叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000001

2. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000002

3. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000003

4. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000004

5. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000005

6. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000006

7. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000007

8. 马戏团进城啦！(the Circus Comes To Town) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)

" ['dʒeri] [kept] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['tʃɔːki] [waɪt] [feɪs] . "
" JERRY KEPT FASCINATED EYES ON THAT CHALKY WHITE FACE . "
" 杰瑞 保留 着迷 眼睛 在 那 粉笔 白色的 脸 . "

“杰瑞的目光一直着迷地盯着那张苍白的脸。”

" [ðə; ði]['sɜːrkəs] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] .
" The Circus Comes to Town .
" 这 马戏团 来 到 镇 .

“马戏团进城了。”

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See Page 128)
" (看 页 -)

（见第128页）

[ðə; ði]['sɜːrkəs] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn]
The Circus Comes to Town
这 马戏团 来 到 镇

马戏团进城啦！

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɪ'biːəs] ['mɪtʃəl]
LEBBEUS MITCHELL
勒贝乌斯 米切尔

勒贝乌斯·米切尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [wʌn] [bɔɪ] [tuː] ['meni] " [ænd; ənd] " [hɪr] , [trɪks] , [hɪr] !
" One Boy Too Many " and " Here , Tricks , Here !
" 一 男生 也 许多 " 和 " 这里 , 技巧 , 这里 !

《男孩太多》和《来吧，戏法，来吧！

" ['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
" CUPPLES & LEON COMPANY
" 杯 & 莱昂 公司

“CUPPLES & LEON 公司

['pʌblɪʃərz] - - - [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS - - - NEW YORK
出版商 - - - 新的 约克

出版商——纽约

['ʌðər] [lɪ'biːəs] ['mɪtʃəl]
OTHER LEBBEUS MITCHELL
其他 勒贝乌斯 米切尔

其他勒贝乌斯·米切尔

[bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
BOOKS PUBLISHED BY
图书 已发布 经过

由以下机构出版的书籍

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

[ɑːr; ər]
ARE
是

是

[wʌn] [bɔɪ] [tuː] ['meni]
ONE BOY TOO MANY
一 男生 也 许多

太多男孩

[hɪr] , [trɪks] , [hɪr] !
HERE , TRICKS , HERE !
这里 , 技巧 , 这里 !

技巧在此!

[ðə; ði] ['sɜːrkəs] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn]
THE CIRCUS COMES TO TOWN
这 马戏团 来 到 镇

马戏团进城啦!

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
BY LITTLE , BROWN , AND COMPANY
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司

由利特尔、布朗公司出版

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . " [æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] " [wʌn]
I . " Ask Your Mother for Fifty Cents " 1
我 . " 问 你的 母亲 为了 五十 分 " 1

一、《向妈妈要五毛钱》1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [blæk] [hæf] - ['dɑːlər] -
The Black Half - Dollar 18
这 黑色的 一半 - 美元 -

黑半美元 18

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛləfənts] [teɪl] -

The	Width	of	an	Elephant's	Tail	37
这	宽度	的	一个	大象的	尾巴	-

大象尾巴的宽度 37

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['dʒeri] [ləːnz] [ðæt] [oʊ] - [juː] - [tiː] ['spɛlz] [aʊt] -

Jerry	Learns	that	O	-	U	-	T	Spells	Out	49
杰瑞	学习	那	哦	-	U	-	T	咒语	出去	-

杰瑞发现 OUT 拼出来是 Out 49

[viː] . [ðə; ði] [griːn] ['elɪfənt] [baɪz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] -

V	.	The	Green	Elephant	Buys	an	Audience	65
V	.	这	绿色的	大象	买入	一个	观众	-

V. 绿象买观众 65

['vaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] -

The	Children	That	Cried	in	the	Lane	80
这	孩子们	那	哭	在	这	车道	-

在小巷里哭泣的孩子们 80

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['tɪkɪts] [tuː; tə]['pærədaɪs] -

Tickets	to	Paradise	97
门票	到	天堂	-

通往天堂97的门票

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [terz] [ʌv; əv] ['siːljə] [dʒeɪn] -

The	Crocodile	Tears	of	Celia	Jane	112
这	鳄鱼	眼泪	的	西莉亚	简	-

西莉亚·简的鳄鱼眼泪 112

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[klaʊn] [ʌv; əv] [klaʊnz] -

Clown	of	Clowns	127
小丑	的	小丑	-

小丑中的小丑 127

[eks] . " [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] - " -

X	.	"	Great	Sult	Anna	O'Queen	"	142
X	.	"	伟大的	结果	安娜	-	"	-

X.“伟大的侮辱安娜·奥奎因”142

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['gæri] -

A	Boy	Named	Gary	157
一个	男生	命名	加里	-

一个名叫加里的男孩 157

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['dɪzi] [si:t] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] -

The	Dizzy	Seat	of	Glory	171
这	晕眩的	座位	的	荣耀	-

荣耀的眩晕之座 171

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

" — [ænd; ənd] ['elifənts] [tu:; tə] [raɪd] [ə'pɑ:n] " -

"	—	And	Elephants	to	Ride	Upon	"	188
"	—	和	大象	到	骑	之上	"	-

《——以及可供骑乘的大象》188

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn]

THE	CIRCUS	COMES	TO	TOWN
这	马戏团	来	到	镇

马戏团进城啦!

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

" [æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] [sents]

"	Ask	Your	Mother	for	Fifty	Cents
"	问	你的	母亲	为了	五十	分

向你妈妈要五毛钱

" [ðə; ði]['æp(ə)l] [si:md] [tu:; tə]['dʒeri] ['elboʊ] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

"	The	apple	seemed	to	Jerry	Elbow	too	big	to	be	true	.
"	这	苹果	似乎	到	杰瑞	弯头	也	大的	到	是	真的	.

“杰瑞·埃尔博觉得这个苹果大得难以置信。”

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [skwɪnt] [æt; ət] [ɪts] ['bɪgnəs] [ænd; ənd]

He	held	it	out	at	arm's	length	to	get	a	good	squint	at	its	bigness	and
他	握住	它	出去	在	武器	长度	到	得到	一个	好的	眯	在	它是	大	和

[ɪts] ['rednəs] .

its	redness	.
它是	发红	.

他伸直手臂，把它举起来，眯着眼睛仔细观察它的大小和红色。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['wʌndrɪŋli] ['æftər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Then	he	turned	to	look	wonderingly	after	the	disappearing	automobile	with	the
然后	他	转向	到	看	惊奇地	后	这	消失	汽车	和	这

['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [fɔːr; fər] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst]

lady	who	had	tossed	him	the	apple	for	directing	her	to	the	post
女士	WHO	有	抛掷	他	这	苹果	为了	导演	她	到	这	邮政

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

然后他转身惊奇地望着那辆消失的汽车，车里坐着那位因为他指路而扔给他苹果的女士。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['moʊtər] [kɑːr] .

A	long	trail	of	dust	rose	from	the	unpaved	street	behind	the	motor	car	.
一个	长的	踪迹	的	灰尘	玫瑰	从	这	未铺设路面	街道	在后面	这	发动机	车	.

汽车后方未铺设路面的街道上扬起长长的尘土。

[nekst] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .

Next	he	addressed	himself	to	the	business	of	eating	the	apple	.
下一个	他	已解决	他自己	到	这	商业	的	吃	这	苹果	.

接下来，他便开始专心吃苹果了。

[hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪni] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pætʃt] ['traʊzərz] , ['kerfəli] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɛdɪst]

He	rubbed	it	shiny	against	his	patched	trousers	,	carefully	hunted	out	the	reddest
他	摩擦	它	闪亮的	反对	他的	已修补	裤子	,	小心	猎杀	出去	这	最红

[spɑːt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

spot	on	it	,
点	在	它	,

他用它擦亮自己打着补丁的裤子，仔细地找到上面最红的那块。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪg] , ['lʌʃəs] [baɪt] .

and	took	a	big	,	luscious	bite	.
和	采取	一个	大的	,	甜美	咬	.

然后狠狠地咬了一大口。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrs(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət]

Instead	of	chewing	the	morsel	at	once	,	he	crushed	it	against	his	palate
反而	的	咀嚼	这	小块	在	一次	,	他	碎	它	反对	他的	味蕾

他没有立刻咀嚼那块食物，而是把它碾碎在上颚。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[dʒʌst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['meləunis] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

just	to	feel	the	mellowness	of	it	and	to	get	the	full	flavor	of	the	first
只是	到	感觉	这	柔和	的	它	和	到	得到	这	满的	味道	的	这	第一的

[teɪst] [ʌv; əv] [dʒuːs] .

taste	of	juice	.
品尝	的	汁	.

只是为了感受它的醇厚，并充分体验第一口果汁的滋味。

[ðen] [hiː; hi] [tʃuːd] ['vɪgərəsli] .

Then	he	chewed	vigorously	.
然后	他	咀嚼	大力	.

然后他用力咀嚼起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [tuː; tə] ['mʌðər] - [lɑːrkiːz] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

He	started	on	to	Mother	'	Larkey's	where	he	had	made	his	home	for	nearly
他	开始	在	到	母亲	-	拉基的	在哪里	他	有	制成	他的	家	为了	几乎

[θriː] ['jɪrz] ,

three	years	,
三	年	,

他随后前往了拉基妈妈家，他在那里生活了近三年。

['evər] [sɪns] ['mɪstər] . [mʌl'ɑːki] , [ded] [ðɪs] [jɪr] [naʊ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd]

ever	since	Mr	.	Mullarkey	,	dead	this	year	now	,	had	found	him	by	the	roadside
曾经	自从	先生	.	穆拉基	,	死的	这	年	现在	,	有	成立	他	经过	这	路边

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] .

one	dark	night	.
一	黑暗的	夜晚	.

自从穆拉基先生（他今年去世了）在一个漆黑的夜晚在路边发现他之后，就一直如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [baɪt] [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

He	had	just	started	to	take	a	second	bite	when	a	shout	stopped	him	.
他	有	只是	开始	到	拿	一个	第二	咬	什么时候	一个	喊	停止	他	.

他刚要咬第二口，就被一声喊叫制止了。

" [haɪ] , ['dʒeri] !

"	Hi	,	Jerry	!
"	你好	,	杰瑞	!

“嗨，杰瑞！”

[wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] ?

What	you	got	?
什么	你	得到	?

你有什么?

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dʒeri] [hɪd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dæni] -

"	Instinctively	Jerry	hid	the	apple	behind	him	,	for	it	was	Danny	Mullarkey's
"	本能地	杰瑞	隐藏	这	苹果	在后面	他	,	为了	它	曾是	丹尼	-

[vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] .

voice	that	he	had	heard	.
嗓音	那	他	有	听到	.

“杰瑞本能地把苹果藏在身后，因为他听到了丹尼·穆拉基的声音。”

" ['dʒeriːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !

"	Jerry's	got	something	to	eat	!
"	杰瑞的	得到	某物	到	吃	!

“杰瑞有东西吃！”

" ['dæni] [kɔːld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	Danny	called	over	his	shoulder	to	some	one	out	of	sight	.
"	丹尼	称为	超过	他的	肩膀	到	一些	一	出去	的	视线	.

丹尼回头朝视线之外的人喊了一声。

" [kʌm] [ɑːn] , [kɪdz] !

"	Come	on	,	kids	!
"	来	在	,	孩子们	!

“来吧，孩子们！”

" ['dʒeri] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪt][ɔːf][ðə; ði] ['veri]

"	Jerry	hastily	swallowed	the	piece	of	apple	in	his	mouth	and	bit	off	the	very
"	杰瑞	草草	吞咽	这	片	的	苹果	在	他的	嘴	和	少量	离开	这	非常

['lɑːrdʒɪst] [tʃʌŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

largest	chunk	he	could	.
最大	块	他	可以	.

杰瑞匆忙地把嘴里的那块苹果吞了下去，然后咬下了一块他能咬到的最大块。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər]

He	knew	by	long	and	bitter	experience	how	little	would	be	left	for	him	after
他	知道	经过	长的	和	苦的	经验	如何	小的	会	是	左边	为了	他	后

[ðə; ði] [mʌl'ɑːki] [bruːd] [hæd; həd][ɔːl] ['nɪbəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

the	Mullarkey	brood	had	all	nibbled	at	it	.
这	穆拉基	幼虫	有	全部	轻咬	在	它	.

他凭借长期的痛苦经验知道，在穆拉基家的孩子们都啃食殆尽之后，他能剩下多少东西。

['dæni] , [huː] [wʌz; wəz][pæst][naɪn] ,

Danny	,	who	was	past	nine	,
丹尼	,	WHO	曾是	过去的	九	,

丹尼当时已经九岁多了，

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri][kʊd; kəd] [gʌlp] [daʊn] [ðæt] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [baɪt] ,

reached	him	before	Jerry	could	gulp	down	that	mouthful	and	take	another	bite	,
达到	他	前	杰瑞	可以	咕噜	向下	那	一口气	和	拿	其他	咬	,

杰瑞还没来得及咽下嘴里的那一口，再咬上一口，他就赶到了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

as	he	had	intended	to	do	.
作为	他	有	故意的	到	做	.

正如他原本打算做的那样。

[kris] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['fɑːloʊd] [æt; ət] ['dæniːz]

Chris	and	Nora	followed	at	Danny's
克里斯	和	诺拉	随后	在	丹尼的

克里斯和诺拉随后去了丹尼家。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hiːlz] , [wɪð; wɪθ] ['siːljə] [dʒeɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

heels	,	with	Celia	Jane	,	as	usual	,	far	in	the	rear	.
高跟鞋	,	和	西莉亚	简	,	作为	通常	,	远的	在	这	后部	.

穿着高跟鞋，Celia Jane 一如既往地落在队伍的最后面。

" [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt] , ['dʒeri] ! " [kɔːld] ['siːljə][dʒeɪn] .

"	Save	me	a	bite	,	Jerry	!	"	called	Celia	Jane	.
"	节省	我	一个	咬	,	杰瑞	!	"	称为	西莉亚	简	.

“杰瑞，给我留一口！”西莉亚·简喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]['æp(ə)l] , ['dʒeri] , " [kəukst] ['dæni] .

"	Give	me	a	bite	of	your	apple	,	Jerry	,	"	coaxed	Danny	.
"	给	我	一个	咬	的	你的	苹果	,	杰瑞	,	"	哄骗	丹尼	.

“杰瑞，给我咬一口你的苹果吧，”丹尼哄道。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ekəud] [kris] .

"	Me	,	too	,	"	echoed	Chris	.
"	我	,	也	,	"	回声	克里斯	.

“我也是，”克里斯附和道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['nɔːrə] .

"	It	looks	awful	nice	,	"	observed	Nora	.
"	它	看起来	可怕	好的	,	"	观察到	诺拉	.

“看起来真漂亮，”诺拉评论道。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where'd	you	get	it	?
"	在哪里?	你	得到	它	?

你从哪儿弄来的?

" ['dʒeri] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [fɜːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt]

"	Jerry	explained	and	handed	her	the	apple	first	because	she	had	not	asked
"	杰瑞	解释	和	递交	她	这	苹果	第一的	因为	她	有	不是	问

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [baɪt] .

for	a	bite	.
为了	一个	咬	.

“杰瑞解释说，并先把苹果递给了她，因为她没有要求尝一口。

['nɔːrə] [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] ['siːljə] [dʒeɪn] ,

Nora	bit	off	a	small	piece	and	was	passing	it	on	to	Celia	Jane	,
诺拉	少量	离开	一个	小的	片	和	曾是	通过	它	在	到	西莉亚	简	,

诺拉咬了一小块，递给了西莉亚·简。

[huː] [ræn] ['pæntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wen] ['dʒeri] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] :

who	ran	panting	up	to	them	,	when	Jerry	stopped	her	by	urging	:
WHO	跑	喘息	向上	到	他们	,	什么时候	杰瑞	停止	她	经过	敦促	:

她气喘吁吁地跑向他们，杰瑞拦住了她，催促道：

" [teɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [baɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['nɔːrə] .

"	Take	a	bigger	bite	than	that	,	Nora	.
"	拿	一个	大	咬	比	那	,	诺拉	.

“诺拉，你再咬一口吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] . "

I	want	you	to	.	"
我	想	你	到	.	"

我希望你这样做。

" [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [juːv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [tɜːrn] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] ,

"	Not	till	after	you've	had	your	turn	again	,	"	replied	Nora	,
"	不是	直到	后	你已经	有	你的	转动	再次	,	"	回复	诺拉	,

“等你再轮到你之后再说吧，”诺拉回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

who	was	nearly	eight	and	was	celebrated	in	the	Mullarkey	household	for	a
WHO	曾是	几乎	八	和	曾是	著名	在	这	穆拉基	家庭	为了	一个

['faɪnər] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'zest] .

finer	sense	of	fair	play	than	any	of	the	others	possessed	.
更精细	感觉	的	公平的	玩	比	任何	的	这	其他的	拥有	.

他当时快八岁了，在穆拉基家，他比其他任何人都更有公平竞争的精神，因此备受赞誉。

['siːljə] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['griːdi] [ænd; ənd] [bɪt] [ɔːf] [soʊ] [bɪg] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kræm] [ˌaɪ 'tiː]

Celia	Jane	was	greedy	and	bit	off	so	big	a	chunk	that	she	could	not	cram	it
西莉亚	简	曾是	贪婪的	和	少量	离开	所以	大的	一个	块	那	她	可以	不是	塞满	它

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

into	her	mouth	,
进入	她	嘴	,

西莉亚·简很贪心，咬下了一大块，结果塞不进嘴里。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [hə'roʊɪk] ['efərts] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [fiːt] .

despite	her	heroic	efforts	to	accomplish	that	feat	.
尽管	她	英勇	努力	到	完成	那	特技	.

尽管她为完成这项壮举付出了英勇的努力。

" [ðæt] [eint] [fer] , ['si:ljə] [dʒeɪn] , " [rɪ'pru:vd] ['nɔ:rə] .
" That ain't fair , Celia Jane , " reproved Nora .
" 那 不是 公平的 , 西莉亚 简 , " 责备 诺拉 .

“这不公平，西莉亚·简，”诺拉责备道。

" ['mʌðər] [toʊld] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [ə'gen] .
" Mother told you never to do that again .
" 母亲 讲述 你 绝不 到 做 那 再次 .

“妈妈告诉过你以后不许再那样做了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

" [ðæts] [tu:] [baɪts] ! " [kraɪd] ['dæni] .
" That's two bites ! " cried Danny .
" 那就是 二 咬 ! " 哭 丹尼 .

“那可是两口啊！”丹尼喊道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] .
" Take it out and bite it in two .
" 拿 它 出去 和 咬 它 在 二 .

“把它拿出来，咬成两半。”

" ['si:ljə] ['dʒeɪnz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .
" Celia Jane's mouth was too full for utterance .
" 西莉亚 简的 嘴 曾是 也 满的 为了 发声 .

西莉亚·简嘴里塞满了东西，说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tu:; tə] ['dæni] ,
She held out the apple to Danny ,
她 握住 出去 这 苹果 到 丹尼 ,

她把苹果递给丹尼。

[ðen] [fri:d] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [baɪt]
then freed her mouth of its embarrassment of riches and proceeded to bite
然后 自由 她 嘴 的 它是 尴尬 的 财富 和 继续 到 咬
[ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] .
it in two .
它 在 二 .

然后她从嘴里取出那令人尴尬的美味，一口咬成了两半。

" [hɪr] , [kris] , " [ɪn'vaɪtɪd] ['dæni] , " [teɪk] [jʊr; jər] [baɪt] [nekst] .
" Here , Chris , " invited Danny , " take your bite next .
" 这里 , 克里斯 , " 受邀 丹尼 , " 拿 你的 咬 下一个 .

“克里斯，”丹尼邀请道，“来，你下一个吃吧。”

" ['dʒeri] [bɪ'keɪm] [ɪ'mi:diətli] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [pə'laɪtnəs] [ɑ:n] ['dæni:z] [pɑ:rt]
" Jerry became immediately suspicious at such unaccustomed politeness on Danny's part
" 杰瑞 成为 立即地 可疑的 在 这样的 不习惯 礼貌 在 丹尼的 部分
[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [sər'praɪzd] [wen] ['dæni] ,
and he was not at all surprised when Danny ,
和 他 曾是 不是 在 全部 惊讶 什么时候 丹尼 ,

“丹尼这种反常的礼貌让杰瑞立刻起了疑心，当丹尼……时，杰瑞一点也不感到惊讶。”

[wʌns] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [tʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
once the remainder of the apple was again in his hands , took to his heels .
一次 这 余 的 这 苹果 曾是 再次 在 他的 双手 , 采取 到 他的 高跟鞋 .

当剩下的苹果再次回到他手中时，他拔腿就跑。

" [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [baɪt] !
" Save me a bite !
" 节省 我 一个 咬 !

“给我留一口！”

" [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['swɔləuiŋ] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
" cried Celia Jane , swallowing the morsel in her mouth so quickly that she came
" 哭 西莉亚 简 , 吞咽 这 小块 在 她 嘴 所以 迅速地 那 她 来了
[nɪr] [tuː; tə] ['tʃoʊkɪŋ] ,
near to choking ,
靠近 到 窒息 ,

“！”西莉亚·简叫了一声，她迅速地把嘴里的食物咽了下去，差点噎住。

[ænd; ənd] [tægd] ['æftər][hɜːr; hər]['oʊldər] ['brʌðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] .
and tagged after her older brother as fast as she could run .
和 标签 后 她 老 兄弟 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 .

她拼命地跟在哥哥身后。

" ['dæni] ! " [kraɪd] ['dʒeri] .
" Danny ! " cried Jerry .
" 丹尼 ! " 哭 杰瑞 .

“丹尼！”杰瑞喊道。

" [ðæts] [noʊ] [fer] !
" That's no fair !
" 那就是 不 公平的 !

“这不公平！”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['æp(ə)l] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pæst] ,
" He started to run after the vanishing apple , but was quickly passed ,
" 他 开始 到 跑步 后 这 消失 苹果 , 但 曾是 迅速地 通过了 ,

他开始追着消失的苹果跑，但很快就被超过了。

[fɜːrst][baɪ] [krɪs] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['nɔːrə] , [huː] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
first by Chris and then by Nora , who called back to him :
第一的 经过 克里斯 和 然后 经过 诺拉 , WHO 称为 后退 到 他 :

先是克里斯打来的，然后是诺拉打来的，她又给他回了电话：

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [kɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒeri] .
" Maybe I can save the core for you , Jerry .
" 或许 我 能 节省 这 核 为了 你 , 杰瑞 .

“也许我可以帮你把核心部分保存下来，杰瑞。”

" ['bɪtərnəs] [ə'roʊz][ɪn]['dʒɛriːz] [soʊl] .
" Bitterness arose in Jerry's soul .
" 苦味 出现 在 杰瑞的 灵魂 .

杰瑞心中升起了苦涩。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dæni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .
He knew that he couldn't catch up with Danny , but he kept on running .
他 知道 那 他 不能 抓住 向上 和 丹尼 , 但 他 保留 在 跑步 .

他知道自己追不上丹尼，但他还是继续跑。

[ðæt] [oʊld] , [ɑːd]
That old , odd
那 老的 , 奇怪的

那古老的、古怪的

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] , [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

feeling	that	he	did	not	belong	to	the	Mullarkeys	,	though	living	with	them	,
感觉	那	他	做过	不是	属于	到	这	穆拉基	,	尽管	活的	和	他们	,

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

came	over	him	again	,
来了	超过	他	再次	,

虽然和穆拉基一家住在一起，但他仍然觉得自己不属于他们，这种感觉再次涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt]

and	he	had	already	begun	to	slow	down	his	pace	when	he	was	brought
和	他	有	已经	开始	到	慢的	向下	他的	步伐	什么时候	他	曾是	带来

[tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['bleiznd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪlbɔːrd] .

to	a	full	and	sudden	stop	by	a	picture	blazoned	on	a	billboard	.
到	一个	满的	和	突然	停止	经过	一个	图片	纹章	在	一个	广告牌	.

他已经开始放慢脚步，这时一块广告牌上的一幅图画让他突然停了下来。

[hiː; hi][stɛərd] ['spelbaʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['wɪŋkɪŋ] .

He	stared	spellbound	,	without	even	winking	.
他	凝视	着迷	,	没有	甚至	眨眼	.

他目不转睛地盯着，连眼睛都没眨一下。

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'lektəb(ə)l] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] !

Of	all	delectable	things	,	it	was	the	picture	of	an	elephant	!
的	全部	美味的	事物	,	它	曾是	这	图片	的	一个	大象	!

在所有令人垂涎的东西中，竟然是一张大象的图片！

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [griːn] [fens] ,

A	purple	elephant	jumping	over	a	green	fence	,
一个	紫色的	大象	跳	超过	一个	绿色的	栅栏	,

一头紫色的大象跳过绿色的栅栏，

[ɪts] [trʌŋk] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊl] ,

its	trunk	raised	high	in	the	air	until	it	almost	touched	the	full	,
它是	树干	提高	高的	在	这	空气	直到	它	几乎	感动	这	满的	,

它的树干高高地伸向空中，几乎触到了满溢的树干。

[red] [muːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstər] .

red	moon	at	the	top	of	the	poster	.
红色的	月亮	在	这	顶部	的	这	海报	.

海报顶部是一轮红月。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd]

The	elephant	had	such	a	roguish	and	knowing	look	in	his	small	eyes	and
这	大象	有	这样的	一个	调皮	和	会心	看	在	他的	小的	眼睛	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][smɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ðæt] ['dʒeri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

such	a	smirk	on	his	funny	little	mouth	that	Jerry	began	to	smile	without	being	the
这样的	一个	傻笑	在	他的	有趣的	小的	嘴	那	杰瑞	开始	到	微笑	没有	存在	这

[liːst] [bɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

least	bit	conscious	that	he	was	doing	so	.
至少	少量	有意识的	那	他	曾是	正在做	所以	.

大象的小眼睛里透着一股狡黠和洞悉一切的神情，滑稽的小嘴上挂着一丝得意的笑容，杰瑞不由自主地笑了起来，却丝毫没有意识到自己正在微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [kept] ['spredɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛləfənts]

The	smile	kept	spreading	in	complete	understanding	of	the	look	on	the	elephant's
这	微笑	保留	传播	在	完全的	理解	的	这	看	在	这	大象的

[feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['sʌmhaʊ]

face	and	he	probably	would	have	laughed	aloud	had	not	the	picture	somehow
脸	和	他	大概	会	有	笑了	大声	有	不是	这	图片	不知何故

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

made	him	think	of	something	,
制成	他	思考	的	某物	,

他完全理解了大象脸上的表情，笑容也随之扩大。如果不是这幅画面让他想到了什么，他可能早就大笑出声了。

[hiː; hi] ['kudnt] [dʒʌst] [rɪ'membər] [wʌt] .

he	couldn't	just	remember	what	.
他	不能	只是	记住	什么	.

他就是想不起来是什么。

[ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd]

A	dim	idea	seemed	to	be	trying	to	break	into	his	mind	but	couldn't	find
一个	暗淡	主意	似乎	到	是	尝试	到	休息	进入	他的	头脑	但	不能	寻找

[ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] .

the	right	door	.
这	正确的	门	.

一个模糊的想法似乎想要闯入他的脑海，但却找不到正确的入口。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['elɪfənt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

In	his	effort	to	puzzle	out	what	it	was	the	elephant	made	him
在	他的	努力	到	谜	出去	什么	它	曾是	这	大象	制成	他

他努力想弄明白大象究竟给他带来了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] , ['dʒeri] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [red] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrfədi] [ʌv; əv] ['dæni] .

think	of	,	Jerry	entirely	forgot	the	large	red	apple	and	the	perfidy	of	Danny	.
思考	的	,	杰瑞	完全	忘了	这	大的	红色的	苹果	和	这	背信弃义	的	丹尼	.

想想看，杰瑞完全忘记了那个大红苹果和丹尼的背信弃义。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ? " [kɔːld] ['dæni] ,

"	What're	you	lookin	'	at	?	"	called	Danny	,
"	是什么	你	在看	-	在	?	"	称为	丹尼	,

“你在看什么？”丹尼喊道。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] ['fɑːrðər] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] ['dʒɛriːz] [pər'sʊ]

who	had	stopped	half	a	block	farther	on	when	he	no	longer	heard	Jerry's	pursuing
WHO	有	停止	一半	一个	堵塞	更远	在	什么时候	他	不	更长	听到	杰瑞的	追求

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

当他听不到杰瑞追赶的脚步声时，他便停下了脚步，继续向前走了半个街区。

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

Jerry	did	not	answer	.
杰瑞	做过	不是	回答	.

杰瑞没有回答。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlbɔːrd]

he	squatted	down	on	the	grassy	bank	between	the	sidewalk	and	the	billboard
他	蹲着	向下	在	这	草丛	银行	之间	这	人行道	和	这	广告牌

[ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'strævəgənt] ['elɪfənt] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

and	feasted	his	eyes	on	that	delightfully	extravagant	elephant	which	seemed	almost
和	盛宴	他的	眼睛	在	那	令人愉悦	靡	大象	哪个	似乎	几乎

[tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

to	wink	at	him	.
到	眨眼	在	他	.

他蹲在人行道和广告牌之间的草坡上，贪婪地欣赏着那头令人愉悦的、极尽奢华的大象，它似乎在对他眨眼。

['dʒeri] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [græb][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Jerry	half	expected	to	see	the	elephant	grab	the	moon	and	balance	it	on	the
杰瑞	一半	预期的	到	看	这	大象	抓住	这	月亮	和	平衡	它	在	这

[end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

end	of	his	trunk	,
结尾	的	他的	树干	,

杰瑞几乎都觉得会看到大象抓住月亮，用鼻子顶着它保持平衡。

[ɔːr] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

or	toss	it	up	into	the	sky	and	catch	it	again	as	it	fell	.
或者	折腾	它	向上	进入	这	天空	和	抓住	它	再次	作为	它	跌倒	.

或者把它抛向空中，然后在它下落的过程中再接住。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒeri] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [kɔːr] , " [kɔːld] ['dæni] [ə'gen] .

"	Come	on	,	Jerry	,	if	you	want	the	core	,	"	called	Danny	again	.
"	来	在	,	杰瑞	,	如果	你	想	这	核	,	"	称为	丹尼	再次	.

“来吧，杰瑞，如果你想要核心部分的话，”丹尼再次喊道。

" [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [left] . "

"	That's	all	that's	left	.	"
"	那就是	全部	那就是	左边	.	"

“只剩下这些了。”

" [dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [kɔːr] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Don't	want	the	core	,	"	said	Jerry	.
"	不	想	这	核	,	"	说	杰瑞	.

“我不要核心部分，”杰瑞说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['æp(ə)l] .

"	It	was	my	apple	.
"	它	曾是	我的	苹果	.

“那是我的苹果。”

[ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	lady	gave	it	to	me	.
这	女士	给予	它	到	我	.

那位女士把它给了我。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] ['dæni] [bʌt; bət] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrp(ə)l] ['elɪfənt]

"	He	didn't	even	look	at	Danny	but	kept	staring	at	the	very	purple	elephant
"	他	没有	甚至	看	在	丹尼	但	保留	凝视	在	这	非常	紫色的	大象

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [red] [muːn] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][tɪp] - [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

and	the	very	red	moon	almost	on	the	tip	-	end	of	his	trunk	.
和	这	非常	红色的	月亮	几乎	在	这	提示	-	结尾	的	他的	树干	.

“他甚至都没看丹尼一眼，而是一直盯着那头紫色的象和几乎在他象鼻尖端的那轮鲜红的月亮。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wʊdnt] [let] ['dæni] [mʌl'ɑːki] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	just	wouldn't	let	Danny	Mullarkey	know	that	it	made	any	difference	to	him
他	只是	不会	让	丹尼	穆拉基	知道	那	它	制成	任何	不同之处	到	他

['weðər] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]['nɔːrə][ænd; ənd]['siːljə] [dʒeɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːr]

whether	Danny	and	Chris	and	Nora	and	Celia	Jane	liked	him	very	much	or
无论	丹尼	和	克里斯	和	诺拉	和	西莉亚	简	喜欢	他	非常	很多	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他就是不肯让丹尼·穆拉基知道，丹尼、克里斯、诺拉和西莉亚·简是否喜欢他，对他来说无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [fiːl] [soʊ] ['terəbli] [bæd] [ɪf] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kæθ'lin]

No	,	and	he	wouldn't	feel	so	terribly	bad	if	Mother	'	Larkey	and	little	Kathleen
不	,	和	他	不会	感觉	所以	可怕	坏的	如果	母亲	-	拉基	和	小的	凯瑟琳

['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

didn't	like	him	,
没有	喜欢	他	,

不，如果拉基妈妈和小凯瑟琳不喜欢他，他也不会感到那么难过。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

" [juː; jʊ] [eint] [lɔːst] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['dæni] .

"	You	ain't	lost	your	tongue	,	have	you	?	"	cried	Danny	.
"	你	不是	丢失的	你的	舌头	,	有	你	?	"	哭	丹尼	.

“你没丢舌头吧？”丹尼喊道。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['kæts][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] ,

"	Maybe	the	cat's	got	it	,	"	said	Celia	Jane	,
"	或许	这	猫的	得到	它	,	"	说	西莉亚	简	,

“也许是猫得的，”西莉亚·简说道。

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðɚz] [liːd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪt] .

following	as	usual	her	elder	brother's	lead	and	laughing	at	her	own	wit	.
下列的	作为	通常	她	长老	兄弟	带领	和	笑	在	她	自己的	有	.

她像往常一样跟随哥哥的脚步，并嘲笑自己的机智。

" [wʌt] [juː; jʊ]['stærɪn] - [æt; ət][soʊ][hɑːrd] , ['dʒeri] ? " [kɔːld] [kris] .

"	What	you	starin	'	at	so	hard	,	Jerry	?	"	called	Chris	.
"	什么	你	星光	-	在	所以	难的	,	杰瑞	?	"	称为	克里斯	.

“杰瑞，你盯着什么看得那么紧？”克里斯问道。

['dʒeri] [dis'deind] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɔːr][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [ɪn'ræptʃərd] [geɪz] ['wɑːndər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Jerry	disdained	to	reply	or	to	let	his	enraptured	gaze	wander	for	a	moment
杰瑞	轻蔑	到	回复	或者	到	让	他的	眉飞色舞	目光	漫步	为了	一个	片刻

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['poʊstər] .

from	the	dazzling	poster	.
从	这	耀眼的	海报	.

杰瑞不屑于回答，也不愿让着迷的目光从那张耀眼的海报上移开片刻。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [kris] [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] .

Curiosity	soon	got	the	better	of	Chris	and	he	started	to	walk	back	.
好奇心	很快	得到	这	更好的	的	克里斯	和	他	开始	到	走	后退	.

好奇心很快战胜了克里斯，他开始往回走。

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [kris] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊstər] .

"	El'funt	!	"	shouted	Chris	,	when	he	was	near	enough	to	see	the	poster	.
"	-	!	"	喊叫	克里斯	,	什么时候	他	曾是	靠近	足够的	到	看	这	海报	.

“El'funt！”克里斯走近海报后喊道。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌl'ɑːki] [bruːd] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] .

His	shout	started	the	whole	Mullarkey	brood	galloping	towards	the	billboard	.
他的	喊	开始	这	所有的	穆拉基	幼虫	疾驰	向	这	广告牌	.

他的喊声带动了穆拉基一家全家朝着广告牌飞奔而去。

" [ðə; ði]['sɜːrkəs] ! " [kraɪd] ['dæni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪn] ['jɪrz] .

"	The	circus	!	"	cried	Danny	,	from	the	superior	experience	of	his	nine	years	.
"	这	马戏团	!	"	哭	丹尼	,	从	这	优越的	经验	的	他的	九	年	.

“马戏团！”丹尼喊道，这是他九年来积累的丰富经验。

" [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] !

"	The	circus	is	coming	to	town	!
"	这	马戏团	是	未来	到	镇	!

“马戏团要进城啦！”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ]['dʒeri][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ʌn'iːtn] ['æp(ə)l] [kɔːr] ['ɪntuː]

"	He	threw	himself	on	the	grass	by	Jerry	and	pressed	the	uneaten	apple	core	into
"	他	扔	他自己	在	这	草	经过	杰瑞	和	按下	这	未食用的	苹果	核	进入

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他扑倒在杰瑞身边的草地上，把没吃完的苹果核塞进手里。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	don't	want	it	,	"	said	Jerry	.
"	我	不	想	它	,	"	说	杰瑞	.

“我不要，”杰瑞说。

" [ɔː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] .

"	Aw	,	take	it	,	Jerry	.
"	啊	,	拿	它	,	杰瑞	.

“哦，拿着吧，杰瑞。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnɪst] [aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	mean	to	eat	so	much	of	it	,	honest	I	didn't	.
我	没有	意思是	到	吃	所以	很多	的	它	,	诚实的	我	没有	.

我真的不是故意吃那么多的。

[aɪ][dʒʌst]

I	just
我	只是

我只是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .

wanted	to	tease	you	.
通缉	到	逗	你	.

想逗逗你。

" [hiː; hi] [kloʊzd] ['dʒɛriːz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːr] .

"	He	closed	Jerry's	fingers	around	the	core	.
"	他	关闭	杰瑞的	手指	大约	这	核	.

“他合拢了杰瑞的手指，紧紧地握住核心。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [ˈnɔːrə] [əbˈzɜːrvd] ,
" It doesn't say the circus is coming , " Nora observed ,
" 它 不 说 这 马戏团 是 未来 , " 诺拉 观察到 ,

“上面没说马戏团要来，”诺拉说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈletərɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstər] .
pointing to some lettering in one corner of the poster .
指向 到 一些 字母 在 一 角落 的 这 海报 .

指着海报一角的一些文字。

[ˈnɔːrə][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [riːd] [prɪnt] ,
Nora was nearly eight years old and proud of her ability to read print ,
诺拉 曾是 几乎 八 年 老的 和 自豪的 的 她 能力 到 读 打印 ,

诺拉快八岁了，她为自己能够阅读印刷文字而感到自豪。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wəːnt, weənt] [tuː] [bɪg] , — [æn; ən] [əˈbɪləti] [ʃerd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
if the words weren't too big , — an ability shared by none of the others
如果 这 字 不是 也 大的 , — 一个 能力 共享 经过 没有任何 的 这 其他的
[ɪkˈsept] [ˈdæni] .
except Danny .
除了 丹尼 .

如果字迹不太大的话——除了丹尼之外，其他人都不具备这种能力。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [tuː] ! " [ˌkɔntrəˈdiktid] [ˈsiːljə] [dʒeɪn] ,
" It does , too ! " contradicted Celia Jane ,
" 它 做 , 也 ! " 矛盾 西莉亚 简 ,

“确实如此！”西莉亚·简反驳道。

[ˈrɪŋklɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪf] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs]
wrinkling up her nose preparatory to crying with disappointment if the circus
皱纹 向上 她 鼻子 预备 到 哭泣 和 失望 如果 这 马戏团
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] .
were not coming .
是 不是 未来 .

她皱起鼻子，一副马戏团不来时要失望哭泣的样子。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈraɪtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "
" There's some writin ' on it . "
" 有 一些 写作 - 在 它 . "

“上面有一些字迹。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] , [ˈdæni] ? " [ˈiːgərli] [æskt] [ˈdʒeri] ,
" What does it say , Danny ? " eagerly asked Jerry ,
" 什么 做 它 说 , 丹尼 ? " 急切地 问 杰瑞 ,

“上面写的是什么，丹尼？”杰瑞急切地问道。

[ˈgoʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪlbɔːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt]
going close to the billboard as though that might help him to make out what
去 关闭 到 这 广告牌 作为 尽管 那 可能 帮助 他 到 制作 出去 什么
[wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
was printed on it .
曾是 打印 在 它 .

他走近广告牌，好像这样就能看清上面印的是什么。

" [eint] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" Ain't it coming ? "
" 不是 它 未来 ? "

“难道还没来吗？”

" [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] , [ˈdæni] !
" Read it quick , Danny !
" 读 它 快的 , 丹尼 !

“快读完，丹尼！”

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] !
I **can't** **wait** **!**
我 不能 等待 !

我等不及了!

" [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" **cried** **Celia** **Jane** **.**
" 哭 西莉亚 简 .

“西莉亚·简喊道。”

[ðʌs] [bɪ'sɔːt] , ['dæni] [riːd] ['sʌmwʌt] ['hɔːltɪŋli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['raɪtɪn] - " [wʌz; wəz] [ɪn] ['kwɪrli]
Thus **besought** **,** **Danny** **read** **somewhat** **haltingly** **,** **for** **the** **"** **writin** **'** **"** **was** **in** **queerly**
因此 恳求 , 丹尼 读 有些 断断续续地 , 为了 这 " 写作 - " 曾是 在 奇怪地
[fɔːrmd] ['letərz] ,
formed **letters** **,**
形成 信件 ,

于是，丹尼断断续续地读了起来，因为上面的字迹形状很奇怪。

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] :
these **words** **which** **are** **known** **to** **all** **children** **:**
这些 字 哪个 是 已知 到 全部 孩子们 :

这些词语，所有孩子都知道:

[æsk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents]
Ask **your** **mother** **for** **fifty** **cents**
问 你的 母亲 为了 五十 分

向你妈妈要五毛钱。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌmp] [ðə; ði] [fens] ,
To **see** **the** **elephant** **jump** **the** **fence** **,**
到 看 这 大象 跳 这 栅栏 ,

观看大象跳过围栏，

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [soʊ] [haɪ] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [skaɪ]
He **jumped** **so** **high** **he** **hit** **the** **sky**
他 跳了起来 所以 高的 他 打 这 天空

他跳得那么高，都碰到天空了。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
And **never** **came** **down** **till** **the** **Fourth** **of** **July** **.**
和 绝不 来了 向下 直到 这 第四 的 七月 .

直到七月四日才降落。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Is** **that** **all** **?** **"** **asked** **Celia** **Jane** **,** **very** **much** **disappointed** **.**
" 是 那 全部 ? " 问 西莉亚 简 , 非常 很多 失望的 .

“就这些吗？”西莉亚·简非常失望地问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [dʒʌst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz] ['dæniːz] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **Didn't** **I** **just** **read** **it** **to** **you** **?** **"** **was** **Danny's** **rejoinder** **.**
" 没有 我 只是 读 它 到 你 ? " 曾是 丹尼的 回复 .

“我不是刚才读给你听了吗？”丹尼反驳道。

" [ðen] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [eint] ['kʌmɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [kris] .

"	Then	the	circus	ain't	comin	'	,	is	it	?	"	said	Chris	.
"	然后	这	马戏团	不是	即将到来	-	,	是	它	?	"	说	克里斯	.

“那马戏团是来不了了，是吗？”克里斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .

"	It	don't	say	so	,	"	replied	Nora	.
"	它	不	说	所以	,	"	回复	诺拉	.

“上面没这么写，”诺拉回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [seɪ] ['weðər] [its] ['kʌmɪn] - [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [eint] . "

"	It	don't	say	whether	it's	comin	'	or	whether	it	ain't	.	"
"	它	不	说	无论	它是	即将到来	-	或者	无论	它	不是	.	"

“它既没说它是否会来，也没说它不会来。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [its] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] , " [sed] ['dæni] .

"	It	doesn't	say	it's	a	circus	,	"	said	Danny	.
"	它	不	说	它是	一个	马戏团	,	"	说	丹尼	.

“上面又没说这是马戏团，”丹尼说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æn; ən] - [æd] - [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] . "

"	It	might	be	just	an	'	ad	'	for	—	for	any	old	thing	.	"
"	它	可能	是	只是	一个	-	广告	-	为了	—	为了	任何	老的	事物	.	"

“这可能只是个‘广告’，卖的都是些乱七八糟的东西。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ? " [æskt] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	For	a	menajeree	?	"	asked	Celia	Jane	.
"	为了	一个	-	?	"	问	西莉亚	简	.

“为了参加聚会吗？”西莉亚·简问道。

" [ɔːr] ['tʃuːɪn] - [gʌm] ? " [sə'dʒestɪd] [kris] .

"	Or	chewin	'	gum	?	"	suggested	Chris	.
"	或者	咀嚼	-	胶	?	"	建议	克里斯	.

“或者嚼口香糖？”克里斯建议道。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [ə'fɜːrmd] ['dæni] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Or	something	,	"	affirmed	Danny	decisively	.
"	或者	某物	,	"	确认	丹尼	果断地	.

“或者别的什么，”丹尼果断地肯定道。

['dʒeri][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɜːrkəs][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ,

Jerry	forgot	to	be	disappointed	about	the	circus	not	coming	,
杰瑞	忘了	到	是	失望的	关于	这	马戏团	不是	未来	,

杰瑞忘记了因为马戏团没来而感到失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]

for	he	was	bothered	about	what	it	was	that	the	picture	of	the	elephant
为了	他	曾是	烦恼	关于	什么	它	曾是	那	这	图片	的	这	大象

[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

made	him	almost	think	of	.
制成	他	几乎	思考	的	.

因为他很在意那张大象的照片让他几乎想到了什么。

[hiː; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['dɪdnt]

He	tried	and	tried	with	all	his	might	to	think	what	it	was	,	but	didn't
他	尝试	和	尝试	和	全部	他的	可能	到	思考	什么	它	曾是	,	但	没有

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

他竭尽全力地思考，却始终无法弄明白那是什么。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [feɪnt] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [hʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]

Then	something	almost	like	faint	music	seemed	to	hum	in	his	ears	and
然后	某物	几乎	喜欢	头晕的	音乐	似乎	到	哼	在	他的	耳朵	和

然后，他耳边似乎响起了一阵微弱的音乐声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [oʊ] , [kwiːn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

his	lips	unconsciously	formed	a	word	,	"	Oh	,	queen	,	"	he	murmured	.
他的	嘴唇	不知不觉	形成	一个	单词	,	"	哦	,	女王	,	"	他	低声说道	.

他下意识地嘟囔了一个字："哦，女王。"

" [oʊ] , [wʌt] ? " [sed] ['dæni] ['ʃɑːrpli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	what	?	"	said	Danny	sharply	,	turning	to	him	.
"	哦	,	什么	?	"	说	丹尼	尖锐地	,	转弯	到	他	.

"哦，什么？"丹尼厉声说道，转过身看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	I	didn't	know	I	said	anything	,	"	replied	Jerry	.
"	我	没有	知道	我	说	任何事物	,	"	回复	杰瑞	.

"我不知道我说过什么，"杰瑞回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] . "

"	I	didn't	mean	to	.	"
"	我	没有	意思是	到	.	"

"我不是故意的。"

" [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	You	did	,	"	said	Celia	Jane	.
"	你	做过	,	"	说	西莉亚	简	.

"你做到了，"西莉亚·简说道。

" [juː; jʊ] [sed] , - [oʊ] , [kwiːn] . - "

"	You	said	,	'	Oh	,	queen	.	'	"
"	你	说	,	-	哦	,	女王	.	-	"

你说："哦，女王。"

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , - [oʊ] , [kwiːn] - ? " [æskt] ['dæni] .

"	What	does	that	mean	,	'	Oh	,	queen	'	?	"	asked	Danny	.
"	什么	做	那	意思是	,	-	哦	,	女王	-	?	"	问	丹尼	.

"'哦，女王'是什么意思？"丹尼问道。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	replied	Jerry	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	回复	杰瑞	.

"我……我不知道，"杰瑞回答道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðen] ?

"	What	did	you	say	it	for	then	?
"	什么	做过	你	说	它	为了	然后	?

你当时为什么这么说?

" ['dʒeri] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ˌʌn'ferli] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

"	Jerry	felt	that	he	was	being	treated	unfairly	when	he	wasn't	conscious	of	having
"	杰瑞	毛毡	那	他	曾是	存在	治疗	不公平	什么时候	他	不是	有意识的	的	拥有

[sed] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

said	anything	and	he	didn't	answer	.
说	任何事物	和	他	没有	回答	.

"杰瑞觉得，当他没有意识到自己说了什么，也没有回答时，他受到了不公平的对待。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mjuːzɪk] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] , — [ˌaɪ 'tiː]

He	was	sorry	that	the	humming	almost	like	music	wouldn't	come	back	,	—	it
他	曾是	对不起	那	这	哼唱	几乎	喜欢	音乐	不会	来	后退	,	—	它

[wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] .

was	so	comforting	.
曾是	所以	令人感到安慰	.

他很遗憾那种像音乐一样的哼唱声再也不会回来了——它是如此令人感到安慰。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [oʊ] , [kwiːn] - [miːnz] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [oʊ] , [kwiːn] - [fɔːr; fər]

"	If	you	don't	know	what	'	Oh	,	queen	'	means	,	what	did	you	say	'	Oh	,	queen	'	for
"	如果	你	不	知道	什么	-	哦	,	女王	-	方法	,	什么	做过	你	说	-	哦	,	女王	-	为了

?

?
?

如果你不知道“哦，女王”是什么意思，那你为什么说“哦，女王”呢?

" [pə'sistid] ['dæni] .

"	persisted	Danny	.
"	持续	丹尼	.

丹尼坚持道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

"	I	don't	know	,	"	Jerry	replied	,	at	a	loss	.
"	我	不	知道	,	"	杰瑞	回复	,	在	一个	损失	.

“我不知道，”杰瑞茫然地回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪm] . "

Then	he	brightened	,	"	I	might	have	heard	it	,	sometime	.	"
然后	他	明亮	,	"	我	可能	有	听到	它	,	有时	.	"

然后他精神一振，“我可能曾经听过。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [neɪm] ? " [sə'dʒestɪd] ['nɔːrə] .

"	Maybe	it	was	somebody's	name	?	"	suggested	Nora	.
"	或许	它	曾是	某人的	姓名	?	"	建议	诺拉	.

“也许是某个人的名字？”诺拉猜测道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [its] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [neɪm] , [ɪf] [its] [gɑːt][æn; ən][oʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] -

"	It's	an	Irish	name	,	if	it's	got	an	O	in	front	of	it	,	and	you	said	'
"	它是	一个	爱尔兰	姓名	,	如果	它是	得到	一个	哦	在	正面	的	它	,	和	你	说	-
	-	-	,																

O'Queen	'	,
-	-	,

“如果名字前面有个O，而你说的是‘O'Queen’，那它就是个爱尔兰名字。”

" ['siːljə] [dʒeɪn] ['steɪtɪd] .

"	Celia	Jane	stated	.
"	西莉亚	简	声明	.

西莉亚·简说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [mæn][ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - - ?

"	Did	you	ever	know	an	Irish	man	or	Irish	woman	by	the	name	of	'	O'Queen	'	?
"	做过	你	曾经	知道	一个	爱尔兰	男人	或者	爱尔兰	女士	经过	这	姓名	的	-	-	-	?

你认识名叫“O'Queen”的爱尔兰男人或女人吗?

" ['kwestʃənd] ['dæni] .
" questioned Danny .
" 被质问 丹尼 .

丹尼问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒeri] ,
" I don't know , " repeated Jerry ,
" 我 不 知道 , " 重复 杰瑞 ,

“我不知道，”杰瑞重复道。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪŋ] [ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
his lips twisting in real distress at not being able to think what could have
他的 嘴唇 扭曲 在 真实的 痛苦 在 不是 存在 有能力的 到 思考 什么 可以 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
made him say a thing like that .
制成 他 说 一个 事物 喜欢 那 .

他痛苦地扭动着嘴唇，想不明白自己为什么会说出那样的话。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] ['dæni] [ɪn][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ,
" You don't know anything , do you ? " asked Danny in the teasing ,
" 你 不 知道 任何事物 , 做 你 ? " 问 丹尼 在 这 戏弄 ,

“你什么都不知道，是吗？”丹尼带着嘲讽的语气问道。

[ə'frʌnt] [toʊn] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] .
affronting tone he sometimes adopted with Jerry .
冒犯 语气 他 有时 已采用 和 杰瑞 .

他有时对杰瑞使用带有侮辱性的语气。

" [aɪ][duː] , [tuː] , " [ə'fɜːmd] ['dʒeri] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['taitniŋ] .
" I do , too , " affirmed Jerry , his lips tightening .
" 我 做 , 也 , " 确认 杰瑞 , 他的 嘴唇 收紧 .

“我也是，”杰瑞肯定地说，嘴唇紧抿。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] ['dæniːz] [liːd] .
" You don't know how old you are , " said Celia Jane , following Danny's lead .
" 你 不 知道 如何 老的 你 是 , " 说 西莉亚 简 , 下列的 丹尼的 带领 .

“你不知道自己多大了，”西莉亚·简跟着丹尼的话说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ? " [æskt] ['dæni] .
" Do you know what your name is ? " asked Danny .
" 做 你 知道 什么 你的 姓名 是 ? " 问 丹尼 .

“你知道你叫什么名字吗？”丹尼问道。

" ['dʒeri] ['elboʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] ,
" Jerry Elbow , " replied Jerry ,
" 杰瑞 弯头 , " 回复 杰瑞 ,

“杰瑞·埃尔博，”杰瑞回答道。

[hɑːt] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['dæni]
hot within at this making fun of his name which always seemed to give Danny
热的 之内 在 这 制作 乐趣 的 他的 姓名 哪个 总是 似乎 到 给 丹尼
[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
so much enjoyment .
所以 很多 享受 .

丹尼总是很喜欢拿自己的名字开玩笑，这让他心里很不是滋味。

" ['dʒeri] ['elboʊ] , " [sed] ['dæni] ,
" Jerry Elbow , " said Danny ,
" 杰瑞 弯头 , " 说 丹尼 ,

“杰瑞·埃尔博，”丹尼说道。

['pʊtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːrkæzəm]['ɪntuː] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

putting	so	much	sarcasm	into	pronouncing	the	name	as	to	make	it	almost
推杆	所以	很多	讽刺	进入	发音	这	姓名	作为	到	制作	它	几乎

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [neɪm] .

unbelievable	that	it	could	be	a	name	.
难以置信	那	它	可以	是	一个	姓名	.

在念这个名字时，语气充满了讽刺，以至于让人几乎难以置信这竟然是一个名字。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪz]

"	What	kind	of	a	name	is
"	什么	种类	的	一个	姓名	是

“这是什么名字？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðæt] — ['elboʊ] !

that	—	Elbow	!
那	—	弯头	!

那个——肘部！

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [nek] — [ɔːr] [fʊt] . "

Might	as	well	be	Neck	—	or	Foot	.	"
可能	作为	出色地	是	脖子	—	或者	脚	.	"

也可能是脖子——或者脚。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['dæni] [mʌl'ɑːki] ! " [dɪ'klerd] ['dʒeri] .

"	It's	just	as	good	as	Danny	Mullarkey	!	"	declared	Jerry	.
"	它是	只是	作为	好的	作为	丹尼	穆拉基	!	"	声明	杰瑞	.

“他跟丹尼·穆拉基一样出色！”杰瑞宣称。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] , ['dʒeri] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['nɔːrə] .

"	There's	nothing	the	matter	with	your	name	,	Jerry	,	"	interposed	Nora	.
"	有	没有什么	这	事情	和	你的	姓名	,	杰瑞	,	"	插入	诺拉	.

“你的名字没有任何问题，杰瑞，”诺拉插话道。

" [iːt] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fər'gɑːtn] ,

"	Eat	the	core	of	your	apple	,	"	she	continued	,	pointing	at	it	,	forgotten	,
"	吃	这	核	的	你的	苹果	,	"	她	持续	,	指向	在	它	,	被遗忘的	,

“把苹果核吃掉，”她指着那颗被遗忘的苹果继续说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

but	still	clutched	tightly	in	his	fist	.
但	仍然	紧握	紧紧	在	他的	拳头	.

但他仍然紧紧地攥在手里。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [kɔːr] , " [sed] ['dʒeri][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] .

"	I	don't	want	the	old	core	,	"	said	Jerry	and	threw	it	against	the	billboard	.
"	我	不	想	这	老的	核	,	"	说	杰瑞	和	扔	它	反对	这	广告牌	.

“我不要那个旧核心了，”杰瑞说着，把它扔向广告牌。

['siːljə] [dʒeɪn][ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [græbd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,

Celia	Jane	ran	after	it	,	grabbed	it	eagerly	,
西莉亚	简	跑	后	它	,	抓住	它	急切地	,

西莉亚·简追了上去，急切地抓住了它。

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

wiped	it	off	on	her	skirt	and	popped	it	into	her	mouth	.
擦拭	它	离开	在	她	裙子	和	爆裂	它	进入	她	嘴	.

她用裙子擦掉污渍，然后放进嘴里。

" ['siːljə] [dʒeɪn] ! " [kɔːld] ['nɔːrə] , " [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [ðæt] [kɔːr] ['æftər] [its] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .

" Celia Jane ! " called Nora , " Don't you eat that core after it's been in the dirt .

" 西莉亚 简 ! " 称为 诺拉 , " 不 你 吃 那 核 后 它是 到过 在 这 污垢 .

“西莉亚·简！”诺拉喊道，“你千万别吃沾过土的果核。”

" [bʌt; bət] ['siːljə] [dʒeɪn][hæd; həd] ['kwɪkli] [tʃuːd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

" But Celia Jane had quickly chewed and swallowed it .

" 但 西莉亚 简 有 迅速地 咀嚼 和 吞咽 它 .

但西莉亚·简很快就把它嚼碎吞了下去。

" [its] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" It's gone , " she said .

" 它是 已消失 , " 她 说 .

“没了，”她说。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɜːrti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

" Besides , it wasn't dirty enough to amount to anything .

" 除了 , 它 不是 肮脏的 足够的 到 数量 到 任何事物 .

“此外，它还不够脏，不足以造成任何影响。”

" ['dʒeri][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] ,

" Jerry had returned to contemplation of the elephant jumping the fence ,

" 杰瑞 有 返回 到 沉思 的 这 大象 跳 这 栅栏 ,

杰瑞又开始思考大象跳过栅栏的情景了。

[wen] [ə; eɪ] ['juːθfl] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , " [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [kɪd] .

when a youthful voice called from across the street , " Look at it good , kid .

什么时候 一个 青春 嗓音 称为 从 穿过 这 街道 , " 看 在 它 好的 , 孩子 .

这时，街对面传来一个年轻的声音：“好好看看，孩子。”

[aɪ] [ges] [its] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [juːl] [siː] .

I guess it's about all of the circus you'll see .

我 猜测 它是 关于 全部 的 这 马戏团 你会 看 .

我想这大概就是你所能看到的全部马戏表演了。

" ['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd]

" Jerry and the Mullarkey children turned

" 杰瑞 和 这 穆拉基 孩子们 转向

杰瑞和穆拉基家的孩子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['spiːkər] .

and faced the speaker .

和 面对 这 扬声器 .

然后面向演讲者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dɑːrn] " ['dɑːrnər] , [ðə; ði][ten] - [jɪr] [oʊld][sʌn] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ['dɑːrnər] , [ðə; ði] ['kaʊnti]

It was " Darn " Darner , the ten - year old son of Timothy Darner , the county

它 曾是 " 该死 " 达纳 , 这 十 - 年 老的 儿子 的 蒂莫西 达纳 , 这 县

['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

overseer of the poor ,

监工 的 这 贫穷的 ,

他是“该死的”达纳，是蒂莫西·达纳的十岁儿子，蒂莫西·达纳是该县的济贫官。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

and a more or less important personage , especially in his own eyes .

和 一个 更多的 或者较少的 重要的 人士 , 尤其 在 他的 自己的 眼睛 .

在他自己眼中，他是一个或多或少重要的人物。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [haʊ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] " [dɑːrn] " [ən'les] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

You	had	to	be	very	particular	how	you	spoke	to	"	Darn	"	unless	you	wanted
你	有	到	是	非常	特别的	如何	你	辐	到	"	该死	"	除非	你	通缉

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪt] ,

to	get	into	a	fight	,
到	得到	进入	一个	斗争	,

你跟"该死的"说话的方式必须非常谨慎，否则就会惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [hæd; həd]

and	unless	you	were	as	old	and	as	big	as	he	was	you	had
和	除非	你	是	作为	老的	和	作为	大的	作为	他	曾是	你	有

[noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

no	desire	to	fight	with	him	.
不	欲望	到	斗争	和	他	.

除非你和他一样年老体壮，否则你不会想和他打架。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	was	especially	touchy	about	his	name	.
他	曾是	尤其	敏感	关于	他的	姓名	.

他对自己的名字特别敏感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['dʒɪmi] " [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [wʌns] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd]

He	had	been	"	Jimmie	"	at	home	but	once	at	school	he	had	signed
他	有	到过	"	吉米	"	在	家	但	一次	在	学校	他	有	签名

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他在家时名叫"吉米"，但到了学校后，他就给自己取了个名字。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [dʒeɪ] . ['dɑːrntən] ['dɑːrnər] , [pər'hæps] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]

in	the	full	glory	of	his	name	,	J	.	Darnton	Darner	,	perhaps	to	do	honor	to
在	这	满的	荣耀	的	他的	姓名	,	J	.	达顿	达纳	,	也许	到	做	荣誉	到

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

his	grandfather	,
他的	祖父	,

为了纪念他的祖父，他以全名 J. Darnton Darner 的名字命名。

['æftər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] .

after	whom	he	had	been	named	.
后	谁	他	有	到过	命名	.

他的名字正是来源于此人。

[ˌðer'æftər] " [dɑːrn] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thereafter	"	Darn	"	was	the	only	name	that	he	was	known	by	outside	of	the
此后	"	该死	"	曾是	这	仅有的	姓名	那	他	曾是	已知	经过	外部	的	这

['klæsruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

classroom	and	his	own	home	.
课堂	和	他的	自己的	家	.

此后，"达恩"成了他在教室和家以外唯一为人所知的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [bɔɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

He	had	fights	innumerable	trying	to	stop	the	boys	calling	him	by	that	name	,
他	有	战斗	无数	尝试	到	停止	这	男孩们	呼叫	他	经过	那	姓名	,

他曾无数次与人争吵，试图阻止那些男孩们那样叫他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	persisted	until	at	length	he	came	to	accept	it	.
但	它	持续	直到	在	长度	他	来了	到	接受	它	.

但他一直耿耿于怀，直到最终接受了这个事实。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] " [dɑːrn] " [ɔːr] [ʃaʊt] " [oʊ] , [dɑːrn] !

You	could	call	him	"	Darn	"	or	shout	"	Oh	,	Darn	!
你	可以	称呼	他	"	该死	"	或者	喊	"	哦	,	该死	!

你可以叫他"该死的"或者喊"哦，该死的！"

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , [bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] , [juː; jʊ] [gruː] [tuː] [ɪm'fætɪk]

"	and	nothing	would	happen	,	but	if	,	in	your	excitement	,	you	grew	too	emphatic
"	和	没有什么	会	发生	,	但	如果	,	在	你的	激动	,	你	生长	也	强调

[ænd; ənd] [sed] " [dɑːrn] !

and	said	"	Darn	!
和	说	"	该死	!

"什么事都不会发生，但是，如果你兴奋过度，说了句'该死！'

" [ɔːr] " [oʊ] , [dɑːrn] !

"	or	"	Oh	,	Darn	!
"	或者	"	哦	,	该死	!

或"哦，糟糕！

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['refjuːdʒ] , [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] ['pʌm(ə)l]

"	you	might	have	to	run	for	the	nearest	refuge	,	or	take	a	pummeling
"	你	可能	有	到	跑步	为了	这	最近的	避难所	,	或者	拿	一个	猛击

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪsts] .

from	his	fists	.
从	他的	拳头	.

"你可能不得不逃到最近的避难所，或者挨他一顿拳头。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[soʊ] [naʊ] ['dʒeri] ['ænsər] ['veri] [pə'laɪtli] .

So	now	Jerry	answered	very	politely	.
所以	现在	杰瑞	回答	非常	礼貌地	.

于是杰瑞非常礼貌地回答了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	looks	good	,	"	he	said	.
"	它	看起来	好的	,	"	他	说	.

"看起来不错，"他说。

" [ɪz][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] ['dæni] .

"	Is	the	circus	coming	?	"	asked	Danny	.
"	是	这	马戏团	未来	?	"	问	丹尼	.

"马戏团要来吗？"丹尼问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Of	course	it	is	.
"	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['pəʊstəz] [fɔːr; fər] ? "

What	do	you	suppose	they've	put	up	the	posters	for	?	"
什么	做	你	认为	他们有	放	向上	这	海报	为了	?	"

你觉得他们张贴这些海报是为了宣传什么?

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [seɪ] [soʊ] [hɪr] , " [sed] ['nɔːrə] .

"	It	don't	say	so	here	,	"	said	Nora	.
"	它	不	说	所以	这里	,	"	说	诺拉	.

"这里没这么说，"诺拉说。

" [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪz] —
" All it says is —
" 全部 它 说道 是 —

上面只写了——

" [dɑːrn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Darn interrupted .
" 该死 中断 .

“该死，被打断了。”

" ['hwɛərəv] [juː; jʊ][kɪdz] [bɪn] ?
" Where've you kids been ?
" 在哪里? 你 孩子们 到过 ?

你们这些孩子都去哪儿了?

[ðæt] [oʊld]['poʊstər][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
That old poster has been up for a week .
那 老的 海报 有 到过 向上 为了 一个 星期 .

那张旧海报已经挂了一个星期了。

[tuː] [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər]['peɪstɪd] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] — [wʌn][æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['kɔːrnər][ænd; ənd]
Two new ones were pasted up to - day — one at Jenkins ' corner and
二 新的 一个 是 粘贴 向上 到 - 天 — 一 在 詹金斯 - 角落 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] ['dʒɛfriːz] - [bɑːrn] .
the other on Jeffreys ' barn .
这 其他 在 杰弗里斯 - 谷仓 .

今天又贴了两张新的海报——一张贴在詹金斯的街角，另一张贴在杰弗里斯的谷仓上。

[its] ['bɝːoʊz] [ænd; ənd] ['fɛrˌtʃaɪldz] ['mæməθ] ['sɜːrkəs][ænd; ənd] [məˈnædʒəri] [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
It's Burrows and Fairchild's mammoth circus and menagerie and it's coming a
它是 洞穴 和 费尔柴尔德 长毛象 马戏团 和 动物园 和 它是 未来 一个
[wiːk] [frʌm; frəm] ['θɜːrzdeɪ] . "
week from Thursday . "
星期 从 周四 . "

这是伯罗斯和费尔柴尔德打造的大型马戏团和动物园，将于下周四上演。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dɑːrn] ? " [æskt] ['dæni] .
" Are you going , Darn ? " asked Danny .
" 是 你 去 , 该死 ? " 问 丹尼 .

“你要走吗，达恩？”丹尼问道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ]['goʊɪŋ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [juːθ] .
" Am I going ? " repeated that youth .
" 是 我 去 ? " 重复 那 青年 .

“我能去吗？”那个年轻人重复道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [siːt] . "
" I should say I am going — in a box seat . "
" 我 应该 说 我 是 去 — 在 一个 盒子 座位 . "

“我应该说我是去的——而且是坐包厢。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪg]['sɜːrkəs] ? " [æskt] [kris] .
" Is it a big circus ? " asked Chris .
" 是 它 一个 大的 马戏团 ? " 问 克里斯 .

“这是个大型马戏团吗？”克里斯问道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːrn] ,
" It's one of the biggest there is , " replied Darn ,
" 它是 一 的 这 最大 那里 是 , " 回复 该死 ,

“它是最大的之一，”达恩回答道。

" [wɪð; wɪθ] ['elifənts] [ænd; ənd] [klaʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['leɪdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

"	with	elephants	and	clowns	and	a	bearded	lady	and	everything	.
"	和	大象	和	小丑	和	一个	留着胡子的	女士	和	一切	.

“有大象、小丑、长胡子的女人，应有尽有。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I'll	tell	you	all	about	it	the	next	day	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	这	下一个	天	.

明天我会把事情的来龙去脉都告诉你。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	Without	more	ado	,	he	began	to	whistle	and	continued	on	his	way	.
"	没有	更多的	阿多	,	他	开始	到	哨	和	持续	在	他的	方式	.

他二话不说，吹起口哨继续往前走。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['dʒeri] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] ,

When	he	was	out	of	sight	,	Jerry	turned	back	to	the	billboard	,
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,	杰瑞	转向	后退	到	这	广告牌	,

当他消失在视线之外时，杰瑞转过身回到广告牌前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] [laɪnd] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd]

and	the	Mullarkey	children	lined	up	at	his	side
和	这	穆拉基	孩子们	衬里	向上	在	他的	边

穆拉基家的孩子们排成一排站在他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] ['fɔːrkæst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	stood	in	silent	contemplation	of	the	delights	forecast	in	the	picture	.
和	站立	在	沉默的	沉思	的	这	美味	预报	在	这	图片	.

他静静地站在那里，沉思着画中描绘的美好景象。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['elɪfənt] .

They	felt	a	new	respect	for	that	elephant	.
他们	毛毡	一个	新的	尊重	为了	那	大象	.

他们对那头大象肃然起敬。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , " [sed] [kris] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd]

"	I	don't	suppose	we	can	go	,	"	said	Chris	at	length	in	a	voice	that	invited
"	我	不	认为	我们	能	去	,	"	说	克里斯	在	长度	在	一个	嗓音	那	受邀

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

contradiction	.
矛盾	.

“我想我们去不了了，”克里斯用一种自相矛盾的语气说道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt]

His	remark	was	met	by	silence	and	they	continued	to	stare	at	the	elephant
他的	评论	曾是	遇见	经过	沉默	和	他们	持续	到	盯	在	这	大象

.

:

.

他的话引来一片沉默，他们继续盯着大象看。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Jerry	was	puzzled	.
杰瑞	曾是	困惑	.

杰瑞感到困惑。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər] ?

"	What	does	it	want	you	to	ask	your	mother	for	fifty	cents	for	?
"	什么	做	它	想	你	到	问	你的	母亲	为了	五十	分	为了	?

它想让你向你妈妈要五毛钱做什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['dæni] .

"	he	asked	Danny	.
"	他	问	丹尼	.

他问丹尼。

" [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	To	buy	a	ticket	for	the	circus	,	of	course	.	"
"	到	买	一个	票	为了	这	马戏团	,	的	课程	.	"

“当然是为了买张马戏团的票。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [sents] ?

"	Will	she	give	you	fifty	cents	?
"	将要	她	给	你	五十	分	?

她会给你五毛钱吗?

" ['dæni] [siːmd] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ;

"	Danny	seemed	struck	by	some	sudden	thought	;
"	丹尼	似乎	击	经过	一些	突然	想法	;

丹尼似乎突然想到了什么;

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː]['dʒeri][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

whether	or	not	his	question	had	inspired	it	Jerry	was	unable	to	tell	.
无论	或者	不是	他的	问题	有	灵感	它	杰瑞	曾是	无法	到	告诉	.

杰瑞无法判断他的问题是否启发了他。

['æftər] ['pɔndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

After	pondering	for	a	time	,
后	沉思	为了	一个	时间	,

经过一番思考,

['dæni] [set] [aʊt] [tɔːrdz] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Danny	set	out	towards	home	on	a	run	without	having	answered	the	question	.
丹尼	放	出去	向	家	在	一个	跑步	没有	拥有	回答	这	问题	.

丹尼没有回答这个问题,就跑着回家了。

" [hwɛr] [juː; jʊ]['gɔɪn] - ? " [æskt] [kris] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Where're	you	goin	'	?	"	asked	Chris	,	with	a	tinge	of	suspicion	in	his	voice	.
"	在哪里	你	去	-	?	"	问	克里斯	,	和	一个	色调	的	怀疑	在	他的	嗓音	.

“你要去哪儿?”克里斯问道,语气中带着一丝怀疑。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk] ['mʌðər] [ænd; ənd] [siː] . "

"	I'm	goin	'	to	ask	mother	and	see	.	"
"	我是	去	-	到	问	母亲	和	看	.	"

“我要去问问妈妈。”

" [ðæts] [noʊ] [fer] ! " [kraɪd] [kris] .

"	That's	no	fair	!	"	cried	Chris	.
"	那就是	不	公平的	!	"	哭	克里斯	.

“这不公平!”克里斯喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] [fæstɪst] [ænd; ənd] - [əl] [get] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɜːrst] . "

"	You	can	run	the	fastest	and	'	ll	get	to	ask	her	first	.	"
"	你	能	跑步	这	最快	和	-	二	得到	到	问	她	第一的	.	"

“你跑得最快就能第一个问她。”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [gɪv] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .

"	She	can't	give	fifty	cents	to	all	of	us	,	"	replied	Danny	and	kept	on	running	.
"	她	不能	给	五十	分	到	全部	的	我们	,	"	回复	丹尼	和	保留	在	跑步	.

“她不可能给我们每个人五毛钱,”丹尼回答道,然后继续跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" ['dæni] [mʌl'ɑːki] !
" Danny Mullarkey !
" 丹尼 穆拉基 !

丹尼·穆拉基！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] ! " [kɔːld] ['nɔːrə] .
You're a mean old thing ! " called Nora .
你是 一个 意思是 老的 事物 ! " 称为 诺拉 .

“你这个老坏蛋！”诺拉喊道。

[ɔːl'redi] [kris] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] ['æftər] ['dæni] ;
Already Chris was racing after Danny ;
已经 克里斯 曾是 赛车 后 丹尼 ;

克里斯已经开始追赶丹尼了；

[ðə; ði][kən'teɪdʒən] [suːn] [spred] [ænd; ənd][fɜːrst]['nɔːrə][ænd; ənd] [ðen] ['siːljə] [dʒeɪn][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]
the contagion soon spread and first Nora and then Celia Jane were running
这 传染 很快 传播 和 第一的 诺拉 和 然后 西莉亚 简 是 跑步
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ['æftər][ðer; ðər] ['brʌðərz] .
with all their might after their brothers .
和 全部 他们的 可能 后 他们的 兄弟 .

疫情很快蔓延开来，先是诺拉，然后是西莉亚·简，她们拼尽全力追赶着自己的兄弟。

['dʒeri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] ,
Jerry started to run after them ,
杰瑞 开始 到 跑步 后 他们 ,

杰瑞开始追赶他们，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [rʌn] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['lægərd] [rɪr] .
but it was a half - hearted run and he brought up a very laggard rear .
但 它 曾是 一个 一半 - 心地 跑步 和 他 带来 向上 一个 非常 落后者 后部 .

但他的跑姿并不尽如人意，他带领的队伍远远落后于其他队伍。

[hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['klænɪʃ] [mʌl'ɑːki] [bruːd]
He never tried to get anything for himself that the clannish Mullarkey brood
他 绝不 尝试 到 得到 任何事物 为了 他自己 那 这 氏族的 穆拉基 幼虫
[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,
had in their possession ,
有 在 他们的 拥有 ,

他从未试图从穆拉基家族手中夺取任何东西。

[ɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃred] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [leɪ] [kleɪm] .
or to which they could with any shred of justice lay claim .
或者 到 哪个 他们 可以 和 任何 撕碎 的 正义 躺 宣称 .

或者说，他们凭着一丝正义可以提出任何诉求。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][juˈnaɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ɔːl]
If he did , he knew by experience that they would all unite against him — all
如果 他 做过 , 他 知道 经过 经验 那 他们 会 全部 团结 反对 他 — 全部
[ɪk'sept] ['mʌðər] - ['lɑːrki] ,
except Mother ' Larkey ,
除了 母亲 - 拉基 ,

如果他那样做，他根据经验知道，他们都会联合起来反对他——除了“拉基妈妈”。

[huː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
who , trying to earn money to support them all ,
WHO , 尝试 到 赚 钱 到 支持 他们 全部 ,

他们努力赚钱养活所有人，

[kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]['ʌndər][hɜːr; hər]['taɪərd] , ['kaɪndli] [aɪz] ,

could	not	always	know	what	was	going	on	under	her	tired	,	kindly	eyes	,
可以	不是	总是	知道	什么	曾是	去	在	在下面	她	疲劳的	,	亲切地	眼睛	,

你未必总能看透她疲惫而慈祥的眼神背后正在发生什么。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

much	less	the	things	that	took	place	behind	her	back	.
很多	较少的	这	事物	那	采取	地方	在后面	她	后退	.

更别提那些发生在她背后的事情了。

[ænd; ənd]['beɪbi] [kæθ'lin] ,

And	baby	Kathleen	,
和	婴儿	凯瑟琳	,

还有小凯瑟琳，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] [blʌd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd]

who	was	too	little	to	feel	the	claims	of	the	Mullarkey	blood	and	who	loved
WHO	曾是	也	小的	到	感觉	这	索赔	的	这	穆拉基	血	和	WHO	喜爱

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他年纪太小，感受不到穆拉基家族血脉的束缚，但他爱所有人。

[bʌt; bət]['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə]

But	Jerry	was	sure	he	had	never	seen	a	circus	and	he	did	want	to
但	杰瑞	曾是	当然	他	有	绝不	已见	一个	马戏团	和	他	做过	想	到

[goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌmp][ðə; ði] [fens] .

go	to	this	one	and	see	the	elephant	jump	the	fence	.
去	到	这	一	和	看	这	大象	跳	这	栅栏	.

但杰瑞确信自己从未看过马戏团，他很想去看这场马戏表演，看看大象跳过围栏。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['frendli] [tuː; tə] [ðæt] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	very	friendly	to	that	elephant	and	well	acquainted	with	it	.
他	毛毡	非常	友好的	到	那	大象	和	出色地	熟人	和	它	.

他觉得那头大象非常友好，而且和它很熟悉。

[ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [lʊk] [ɪn][ɪts]

The	roguish	look	in	its
这	调皮	看	在	它是

它那副浪荡不羁的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] ['elɪfənt]

eyes	,	in	the	picture	,	made	it	seem	a	very	nice	sort	of	elephant
眼睛	,	在	这	图片	,	制成	它	似乎	一个	非常	好的	种类	的	大象

照片中的眼睛，使它看起来像是一头非常漂亮的大象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knew	he	would	like	it	.
和	他	知道	他	会	喜欢	它	.

他知道自己会喜欢的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz]

But	he	also	knew	that	Mother	'	Larkey	found	it	very	hard	to	make	both	ends
但	他	还	知道	那	母亲	-	拉基	成立	它	非常	难的	到	制作	两个都	结束

[miːt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] — [bʌt; bət]

meet	since	her	husband	died	—	he	had	often	heard	her	say	so	—	but
见面	自从	她	丈夫	死亡	—	他	有	经常	听到	她	说	所以	—	但

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sevrəl] ['fɪfti] - [sent] ['piːsɪz] ,

there	might	be	a	possible	chance	that	she	would	have	several	fifty	-	cent	pieces	,
那里	可能	是	一个	可能的	机会	那	她	会	有	一些	五十	-	中心	件	,

但他也知道，自从丈夫去世后，拉基太太的生活非常拮据——他经常听她说过——但她或许有可能有一些五毛钱的零钱。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

so	he	started	again	to	run	after	the	other	children	,
所以	他	开始	再次	到	跑步	后	这	其他	孩子们	,

于是他又开始追着其他孩子跑了起来。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [ɪf] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

keeping	close	enough	to	be	in	time	if	Mrs	.	Mullarkey	should	happen	to	be
保持	关闭	足够的	到	是	在	时间	如果	太太	.	穆拉基	应该	发生	到	是

[dis'tribjuːtiŋ] ['fɪfti] - [sent] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bruːd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]

distributing	fifty	-	cent	pieces	among	her	brood	and	there	should	happen	to
分发	五十	-	中心	件	之中	她	幼虫	和	那里	应该	发生	到

[biː; bi][æn; ən]['ekstrə][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

be	an	extra	one	for	him	.
是	一个	额外的	一	为了	他	.

他要时刻保持警惕，以便在穆拉基太太给孩子们分发五十分钱硬币时，如果碰巧多出一个给他，他就能及时拿到。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Even	though	she	were	not	his	mother	,	she	might	give	it	to	him	,
甚至	尽管	她	是	不是	他的	母亲	,	她	可能	给	它	到	他	,

即使她不是他的亲生母亲，她也可能会把东西给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	had	already	done	so	many	things	for	him	.
她	有	已经	完毕	所以	许多	事物	为了	他	.

她已经为他做了很多事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [blæk] [hæf] - ['dɑːlər]

The	Black	Half	-	dollar
这	黑色的	一半	-	美元

黑半美元

['dʒeriːz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] ['sprɔːlɪŋ]

Jerry's	progress	was	brought	to	a	sudden	halt	and	he	was	sent	sprawling
杰瑞的	进步	曾是	带来	到	一个	突然	停止	和	他	曾是	发送	蔓延

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tɪlt]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər]

to	the	ground	by	running	full	tilt	into	a	man	who	tried	to	turn	the	same	corner
到	这	地面	经过	跑步	满的	倾斜	进入	一个	男人	WHO	尝试	到	转动	这	相同的	角落

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒeri][dɪd] ,

at	the	same	time	Jerry	did	,
在	这	相同的	时间	杰瑞	做过	,

杰瑞的前进突然停止，他全速奔跑时撞上了一个试图和他同时转弯的人，结果被撞倒在地。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	from	the	opposite	direction	.
但	从	这	对面的	方向	.

但方向相反。

[ðə; ði]['ɪmpækt][wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['dʒeri][wʌz; wəz] [wɜːrl] [klɪr] [ə'raʊnd]

The	impact	was	so	swift	and	so	hard	that	Jerry	was	whirled	clear	around
这	影响	曾是	所以	迅速	和	所以	难的	那	杰瑞	曾是	旋转	清除	大约

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	fell	on	his	face	,
和	跌倒	在	他的	脸	,

撞击如此迅速有力，杰瑞被整个人旋转了一大圈，脸朝下摔倒在地。

['straɪkɪŋ] [tuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk]

striking	two	small	pieces	of	board	lying	near	the	sidewalk	and	loosening	a	plank
引人注目	二	小的	件	的	木板	说谎	靠近	这	人行道	和	松动	一个	板

[ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪt'self] .

in	the	sidewalk	itself	.
在	这	人行道	本身	.

撞击人行道附近的两块小木板，并松动人行道上的一块木板。

" [oʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .

"	Oh	!	"	gasped	the	man's	voice	.
"	哦	!	"	倒吸一口气	这	男人的	嗓音	.

“哦！”男人倒吸了一口气。

[bɪ'fɔːr] ['dʒeri][kʊd; kəd][stɜːr][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪŋk] [æz; əz][ʌv; əv]['met(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

Before	Jerry	could	stir	he	heard	a	clink	as	of	metal	falling	on	board	.
前	杰瑞	可以	搅拌	他	听到	一个	碰杯	作为	的	金属	坠落	在	木板	.

杰瑞还没来得及反应，就听到一声金属掉落在船上的叮当声。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['deizidli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

He	half	turned	on	his	back	and	looked	dazedly	up	at	the	man	,
他	一半	转向	在	他的	后退	和	看起来	茫然地	向上	在	这	男人	,

他半翻过身，仰面躺着，眼神迷离地望着那个人。

[huː] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

who	was	pressing	both	hands	into	the	pit	of	his	stomach	.
WHO	曾是	紧迫	两个都	双手	进入	这	坑	的	他的	胃	.

他双手紧紧按着腹部。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .

His	face	was	very	red	.
他的	脸	曾是	非常	红色的	.

他脸涨得通红。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['dʒeri] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	spoke	to	Jerry	hesitatingly	,	as	though	he	could	not	get	his	breath	.
他	辐	到	杰瑞	犹豫地	,	作为	尽管	他	可以	不是	得到	他的	气息	.

他说话时有些犹豫，仿佛喘不过气来。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [hɜːrt] — [mʌtʃ] ? "
' Are you — hurt — much ? "
- 是 你 — 伤害 — 很多 ? "

“你伤得很重吗？”

" [en] - [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ]
" N - no , I guess not , " Jerry replied , sitting
" N - 不 , 我 猜测 不是 , " 杰瑞 回复 , 坐着

“不，我想不是吧。”杰瑞回答道，然后坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ʌp][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːzd] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
up and feeling of a bruised place on his arm .
向上 和 感觉 的 一个 瘀伤 地方 在 他的 手臂 .

他起身，感觉手臂上有一块淤青。

" [juː; jʊ][dʒʌst][ə'baʊt] [nɑːkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" You just about knocked the breath out of me ,
" 你 只是 关于 敲门 这 气息 出去 的 我 ,

你差点让我喘不过气来。

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['dʒeri] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]
" said the man in a more natural voice and one which Jerry now recognized as
" 说 这 男人 在 一个 更多的 自然的 嗓音 和 一 哪个 杰瑞 现在 认可 作为
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] ['bɑːrtn] ,
belonging to Harry Barton ,
属于 到 哈里 巴顿 ,

“那人用一种更自然的声音说道，杰瑞现在认出那是哈里·巴顿的声音。”

[ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [drʌg] [stɔːr] .
the clerk at the corner drug store .
这 职员 在 这 角落 药品 店铺 .

街角药店的店员。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .
" I'm sorry , Mr . Barton .
" 我是 对不起 , 先生 . 巴顿 .

“对不起，巴顿先生。”

[ɪf] [aɪ'd][ʌv; əv] [siːn] [juː; jʊ] — "
If I'd of seen you — "
如果 ID 的 已见 你 — "

如果我当时看见你——”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .
" You wouldn't have run into me , " finished Mr . Barton .
" 你 不会 有 跑步 进入 我 , " 完成的 先生 . 巴顿 .

“你就不会碰到我了，”巴顿先生说完。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] ['wʊdnt] [duː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

There	are	a	lot	of	things	we	wouldn't	do	if	we	could	see	what	the	results
那里	是	一个	很多	的	事物	我们	不会	做	如果	我们	可以	看	什么	这	结果

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

were	going	to	be	.
是	去	到	是	.

如果能预见结果，我们有很多事情就不会做了。

[waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [its] ['dʒeri] ['elboʊ] !

Why	,	bless	me	,	it's	Jerry	Elbow	!
为什么	,	保佑	我	,	它是	杰瑞	弯头	!

我的天哪，竟然是杰瑞·埃尔博！

[wel] , [aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hɑːrm] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] .

Well	,	I	guess	there	wasn't	much	harm	done	this	time	.
出色地	,	我	猜测	那里	不是	很多	伤害	完毕	这	时间	.

看来这次并没有造成太大的损失。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

You	seemed	to	be	in	quite	a	hurry	.
你	似乎	到	是	在	相当	一个	匆忙	.

你看起来很着急。

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'leɪd] [juː; jʊ] ? "

Have	I	delayed	you	?	"
有	我	延迟	你	?	"

我耽误您时间了吗?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " ['dʒeri] ['ænsər] .

"	Yes	,	sir	,	I	was	in	a	hurry	,	"	Jerry	answered	.
"	是的	,	先生	,	我	曾是	在	一个	匆忙	,	"	杰瑞	回答	.

“是的，先生，我当时很赶时间。”杰瑞回答道。

" ['dæni] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

"	Danny	was	running	to	ask	Mother	'	Larkey	for	fifty	cents	to	see	the	circus	.
"	丹尼	曾是	跑步	到	问	母亲	-	拉基	为了	五十	分	到	看	这	马戏团	.

"

"

"

“丹尼跑去问拉基妈妈要五毛钱去看马戏。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	And	what	were	you	running	for	?
"	和	什么	是	你	跑步	为了	?

你竞选的是什么职位?

" ['dʒeri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Jerry	started	to	get	up	as	he	replied	.
"	杰瑞	开始	到	得到	向上	作为	他	回复	.

杰瑞一边回答一边起身。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ˌdiː 'eɪ] —

"	To	see	if	she	had	fifty	cents	for	Da	—
"	到	看	如果	她	有	五十	分	为了	达	—

“看看她有没有五毛钱给达——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	He	stopped	speaking	and	stopped	getting	up	at	the	same	time	.
"	他	停止	请讲	和	停止	获得	向上	在	这	相同的	时间	.

他同时停止了说话和起身。

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bæk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	glint	of	silver	on	the	sidewalk	back	of	Mr	.	Barton	caught	his	eye	.
一个	闪烁	的	银	在	这	人行道	后退	的	先生	.	巴顿	捕捉	他的	眼睛	.

巴顿先生的目光被人行道上巴顿先生身后的一道银光吸引住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - ['dɑːlər] !

It	was	a	half	-	dollar	!
它	曾是	一个	一半	-	美元	!

那才五毛钱!

['dʒeri] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ræpt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] [tuː; tə]

Jerry	sank	to	a	sitting	posture	and	gazed	in	rapt	wonder	at	this	answer	to
杰瑞	沉没	到	一个	坐着	姿势	和	凝视	在	欣喜若狂	想知道	在	这	回答	到

[æn; ən] [ʌn'sed] [prer] .

an	unsaid	prayer	.
一个	未说出口的话	祷告	.

杰瑞缓缓坐下，满怀惊奇地凝视着这未曾说出口的祈祷得到了回应。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] !

"	You	are	hurt	!
"	你	是	伤害	!

你受伤了!

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [sə'lɪsɪtəsli] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [help] ['dʒeri] [ʌp] .

"	cried	Mr	.	Barton	solicitously	and	stooped	to	help	Jerry	up	.
"	哭	先生	.	巴顿	殷勤	和	弯腰	到	帮助	杰瑞	向上	.

“巴顿先生关切地喊道，然后弯下腰去扶杰瑞起来。”

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪn] [juː; jʊ] ? "

"	Where	does	it	pain	you	?	"
"	在哪里	做	它	疼痛	你	?	"

“哪里疼？”

" [its] ['fɪfti] [sents] ! " [kraɪd] ['dʒeri] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˌʌn'siːld] [æt; ət] [læst] ,

"	It's	fifty	cents	!	"	cried	Jerry	,	his	lips	unsealed	at	last	,
"	它是	五十	分	!	"	哭	杰瑞	,	他的	嘴唇	未密封	在	最后的	,

“才五毛钱！”杰瑞喊道，终于张开了嘴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['skræmbld] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔɪn] .

and	he	scrambled	eagerly	for	the	coin	.
和	他	打乱	急切地	为了	这	硬币	.

他急忙去抢那枚硬币。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðer; ðər] ? " [læft] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .

"	Well	,	there's	nothing	very	painful	in	that	,	is	there	?	"	laughed	Mr	.	Barton	.
"	出色地	,	有	没有什么	非常	痛苦	在	那	,	是	那里	?	"	笑了	先生	.	巴顿	.

“嗯，这没什么特别痛苦的，对吧？”巴顿先生笑着说。

['dʒeri] [roʊz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːrti] [hæf] - ['dɑːlər] ['taɪtli] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn]

Jerry	rose	,	clutching	the	dirty	half	-	dollar	tightly	,	a	light	of	joyful	anticipation	in
杰瑞	玫瑰	,	紧握	这	肮脏的	一半	-	美元	紧紧	,	一个	光	的	快乐	预期	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

杰瑞站起身，紧紧攥着那枚脏兮兮的半美元硬币，眼中闪烁着喜悦的期待之光。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
" There's not much need of asking what you will spend it for , " observed the
" 有 不是 很多 需要 的 问 什么 你 将要 花费 它 为了 , " 观察到 这
[drʌg] [klɜːrk] .
drug clerk .
药品 职员 .

“没必要问你要用它做什么，”药店店员说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ! " [kraɪd] ['dʒeri] ,
" For a ticket to the circus ! " cried Jerry ,
" 为了 一个 票 到 这 马戏团 ! " 哭 杰瑞 ,

“就为了张马戏团的门票！”杰瑞喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [di'laits] .
his eyes sparkling at the thought of future delights .
他的 眼睛 闪闪发光 在 这 想法 的 未来 美味 .

想到未来的美好前景，他的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .
" I guessed it the first time , " said Mr . Barton .
" 我 猜对了 它 这 第一的 时间 , " 说 先生 . 巴顿 .

“我第一次就猜对了，”巴顿先生说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [mə'tælɪk] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wen] [juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
" I thought I heard something metallic fall on the sidewalk when you ran into me ,
" 我 想法 我 听到 某物 金属 落下 在 这 人行道 什么时候 你 跑 进入 我 ,

“你撞到我的时候，我好像听到有什么金属东西掉在人行道上的声音。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk] ['getɪŋ] [maɪ] [breθ] [bæk] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I had such hard work getting my breath back that I forgot all about it .
但 我 有 这样的 难的 工作 获得 我的 气息 后退 那 我 忘了 全部 关于 它 .

但我当时正费了好大劲才缓过气来，就把这件事完全忘了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [θɔːt] [naʊ] [pɑːpt] ['ɪntuː]['dʒɛriːz][maɪnd] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [kloʊzd]
" Such a harrowing thought now popped into Jerry's mind that unconsciously he closed
" 这样的 一个 令人痛心的 想法 现在 爆裂 进入 杰瑞的 头脑 那 不知不觉 他 关闭

一个可怕的念头突然涌入杰瑞的脑海，他不由自主地关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'taɪərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['preʃəs] [hæf] - ['dɑːlər] .
his fingers entirely around the precious half - dollar .
他的 手指 完全 大约 这 宝贵的 一半 - 美元 .

他的手指紧紧地握着那枚珍贵的半美元硬币。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mɪstər] . ['bɑːrtənz] !
What if it were Mr . Barton's !
什么 如果 它 是 先生 . 巴顿的 !

如果那是巴顿先生的呢！

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːrtənz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː]
Perhaps he had knocked it out of Mr . Barton's pocket when he ran into
也许 他 有 敲门 它 出去 的 先生 . 巴顿的 口袋 什么时候 他 跑 进入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

或许他撞到巴顿先生时，不小心把东西从巴顿先生的口袋里碰掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔːl] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

He	had	heard	the	clink	of	its	fall	just	after	the	collision	,
他	有	听到	这	碰杯	的	它是	落下	只是	后	这	碰撞	,

碰撞后，他立刻听到了物体坠落的叮当声。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	he	lay	on	the	ground	.
作为	他	躺	在	这	地面	.

他躺在地上。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

After	a	short	but	sharp	struggle	with	himself	,
后	一个	短的	但	锋利的	斗争	和	他自己	,

经过一番短暂而激烈的内心挣扎后，

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːrtn] .

Jerry	looked	up	and	held	out	the	money	to	Mr	.	Barton	.
杰瑞	看起来	向上	和	握住	出去	这	钱	到	先生	.	巴顿	.

杰瑞抬起头，把钱递给了巴顿先生。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

He	tried	to	smile	,
他	尝试	到	微笑	,

他努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

but	was	conscious	that	the	twisting	of	his	lips	didn't	look	much	like	a	smile	.
但	曾是	有意识的	那	这	扭曲	的	他的	嘴唇	没有	看	很多	喜欢	一个	微笑	.

但他意识到自己嘴角的抽动看起来并不像微笑。

" [its] [jɔːrz] , [aɪ] [ges] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] . "

"	It's	yours	,	I	guess	,	Mr	.	Barton	.	"
"	它是	你的	,	我	猜测	,	先生	.	巴顿	.	"

“我想，这东西是你的了，巴顿先生。”

" [maɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [drʌg] [klɜːrk] .

"	Mine	!	"	exclaimed	the	surprised	drug	clerk	.
"	矿	!	"	惊呼	这	惊讶	药品	职员	.

“我的！”惊讶的药店店员喊道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . "

"	You	saw	it	first	.	"
"	你	锯	它	第一的	.	"

“你是第一个看到的。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [dʒʌst]['æftər][aɪ][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ] .

"	Yes	,	but	I	heard	it	fall	just	after	I	ran	into	you	.
"	是的	,	但	我	听到	它	落下	只是	后	我	跑	进入	你	.

“是的，但我撞到你之后就听到它掉下来了。”

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

I	must	of	knocked	it	out	of	your	pocket	.
我	必须	的	敲门	它	出去	的	你的	口袋	.

我一定是碰掉了你口袋里的东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][hæf] - ['dɑːlər] . "

I	didn't	have	no	half	-	dollar	.	"
我	没有	有	不	一半	-	美元	.	"

我身上连五十分之一美元都没有。

" [noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .

"	No	more	did	I	,	"	replied	Mr	.	Barton	.
"	不	更多的	做过	我	,	"	回复	先生	.	巴顿	.

“我没有，”巴顿先生回答说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] ,
" You didn't ! " exclaimed Jerry ,
" 你 没有 ! " 惊呼 杰瑞 ,

“你没做错！”杰瑞惊呼道。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
and joy came unbidden back into his eyes and there was a very different
和 喜悦 来了 未邀请的 后退 进入 他的 眼睛 和 那里 曾是 一个 非常 不同的
[fiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
feel to his lips .
感觉 到 他的 嘴唇 .

喜悦不由自主地重新回到他的眼中，他的嘴唇也变得和以前完全不同了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [smaɪl] [ðɪs] [taɪm] .
He knew that it was a real smile this time .
他 知道 那 它 曾是 一个 真实的 微笑 这 时间 .

他知道这一次，那是发自内心的笑容。

" [nɑːt] [ðɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , " ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" Not this late in the week , " Mr . Barton informed him .
" 不是 这 晚的 在 这 星期 , " 先生 . 巴顿 知情的 他 .

“这周快结束了，不行，”巴顿先生告诉他。

" [its] [tuː] [lɔːŋ] ['æftər] [peɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .
" It's too long after pay day for me to have that much money .
" 它是 也 长的 后 支付 天 为了 我 到 有 那 很多 钱 .

“离发薪日已经过去太久了，我不可能有那么多钱。”

[aɪv] [gɑːt][dʒʌst] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .
I've got just thirty - five cents .
我已经 得到 只是 三十 - 五 分 .

我只有三十五美分。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[hiː; hi] [druː] [sʌm; səm] [smɔːl] [kɔɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He drew some small coins out of his pocket .
他 画 一些 小的 硬币 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一些小额硬币。

" [jes] , [its] [ɔːl] [hɪr] .
" Yes , it's all here .
" 是的 , 它是 全部 这里 .

“是的，这里都有。”

[ðə; ði][hæf] - ['dɑːlər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [strʌk] [ɪn]
The half - dollar must have been lying on one of the boards that you struck in
这 一半 - 美元 必须 有 到过 说谎 在 一 的 这 板 那 你 击 在
['fɔːlɪŋ] .
falling .
坠落 .

那枚半美元硬币肯定就落在你摔倒时撞到的其中一块木板上了。

[lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's see it .
我们来吧 看 它 .

让我看看。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	the	money	and	examined	it	.
"	他	采取	这	钱	和	检查	它	.

他接过钱，仔细查看了一番。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	almost	covered	with	dirt	,	"	he	said	.
"	它	曾是	几乎	涵盖	和	污垢	,	"	他	说	.

“它几乎被泥土覆盖了，”他说。

" [soʊ][wʌz; wəz][wʌn] [end] [ʌv; əv][bəuθ] ['bɔrdz] .

"	So	was	one	end	of	both	boards	.
"	所以	曾是	一	结尾	的	两个都	板	.

“所以两块板子的一端都是如此。”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [blæk] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

That's	a	funny	black	mark	on	the	other	side	.
那就是	一个	有趣的	黑色的	标记	在	这	其他	边	.

另一边有个奇怪的黑色印记。

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [smiəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [blæk] [peɪnt] . "

Looks	as	though	somebody	had	smeared	it	with	black	paint	.	"
看起来	作为	尽管	某人	有	涂抹	它	和	黑色的	画	.	"

看起来像是有人用黑漆涂抹过一样。

" [ðæt] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['eni] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dʒeri][ɪn][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	That	doesn't	hurt	it	any	,	does	it	?	"	asked	Jerry	in	trepidation	.
"	那	不	伤害	它	任何	,	做	它	?	"	问	杰瑞	在	忐忑不安	.

“那不会对它造成任何伤害吧？”杰瑞忐忑不安地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

"	Not	a	bit	!
"	不是	一个	少量	!

一点也不！

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] . "

It's	good	for	a	ticket	to	the	circus	.	"
它是	好的	为了	一个	票	到	这	马戏团	.	"

这张票可以用来去看马戏。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ʌv; əv] [rʌn] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [get] [tuː; tə][goʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒeri] .

"	If	I	hadn't	of	run	into	you	,	I	wouldn't	get	to	go	,	"	observed	Jerry	.
"	如果	我	之前没有	的	跑步	进入	你	,	我	不会	得到	到	去	,	"	观察到	杰瑞	.

“如果不是遇到你，我就去不了了，”杰瑞说道。

" [ðæts] [soʊ] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .

"	That's	so	,	"	responded	Mr	.	Barton	.
"	那就是	所以	,	"	回应	先生	.	巴顿	.

“正是如此，”巴顿先生回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	I	wouldn't	let	any	one	know	you	found	the	money	.
"	我	不会	让	任何	一	知道	你	成立	这	钱	.

“我不会让任何人知道你找到了这笔钱。”

[dʒʌst] [sniːk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd] [bai] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] .

Just	sneak	off	to	the	circus	when	it	comes	and	buy	your	ticket	.
只是	潜行	离开	到	这	马戏团	什么时候	它	来	和	买	你的	票	.

马戏团来的时候，偷偷溜进去买张票就行了。

['dæni] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ]

Danny	would	find	some	way	to	get	it	away	from	you	if	he	knew	you
丹尼	会	寻找	一些	方式	到	得到	它	离开	从	你	如果	他	知道	你

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] . "

had	it	.	"
有	它	.	"

如果丹尼知道你拥有它，他一定会想办法把它弄走。

" [aɪ] [ges] [mɛ'bi] [hi:; hi] [wʊd] , " ['dʒeri] [ri'spɔndid] .

"	I	guess	mebbe	he	would	,	"	Jerry	responded	.
"	我	猜测	也许	他	会	,	"	杰瑞	回应	.

“我想他或许会吧，”杰瑞回答道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ,

"	You	just	keep	it	to	yourself	and	enjoy	the	circus	,
"	你	只是	保持	它	到	你自己	和	享受	这	马戏团	,

你只要把这件事藏在心里，好好享受马戏团的表演就好。

" ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] .

"	Mr	.	Barton	advised	him	and	went	on	to	the	store	.
"	先生	.	巴顿	建议	他	和	去	在	到	这	店铺	.

巴顿先生给了他一些建议，然后继续前往商店。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['dʒeri] ['trʌdʒd] ['sloʊli] [bæk] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . - , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

Jerry	trudged	slowly	back	toward	Mrs	.	Mullarkey's	,	thinking	intently	.
杰瑞	艰难跋涉	缓慢地	后退	朝向	太太	.	-	,	思维	专注地	.

杰瑞步履蹒跚地慢慢走回穆拉基太太家，心中陷入沉思。

[ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] ['dʒeri] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n]

The	gloom	that	pervaded	the	house	was	so	deep	that	Jerry	perceived	it	as	soon
这	愁云	那	弥漫	这	房子	曾是	所以	深的	那	杰瑞	感知	它	作为	很快

[æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

as	he	opened	the	door	.
作为	他	打开	这	门	.

屋子里弥漫着浓重的阴郁气氛，杰瑞一打开门就感觉到了。

['dæni] [sæt] ['glaʊərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['si:ljə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ,

Danny	sat	glowering	by	the	window	;	Celia	Jane	was	weeping	unashamed	,
丹尼	卫星	忧郁	经过	这	窗户	;	西莉亚	简	曾是	哭泣	毫不羞愧	,

丹尼坐在窗边怒气冲冲地看着窗外；西莉亚·简则毫不羞愧地哭泣着。

[waɪl] [kris] [ænd; ənd]['nɔ:rə][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

while	Chris	and	Nora	were	trying	not	to	show	their	disappointment	.
尽管	克里斯	和	诺拉	是	尝试	不是	到	展示	他们的	失望	.

克里斯和诺拉努力不让自己流露出失望之情。

[soʊ] ['mʌðər] - ['lɑ:rki] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [mi:t] — [ðoʊz]

So	Mother	'	Larkey	had	not	yet	been	able	to	make	both	ends	meet	—	those
所以	母亲	-	拉基	有	不是	然而	到过	有能力的	到	制作	两个都	结束	见面	—	那些

['trʌb(ə)lsəm] ,

troublesome	,
麻烦的	,

所以，拉基妈妈还没能维持收支平衡——那些麻烦的，

[rɪ'fræktəri] ['ɛndz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] — [ænd; ənd]

refractory	ends	that	made	her	life	a	continual	round	of	hard	work	—	and
耐火	结束	那	制成	她	生活	一个	持续的	圆形的	的	难的	工作	—	和

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['fɪfti] - [sent] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bai] ['tɪkɪts] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [siː]

there	were	no	fifty	-	cent	pieces	for	the	children	to	buy	tickets	with	to	see
那里	是	不	五十	-	中心	件	为了	这	孩子们	到	买	门票	和	到	看

[ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌmp] [ðə; ði] [fens] .

the	elephant	jump	the	fence	.
这	大象	跳	这	栅栏	.

种种不公最终让她的生活变成了一场永无止境的辛勤劳作——而且孩子们连50美分的硬币都没有，没法买票去看大象跳过栅栏。

['dʒeri] [hʌgɪd] [hɪm'self] [dʒʌst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑːlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Jerry	hugged	himself	just	to	feel	the	half	-	dollar	in	his	blouse	pocket	and	a
杰瑞	拥抱	他自己	只是	到	感觉	这	一半	-	美元	在	他的	女式衬衫	口袋	和	一个

[gloʊ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ræn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

glow	of	exultation	ran	over	his	body	at	the	thought	that	he	was	going	to
辉光	的	大喜	跑	超过	他的	身体	在	这	想法	那	他	曾是	去	到

[get] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

get	to	see	the	circus	.
得到	到	看	这	马戏团	.

杰瑞抱紧自己，感受着衬衫口袋里的半美元，一想到自己即将去看马戏表演，一股欣喜若狂的情绪涌上心头。

['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,

Mrs	.	Mullarkey	,	looking	tired	and	worn	,
太太	.	穆拉基	,	寻找	疲劳的	和	磨损	,

穆拉基夫人看起来疲惫不堪，

[wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] [dres] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [griːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æt; ət]

was	ripping	apart	the	dress	for	Mrs	.	Green	that	she	had	just	finished	at
曾是	撕裂	除	这	裙子	为了	太太	.	绿色的	那	她	有	只是	完成的	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

她正忙着撕扯她中午刚做好的、给格林太太的裙子。

['beɪbi] [kæθ'liːn] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Baby	Kathleen	sat	at	her	feet	,
婴儿	凯瑟琳	卫星	在	她	脚	,

小凯瑟琳坐在她脚边，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ræg] [dɑːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['nɔːrəz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]

playing	with	the	old	rag	doll	that	had	once	been	Nora's	and	was	now
玩耍	和	这	老的	抹布	玩具娃娃	那	有	一次	到过	诺拉的	和	曾是	现在

[kleɪmd] [baɪ] ['siːljə] [dʒeɪn] .

claimed	by	Celia	Jane	.
声称	经过	西莉亚	简	.

她玩着诺拉曾经拥有过的旧布娃娃，现在这个布娃娃归西莉亚·简所有。

['dʒeri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bæk] .

Jerry	entered	the	room	slowly	and	took	a	seat	on	the	chair	without	a	back	.
杰瑞	进入	这	房间	缓慢地	和	采取	一个	座位	在	这	椅子	没有	一个	后退	.

杰瑞缓缓走进房间，在一把没有靠背的椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [sed]

He	said
他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]['faɪnəli] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
nothing at all and finally Mother ' Larkey looked up at him .
没有什么 在 全部 和 最后 母亲 - 拉基 看起来 向上 在 他 .

什么也没发生，最后，拉基妈妈抬起头看着他。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] , [tuː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" Why don't you ask for fifty cents , too ? " she inquired .
" 为什么 不 你 问 为了 五十 分 , 也 ? " 她 询问 .

“你为什么不也要五毛钱呢？”她问道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ? "
" Don't you want to see the circus ? "
" 不 你 想 到 看 这 马戏团 ? "

“你不想去看马戏吗？”

" [jɛzm] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] , " [bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] . "
" Yes'm , " replied Jerry , " but I ain't got no mother . "
" 是的 , " 回复 杰瑞 , " 但 我 不是 得到 不 母亲 . "

“是的，妈妈，”杰瑞回答说，“但我没有母亲。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" What difference does that make ? " she asked ,
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 她 问 ,

“那又有什么区别呢？”她问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒeri] .
in a voice sharper than she was accustomed to use in speaking to Jerry .
在 一个 嗓音 更锐利 比 她 曾是 习惯 到 使用 在 请讲 到 杰瑞 .

她用比平时和杰瑞说话时更尖锐的语气说道。

" ['hævnt] [aɪ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] — "
" Haven't I done everything a mother could — "
" 还没有 我 完毕 一切 一个 母亲 可以 — "

“难道我作为母亲，还不够努力吗——”

" [jɛzm] , " ['dʒeri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
" Yes'm , " Jerry interrupted hastily , for he didn't want her to think he
" 是的 , " 杰瑞 中断 草草 , 为了 他 没有 想 她 到 思考 他
[θɔːt] [ðæt] .
thought that .
想法 那 .

“是的，夫人，”杰瑞赶紧打断她，因为他不想让她觉得他是这么想的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt] [nʌn] [tuː; tə]
" But it said to ask your mother for fifty cents and I ain't got none to
" 但 它 说 到 问 你的 母亲 为了 五十 分 和 我 不是 得到 没有任何 到
[æsk] . "
ask . "
问 . "

“但是它说要问你妈妈要五毛钱，但我一分钱都没有。”

" [ʃʊr] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest] [bɔɪ] , " [sed] ['mʌðər] - ['lɑːrki] .
" Sure and you haven't , you blessed boy , " said Mother ' Larkey .
" 当然 和 你 还没有 , 你 蒙福 男生 , " 说 母亲 - 拉基 .

“当然，你还没有，你这可怜的孩子，”拉基妈妈说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] .

"	If	I	had	it	to	give	,	you	wouldn't	need	a	mother	to	ask	it	of	.
"	如果	我	有	它	到	给	,	你	不会	需要	一个	母亲	到	问	它	的	.

“如果我有钱，你就不需要母亲来向我索取了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][goʊ][maɪ'self] . "

I	wish	I	could	send	all	of	you	to	the	circus	and	go	myself	.	"
我	希望	我	可以	发送	全部	的	你	到	这	马戏团	和	去	我	.	"

我真希望我能把你们都送到马戏团，然后我自己也去。

" [wiː; wi] ['nevər] [get] [tuː; tə][goʊ][noʊ] [pleɪs] , " ['mʌtəd] ['dæni] ['gluːmɪli] .

"	We	never	get	to	go	no	place	,	"	muttered	Danny	gloomily	.
"	我们	绝不	得到	到	去	不	地方	,	"	低声说道	丹尼	阴郁地	.

“我们哪儿也去不了，”丹尼沮丧地嘟囔着。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pleɪsɪz] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	costs	money	to	go	to	places	,	"	his	mother	explained	,
"	它	成本	钱	到	去	到	地方	,	"	他的	母亲	解释	,

“去不同的地方都要花钱，”他母亲解释说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	there's	no	money	in	the	house	.
"	和	有	不	钱	在	这	房子	.

“而且家里没钱。”

[its] [ɔːl] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][tuː; tə] [pʊt] [ɪ'nʌf] [fuːd] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌŋgri] [maʊðz] [tuː; tə]

It's	all	I've	been	able	to	do	to	put	enough	food	in	your	hungry	mouths	to
它是	全部	我已经	到过	有能力的	到	做	到	放	足够的	食物	在	你的	饥饿的	嘴	到

我只能尽力让你们这些饥肠辘辘的人吃饱饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kiːp] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [tə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [kloʊðz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ]

keep	soul	and	body	together	and	to	get	enough	clothes	to	keep	you	looking
保持	灵魂	和	身体	一起	和	到	得到	足够的	衣服	到	保持	你	寻找

['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

decent	and	respectable	.
体面的	和	可敬	.

保持身心合一，并拥有足够的衣物，使自己看起来体面体面。

[aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [griːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	was	counting	on	some	money	from	Mrs	.	Green	to	-	day	,
我	曾是	计数	在	一些	钱	从	太太	.	绿色的	到	-	天	,

我原本指望今天能从格林太太那里拿到一些钱。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [kɔːf] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər]

to	buy	a	little	meat	for	supper	and	get	some	more	cough	medicine	for
到	买	一个	小的	肉	为了	晚餐	和	得到	一些	更多的	咳嗽	药品	为了

[kæθ'lin] ,

Kathleen	,
凯瑟琳	,

去买点肉做晚饭，再给凯瑟琳买点止咳药。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	she	wasn't	satisfied	with	the	dress	and	I've	got	to	do	part	of	it
但	她	不是	使满意	和	这	裙子	和	我已经	得到	到	做	部分	的	它

['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] . "

over	before	she	will	pay	me	.	"
超过	前	她	将要	支付	我	.	"

但她对裙子不满意，我得重做一部分她才会付钱给我。

" [ɪz] [kæθ'liːnz] [kɔːf] ['medɪs(ə)n] [ɔːl] [gɔːn] ?
" Is Kathleen's cough medicine all gone ?
" 是 凯瑟琳的 咳嗽 药品 全部 已消失 ?

凯瑟琳的止咳药都用完了吗?

" ['dʒeri] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Jerry asked , suddenly feeling hot and uncomfortable .
" 杰瑞 问 , 突然 感觉 热的 和 不舒服 .

杰瑞突然感到一阵燥热和不适，问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" Yes , and she ought to have some more right this minute .
" 是的 , 和 她 应该 到 有 一些 更多的 正确的 这 分钟 .

“是的，她现在应该再来一些。”

['sʌmər] [kɔfs] [ɑːr; ər][bæd] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['beɪbiːz] .
Summer coughs are bad things for babies .
夏天 咳嗽 是 坏的 事物 为了 婴儿 .

夏季咳嗽对婴儿来说很不好。

" ['dʒeri] [went] [tuː; tə] [kæθ'lin] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]
" Jerry went to Kathleen and she welcomed him by raising her arms and
" 杰瑞 去 到 凯瑟琳 和 她 欢迎 他 经过 提高 她 武器 和
['gəːgliŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
gurgling at him .
淙淙 在 他 .

“杰瑞走到凯瑟琳身边，凯瑟琳举起双臂，咿咿呀呀地迎接他。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʒentli] [ə'genst] [hɜːrz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət]
He put his face gently against hers and she patted his head and tugged at
他 放 他的 脸 轻轻地 反对 她的 和 她 轻拍 他的 头 和 拉扯 在
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .

他轻轻地把脸贴在她的脸上，她拍了拍他的头，拽了拽他的头发。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['dʒeri] [felt] ['giltiə] [ænd; ənd] ['giltiə] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['dɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz]
And all the time Jerry felt guiltier and guiltier and the half - dollar in his
和 全部 这 时间 杰瑞 毛毡 更内疚 和 更内疚 和 这 一半 - 美元 在 他的
['pɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .
pocket seemed to become bigger and heavier .
口袋 似乎 到 变得 大 和 较重 .

杰瑞的内疚感越来越强烈，口袋里的那枚五角硬币似乎也变得越来越大、越来越重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['siːljə] [dʒeɪn] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ,
He was relieved when he heard Celia Jane , recovered from her crying ,
他 曾是 松了口气 什么时候 他 听到 西莉亚 简 , 恢复 从 她 哭泣 ,
['æskɪŋ] :
asking :
问 :

听到西莉亚·简停止哭泣后问道：他这才松了口气。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ['mʌðər] ? "
" Did you ever see a circus , Mother ? "
" 做过 你 曾经 看 一个 马戏团 , 母亲 ? "

“妈妈，您看过马戏团吗？”

" [jes] , [wʌns] .
" Yes , once .
" 是的 , 一次 .

“是的，一次。”

[dæn] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [raɪt] [ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .

Dan	took	me	to	see	one	in	the	city	right	after	we	were	married	.
担	采取	我	到	看	一	在	这	城市	正确的	后	我们	是	已婚	.

丹在我们结婚后不久就带我去城里看了一座。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

If	he	was
如果	他	曾是

如果他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˈlɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

活的，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	would	find	a	way	to	take	you	all	and	him	liking	the	fun	and	the
他	会	寻找	一个	方式	到	拿	你	全部	和	他	喜欢	这	乐趣	和	这

[nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "

noise	and	the	crowd	and	all	.	"
噪音	和	这	人群	和	全部	.	"

他总会想办法把你们都带走，他喜欢那种热闹、喧嚣、人群等等的一切。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [biː; bi][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə]

"	Some	day	I'll	be	big	enough	to	earn	lots	of	money	and	take	us	all	to
"	一些	天	患病的	是	大的	足够的	到	赚	很多	的	钱	和	拿	我们	全部	到

[ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

the	circus	,
这	马戏团	,

“总有一天我会长大，赚很多钱，然后带我们全家去看马戏团。”

" [əˈsɜːrtɪd] ['dæni] .

"	asserted	Danny	.
"	断言	丹尼	.

丹尼断言道。

" [ænd; ənd]['dʒeri] , [tuː] . "

"	And	Jerry	,	too	.	"
"	和	杰瑞	,	也	.	"

“还有杰瑞。”

" [ʃʊr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .

"	Sure	and	you	will	,	"	his	mother	said	.
"	当然	和	你	将要	,	"	他的	母亲	说	.

“当然，你肯定会的，”他母亲说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [pɪk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['guːsˌberiːz] ,

"	And	now	,	if	you	children	will	pick	me	some	gooseberries	,
"	和	现在	,	如果	你	孩子们	将要	挑选	我	一些	醋栗	,

“现在，孩子们，如果你们能帮我摘些醋栗的话，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['guːsberi] [paɪ][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

I'll	make	you	a	gooseberry	pie	for	supper	.
患病的	制作	你	一个	醋栗	馅饼	为了	晚餐	.

我晚饭会给你做个醋栗派。

" ['dʒeri][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði]['skæmpər][fɔːr; fər][kʌps][ænd; ənd][ə; eɪ][pæn][nɔːr]['fɑːloʊ]

"	Jerry	did	not	join	the	rest	in	the	scamper	for	cups	and	a	pan	nor	follow
"	杰瑞	做过	不是	加入	这	休息	在	这	疾走	为了	杯子	和	一个	平底锅	也不	跟随

[ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bæk][jɑːrd] .

them	out	into	the	back	yard	.
他们	出去	进入	这	后退	院子	.

“杰瑞没有和其他人一起争抢杯子和平底锅，也没有跟着他们到后院去。

[hiː; hi]['pætɪd] [kæθ'liːnz] [hed][ænd; ənd][ðen][went]['ɪntuː][ðə; ði]['kɪtʃɪn] [wen][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd]

He	patted	Kathleen's	head	and	then	went	into	the	kitchen	when	he	had	heard
他	轻拍	凯瑟琳的	头	和	然后	去	进入	这	厨房	什么时候	他	有	听到

[ðə; ði][skriːn][dɔːr][slæm][ænd; ənd][nuː][ðə; ði][mʌl'ɑːki]['tʃɪldrən][wɜːr; wər][ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	screen	door	slam	and	knew	the	Mullarkey	children	were	all	out	of	the
这	屏幕	门	猛击	和	知道	这	穆拉基	孩子们	是	全部	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他拍了拍凯瑟琳的头，然后听到纱门砰的一声关上，知道穆拉基家的孩子们都出门了，便走进了厨房。

[hiː; hi][tʊk] [daʊn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃelf][baɪ][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [slɪpt]['kwaɪətli][aʊt]

He	took	down	a	bottle	from	the	shelf	by	the	table	and	slipped	quietly	out
他	采取	向下	一个	瓶子	从	这	架子	经过	这	桌子	和	滑倒了	悄悄	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

to	the	street	.
到	这	街道	.

他从桌边的架子上取下一个瓶子，悄悄溜到了街上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][hæf] -

When	he	was	out	of	sight	of	the	house	he	looked	to	see	if	the	half	-
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	的	这	房子	他	看起来	到	看	如果	这	一半	-

['dɑːlər][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

dollar	were	still	in	his	pocket	.
美元	是	仍然	在	他的	口袋	.

当他走出房子的视线范围后，他回头看了看口袋里的半美元是否还在。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdli] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ɪf] [hiː; hi]

The	sight	of	it	made	him	recall	vividly	all	the	joys	that	he	would	miss	if	he
这	视线	的	它	制成	他	记起	生动地	全部	这	喜悦	那	他	会	错过	如果	他

['dɪdnt][get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

didn't	get	to	see	the	circus	.
没有	得到	到	看	这	马戏团	.

看到这一幕，他清晰地回忆起如果看不到马戏表演，将会错过多少快乐。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər]

He	took	the	coin	out	of	his	pocket	and	looked	at	it	and	the	longer
他	采取	这	硬币	出去	的	他的	口袋	和	看起来	在	它	和	这	更长

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['sloʊər] [gruː] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

he	looked	the	slower	grew	his	pace	.
他	看起来	这	慢点	生长	他的	步伐	.

他从口袋里掏出硬币看了看，看得越久，脚步就越慢。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kæθ'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	he	thought	of	Kathleen	and	the
然后	他	想法	的	凯瑟琳	和	这

然后他想到了凯瑟琳和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['sʌmər] [kɔːf] [ðæt] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [sed] [wʌz; wəz] [bæd] [fɔːr; fər] ['beɪbiːz] ,

summer	cough	that	Mother	'	Larkey	said	was	bad	for	babies	,
夏天	咳嗽	那	母亲	-	拉基	说	曾是	坏的	为了	婴儿	,

拉基妈妈说，夏季咳嗽对婴儿有害。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] , [streɪt] [laɪn] .

and	his	lips	suddenly	closed	in	a	firm	,	straight	line	.
和	他的	嘴唇	突然	关闭	在	一个	公司	,	直的	线	.

他的嘴唇突然紧紧地合拢成一条直线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)
第2/8页

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑːlər] ['taɪtli] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	clutched	the	half	-	dollar	tightly	in	one	hand	,	the	bottle	in	the	other	,
他	紧握	这	一半	-	美元	紧紧	在	一	手	,	这	瓶子	在	这	其他	,

他一手紧紧攥着那枚半美元硬币，另一只手拿着酒瓶。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	set	out	as	fast	as	his	legs	would	carry	him	.
和	放	出去	作为	快速地	作为	他的	腿	会	携带	他	.

他迈着最快的速度出发了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [weɪst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

He	did	not	dare	waste	a	moment	for	fear	the	temptation	to	change	his	mind
他	做过	不是	敢	浪费	一个	片刻	为了	害怕	这	诱惑	到	改变	他的	头脑

[wʊd] [pruːv] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

would	prove	too	great	to	be	resisted	.
会	证明	也	伟大的	到	是	抵抗	.

他不敢浪费一刻，生怕自己会抵挡不住改变主意的诱惑。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] ['slækən] [spiːd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [drʌg] [stɔːr] .

Not	once	did	he	slacken	speed	till	he	reached	the	corner	drug	store	.
不是	一次	做过	他	放松	速度	直到	他	达到	这	角落	药品	店铺	.

直到到达街角药店，他都没有放慢速度。

['spiːtʃləs] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] ['mɪstər]

Speechless	for	lack	of	breath	,	he	passed	the	bottle	over	the	counter	to	Mr
无言	为了	缺少	的	气息	,	他	通过了	这	瓶子	超过	这	柜台	到	先生

. ['bɑːrtn] .

.	Barton	.
.	巴顿	.

他气喘吁吁，说不出话来，便把瓶子递给了柜台上的巴顿先生。

" [wel] , ['dʒeri] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [klɜːrk] .

"	Well	,	Jerry	,	what	is	it	this	time	?	"	asked	the	clerk	.
"	出色地	,	杰瑞	,	什么	是	它	这	时间	?	"	问	这	职员	.

“杰瑞，这次又是什么事？”店员问道。

['dʒeri] [pæntid] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .

Jerry	panted	a	moment	before	he	could	reply	.
杰瑞	喘息	一个	片刻	前	他	可以	回复	.

杰瑞喘了口气，过了一会儿才回答。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] — [ðæt] [kɔːf] ['medɪs(ə)n] — [fɔːr; fər] [kæθ'lin] . "

"	Some	more	of	—	that	cough	medicine	—	for	Kathleen	.	"
"	一些	更多的	的	—	那	咳嗽	药品	—	为了	凯瑟琳	.	"

“再给凯瑟琳一些——那种止咳药。”

" [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .

"	That	won't	take	long	,	"	said	Mr	.	Barton	.
"	那	惯于	拿	长的	,	"	说	先生	.	巴顿	.

“那不会花很长时间，”巴顿先生说。

" [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɑːt(ə)l] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	All	I've	got	to	do	is	to	pour	it	from	a	big	bottle	into	this	little	one	.
"	全部	我已经	得到	到	做	是	到	倒	它	从	一个	大的	瓶子	进入	这	小的	一	.

“我只需要把它从大瓶子里倒进这个小瓶子里就行了。”

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [keɪs] ,

"	He	disappeared	behind	the	prescription	case	,
"	他	消失	在后面	这	处方	案件	,

他消失在药柜后面。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bæk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒɛriːz] [pʌls] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts]

but	was	back	long	before	Jerry's	pulse	had	had	time	to	slow	down	to	its
但	曾是	后退	长的	前	杰瑞的	脉冲	有	有	时间	到	慢的	向下	到	它是

['kʌstəmeri] [biːt] .

customary	beat	.
习惯	打	.

但杰瑞的脉搏还没来得及恢复到正常的跳动速度，他就已经回来了。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	you	are	,	"	he	said	.
"	那里	你	是	,	"	他	说	.

“你在这儿呢，”他说。

" ['fɔːrti] - [faɪv] [sents] .

"	Forty	-	five	cents	.
"	四十	-	五	分	.

“四十五美分。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

['dʒeri] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['preʃəs] [hæf] - ['dɑːlər] .

Jerry	passed	over	the	precious	half	-	dollar	.
杰瑞	通过了	超过	这	宝贵的	一半	-	美元	.

杰瑞错过了那宝贵的半美元。

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] [dɪ'laɪts] , [wʌns][soʊ] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] ,

The	pang	of	regret	at	the	thought	of	circus	delights	,	once	so	nearly	his	,
这	疼痛	的	后悔	在	这	想法	的	马戏团	美味	,	一次	所以	几乎	他的	,

想到曾经近在咫尺的马戏团的欢乐，心中涌起一阵懊悔。

[naʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

now	beyond	his	reach	,
现在	超过	他的	抵达	,

现在已超出他的掌控范围，

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

he	resolutely	forced	out	of	his	mind	every	time	he	caught	himself	thinking	about
他	坚决地	强制	出去	的	他的	头脑	每一个	时间	他	捕捉	他自己	思维	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每当他发现自己在想这件事时，他都会坚决地把它从脑海中驱散出去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [help] [fər'get] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

He	tried	to	whistle	to	help	forget	the	circus	,
他	尝试	到	哨	到	帮助	忘记	这	马戏团	,

他试图吹口哨来忘记马戏团的闹剧，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	to	his	surprise	not	a	sound	issued	from	his	lips	.
但	到	他的	惊喜	不是	一个	声音	发布	从	他的	嘴唇	.

但令他惊讶的是，他嘴唇间却没有发出任何声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [draɪ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

They	were	too	dry	to	whistle	.
他们	是	也	干燥	到	哨	.

它们太干了，吹不出口哨。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] [ɪk'skleɪm] :

Then	he	suddenly	heard	the	drug	clerk	exclaim	:
然后	他	突然	听到	这	药品	职员	惊叹	:

然后他突然听到药店店员惊呼道：

" [dʒiː] - !

"	Gee	whillikens	!
"	吉	-	!

“哎呀，真是太棒了！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][hæf] - ['dɑːlər][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

This	is	the	identical	half	-	dollar	you	found	this	afternoon	!
这	是	这	完全相同的	一半	-	美元	你	成立	这	下午	!

这就是你今天下午捡到的那枚一模一样的半美元硬币！

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [blæk] [mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can	tell	it	by	the	black	mark	on	it	.	"
我	能	告诉	它	经过	这	黑色的	标记	在	它	.	"

我可以从上面的黑印认出来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [toʊn] .

"	Yes	,	it	is	,	"	Jerry	admitted	in	a	forlorn	tone	.
"	是的	,	它	是	,	"	杰瑞	承认	在	一个	绝望	语气	.

“是的，的确如此。”杰瑞沮丧地承认道。

" [soʊ][juː; jʊ][toʊld] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — "

"	So	you	told	about	finding	it	—	"
"	所以	你	讲述	关于	寻找	它	—	"

“所以你跟我说了你找到它的事——”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒeri] ,

"	No	,	I	didn't	,	"	interrupted	Jerry	,
"	不	,	我	没有	,	"	中断	杰瑞	,

“不，我没有，”杰瑞打断道。

" [bʌt; bət] [kæθ'lin] [wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːf] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌðər] - ['lɑːrki] ['dɪdnt]

"	but	Kathleen	was	all	out	of	cough	medicine	and	Mother	'	Larkey	didn't
"	但	凯瑟琳	曾是	全部	出去	的	咳嗽	药品	和	母亲	-	拉基	没有

[hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . "

have	no	money	.	"
有	不	钱	.	"

“但是凯瑟琳的止咳药都用完了，而拉基太太也没钱。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðen] [juː; jʊ][toʊld] [wʌt] — "

Then	you	told	what	—	"
然后	你	讲述	什么	—	"

然后你告诉我——”

" [noʊ] , [aɪ][dʒʌst][gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	No	,	I	just	got	the	bottle	and	brought	it	here	.
"	不	,	我	只是	得到	这	瓶子	和	带来	它	这里	.

“不，我只是买了瓶子然后把它带到这里。”

" ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ['hwisld] .
" Mr . Barton whistled .
" 先生 . 巴顿 吹口哨 .

巴顿先生吹了声口哨。

" ['dʒeri] , [jʊə(r)] [sʌm; səm] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Jerry , you're some boy , and there's my hand on it .
" 杰瑞 , 你是 一些 男生 , 和 有 我的 手 在 它 .

“杰瑞，你真是个了不起的孩子，我的手都摸到它了。”

" ['dʒeri] [felt] [hɪm'self] ['flʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['wɔːrmli] .
" Jerry felt himself flushing as he took the proffered hand which shook his warmly .
" 杰瑞 毛毡 他自己 冲洗 作为 他 采取 这 提供的 手 哪个 摇晃 他的 热情地 .

杰瑞握住伸出的手，那只手热情地与他握手，杰瑞感到一阵脸红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [grɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .
" Grit ! " exclaimed Mr . Barton .
" 砂砾 ! " 惊呼 先生 . 巴顿 .

“毅力！”巴顿先生惊呼道。

" [pjʊr] [grɪt] .
" Pure grit .
" 纯的 砂砾 .

纯粹的毅力。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] .
That's what I call it , if anybody should ask you .
那就是 什么 我 称呼 它 , 如果 任何人 应该 问 你 .

如果有人问起，我就这么称呼它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət][ɔːl] . "
And you won't get to see the circus at all . "
和 你 惯于 得到 到 看 这 马戏团 在 全部 . "

你根本就看不到马戏表演了。

" [aɪ] [ges] [kæθ'liːnz] [kɔːf] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrkəs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .
" I guess Kathleen's cough is more important than the circus , " replied Jerry .
" 我 猜测 凯瑟琳的 咳嗽 是 更多的 重要的 比 这 马戏团 , " 回复 杰瑞 .

“看来凯瑟琳的咳嗽比马戏团更重要啊，”杰瑞回答道。

" ['sʌmər] [kɔfs] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər]['beɪbiːz] . "
" Summer coughs are bad for babies . "
" 夏天 咳嗽 是 坏的 为了 婴儿 . "

“夏季咳嗽对婴儿不好。”

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] .
" You're right there , but I'm mighty sorry you can't go .
" 你是 正确的 那里 , 但 我是 强大的 对不起 你 不能 去 .

“你说的没错，但我很遗憾你不能去。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [tuː] [bɔɪz] [wɪl] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] .
I know how my two boys will feel if they have to stay away .
我 知道 如何 我的 二 男孩们 将要 感觉 如果 他们 有 到 停留 离开 .

我知道如果我的两个儿子不得不离开家，他们会有什么感受。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɔːrti] - [faɪv] [sents] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][tuː; tə]['dʒeri] .
" He rang up the forty - five cents and returned a nickel to Jerry .
" 他 响铃 向上 这 四十 - 五 分 和 返回 一个 镍 到 杰瑞 .

他算出了 45 美分，然后把 5 美分还给了杰瑞。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] [juːv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [ɑːn] [jɔːr'self] . "
" There , I guess you've earned the right to spend the nickel on yourself . "
" 那里 , 我 猜测 你已经 获得 这 正确的 到 花费 这 镍 在 你自己 . "

“看来你有资格把这五分钱花在自己身上了。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɪkəlz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [kɔːf] [drɑːps] — [ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɪn] - [ɪm] , " [sed] ['dʒeri] .
" Give me a nickel's worth of cough drops — the kind with honey in ' em , " said Jerry .
" 给 我 一个 镍的 值得 的 咳嗽 滴 — 这 种类 和 蜂蜜 在 - 呃 , " 说 杰瑞 .

“给我五分钱的润喉糖——那种含蜂蜜的，”杰瑞说。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [kɔːf] [drɑːps] , ['dʒeri] .
" You don't want cough drops , Jerry .
" 你 不 想 咳嗽 滴 , 杰瑞 .

杰瑞，你不需要润喉糖。

[hɪəz] [sʌm; səm] [gʊd] ['kændi] .
Here's some good candy .
这里是 一些 好的 糖果 .

这里有一些好吃的糖果。

[its] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['lemən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
It's got lots of lemon in it . "
它是 得到 很多 的 柠檬 在 它 . "

里面有很多柠檬。

" [kæθ'lin] [laɪks] [ðə; ði] [kɔːf] [drɑːps][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɪn] - [ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒeri] .
" Kathleen likes the cough drops with honey in ' em , " explained Jerry .
" 凯瑟琳 点赞 这 咳嗽 滴 和 蜂蜜 在 - 呃 , " 解释 杰瑞 .

“凯瑟琳喜欢含蜂蜜的润喉糖，”杰瑞解释说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kɔːf] [soʊ][bæd]['æftər] ['iːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" She doesn't cough so bad after eating one of them . "
" 她 不 咳嗽 所以 坏的 后 吃 一 的 他们 . "

“她吃完其中一个后咳嗽没那么厉害了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [biːt] [maɪ] [taɪm] , ['dʒeri] !
" Well , you beat my time , Jerry !
" 出色地 , 你 打 我的 时间 , 杰瑞 !

“哇，杰瑞，你比我快！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [kæθ'lin] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] . "
You must like Kathleen an awful lot . "
你 必须 喜欢 凯瑟琳 一个 可怕 很多 . "

你一定很喜欢凯瑟琳吧。

" [aɪ][duː] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒeri] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz]
" I do , " admitted Jerry in a low voice , as
" 我 做 , " 承认 杰瑞 在 一个 低的 嗓音 , 作为

“我愿意，”杰瑞低声承认道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .
a customer entered the store .
一个 顾客 进入 这 店铺 .

一名顾客走进了商店。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [kɔːf] [drɑːps][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	took	the	bag	of	cough	drops	and	darted	out	through	the	door	,
他	采取	这	包	的	咳嗽	滴	和	飞镖	出去	通过	这	门	,

他抓起那袋润喉糖，冲出了门去。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

but	not	too	quickly	to	overhear	Mr	.	Barton	saying	to	the	man	who	had
但	不是	也	迅速地	到	无意中听到	先生	.	巴顿	说	到	这	男人	WHO	有

['entərd] :

entered	:
进入	:

但没来得及太快，就听到巴顿先生对进来的那个人说：

" [ðæt] ['bɔɪz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [sænd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ɪn] [taʊn] .

"	That	boy's	got	enough	sand	to	supply	all	the	contractors	in	town	.
"	那	男孩们	得到	足够的	沙	到	供应	全部	这	承包商	在	镇	.

“那小子拥有的沙子足够供应镇上所有的承包商。”

['plʌki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

Plucky	as	they	make	'	em	.
勇敢的	作为	他们	制作	-	呃	.

他们生来就很有勇气。

" ['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Jerry	was	not	quite	sure	that	he	understood	what	Mr	.	Barton	meant	about	the
"	杰瑞	曾是	不是	相当	当然	那	他	理解	什么	先生	.	巴顿	意思是	关于	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

杰瑞不太确定他是否理解巴顿先生关于沙子的意思，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌki] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [glæd][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

but	his	saying	that	he	was	plucky	made	him	feel	glad	and	uncomfortable
但	他的	说	那	他	曾是	勇敢的	制成	他	感觉	高兴的	和	不舒服

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

但他说自己很勇敢，这让他既高兴又不安。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

Somehow	it	didn't	seem	quite	so	hard	to	have	given	up	seeing	the	circus	.
不知何故	它	没有	似乎	相当	所以	难的	到	有	给定	向上	看到	这	马戏团	.

不知为何，放弃看马戏似乎并没有那么难。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌmp][ðə; ði] [fens] — [wel] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ]

He	wouldn't	mind	not	seeing	the	elephant	jump	the	fence	—	well	,	not	so	very	much
他	不会	头脑	不是	看到	这	大象	跳	这	栅栏	—	出色地	,	不是	所以	非常	很多

.

:
.

他倒是不介意看不到大象跳过栅栏——好吧，至少不是特别介意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] ['poʊstər][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

He	could	look	at	the	billboard	poster	all	he	wanted	to	and	that	would	be
他	可以	看	在	这	广告牌	海报	全部	他	通缉	到	和	那	会	是

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] .

almost	as	good	.
几乎	作为	好的	.

他可以尽情地看广告牌海报，那也几乎一样好。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [bʌt; bət] [suːn] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

He	started	home	on	a	run	but	soon	slackened	his	speed	,
他	开始	家	在	一个	跑步	但	很快	松弛	他的	速度	,

他起跑回家，但很快就放慢了速度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['sloʊər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

and	the	nearer	he	got	the	slower	became	his	pace	.
和	这	更近	他	得到	这	慢点	成为	他的	步伐	.

他越靠近目标，步伐就越慢。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['dæni] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [kæθ'lin] ,

He	didn't	want	Danny	to	know	that	he	had	bought	something	for	Kathleen	,
他	没有	想	丹尼	到	知道	那	他	有	买	某物	为了	凯瑟琳	,

他不想让丹尼知道他给凯瑟琳买了东西。

[fɔːr; fər] ['dæni] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [kæθ'liːnz] [pet] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

for	Danny	called	him	"	Kathleen's	pet	"	as	it	was	and	he	didn't	like	to	be	laughed	at	.
为了	丹尼	称为	他	"	凯瑟琳的	宠物	"	作为	它	曾是	和	他	没有	喜欢	到	是	笑了	在	.

因为丹尼称他为“凯瑟琳的宠物”，他不喜欢被人嘲笑。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [sniːk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [fʊl] .

Perhaps	he	could	sneak	in	without	any	of	them	seeing	him	and	put	the	bottle	back	on	the	shelf	and	no	one	would	know	how	it	got	full	.
也许	他	可以	潜行	在	没有	任何	的	他们	看到	他	和	放	这	瓶子	后退	在	这	架子	和	不	一	会	知道	如何	它	得到	满的	.

或许他可以悄悄溜进去，在不被任何人发现的情况下把瓶子放回架子上，这样就不会有人知道它是怎么装满的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɪkɪŋ] ['guːsˌberiːz] [ænd; ənd] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['soʊɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['griːnz] [dres] .

The	Mullarkey	children	were	still	picking	gooseberries	and	Mother	'	Larkey	was	still	in	the	living	room	sewing	on	Mrs	.	Green's	dress	.
这	穆拉基	孩子们	是	仍然	挑选	醋栗	和	母亲	-	拉基	曾是	仍然	在	这	活的	房间	缝纫	在	太太	.	青菜	裙子	.

穆拉基家的孩子们还在采摘醋栗，穆拉基太太还在客厅里缝格林太太的裙子。

['dʒeri] ['tɪpˌtəʊd] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

Jerry	tiptoed	carefully	into	the	kitchen	,	replaced	the	bottle	,
杰瑞	踮着脚尖	小心	进入	这	厨房	,	替换	这	瓶子	,

杰瑞蹑手蹑脚地走进厨房，把瓶子放回原处。

[stʌft] [ðə; ði] [kɔːf] [drɑːps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

stuffed	the	cough	drops	into	his	blouse	pocket	and	went	into	the	living	room	,
填充	这	咳嗽	滴	进入	他的	女式衬衫	口袋	和	去	进入	这	活的	房间	,

他把润喉糖塞进衬衫口袋，走进了客厅。

[wer] [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [baɪ] [kæθ'lin] .

where	he	squatted	down	by	Kathleen	.
在哪里	他	蹲着	向下	经过	凯瑟琳	.

他蹲在凯瑟琳旁边。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Hardly	had	he	done	so	when	the	voices	of	the	other	children	coming	back	to
几乎	有	他	完毕	所以	什么时候	这	声音	的	这	其他	孩子们	未来	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

the	house	were	heard	.
这	房子	是	听到	.

他刚说完，就听到了其他孩子回到屋里的声音。

" ['guːsˌberiːz] [ɔːl] [pɪkt] ? " [said] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .

"	Gooseberries	all	picked	?	"	sighed	Mrs	.	Mullarkey	.
"	醋栗	全部	挑选	?	"	叹了口气	太太	.	穆拉基	.

“醋栗都摘完了吗？”穆拉基太太叹了口气。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌpər] .

"	Then	I	must	be	getting	supper	.
"	然后	我	必须	是	获得	晚餐	.

“那我肯定要去吃晚饭了。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	When	she	left	the	room	,
"	什么时候	她	左边	这	房间	,

“当她离开房间时，

['dʒeri] [fiʃt] [ə; eɪ] [kɔːf] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kæθ'lin] .

Jerry	fished	a	cough	drop	out	of	his	pocket	and	gave	it	to	Kathleen	.
杰瑞	钓鱼	一个	咳嗽	降低	出去	的	他的	口袋	和	给予	它	到	凯瑟琳	.

杰瑞从口袋里掏出一颗润喉糖，递给了凯瑟琳。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	smiled	in	delight	at	sight	of	it	and	at	once	popped	it	into	her
她	微笑	在	喜	在	视线	的	它	和	在	一次	爆裂	它	进入	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她看到后欣喜地笑了，立刻把它放进了嘴里。

['kuːɪŋ] [æt; ət]['dʒeri] .

cooing	at	Jerry	.
咕咕	在	杰瑞	.

对着杰瑞发出咕咕声。

" ['mʌðər] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['dʒeri] [help] [pɪk] ['guːsˌberiːz] ? " [æskt] ['dæni] ,

"	Mother	,	why	didn't	you	make	Jerry	help	pick	gooseberries	?	"	asked	Danny	,
"	母亲	,	为什么	没有	你	制作	杰瑞	帮助	挑选	醋栗	?	"	问	丹尼	,

丹尼问：“妈妈，你为什么不让杰瑞帮忙摘醋栗呢？”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒeri] .

as	soon	as	he	entered	and	caught	sight	of	Jerry	.
作为	很快	作为	他	进入	和	捕捉	视线	的	杰瑞	.

他一进门就看到了杰瑞。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [paɪ] , [kæn; kən][hiː; hi] , ['mʌðər] ? " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	He	can't	have	any	pie	,	can	he	,	Mother	?	"	said	Celia	Jane	.
"	他	不能	有	任何	馅饼	,	能	他	,	母亲	?	"	说	西莉亚	简	.

“他不能吃馅饼，对吧，妈妈？”西莉亚·简说道。

" [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .

"	Why	,	he	was	out	with	you	,	"	replied	Mrs	.	Mullarkey	.
"	为什么	,	他	曾是	出去	和	你	,	"	回复	太太	.	穆拉基	.

“他当时和你在一起，”穆拉基太太回答道。

" [hiː; hi][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [keɪm] [ɪn] .
" He just this minute came in .
" 他 只是 这 分钟 来了 在 .

他刚才刚进来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [hiː; hi] ['wɔznt] [nɪr] [ðə; ði] ['guːsberi] [pætʃ] , " ['dæni] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" He wasn't near the gooseberry patch , " Danny informed her .
" 他 不是 靠近 这 醋栗 修补 , " 丹尼 知情的 她 .

“他不在醋栗丛附近，”丹尼告诉她。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [pɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['guːsberi] , " ['siːljə] [dʒeɪn] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] .
" He didn't pick a single gooseberry , " Celia Jane interpolated .
" 他 没有 挑选 一个 单身的 醋栗 , " 西莉亚 简 插值 .

“他一颗醋栗都没摘，”西莉亚·简插话道。

" ['nɔːrə] , " [ə'piːld] [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
" Nora , " appealed their mother , " you always tell the truth .
" 诺拉 , " 上诉 他们的 母亲 , " 你 总是 告诉 这 真相 .

“诺拉，”他们的母亲恳求道，“你总是说真话。”

['dɪdnt] ['dʒeri] [help] [juː; jʊ] ? "
Didn't Jerry help you ? "
没有 杰瑞 帮助 你 ? "

杰瑞没帮你吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] .
" I didn't see him , Mother .
" 我 没有 看 他 , 母亲 .

“我没看见他，妈妈。”

[æsk] ['dʒeri] . "
Ask Jerry . "
问 杰瑞 . "

去问杰瑞吧。

" [dɪd] [juː; jʊ] [help] [ðem; ðəm] , ['dʒeri] ?
" Did you help them , Jerry ?
" 做过 你 帮助 他们 , 杰瑞 ?

杰瑞，你帮过他们吗?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] ;
Not that it makes any difference ;
不是 那 它 制作 任何 不同之处 ;

但这并没有什么区别;

[juːl] [get] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [paɪ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
you'll get just as big a piece of pie as any of them . "
你会 得到 只是 作为 大的 一个 片 的 馅饼 作为 任何 的 他们 . "

你分到的馅饼跟他们每个人分到的一样多。

" ['noʊəm] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .
" No'm , I didn't , " replied Jerry .
" 诺姆 , 我 没有 , " 回复 杰瑞 .

“不，我没有，”杰瑞回答道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [bʌt; bət] [kloʊzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

His	lips	parted	again	as	though	he	wanted	to	say	more	but	closed	without	a
他的	嘴唇	分手了	再次	作为	尽管	他	通缉	到	说	更多的	但	关闭	没有	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他的嘴唇再次微微张开，似乎还想说些什么，但最终还是闭上了，一言不发。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wɜːrkər] , [aɪ] [θɔːt] ['dæni] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n]

"	You're	such	a	willing	worker	,	I	thought	Danny	was	just	trying	to	get	even
"	你是	这样的	一个	愿意的	工人	,	我	想法	丹尼	曾是	只是	尝试	到	得到	甚至

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

for	something	,
为了	某物	,

“你真是个勤奋的人，我还以为丹尼只是想报复你呢。”

" [sed] ['mʌðər] - ['lɑːrki] .

"	said	Mother	'	Larkey	.
"	说	母亲	-	拉基	.

“拉基妈妈说道。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [goʊ] , ['dʒeri] ? " [æskt] [kris] .

"	Where'd	you	go	,	Jerry	?	"	asked	Chris	.
"	在哪里?	你	去	,	杰瑞	?	"	问	克里斯	.

“杰瑞，你去哪儿了？”克里斯问道。

" [jɑː] !

"	Yah	!
"	耶和华	!

“呀！”

[tel] [juː 'es] [ðæt] , " [di'mɑːndid] ['dæni] .

Tell	us	that	,	"	demanded	Danny	.
告诉	我们	那	,	"	要求	丹尼	.

“告诉我们，”丹尼要求道。

" [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	I	just	thought	I'd	run	over	to	the	drug	store	,	"	replied	Jerry	.
"	我	只是	想法	ID	跑步	超过	到	这	药品	店铺	,	"	回复	杰瑞	.

“我只是想去趟药店，”杰瑞回答说。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ?

"	What	did	you	want	to	go	there	for	?
"	什么	做过	你	想	到	去	那里	为了	?

你想去那里做什么?

" ['dʒeri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Jerry	said	nothing	.
"	杰瑞	说	没有什么	.

杰瑞什么也没说。

" [aɪ] [bet] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['kændi] , " [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] ,

"	I	bet	he	found	a	penny	and	bought	himself	some	candy	,	"	cried	Celia	Jane	,
"	我	赌注	他	成立	一个	一分钱	和	买	他自己	一些	糖果	,	"	哭	西莉亚	简	,

“我敢打赌他捡到了一便士，然后给自己买了些糖果，”西莉亚·简喊道。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæbɪt] [ðæt] ['meni] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ['ʌðər] [baɪ] [ðəm'selvz] .

falling	into	the	habit	that	many	older	people	have	of	judging	others	by	themselves	.
坠落	进入	这	习惯	那	许多	老	人们	有	的	评判	其他的	经过	他们自己	.

养成了许多老年人都有的习惯，即以貌取人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" ['tændi] , " [sed] [kæθ'lin] , [strʌk] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ,
" Tandy , " said Kathleen , struck by that word ,
" 坦迪 , " 说 凯瑟琳 , 击 经过 那 单词 ,

“坦迪，”凯瑟琳被这个词惊到了，说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːf] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]
and she pulled the remnant of the cough drop out of her mouth and
和 她 拉 这 剩 的 这 咳嗽 降低 出去 的 她 嘴 和
[dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
displayed it proudly .
显示 它 自豪地 .

她从嘴里掏出剩下的润喉糖，骄傲地展示出来。

" ['dʒeri] , [juː; jʊ] [eɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [jɔːr'self] !
" Jerry , you ate all the rest yourself !
" 杰瑞 , 你 吃 全部 这 休息 你自己 !

“杰瑞，剩下的都是你自己吃的！”

" [ə'kjuːzd] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" accused Celia Jane .
" 被告 西莉亚 简 .

被告西莉亚·简。

" ['griːdi] , ['griːdi] , ['griːdi] ! "
" Greedy , greedy , greedy ! "
" 贪婪的 , 贪婪的 , 贪婪的 ! "

“贪婪，贪婪，贪婪！”

" [oʊ] , [dɪd][ʌm; əm] [baɪ] [sʌm; səm] ['tændi] [fɔːr; fər] [ʌmz] - ['ɪtəl] - ? " [mɑːkt] ['dæni] .
" Oh , did um buy some tandy for um's ' ittle Tatleen ? " mocked Danny .
" 哦 , 做过 嗯 买 一些 坦迪 为了 嗯 - 小 - ? " 嘲笑 丹尼 .

“哦，她是不是给她的小塔特琳买了些坦迪？”丹尼嘲讽道。

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] , " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" I want some , " said Celia Jane .
" 我 想 一些 , " 说 西莉亚 简 .

“我也想要一些，”西莉亚·简说道。

" ['mʌðər] , [meɪk] ['dʒeri] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['kændi] . "
" Mother , make Jerry give me some candy . "
" 母亲 , 制作 杰瑞 给 我 一些 糖果 . "

“妈妈，让杰瑞给我点糖。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːf] [drɑːps][fɔːr; fər] [kæθ'lin] , " [sed] ['dʒeri] .
" It was cough drops for Kathleen , " said Jerry .
" 它 曾是 咳嗽 滴 为了 凯瑟琳 , " 说 杰瑞 .

“那是给凯瑟琳的止咳糖，”杰瑞说。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" Where'd you get the money ?
" 在哪里? 你 得到 这 钱 ?

你从哪儿弄来的钱?

" ['dæni] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .
" Danny demanded sharply .
" 丹尼 要求 尖锐地 .

丹尼厉声问道。

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ][ræn] [hoʊm] [fɜːrst][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
" Found it after you ran home first to ask for fifty cents to see the circus ,
" 成立 它 后 你 跑 家 第一的 到 问 为了 五十 分 到 看 这 马戏团 ,

“在你先跑回家要了五毛钱去看马戏之后，我才找到它。”

" ['dʒeri] [ɪk'spleɪnd] .
" Jerry explained .
" 杰瑞 解释 .

杰瑞解释道。

" [dʒiː] , [aɪ] ['nevər] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] !
" Gee , I never find nothing !
" 吉 , 我 绝不 寻找 没有什么 !

“哎呀，我什么都找不到！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dæni] .
" ejaculated Danny .
" 射精 丹尼 .

丹尼射精了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" How much was it ?
" 如何 很多 曾是 它 ?

多少钱?

" ['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,
" Jerry did not reply immediately and Celia Jane , watching him sharply ,
" 杰瑞 做过 不是 回复 立即地 和 西莉亚 简 , 观看 他 尖锐地 ,

杰瑞没有立即回答，西莉亚·简敏锐地观察着他。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [fʊl] [kraɪ] [raɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
was at once full cry right on his trail .
曾是 在 一次 满的 哭 正确的 在 他的 踪迹 .

立刻发出震耳欲聋的尖叫，紧随其后。

" [aɪ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mə'rɛn] [faɪv] [sents] [æn; ən] - [hiː; hi] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" I bet it was a whole lot more'n five cents an ' he bought something for
" 我 赌注 它 曾是 一个 所有的 很多 更多 五 分 一个 - 他 买 某物 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我敢肯定远不止五美分，而且他肯定给自己买了点东西。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] , ['dʒeri] ? "
How much did you find , Jerry ? "
如何 很多 做过 你 寻找 , 杰瑞 ? "

杰瑞，你找到了多少钱?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , " ['dʒeri] ['steɪtɪd] , [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .
" It was half a dollar , " Jerry stated , thus brought to bay .
" 它 曾是 一半 一个 美元 , " 杰瑞 声明 , 因此 带来 到 湾 .

“才五毛钱，”杰瑞说道，这才被打消了念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] .
" Half a dollar ! " exclaimed Danny and Chris .
" 一半 一个 美元 ! " 惊呼 丹尼 和 克里斯 .

“五毛钱！”丹尼和克里斯惊呼道。

" [waɪ] , [ðæts] ['fɪfti] [sents] !
" Why , that's fifty cents !
" 为什么 , 那就是 五十 分 !

“哎呀，那才五毛钱呢！”

" ['siːljə] [dʒeɪn] [kraɪd] .
" Celia Jane cried .
" 西莉亚 简 哭 .

西莉亚·简哭了。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] !
" Enough to buy a ticket to the circus !
" 足够的 到 买 一个 票 到 这 马戏团 !

“足够买一张马戏团的门票了！”

" ['dæni] ['ædɪd] .
" Danny added .
" 丹尼 额外 .

丹尼补充道。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

[lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let's see it . "
我们来吧 看 它 . "

让我看看。

" [its] [ɔːl] [gɔːn] , " ['dʒeri][toʊld][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] .
" It's all gone , " Jerry told his tormentors .
" 它是 全部 已消失 , " 杰瑞 讲述 他的 折磨者 .

“一切都消失了，”杰瑞对折磨他的人说。

" ['fɪfti] [sents] !
" Fifty cents !
" 五十 分 !

“五毛钱！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spent] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
And you spent all of it at once !
和 你 花费 全部 的 它 在 一次 !

而且你一下子全花光了!

" [weɪld] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" wailed Celia Jane .
" 哀嚎 西莉亚 简 .

“西莉亚·简哀嚎道。”

" [ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [bɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]['kændi] , " [sed] ['dæni] .
" That must of bought a whole lot of candy , " said Danny .
" 那 必须 的 买 一个 所有的 很多 的 糖果 , " 说 丹尼 .

“那笔钱肯定够买好多糖果了，”丹尼说。

" [fɔːrk] [aʊt] .
" Fork out .
" 叉 出去 .

付钱。

[noʊ] [fer] ['hoʊldɪŋ] ['eni] [bæk] .
No fair holding any back .
不 公平的 保持 任何 后退 .

不公平，不容有任何保留。

" ['dʒeri] [prə'du:st] [ðə; ði] [smɔ:l] ['peɪpər][bæg][ʌv; əv] [kɔ:f] [drɑ:ps][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mʌðər] -
" Jerry produced the small paper bag of cough drops and gave it to Mother '
" 杰瑞 生产 这 小的 纸 包 的 咳嗽 滴 和 给予 它 到 母亲 -
['lɑ:rki] .
Larkey .
拉基 .

杰瑞拿出一小袋润喉糖，递给了拉基妈妈。

" [ðeə(r)] [kɔ:f] [drɑ:ps][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɪn] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [kæθ'lin] , " [hi:; hi] [sed] .
" They're cough drops with honey in ' em for Kathleen , " he said .
" 它们是 咳嗽 滴 和 蜂蜜 在 - 呃 为了 凯瑟琳 , " 他 说 .

“这是给凯瑟琳的含蜂蜜的止咳糖，”他说。

" [aɪ] [eint] ['i:tn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I ain't eaten one of them . "
" 我 不是 吃 一 的 他们 . "

“我一个都没吃过。”

" [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] , ['mʌðər] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" Give me one , Mother , " pleaded Celia Jane .
" 给 我 一 , 母亲 , " 恳求 西莉亚 简 .

“妈妈，给我一个吧，”西莉亚·简恳求道。

" [ðeə(r)] [fɔ:r; fər] [kæθ'lin] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" They're for Kathleen , " replied her mother .
" 它们是 为了 凯瑟琳 , " 回复 她 母亲 .

“是给凯瑟琳的，”她母亲回答说。

" [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] . "
" She needs them and you don't . "
" 她 需求 他们 和 你 不 . "

“她需要它们，而你不需要。”

" ['dʒɛri:z] [kæθ'li:nz] [pet] !
" Jerry's Kathleen's pet !
" 杰瑞的 凯瑟琳的 宠物 !

“杰瑞是凯瑟琳的宠物！”

['dʒɛri:z] [kæθ'li:nz] ['lɪt(ə)l] ['hʌni] [kɔ:f] - [drɑ:p] [bɔɪ] ! " [tʃɑ:ntid] ['dæni] .
Jerry's Kathleen's little honey cough - drop boy ! " chanted Danny .
杰瑞的 凯瑟琳的 小的 蜂蜜 咳嗽 - 降低 男生 ! " 吟诵 丹尼 .

“杰瑞是凯瑟琳的小甜心润喉糖男孩！”丹尼喊道。

" ['dʒɛri:z] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [kæθ'lin] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv]
" Jerry's done more for Kathleen than her own brothers and sisters have
['evər] [dʌn] , [ən'les] [its] ['nɔ:rə] ,
ever done , unless it's Nora ,
曾经 完毕 , 除非 它是 诺拉 ,

“杰瑞为凯瑟琳做的比她自己的兄弟姐妹为她做的都多，除非是诺拉。”

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑ:ki] .
" declared Mrs . Mullarkey .
" 声明 太太 . 穆拉基 .

“穆拉基夫人说道。”

" [its] [noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [best] . "
" It's no wonder she loves him best . "
" 它是 不 想知道 她 爱 他 最好的 . "

“难怪她最爱他。”

" [ðæts] [nɑːt] ['fɪfti] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [kɔːf]
" That's not fifty cents ' worth of cough
" 那就是 不是 五十 分 - 值得 的 咳嗽

“那可不是五毛钱的咳嗽声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[drɑːps] , " ['dæni] [ə'kjuːzd] .
drops , " Danny accused .
滴 , " 丹尼 被告 .

“丹尼指责道。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?
" Where's the rest of the money ?
" 在哪里? 这 休息 的 这 钱 ?

剩下的钱呢?

[meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] , ['mʌðər] .
Make him tell , Mother .
制作 他 告诉 , 母亲 .

让他说出来，妈妈。

" [kæθ'lin] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] .
" Kathleen saved him the necessity of replying .
" 凯瑟琳 已保存 他 这 必要性 的 回复 .

“凯瑟琳让他省去了回复的麻烦。”

" [tɑːf] ['medi] , " [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [kept]
" Toff meddy , " she gurgled , looking up at the shelf where the bottle was kept
" 上流社会 梅迪 , " 她 咕噜咕噜 , 寻找 向上 在 这 架子 在哪里 这 瓶子 曾是 保留
.
:
.

“托夫药水，”她咕哝着，抬头看着放着药水的架子。

" - [wɑːnt] [tɑːf] ['medi] . "
" Tatleen want toff meddy . "
" - 想 上流社会 梅迪 . "

“塔特琳想要托夫梅迪。”

" [its] [ɔːl] [gɔːn] , [kæθ'lin] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['suːðɪŋli] .
" It's all gone , Kathleen , " her mother said soothingly .
" 它是 全部 已消失 , 凯瑟琳 , " 她 母亲 说 舒缓地 .

“一切都过去了，凯瑟琳，”她母亲安慰地说。

" [noʊ] , " [sed] [kæθ'lin] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" No , " said Kathleen , shaking her head and pointing up at the bottle .
" 不 , " 说 凯瑟琳 , 摇晃 她 头 和 指向 向上 在 这 瓶子 .

“不，”凯瑟琳摇着头，指着瓶子说。

" ['mɜːrsi] [seiks] !
" Mercy sakes !
" 怜悯 清酒 !

“看在上帝的份上！”

[its] [fʊl] !
It's full !
它是 满的 !

满了！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .
" cried Mrs . Mullarkey .
" 哭 太太 . 穆拉基 .

“穆拉基太太喊道。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I could have sworn I emptied it this morning .
" 我 可以 有 宣誓 我 清空 它 这 早晨 .

“我发誓我今天早上已经把它清空了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɔːfnɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː]
" Then she looked at Jerry , a sudden softening coming over her face and into
" 然后 她 看起来 在 杰瑞 , 一个 突然 软化 未来 超过 她 脸 和 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

然后她看向杰瑞，脸上和眼中突然流露出柔和的神情。

" ['dʒeri] , [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [spent] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - ['dɑːlər][ɑːn] [kæθ'lin] , ['dɪdnt]
" Jerry , you went and spent every cent of that half - dollar on Kathleen , didn't
" 杰瑞 , 你 去 和 花费 每一个 中心 的 那 一半 - 美元 在 凯瑟琳 , 没有
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“杰瑞，你把那五毛钱全花在凯瑟琳身上了，是不是？”

" [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " ['dʒeri] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ,
" You said there wasn't any money in the house , " Jerry defended himself ,
" 你 说 那里 不是 任何 钱 在 这 房子 , " 杰瑞 辩护 他自己 ,

“你说过家里没钱，”杰瑞辩解道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kæθ'lin] ['niːdɪd] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmər] [kɔfs] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər]
" and that Kathleen needed more medicine because summer coughs are bad for
" 和 那 凯瑟琳 需要 更多的 药品 因为 夏天 咳嗽 是 坏的 为了
['beɪbiːz] . "
babies . "
婴儿 . "

“而且凯瑟琳需要更多药物，因为夏季咳嗽对婴儿不好。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒeri] , [aɪm][nɑːt] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] .
" The Lord love you , Jerry , I'm not scolding you .
" 这 主 爱 你 , 杰瑞 , 我是 不是 责骂 你 .

“上帝爱你，杰瑞，我不是在责备你。”

[its] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's more apt to be crying I am at the big heart of you .
它是 更多的 易于 到 是 哭泣 我 是 在 这 大的 心 的 你 .

更恰当的表达方式是，我要为你那颗宽广的心哭泣。

[its] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ]['dænz][wʌz; wəz] .
It's as big as my Dan's was .
它是 作为 大的 作为 我的 丹的 曾是 .

它和我丹的那个一样大。

[jʊə(r)] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɑːrt]
You're more like him in heart
你是 更多的 喜欢 他 在 心

你的内心更像他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ən'les] [its] ['nɔ:rə] .

and	disposition	than	any	of	his	own	children	,	unless	it's	Nora	.
和	处置	比	任何	的	他的	自己的	孩子们	,	除非	它是	诺拉	.

他的性情比他自己的任何一个孩子都好，除非是诺拉。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] ['evər] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , ['evər] . "

That's	why	I	can't	ever	let	them	take	you	away	,	ever	.	"
那就是	为什么	我	不能	曾经	让	他们	拿	你	离开	,	曾经	.	"

所以，我永远也不能让他们把你带走。

" [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [teɪk] ['dʒeri] [ə'weɪ] ?

"	Who	wants	to	take	Jerry	away	?
"	WHO	想要	到	拿	杰瑞	离开	?

谁想把杰瑞带走?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɔrəz] ['stɑ:rtld] [vɔɪs] [ðæt] [æskt] .

"	It	was	Nora's	startled	voice	that	asked	.
"	它	曾是	诺拉的	惊慌	嗓音	那	问	.

“那是诺拉惊愕的声音。”

['dʒɛri:z] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .

Jerry's	heart	stood	still	.
杰瑞的	心	站立	仍然	.

杰瑞的心跳骤然停止。

[hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [skɑ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] ?

Had	the	man	with	the	red	scar	on	his	face	found	him	at	last	?
有	这	男人	和	这	红色的	瘢痕	在	他的	脸	成立	他	在	最后的	?

那个脸上带着红色疤痕的男人最终找到他了吗?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['mʌðər] - ['lɑ:rki] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [twɪst] .

He	looked	up	at	Mother	'	Larkey	,	his	lips	starting	to	twist	.
他	看起来	向上	在	母亲	-	拉基	,	他的	嘴唇	开始	到	捻	.

他抬头看着“云雀夫人”，嘴角开始抽搐。

" ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑ:ki] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli]

"	Nobody's	going	to	take	him	away	!	"	said	Mrs	.	Mullarkey	almost	fiercely
"	没有人	去	到	拿	他	离开	!	"	说	太太	.	穆拉基	几乎	激烈地

.

:

.

“谁也别想把他带走！”穆拉基太太几乎是怒气冲冲地说。

" [dʒʌst] [let] ['enibɑ:di] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	Just	let	anybody	try	it	!	"
"	只是	让	任何人	尝试	它	!	"

“随便让谁都试试！”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['fɪfti] [sents] ? " [æskt] ['dæni] .

"	Why	didn't	you	tell	us	you	had	fifty	cents	?	"	asked	Danny	.
"	为什么	没有	你	告诉	我们	你	有	五十	分	?	"	问	丹尼	.

“你为什么不告诉我们你有五毛钱？”丹尼问道。

" [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	I	bet	you	was	going	to	spend	it	all	for	yourself	for	a	ticket	to	the
"	我	赌注	你	曾是	去	到	花费	它	全部	为了	你自己	为了	一个	票	到	这

['sɜ:rkəs] . "

circus	.	"
马戏团	.	"

“我敢打赌，你本来打算把钱都花在买马戏团门票上。”

" ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	Mr	.	Barton	told	me	not	to	tell	,	"	replied	Jerry	.
"	先生	.	巴顿	讲述	我	不是	到	告诉	,	"	回复	杰瑞	.

“巴顿先生告诉我不要说出去，”杰瑞回答道。

" [hiː; hi] [sed] [juːd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

"	He	said	you'd	get	it	away	from	me	if	you	knew	I	had	found	it	and
"	他	说	你会	得到	它	离开	从	我	如果	你	知道	我	有	成立	它	和

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] . "

for	me	to	go	to	the	circus	all	by	myself	.	"
为了	我	到	去	到	这	马戏团	全部	经过	我	.	"

“他说，如果你知道是我找到了它，你就会把它从我身边夺走，然后让我独自一人去马戏团。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [kæθ'liːn] ? " ['kwiərid] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .

"	And	you	gave	that	up	just	for	Kathleen	?	"	queried	Mrs	.	Mullarkey	.
"	和	你	给予	那	向上	只是	为了	凯瑟琳	?	"	查询	太太	.	穆拉基	.

“你就为了凯瑟琳放弃了这一切？”穆拉基太太问道。

" [aɪ] [ges] [kæθ'liːnz] [kɔːf] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] [oʊld] ['sɜːrkəs] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	guess	Kathleen's	cough	is	much	more	important	than	any	old	circus	,	"	said	Jerry	.
"	我	猜测	凯瑟琳的	咳嗽	是	很多	更多的	重要的	比	任何	老的	马戏团	,	"	说	杰瑞	.

“我猜凯瑟琳的咳嗽比任何马戏表演都重要得多，”杰瑞说。

['mʌðər] - ['lɑːrki] [ˌðerə'pɑːn] ['gæðərd] ['dʒeri] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Mother	'	Larkey	thereupon	gathered	Jerry	up	in	her	arms	and	kissed	him	.
母亲	-	拉基	于是	聚集	杰瑞	向上	在	她	武器	和	亲吻	他	.

于是，拉基妈妈一把将杰瑞抱在怀里，亲吻了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɛləfənts] [teɪl]

The	Width	of	an	Elephant's	Tail
这	宽度	的	一个	大象的	尾巴

大象尾巴的宽度

['dʒeri] [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

Jerry	tried	all	the	next	day	and	the	next	to	think	what	it	was	that	the
杰瑞	尝试	全部	这	下一个	天	和	这	下一个	到	思考	什么	它	曾是	那	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ,

picture	of	the	elephant	jumping	the	fence	almost	made	him	remember	,
图片	的	这	大象	跳	这	栅栏	几乎	制成	他	记住	,

杰瑞接下来的几天都在努力回想，那张大象跳过栅栏的照片究竟让他想起了什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['wʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

but	it	just	wouldn't	come	and	finally	he	gave	up	trying	.
但	它	只是	不会	来	和	最后	他	给予	向上	尝试	.

但它就是不来，最后他放弃了尝试。

['æftər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kæθ'liːn] [ʌn'tɪl] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

After	playing	with	Kathleen	until	Mother	'	Larkey	put	her	in	the	crib	for	her
后	玩耍	和	凯瑟琳	直到	母亲	-	拉基	放	她	在	这	婴儿床	为了	她

[ˌæftər'nuːn] [næp] ,

afternoon	nap	,
下午	午睡	,

在和凯瑟琳玩耍之后，直到“拉基妈妈”把她放进婴儿床午睡，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

he	wandered	out	towards	the	woodshed	from	behind	which	he	heard	the	voices
他	漫步	出去	向	这	柴房	从	在后面	哪个	他	听到	这	声音

[ʌv; əv] ['dæni] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] .

of	Danny	and	Celia	Jane	.
的	丹尼	和	西莉亚	简	.

他朝柴房走去，从柴房后面听到了丹尼和西莉亚·简的声音。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [æn; ən][aɪ'diːə] [pɑːpt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

On	the	way	an	idea	popped	all	of	a	sudden	into	his	mind	.
在	这	方式	一个	主意	爆裂	全部	的	一个	突然	进入	他的	头脑	.

途中，他突然灵光一闪。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ænd; ənd] [ðen] [set]

The	dazzling	splendor	of	it	first	brought	him	to	a	dead	halt	and	then	set
这	耀眼的	辉煌	的	它	第一的	带来	他	到	一个	死的	停止	和	然后	放

[hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] ['breθləsli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] .

him	running	breathlessly	to	join	the	Mullarkey	children	.
他	跑步	气喘吁吁	到	加入	这	穆拉基	孩子们	.

它耀眼的壮丽景象先是让他停下了脚步，然后又让他气喘吁吁地跑去和穆拉基家的孩子们会合。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['dæni] , ['hʌŋgrəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːt] [ə; eɪ] [griːn]

He	found	them	all	gathered	about	Danny	,	hungrily	watching	him	eat	a	green
他	成立	他们	全部	聚集	关于	丹尼	,	饥饿地	观看	他	吃	一个	绿色的

['æp(ə)l] .

apple	.
苹果	.

他发现他们都围在丹尼身边，眼巴巴地看着他吃一个青苹果。

" ['kudnt] [wiː; wi] [pleɪ] ['sɜːrkəs] !

"	Couldn't	we	play	circus	!
"	不能	我们	玩	马戏团	!

“我们能不能玩马戏表演！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	exclaimed	,	in	eager	excitement	at	the	idea	that	had	come	to	him	.
"	他	惊呼	,	在	渴望的	激动	在	这	主意	那	有	来	到	他	.

“他兴奋地喊道，因为他想到了一个好主意。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] , [ɪn] [ðæt] [suː'pɪriər] , ['ɑːrdər] -

"	We	could	if	we	wanted	to	,	"	replied	Danny	,	in	that	superior	,	ardor	-
"	我们	可以	如果	我们	通缉	到	,	"	回复	丹尼	,	在	那	优越的	,	热情	-

['dæmpəniŋ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

dampening	way	of	his	.
阻尼	方式	的	他的	.

“如果我们想的话，我们就能做到，”丹尼用他那种高高在上、令人泄气的语气回答道。

['dʒeri] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz] .

Jerry	felt	his	enthusiasm	for	the	idea	oozing	out	of	his	bare	toes	.
杰瑞	毛毡	他的	热情	为了	这	主意	渗出	出去	的	他的	裸	脚趾	.

杰瑞感到他对这个想法的热情从他光着的脚趾间溢出来。

" [aɪ] — [dəunt][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] , ['dæni] ? "

"	I	—	Don't	we	want	to	,	Danny	?	"
"	我	—	不	我们	想	到	,	丹尼	?	"

“我……难道我们不想吗，丹尼？”

" [oʊ] , [jes] , [lets] ! " [kraɪd] ['nɔːrə] ['iːgərli] .
" Oh , yes , let's ! " cried Nora eagerly .
" 哦 , 是的 , 我们来吧 ! " 哭 诺拉 急切地 .

“哦，好啊，我们走吧！”诺拉急切地喊道。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv]['ænti] - ['oʊvər][ænd; ənd][rʌn] - [ʃiːp] - [rʌn][ænd; ənd][pʌmp] - [pʌmp] - [pʊl] - [ə'weɪ]
" I'm tired of ante - over and run - sheep - run and pump - pump - pull - away
" 我是 疲劳的 的 赌注 - 超过 和 跑步 - 羊 - 跑步 和 泵 - 泵 - 拉 - 离开
— "
— "
— "

“我厌倦了下注、奔跑、加速、拉开——”

" [ænd; ənd]['haɪdɪn] - - [goʊ] - [siːk] [ænd; ənd] [triː] - [tæg] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" And hidin ' - go - seek and tree - tag , " interrupted Celia Jane .
" 和 隐藏 - - 去 - 寻找 和 树 - 标签 , " 中断 西莉亚 简 .

“还有捉迷藏和树木标记游戏，”西莉亚·简插嘴道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒeri] .
She turned to Jerry .
她 转向 到 杰瑞 .

她转向杰瑞。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] ['sɜːrkəs] ? "
" How do you play circus ? "
" 如何 做 你 玩 马戏团 ? "

“马戏团怎么表演？”

" [juː; jʊ][dʒʌst] — [dʒʌst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You just — just play it , " he answered .
" 你 只是 — 只是 玩 它 , " 他 回答 .

“你只要——只要弹就行了，”他回答道。

" - - [jʊə(r)] [æn; ən] - ['dʒʌmpɪn] - [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][ɔːl] . "
" ' Maginary you're an el'funt jumpin ' a fence and all . "
" - - 你是 一个 - 跳跳 - 一个 栅栏 和 全部 . "

“真是不可思议，你就像个小精灵，能跳过栅栏什么的。”

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] - ! " [kraɪd] ['dæni] .
" I'll be the el'funt ! " cried Danny .
" 患病的 是 这 - ! " 哭 丹尼 .

“我要当精灵！”丹尼喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - , " ['ɔbdʒiktɪd] [kris] .
" I want to be the el'funt , " objected Chris .
" 我 想 到 是 这 - , " 反对 克里斯 .

“我想当精灵，”克里斯反对道。

" [ðə; ði] - [maɪn] , " ['dʒeri] [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtli] .
" The el'funt's mine , " Jerry asserted and he closed his lips tightly .
" 这 - 矿 , " 杰瑞 断言 和 他 关闭 他的 嘴唇 紧紧 .

“精灵是我的，”杰瑞断言道，然后紧紧地闭上了嘴唇。

['dæni] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['elɪfənt] .
Danny didn't have any right to that elephant .
丹尼 没有 有 任何 正确的 到 那 大象 .

丹尼没有权利拥有那头大象。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I saw it first , " he added .
" 我 锯 它 第一的 , " 他 额外 .

“我先看到的，”他补充道。

" [aɪ] [sed] - [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] - - [fɜːrst] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [æskt] ['dæni] .
" I said ' I'll be the el'funt ' first , didn't I ? " asked Danny .
" 我 说 - 患病的 是 这 - - 第一的 , 没有 我 ? " 问 丹尼 .

“我说过‘我要当精灵’，对吧？”丹尼问道。

" ['dʒeri] [ɔrtɚ] [hæv; həv][fɜːrst] [tʃɔɪs] , " [sed] ['nɔːrə] , [ðə; ði] [kən'sɪlieɪtər] ,
" Jerry orter have first choice , " said Nora , the conciliator ,
" 杰瑞 或 有 第一的 选择 , " 说 诺拉 , 这 调解员 ,

“杰瑞·奥特有优先选择权，”调解员诺拉说道。

" ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪn] - ['sɜːrkəs] .
" seein ' it was him thought of playin ' circus .
" 看到 - 它 曾是 他 想法 的 玩耍 - 马戏团 .

“看到是他，就想去演马戏团的戏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [kɑːnt][aɪ] ?
" I guess I can jump the highest , can't I ?
" 我 猜测 我 能 跳 这 最高 , 不能 我 ?

“我想我能跳得最高，对吧？”

" ['dæni] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [ðæt] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
" Danny asked in a tone that said as plain as day that that settled the matter .
" 丹尼 问 在 一个 语气 那 说 作为 清楚的 作为 天 那 那 定居 这 事情 .

丹尼的语气非常明确地表示，这件事就此结束了。

" [its] [maɪ] - ! " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeri] .
" It's my el'funt ! " insisted Jerry .
" 它是 我的 - ! " 坚持 杰瑞 .

“这是我的精灵乐园！”杰瑞坚持道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [fɜːrst] [tʃɔɪs] , " [kris] [kəm'pleɪnd] .
" You always take first choice , " Chris complained .
" 你 总是 拿 第一的 选择 , " 克里斯 抱怨 .

“你总是抢第一，”克里斯抱怨道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [tɜːrnz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] - , " ['nɔːrə] [sə'dʒestɪd] .
" You could take turns about being el'funt , " Nora suggested .
" 你 可以 拿 转弯 关于 存在 - , " 诺拉 建议 .

“你们可以轮流扮演精灵，”诺拉建议道。

['dʒeri] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [sə'blaɪm] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens]
Jerry wanted with all his soul to play that sublime elephant jumping the fence
杰瑞 通缉 和 全部 他的 灵魂 到 玩 那 升华 大象 跳 这 栅栏
[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
and he summoned up all his courage .
和 他 被召唤 向上 全部 他的 勇气 .

杰瑞一心想扮演那头跳过栅栏的大象，他鼓起了所有的勇气。

" [aɪ][wəʊnt] [pleɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
" I won't play , " cried he , with a suspicious quiver of his lips .
" 我 惯于 玩 , " 哭 他 , 和 一个 可疑的 颤动 的 他的 嘴唇 .

“我不玩！”他喊道，嘴唇微微颤抖，带着一丝怀疑。

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

[aɪ][wəʊnt] ！ "
I won't ! "
我 惯于 ！ "

我不会！

" [aɪl] [let][juː; jʊ][biː; bi] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , " ['dæni] ['prɑːmɪst] ,
" I'll let you be el'funt part of the time , " Danny promised ,
" 患病的 让 你 是 - 部分 的 这 时间 , " 丹尼 承诺 ,

“我会让你偶尔玩得开心一点，”丹尼承诺道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['kraɪɪn] - . "
" just to keep you from cryin ' . "
" 只是 到 保持 你 从 哭泣 - . "

“只是为了让你不哭。”

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][kraɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒeri] ['hɑːtli] .
" I ain't goin ' to cry , " returned Jerry hotly .
" 我 不是 去 - 到 哭 , " 返回 杰瑞 热 .

“我不会哭的，”杰瑞激动地回答道。

" [aɪ] [eint] ！ "
" I ain't ! "
" 我 不是 ！ "

“我才不是！”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] - , " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" We can't have a circus with just a el'funt , " said Celia Jane .
" 我们 不能 有 一个 马戏团 和 只是 一个 - , " 说 西莉亚 简 .

“我们不能只靠精灵表演就办马戏团，”西莉亚·简说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt] , " [sed] ['dæni] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒeri] .
" Of course , we can't , " said Danny decisively and turned to Jerry .
" 的 课程 , 我们 不能 , " 说 丹尼 果断地 和 转向 到 杰瑞 .

“当然，我们不能，”丹尼果断地说，然后转向杰瑞。

" [wʌt] - [wiː; wi][hæv; həv] ? "
" What else'll we have ? "
" 什么 - 我们 有 ? "

“我们还有什么？”

" ['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv] [mə'rɛn] [wʌn] - ?
" Couldn't we have more'n one el'funt ?
" 不能 我们 有 更多 一 - ?

“难道我们不能拥有不止一个精灵吗？”

" ['dʒeri] [æskt] ['hoʊpfəli] .
" Jerry asked hopefully .
" 杰瑞 问 希望 .

杰瑞满怀希望地问道。

" ['hwʌtɪd] [wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [mə'rɛn] [wʌn]
" What'd we want with more'n one
" 什么 我们 想 和 更多 一

我们想要不止一个干什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

- ?
el'funt ?
- ?

el'funt?

" ['dæni] ['kwiərid] [ɪn][skɔːrn] .
" Danny queried in scorn .
" 丹尼 查询 在 轻蔑 .

丹尼轻蔑地问道。

" [aɪ] [ges] [wʌn] - [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['sɜːrkəs] .
" I guess one el'funt's enough for one circus .
" 我 猜测 一 - 足够的 为了 一 马戏团 .

“我想一个精灵就足够一个马戏团用了。”

['eniweɪ] , [wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] - . "
Anyway , we want something besides el'funts . "
反正 , 我们 想 某物 除了 - . "

总之，我们想要除了精灵芬克斯之外的东西。

" [wʌt] ? " [æskt] ['dʒeri] .
" What ? " asked Jerry .
" 什么 ? " 问 杰瑞 .

“什么？”杰瑞问道。

" [aɪ] [eint] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] . "
" I ain't never seen a circus . "
" 我 不是 绝不 已见 一个 马戏团 . "

“我从来没看过马戏团。”

" [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] .
" No more have I , " replied Danny .
" 不 更多的 有 我 , " 回复 丹尼 .

“我也没有了，”丹尼回答道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] - - ['sʌmθɪŋ] ? " [æskt] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" Can't you ' maginary something ? " asked Celia Jane .
" 不能 你 - - 某物 ? " 问 西莉亚 简 .

“你就不能想象点什么吗？”西莉亚·简问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] - - - [θɪŋz] - , " [ˌɪntər'poʊzd] ['nɔːrə] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn]
" We could ' ' maginary things ' , " interposed Nora , " but they might not be in
" 我们 可以 - - - 事物 - , " 插入 诺拉 , " 但 他们 可能 不是 是 在
[ə; eɪ]['sɜːrkəs] . "
a circus . "
一个 马戏团 . "

“我们可以想象一些事情，”诺拉插话道，“但它们可能不会出现在马戏团里。”

" [ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [wʌn]['sɜːrkəs] ['pɪktʃər] [ʌp] , " [sed] ['dʒeri] .
" There's more'n one circus picture up , " said Jerry .
" 有 更多 一 马戏团 图片 向上 , " 说 杰瑞 .

“挂着的马戏团照片不止一张，”杰瑞说。

" [dɑːrn]['dɑːrnər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌn][ɑːn]
" Darn Darner said there was one at Jenkins ' corner and one on
" 该死 达纳 说 那里 曾是 一 在 詹金斯 - 角落 和 一 在
['dʒɛfriːz] - [bɑːrn] .
Jeffreys ' barn .
杰弗里斯 - 谷仓 .

“该死的达纳说詹金斯街角有一个，杰弗里斯的谷仓上也有一个。”

[ðeɪl] [tel] [ju: 'es] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] . "
P'raps they'll tell us what's in a circus . "
或许 他们会 告诉 我们 是什么 在 一个 马戏团 . "

或许他们会告诉我们马戏团里有什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dæni] .
" Of course , " said Danny .
" 的 课程 , " 说 丹尼 .

“当然，”丹尼说。

" [its] ['fʌni]
" It's funny
" 它是 有趣的

“真搞笑

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I didn't think of that .
我 没有 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌem 'iː] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
It's usually me who thinks of everything .
它是 通常 我 WHO 思考 的 一切 .

通常都是我想到所有事情。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][æt; ət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['kɔːrnər] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət]
I'll be the first one at Jenkins ' corner , " and he was off at
患病的 是 这 第一的 一 在 詹金斯 - 角落 , " 和 他 曾是 离开 在
[ə; eɪ] [rʌn] .
a run .
一个 跑步 .

“我会第一个冲到詹金斯角，”说完，他便飞奔而去。

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
Thereupon they all followed at full speed .
于是 他们 全部 随后 在 满的 速度 .

于是，他们都全速跟了上去。

['eni] ['ʌðər] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Any other rate of progress was too slow for them .
任何 其他 速度 的 进步 曾是 也 慢的 为了 他们 .

对他们来说，任何其他进展速度都太慢了。

['dʒeri][ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] ['siːljə][dʒeɪn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [raɪt]
Jerry ran as hard as he could , leaving Celia Jane behind and keeping right
杰瑞 跑 作为 难的 作为 他 可以 , 离开 西莉亚 简 在后面 和 保持 正确的
[æt; ət] ['nɔrəz] [saɪd] .
at Nora's side .
在 诺拉的 边 .

杰瑞拼命奔跑，把西莉亚·简甩在身后，紧紧跟在诺拉身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['kɔːrnər]
It was more than a quarter of a mile to Jenkins ' corner
它 曾是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 到 詹金斯 - 角落
[ænd; ənd]['dʒeri] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm]
and Jerry felt that his legs were ready to give out and send him
和 杰瑞 毛毡 那 他的 腿 是 准备好 到 给 出去 和 发送 他

到詹金斯拐角处还有超过四分之一英里的路程，杰瑞感觉自己的腿快要支撑不住了，随时可能摔倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

sprawling	**in**	**the**	**street**	**before**	**he**	**got**	**there**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**running**	**just**	**the**	**same**
蔓延	在	这	街道	前	他	得到	那里	,	但	他	保留	跑步	只是	这	相同的

.

:

.

到达目的地之前，他已经瘫倒在街上了，但他仍然继续奔跑。

['siːljə] [dʒeɪn] [tægd] [əˈlɔːŋ] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['dʒeri][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

Celia	**Jane**	**tagged**	**along**	**,**	**far**	**in**	**the**	**rear**	**,**	**and**	**called**	**to**	**Jerry**	**to**	**wait**	**for**
西莉亚	简	标签	沿着	,	远的	在	这	后部	,	和	称为	到	杰瑞	到	等待	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

西莉亚·简跟在队伍的最后面，喊杰瑞等她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kudnt] [stɑːp][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪˈðaʊt] ['dæniːz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]

but	**a**	**boy**	**couldn't**	**stop**	**and**	**wait**	**for**	**a**	**girl**	**without**	**Danny's**	**making**	**fun**	**of**
但	一个	男生	不能	停止	和	等待	为了	一个	女孩	没有	丹尼的	制作	乐趣	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但是，如果一个男孩停下来等一个女孩，丹尼就会嘲笑他。

[soʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [kept] ['pæntɪŋliː] [ɑːn] .

so	**,**	**as**	**much**	**as**	**Jerry**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**rest**	**,**	**he**	**kept**	**pantingly**	**on**	**.**
所以	,	作为	很多	作为	杰瑞	会	有	喜欢	到	休息	,	他	保留	气喘吁吁	在	.

所以，尽管杰瑞很想休息，但他还是气喘吁吁地继续工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [plʌmp] [daʊn] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlbɔːrd]

He	**was**	**glad**	**to**	**plump**	**down**	**flat**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**front**	**of**	**the**	**billboard**
他	曾是	高兴的	到	丰满	向下	平坦的	在	这	地面	在	正面	的	这	广告牌

[ænd; ənd] [rest] [tɪl] ['nɔːrə][ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] [əˈraɪvd] .

and	**rest**	**till**	**Nora**	**and**	**Celia**	**Jane**	**arrived**	**.**
和	休息	直到	诺拉	和	西莉亚	简	到达的	.

他很高兴能一屁股坐在广告牌前的地上休息，直到诺拉和西莉亚·简到来。

" [wʊˈpiː] !

"	**Whoopee**	**!**
"	欢呼	!

“哇哦！”

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [klaʊn] !

I'll	**be**	**the**	**clown**	**!**
患病的	是	这	小丑	!

我来当小丑！

" [ɪkˈskleɪmd] [kris] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [trəˈpiːz] [pərˈfɔːrmərz] ['tɜːrnɪŋ]

"	**exclaimed**	**Chris**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**poster**	**which**	**showed**	**trapeze**	**performers**	**turning**
"	惊呼	克里斯	,	指向	到	这	海报	哪个	显示	空中飞人	表演者	转弯

['sʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

somersaults	**in**	**the**	**air**	**,**
空翻	在	这	空气	,

“克里斯指着海报惊呼道，海报上画着空中飞人在空中翻跟头。”

[ə; eɪ] [klaʊn] ['pleɪɪŋ] ['rɪŋmæstər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [waɪt] ['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]

a	**clown**	**playing**	**ringmaster**	**to**	**a**	**dancing**	**white**	**pony**	**and**	**a**	**girl**	**walking**	**a**
一个	小丑	玩耍	驯兽师	到	一个	跳舞	白色的	小马	和	一个	女孩	步行	一个

[taɪt] [roʊp] .

tight	**rope**	**.**
紧的	绳索	.

一个小丑扮演着马戏团的主持人，一匹跳舞的白马和一个走钢丝的女孩。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dænsɪn] - ['poʊni] ! " [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	I'll	be	the	dancin	'	pony	!	"	cried	Celia	Jane	.
"	患病的	是	这	跳舞	-	小马	!	"	哭	西莉亚	简	.

“我要当跳舞的小马！”西莉亚·简喊道。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][roʊp] - ['wɔːkər] , " ['nɔːrə] [sed] .

"	I'll	be	the	rope	-	walker	,	"	Nora	said	.
"	患病的	是	这	绳索	-	沃克	,	"	诺拉	说	.

“我要当走钢丝的人，”诺拉说。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ][biː; bi] ? " [æskt] ['dʒeri] ['pleɪntɪvli] , ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

"	And	what'll	I	be	?	"	asked	Jerry	plaintively	,	feeling	left	entirely	out	in	the	cold	.
"	和	什么会	我	是	?	"	问	杰瑞	哀怨地	,	感觉	左边	完全	出去	在	这	寒冷的	.

“那我又能做什么呢？”杰瑞哀怨地问道，觉得自己完全被冷落了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] ['ɑːntə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['teɪkən] ? "

"	Why	didn't	you	speak	up	and	grab	onto	something	before	they	were	all	taken	?	"
"	为什么	没有	你	说话	向上	和	抓住	到	某物	前	他们	是	全部	已采取	?	"

[æskt] ['dæni] .

asked	Danny	.
问	丹尼	.

“为什么你不赶紧叫醒他们，抓住什么东西，免得他们都被抓走了？”丹尼问道。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] , [eint] [juː; jʊ] ? "

"	You've	got	a	tongue	,	ain't	you	?	"
"	你已经	得到	一个	舌头	,	不是	你	?	"

“你嘴巴还挺厉害的，是不是？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , " ['siːljə] [dʒeɪn] [sə'dʒestɪd] .

"	He	could	swing	up	in	the	air	hanging	by	his	hands	,	"	Celia	Jane	suggested	.
"	他	可以	摇摆	向上	在	这	空气	绞刑	经过	他的	双手	,	"	西莉亚	简	建议	.

“他可以双手悬空荡荡到空中，”西莉亚·简建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ][net] [laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] ,

"	We	ain't	got	no	net	like	they	have	in	the	picture	to	catch	him	if	he	falls	,
"	我们	不是	得到	不	网	喜欢	他们	有	在	这	图片	到	抓住	他	如果	他	瀑布	,

“我们可没有像图片里那样的网来接住他，万一他掉下去了怎么办。”

" ['nɔːrə] ['ɔbdʒiktid] .

"	Nora	objected	.
"	诺拉	反对	.

诺拉反对道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː 'es] [kɪdz] [tuː; tə][traɪ] , " ['dæni] ['steɪtɪd] .

"	That	would	be	too	dangerous	for	us	kids	to	try	,	"	Danny	stated	.
"	那	会	是	也	危险的	为了	我们	孩子们	到	尝试	,	"	丹尼	声明	.

“对我们孩子来说，那样做太危险了，”丹尼说道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn] ['dʒɛfriːz] - [bɑːrn] [wɪl] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] .

"	Maybe	the	picture	on	Jeffreys	'	barn	will	suggest	something	.
"	或许	这	图片	在	杰弗里斯	-	谷仓	将要	建议	某物	.

“也许杰弗里斯谷仓上的照片能给我们一些启示。”

" [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .

"	Again	they	were	off	at	a	run	.
"	再次	他们	是	离开	在	一个	跑步	.

他们又一次迅速起跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	was	not	far	to	the	barn	,	where	they	all	squatted	on	the	ground	,
它	曾是	不是	远的	到	这	谷仓	,	在哪里	他们	全部	蹲着	在	这	地面	,

离谷仓不远，他们都蹲在地上。

[ˌnɑːnˈplʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪmlz] [ˈbælənsɪŋ] [tɔɪ]

nonplussed	at	the	picture	of	half	a	dozen	funny	little	animals	balancing	toy
不知所措	在	这	图片	的	一半	一个	打	有趣的	小的	动物	平衡	玩具

[bəˈluːnz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] .

balloons	on	their	noses	.
气球	在	他们的	鼻子	.

看到六只滑稽的小动物用鼻子顶着玩具气球保持平衡的照片，我感到很困惑。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

“这些是什么?

" [ˈdʒeri] [æskt] .

"	Jerry	asked	.
"	杰瑞	问	.

杰瑞问道。

" [ðeə(r)] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdæni] [ˈprɑːmptli] .

"	They're	some	kind	of	a	fish	,	"	returned	Danny	promptly	.
"	它们是	一些	种类	的	一个	鱼	,	"	返回	丹尼	及时	.

“它们是某种鱼类，”丹尼立即回答道。

" [fɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kris] .

"	Fish	nothing	!	"	exclaimed	Chris	.
"	鱼	没有什么	!	"	惊呼	克里斯	.

“什么鱼都没有！”克里斯惊呼道。

" [huː] [ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [her] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Who	ever	saw	a	fish	with	hair	on	it	?
"	WHO	曾经	锯	一个	鱼	和	头发	在	它	?

谁见过身上长毛的鱼?

[ðeə(r)] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] . "

They're	some	kind	of	animal	.	"
它们是	一些	种类	的	动物	.	"

它们好像是某种动物。

" [ðeɪv] [gɑːt][fɪnz] , " [riˈtɔːtid] [ˈdæni] .

"	They've	got	fins	,	"	retorted	Danny	.
"	他们有	得到	鳍	,	"	反驳	丹尼	.

“它们有鳍，”丹尼反驳道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ænəməls] [gɑːt][fɪnz] .

"	I'd	like	to	know	what	kind	of	animals's	got	fins	.
"	ID	喜欢	到	知道	什么	种类	的	动物的	得到	鳍	.

我想知道哪些动物有鳍。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "

Tell	me	that	.	"
告诉	我	那	.	"

告诉我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [kris] [kənˈfest] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] [hæz; həz] [her] ? "

"	I	don't	know	,	"	Chris	confessed	,	"	but	what	kind	of	fish	has	hair	?	"
"	我	不	知道	,	"	克里斯	坦白	,	"	但	什么	种类	的	鱼	有	头发	?	"

“我不知道，”克里斯坦白道，“但哪种鱼有毛呢？”

" [ðɪs] [kaɪnd] , " [sed] ['dæni] [ə'θɔːrətɛɪtɪvli] .
" **This kind , " said Danny authoritatively .**
" 这 种类 , " 说 丹尼 权威地 .

“就是这种，”丹尼权威地说道。

" [mɛ'bi] [its] [hæf] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hæf] ['ænɪm(ə)l] , " ['dʒeri] ['ventʃərd] .
" **Mebbe it's half fish and half animal , " Jerry ventured .**
" 也许 它是 一半 鱼 和 一半 动物 , " 杰瑞 冒险 .

“也许它一半是鱼，一半是动物，”杰瑞大胆地说道。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] — " ['dæni] [bɪ'gæn] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['nɔːrə] .
" **Who ever heard — " Danny began but was interrupted by Nora .**
" WHO 曾经 听到 — " 丹尼 开始 但 曾是 中断 经过 诺拉 .

“谁听说过——”丹尼刚开口，就被诺拉打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It tells under the picture what they are , " she said .**
" 它 讲述 在下面 这 图片 什么 他们 是 , " 她 说 .

“图片下方有说明，写着它们是什么，”她说。

" [treɪnd] [es] - [iː] - [ə; eɪ] - [el] - [es] , [siːlz] .
" **Trained s - e - a - l - s , seals .**
" 受过训练 s - e - 一个 - 我 - s , 封印 .

“训练过的海豹，海豹。”

[ðæts] [wʌt] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] [get] [ðer; ðər] [koʊts] [frʌm; frəm] . "
That's what rich women get their coats from . "
那就是 什么 富有的 女性 得到 他们的 外套 从 . "

“富婆们就是从那儿买外套的。”

" [ðen] ['dʒeri] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] , " [sed] ['dæni] .
" **Then Jerry can be a trained seal , " said Danny .**
" 然后 杰瑞 能 是 一个 受过训练 海豹 , " 说 丹尼 .

“那杰瑞就可以成为一只训练有素的海豹了，”丹尼说。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [rægz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bə'luːn] [tuː; tə] ['bæləns] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **He can have a ball of carpet rags for a balloon to balance on his**
" 他 能 有 一个 球 的 地毯 破布 为了 一个 气球 到 平衡 在 他的
[noʊz] . "
nose . "
鼻子 . "

“他可以用一团地毯碎布当气球，顶在鼻子上保持平衡。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] , " ['dʒeri] [prəu'testid] .
" **I don't think I could , " Jerry protested .**
" 我 不 思考 我 可以 , " 杰瑞 抗议 .

“我觉得我做不到，”杰瑞抗议道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] . "
" **I know it would fall off . "**
" 我 知道 它 会 落下 离开 . "

我知道它会掉下来。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪs] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dæni] .
" **Not if you practise enough , " returned Danny .**
" 不是 如果 你 实践 足够的 , " 返回 丹尼 .

“只要你练习足够多，就不会有问题，”丹尼回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [left] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **Besides , that's all that's left for you .**
" 除了 , 那就是 全部 那就是 左边 为了 你 .

“除此之外，你剩下的就只有这些了。”

[aɪ] [ges] [ɪf] [wʌn] [si:l] [kæn; kən] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [si:l] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ɪts]
I guess if one seal can throw it to another and that seal catch it on its
我 猜测 如果 一 海豹 能 扔 它 到 其他 和 那 海豹 抓住 它 在 它是
[noʊz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
nose like it does in the picture ,
鼻子 喜欢 它 做 在 这 图片 ,

我想，如果一只海豹能把食物扔给另一只海豹，而那只海豹又能像图片里那样用鼻子接住食物的话，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [jʊr; jər] [noʊz] .
you ought to be able to balance it on your nose .
你 应该 到 是 有能力的 到 平衡 它 在 你的 鼻子 .

你应该能把它顶在鼻子上保持平衡。

[ɔ:l] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [laɪ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θroʊ]
All you'll have to do is to lie on your stummick on the ground and throw
全部 你会 有 到 做 是 到 说谎 在 你的 stummick 在 这 地面 和 扔
[bæk] [jʊr; jər] [hed] .
back your head .
后退 你的 头 .

你只需要趴在地上，仰起头就可以了。

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒeri] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] [si:l] [ɪn] [ðer; ðər]
" So it was decided that Jerry should play the part of a trained seal in their
" 所以 它 曾是 决定 那 杰瑞 应该 玩 这 部分 的 一个 受过训练 海豹 在 他们的
['sɜ:rkəs] .
circus .
马戏团 .

于是，他们决定让杰瑞在他们的马戏团里扮演训练有素的海豹。

['mʌðər] - ['lɑ:rki] [gɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] [rægz] , [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] ,
Mother ' Larkey got out a ball of carpet rags , when they reached home ,
母亲 - 拉基 得到 出去 一个 球 的 地毯 破布 , 什么时候 他们 达到 家 ,

他们到家后，拉基太太拿出了一团地毯碎布。

[fɔ:r; fər] ['dʒeri] [tu:; tə] ['bæləns] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ,
for Jerry to balance on his nose in place of a balloon ,
为了 杰瑞 到 平衡 在 他的 鼻子 在 地方 的 一个 气球 ,

让杰瑞用鼻子顶着气球保持平衡，

[ænd; ənd] [geɪv] ['dæni] [æn; ən] [oʊld] [gri:n] ['ræpər] , [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [ʌp] ['ɪntu:] ['kɑ:rpɪt]
and gave Danny an old green wrapper , just ready to be cut up into carpet
和 给予 丹尼 一个 老的 绿色的 包装纸 , 只是 准备好 到 是 切 向上 进入 地毯
[rægz] ,
rags ,
破布 ,

然后他给了丹尼一个旧的绿色包装纸，正好可以剪成抹布。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ['kɑ:stu:m] .
out of which to make his elephant costume .
出去 的 哪个 到 制作 他的 大象 戏服 .

用来制作他的大象服装。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [kris] [ə; eɪ] [klaʊn] ['kɑ:stu:m] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [oʊld] [waɪt]
She made Chris a clown costume out of a piece of old white
她 制成 克里斯 一个 小丑 戏服 出去 的 一个 片 的 老的 白色的

她用一块旧白布给克里斯做了一套小丑服装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[skɜːrt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [lɑːrdʒ]['dɑːts][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [klɔːθ] .
skirt upon which she sewed large dots of red and blue cloth .
裙子 之上 哪个 她 缝制的 大的 点 的 红色的 和 蓝色的 布 .

裙子上缝着大块的红色和蓝色布点。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wʌnz][fɔːr; fər]['dʒeri] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][fɔːr; fər]
The two following days were busy ones for Jerry if not quite so happy as for
这 二 下列的 天 是 忙碌的 一个 为了 杰瑞 如果 不是 相当 所以 快乐的 作为 为了
[ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] .
the Mullarkey children .
这 穆拉基 孩子们 .

接下来的两天，杰瑞过得很忙碌，虽然他不像穆拉基家的孩子们那样快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æftər] ['præktɪsɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He had made up his mind , after practising until his back ,
他 有 制成 向上 他的 头脑 , 后 练习 直到 他的 后退 ,

他下定决心，练习到背部酸痛。

[tʃest] [ænd; ənd] [nek] [eɪkt] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]
chest and neck ached from throwing his head back to balance the ball of
胸部 和 脖子 疼痛 从 投掷 他的 头 后退 到 平衡 这 球 的
['kɑːrpɪt][rægz][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,
carpet rags on his nose ,
地毯 破布 在 他的 鼻子 ,

他仰头用鼻子顶着一团地毯碎布，导致胸口和脖子酸痛。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [treɪnd] [siːlz] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][æt; ət][ðə; ði]
that he didn't like trained seals and wasn't going to care to be one at the
那 他 没有 喜欢 受过训练 封印 和 不是 去 到 关心 到 是 一 在 这
['sɜːrkəs] .
circus .
马戏团 .

他不喜欢训练过的海豹，也不想在马戏团里当海豹。

['krɪsɪz] [klaʊn] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['juːniən] [suːt]
Chris's clown costume was finished and looked very much like a white union suit
克里斯的 小丑 戏服 曾是 完成的 和 看起来 非常 很多 喜欢 一个 白色的 联盟 套装
[maɪlz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
miles too big for him .
英里 也 大的 为了 他 .

克里斯的小丑服装做好了，看起来很像一件白色连体衣，但对他来说大了好几号。

['nɔːrə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [taɪt] [roʊp] ,
Nora had become quite proficient at walking the tight rope ,
诺拉 有 变得 相当 精通 在 步行 这 紧的 绳索 ,

诺拉已经非常擅长走钢丝了。

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [poʊlz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm]
stretched between two poles in the yard about ten feet apart and two feet from
拉伸 之间 二 杆子 在 这 院子 关于 十 脚 除 和 二 脚 从
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

绷紧在院子里两根相距约十英尺、离地两英尺的杆子之间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bælənsɪŋ] [poʊl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

if	she	remembered	to	keep	one	end	of	her	balancing	pole	touching	the	ground
如果	她	记得	到	保持	一	结尾	的	她	平衡	极	接触	这	地面

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

如果她能记住始终保持平衡杆的一端接触地面的话。

['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['siːljə] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['kɑːstuːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

Mrs	.	Mullarkey	had	decided	that	Celia	Jane	didn't	need	any	costume	to	play	the
太太	.	穆拉基	有	决定	那	西莉亚	简	没有	需要	任何	戏服	到	玩	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['poʊni] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

part	of	the	dancing	pony	except	her	good	,
部分	的	这	跳舞	小马	除了	她	好的	,

穆拉基太太决定，西莉亚·简扮演跳舞小马的角色不需要任何服装，除了她那匹善良的马。

[waɪt] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] ['ruːɪn] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː]

white	dress	that	she	probably	wouldn't	ruin	this	time	as	all	she	had	to	do
白色的	裙子	那	她	大概	不会	废墟	这	时间	作为	全部	她	有	到	做

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [dæns] .

was	to	dance	.
曾是	到	舞蹈	.

她这次大概不会弄脏那件白色连衣裙了，因为她只需要跳舞就行了。

['dæni] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Danny	was	having	more	than	a	peck	of	trouble	.
丹尼	曾是	拥有	更多的	比	一个	啄	的	麻烦	.

丹尼遇到了不少麻烦。

[hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [ɔːl] ['sɔrts]

His	elephant	costume	had	all	sorts
他的	大象	戏服	有	全部	排序

他的大象服装有各种各样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv] [kwɪr] ['mɪsˌhæps] .

of	queer	mishaps	.
的	酷儿	事故	.

一系列古怪的意外。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] ,

He	wanted	to	make	it	all	himself	,	even	to	the	sewing	,
他	通缉	到	制作	它	全部	他自己	,	甚至	到	这	缝纫	,

他想事事亲力亲为，甚至连缝纫也不例外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [soʊ] [fɔːr; fər] ['saʊər] ['æplz] , [æz; əz] ['nɔːrə] ['veri] ['redɪli] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

and	he	couldn't	sew	for	sour	apples	,	as	Nora	very	readily	told	him	.
和	他	不能	缝	为了	酸的	苹果	,	作为	诺拉	非常	容易	讲述	他	.

正如诺拉很直接地告诉他的那样，他连酸苹果都缝不好。

[tuː] [smɔːl] [pɑːm] - [liːf] [fænz] ,

Two	small	palm	-	leaf	fans	,
二	小的	棕榈	-	叶子	粉丝	,

两把小型棕榈叶扇，

['fɑːsənd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][kæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [flɔpt] [wɪð; wɪθ] ['evri]

fastened	to	an	old	cap	of	his	father's	so	that	they	flopped	with	every
系紧	到	一个	老的	帽	的	他的	父亲的	所以	那	他们	失败	和	每一个

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

将它们系在他父亲的一顶旧帽子上，因此它们会随着他的每一个动作而晃动。

[sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛləfənts] [ɪrz] ,

served	as	the	elephant's	ears	,
服务	作为	这	大象的	耳朵	,

充当了大象的耳朵，

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [braʊn] [koʊt] [sliːv] ['dæni] [hæd; həd] ['fæʃnd] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər]

while	out	of	an	old	brown	coat	sleeve	Danny	had	fashioned	what	passed	for
尽管	出去	的	一个	老的	棕色的	外套	袖子	丹尼	有	造型	什么	通过了	为了

[æn; ən] ['ɛləfənts] [trʌŋk] .

an	elephant's	trunk	.
一个	大象的	树干	.

丹尼用一件旧棕色外套的袖子做了一个勉强能算得上是象鼻的东西。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði][kæp] .

He	fastened	it	with	a	string	to	the	visor	of	the	cap	.
他	系紧	它	和	一个	细绳	到	这	遮阳板	的	这	帽	.

他用绳子把它系在了帽子的帽檐上。

['dæni] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

Danny	was	stuffing	the	leg	of	an	old	pair	of	blue	trousers	with	straw	,
丹尼	曾是	馅	这	腿	的	一个	老的	一对	的	蓝色的	裤子	和	稻草	,

丹尼正在往一条旧蓝色裤子的裤腿里塞稻草。

['flætnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [ʃeɪpt] [teɪl]

flattening	it	out	until	it	bore	a	faint	resemblance	to	the	paddle	-	shaped	tail
扁平化	它	出去	直到	它	钻孔	一个	头晕的	相似	到	这	桨	-	形状	尾巴

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːvər] .

of	a	beaver	.
的	一个	海狸	.

将其压扁，直到它隐约有点像海狸的桨状尾巴。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ?

"	What	is	that	you're	making	?
"	什么	是	那	你是	制作	?

你在做什么?

" ['dʒeri] [æskt] .

"	Jerry	asked	.
"	杰瑞	问	.

杰瑞问道。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] - [teɪl] ! " [sed] ['dæni] .

"	Why	,	that's	the	el'funt's	tail	!	"	said	Danny	.
"	为什么	,	那就是	这	-	尾巴	!	"	说	丹尼	.

“哎呀，那是精灵的尾巴！”丹尼说道。

" ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] .

"	Anybody	could	tell	that	.
"	任何人	可以	告诉	那	.

“谁都能看出来。”

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [ʌp] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] [bluː] ['glɔːri] .

"	He	held	it	proudly	up	,	displaying	it	in	all	its	blue	glory	.
"	他	握住	它	自豪地	向上	,	显示	它	在	全部	它是	蓝色的	荣耀	.

他骄傲地举起它，展示它湛蓝的光辉。

" - - [teɪlz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] , " ['dʒeri] [ri'mɑːkt] .
" El'funts ' tails are small like a rope , " Jerry remarked .
" - - 尾巴 是 小的 喜欢 一个 绳索 , " 杰瑞 评论 .

“精灵的尾巴像绳子一样细，”杰瑞说道。

['dæni] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
Danny laughed derisively .
丹尼 笑了 嘲讽地 .

丹尼嗤笑了一声。

" [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Much you know about it !
" 很多 你 知道 关于 它 !

你对它了解得真多！

[aɪ] [ges] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
I guess a el'funt's about the biggest animal in the world and it wouldn't
我 猜测 一个 - 关于 这 最大 动物 在 这 世界 和 它 不会
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊl] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] .
have a little ole tail like a rope .
有 一个 小的 奥莱 尾巴 喜欢 一个 绳索 .

我猜想，精灵兽是世界上最大的动物之一，它不可能有像绳子一样的小尾巴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] , " ['dʒeri] [ɪn'sɪstɪd] .
" They are little , like a rope , " Jerry insisted .
" 他们 是 小的 , 喜欢 一个 绳索 , " 杰瑞 坚持 .

“它们很细，像一根绳子一样，”杰瑞坚持说。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? " [æskt] ['dæni] .
" How do you know they are ? " asked Danny .
" 如何 做 你 知道 他们 是 ? " 问 丹尼 .

“你怎么知道他们是？”丹尼问道。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Just tell me how you know anything about it . "
" 只是 告诉 我 如何 你 知道 任何事物 关于 它 . "

“告诉我你是怎么知道这件事的。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] , " ['dʒeri] [sed] ,
" I don't know , but I know , " Jerry said ,
" 我 不 知道 , 但 我 知道 , " 杰瑞 说 ,

“我不知道，但我又知道，”杰瑞说。

['fiːlɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [ə'raʊzd] [baɪ] ['dæniːz] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
feeling all his obstinacy aroused by Danny's air of conscious superiority .
感觉 全部 他的 固执 被唤醒 经过 丹尼的 空气 的 有意识的 优势 .

丹尼那种自以为是的优越感激起了他所有的固执。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " ['siːljə] [dʒeɪn] [ˌɪntər'poʊzd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" There , you just said you didn't know , " Celia Jane interposed , going to her
" 那里 , 你 只是 说 你 没有 知道 , " 西莉亚 简 插入 , 去 到 她
['eldər] ['brʌðɚz] [eɪd] ,
elder brother's aid ,
长老 兄弟 援助 ,

“你刚才不是说你不知道吗？”西莉亚·简插话道，走到哥哥身边帮忙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] .

as	she	always	did	in	a	dispute	with	Jerry	.
作为	她	总是	做过	在	一个	争议	和	杰瑞	.

就像她每次和杰瑞争吵时那样。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['niːðər] , " [ə'sevəˌreɪtid] ['dʒeri] .

"	I	didn't	neither	,	"	asseverated	Jerry	.
"	我	没有	两者都不	,	"	断言	杰瑞	.

“我也没有，”杰瑞断言道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	You	said	you	didn't	know	,	"	insisted	Celia	Jane	.
"	你	说	你	没有	知道	,	"	坚持	西莉亚	简	.

“你说过你不知道，”西莉亚·简坚持道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒeri] ,

"	I	don't	know	how	I	know	,	"	said	Jerry	,
"	我	不	知道	如何	我	知道	,	"	说	杰瑞	,

“我不知道我是怎么知道的，”杰瑞说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] - [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [teɪlz] — [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] . "

"	but	I	know	el'funts	have	little	tails	—	like	a	rope	.	"
"	但	我	知道	-	有	小的	尾巴	—	喜欢	一个	绳索	.	"

但我知道精灵有像绳子一样的小尾巴。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ? " [æskt] [kris] .

"	Have	you	ever	been	to	a	circus	?	"	asked	Chris	.
"	有	你	曾经	到过	到	一个	马戏团	?	"	问	克里斯	.

“你以前去过马戏团吗？”克里斯问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	Not	that	I	remember	.	"
"	不是	那	我	记住	.	"

“我不记得了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] - ? " [pər'suːd] ['dæni] .

"	Have	you	ever	seen	a	el'funt	?	"	pursued	Danny	.
"	有	你	曾经	已见	一个	-	?	"	追击	丹尼	.

“你见过精灵吗？”丹尼追问道。

" [en] - [en] - [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd] . "

"	N	-	n	-	no	,	but	it	kind	of	seems	as	if	I	almost	had	.	"
"	N	-	n	-	不	,	但	它	种类	的	似乎	作为	如果	我	几乎	有	.	"

“不，不，但感觉我好像差点就成功了。”

" [aɪ] [ges] [juːd] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] - , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	I	guess	you'd	know	if	you	had	seen	a	el'funt	,	wouldn't	you	?
"	我	猜测	你会	知道	如果	你	有	已见	一个	-	,	不会	你	?

“我想如果你见过精灵，你就会知道了，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , " [ri'spɔndid] ['dʒeri] ['daʊtfəli] .

"	Y	-	y	-	yes	,	"	responded	Jerry	doubtfully	.
"	是	-	是	-	是的	,	"	回应	杰瑞	怀疑地	.

“嗯……是的，”杰瑞犹豫地回答道。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɔːr] [siːn] [ə; eɪ] - ,

"	Then	if	you	ain't	ever	been	to	a	circus	or	seen	a	el'funt	,
"	然后	如果	你	不是	曾经	到过	到	一个	马戏团	或者	已见	一个	-	,

“如果你从未去过马戏团或看过精灵剧，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	guess	you	don't	know	what	you	are	talking	about	.	"
我	猜测	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.	"

看来你根本不知道自己在说什么。

" - - [teɪlz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] , " ['dʒeri] [ɪn'sɪstɪd] .

"	El'funts	'	tails	are	little	,	like	a	rope	,	"	Jerry	insisted	.
"	-	-	尾巴	是	小的	,	喜欢	一个	绳索	,	"	杰瑞	坚持	.

“精灵的尾巴很短，像一根绳子，”杰瑞坚持说。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊz] [teɪl] ? " [æskt] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	Like	a	cow's	tail	?	"	asked	Celia	Jane	.
"	喜欢	一个	牛的	尾巴	?	"	问	西莉亚	简	.

“像牛尾巴一样吗？”西莉亚·简问道。

['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

Jerry	nodded	assent	.
杰瑞	点头	同意	.

杰瑞点头表示同意。

" ['oʊnli] [ðeɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [her] [ɑːn][ðə; ðɪ][end] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Only	they	haven't	so	much	hair	on	the	end	,	"	he	added	.
"	仅有的	他们	还没有	所以	很多	头发	在	这	结尾	,	"	他	额外	.

“只是它们的毛尾部分没那么多毛，”他补充道。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] , [aɪ] [ges] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dæni] ,

"	A	el'funt's	a	hundred	times	as	big	as	a	cow	,	I	guess	,	"	interposed	Danny	,
"	一个	-	一个	百	时代	作为	大的	作为	一个	奶牛	,	我	猜测	,	"	插入	丹尼	,

“我猜，一只精灵兽比一头牛大一百倍。”丹尼插嘴道。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] .

"	an	'	it	wouldn't	have	a	little	tail	like	a	cow	.
"	一个	-	它	不会	有	一个	小的	尾巴	喜欢	一个	奶牛	.

“而且”它不会像牛一样有条小尾巴。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

I	guess	I	know	more	about	it	than	you	do	.
我	猜测	我	知道	更多的	关于	它	比	你	做	.

我想我比你更了解这方面。

[aɪm]['oʊldər] , [eint] [aɪ] ? "

I'm	older	,	ain't	I	?	"
我是	老	,	不是	我	?	"

我年纪大了，不是吗?

" [jes] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	"	Jerry	admitted	,	"	but	they	are	little	.
"	是的	,	"	杰瑞	承认	,	"	但	他们	是	小的	.

“是的，”杰瑞承认道，“但他们还很小。”

" ['nɔːrə] [naʊ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Nora	now	interposed	.
"	诺拉	现在	插入	.

诺拉插话道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪn] - [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd]

"	Why	don't	you	go	see	the	picture	of	the	elephant	jumpin	'	the	fence	and
"	为什么	不	你	去	看	这	图片	的	这	大象	跳跳	-	这	栅栏	和

[faɪnd] [aʊt] ?

find	out	?
寻找	出去	?

你为什么不去看看那张大象跳过栅栏的照片，一探究竟呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [kris] .
" Of course , " said Chris .
" 的 课程 , " 说 克里斯 .

“当然，”克里斯说。

" [ðə; ði] - [ʃoʊ] ['weðər] [ðeə(r)] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [ɔːr] [greɪt] [bɪg] [wʌnz] . "
" The picture'll show whether they're small like a rope or great big ones . "
" 这 - 展示 无论 它们是 小的 喜欢 一个 绳索 或者 伟大的 大的 一个 . "

“照片会显示它们是像绳子一样细小，还是非常巨大。”

" [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , " ['tʃælɪndʒd] ['dæni] , [æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [flæt] ,
" I'll beat you there , " challenged Danny , as he dropped the flat ,
" 患病的 打 你 那里 , " 挑战 丹尼 , 作为 他 掉落 这 平坦的 ,

“我会比你先到那里，”丹尼一边说着，一边放下平板行李。

['biːvər] - [laɪk] ['ɛləfənts] [teɪl] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdʃed] , ['fɑːloʊd]
beaver - like elephant's tail and darted at a run out of the woodshed , followed
海狸 - 喜欢 大象的 尾巴 和 飞镖 在 一个 跑步 出去 的 这 柴房 , 随后
[baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
by the others .
经过 这 其他的 .

像海狸一样的大象尾巴，猛地冲出柴房，其他的也紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔːdi] , [dɪ'lektəb(ə)l] ['poʊstər] , [ðer; ðər]
As they lined up in front of the gaudy , delectable poster , there
作为 他们 衬里 向上 在 正面 的 这 艳丽的 , 美味的 海报 , 那里

当他们排成一队站在那张艳丽诱人的海报前时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[keɪm] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [gæsp] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
came a simultaneous gasp of amazement from all of them .
来了 一个 同时 喘气 的 惊愕 从 全部 的 他们 .

他们所有人同时发出了一声惊叹的叹息。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gɑːt] [noʊ] [teɪl] [æt; ət] [ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" Why , it ain't got no tail at all ! " exclaimed Celia Jane .
" 为什么 , 它 不是 得到 不 尾巴 在 全部 ! " 惊呼 西莉亚 简 .

“哎呀，它根本没有尾巴！”西莉亚·简惊呼道。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [teɪl] [ɪn] ['evɪdəns] ,
True enough , there was no tail in evidence ,
真的 足够的 , 那里 曾是 不 尾巴 在 证据 ,

确实，没有发现尾巴的踪迹。

[æz; əz] [ðə; ði] ['elɪfənt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪd] [streɪt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
as the elephant seemed to be headed straight towards them .
作为 这 大象 似乎 到 是 标题 直的 向 他们 .

那头大象似乎正朝着他们径直走来。

['dʒeri] [flʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Jerry flushed as they all turned and looked accusingly at him .
杰瑞 酡 作为 他们 全部 转向 和 看起来 指责地 在 他 .

众人转过身来，用指责的目光看着杰瑞，杰瑞顿时脸红了。

" [jɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæni] .
" Yah ! " exclaimed Danny .
" 耶和华 ! " 惊呼 丹尼 .

“呀！”丹尼喊道。

" ['mɪstər] . ['smɑːrti] [noʊ] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːl] ['dɪdnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] ! "
" Mr . Smarty Know - it - all didn't know so much , after all ! "
" 先生 . 聪明人 知道 - 它 - 全部 没有 知道 所以 很多 , 后 全部 ! "

“这位自以为是的万事通先生其实也没那么懂！”

" [mɛ'bi] [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] , " [sə'dʒestɪd] ['nɔːrə] .
" Mebbe you just can't see it , but it's there , " suggested Nora .
" 也许 你 只是 不能 看 它 , 但 它是 那里 , " 建议 诺拉 .

“也许你看不见，但它就在那里，”诺拉建议道。

" [ðæts] [soʊ] , " ['dæni] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] .
" That's so , " Danny reluctantly admitted .
" 那就是 所以 , " 丹尼 勉强 承认 .

“确实如此，”丹尼不情愿地承认道。

" [ə; eɪ] - [soʊ][bɪg] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][stænd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" A el'funt's so big that when you stand right in front of it ,
" 一个 - 所以 大的 那 什么时候 你 站立 正确的 在 正面 的 它 ,

“精灵之歌如此巨大，当你站在它正前方时，

[ɪts] [teɪl] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
its tail might not show at all , no matter how big it was . "
它是 尾巴 可能 不是 展示 在 全部 , 不 事情 如何 大的 它 曾是 . "

它的尾巴可能根本就看不见，不管它有多大。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ['wʊdnt] , " ['dʒeri] [sed] ['kwɪkli] .
" A little tail wouldn't , " Jerry said quickly .
" 一个 小的 尾巴 不会 , " 杰瑞 说 迅速地 .

“一条小尾巴可不会，”杰瑞赶紧说道。

" [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ['wʊdnt] ['iːðər] , " ['siːljə][dʒeɪn] [ə'sɜːrtɪd] , ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [ə'genst] ['dʒeri] .
" A big one wouldn't either , " Celia Jane asserted , taking sides against Jerry .
" 一个 大的 一 不会 任何一个 , " 西莉亚 简 断言 , 采取 侧面 反对 杰瑞 .

“大个子也不会，”西莉亚·简断言道，她站在杰瑞一边，反对杰瑞。

" [ə; eɪ] - [ɪ'nʌf] [bɪgə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [teɪl] . "
" A el'funt's enough bigger to hide its tail . "
" 一个 - 足够的 大 到 隐藏 它是 尾巴 . "

“精灵兽体型足够大，可以把尾巴藏起来。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] , " [sed] ['dʒeri] .
" If it was very big it would show , " said Jerry .
" 如果 它 曾是 非常 大的 它 会 展示 , " 说 杰瑞 .

“如果它很大，那肯定会看得出来，”杰瑞说。

" [ðə; ði] - [aɪ] [pleɪ] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][teɪl] [ɔːl] [raɪt] ,
" The el'funt I play is goin ' to have a tail all right ,
" 这 - 我 玩 是 去 - 到 有 一个 尾巴 全部 正确的 ,

“我演奏的精灵乐曲肯定会有一条尾巴，没错。”

" ['dæni] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kə'lektɪvli] .
" Danny informed the children collectively .
" 丹尼 知情的 这 孩子们 集体 .

丹尼集体地告诉了孩子们。

" [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mækɪn] - [ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
" I ain't goin ' to all the work of makin ' a tail and then not wear it .
" 我 不是 去 - 到 全部 这 工作 的 制造 - 一个 尾巴 和 然后 不是 穿 它 .

“我可不想费了九牛二虎之力做了个尾巴，然后又不戴上。”

[aɪ] [ges] [ə; eɪ] - [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] , ['eniweɪ] .

I	guess	a	el'funt's	got	some	kind	of	a	tail	,	anyway	.
我	猜测	一个	-	得到	一些	种类	的	一个	尾巴	,	反正	.

我猜精灵总得有条尾巴吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['dʒeri] [ləːnz] [ðæt] [oʊ] - [juː] - [tiː] ['spɛlz] [aʊt]

Jerry	Learns	that	o	-	u	-	t	Spells	Out
杰瑞	学习	那	o	-	你	-	t	咒语	出去

杰瑞学会了“out”拼写出来

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði][læst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrkəs] [tʊk]

The	first	and	,	as	it	turned	out	,	the	last	performance	of	their	circus	took
这	第一的	和	,	作为	它	转向	出去	,	这	最后的	表现	的	他们的	马戏团	采取

[pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

place	that	afternoon	.
地方	那	下午	.

那天下午，他们的马戏团进行了第一场演出，结果也是最后一场演出。

['dʒeri] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] .

Jerry	felt	a	thrill	of	expectancy	as	they	began	to	don	their	costumes	.
杰瑞	毛毡	一个	刺激	的	预期	作为	他们	开始	到	大学教师	他们的	服装	.

当他们开始穿戴戏服时，杰瑞感到一阵激动和期待。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ə'gen] [ðæt] [loʊ] ,

Once	he	thought	he	almost	heard	again	that	low	,
一次	他	想法	他	几乎	听到	再次	那	低的	,

他一度觉得他几乎又听到了那个低沉的声音，

['tʃɪrf(ə)l] [strʌmɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː]

cheerful	strumming	that	had	seemed	to	beat	upon	his	ears	when	he	first	saw
快乐	拨弦	那	有	似乎	到	打	之上	他的	耳朵	什么时候	他	第一的	锯

[ðə; ði]['poʊstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] .

the	poster	of	the	elephant	jumping	the	fence	.
这	海报	的	这	大象	跳	这	栅栏	.

当他第一次看到大象跳过栅栏的海报时，那欢快的拨弦声仿佛就敲打着他的耳朵。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːn] [lɔːst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [streɪnz]

He	said	nothing	about	it	and	soon	lost	all	recollection	of	the	rollicking	strains
他	说	没有什么	关于	它	和	很快	丢失的全部		回忆	的	这	欢快的	菌株

[ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

in	the	anticipation	of	the	circus	joys	that	he	was	about	to	behold	.
在	这	预期	的	这	马戏团	喜悦	那	他	曾是	关于	到	看哪	.

他对此只字未提，很快就忘记了那些欢快的旋律，满心期待着即将看到的马戏表演。

[kris] [ænd; ənd] ['dæni] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [waɪl] ['siːljə] [dʒeɪn] [went]

Chris	and	Danny	got	into	their	costumes	in	the	woodshed	while	Celia	Jane	went
克里斯	和	丹尼	得到	进入	他们的	服装	在	这	柴房	尽管	西莉亚	简	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

into	the	house	and	put	on	her	white	dress	,
进入	这	房子	和	放	在	她	白色的	裙子	,

克里斯和丹尼在柴房里换上了戏服，而西莉亚·简则进了屋，穿上了她的白色连衣裙。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] .

the	one	she	wore	on	Sundays	.
这	一	她	穿着	在	星期日	.

她星期天穿的那件。

[ˈmɪsɪz] . [mʌlˈɑːki] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈnɔːrə] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɑːstuːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Mrs	.	Mullarkey	had	decided	that	Nora	didn't	need	any	special	costume	to	be	a
太太	.	穆拉基	有	决定	那	诺拉	没有	需要	任何	特别的	戏服	到	是	一个

[roʊp] - [ˈwɔːkər] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˈdʒeri] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt]

rope	-	walker	and	that	all	Jerry	needed	to	be	a	trained	seal	was	a	sort
绳索	-	沃克	和	那	全部	杰瑞	需要	到	是	一个	受过训练	海豹	曾是	一个	种类

[ʌv; əv][ˈeɪprən] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌni] [sæk] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [waɪl] [hiː; hi] [krɔːld]

of	apron	made	out	of	a	gunny	sack	to	protect	his	clothes	while	he	crawled
的	围裙	制成	出去	的	一个	枪炮	解雇	到	保护	他的	衣服	尽管	他	爬行

[əˈbaʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

about	on	his
关于	在	他的

穆拉基太太决定，诺拉不需要任何特殊的服装就能当走钢丝的人，而杰瑞要想成为一只训练有素的海豹，只需要一个用麻袋做的围裙，用来保护他爬来爬去时的衣服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˈstʌmək] .

stomach	.
胃	.

胃。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ðɪs] [ɑːn][æt; ət][wʌns][bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ˈdæni] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	put	this	on	at	once	but	watched	Danny	getting	into	the	skin	of	the
他	做过	不是	放	这	在	在	一次	但	观看	丹尼	获得	进入	这	皮肤	的	这

[ˈelɪfənt] ,

elephant	,
大象	,

他没有立刻穿上这件衣服，而是看着丹尼钻进象皮里。

[ˈwɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,

wishing	with	all	his	heart	that	he	might	be	the	elephant	,
祝	和	全部	他的	心	那	他	可能	是	这	大象	,

他真心希望自己能成为那头大象。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [flæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] .

even	if	its	tail	was	big	and	flat	instead	of	being	small	like	a	rope	.
甚至	如果	它是	尾巴	曾是	大的	和	平坦的	反而	的	存在	小的	喜欢	一个	绳索	.

即使它的尾巴又大又扁，而不是像绳子一样细小。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [mɜːrθ] - [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈelɪfənt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]

It	might	have	proved	a	mirth	-	provoking	elephant	to	others	had	there	been
它	可能	有	已证实	一个	欢笑	-	挑衅	大象	到	其他的	有	那里	到过

[ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

others	present	to	see	it	,
其他的	展示	到	看	它	,

如果当时有其他人在场，这头大象或许会成为引人发笑的笑料。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈdʒɛriːz] [ˈiːgər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlæfəbl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	to	Jerry's	eager	imagination	there	was	nothing	laughable	about	it	.
但	到	杰瑞的	渴望的	想像力	那里	曾是	没有什么	可笑	关于	它	.

但在杰瑞丰富的想象力看来，这件事一点也不好笑。

[ðə; ði] [griːn] ['ræpər] [hʌŋ] [moʊst] ['luːsli] [ə'baʊt] ['dæniːz] [smɔːl] , [slɪm] ['fɪgjər] , [greɪt] [foʊldz]
The green wrapper hung most loosely about Danny's small , slim figure , great folds
这 绿色的 包装纸 悬挂 最多 松散地 关于 丹尼的 小的 , 苗条的 数字 , 伟大的 折叠
['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
almost touching the ground ,
几乎 接触 这 地面 ,

那件绿色的包装纸松松垮垮地挂在丹尼瘦小的身躯上，巨大的褶皱几乎拖到了地上。

[waɪl] [ðə; ði] [braʊn] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
while the brown trunk and the blue ,
尽管 这 棕色的 树干 和 这 蓝色的 ,

而棕色的树干和蓝色的，

['biːvər] - [laɪk] [teɪl] ['wægəld] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]
beaver - like tail waggled and wiggled about until they met between the front and
海狸 - 喜欢 尾巴 摇晃 和 扭动 关于 直到 他们 遇见 之间 这 正面 和
[haɪnd] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] .
hind legs of the elephant .
后 腿 的 这 大象 .

像海狸一样的尾巴摇摆扭动，直到它们在大象的前腿和后腿之间相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɔːkwərd] ['elɪfənt] [ðæt] [meɪd] ['dʒeri] [fiːl] [ɔːl] ['frendli]
There was something about that awkward elephant that made Jerry feel all friendly
那里 曾是 某物 关于 那 尴尬的 大象 那 制成 杰瑞 感觉 全部 友好的
[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
inside and struck the chord of envy in his heart .
里面 和 击 这 弦 的 嫉妒 在 他的 心 .

那头笨拙的大象身上有种特质，让杰瑞内心感到无比亲切，同时也激起了他心中的嫉妒之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [wen] [ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['flɑːpi] [pɑːm]
He was not at all inclined to laugh when the cap with the very floppy palm
他 曾是 不是 在 全部 倾斜 到 笑 什么时候 这 帽 和 这 非常 软盘 棕榈
- [liːf] - [fæn] - [ɪrz] [ə'tætʃt] [fel] [ɔːf] ,
- leaf - fan - ears attached fell off ,
- 叶子 - 扇子 - 耳朵 随附的 跌倒 离开 ,

当那顶缀有耷拉着的棕榈叶扇形耳朵的帽子掉下来时，他一点儿也没想笑。

[æz; əz] ['dæni] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['gæləp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]
as Danny started to gallop around the woodshed on all fours to see if the
作为 丹尼 开始 到 驰骋 大约 这 柴房 在 全部 四 到 看 如果 这
['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
costume was all right .
戏服 曾是 全部 正确的 .

丹尼开始四肢着地绕着柴房狂奔，看看这身装扮是否合适。

['siːljə] [dʒeɪn] [naʊ] [keɪm] ['dænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] ,
Celia Jane now came dancing out of the house in her white frock ,
西莉亚 简 现在 来了 跳舞 出去 的 这 房子 在 她 白色的 连衣裙 ,

西莉亚·简穿着白色连衣裙，跳着舞从房子里出来了。

[hɜːr; hər] [her] [luːs] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['poʊniz] [meɪn] , [waɪl] [pɪnd]
her hair loose and flowing for the pony's mane , while pinned
她 头发 松动的 和 流动 为了 这 小马的 鬃毛 , 尽管 已置顶

她的头发披散着，像小马的鬃毛一样飘逸，而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [laɪn] ,

to	the	back	of	her	dress	,	at	the	waist	line	,
到	这	后退	的	她	裙子	,	在	这	腰部	线	,

到她裙子的后背，在腰线处，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [swɪtʃ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['poʊniz] [teɪl] .

was	her	mother's	switch	to	represent	the	pony's	tail	.
曾是	她	母亲的	转变	到	代表	这	小马的	尾巴	.

那是她母亲用来代表小马尾巴的树枝。

[ðə; ði][strændz][ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [her] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	strands	of	gray	in	the	black	hair	did	not	match	with	the	brown	of	the
这	线	的	灰色的	在	这	黑色的	头发	做过	不是	匹配	和	这	棕色的	的	这

['poʊniz] [meɪn] ,

pony's	mane	,
小马的	鬃毛	,

黑发中夹杂的灰色发丝与小马棕色的鬃毛并不相配。

[bʌt; bət] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [pər'fɔːrmərz] .

but	that	presented	no	difficulties	to	the	imagination	of	the	circus	performers	.
但	那	呈现	不	困难	到	这	想像力	的	这	马戏团	表演者	.

但这丝毫没有影响马戏团演员们的想象力。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" ['siːljə] [dʒeɪn] [kɔːld] .

"	Celia	Jane	called	.
"	西莉亚	简	称为	.

西莉亚·简来电了。

" [lets] [pleɪ] ['sɜːrkəs] .

"	Let's	play	circus	.
"	我们来吧	玩	马戏团	.

“我们来玩马戏表演吧。”

[aɪm] [ɔːl] ['redi] . "

I'm	all	ready	.	"
我是	全部	准备好	.	"

我准备好了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [kəm'pleɪnd] ['dæni] .

"	Wait	a	minute	,	can't	you	?	"	complained	Danny	.
"	等待	一个	分钟	,	不能	你	?	"	抱怨	丹尼	.

“等等，你难道不能吗？”丹尼抱怨道。

" [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəs] .

"	I	guess	I'm	the	head	of	this	circus	.
"	我	猜测	我是	这	头	的	这	马戏团	.

“我想我就是这个马戏团的头儿。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt][ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [kwaɪt] ['redi] .

I've	got	the	biggest	part	and	I	ain't	quite	ready	.
我已经	得到	这	最大	部分	和	我	不是	相当	准备好	.

我拿到了最重要的部分，但我还没完全准备好。

[dʒʌst][hoʊld][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] . "

Just	hold	your	horses	.	"
只是	抓住	你的	马匹	.	"

别着急。

" [woʊ] ! " [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" Whoa ! " cried Celia Jane .
" 哇 ! " 哭 西莉亚 简 .

"哇！"西莉亚·简惊呼道。

" [aɪm][dʒʌst][wʌn]['poʊni] .
" I'm just one pony .
" 我是 只是 一 小马 .

我只是一匹小马。

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

" [ʃiː; ʃi] [flæpt] [hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɜːrdʒɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] ['kwɪkən]
" She flapped her side with one hand , as though urging a horse to quicken
" 她 拍打 她 边 和 一 手 , 作为 尽管 敦促 一个 马 到 加速
[hɪz; ɪz] [peɪs] ,
his pace ,
他的 步伐 ,

她用一只手拍打着身体，仿佛在催促马儿加快步伐。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [wer] [ðə; ði]['sɜːrkəs] " [tent] " [hæd; həd] [bɪn] [set]
and galloped out back of the woodshed where the circus " tent " had been set
和 疾驰 出去 后退 的 这 柴房 在哪里 这 马戏团 " 帐篷 " 有 到过 放
[ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['priːnɪŋ] [ə'baʊt] .
up and began prancing and dancing and preening about .
向上 和 开始 轻快地跳跃 和 跳舞 和 梳理 关于 .

然后它飞奔到马戏团"帐篷"搭建的柴房后面，开始蹦蹦跳跳、翩翩起舞、搔首弄姿。

['dʒeri][wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd]
Jerry was torn between desire to watch her graceful whirling and
杰瑞 曾是 撕裂 之间 欲望 到 手表 她 优美 旋转 和
[ˌpɪruː'etɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['elɪfənt] .
pirouetting and to keep fascinated eyes on the green elephant .
旋转 和 到 保持 着迷 眼睛 在 这 绿色的 大象 .

杰瑞内心十分纠结，一方面想欣赏她优雅的旋转和跳跃，另一方面又被那头绿色的大象深深吸引。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [ɪrz] [fel] [ɔːf] [ə'gen] .
He just had to stay and see if the elephant's ears fell off again .
他 只是 有 到 停留 和 看 如果 这 大象的 耳朵 跌倒 离开 再次 .

他必须留下来看看大象的耳朵会不会再次脱落。

[bʌt; bət] ['dæni] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði][kæp][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs]
But Danny was equal to the occasion and tied the cap on with a piece
但 丹尼 曾是 平等的 到 这 场合 和 系 这 帽 在 和 一个 片
[ʌv; əv] [strɪŋ] .
of string .
的 细绳 .

但丹尼不负众望，用一根绳子把帽子系了起来。

" ['siːljə] [dʒeɪn] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [hɪr] ,
" Celia Jane , you just come back here ,
" 西莉亚 简 , 你 只是 来 后退 这里 ,

"西莉亚·简，你回来吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[hiː; hi] [kɔːld] .

he	called	.
他	称为	.

他打电话来了。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sɜːrkəs] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	I	guess	the	elephant	has	to	enter	the	circus	ahead	of	the	horse	.
"	我	猜测	这	大象	有	到	进入	这	马戏团	前方	的	这	马	.

“我猜大象必须比马先进入马戏团。”

['hɔːrsɪz] ['ɔːlweɪz] [get] [skerd] [ʌv; əv] - [ən'les] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] .

Horses	always	get	scared	of	el'funts	unless	they're	behind	where	they	can	see	them	.
马匹	总是	得到	害怕的	的	-	除非	它们是	在后面	在哪里	他们	能	看	他们	.

除非精灵在马的后方，否则马总是会害怕精灵。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'reɪd] [ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] ? "

How	do	you	expect	us	to	parade	if	you're	there	already	?	"
如何	做	你	预计	我们	到	游行	如果	你是	那里	已经	?	"

你既然已经在那儿了，还指望我们怎么游行?

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['siːljə][dʒeɪn][ænd; ənd] [keɪm] [prænsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdʃed] , " [bʌt; bət] ['hɜːri] . "

"	All	right	,	"	replied	Celia	Jane	and	came	prancing	back	into	the	woodshed	,	"	but	hurry	.	"
"	全部	正确的	,	"	回复	西莉亚	简	和	来了	轻快地跳跃	后退	进入	这	柴房	,	"	但	匆忙	.	"

“好吧，”西莉亚·简回答道，然后轻快地走回了柴房，“但是快点。”

" [aɪl] [biː; bi][fɜːrst] , " [sed] ['dæni] , " [æn; ən] — "

"	I'll	be	first	,	"	said	Danny	,	"	an	—	"
"	患病的	是	第一的	,	"	说	丹尼	,	"	一个	—	"

“我第一个，”丹尼说，“一个——”

" [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] ['sekənd] !

"	An	'	I'll	be	second	!
"	一个	-	患病的	是	第二	!

“那我排第二！”

" [kraɪd] [krɪs] .

"	cried	Chris	.
"	哭	克里斯	.

“克里斯喊道。”

" [aɪm][θɜːrd] !

"	I'm	third	!
"	我是	第三	!

“我排第三！”

" ['nɔːrə][ænd; ənd] ['siːljə][dʒeɪn] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] .

"	Nora	and	Celia	Jane	exclaimed	together	.
"	诺拉	和	西莉亚	简	惊呼	一起	.

诺拉和西莉亚·简异口同声地惊呼道。

['dʒeri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Jerry	said	nothing	.
杰瑞	说	没有什么	.

杰瑞什么也没说。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] , — [ðə; ði] ['veri] [teɪl] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

He	knew	where	his	place	would	be	,	—	the	very	tail	end	of	the	parade	.
他	知道	在哪里	他的	地方	会	是	,	—	这	非常	尾巴	结尾	的	这	游行	.

他知道自己的位置在哪里——游行队伍的最后面。

" [buːm] ! " [sæŋ] [aʊt] ['dæni] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [buːm] ! "

"	Boom	!	"	sang	out	Danny	and	again	,	"	Boom	!	"
"	繁荣	!	"	唱	出去	丹尼	和	再次	,	"	繁荣	!	"

“砰！”丹尼喊道，然后又喊了一声“砰！”

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [kris] .

"	What's	that	for	?	"	asked	Chris	.
"	是什么	那	为了	?	"	问	克里斯	.

“那是做什么用的？”克里斯问道。

" [its] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

"	It's	the	music	so	that	the	people	will	know	the	circus	is	about	to	begin	,
"	它是	这	音乐	所以	那	这	人们	将要	知道	这	马戏团	是	关于	到	开始	,

“这是音乐，是为了让人们知道马戏表演即将开始。”

" [rɪ'plaɪd] ['dæni] .

"	replied	Danny	.
"	回复	丹尼	.

丹尼回答道。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'reɪd] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] .

"	They	always	have	music	for	the	parade	an	'	everything	.
"	他们	总是	有	音乐	为了	这	游行	一个	-	一切	.

“他们总是会为游行准备音乐等等。”

[dɑːrn] ['dɑːrnər] [sed] [soʊ] . "

Darn	Darner	said	so	.	"
该死	达纳	说	所以	.	"

“该死的达纳是这么说的。”

" [lets] [sɪŋ] [ðen] , " [sə'dʒestɪd] ['nɔːrə] .

"	Let's	sing	then	,	"	suggested	Nora	.
"	我们来吧	唱歌	然后	,	"	建议	诺拉	.

“那我们唱歌吧，”诺拉提议道。

" [sɪŋ] [wʌt] ? " ['kwiərid] ['dæni] ['krɔːsli] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

"	Sing	what	?	"	queried	Danny	crossly	,	seeing	a	threat	to	diminish	his	importance	in	the	circus	.
"	唱歌	什么	?	"	查询	丹尼	生气	,	看到	一个	威胁	到	减少	他的	重要性	在	这	马戏团	.

“唱什么歌？”丹尼恼火地问道，他觉得有人要削弱他在马戏团中的重要性。

" [wiː; wi] [maɪt] [sɪŋ] - ['haɪˌhoʊ] , [ðə; ði] ['tʃeri] - [oʊ] , - " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	We	might	sing	'	Heigho	,	the	cherry	-	o	,	'	"	said	Celia	Jane	.
"	我们	可能	唱歌	-	海戈	,	这	樱桃	-	o	,	-	"	说	西莉亚	简	.

“我们可能会唱‘嘿哟，樱桃’，”西莉亚·简说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" - [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [fer] - [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] , " ['nɔːrə] [sə'dʒestɪd] .

"	'	I	Went	to	the	Animal	Fair	'	will	be	much	more	appropriate	,	"	Nora	suggested	.
"	-	我	去	到	这	动物	公平的	-	将要	是	很多	更多的	合适的	,	"	诺拉	建议	.

“《我去动物集市》这首歌会更合适，”诺拉建议道。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɪŋ] , " [kən'sentid] ['dæni] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊdz] ['gɛtɪn] - ['restləs] ;
" All right , sing , " consented Danny , " but the crowd's gettin ' restless ;
" 全部 正确的 , 唱歌 , " 同意 丹尼 , " 但 这 人群 获得 - 不安 ;

“好吧，唱吧，”丹尼同意道，“但是观众们开始躁动不安了；

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm]['stæmpɪn] - [ænd; ənd] ['wɪslɪn] - ! "
I can hear them stampin ' and whistlin ' ! "
我 能 听到 他们 印章 - 和 口哨 - ! "

我能听到他们跺脚和吹口哨的声音！

" [aɪl] [stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nɔːrə] .
" I'll start it , " said Nora .
" 患病的 开始 它 , " 说 诺拉 .

“我来开始吧，”诺拉说。

" [ɔːl] ['redi] .
" All ready .
" 全部 准备好 .

一切就绪。

" [ðʌs] [ðə; ði] [pə'reɪd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [meɪn] ['sɜːrkəs] [tent] ,
" Thus the parade started and entered the main circus tent ,
" 因此 这 游行 开始 和 进入 这 主要的 马戏团 帐篷 ,

于是游行队伍开始行进，进入了主马戏团帐篷。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['kænvəs][æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði]
which consisted of a pole in the center , with no canvas at all , to the
哪个 由……组成 的 一个 极 在 这 中心 , 和 不 帆布 在 全部 , 到 这
[streɪn] [ʌv; əv] ,
strain of ,
拉紧 的 ,

它由中间的一根杆子组成，完全没有帆布，承受着巨大的压力。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fer] ;
I went to the animal fair ;
我 去 到 这 动物 公平的 ;

我去逛了动物集市；

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;
The birds and the beasts were there ;
这 鸟类 和 这 野兽 是 那里 ;

飞鸟走兽都在那里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ræ'kuːn] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
The little raccoon , by the light of the moon ,
这 小的 狸 , 经过 这 光 的 这 月亮 ,

借着月光，小浣熊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)
第3/8页

[wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːbərn] [her] .
Was combing his auburn hair .
曾是 梳理 他的 奥本 头发 .

他正在梳理他那红褐色的头发。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] ,
The monkey he got drunk ,
这 猴 他 得到 醉 ,

那只猴子喝醉了，

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] ,
Ran up the elephant's trunk ,
兰 向上 这 大象的 树干 ,

顺着大象的鼻子往上爬，

[ðə; ði] ['elɪfənt] [sniːzd] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
The elephant sneezed and fell on his knees
这 大象 打喷嚏 和 跌倒 在 他的 膝盖

大象打了个喷嚏，跪倒在地。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] - ['mʌŋki] - [mʌŋk] ?
And what became of the monkey - monkey - monk ?
和 什么 成为 的 这 猴 - 猴 - 僧 ?

那么，那位猴猴和尚后来怎么样了呢?

['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] ,
Jerry tried to sing , too , but he had a very hard time ,
杰瑞 尝试 到 唱歌 , 也 , 但 他 有 一个 非常 难的 时间 ,

杰瑞也试着唱歌，但他唱得很困难。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [krɔːl] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [ræg]
for he couldn't crawl as fast as the others walked and the carpet - rag
为了 他 不能 爬行 作为 快速地 作为 这 其他的 步行 和 这 地毯 - 抹布
[bə'luːn] ['wʊdnt] [steɪ] ['bæləns t] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [bʌt; bət] [kept] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
balloon wouldn't stay balanced on his nose but kept rolling off to the ground .
气球 不会 停留 均衡 在 他的 鼻子 但 保留 滚动 离开 到 这 地面 .

因为他爬得不如其他人走得快，而且地毯破布气球在他的鼻子上站不稳，总是滚到地上。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ([mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
The rest of the parade was halfway around the ring (marked by a circle of
这 休息 的 这 游行 曾是 半 大约 这 戒指 (标记 经过 一个 圆圈 的
['sɔːdʌst] [wɪtʃ] ['dæni] [hæd; həd] [meɪd] ['æftər] ['sɔːɪŋ] [wʊd] [ˌenər'dʒetɪkli] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]
sawdust which Danny had made after sawing wood energetically for half a
锯末 哪个 丹尼 有 制成 后 锯切 木头 精力充沛地 为了 一半 一个

游行队伍的其余部分绕着场地走了半圈（场地中央用丹尼用锯末铺成的圆圈做了标记，他之前卖力地锯了半个小时的木头）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[deɪ] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['sɔːdʌst]) [wen] [ðə; ði] [treɪnd] [siːl] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn]

day **to** **get** **enough** **sawdust** **)** **when** **the** **trained** **seal** **had** **just** **reached** **the** **main**

天 到 得到 足够的 锯末) 什么时候 这 受过训练 海豹 有 只是 达到 这 主要的

['entrəns] .

entrance **.**

入口 .

经过一天的时间收集足够的锯末后，训练有素的海豹刚刚到达主入口。

" [rʌn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'reɪd] , " [keɪm] ['dæniːz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs]

" **Run** **and** **catch** **up** **with** **the** **parade** **,** **"** **came** **Danny's** **voice** **through** **the** **circus**

" 跑步 和 抓住 向上 和 这 游行 , " 来了 丹尼的 嗓音 通过 这 马戏团

['mjuːzɪk] .

music **.**

音乐 .

“快跑，追上游行队伍！”丹尼的声音穿过马戏团的音乐传来。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pə'reɪd] [splɪt] [ɪn] [tuː] [ðæt] [wei] .

" **We** **can't** **have** **the** **parade** **split** **in** **two** **that** **way** **.**

" 我们 不能 有 这 游行 分裂 在 二 那 方式 .

“我们不能让游行队伍这样分成两部分。”

" [ðə; ði] [treɪnd] [siːl] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrfʊt] ,

" **The** **trained** **seal** **jumped** **up** **on** **his** **hind** **feet** **carrying** **the** **balloon** **under** **a** **forefoot** **,**

" 这 受过训练 海豹 跳了起来 向上 在 他的 后 脚 携带 这 气球 在下面 一个 前脚 ,

“训练有素的海豹用后腿跳了起来，前爪下叼着气球，

[ænd; ənd] [ræn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['siːljə] [dʒeɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and **ran** **until** **he** **caught** **up** **with** **Celia** **Jane** **;** **then** **he** **plumped** **down** **on** **his**

和 跑 直到 他 捕捉 向上 和 西莉亚 简 ; 然后 他 丰满的 向下 在 他的

['stʌmək] [ə'gen] .

stomach **again** **.**

胃 再次 .

他一路狂奔，直到追上西莉亚·简；然后他又一屁股坐在地上。

['dʒeri] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [nek]

Jerry **was** **very** **hot** **and** **flushed** **and** **the** **muscles** **of** **his** **back** **and** **neck**

杰瑞 曾是 非常 热的 和 酡 和 这 肌肉 的 他的 后退 和 脖子

[eɪkt] .

ached **.**

疼痛 .

杰瑞浑身发热，脸涨得通红，背部和颈部的肌肉都酸痛不已。

[hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [rægz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

He **tried** **desperately** **to** **balance** **the** **ball** **of** **carpet** **rags** **on** **his** **nose** **,**

他 尝试 绝望地 到 平衡 这 球 的 地毯 破布 在 他的 鼻子 ,

他拼命地想用鼻子顶住那团地毯碎布，保持平衡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] ,

but **it** **kept** **rolling** **off** **,**

但 它 保留 滚动 离开 ,

但它一直滚落下去，

[ænd; ənd] ['dʒeri] [hæd; həd] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'weɪ]

and **Jerry** **had** **to** **scramble** **after** **it** **and** **the** **parade** **was** **soon** **away**

和 杰瑞 有 到 争夺 后 它 和 这 游行 曾是 很快 离开

[ə'hed] [ə'gen] .

ahead **again** **.**

前方 再次 .

杰瑞不得不赶紧追上去，游行队伍很快又走远了。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
In desperation ,
在 绝望 ,

绝望之下，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bə'luːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'hed]
he held the balloon on his nose with one hand and tried to creep ahead
他 握住 这 气球 在 他的 鼻子 和 一 手 和 尝试 到 潜行者 前方
[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] ['moʊtɪv] ['paʊər] .
with but one arm and his legs as motive power .
和 但 一 手臂 和 他的 腿 作为 动机 力量 .

他用一只手把气球顶在鼻子上，试图只靠一只胳膊和腿作为动力向前爬行。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [ðæn; ðən] ['evər] .
His progress was slower than ever .
他的 进步 曾是 慢点 比 曾经 .

他的康复进度比以往任何时候都慢。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['dæni] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
He could see Danny — or , rather ,
他 可以 看 丹尼 — 或者 , 相当 ,

他能看到丹尼——或者更确切地说，

[ðə; ði] ['elɪfənt] — ['stɔːkɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
the elephant — stalking majestically ahead to the strains of " I Went to the
这 大象 — 跟踪 雄伟地 前方 到 这 菌株 的 " 我 去 到 这
['ænɪm(ə)l] [fer] ,
Animal Fair ,
动物 公平的 ,

大象——伴着《我去动物集市》的旋律，威风凛凛地向前走去，

" [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['wɑːblɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
" his trunk and his tail wobbling about until they met under his body ,
" 他的 树干 和 他的 尾巴 摇晃 关于 直到 他们 遇见 在下面 他的 身体 ,

“他的鼻子和尾巴摇摇晃晃，直到在身下相遇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːm] - [liːf] [ɪrz] ['flɔpiŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .
and the palm - leaf ears flopping with every step .
和 这 棕榈 - 叶子 耳朵 扑腾 和 每一个 步 .

棕榈叶般的耳朵随着每一步摆动。

['dʒeri] [felt] [hɜːrt]
Jerry felt hurt
杰瑞 毛毡 伤害

杰瑞感到很受伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [æz; əz] [hiː; hi] [pæntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn]
and out of sorts as he panted from the exertion of trying to crawl on
和 出去 的 排序 作为 他 喘息 从 这 用力 的 尝试 到 爬行 在
[wʌn] [ɑːrm] .
one arm .
一 手臂 .

他气喘吁吁，因为试图用一只胳膊爬行而过度用力，显得很不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɜːrkəs][ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

He	had	suggested	playing	circus	and	he	ought	to	have	been	allowed	to
他	有	建议	玩耍	马戏团	和	他	应该	到	有	到过	允许	到

[pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] .

play	the	part	of	the	elephant	.
玩	这	部分	的	这	大象	.

他曾提议玩马戏，而且他应该被允许扮演大象的角色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] [ˈbælənsɪŋ] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [ɑːn][ɪts] [noʊz] ,

There	was	no	fun	in	being	a	trained	seal	balancing	a	balloon	on	its	nose	,
那里	曾是	不	乐趣	在	存在	一个	受过训练	海豹	平衡	一个	气球	在	它是	鼻子	,

训练有素的海豹用鼻子顶着气球保持平衡一点也不好玩。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈelɪfənt] [wɪð; wɪθ] [ˈflɑːpi] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈwɑːbli] [teɪl]

as	there	was	in	being	a	green	elephant	with	floppy	ears	and	wobbly	tail
作为	那里	曾是	在	存在	一个	绿色的	大象	和	软盘	耳朵	和	摇摇晃晃	尾巴

[ænd; ənd] [trʌŋk] .

and	trunk	.
和	树干	.

就像是一头绿色的大象，长着耷拉的耳朵、摇摇晃晃的尾巴和鼻子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðæt] [ˈgriːdi] [ˈdæni] [dʒʌst] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	would	serve	that	greedy	Danny	just	right	if	he	should	refuse	to	play	in	his
它	会	服务	那	贪婪的	丹尼	只是	正确的	如果	他	应该	拒绝	到	玩	在	他的

[oʊld][ˈsɜːrkəs] .

old	circus	.
老的	马戏团	.

如果贪婪的丹尼拒绝回到他以前的马戏团演出，那真是他咎由自取。

[ˈdʒeri] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈfɔːlɪŋ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)l][ɑːn]

Jerry	saw	that	he	was	again	falling	far	in	the	rear	and	tried	to	scramble	on
杰瑞	锯	那	他	曾是	再次	坠落	远的	在	这	后部	和	尝试	到	争夺	在

[ˈfæstər] .

faster	.
快点	.

杰瑞发现自己又一次远远落在了队伍后面，于是拼命地加快速度往前爬。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Then	,	of	course	,
然后	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [bəˈluːn] [fel] [ɔːf][ænd; ənd][ˈdʒeri][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .

the	balloon	fell	off	and	Jerry	was	almost	in	tears	as	he	jumped	after	it	.
这	气球	跌倒	离开	和	杰瑞	曾是	几乎	在	眼泪	作为	他	跳了起来	后	它	.

气球掉了下来，杰瑞跳起来追气球时几乎要哭了。

[ðen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] .

Then	the	music	of	the	parade	came	to	a	sudden	end	.
然后	这	音乐	的	这	游行	来了	到	一个	突然	结尾	.

游行队伍的音乐突然停止了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] ,

The	rest	of	the	performers	were	at	the	main	entrance	,
这	休息	的	这	表演者	是	在	这	主要的	入口	,

其余表演者都在正门处。

['hævɪŋ] ['mɑːtʃt] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [waɪl] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɑːt] ['kʌvərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

having	marched	clear	around	the	ring	while	Jerry	had	not	covered	much	more	than
拥有	行军	清除	大约	这	戒指	尽管	杰瑞	有	不是	涵盖	很多	更多的	比

[hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

half	the	distance	.
一半	这	距离	.

他绕着场地走了一圈，而杰瑞只走了不到一半的路程。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['hɜːri] ['eni] ? " [æskt] ['dæni] .

"	Can't	you	hurry	any	?	"	asked	Danny	.
"	不能	你	匆忙	任何	?	"	问	丹尼	.

“你们就不能快点儿吗？”丹尼问道。

" [jʊə(r)] [spɔɪlɪn] - [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , - [wei] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ðæt] . "

"	You're	spoilin	'	the	circus	all	the	time	,	'	way	behind	like	that	.	"
"	你是	破坏	-	这	马戏团	全部	这	时间	,	-	方式	在后面	喜欢	那	.	"

“你总是拖后腿，把马戏团搞砸了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [krɔːl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] , " ['ænsər] ['dʒeri] ,

"	I	can't	crawl	as	fast	as	you	can	walk	,	"	answered	Jerry	,
"	我	不能	爬行	作为	快速地	作为	你	能	走	,	"	回答	杰瑞	,

“我爬得没有你走得快，”杰瑞回答说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

in	a	voice	that	threatened	to	break	into	a	sob	.
在	一个	嗓音	那	威胁	到	休息	进入	一个	哭泣	.

声音里带着一丝哽咽的神情。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] [hæd; həd] [ɔrtɝ] [krɔːl] [æz; əz]

"	I	guess	a	trained	seal	had	orter	crawl	as
"	我	猜测	一个	受过训练	海豹	有	或	爬行	作为

我猜训练过的海豹必须学会爬行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[fæst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [wɔːk] , " [sed] ['dæni] , " [ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn]

fast	as	a	man	can	walk	,	"	said	Danny	,	"	or	how	could	they	have	them	in
快速地	作为	一个	男人	能	走	,	"	说	丹尼	,	"	或者	如何	可以	他们	有	他们	在

['səːkəsiz] ? "

circuses	?	"
马戏团	?	"

“快得像人走路一样，”丹尼说，“不然马戏团怎么会有这种人呢？”

" [aɪm] ['kʌmɪn] - [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒeri] .

"	I'm	comin	'	as	fast	as	I	can	,	"	returned	Jerry	.
"	我是	即将到来	-	作为	快速地	作为	我	能	,	"	返回	杰瑞	.

“我正以最快的速度赶来，”杰瑞回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [dʒʌst] [traɪ] ['biːn] - [ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fæst] [juː; jʊ]

"	I	wish	you'd	just	try	bein	'	a	trained	seal	for	a	time	and	see	how	fast	you
"	我	希望	你会	只是	尝试	是	-	一个	受过训练	海豹	为了	一个	时间	和	看	如何	快速地	你

[kæn; kən] [krɔːl] [ɑːn] [jʊr; jər] .

can	crawl	on	your	stummick	.
能	爬行	在	你的	stummick	.

“我真希望你能尝试做一段时间训练有素的海豹，看看你能用肚子爬多快。”

" ['dʒeri] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [rægz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['prəugrest] [mʌtʃ] ['fæstər] .

| | | |

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['dʒeri] ,

"	I	won't	be	a	trained	seal	,	so	I	won't	,	"	said	Jerry	,
"	我	惯于	是	一个	受过训练	海豹	,	所以	我	惯于	,	"	说	杰瑞	,

“我不会成为训练有素的海豹，所以我不会，”杰瑞说。

[æt; ət][læst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'reɪd] .

at	last	catching	up	with	the	parade	.
在	最后的	捕捉	向上	和	这	游行	.

终于追上了游行队伍。

" [ðə; ði] [bə'luːn] [wəʊnt] [steɪ] [ɑːn][maɪ][noʊz][ænd; ənd][maɪ] [nek] [hɜːrts][ænd; ənd] [aɪv] [kʌt][maɪ][hænd]

"	The	balloon	won't	stay	on	my	nose	and	my	neck	hurts	and	I've	cut	my	hand
"	这	气球	惯于	停留	在	我的	鼻子	和	我的	脖子	疼痛	和	我已经	切	我的	手

[ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ɔːr][ə; eɪ] ['splɪntər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

on	a	piece	of	glass	or	a	splinter	or	something
在	一个	片	的	玻璃	或者	一个	碎片	或者	某物

“气球总是从我鼻子上掉下来，我的脖子也疼，而且我的手好像被玻璃碎片或木刺之类的东西划伤了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] .

till	it	bleeds	.
直到	它	出血	.

直到它流血。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [wʌn] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	held	up	one	hand	with	a	little	trickle	of	blood	on	it	.
"	他	握住	向上	一	手	和	一个	小的	涓涓细流	的	血	在	它	.

他举起一只手，手上沾着一丝血迹。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	want	to	be	something	else	.
"	我	想	到	是	某物	别的	.

我想成为别的样子。

[aɪ][wəʊnt] [pleɪ] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] ['eni] [mɔːr] . "

I	won't	play	if	I've	got	to	be	a	trained	seal	any	more	.	"
我	惯于	玩	如果我已经		得到	到	是	一个	受过训练	海豹	任何	更多的	.	"

如果还要我扮演训练有素的海豹，我就不玩了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['dæni] [ˌækwɪ'es] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , " [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]

"	All	right	,	"	Danny	acquiesced	,	after	a	moment's	thought	,	"	you	can	be	the
"	全部	正确的	,	"	丹尼	默许	,	后	一个	瞬间	想法	,	"	你	能	是	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

“好吧，”丹尼想了一会儿，勉强同意道，“你可以当观众。”

[wiː; wi] [niːd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][klæp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['hɑːlər] ['soʊz] [wiːl] [noʊ] [ðə; ði]

We	need	an	audience	to	clap	their	hands	and	holler	so's	we'll	know	the
我们	需要	一个	观众	到	拍	他们的	双手	和	抱怨	所以也是	出色地	知道	这

[kraʊd] [laɪks] [ˌjuː 'es]

crowd	likes	us
人群	点赞	我们

我们需要观众鼓掌欢呼，这样我们才能知道观众喜欢我们。

[ænd; ənd][wɪə(r)]['dɔɪɪn] - [ɔːl] [raɪt] .

and	we're	doin	'	all	right	.
和	是	做	-	全部	正确的	.

我们一切都好。

[ðɪs] ['sɜːrkəs][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [treɪnd] [siːl] . "

This	circus	can	get	along	without	no	trained	seal	.	"
这	马戏团	能	得到	沿着	没有	不	受过训练	海豹	.	"

这个马戏团不需要训练过的海豹也能运作良好。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] ['dɪzməli] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]

"	I	don't	want	to	be	the	audience	,	"	replied	Jerry	dismally	,	seeing	that	,	as	the
"	我	不	想	到	是	这	观众	,	"	回复	杰瑞	令人沮丧地	,	看到	那	,	作为	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

“我不想当观众，”杰瑞沮丧地回答道，因为他看到，作为观众，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

he	would	have	nothing	to	do	with	the	circus	.
他	会	有	没有什么	到	做	和	这	马戏团	.

他绝不会和马戏团有任何瓜葛。

['nɔːrə] [naʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

Nora	now	put	in	a	word	.
诺拉	现在	放	在	一个	单词	.

诺拉也插话了。

" [lets] [kaʊnt] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

"	Let's	count	out	,	"	she	said	,	"	and	the	one	who's	counted	out	will	be	the
"	我们来吧	数数	出去	,	"	她	说	,	"	和	这	一	谁是	计数	出去	将要	是	这

['ɔːdiəns] . "

audience	.	"
观众	.	"

“我们来数一数，”她说，“被数出去的就是观众。”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] [ɪm'fætɪkli] , [bʌt; bət]['æftər] ['siːljə] [dʒeɪn][hæd; həd] ['wɪspəd]

"	I	guess	not	,	"	replied	Danny	emphatically	,	but	after	Celia	Jane	had	whispered
"	我	猜测	不是	,	"	回复	丹尼	强调地	,	但	后	西莉亚	简	有	低声说道

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

something	in	his	ear	,
某物	在	他的	耳朵	,

“我想不是吧，”丹尼斩钉截铁地回答道，但就在这时，西莉亚·简在他耳边低语了几句。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

he	considered	a	moment	,	looked	at	Jerry	and	then	whispered	something	to
他	经过考虑的	一个	片刻	,	看起来	在	杰瑞	和	然后	低声说道	某物	到

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

他沉思片刻，看了看杰瑞，然后低声对诺拉说了些什么。

['nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['ræpɪdli] .

Nora	looked	at	Jerry	and	counted	on	her	fingers	rapidly	.
诺拉	看起来	在	杰瑞	和	计数	在	她	手指	快速	.

诺拉看着杰瑞，快速地掰着手指头数着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['dæni] .

Then	she	counted	on	her	fingers	again	,	after	a	quick	glance	at	Danny	.
然后	她	计数	在	她	手指	再次	,	后	一个	快的	瞥一眼	在	丹尼	.

然后她迅速瞥了丹尼一眼，又掰着手指头数了起来。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['dæni] , [huː] [sed] :

She	nodded	to	Danny	,	who	said	:
她	点头	到	丹尼	,	WHO	说	:

她向丹尼点了点头，丹尼说道：

" [ɔːl] [raɪt] , [huːˈɛvɝz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [wɪl]
" All right , whoever's counted out will
" 全部 正确的 , 无论是谁 计数 出去 将要

“好吧，无论谁被淘汰，都会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[biː; bi][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
be the audience .
是 这 观众 .

做观众。

[juː; jʊ] [kaʊnt] [aʊt] , ['nɔːrə] .
You count out , Nora .
你 数数 出去 , 诺拉 .

你没戏，诺拉。

" ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæni] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
" Starting with Danny and pointing to a child in rotation with each word ,
" 开始 和 丹尼 和 指向 到 一个 孩子 在 旋转 和 每个 单词 ,
['nɔːrə] [tʃɑːntid] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] :
Nora chanted and counted :
诺拉 吟诵 和 计数 :

“从丹尼开始，诺拉每说一个词就指着一个孩子，一边念一边数：

" - [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] .
" ' One , two , three , four , five , six , seven .
" - 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 .

“一、二、三、四、五、六、七。

[ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
All good children go to heaven .
全部 好的 孩子们 去 到 天堂 .

所有好孩子都会上天堂。

[oʊ] - [juː] - [tiː] ['spɛlz] [aʊt] . -
O - u - t spells out . '
哦 - 你 - t 咒语 出去 . -

“Out”拼写为“out”。

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['dʒeri] .
" Her finger was pointing at Jerry .
" 她 手指 曾是 指向 在 杰瑞 .

她的手指着杰瑞。

" ['dʒɛriːz] [aʊt] ! " [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] .
" Jerry's out ! " cried Celia Jane , skipping about .
" 杰瑞的 出去 ! " 哭 西莉亚 简 , 跳过 关于 .

“杰瑞出去了！”西莉亚·简一边喊着，一边蹦蹦跳跳地走来走去。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ! "
" He's the audience ! "
" 他是 这 观众 ! "

“他就是观众！”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['ɔːdiəns] , " [sed] ['dʒeri] .
" I won't be no audience , " said Jerry .
" 我 惯于 是 不 观众 , " 说 杰瑞 .

“我不会去当观众，”杰瑞说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , " [ə'sɜːrtɪd] ['dæni] , " [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] . "

"	You'll	have	to	be	,	"	asserted	Danny	,	"	you	was	counted	out	.	"
"	你会	有	到	是	,	"	断言	丹尼	,	"	你	曾是	计数	出去	.	"

“你必须得赢，”丹尼断言道，“你已经出局了。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] !

"	I	won't	be	!
"	我	惯于	是	!

我不会！

[aɪ][wəʊnt] [pleɪ] !

I	won't	play	!
我	惯于	玩	!

我不玩！

" [kraɪd] ['dʒeri] .

"	cried	Jerry	.
"	哭	杰瑞	.

“杰瑞喊道。”

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [ræg] [bə'luːn] , [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['gʌni] - [sæk] ['eɪprən] ,

He	threw	down	his	carpet	-	rag	balloon	,	took	off	the	gunny	-	sack	apron	,
他	扔	向下	他的	地毯	-	抹布	气球	,	采取	离开	这	枪炮	-	解雇	围裙	,

他扔下地毯破布气球，脱下麻布围裙，

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

tossed	it	on	top	of	the	balloon	and	ran	to	the	house	.
抛掷	它	在	顶部	的	这	气球	和	跑	到	这	房子	.

他把气球扔到气球顶上，然后跑回了家。

" [kraɪ]['beɪbi] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dæni] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['dʒeri][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðæt]

"	Cry	baby	!	"	shouted	Danny	after	him	,	but	Jerry	did	not	even	wait	to	refute	that
"	哭	婴儿	!	"	喊叫	丹尼	后	他	,	但	杰瑞	做过	不是	甚至	等待	到	反驳	那

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

“爱哭鬼！”丹尼冲着他喊道，但杰瑞甚至都没来得及反驳这个指责。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['pruːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ðer; ðər]

for	he	knew	he	was	in	danger	of	proving	it	if	he	remained	out	there
为了	他	知道	他	曾是	在	危险	的	证明	它	如果	他	剩余	出去	那里

[ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

a	moment	longer	.
一个	片刻	更长	.

因为他知道，如果他再在外面待一会儿，就有可能证明这一点。

['dʒeri] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [stɑːrt][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [slæmd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Jerry	felt	the	hot	tears	start	to	come	as	the	screen	door	slammed	after	him	.
杰瑞	毛毡	这	热的	眼泪	开始	到	来	作为	这	屏幕	门	猛烈抨击	后	他	.

杰瑞感到滚烫的泪水涌了出来，与此同时，纱门在他身后砰地一声关上了。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðem; ðəm]['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ræn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	dashed	them	angrily	out	of	his	eyes	and	ran	up	the	stairs	to	the
他	虚线	他们	愤怒地	出去	的	他的	眼睛	和	跑	向上	这	楼梯	到	这

[ruːm] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] .

room	he	shared	with	Danny	and	Chris	.
房间	他	共享	和	丹尼	和	克里斯	.

他愤怒地将眼泪从眼中甩出去，然后跑上楼，回到他和丹尼、克里斯合住的房间。

[ɪf] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm]

If	Mother	'	Larkey	had	been	at	home
如果	母亲	-	拉基	有	到过	在	家

如果“云雀妈妈”在家的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈweɪ] [ˈsoʊɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [mɔˈræn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
and not away sewing for Mrs . Moran , he would have gone to her in
和 不是 离开 缝纫 为了 太太 . 莫兰 , 他 会 有 已消失 到 她 在
[hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
his bitter disappointment ,
他的 苦的 失望 ,

他没有去给莫兰太太缝衣服，而是带着深深的失望去找她。

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] .
sure of finding comfort in her arms as he had so many times .
当然 的 寻找 舒适 在 她 武器 作为 他 有 所以 许多 时代 .

他确信自己能像以往无数次那样，在她怀里找到慰藉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [fɔːr; fər] [ˈdæni] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
It was not fair for Danny to take the part of the elephant away from
它 曾是 不是 公平的 为了 丹尼 到 拿 这 部分 的 这 大象 离开 从
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtiːni] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
him and not even let him play it for a teeny little while ,
他 和 不是 甚至 让 他 玩 它 为了 一个 蝇头 小的 尽管 ,

丹尼剥夺了他扮演大象的机会，甚至连一小会儿都不让他扮演，这太不公平了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] .
as he had promised he would .
作为 他 有 承诺 他 会 .

他会像他承诺的那样去做。

[fɔːr; fər] [tuː] [sents] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For two cents he would run away as he had from the man with the
为了 二 分 他 会 跑步 离开 作为 他 有 从 这 男人 和 这
— [ðə; ði] [ˈskɑːd] [feɪs] .
— the scarred face .
— 这 疤痕 脸 .

为了两分钱，他就会像逃离那个脸上带着疤痕的男人一样逃跑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [əˈraʊnd] , [hæf] - [ˈfɪrf(ə)l] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,
He looked quickly around , half - fearful , as always ,
他 看起来 迅速地 大约 , 一半 - 可怕 , 作为 总是 ,

他像往常一样，带着一丝恐惧，迅速环顾四周。

[ðæt] [ðæt] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][biː; bi] [ˈləːkiŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
that that man might have learned where he was and be lurking around the
那 那 男人 可能 有 学习 在哪里 他 曾是 和 是 潜伏 大约 这
[ˈkɔːrnər] [ˈredi] [tuː; tə] [paʊns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
corner ready to pounce upon him .
角落 准备好 到 猛扑 之上 他 .

那人可能已经知道了他的位置，正潜伏在拐角处，准备扑向他。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
The room was empty and he took a long breath .
这 房间 曾是 空的 和 他 采取 一个 长的 气息 .

房间空无一人，他长长地吸了一口气。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

He	would	run	away	if	it	weren't	for	Mother	'	Larkey	and	for	little
他	会	跑步	离开	如果	它	不是	为了	母亲	-	拉基	和	为了	小的

[kæθ'lin] [huː] ['ɔːlweɪz] [kraɪd] [wen] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Kathleen	who	always	cried	when	he	even	said	anything	about	running	away	.
凯瑟琳	WHO	总是	哭	什么时候	他	甚至	说	任何事物	关于	跑步	离开	.

如果不是因为拉基妈妈和小凯瑟琳，他早就离家出走了，因为每当他提起离家出走的事，小凯瑟琳总是哭。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [slæm] [ʃʌt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['nɔrəz] ['dʒent(ə)l] ['futsteps]

He	heard	the	screen	door	slam	shut	after	a	time	and	Nora's	gentle	footsteps
他	听到	这	屏幕	门	猛击	关闭	后	一个	时间	和	诺拉的	温和的	脚步声

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

coming	up	the	stairway	.
未来	向上	这	楼梯	.

过了一会儿，他听到纱门砰的一声关上了，然后是诺拉轻柔的脚步声沿着楼梯走上来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	his	back	to	the	door	.
他	转向	他的	后退	到	这	门	.

他背对着门。

" ['dʒeri] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['nɔrəz] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] , " [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

"	Jerry	,	"	pleaded	Nora's	coaxing	voice	,	"	come	on	out	and	play	.
"	杰瑞	,	"	恳求	诺拉的	哄骗	嗓音	,	"	来	在	出去	和	玩	.

“杰瑞，”诺拉用恳求的语气说道，“出来玩吧。”

['dæni] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

Danny	didn't	mean	anything	.
丹尼	没有	意思是	任何事物	.

丹尼什么也没说。

" ['dʒeri][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Jerry	did	not	answer	.
"	杰瑞	做过	不是	回答	.

杰瑞没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'raʊnd] .

He	did	not	even	look	around	.
他	做过	不是	甚至	看	大约	.

他甚至都没环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" ['dæni] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɔːrə] .

"	Danny	wants	you	to	play	with	us	,	"	continued	Nora	.
"	丹尼	想要	你	到	玩	和	我们	,	"	持续	诺拉	.

“丹尼想让你和我们一起玩，”诺拉继续说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	Won't	you	?	"
"	惯于	你	?	"

“你不吗？”

" [noʊ] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	No	,	"	Jerry	replied	at	length	.
"	不	,	"	杰瑞	回复	在	长度	.

“不，”杰瑞长长地回答道。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" Why won't you ? "
" 为什么 惯于 你 ? "

你为什么不肯?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [pleɪ] [fer] . "
" He didn't play fair . "
" 他 没有 玩 公平的 . "

“他没有公平竞争。”

" [aɪl] [kaʊnt] ['oʊvər] [ə'gen] , ['dʒeri] , ['soʊz] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðen]
" I'll count over again , Jerry , so's I'll be the — " The voice stopped and then
" 患病的 数数 超过 再次 , 杰瑞 , 所以也是患病的 是 这 — " 这 嗓音 停止 和 然后
[kən'tɪnjuːd] ,
continued chokily ,
持续 哽咽着 ,

“我再数一遍，杰瑞，这样我才能——”声音停顿了一下，然后哽咽着继续说道，

" — [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" — the audience .
" — 这 观众 .

——观众。

" ['dʒeri] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" Jerry knew what it cost her to say that , but he hardened his heart .
" 杰瑞 知道 什么 它 成本 她 到 说 那 , 但 他 硬化 他的 心 .

杰瑞知道她说这话要付出多大的代价，但他却铁了心不说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't want to play no more , " he said .
" 我 不 想 到 玩 不 更多的 , " 他 说 .

“我不想再打了，”他说。

" [pliːz] [duː] , ['dʒeri] .
" Please do , Jerry .
" 请 做 , 杰瑞 .

“请便，杰瑞。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] [fer] , ['dʒeri] . "
I'm sorry I didn't play fair , Jerry . "
我是 对不起 我 没有 玩 公平的 , 杰瑞 . "

杰瑞，我很抱歉我没能公平竞争。

" [aɪ][wəʊnt] , " [paʊtid] ['dʒeri] .
" I won't , " pouted Jerry .
" 我 惯于 , " 撅嘴 杰瑞 .

“我不答应，”杰瑞嘟囔着说。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
" He said I could be the el'funt some of the time . "
" 他 说 我 可以 是 这 - 一些 的 这 时间 . "

他说我可以偶尔扮演精灵。

" [mɛ'bi] ['hiːl] [let] [juː; jʊ]['æftər] [waɪl] , ['æftər] ['hiːz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] ['nɔːrə] ,
" Mebbe he'll let you after while , after he's tired of playin ' it , " suggested Nora ,
" 也许 地狱 让 你 后 尽管 , 后 他是 疲劳的 的 玩耍 - 它 , " 建议 诺拉 ,

“也许过段时间他玩腻了就会让你玩了，”诺拉建议道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['fɜːrvər][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
without any great fervor of conviction in her voice .
没有 任何 伟大的 热情 的 定罪 在 她 嗓音 .

她的声音里并没有流露出任何强烈的信念。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
" I'll ask him to .
" 患病的 问 他 到 .

我会请他这么做。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɔːrə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" With that Nora left the room .
" 和 那 诺拉 左边 这 房间 .

说完，诺拉离开了房间。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['dæni] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði] ['elɪfənt] [pɑːrt]
He wondered if she could persuade Danny to let him be the elephant part
他 想知道 如果 她 可以 说服 丹尼 到 让 他 是 这 大象 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
of the time .
的 这 时间 .

他想知道她是否能说服丹尼让他偶尔扮演大象。

[hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [ðen] , [ɪf] ['dæni] [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
He might play then , if Danny coaxed him to .
他 可能 玩 然后 , 如果 丹尼 哄骗 他 到 .

如果丹尼劝他，他或许会上场。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːn] [slæm]['æftər]['nɔːrə][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ]
He heard the screen slam after Nora and waited , listening for it to go
他 听到 这 屏幕 猛击 后 诺拉 和 等待 , 聆听 为了 它 到 去
[slæm] - [bæŋ] [mʌtʃ] ['laʊdər] .
slam - bang much louder .
猛击 - 砰 很多 更大声 .

他听到诺拉摔落屏幕的声音，便等着，想听听那声音会不会更大。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ðæt] ['dæni] [wʌz; wəz]
That would mean that Danny was
那 会 意思是 那 丹尼 曾是

那意味着丹尼是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] ['elɪfənt] .
coming to let him play elephant .
未来 到 让 他 玩 大象 .

来让他扮演大象。

['dæni] ['ɔːlweɪz] [let][ðə; ði] [dɔːr] [goʊ] [ʃʌt] [slæm] - [bæŋ] .
Danny always let the door go shut slam - bang .
丹尼 总是 让 这 门 去 关闭 猛击 - 砰 .

丹尼总是让门砰的一声关上。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
He waited a long time and then he heard the shouting of the children .
他 等待 一个 长的 时间 和 然后 他 听到 这 喊叫 的 这 孩子们 .

他等了很久，然后听到了孩子们的喊叫声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['sɜːrkəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !
They were playing circus without him !
他们 是 玩耍 马戏团 没有 他 !

他们竟然把他排除在外，继续上演马戏团表演！

['dæni] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Danny	wouldn't	let	him	be	the	elephant	.
丹尼	不会	让	他	是	这	大象	.

丹尼不会让他当大象的。

['veri] [wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

Very	well	,	if	they	didn't	want	him	around	and	wouldn't	let	him	play	with
非常	出色地	,	如果	他们	没有	想	他	大约	和	不会	让	他	玩	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

好吧，如果他们不想让他待在身边，也不让他和他们一起玩，

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] .

he	would	run	away	.
他	会	跑步	离开	.

他会逃跑。

['dæni] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðen] .

Danny	would	be	sorry	then	.
丹尼	会	是	对不起	然后	.

丹尼到时候一定会后悔的。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [træk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['dæni] [wʊd]

Perhaps	he	would	be	killed	on	a	railway	track	or	something	and	Danny	would
也许	他	会	是	被杀	在	一个	铁路	追踪	或者	某物	和	丹尼	会

[kraɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] ,

cry	over	his	dead	body	,
哭	超过	他的	死的	身体	,

或许他会在铁轨上被撞死，或者遭遇其他什么意外，丹尼会在他的尸体旁痛哭流涕。

['hiːd] [biː; bi] [soʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

he'd	be	so	sorry	he	didn't	let	him	be	the	elephant	.
他会	是	所以	对不起	他	没有	让	他	是	这	大象	.

他会后悔当初没让他当大象。

[ðæt] [θɔːt] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [brˈgæn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

That	thought	comforted	him	and	he	began	gathering	up	the	things	he	wanted
那	想法	安慰	他	和	他	开始	采集	向上	这	事物	他	通缉

[tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

to	take	with	him	.
到	拿	和	他	.

想到这里，他感到很欣慰，于是开始收拾他想带走的东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːr] [kæp] [ðæt] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

There	was	the	fur	cap	that	Mother	'	Larkey	had	made	for	him	out	of
那里	曾是	这	毛皮	帽	那	母亲	-	拉基	有	制成	为了	他	出去	的

[æn; ən] [oʊld] [mʌf] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

an	old	muff	of	hers	,
一个	老的	耳罩	的	她的	,

还有那顶“拉基妈妈”用她自己的旧手筒给他做的皮帽。

[ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] .

the	winter	before	.
这	冬天	前	.

前一个冬天。

[hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [ðæt] [bɪ'haɪnd] ,

He	couldn't	leave	that	behind	,
他	不能	离开	那	在后面	,

他无法抛下这一切。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][koʊt] [ʌv; əv]

nor	yet	the	overcoat	which	she	had	made	for	him	out	of	an	old	coat	of
也不	然而	这	大衣	哪个	她	有	制成	为了	他	出去	的	一个	老的	外套	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dʒʌst]['æftər]['mɪstər] . [mʌl'ɑːki] [hæd; həd][daɪd] .

her	husband's	just	after	Mr	.	Mullarkey	had	died	.
她	丈夫的	只是	后	先生	.	穆拉基	有	死亡	.

还有她用丈夫的一件旧外套为他做的那件大衣，那是穆拉基先生去世后不久她用这件旧外套做的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

The	other	things	he	didn't	care	much	about	.
这	其他	事物	他	没有	关心	很多	关于	.

其他的事情他并不太在意。

[jes] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['rægɪd] ,

Yes	,	after	all	,	he	would	take	the	ragged	,
是的	,	后	全部	,	他	会	拿	这	破烂不堪	,

是的，毕竟，他会收留那些衣衫褴褛的人。

['fʌzi] [klɔːθ] [dɔːg] [ðæt] [kæθ'lin] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

fuzzy	cloth	dog	that	Kathleen	had	insisted	on	giving	him	.
模糊	布	狗	那	凯瑟琳	有	坚持	在	给予	他	.

凯瑟琳坚持要送给他的毛茸茸的布狗。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][lɔːst][æn; ən] [ɪr] , [ə; eɪ] ['fɔːpɔː] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] ; [stɪl] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

The	dog	had	lost	an	ear	,	a	forepaw	and	one	eye	;	still	he	cherished	it
这	狗	有	丢失的	一个	耳朵	,	一个	前蹄	和	一	眼睛	;	仍然	他	珍爱	它

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kæθ'lin]

because	Kathleen
因为	凯瑟琳

这条狗失去了一只耳朵、一只前爪和一只眼睛；但他仍然珍爱自己，因为凯瑟琳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

had	given	it	to	him	of	her	own	free	will	,
有	给定	它	到	他	的	她	自己的	自由的	将要	,

是她自愿送给他的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dæni] [nɔːr] [kris] [nɔːr] ['siːljə] [dʒeɪn][nɔːr]['iːv(ə)n]['nɔːrə][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

something	that	Danny	nor	Chris	nor	Celia	Jane	nor	even	Nora	had	ever	done	.
某物	那	丹尼	也不	克里斯	也不	西莉亚	简	也不	甚至	诺拉	有	曾经	完毕	.

这是丹尼、克里斯、西莉亚·简，甚至诺拉都从未做过的事。

[hiː; hi] [wʊd] [wer] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] ;

He	would	wear	the	cap	and	overcoat	,	even	if	it	was	summer	;
他	会	穿	这	帽	和	大衣	,	甚至	如果	它	曾是	夏天	;

即使是夏天，他也会戴着帽子，穿着大衣；

[ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get][soʊ]['taɪərd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] .

then	he	wouldn't	get	so	tired	carrying	them	.
然后	他	不会	得到	所以	疲劳的	携带	他们	.

这样他就不会因为背着它们而感到那么累了。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːr][kæp] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	put	on	the	fur	cap	,	pulling	it	well	down	over	his	ears	,
他	放	在	这	毛皮	帽	,	拉	它	出色地	向下	超过	他的	耳朵	,

他戴上皮帽，把帽檐拉得很低，盖住了耳朵。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .

and	slipped	into	the	overcoat	.
和	滑倒了	进入	这	大衣	.

然后套上了外套。

['sloʊli] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Slowly	he	took	up	the	woolly	dog	and	started	down	the	stairs	.
缓慢地	他	采取	向上	这	毛茸茸的	狗	和	开始	向下	这	楼梯	.

他慢慢地抱起那只毛茸茸的小狗，开始下楼。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [red] ['mɪtnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Then	he	remembered	the	red	mittens	which	a	lady	had	brought	him	at
然后	他	记得	这	红色的	连指手套	哪个	一个	女士	有	带来	他	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

然后他想起了圣诞节时一位女士送给他的那副红色手套。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

and	returned	to	get	them	.
和	返回	到	得到	他们	.

然后返回去取它们。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ['kerfəli] , ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	put	them	on	carefully	,	smoothing	them	over	his	hands	,
他	放	他们	在	小心	,	平滑	他们	超过	他的	双手	,

他小心翼翼地戴上它们，抚平它们贴合在手上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd]

and	then	went	downstairs	and	out	by	the	front	door	,	prepared	for	any	kind
和	然后	去	楼下	和	出去	经过	这	正面	门	,	准备	为了	任何	种类

[ʌv; əv] ['weðər] .

of	weather	.
的	天气	.

然后他们下楼，从前门出去，做好了应对任何天气的准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ]

He	was	going	to	run	away	again	,	as	he	had	from	that	man	with
他	曾是	去	到	跑步	离开	再次	,	作为	他	有	从	那	男人	和

[ðə; ði] ['skaːd] [feɪs] .

the	scarred	face	.
这	疤痕	脸	.

他又要逃跑了，就像他之前逃离那个脸上带疤的男人一样。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst] [wɑːtʃ]

He	heard	the	children	shouting	at	their	play	and	decided	he	would	first	watch
他	听到	这	孩子们	喊叫	在	他们的	玩	和	决定	他	会	第一的	手表

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][pər'hæps] [let] ['dæni] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

them	a	minute	and	perhaps	let	Danny	know	what	he	had	driven	him	into
他们	一个	分钟	和	也许	让	丹尼	知道	什么	他	有	驱动	他	进入

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他听到孩子们玩耍时大声喊叫，于是决定先观察他们一会儿，或许可以告诉丹尼他都做了些什么。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [led][pæst][ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

He	went	down	the	alley	which	led	past	the	woodshed	,
他	去	向下	这	胡同	哪个	引领	过去的	这	柴房	,

他沿着通往柴房的小巷走了下去，

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

behind	**which**	**the**	**circus**	**performance**	**was**	**going**	**on**	**,**
在后面	哪个	这	马戏团	表现	曾是	去	在	,

马戏表演就在它后面进行。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wedʒd] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['pikits] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**stopped**	**to**	**watch**	**with**	**his**	**face**	**wedged**	**between**	**two**	**pickets**	**of**	**the**
和	停止	到	手表	和	他的	脸	楔形	之间	二	纠察队	的	这

[fens] .

fence	**.**
栅栏	.

他停下来，把脸埋在两根栅栏木条之间观看。

['nɔːrə][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][roʊp] ['sloʊli] .

Nora	**was**	**walking**	**the**	**rope**	**slowly**	**.**
诺拉	曾是	步行	这	绳索	缓慢地	.

诺拉慢慢地走着绳子。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns ɪŋ] [poʊl]

was	**doing**	**it**	**very**	**well**	**as**	**long**	**as**	**she**	**kept**	**one**	**end**	**of**	**the**	**balancing**	**pole**
曾是	正在做	它	非常	出色地	作为	长的	作为	她	保留	一	结尾	的	这	平衡	极

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	**the**	**ground**	**,**
在	这	地面	,

只要她保持平衡杆的一端着地，她就能做得很好。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊp] ,

but	**when**	**she**	**got**	**halfway**	**across**	**the**	**rope**	**,**
但	什么时候	她	得到	半	穿过	这	绳索	,

但当她走到绳子中间时，

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] [wʌz; wəz][soʊ] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['stedi] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

the	**end**	**of**	**the**	**pole**	**was**	**so**	**far**	**behind**	**that**	**she**	**couldn't**	**steady**	**herself**	**with**	**it**
这	结尾	的	这	极	曾是	所以	远的	在后面	那	她	不能	稳定的	她自己	和	它

.

:
.

杆子的末端离她太远了，她无法用它保持身体平衡。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns]

She	**tried**	**to**	**drag**	**it**	**up**	**even**	**with**	**her**	**and**	**in**	**so**	**doing**	**lost**	**her**	**balance**
她	尝试	到	拖	它	向上	甚至	和	她	和	在	所以	正在做	丢失的	她	平衡

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**had**	**to**	**jump**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	有	到	跳	到	这	地面	.

她试图把它拉到和自己一样高的位置，结果失去了平衡，不得不跳到地上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒeriːz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [peiliŋz] .

As	**she**	**straightened**	**up**	**,**	**she**	**saw**	**Jerry's**	**face**	**between**	**the**	**palings**	**.**
作为	她	拉直	向上	,	她	锯	杰瑞的	脸	之间	这	栅栏	.

她直起身子时，透过栅栏看到了杰瑞的脸。

" [ðeəz; ðəz]['dʒeri] !
" **There's** **Jerry** **!**
" 有 杰瑞 !

“杰瑞在那儿！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['dæni] .
" **she** **called** **to** **Danny** **.**
" 她 称为 到 丹尼 .

她叫丹尼。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪ] , ['æftər][ɔ:l] , " ['dæni] [ri'mɑ:kt] .
" **Thought** **you** **would** **play** **,** **after** **all** **,** " **Danny** **remarked** **.**
" 想法 你 会 玩 , 后 全部 , " 丹尼 评论 .

“我还以为你会来呢，”丹尼说道。

" [aɪm][nɑ:t] , " [sed] ['dʒeri] .
" **I'm** **not** **,** " **said** **Jerry** **.**
" 我是 不是 , " 说 杰瑞 .

“我不是，”杰瑞说。

" ['hi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n] ! " [læft] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" **He's** **got** **his** **cap** **on** **!** " **laughed** **Celia** **Jane** **.**
" 他是 得到 他的 帽 在 ! " 笑了 西莉亚 简 .

“他戴着帽子呢！”西莉亚·简笑着说。

" ['hwʌtəv] [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər][kæp][ɑ:n][fɔ:r; fər] , ['dʒeri] ? "
" **What've** **you** **got** **your** **cap** **on** **for** **,** **Jerry** **?** "
" 什么 你 得到 你的 帽 在 为了 , 杰瑞 ? "

“杰瑞，你戴着帽子干什么？”

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] ? " [sed] ['nɔ:rə] .
" **And** **your** **overcoat** **?** " **said** **Nora** **.**
" 和 你的 大衣 ? " 说 诺拉 .

“你的外套呢？”诺拉问道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪtnz] ? " [tʃaɪmd] [ɪn] [kris] .
" **And** **your** **mittens** **?** " **chimed** **in** **Chris** **.**
" 和 你的 连指手套 ? " 齐声说道 在 克里斯 .

“你的手套呢？”克里斯插嘴道。

" [ju:; jʊ] [eint] [koʊld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **You** **ain't** **cold** **,** **are** **you** **?** "
" 你 不是 寒冷的 , 是 你 ? "

你不冷吧?

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " ['dʒeri] [ri'spɔndid] , [ə'dresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" **I'm** **running** **away** **,** " **Jerry** **responded** **,** **addressing** **no** **one** **in** **particular** **.**
" 我是 跑步 离开 , " 杰瑞 回应 , 解决 不 一 在 特别的 .

“我要逃跑了，”杰瑞回答道，自言自语道。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['evrideɪ]
He **tried** **to** **say** **it** **indifferently** **as** **though** **it** **were** **a** **matter** **of** **everyday**
他 尝试 到 说 它 漠不关心 作为 尽管 它 是 一个 事情 的 每天
[ə'kɜ:rəns] ,
occurrence **,**
发生 ,

他试图用一种漠不关心的语气说出来，就好像这是件每天都会发生的事一样。

[ðɪs] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

this	running	away	,	but	in	spite	of	himself	a	note	of	pride	crept	into	his	voice
这	跑步	离开	,	但	在	尽管如此	的	他自己	一个	笔记	的	自豪	悄悄地爬	进入	他的	嗓音

.

:

.

虽然他选择逃避，但尽管他自己不自觉地，他的声音中还是流露出一丝骄傲。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [rʌn] [ə'weɪ] .

None	of	them	had	ever	run	away	.
没有任何	的	他们	有	曾经	跑步	离开	.

他们当中没有一个人逃跑过。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! " [gɑ:spt] ['si:ljə][dʒeɪn][ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [vɔɪs] .

"	Running	away	!	"	gasped	Celia	Jane	in	an	awed	voice	.
"	跑步	离开	!	"	倒吸一口气	西莉亚	简	在	一个	敬畏	嗓音	.

“逃跑！”西莉亚·简惊叹道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [oʊ] , ['dʒeri] , [dəunt] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['nɔ:rə] .

"	Oh	,	Jerry	,	don't	!	"	pleaded	Nora	.
"	哦	,	杰瑞	,	不	!	"	恳求	诺拉	.

“哦，杰瑞，别这样！”诺拉恳求道。

['dæni] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] .

Danny	stared	at	him	in	open	-	mouthed	amazement	.
丹尼	凝视	在	他	在	打开	-	嘴巴	惊愕	.

丹尼目瞪口呆地看着他，惊讶极了。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	I'm	running	away	,
"	我是	跑步	离开	,

“我要逃跑了。”

" ['dʒeri] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fens] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

"	Jerry	repeated	and	sat	down	on	the	ground	by	the	fence	where	he	had
"	杰瑞	重复	和	卫星	向下	在	这	地面	经过	这	栅栏	在哪里	他	有

[æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] .

an	unobstructed	view	of	the	circus	.
一个	通畅	看法	的	这	马戏团	.

杰瑞重复了一遍，然后坐在栅栏旁的地上，在那里他可以毫无遮挡地看到马戏团。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [gri:n] ['elɪfənt] [baɪz] [æn; ən] ['ɔ:diəns]

The	Green	Elephant	Buys	an	Audience
这	绿色的	大象	买入	一个	观众

绿色大象买观众

[ðə; ði] [mʌl'ɑ:ki] ['tʃɪldrən] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['dʒeri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

The	Mullarkey	children	regarded	Jerry	for	a	long	time	without	a	word	.
这	穆拉基	孩子们	认为	杰瑞	为了	一个	长的	时间	没有	一个	单词	.

穆拉基家的孩子们沉默地注视着杰瑞很久。

['dʒeri] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] ['dæni] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]

Jerry	,	knowing	that	for	once	he	had	Danny	at	a	disadvantage	,	wanted	to
杰瑞	,	会心	那	为了	一次	他	有	丹尼	在	一个	劣势	,	通缉	到

[prə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

prolong	that	pleasant	sensation	.
延长	那	令人愉快的	感觉	.

杰瑞知道这一次他让丹尼处于劣势，所以他想延长这种愉悦的感觉。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] .

"	I'm	running	away	,	"	he	repeated	,	without	stirring	from	the	fence	.
"	我是	跑步	离开	,	"	他	重复	,	没有	搅拌	从	这	栅栏	.

“我要逃跑，”他一边重复着，一边站在栅栏边，一动不动。

" ['hwʌtəl] ['mʌðər] [du:] ?

"	What'll	mother	do	?
"	什么会	母亲	做	?

母亲会怎么做?

" ['dæni] [æskt] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] [ænd; ənd]['dʒeri] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Danny	asked	from	underneath	the	elephant's	trunk	and	Jerry	knew	from	the
"	丹尼	问	从	下	这	大象的	树干	和	杰瑞	知道	从	这

['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['dæni] [wʌz; wəz] [skerd] .

earnestness	of	his	voice	that	Danny	was	scared	.
认真	的	他的	嗓音	那	丹尼	曾是	害怕的	.

“丹尼从大象的鼻子底下问道，杰瑞从他认真的声音中知道丹尼很害怕。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	do	you	want	to	run	away	for	?	"
"	什么	做	你	想	到	跑步	离开	为了	?	"

你为什么要逃跑?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	Because	,	"	replied	Jerry	.
"	因为	,	"	回复	杰瑞	.

“因为，”杰瑞回答道。

" [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , " [kris] ['steɪtɪd] .

"	That's	no	reason	,	"	Chris	stated	.
"	那就是	不	原因	,	"	克里斯	声明	.

“那不是理由，”克里斯说道。

" ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

"	What'll	become	of	you	?
"	什么会	变得	的	你	?

你以后会变成什么样?

" ['dæni] [æskt] , ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [fens] , [ðə; ði] ['ɛləfənts] ['bi:vər] - [laɪk] [blu:] [teɪl]

"	Danny	asked	,	drawing	closer	to	the	fence	,	the	elephant's	beaver	-	like	blue	tail
"	丹尼	问	,	绘画	更近	到	这	栅栏	,	这	大象的	海狸	-	喜欢	蓝色的	尾巴

['drægɪŋ] [fər'lɔ:rnli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

dragging	forlornly	on	the	ground	.
拖拽	凄凉地	在	这	地面	.

“丹尼问道，一边靠近栅栏，大象那条像海狸一样的蓝色尾巴可怜兮兮地拖在地上。

" [aɪ] [də'noʊ] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .

"	I	dunno	,	"	Jerry	replied	carelessly	.
"	我	不知道	,	"	杰瑞	回复	粗心大意	.

“我不知道，”杰瑞漫不经心地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['meni] [foʊks] ['huːd] [brɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] [laɪk] ['fɑːðər] [dɪd][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,
" You won't find many folks who'd bring you home like father did and keep you ,
" 你 惯于 寻找 许多 各位 谁会 带来 你 家 喜欢 父亲 做过 和 保持 你 ,

“你不会找到像父亲那样把你带回家并留下你的人了。”

" ['dæni] [pər'suːd] .
" Danny pursued .
" 丹尼 追击 .

丹尼追了上去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] .
" I'm going to run away , " was all that Jerry replied .
" 我是 去 到 跑步 离开 , " 曾是 全部 那 杰瑞 回复 .

“我要逃走，”杰瑞只回答了这么一句。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " [di'mɑːndid] [kris] ,
" What'll you do for something to eat ? " demanded Chris ,
" 什么会 你 做 为了 某物 到 吃 ? " 要求 克里斯 ,

“你打算怎么解决吃饭问题？”克里斯质问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,
in a tone that showed admiration for a boy not afraid to run away ,
在 一个 语气 那 显示 钦佩 为了 一个 男生 不是 害怕的 到 跑步 离开 ,

语气中流露出对这个不怕逃跑的男孩的钦佩之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mʌl'ɑːki] .
even if he wasn't a Mullarkey .
甚至 如果 他 不是 一个 穆拉基 .

即使他不是穆拉基家族的人。

" [aɪ] [də'noʊ] , " [sed] ['dʒeri] , " [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . "
" I dunno , " said Jerry , " but I'll find a way . "
" 我 不知道 , " 说 杰瑞 , " 但 患病的 寻找 一个 方式 . "

“我不知道，”杰瑞说，“但我会找到办法的。”

" [kʌm] [ɑːn][æn; ən] - [pleɪ] , ['dʒeri] , " [kəukst] ['dæni] ,
" Come on an ' play , Jerry , " coaxed Danny ,
" 来 在 一个 - 玩 , 杰瑞 , " 哄骗 丹尼 ,

“来玩吧，杰瑞，”丹尼哄着说。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] - [ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi][pleɪ]['sɜːrkəs] . "
" an ' you can be the el'funt the next time we play circus . "
" 一个 - 你 能 是 这 - 这 下一个 时间 我们 玩 马戏团 . "

“下次我们玩马戏的时候，你可以扮演精灵。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['dʒeri] .
" I want to be the el'funt this time , " said Jerry .
" 我 想 到 是 这 - 这 时间 , " 说 杰瑞 .

“这次我想当精灵，”杰瑞说。

" [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːstuːm][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] ,
" You can't be this time , because you're too little for the costume to fit you ,
" 你 不能 是 这 时间 , 因为 你是 也 小的 为了 这 戏服 到 合身 你 ,

“这次你不能参加，因为你太小了，这套服装不适合你。”

" ['dæni] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Danny told him .
" 丹尼 讲述 他 .

丹尼告诉他。

" ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [æn; ən] - [meɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It'll	have	to	be	cut	down	an	'	made	over	for	you	.
"	它将	有	到	是	切	向下	一个	-	制成	超过	为了	你	.

“它得被砍伐并重新改造才能给你用。”

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - [its] ['ɔːfli] [hɑːrd][wɜːrk] ['æktɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] -

It's	a	little	too	big	for	me	an	'	it's	awfully	hard	work	actin	'	as	a	el'funt
它是	一个	小的	也	大的	为了	我	一个	-	它是	非常	难的	工作	肌动蛋白	-	作为	一个	-

[wʊd] [wen] [jʊr; jər] ['skɪnz] [soʊ] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] .

would	when	your	skin's	so	loose	it	gets	in	the	way	of	your	feet	when	you	walk	.
会	什么时候	你的	皮肤的	所以	松动的	它	获得	在	这	方式	的	你的	脚	什么时候	你	走	.

它对我来说有点太大了，而且扮演精灵非常困难，因为皮肤太松弛，走路时会妨碍脚部活动。

" ['dʒeri] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Jerry	hadn't	thought	of	that	but	it	looked	reasonable	to	him	.
"	杰瑞	之前没有	想法	的	那	但	它	看起来	合理的	到	他	.

杰瑞之前没想过这一点，但他觉得这似乎合情合理。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['dæni] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pʊʃ]

He	hesitated	and	Danny	,	seeing	his	advantage	,	was	quick	to	push
他	犹豫了一下	和	丹尼	,	看到	他的	优势	,	曾是	快的	到	推

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他犹豫了一下，丹尼见状，迅速抓住机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [bɪ'saɪdz] , ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] .

"	Besides	,	mother	wouldn't	like	it	if	you	ran	away	.
"	除了	,	母亲	不会	喜欢	它	如果	你	跑	离开	.

“再说，妈妈也不会喜欢你离家出走的。”

[ʃiːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [wen] [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

She'd	think	I	was	to	blame	when	I'm	not	at	all	.
棚	思考	我	曾是	到	责备	什么时候	我是	不是	在	全部	.

她会认为是我的错，但我根本没有错。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] .

I	never	even	once	thought	of	your	runnin	'	away	.
我	绝不	甚至	一次	想法	的	你的	跑步	-	离开	.

我从未想过你会逃跑。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [naʊ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	thought	of	it	yourself	,	now	didn't	you	?	"
你	想法	的	它	你自己	,	现在	没有	你	?	"

这是你自己想到的，对吧?

" [jes] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	"	Jerry	admitted	.
"	是的	,	"	杰瑞	承认	.

“是的，”杰瑞承认道。

" - [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [eɪnt] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	Mother'd	think	I	had	done	something	to	you	when	I	ain't	,	have	I	?
"	-	思考	我	有	完毕	某物	到	你	什么时候	我	不是	,	有	我	?

“妈妈会以为我做了什么对不起你的事，但我并没有，对吧？”

" ['dæni] [ə'pi:ld] .
" **Danny** **appealed** **.**
" 丹尼 上诉 .

丹尼提出了上诉。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [pleɪ] — " ['dʒeri] [bɪ'gæn] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['dæni:z] ['seɪɪŋ]
" **You** **wouldn't** **let** **me** **play** **—** " **Jerry** **began** **but** **was** **interrupted** **by** **Danny's** **saying**
" 你 不会 让 我 玩 — " 杰瑞 开始 但 曾是 中断 经过 丹尼的 说
['kwɪkli] :
quickly **:**
迅速地 :

“你不让我玩——”杰瑞刚开口，就被丹尼迅速打断了：

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [pleɪ] ['sɜ:rkəs] ,
" **You** **can** **next** **time** **we** **play** **circus** **,**
" 你 能 下一个 时间 我们 玩 马戏团 ,

“下次我们玩马戏团游戏的时候你可以……”

[wen] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [skɪn] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
when **I've** **had** **a** **chance** **to** **make** **the** **el'funt** **skin** **over** **for** **you** **.**
什么时候 我已经 有 一个 机会 到 制作 这 - 皮肤 超过 为了 你 .

等我有机会为你重新制作 el'funt 皮肤的时候。

" [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɪn'du:smənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['dʒeri] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:]
" **That** **did** **not** **seem** **inducement** **enough** **for** **Jerry** **and** **he** **decided** **to** **continue**
" 那 做过 不是 似乎 诱导 足够的 为了 杰瑞 和 他 决定 到 继续
[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
his **interrupted** **running** **away** **.**
他的 中断 跑步 离开 .

“但这似乎还不足以激起杰瑞的斗志，他决定继续他断断续续的逃跑计划。”

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [dɑ:rn]
He **rose** **and** **turned** **slowly** **away** **from** **the** **fence** **and** **tried** **to** **imitate** **Darn**
他 玫瑰 和 转向 缓慢地 离开 从 这 栅栏 和 尝试 到 模拟 该死
- [ɔ:f] - [hænd] [staɪl] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .
Darner's **off** **-** **hand** **style** **of** **leave** **-** **taking** **.**
- 离开 - 手 风格 的 离开 - 采取 .

他站起身，慢慢地转身离开栅栏，试图模仿达恩·达纳漫不经心的告别方式。

" [wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , ['fɛloʊz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [aɪ] [mʌst; məst]
" **Well** **,** **so** **long** **,** **fellows** **,** " **he** **called** **nonchalantly** **over** **his** **shoulders** **,** " **I** **must**
" 出色地 , 所以 长的 , 伙伴们 , " 他 称为 漫不经心地 超过 他的 肩膀 , " 我 必须
[bi:; bi] [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] . "
be **on** **my** **way** **.** **"**
是 在 我的 方式 . "

“好了，伙计们，再见了，”他漫不经心地回头喊道，“我得走了。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒeri] , " [sed] ['nɔ:rə] .
" **Good** **-** **by** **,** **Jerry** **,** " **said** **Nora** **.**
" 好的 - 经过 , 杰瑞 , " 说 诺拉 .

“再见，杰瑞，”诺拉说道。

" [oʊ] , ['dʒeri] !
" **Oh** **,** **Jerry** **!**
" 哦 , 杰瑞 !

“哦，杰瑞！”

[dəunt] [goʊ] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
Don't **go** **!** **"** **pleaded** **Celia** **Jane** **.**
不 去 ! " 恳求 西莉亚 简 .

“别走！”西莉亚·简恳求道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [æn; ən] - [biː; bi] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrkəs] , " [sed] ['dæni] ['kwɪkli] ,
" You stay an ' be audience for this circus , " said Danny quickly ,
" 你 停留 一个 - 是 观众 为了 这 马戏团 , " 说 丹尼 迅速地 ,

“你就留下来看这场闹剧吧，”丹尼迅速说道。

" [æn; ən] - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tɑːps] .
" an ' I'll give you one of my tops .
" 一个 - 患病的 给 你 一 的 我的 最高额 .

“an”我会送你一件我的上衣。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

['dʒeri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .
Jerry returned to the fence .
杰瑞 返回 到 这 栅栏 .

杰瑞回到了围栏边。

" [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" The one with the red on it ?
" 这 一 和 这 红色的 在 它 ?

“就是那个上面有红色的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "
" No , the other one . "
" 不 , 这 其他 一 . "

“不，是另一个。”

" [its] ['broʊkən] , " ['dʒeri] ['ɔbdʒiktid] .
" It's broken , " Jerry objected .
" 它是 破碎的 , " 杰瑞 反对 .

“它坏了，”杰瑞反驳道。

" [æn; ən] - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['fɪʃˌhʊks] , " ['dæni] ['hɜːrɪdli] ['prɑːmɪst] , " [æn; ən] - [ə; eɪ] [laɪn]
" An ' I'll give you two fishhooks , " Danny hurriedly promised , " an ' a line
" 一个 - 患病的 给 你 二 鱼钩 , " 丹尼 匆匆 承诺 , " 一个 - 一个 线
[æn; ən] - [poʊl] ,
an ' pole ,
一个 - 极 ,

“我会给你两个鱼钩，”丹尼赶紧答应道，“还有一根鱼线和一根鱼竿。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [neɪl] . "
an ' a horseshoe nail . "
一个 - 一个 马蹄铁 指甲 . "

还有一枚马蹄钉。

" [ðə; ði] ['rʌsti] [wʌn] ! " [kraɪd] ['dʒeri] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɑːr'kæstɪk] .
" The rusty one ! " cried Jerry , in a tone that was sarcastic .
" 这 生锈的 一 ! " 哭 杰瑞 , 在 一个 语气 那 曾是 讽刺的 .

“生锈的那辆！”杰瑞用讽刺的语气喊道。

['dæni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['swɑːloʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] , " [noʊ] , [ðə; ði] ['ʃaɪni] [wʌn] . "
Danny hesitated , swallowed quickly and responded , " No , the shiny one . "
丹尼 犹豫了一下 , 吞咽 迅速地 和 回应 , " 不 , 这 闪亮的 一 . "

丹尼犹豫了一下，快速咽了口唾沫，回答说：“不，是那个闪闪发光的。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][noʊ] ['fɪʃɪn] - [poʊl][æn; ən] - [ɔ:l] , " [sed] ['dʒeri] ;
" I don't want no fishin ' pole an ' all , " said Jerry ;
" 我 不 想 不 钓鱼 - 极 一个 - 全部 , " 说 杰瑞 ;

“我什么钓竿都不要，”杰瑞说；

" [æn; ən] - [ðə; ði]['broʊkən][tɑ:p][æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['hɔ:rsʃu:] [eint] [ɪ'nʌf] . "
" an ' the broken top an ' the shiny horseshoe ain't enough . "
" 一个 - 这 破碎的 顶部 一个 - 这 闪亮的 马蹄铁 不是 足够的 . "

“破损的屋顶和闪亮的马蹄铁还不够。”

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [tɔɪ] ['pɪst(ə)l] , " [sed] ['dæni] .
" I'll give you my toy pistol , " said Danny .
" 患病的 给 你 我的 玩具 手枪 , " 说 丹尼 .

“我会把我的玩具手枪给你，”丹尼说。

" [ðə; ði] ['trɪgərz] [gɔ:n] , " ['dʒeri] ['ɔbdʒiktid] , " [æn; ən] - [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [eint] [noʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" The trigger's gone , " Jerry objected , " an ' a pistol ain't no good without a
" 这 触发器 已消失 , " 杰瑞 反对 , " 一个 - 一个 手枪 不是 不 好的 没有 一个
['trɪgər] . "
trigger . "
扳机 . "

“扳机没了，”杰瑞反驳道，“没有扳机的手枪就没用了。”

" [ðə; ði] [gɑ:lf] [bɔ:l][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wi:dz] , " ['dæni] ['ɔ:fərd] .
" The golf ball I found in the weeds , " Danny offered .
" 这 高尔夫球 球 我 成立 在 这 杂草 , " 丹尼 提供 .

“我在杂草丛里找到的高尔夫球，”丹尼说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [gɑ:lf] . "
" I don't know how to play golf . "
" 我 不 知道 如何 到 玩 高尔夫球 . "

“我不会打高尔夫。”

" [ɔ:] , [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['dʒeri] .
" Aw , be reasonable , Jerry .
" 啊 , 是 合理的 , 杰瑞 .

“哎呀，杰瑞，讲道理点吧。”

[aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
I can't give you what you want .
我 不能 给 你 什么 你 想 .

我无法给你你想要的。

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][gɑ:t][fɔ:r; fər] [moʊɪn] - [oʊld][mæn] ['bɑrnzɪz] [jɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I bought it with the money I got for mowin ' old man Barnes's yard for a
我 买 它 和 这 钱 我 得到 为了 割草 - 老的 男人 巴恩斯 院子 为了 一个
[mʌnθ] . "
month . "
月 . "

我用给巴恩斯老头割了一个月草坪挣的钱买的。

" [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [waɪt] ['ræbɪt] , " ['dʒeri] ['bɑ:gind] , " [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt]
" I'll be the audience for your white rabbit , " Jerry bargained , " an ' I won't
" 患病的 是 这 观众 为了 你的 白色的 兔子 , " 杰瑞 讨价还价 , " 一个 - 我 惯于
[rʌn] [ə'weɪ] .
run away .
跑步 离开 .

“我愿意做你白兔的观众，”杰瑞讨价还价道，“而且我不会逃跑。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

" [juː; jʊ][wɑːnt] [tuː] [mʌtʃ] , " ['dæni] ['ɔbdʒiktid] .
" You want too much , " Danny objected .
" 你 想 也 很多 , " 丹尼 反对 .

“你想要的太多了，”丹尼反对道。

" - [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] ['ræbɪt] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" ' Tain't as if I could get another rabbit right away . "
" - 污点 作为 如果 我 可以 得到 其他 兔子 正确的 离开 . "

“我又不可能马上再弄到一只兔子。”

" [æn; ən] - [ðen] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [wəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'weɪ] , " [pər'suːd] ['dʒeri] ,
" An ' then Mother ' Larkey won't think you made me run away , " pursued Jerry ,
" 一个 - 然后 母亲 - 拉基 惯于 思考 你 制成 我 跑步 离开 , " 追击 杰瑞 ,

“这样，拉基妈妈就不会认为是你逼我离家出走了，”杰瑞继续说道。

['presɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
pressing home his advantage .
紧迫 家 他的 优势 .

巩固优势。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊˌhaʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I won't say nothin ' to her nohow about that .
" 我 惯于 说 什么也没有 - 到 她 无论如何 关于 那 .

“我绝对不会跟她说这件事。”

" ['dæni] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['dʒeri] [spoʊk] [ə'gen] .
" Danny did not reply at once and Jerry spoke again .
" 丹尼 做过 不是 回复 在 一次 和 杰瑞 辐 再次 .

丹尼没有立即回答，杰瑞又开口说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər][tɑːp][æn; ən] - [jʊr; jər] ['ʃaɪni] ['hɔːrsʃuː] [neɪl] , [tuː] . "
" You can keep your top an ' your shiny horseshoe nail , too . "
" 你 能 保持 你的 顶部 一个 - 你的 闪亮的 马蹄铁 指甲 , 也 . "

“你也可以保留你的上衣和闪亮的马蹄形指甲。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['mʌðər] [ə; eɪ] - [tɔːl] ?
" You won't say nothin ' to mother a - tall ?
" 你 惯于 说 什么也没有 - 到 母亲 一个 - 高的 ?

“你什么都不会告诉妈妈吗？”

" ['dæni] ['wiːkənd] .
" Danny weakened .
" 丹尼 减弱 .

丹尼虚弱了。

" [noʊ] , " ['dʒeri] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" No , " Jerry assured him .
" 不 , " 杰瑞 保证 他 .

“不，”杰瑞向他保证道。

" [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [hoʊp][tuː; tə][daɪ][æn; ən] - [spɪt] ? "
" Cross your heart , hope to die an ' spit ? "
" 叉 你的 心 , 希望 到 死 一个 - 吐 ? "

“你发誓，就算死也要吐出来？”

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] , [hoʊp][tuː; tə][daɪ][æn; ən] - [spɪt] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒeri] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
" Cross my heart , hope to die an ' spit , " repeated Jerry , suiting the action to
" 叉 我的 心 , 希望 到 死 一个 - 吐 , " 重复 杰瑞 , 适合 这 行动 到
[ðə; ði][wɜːrd] .
the word .
这 单词 .

“我发誓，我宁愿死也要吐出来，”杰瑞重复道，动作与言语相符。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][oʊl] ['ræbɪt] .
" All right , you can have the ole rabbit .
" 全部 正确的 , 你 能 有 这 奥莱 兔子 .

“好吧，你可以把这只老兔子带走。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
You'll have to feed it , though .
你会 有 到 喂养 它 , 尽管 .

不过你得喂它。

[aɪ] ['wʊdnt] [reɪz] [maɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stɑːrvɪn] - [tuː; tə] [deθ] .
I wouldn't raise my finger to feed it , not if it was starvin ' to death .
我 不会 增加 我的 手指 到 喂养 它 , 不是 如果 它 曾是 饥饿 - 到 死亡 .

就算它饿得快死了，我也不会伸手去喂它。

[aɪ'd][gɑːt]['kaɪndə] [sɪk] [ʌv; əv]['ɔːlweɪz]['hævɪn] - [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː]
I'd got kinda sick of always havin ' to feed it whenever I wanted to do
ID 得到 有点 生病的 的 总是 拥有 - 到 喂养 它 每当 我 通缉 到 做
['sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

我有点厌倦了每次想做别的事都要喂它。

['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

反正。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪts] [maɪn] .
" All right , I'll be the audience , " Jerry promised , " but the rabbit's mine .
" 全部 正确的 , 患病的 是 这 观众 , " 杰瑞 承诺 , " 但 这 兔子的 矿 .

“好吧，我来当观众，”杰瑞承诺道，“但兔子是我的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [ðen] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər][kæp][æn; ən] - [koʊt][æn; ən] - ['mɪtnz] ,
" Then go in the house and put away your cap an ' coat an ' mittens ,
" 然后 去 在 这 房子 和 放 离开 你的 帽 一个 - 外套 一个 - 连指手套 ,

“然后进屋把帽子、外套和手套都收起来。”

['soʊz] ['mʌðər] [wəʊnt] [sə'spekt] ['nɑːθɪn] - .
so's mother won't suspect nothin ' .
所以也是 母亲 惯于 怀疑 什么也没有 - .

所以他妈妈什么都不会怀疑。

[æn; ən] - , [kris] , [dəunt][juː; jʊ] [der] ['evər] [tel] , [nɔːr][juː; jʊ] , ['nɔːrə] , [nɔːr][juː; jʊ] , ['siːljə] [dʒeɪn] .
An ' , Chris , don't you dare ever tell , nor you , Nora , nor you , Celia Jane .
一个 - , 克里斯 , 不 你 敢 曾经 告诉 , 也不 你 , 诺拉 , 也不 你 , 西莉亚 简 .

克里斯，你千万别说出去，诺拉，还有西莉亚·简，你也别说出去。

[aɪl] [get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][maɪ] [læst]['lɪvɪn] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "
I'll get even with you if it takes to my last livin ' day if you do . "
患病的 得到 甚至 和 你 如果 它 需要 到 我的 最后的 生活 - 天 如果 你 做 . "

如果你敢这么做，就算到我生命的最后一刻，我也会报复你。

" [wiː; wi][wəʊnt]['evər] [tel] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" We won't ever tell , " his brother and sisters assured him .
" 我们 惯于 曾经 告诉 , " 他的 兄弟 和 姐妹 保证 他 .

“我们永远不会说的，”他的兄弟姐妹向他保证。

['dʒeri] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Jerry	flew	back	to	the	house	,
杰瑞	飞翔	后退	到	这	房子	,

杰瑞飞回了家。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:θ] [dɔ:g] [kæθ'lin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	put	away	his	winter	clothes	and	the	cloth	dog	Kathleen	had	given
和	放	离开	他的	冬天	衣服	和	这	布	狗	凯瑟琳	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他收起了冬衣和凯瑟琳送给他的布狗。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [graʊnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] ['bærəl]

and	then	dashed	out	to	the	circus	ground	and	climbed	upon	an	old	barrel
和	然后	虚线	出去	到	这	马戏团	地面	和	攀登	之上	一个	老的	桶

[wɪtʃ] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] .

which	Danny	and	Chris	had	turned	upside	down	for	a	seat	.
哪个	丹尼	和	克里斯	有	转向	上行	向下	为了	一个	座位	.

然后他们冲到马戏团场地，爬上了一个丹尼和克里斯翻过来当椅子的旧木桶。

[hi:; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd] ['hwisld] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][æz; əz][ə; eɪ]

He	kicked	his	heels	against	its	sides	and	whistled	as	best	he	could	as	a
他	踢	他的	高跟鞋	反对	它是	侧面	和	吹口哨	作为	最好的	他	可以	作为	一个

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:diːənsəz, 'ɔdiːənsəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rkəs][tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

sign	of	the	audience's	impatience	for	the	circus	to	begin	.
符号	的	这	观众的	不耐烦	为了	这	马戏团	到	开始	.

他用脚后跟踢着马戏团的两侧，尽力吹着口哨，以此表达观众们对马戏表演开始的不耐烦。

" [wi:l] [bɪ'gɪn] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ,

"	We'll	begin	all	over	again	,
"	出色地	开始	全部	超过	再次	,

我们将重新开始，

" [ə'naʊnst] ['dæni] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəld] [hɪz; ɪz] [θri:] ['feloʊ] [pər'fɔ:rmərz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

"	announced	Danny	and	marshaled	his	three	fellow	performers	back	to	the
"	宣布	丹尼	和	集结	他的	三	同伴	表演者	后退	到	这

['wʊdʃed] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ɪn] [pə'reɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]

woodshed	and	led	them	forth	in	parade	to	the	strains	of	"	I	Went	to	the
柴房	和	引领	他们	前进	在	游行	到	这	菌株	的	"	我	去	到	这

['ænɪm(ə)l] [fer] .

Animal	Fair	.
动物	公平的	.

丹尼宣布道，然后召集他的三位同伴回到柴房，并带领他们伴着《我去动物集市》的旋律游行前进。

" ['dʒeri]['du:li] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl] [pər'fɔ:rməns] .

"	Jerry	duly	applauded	the	parade	and	waited	for	the	real	performance	.
"	杰瑞	正式地	鼓掌	这	游行	和	等待	为了	这	真实的	表现	.

杰瑞对游行队伍报以热烈的掌声，并等待着真正的表演。

[ðen] [ðə; ði] [gri:n] ['elɪfənt] [roʊz] [ʌp] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [frʌnt] [leg] [pʊʃt]

Then	the	green	elephant	rose	up	on	his	hind	legs	and	with	one	front	leg	pushed
然后	这	绿色的	大象	玫瑰	向上	在	他的	后	腿	和	和	一	正面	腿	推动

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dæni]

his	trunk	to	one	side	while	the	voice	of	Danny
他的	树干	到	一	边	尽管	这	嗓音	的	丹尼

然后，那头绿象用后腿站了起来，用一条前腿把鼻子推到一边，这时丹尼的声音响起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[mʌl'ɑːki] [ə'naʊnst] , " ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd]
Mullarkey announced , " Ladies and gents , I'm pleased to make you acquainted
穆拉基 宣布 , " 女士们 和 男士们 , 我是 高兴 到 制作 你 熟人
[wɪð; wɪθ]['flɔːrə] , [ðə; ði]['leɪdi] [taɪt] - [roʊp] ['wɔːkər] ,
with Flora , the lady tight - rope walker ,
和 弗洛拉 , 这 女士 紧的 - 绳索 沃克 ,

穆拉基宣布："女士们先生们，我很高兴向大家介绍走钢丝的女演员弗洛拉。"

[huː] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [taɪt] [roʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
who will now walk the tight rope for you an ' I hope you'll like her .
WHO 将要 现在 走 这 紧的 绳索 为了 你 一个 - 我 希望 你会 喜欢 她 .

现在她将为你走钢丝，我希望你会喜欢她。

" [ðɪs] [taɪm] ,
" This time ,
" 这 时间 ,

"这次，

[baɪ] ['drægɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bælənsɪŋ] [poʊl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]
by dragging one end of her balancing pole on the ground as she walked forward
经过 拖拽 一 结尾 的 她 平衡 极 在 这 地面 作为 她 步行 向前
[ɑːn][ðə; ði][roʊp] ,
on the rope ,
在 这 绳索 ,

她一边沿着绳子向前走，一边用平衡杆的一端拖着地面。

['nɔːrə] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrkəs] - ['mæstər] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['flɔːrə] ,
Nora , or , as the circus - master called her , Flora ,
诺拉 , 或者 , 作为 这 马戏团 - 掌握 称为 她 , 弗洛拉 ,

诺拉，或者，正如马戏团团长称呼她的那样，弗洛拉，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [poʊst] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .
managed to walk the ten feet to the opposite post without falling off .
管理 到 走 这 十 脚 到 这 对面的 邮政 没有 坠落 离开 .

他成功地走了十英尺到达对面的柱子，没有摔下来。

['dʒeri] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəsli]
Jerry , rejoicing over the possession of the white rabbit , applauded her generously
杰瑞 , 欢欣鼓舞 超过 这 拥有 的 这 白色的 兔子 , 鼓掌 她 慷慨地
.
:
.

杰瑞为得到白兔而欣喜若狂，热情地为她鼓掌。

" [ðə; ði] - [wɪl] [naʊ] [dʒʌmp][ðə; ði] [fens] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dæni] ,
" The el'funt will now jump the fence , " came the voice of Danny ,
" 这 - 将要 现在 跳 这 栅栏 , " 来了 这 嗓音 的 丹尼 ,

"精灵现在要跳过栅栏了，"丹尼的声音传来。

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['elɪfənt] .
issuing from the mouth of the green elephant .
发行 从 这 嘴 的 这 绿色的 大象 .

从绿象的嘴里发出。

" [heɪ] , [juː; jʊ][kɪdz] !
" Hey , you kids !
" 嘿 , 你 孩子们 !

"嘿，你们这些孩子！"

[get][ðə; ði] ['bɔrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fens] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [kris] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] ,
Get the boards for the fence , " he called to Chris and Celia Jane ,
得到 这 板 为了 这 栅栏 , " 他 称为 到 克里斯 和 西莉亚 简 ,

"去拿栅栏板，"他朝克里斯和西莉亚·简喊道。

[huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['nɔːrə] [wɔːkt] [ðə; ði][roʊp] .

who	had	sat	down	on	the	ground	while	Nora	walked	the	rope	.
WHO	有	卫星	向下	在	这	地面	尽管	诺拉	步行	这	绳索	.

当诺拉走绳时，他坐在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [fʊt] ,

With	a	front	foot	,
和	一个	正面	脚	,

用前脚，

[ðə; ði] ['elɪfənt] [pʊt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [rʌn] [ɑːn][ɔːl]

the	elephant	put	his	trunk	in	place	and	took	a	curious	little	huddled	run	on	all
这	大象	放	他的	树干	在	地方	和	采取	一个	好奇的	小的	蜷缩着	跑步	在	全部

[fɔːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [loʊ] [fens] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['bɔrdz] ,

fours	up	to	the	very	low	fence	made	of	two	boards	,
四	向上	到	这	非常	低的	栅栏	制成	的	二	板	,

大象把鼻子伸到合适的位置，然后四肢着地，蜷缩着身子，好奇地朝那由两块木板组成的矮栅栏跑去。

[tə'geðər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [wɪtʃ] [kris] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] [held] [fɔːr; fər]

together	not	more	than	ten	inches	high	,	which	Chris	and	Celia	Jane	held	for
一起	不是	更多的	比	十	英寸	高的	,	哪个	克里斯	和	西莉亚	简	握住	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

克里斯和西莉亚·简为他拿着的，加起来不超过十英寸高。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] [roʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz]

and	then	half	rose	on	his	hind	legs
和	然后	一半	玫瑰	在	他的	后	腿

然后他用后腿半站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [pɑːm] - [liːf] - [fæn] - [ɪrz] ['flɔpiŋ] [ænd; ənd] [braʊn] [trʌŋk]

and	leaped	over	the	fence	,	palm	-	leaf	-	fan	-	ears	flopping	and	brown	trunk
和	跳跃	超过	这	栅栏	,	棕榈	-	叶子	-	扇子	-	耳朵	扑腾	和	棕色的	树干

[ænd; ənd] [bluː] [teɪl] ['wɑːblɪŋ] .

and	blue	tail	wobbling	.
和	蓝色的	尾巴	摇晃	.

它跃过栅栏，棕榈叶扇形的耳朵扑扇着，棕色的躯干和蓝色的尾巴摇晃着。

[noʊ] ['elɪfənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

No	elephant	jumping	up	into	the	sky	and	balancing	the	moon	on	the	end	of
不	大象	跳	向上	进入	这	天空	和	平衡	这	月亮	在	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

his	trunk	was	this	,
他的	树干	曾是	这	,

没有哪头大象会跳到天上，用鼻子顶着月亮保持平衡，这可不是这样的。

['truːli] , [bʌt; bət] , ['dʒeri] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][dʒʌmp] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

truly	,	but	,	Jerry	thrilled	at	the	first	jump	,	imagining	what	it	might	have	been
真的	,	但	,	杰瑞	激动不已	在	这	第一的	跳	,	想象	什么	它	可能	有	到过

.

:
.

确实如此，但杰瑞在第一次跳跃时兴奋不已，想象着那会是什么样子。

" [wiː] ! " ['trʌmpətɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens]
" Whee ! " trumpeted the elephant as he turned back and jumped the fence
" 轮子 ! " 吹响号角 这 大象 作为 他 转向 后退 和 跳了起来 这 栅栏
[ə'gen] .
again .
再次 .

“呼！”大象转身又跳过栅栏，发出了一声响亮的吼声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] ,
He seemed to develop a very passion for wheeing and jumping the fence ,
他 似乎 到 发展 一个 非常 热情 为了 呜呜 和 跳 这 栅栏 ,

他似乎对发出呜咽声和跳过栅栏产生了浓厚的兴趣。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
returning to the charge again and again .
返回 到 这 收费 再次 和 再次 .

反复恢复充电状态。

['dʒeri] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd]
Jerry clapped his hands and kicked the sides of the barrel in approval and
杰瑞 鼓掌 他的 双手 和 踢 这 侧面 的 这 桶 在 赞同 和
[læft] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['elɪfənt] ,
laughed at the ungainly antics of the jumping elephant ,
笑了 在 这 笨拙的 滑稽动作 的 这 跳 大象 ,

杰瑞拍着手，踢着桶身表示赞许，并嘲笑跳跃的大象笨拙的举动。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
but by dint of the frequent repetition of the jumping he began to become
但 经过 凹痕 的 这 频繁 重复 的 这 跳 他 开始 到 变得
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['dæni] ['dɪdnt] [dʒʌmp] ['haɪər] .
disappointed that Danny didn't jump higher .
失望的 那 丹尼 没有 跳 更高 .

但是，由于跳跃动作反复进行，他开始对丹尼跳得不够高感到失望。

[hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [bɪ'fɔːr] ['dæni] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] .
He grew tired of the performance before Danny wearied of jumping the fence .
他 生长 疲劳的 的 这 表现 前 丹尼 疲惫 的 跳 这 栅栏 .

丹尼还没厌倦翻越栅栏，他就对这场表演感到厌倦了。

" [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] !
" It's my turn now !
" 它是 我的 转动 现在 !

“现在轮到我了！”

" [kris] [kɔːld] , ['æftər] ['dæni] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm] .
" Chris called , after Danny had jumped for the twelfth time .
" 克里斯 称为 , 后 丹尼 有 跳了起来 为了 这 第十二 时间 .

“丹尼第十二次跳下去之后，克里斯打来了电话。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['siːljə] [dʒeɪn] .
" Come on , Celia Jane .
" 来 在 , 西莉亚 简 .

“来吧，西莉亚·简。”

" [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ,
" They dropped the fence and ,
" 他们 掉落 这 栅栏 和 ,

他们拆掉了围栏，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] ['elɪfənt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd]

as	there	was	nothing	for	the	green	elephant	to	jump	unless	he	could
作为	那里	曾是	没有什么	为了	这	绿色的	大象	到	跳	除非	他	可以

[klɪr] [ðə; ði] [taɪt] [roʊp] ,

clear	the	tight	rope	,
清除	这	紧的	绳索	,

因为除非绿象能越过那根紧绷的绳索，否则它就无处可跳了。

[tuː] [fiːt] [frʌm; frəm]

two	feet	from
二	脚	从

距地面两英尺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [graʊnd] , ['dæni] [pər'fɔːrs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['poʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] .

the	ground	,	Danny	perforce	gave	way	to	the	dancing	pony	and	the	clown	.
这	地面	,	丹尼	强制	给予	方式	到	这	跳舞	小马	和	这	小丑	.

地面，丹尼被迫让位于跳舞的小马和丑角。

[kris] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [æn; ən][oʊld] [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dæni] [hæd; həd] [meɪd]

Chris	was	trying	to	crack	an	old	whip	which	he	and	Danny	had	made
克里斯	曾是	尝试	到	裂缝	一个	老的	鞭	哪个	他	和	丹尼	有	制成

[baɪ] ['breɪdɪŋ] [θriː] [strændz] [ʌv; əv] ['leðər] ,

by	braiding	three	strands	of	leather	,
经过	编织	三	线	的	皮革	,

克里斯正试图挥动一根旧鞭子，这根鞭子是他和丹尼用三股皮革编织而成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['krækər] " [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'baʊt]

with	a	"	cracker	"	at	the	end	,	and	Celia	Jane	was	dancing	gracefully	about
和	一个	"	饼干	"	在	这	结尾	,	和	西莉亚	简	曾是	跳舞	优雅地	关于

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

最后还伴着一声“爆竹声”，西莉亚·简在擂台上翩翩起舞。

[hɜːr; hər] [teɪl] ['swɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪn] ['bloʊɪŋ] ,

her	tail	switching	and	her	mane	blowing	,
她	尾巴	交换	和	她	鬃毛	吹	,

她的尾巴摇摆，鬃毛飘扬，

[wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][dɑːrn]['dɑːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] [brɔːt] [ðə; ði]['sɜːrkəs]

when	the	unexpected	voice	of	Darn	Darner	from	the	alley	brought	the	circus
什么时候	这	意外	嗓音	的	该死	达纳	从	这	胡同	带来	这	马戏团

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

to	a	sudden	halt	.
到	一个	突然	停止	.

突然，巷子里传来达恩·达纳的声音，马戏团顿时停了下来。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɪdz] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - ?

What	do	you	kids	think	you're	doin	'	?
什么	做	你	孩子们	思考	你是	做	-	?

你们这些小屁孩在干什么？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" he asked , in the gruff voice which he adopted when he wanted to be
" 他 问 , 在 这 粗暴 嗓音 哪个 他 已采用 什么时候 他 通缉 到 是
[pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
particularly disagreeable .
特别 令人不快的 .

"他用那种粗声粗气的语气问道，这种语气是他想要特别令人讨厌时才会用的。

['dʒeri] [skwɜːmd] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɑːrn] .
Jerry squirmed around on the barrel until he could see Darn .
杰瑞 扭动着身子 大约 在 这 桶 直到 他 可以 看 该死 .

杰瑞在桶上扭动着身体，直到他能看到达恩。

" [wɪə(r)] ['pleɪɪn] - ['sɜːrkəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [smaɪl] ,
" We're playin ' circus , " he answered with a feeble , placating smile ,
" 是 玩耍 - 马戏团 , " 他 回答 和 一个 微弱 , 安抚 微笑 ,

"我们在玩马戏表演，"他勉强挤出一个安抚的笑容回答道。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] .
before the others had recovered from their surprise .
前 这 其他的 有 恢复 从 他们的 惊喜 .

趁着其他人还没从惊讶中回过神来。

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

"呀！"

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ?
You call that a circus ?
你 称呼 那 一个 马戏团 ?

你管那叫马戏团?

[krɪs] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] . "
Chris can't even crack the whip . "
克里斯 不能 甚至 裂缝 这 鞭 . "

克里斯连鞭子都挥不动。

" [aɪ][kæn; kən] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , " [krɪs] [dɪ'spjuːtɪd] .
" I can , too , sometimes , " Chris disputed .
" 我 能 , 也 , 有时 , " 克里斯 争议 .

"我有时也能做到，"克里斯反驳道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [dɑːrn] ['ɔːfərd] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
" I'll show you how to do it , " Darn offered , clambering over the fence .
" 患病的 展示 你 如何 到 做 它 , " 该死 提供 , 攀爬 超过 这 栅栏 .

"我来教你怎么做，"达恩说着，翻过栅栏走了过来。

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪp] !
" Here , give me the whip !
" 这里 , 给 我 这 鞭 !

"来，把鞭子给我！"

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪsɪz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
" He took it out of Chris's surprised and
" 他 采取 它 出去 的 克里斯的 惊讶 和

"他从克里斯的……中取出它，克里斯感到惊讶，而且……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz]
reluctant **fingers**
不情愿的 手指

不情愿的手指

[ænd; ənd]
and
和

和

[bɪ'gæn] ['sɜ:rklɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] .
began **circling** **it** **over** **his** **head** **and** **giving** **it** **a** **sudden** **jerk** **.**
开始 盘旋 它 超过 他的 头 和 给予 它 一个 突然 混蛋 .

他开始在头顶上绕圈，然后突然猛地一甩。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kræk] [æt; ət][fɜ:rst] ,
It **didn't** **crack** **at** **first** **,**
它 没有 裂缝 在 第一的 ,

它一开始并没有裂开，

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'ti:] ['laʊdli] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə]
but **soon** **he** **got** **the** **knack** **of** **it** **and** **cracked** **it** **loudly** **as** **close** **to**
但 很快 他 得到 这 诀窍 的 它 和 裂纹 它 高声 作为 关闭 到
['si:ljə] ['dʒeɪnz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['æŋklz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Celia **Jane's** **ears** **and** **ankles** **as** **he** **could** **come** **without** **touching** **her** **.**
西莉亚 简的 耳朵 和 脚踝 作为 他 可以 来 没有 接触 她 .

但很快他就掌握了诀窍，尽可能地靠近西莉亚·简的耳朵和脚踝，发出响亮的爆裂声，但又不能碰到她。

" [gɪ'dæp] !
" Giddap !
" 吉达普 !

“驾！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['poʊni] .
" he commanded the dancing pony .
" 他 命令 这 跳舞 小马 .

他指挥着跳舞的小马。

" [ʃoʊ] [jʊr; jər]['peɪsɪz] .
" Show your paces .
" 展示 你的 步幅 .

展示你的步伐。

" [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] [tu:] [nɪr] ['si:ljə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" That time he tried to crack the whip too near Celia Jane and the end of
" 那 时间 他 尝试 到 裂缝 这 鞭 也 靠近 西莉亚 简 和 这 结尾 的
[ðə; ði] [læʃ] [wu:nd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][leg] .
the lash wound around her leg .
这 睫毛 伤口 大约 她 腿 .

“那次他挥鞭子的时候离西莉亚·简太近了，鞭子的末端缠住了她的腿。”

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['poʊni] , ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][wʌn][leg] .
" Oh ! Oh ! " cried the dancing pony , hopping about on one leg .
" 哦 ! 哦 ! " 哭 这 跳舞 小马 , 跳跃 关于 在 一 腿 .

“哦！哦！”跳舞的小马叫道，单腿跳来跳去。

" [ðæt] [hɜ:rt] !
" That hurt !
" 那 伤害 !

“好疼！”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [fer] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [kræk] [soʊ] [kloʊz] [æn; ən] - [aɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] .

It ain't **no** **fair** **makin** **'** **it** **crack** **so** **close** **an** **'** **I** won't **play** **no** **more** **.**

它 不是 不 公平的 制造 - 它 裂缝 所以 关闭 一个 - 我 惯于 玩 不 更多的 .

这么近的距离就让游戏崩溃，这不公平，我不会再玩了。

" [hæf] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] , ['siːljə] [dʒeɪn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɔːrə] .

" **Half** **crying** **from** **the** **pain** **,** **Celia** **Jane** **ran** **to** **the** **house** **,** **followed** **by** **Nora** **.**

" 一半 哭泣 从 这 疼痛 , 西莉亚 简 跑 到 这 房子 , 随后 经过 诺拉 .

西莉亚·简疼得半哭着跑回了家，诺拉跟在她后面。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] , " [dɑːrn] [kɔːld] [tuː; tə] ['siːljə] [dʒeɪn] .

" **I** **didn't** **mean** **to** **hurt** **you** **,** **"** **Darn** **called** **to** **Celia** **Jane** **.**

" 我 没有 意思是 到 伤害 你 , " 该死 称为 到 西莉亚 简 .

“我不是故意要伤害你的，”达恩对西莉亚·简说道。

" [ðə; ði] [wɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði]

" **The** **whip** **must** **be** **a** **little** **too** **long** **,** **or** **I** **wouldn't** **have** **sized** **up** **the**

" 这 鞭 必须 是 一个 小的 也 长的 , 或者 我 不会 有 尺寸 向上 这

['dɪstəns] [rɔːŋ] .

distance **wrong** **.**

距离 错误的 .

“鞭子一定有点太长了，否则我不会判断错距离。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dæni] .

" **He** **turned** **to** **Danny** **.**

" 他 转向 到 丹尼 .

他转向丹尼。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? "

" **What** **do** **you** **think** **you** **are** **?** **"**

" 什么 做 你 思考 你 是 ? "

你以为你是谁?

" [aɪm] [ə; eɪ] - , " [sed] ['dæni] ['praʊdli] , " [æn; ən] - [aɪ] [dʒʌmp] [ðə; ði] [fens] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrkəs]

" **I'm** **a** **el'funt** **,** **"** **said** **Danny** **proudly** **,** **"** **an** **'** **I** **jump** **the** **fence** **like** **the** **circus**

" 我是 一个 - , " 说 丹尼 自豪地 , " 一个 - 我 跳 这 栅栏 喜欢 这 马戏团

- . "

el'funt **.** **"**

- . "

“我是个精灵，”丹尼自豪地说，“我能像马戏团的精灵一样跳过栅栏。”

" [æn; ən] - ! " [kraɪd] [dɑːrn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

" **An** **el'funt** **!** **"** **cried** **Darn** **,** **turning** **his** **eyes** **up** **to** **the** **sky** **.**

" 一个 - ! " 哭 该死 , 转弯 他的 眼睛 向上 到 这 天空 .

“安·埃尔芬特！”达恩喊道，抬头望向天空。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [æn; ən] - - ! "

" **And** **he** **calls** **that** **an** **'** **el'funt** **!** **"**

" 和 他 呼叫 那 一个 - - ! "

“他居然把这叫做‘精灵游戏’！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] - , " [prəu'testid] ['dʒeri] .

" **It** **is** **a** **el'funt** **,** **"** **protested** **Jerry** **.**

" 它 是 一个 - , " 抗议 杰瑞 .

“这是个精灵，”杰瑞抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **75** **]**

[页 -]

[dɑːrn]['dɑːrnər] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
Darn Darner laughed derisively .
该死 达纳 笑了 嘲讽地 .

达恩·达纳嗤笑了一声。

" [juː; jʊ][kæn; kən] - - [its] [ə; eɪ] - , " [krɪs] [ɪk'spleɪnd] .
" You can ' maginary it's a el'funt , " Chris explained .
" 你 能 - - 它是 一个 - , " 克里斯 解释 .

“你可以把它想象成一个精灵，”克里斯解释说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] - ['oʊnli] ['kɑːment] [ɑːn] [ðæt] .
" It would take some imagination , " was Darn's only comment on that .
" 它 会 拿 一些 想像力 , " 曾是 - 仅有的 评论 在 那 .

“这需要一些想象力，”达恩对此只发表了这番评论。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dæni] .
" What's wrong with it ? " asked Danny .
" 是什么 错误的 和 它 ? " 问 丹尼 .

“它有什么问题吗？”丹尼问道。

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eni] ['betər] . "
" I bet you couldn't do any better . "
" 我 赌注 你 不能 做 任何 更好的 . "

“我敢打赌你不可能做得更好了。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːrn] .
" What's wrong with it ! " exclaimed Darn .
" 是什么 错误的 和 它 ! " 惊呼 该死 .

“它怎么了！”达恩惊呼道。

" [æsk][ˌem 'iː] [wɒts] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Ask me what's right with it .
" 问 我 是什么 正确的 和 它 .

“问问我它有什么优点。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
Everything's wrong with it . "
一切都是 错误的 和 它 . "

它处处都出了问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - — ['ɔːlmoʊst] , " [dɪ'fendɪd] ['dʒeri] .
" It looks like the picture of the el'funt — almost , " defended Jerry .
" 它 看起来 喜欢 这 图片 的 这 - — 几乎 , " 辩护 杰瑞 .

“它看起来很像精灵图——几乎一样，”杰瑞辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [æz; əz][aɪ][duː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒə'ræf] .
" It looks as much like that as I do like a giraffe .
" 它 看起来 作为 很多 喜欢 那 作为 我 做 喜欢 一个 长颈鹿 .

“它看起来就像我跟长颈鹿的相似度一样低。”

" ['dæni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][dɑːrn]
" Danny turned his back on Darn
" 丹尼 转向 他的 后退 在 该死

丹尼背叛了达恩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skleɪmd] :
and the latter exclaimed :
和 这 后者 惊呼 :

后者惊呼道：

" [wɒts] [ðæt] [bluː] [pænts] [leg][fɔːr; fər] , ['hæŋɪŋ] - [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [koʊt] [teɪl] ? "
" What's that blue pants leg for , hangin ' down from your coat tail ? "
" 是什么 那 蓝色的 裤子 腿 为了 , 悬挂 - 向下 从 你的 外套 尾巴 ? "

“你外套下摆上垂下来的那条蓝色裤腿是干什么用的？”

" [waɪ] — [waɪ] — [ðæts] [ðə; ði] - [teɪl] , " ['dæni] [rɪ'plaɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Why — why — that's the el'funt's tail , " Danny replied reluctantly .
" 为什么 — 为什么 — 那就是 这 - 尾巴 , " 丹尼 回复 勉强 .

“为什么——为什么——那是精灵的尾巴，”丹尼不情愿地回答道。

" [maɪ] ['^ɔri] ! " [kraɪd] [dɑ:rn] ,
" My gorry ! " cried Darn ,
" 我的 戈里 ! " 哭 该死 ,

“我的天哪！”达恩喊道。

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['læftər] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]
giving way to shrieks of laughter so that he had to sit down on the
给予 方式 到 尖叫 的 笑声 所以 那 他 有 到 坐 向下 在 这
[graʊnd] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] .
ground and double up with the paroxysms of mirth .
地面 和 双倍的 向上 和 这 阵发性 的 欢笑 .

他忍不住发出阵阵尖叫般的笑声，不得不坐在地上，笑得直不起腰来。

" [æn; ən] - [teɪl] !
" An el'funt's tail !
" 一个 - 尾巴 !

“精灵的尾巴！”

[oʊ] , [maɪ] ['^ɔri] !
Oh , my gorry !
哦 , 我的 戈里 !

我的天哪!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" and again he rocked back and forth , holding his sides .
" 和 再次 他 摇滚 后退 和 前进 , 保持 他的 侧面 .

“他又一次前后摇晃，捂着腰部。”

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]
Then he was attacked by
然后 他 曾是 遭到攻击 经过

然后他遭到袭击

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hi:; hi] [sed] :
a fit of coughing and finally , when he got his breath , he said :
一个 合身 的 咳嗽 和 最后 , 什么时候 他 得到 他的 气息 , 他 说 :

他剧烈咳嗽了一阵，最后喘过气来后，说道：

" [dəunt] [ju:; jʊ] [kɪdz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Don't you kids know nothing of national history ?
" 不 你 孩子们 知道 没有什么 的 国家的 历史 ?

你们这些孩子难道对国家历史一无所知吗?

[heɪnt] [ju:; jʊ] ['evər] [si:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] - ?
Hain't you ever seen a picture of an el'funt ?
没有 你 曾经 已见 一个 图片 的 一个 - ?

你难道没见过精灵的照片吗?

[ɪts] [teɪl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] - [tɔ:l] . "
Its tail is nothing like that a - tall . "
它是 尾巴 是 没有什么 喜欢 那 一个 - 高的 . "

它的尾巴一点也不高。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] ?
" How's it different ?
" 怎么样 它 不同的 ?

“有什么不同？”

" ['dæni] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːk] [vɔɪs] .
" Danny asked in a very meek voice .
" 丹尼 问 在 一个 非常 温顺 嗓音 .

“丹尼用非常怯懦的声音问道。”

" [its] [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] , " ['dʒeri] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] .
" It's small and round , like a rope , " Jerry interposed quickly .
" 它是 小的 和 圆形的 , 喜欢 一个 绳索 , " 杰瑞 插入 迅速地 .

“它又小又圆，像根绳子，”杰瑞赶紧插话道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wʌz; wəz] - ['kɑːment] .
" Of course it is , " was Darn's comment .
" 的 课程 它 是 , " 曾是 - 评论 .

“当然是这样，”达恩评论道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] .
" I told him so ! " exclaimed Jerry .
" 我 讲述 他 所以 ! " 惊呼 杰瑞 .

“我早就跟他说过了！”杰瑞喊道。

" [bʌt; bət] ['haʊd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] , " [æskt] ['dæni] , [ə'griːvd] ,
" But how'd I know that you knew , " asked Danny , aggrieved ,
" 但 怎么做到的 我 知道 那 你 知道 , " 问 丹尼 , 受委屈的 ,

“可是我怎么知道你知道呢？”丹尼委屈地问道。

" [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] ? "
" when you didn't know how you knew ? "
" 什么时候 你 没有 知道 如何 你 知道 ? "

“当你不知道自己是怎么知道的时候？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒeri][kʊd; kəd] [gɪv] .
" I don't know , " was all the explanation that Jerry could give .
" 我 不 知道 , " 曾是 全部 这 解释 那 杰瑞 可以 给 .

“我不知道，”杰瑞只能这样解释。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [juːd] ['betər] ['stʌdi] ['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dæni] ,
" All I can say is , you'd better study national history , Danny ,
" 全部 我 能 说 是 , 你会 更好的 学习 国家的 历史 , 丹尼 ,

我只能说，丹尼，你最好好好学习一下国家历史。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frendz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər] [meɪd] , " [ri'mɑːkt] [dɑːrn] .
and learn how the four - footed friends of man are made , " remarked Darn .
和 学习 如何 这 四 - 有脚的 朋友们 的 男人 是 制成 , " 评论 该死 .

“并了解人类的四足朋友是如何制造出来的，”达恩说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] - - [teɪlz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] ? " [æskt] [kris] .
" How do you know el'funts ' tails are small and round ? " asked Chris .
" 如何 做 你 知道 - - 尾巴 是 小的 和 圆形的 ? " 问 克里斯 .

“你怎么知道精灵的尾巴又小又圆呢？”克里斯问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][noʊ] [dʌm] - [hed] [ænd; ənd] [lɜːrn] [θɪŋz] . "
" Because I'm no dumb - head and learn things . "
" 因为 我是 不 哑的 - 头 和 学习 事物 . "

“因为我不是傻瓜，我会学习。”

" [aɪ] [eint] [noʊ] [dʌm] - [hed] , " [prəu'testid] [kris] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dæni] [ə'sɜːrtɪd]
" I ain't no dumb - head , " protested Chris and at the same time Danny asserted
" 我 不是 不 哑的 - 头 , " 抗议 克里斯 和 在 这 相同的 时间 丹尼 断言
:
:
:

“我可不是傻瓜，”克里斯抗议道，与此同时，丹尼断言：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [kris] [eint] [noʊ] [dʌm] - [hed] .
" Chris ain't no dumb - head .
" 克里斯 不是 不 哑的 - 头 .

克里斯可不是个傻瓜。

" ['dʒeri] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] ['ɛləfənts] [frʌnt] [fiːt] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm]
" Jerry saw the green elephant's front feet double up and he jumped down from
" 杰瑞 锯 这 绿色的 大象的 正面 脚 双倍的 向上 和 他 跳了起来 向下 从
[ðə; ði] ['bærəl] ,
the barrel ,
这 桶 ,

“杰瑞看到绿色大象的前蹄蜷缩起来，就从桶上跳了下来。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [skerd] .
a little bit scared .
一个 小的 少量 害怕的 .

有点害怕。

" [hiː; hi] [ɪz] , [tuː] , " [sed] [dɑːrn] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] .
" He is , too , " said Darn , " and so are you .
" 他 是 , 也 , " 说 该死 , " 和 所以 是 你 .

“他也是，”达恩说，“你也是。”

['dʒeri] ['elboʊ] [ðeəz; ðəz] [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pʊt] [tə'geðər] ,
Jerry Elbow there's got more sense than both of you put together ,
杰瑞 弯头 有 得到 更多的 感觉 比 两个都 的 你 放 一起 ,

杰瑞·埃尔博比你们俩加起来都更有见识。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [eint] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
even if he ain't got no father and mother . "
甚至 如果 他 不是 得到 不 父亲 和 母亲 . "

即使他没有父母。

" [aɪ] ['hævnt] ['iːðər] , " [sed] ['dʒeri] .
" I haven't either , " said Jerry .
" 我 还没有 任何一个 , " 说 杰瑞 .

“我也没有，”杰瑞说。

" [aɪ][dʒest] ['sʌmhaʊ] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] ['dæni] ['dɪdnt] [ə'baʊt] - - [teɪlz] .
" I jest somehow knew one thing Danny didn't about el'funts ' tails .
" 我 笑话 不知何故 知道 一 事物 丹尼 没有 关于 - - 尾巴 .

“我不知怎的知道丹尼不知道的关于精灵尾巴的一件事。”

['dæni] [noʊz] [lɑːts] [mə'rɛn] [aɪ][duː] . "
Danny knows lots more'n I do . "
丹尼 知道 很多 更多 我 做 . "

丹尼知道的比我多得多。

" [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [teɪk] [ðæt] [bæk] [ə'baʊt] [kris] ['biːn] - [ə; eɪ] [dʌm] - [hed] , " ['θretnd]
" I guess you'd better take that back about Chris bein ' a dumb - head , " threatened
" 我 猜测 你会 更好的 拿 那 后退 关于 克里斯 是 - 一个 哑的 - 头 , " 威胁
['dæni] ,
Danny ,
丹尼 ,

“看来你最好收回之前说克里斯是个笨蛋的话，”丹尼威胁道。

['skaʊlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] .
scowling from under the elephant's trunk .
皱眉 从 在下面 这 大象的 树干 .

从象鼻下露出凶狠的表情。

" [æn; ən] - [juːd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'baʊt] ['dæniːz] ['biːn] - [wʌn] , " [ri'mɑːkt] [kris] .
" An ' you'd better take it back about Danny's bein ' one , " remarked Chris .
" 一个 - 你会 更好的 拿 它 后退 关于 丹尼的 是 - 一 , " 评论 克里斯 .

“你最好收回之前说丹尼是其中一员的话，”克里斯说道。

" [aɪ] [wəʊnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ri'tɔːtid] [dɑːrn] .
" I won't any such thing , " retorted Darn .
" 我 惯于 任何 这样的 事物 , " 反驳 该死 .

“我绝不会那样做，”达恩反驳道。

" [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ] , " ['tʃælɪndʒd] ['dæni] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ʌp] .
" We'll make you , " challenged Danny , all his Irish fighting blood up .
" 出色地 制作 你 , " 挑战 丹尼 , 全部 他的 爱尔兰 斗争 血 向上 .

“我们会让你们好看的，”丹尼挑衅道，他身上流淌着爱尔兰人的战斗血液。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] ,
" I'd like to see the kid could make me do anything I didn't want to ,
" ID 喜欢 到 看 这 孩子 可以 制作 我 做 任何事物 我 没有 想 到 ,

“我想看看这孩子能不能让我做任何我不想做的事。”

" [ænd; ənd] [dɑːrn] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [æn; ən]
" and Darn doubled up his fists and flung them out in the air at an
" 和 该死 双倍 向上 他的 拳头 和 扔 他们 出去 在 这 空气 在 一个
[ɪ'mædʒɪneri] ['ædvərseri] .
imaginary adversary .
假想 对手 .

“然后达恩握紧双拳，向空中挥向假想的敌人。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " ['dæni] ['boʊstɪd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛləfənts]
" I'll show you , " Danny boasted and quickly divested himself of the elephant's
" 患病的 展示 你 , " 丹尼 吹嘘 和 迅速地 剥离 他自己 的 这 大象的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

“我这就给你看看，”丹尼吹嘘道，然后迅速脱掉了象皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [teɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] , " ['kɔːʃənd] [kris] , " [æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
" Take a board , " cautioned Chris , " an ' then you can keep him from
" 拿 一个 木板 , " 警告 克里斯 , " 一个 - 然后 你 能 保持 他 从
['rʌnɪn] - [ɪn] [ɑːn] [juː; jʊ] .
runnin ' in on you .
跑步 - 在 在 你 .

“拿块木板，”克里斯告诫道，“这样你就能阻止他冲过来撞你了。”

" [kris] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [dɑːrn] , ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ə'tækt] [frʌm; frəm] [tuː] [saɪdz]
" **Chris followed his own advice and Darn , seeing himself attacked from two sides**
" 克里斯 随后 他的 自己的 建议 和 该死 , 看到 他自己 遭到攻击 从 二 侧面
,
,
,

克里斯听从了自己的建议，而达恩则眼睁睁地看着自己被两面夹击。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊz] [ɑːrmd] ,
one of his foes armed ,
一 的 他的 敌人 武装 ,

他的一名敌人持有武器，

[dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] .
decided he would live to fight another day and scrambled over the fence .
决定 他 会 居住 到 斗争 其他 天 和 打乱 超过 这 栅栏 .

他决定要活下去，以便日后有机会再战，于是翻过了围栏。

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æli] .
" he cried in derision from the alley .
" 他 哭 在 嘲笑 从 这 胡同 .

“他从巷子里嘲笑道。”

" [dʌm] - ['hedz] !
" Dumb - heads !
" 哑的 - 头部 !

“笨蛋！”

[dʌm] - ['hedz] !
Dumb - heads !
哑的 - 头部 !

蠢货！

[oʊ] , [kris] , [juː; jʊ] [bluː] - [aɪd] ['bjuːti] , [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] ['duːti] !
Oh , Chris , you blue - eyed beauty , turn around and do your duty !
哦 , 克里斯 , 你 蓝色的 - 眼睛 美丽 , 转动 大约 和 做 你的 责任 !

哦，克里斯，你这双蓝眼睛的美人，转过身来履行你的职责吧！

[bluː] - [aɪd] ['bjuːti] !
Blue - eyed beauty !
蓝色的 - 眼睛 美丽 !

蓝眼睛的美人！

" [hiː; hi] [dɑːdʒd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪtʃ] [kris] ,
" He dodged just in time to avoid the board which Chris ,
" 他 躲避 只是 在 时间 到 避免 这 木板 哪个 克里斯 ,

“他及时躲开了，避开了克里斯撞到的木板。”

[ɪn'senst] [æt; ət] [ðæt] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['epəˌθets] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] — [hæd; həd]
incensed at that most horrible of epithets — for his eyes were blue — had
愤怒 在 那 最多 可怕 的 绰号 — 为了 他的 眼睛 是 蓝色的 — 有
[həːld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
hurled at him with all his might .
投掷 在 他 和 全部 他的 可能 .

他被那句最可怕的辱骂激怒了——因为他的眼睛是蓝色的——那句话是他用尽全力向他喊的。

" [oʊl] ['dæni] [dʌm] - [hed] !
" Ole Danny dumb - head !
" 奥莱 丹尼 哑的 - 头 !

“老丹尼笨蛋！”

[bluː] - [aɪd] ['bjuːti] !
Blue - eyed beauty !
蓝色的 - 眼睛 美丽 !

蓝眼睛的美人！

[oʊl] ['dæni] [dʌm] - [hed] !
Ole Danny dumb - head !
奥莱 丹尼 哑的 - 头 !

老丹尼真是个笨蛋！

[bluː] - [aɪd] ['bjuːti] ! " [tʃɑːntid] [dɑːrn] ,
Blue - eyed beauty ! " chanted Darn ,
蓝色的 - 眼睛 美丽 ! " 吟诵 该死 ,

“蓝眼睛的美人！”达恩高声喊道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [peiliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
thrusting his face between two palings of the fence and sticking out his tongue
推进 他的 脸 之间 二 栅栏 的 这 栅栏 和 粘性 出去 他的 舌头
.
:
.

他将脸伸进两块栅栏板之间，伸出舌头。

[ðen] ['dæni] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] , ['flæŋkt] [baɪ] [kris] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] ,
Then Danny picked up a board and , flanked by Chris , advanced to the fence ,
然后 丹尼 挑选 向上 一个 木板 和 , 侧翼 经过 克里斯 , 先进的 到 这 栅栏 ,

然后丹尼拿起一块木板，在克里斯的搀扶下，向围栏走去。

[hwer'æt] [dɑːrn] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [bluː] - [aɪd] ['bjuːti] !
whereat Darn took to his heels , shouting , " Blue - eyed beauty !
哪里 该死 采取 到 他的 高跟鞋 , 喊叫 , " 蓝色的 - 眼睛 美丽 !

达恩拔腿就跑，边跑边喊：“蓝眼睛的美人！”

[oʊl] ['dæni] [dʌm] - [hed] !
Ole Danny dumb - head !
奥莱 丹尼 哑的 - 头 !

老丹尼真是个笨蛋！

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" as loud as he could .
" 作为 大声 作为 他 可以 .

“他尽可能大声地说。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
At the end of the alley he turned and shouted ,
在 这 结尾 的 这 胡同 他 转向 和 喊叫 ,

走到巷子尽头，他转身喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [ə; eɪ][pænts] - [leg][fɔːr; fər][æn; ən] - [teɪl] !
" A pants ' leg for an el'funt's tail !
" 一个 裤子 - 腿 为了 一个 - 尾巴 !

“用裤腿做精灵的尾巴！”

[oʊ] , [maɪ] ['^ɔri] !
Oh , my gorry !
哦 , 我的 戈里 !

我的天哪!

" [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [skɪn]
" When he disappeared from sight , the three boys surveyed the elephant's skin
" 什么时候 他 消失 从 视线 , 这 三 男孩们 调查 这 大象的 皮肤
['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
lying on the ground .
说谎 在 这 地面 .

“当他消失在视线中时，三个男孩打量着躺在地上的象皮。

" [lets] [nɑːt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['dæni] .
" Let's not play any more , " said Danny .
" 我们来吧 不是 玩 任何 更多的 , " 说 丹尼 .

“我们别再玩了，”丹尼说。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊl]['sɜːrkəs] , ['eniweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [krɪs] .
" I'm tired of the ole circus , anyway , " replied Chris .
" 我是 疲劳的 的 这 奥莱 马戏团 , 反正 , " 回复 克里斯 .

“反正我已经厌倦了这老一套的闹剧，”克里斯回答道。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['dʒeri] ['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
They went into the house , Jerry slowly following them .
他们 去 进入 这 房子 , 杰瑞 缓慢地 下列的 他们 .

他们进了屋，杰瑞慢慢地跟在他们身后。

['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] - - [ðə; ði][oʊld] [griːn] ['ræpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌft] [braʊn] [koʊt]
Even he could not ' maginary the old green wrapper and the stuffed brown coat
甚至 他 可以 不是 - - 这 老的 绿色的 包装纸 和 这 填充 棕色的 外套
[sliːv] [ænd; ənd] [bluː] ['traʊzər] [leg]['ɪntuː][æn; ən] ['elɪfənt] ['eni] [mɔːr] .
sleeve and blue trouser leg into an elephant any more .
袖子 和 蓝色的 裤子 腿 进入 一个 大象 任何 更多的 .

即使是他，也无法再把那件旧绿色的包装纸、塞满东西的棕色外套袖子和蓝色的裤腿想象成一头大象了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
The Children That Cried in the Lane
这 孩子们 那 哭 在 这 车道

在小巷里哭泣的孩子们

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ['sɜːrkəs] [ə'gen] .
The days slipped by and none of the children played circus again .
这 天 滑倒了 经过 和 没有任何 的 这 孩子们 玩 马戏团 再次 .

日子一天天过去，孩子们再也没有玩过马戏团游戏。

['dʒeri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌst]
Jerry thought of it often and would have liked to be the elephant just
杰瑞 想法 的 它 经常 和 会 有 喜欢 到 是 这 大象 只是
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

杰瑞经常想起这件事，他很想哪怕只有一次当大象的经历。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] .

but	he	never	said	anything	.
但	他	绝不	说	任何事物	.

但他什么也没说。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [driːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːəl]['sɜːrkəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

That	made	him	dream	all	the	more	about	the	real	circus	which	was	coming
那	制成	他	梦	全部	这	更多的	关于	这	真实的	马戏团	哪个	曾是	未来

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wish	that	he	could	see	it	.
和	希望	那	他	可以	看	它	.

这让他更加憧憬即将到来的真正马戏团，并希望自己能够亲眼目睹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

He	was	very	careful	not	to	put	his	longing	into	words	,
他	曾是	非常	小心	不是	到	放	他的	渴望	进入	字	,

他非常小心，没有将自己的渴望诉诸言语。

[soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'maɪnd] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] [ðæt] ['wʊdnt] [miːt] [ænd; ənd] [meɪk]

so	he	wouldn't	remind	Mother	'	Larkey	of	the	ends	that	wouldn't	meet	and	make
所以	他	不会	提醒	母亲	-	拉基	的	这	结束	那	不会	见面	和	制作

[hɜːr; hər] [fiːl] ['bædli] .

her	feel	badly	.
她	感觉	糟糕	.

这样他就不会让拉基太太想起那些无法实现的愿望，让她难过。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] [griːn] ['ræpər] ['elɪfənt] [skɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] .

One	day	she	came	across	the	old	green	wrapper	elephant	skin	in	the	woodshed	.
一	天	她	来了	穿过	这	老的	绿色的	包装纸	大象	皮肤	在	这	柴房	.

有一天，她在柴房里发现了一张旧的绿色象皮包装纸。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ['sɜːrkəs] ['eni] [mɔːr] ?

"	Why	don't	you	children	play	circus	any	more	?
"	为什么	不	你	孩子们	玩	马戏团	任何	更多的	?

“你们这些孩子为什么不再玩马戏了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dæni] .

"	she	asked	Danny	.
"	她	问	丹尼	.

她问丹尼。

" - [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd]

"	El'funts	don't	look	like	that	,	"	he	asserted	,	pointing	disdainfully	at	the	discarded
"	-	不	看	喜欢	那	,	"	他	断言	,	指向	轻蔑地	在	这	丢弃

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

“精灵可不是长这样的，”他指着被丢弃的戏服，不屑地说道。

" [ðer; ðər] [teɪlz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] . "

"	Their	tails	are	small	like	a	rope	.	"
"	他们的	尾巴	是	小的	喜欢	一个	绳索	.	"

“它们的尾巴像绳子一样细。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

"	Are	they	now	?
"	是	他们	现在	?

现在是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi]['æftər] ['noʊɪŋ] [ðæt] ?
" And how might you be after knowing that ?
" 和 如何 可能 你 是 后 会心 那 ?

知道这件事后，你会作何感想?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" ['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [soʊ] , " ['dæni] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] .
" National history says so , " Danny replied in a very decisive tone .
" 国家的 历史 说道 所以 , " 丹尼 回复 在 一个 非常 决定性 语气 .

“国家历史就是这么规定的，”丹尼语气非常坚定地回答道。

['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] ,
Mrs . Mullarkey gave one of those low ,
太太 . 穆拉基 给予 一 的 那些 低的 ,

穆拉基夫人给了其中一个低，

['fliːtɪŋ] [lɑːfs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['dʒeri] [fiːl] [soʊ] [gʊd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
fleeting laughs that always made Jerry feel so good inside and which had become
转瞬即逝 笑声 那 总是 制成 杰瑞 感觉 所以 好的 里面 和 哪个 有 变得
[soʊ] [rer] [ʌv; əv] [leɪt] .
so rare of late .
所以 稀有的 的 晚的 .

那些转瞬即逝的笑声，总是能让杰瑞内心感到无比快乐，但最近却变得如此难得。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [ges] ['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi]['æftər] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [teɪl] [æz; əz] [lɔːŋ]
I guess national history would be after telling about the elephant's tail as long
我 猜测 国家的 历史 会 是 后 讲述 关于 这 大象的 尾巴 作为 长的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['elifənts] [ænd; ənd] ['iːgəlz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd]['kæməlz][ænd; ənd]
as it deals with elephants and eagles and donkeys and camels and
作为 它 交易 和 大象 和 老鹰 和 驴 和 骆驼 和
[ɔːl] .
all .
全部 .

我想，只要涉及到大象、老鹰、驴、骆驼等等，那么国家历史就只能讲讲大象的尾巴了。

" ['dʒeri] [felt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [wʌt] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [sed] ,
" Jerry felt there must be something funny in what Mother ' Larkey said ,
" 杰瑞 毛毡 那里 必须 是 某物 有趣的 在 什么 母亲 - 拉基 说 ,

杰瑞觉得“云雀妈妈”说的话肯定有什么滑稽之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [noʊz] [went] [ɔːl] ['krɪŋkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] ['eniweɪ] ,
because her nose went all crinkly , and he smiled in sympathy anyway ,
因为 她 鼻子 去 全部 皱巴巴的 , 和 他 微笑 在 同情 反正 ,
[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
although he didn't understand .
虽然 他 没有 理解 .

因为她的鼻子皱了起来，尽管他不明白，但还是同情地笑了笑。

[bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] ['sɜːrkəs][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] .
But playing circus no longer appealed to the Mullarkey children .
但 玩耍 马戏团 不 更长 上诉 到 这 穆拉基 孩子们 .

但马戏团游戏对穆拉基家的孩子们来说已经不再有吸引力了。

[dɑːrn]['dɑːrnər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Darn	Darner	had	had	a	blighting	influence	on	the	power	of	their
该死	达纳	有	有	一个	枯萎病	影响	在	这	力量	的	他们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imaginations	,
想象力	,

达恩·达纳对他们的想象力产生了毁灭性的影响。

[ænd; ənd] ['dæni] [ɪn][ðə; ði] ['elɪfənt] ['kɑːstuːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]

and	Danny	in	the	elephant	costume	would	have	been	to	them	now	only	a
和	丹尼	在	这	大象	戏服	会	有	到过	到	他们	现在	仅有的	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [griːn] ['ræpər] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

little	boy	in	an	old	green	wrapper	much	too	large	for	him	,
小的	男生	在	一个	老的	绿色的	包装纸	很多	也	大的	为了	他	,

而穿着大象服装的丹尼，在他们眼里只不过是一个穿着不合身的旧绿色包装纸的小男孩而已。

['drægɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stʌft] [bluː] ['traʊzər] [leg][fɔːr; fər][ə; eɪ][teɪl] , — [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ['spektək(ə)l]

dragging	about	a	stuffed	blue	trouser	leg	for	a	tail	,	—	a	very	ridiculous	spectacle
拖拽	关于	一个	填充	蓝色的	裤子	腿	为了	一个	尾巴	,	—	一个	非常	荒谬的	奇观

.

:

.

拖着一条塞满填充物的蓝色裤腿当尾巴——真是滑稽可笑。

['dʒeri] ['riːələɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][nekst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

Jerry	realized	that	there	would	never	be	a	next	time	and	that	he	would	never
杰瑞	已实现	那	那里	会	绝不	是	一个	下一个	时间	和	那	他	会	绝不

[pleɪ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

play	the	elephant	.
玩	这	大象	.

杰瑞意识到不会再有下一次机会了，他再也不会扮演大象了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]
A **few** **days** **before** **the** **circus** **was** **to** **come**
一个 很少 天 前 这 马戏团 曾是 到 来

马戏团即将到来前几天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tuː; tə] [taʊn] [ˈdʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌlˈɑːki] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ]
to **town** **Jerry** **and** **the** **Mullarkey** **children** **were** **returning** **from** **the** **woods** **by**
到 镇 杰瑞 和 这 穆拉基 孩子们 是 返回 从 这 树林 经过
[ðə; ði] [kriːk] ,
the **creek** **,**
这 溪 ,

杰瑞和穆拉基家的孩子们正从溪边的树林里往镇上走。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][ˈprɑːspekts][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [jiːld] [ʌv; əv]
where **they** **had** **gone** **to** **see** **what** **the** **prospects** **were** **for** **a** **good** **yield** **of**
在哪里 他们 有 已消失 到 看 什么 这 前景 是 为了 一个 好的 屈服 的
[ˈheɪz(ə)l][ænd; ənd] [ˈhɪkəri] [nʌts] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
hazel **and** **hickory** **nuts** **in** **the** **fall** **,**
榛 和 山胡桃木 坚果 在 这 落下 ,

他们去那里是为了看看秋季榛子和山核桃的丰收前景如何。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [dɑːrn][ˈdɑːrnər]
and **had** **just** **entered** **the** **edge** **of** **town** **when** **they** **saw** **Darn** **Darner**
和 有 只是 进入 这 边缘 的 镇 什么时候 他们 锯 该死 达纳
[əˈproʊtʃɪŋ] .
approaching **.**
接近 .

他们刚进入镇子边缘，就看到达恩·达纳走过来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [broʊk] [ʌp][ðer; ðər][ˈsɜːrkəs][ænd; ənd]
They **had** **not** **set** **eyes** **on** **him** **since** **the** **day** **he** **broke** **up** **their** **circus** **and**
他们 有 不是 放 眼睛 在 他 自从 这 天 他 打破 向上 他们的 马戏团 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈheɪv] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
they **were** **doubtful** **as** **to** **how** **he** **would** **behave** **towards** **them** **.**
他们 是 疑 作为 到 如何 他 会 表现 向 他们 .

自从他解散了他们的马戏团之后，他们就再也没见过他，他们很怀疑他会如何对待他们。

" [dʒʌst] [prɪˈtend] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhæpənd] , " [ˈnɔːrə] [səˈdʒestɪd] .
" Just pretend as though nothing had never happened , " Nora suggested .
" 只是 假装 作为 尽管 没有什么 有 绝不 发生 , " 诺拉 建议 .

“就当什么都没发生过吧，”诺拉建议道。

" [jes] , [ðæts] [best] , " [ˈdæni] [əˈgriːd] .
" Yes , that's best , " Danny agreed .
" 是的 , 那就是 最好的 , " 丹尼 同意 .

“是的，那是最好的，”丹尼同意道。

" [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [fɜːrst] .
" Let him speak first .
" 让 他 说话 第一的 .

让他先说。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] - ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" They watched Darn's nearer approach without seeming to do so .
" 他们 观看 - 更近 方法 没有 似乎 到 做 所以 .

“他们看着达恩越来越近，却装作没看见。”

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
They tried to keep talking and laughing so he wouldn't think they were the
他们 尝试 到 保持 说 和 笑 所以 他 不会 思考 他们 是 这
[liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
least little bit afraid of him ,
至少 小的 少量 害怕的 的 他 ,

他们努力保持谈笑风生，不让他觉得他们有丝毫害怕他。

[bʌt; bət]['dʒeri][ænd; ənd] ['siːljə][dʒeɪn][fɜːrst] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ðen] [kris] [ænd; ənd]['nɔːrə] , [ænd; ənd]
but Jerry and Celia Jane first fell silent and then Chris and Nora , and
但 杰瑞 和 西莉亚 简 第一的 跌倒 沉默的 和 然后 克里斯 和 诺拉 , 和
['faɪnəli] ['dæni] ,
finally Danny ,
最后 丹尼 ,

但最先沉默的是杰瑞和西莉亚·简，然后是克里斯和诺拉，最后是丹尼。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met] [dɑːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'duːd] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
so that when they met Darn they were as quiet and subdued as a funeral
所以 那 什么时候 他们 遇见 该死 他们 是 作为 安静的 和 低沉的 作为 一个 葬礼
['pɑːrti] .
party .
派对 .

所以当他们见到达恩时，他们就像参加葬礼的送葬队伍一样安静肃穆。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [dɑːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] .
" Hello ! " said Darn , as they were in the act of passing .
" 你好 ! " 说 该死 , 作为 他们 是 在 这 行为 的 通过 .

“你好！”达恩说道，他们正要擦肩而过。

" [wer] [juː; jʊ][kɪdz] [bɪn] ? "
" Where you kids been ? "
" 在哪里 你 孩子们 到过 ? "

你们这些孩子去哪儿了？

" [hə'loʊ] , [dɑːrn] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] .
" Hullo , Darn , " replied Danny .
" 你好 , 该死 , " 回复 丹尼 .

“你好，达恩，”丹尼回答道。

" [wiː; wi][dʒʌst] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" We just been out in the woods .
" 我们 只是 到过 出去 在 这 树林 .

我们刚才去了树林里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] ['heɪzəlˌnʌts] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , " ['nɔːrə] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
" There's goin ' to be lots of hazelnuts in the fall , " Nora informed him ,
" 有 去 - 到 是 很多 的 榛子 在 这 落下 , " 诺拉 知情的 他 ,

“秋天会有很多榛子，”诺拉告诉他。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒiːniəl] .
in a voice which she tried to make genial .
在 一个 嗓音 哪个 她 尝试 到 制作 和蔼可亲 .

她用一种尽量亲切的语气说道。

" [ænd; ənd] ['hɪkəri] [nʌts] [tuː] , " ['ædɪd] ['dʒeri] ,

"	And	hickory	nuts	too	,	"	added	Jerry	,
"	和	山胡桃木	坚果	也	,	"	额外	杰瑞	,

“还有山核桃，”杰瑞补充道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [wʊd] [help] [kiːp] [dɑːrn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər]

feeling	that	such	good	news	would	help	keep	Darn	in	his	present	state	of	good	humor
感觉	那	这样的	好的	消息	会	帮助	保持	该死	在	他的	展示	状态	的	好的	幽默

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðer; ðər]['sɜːrkəs] .

and	from	thinking	about	what	had	happened	at	their	circus	.
和	从	思维	关于	什么	有	发生	在	他们的	马戏团	.

觉得这样的好消息会让达恩保持现在的好心情，不去想他们在马戏团里发生的事情。

" [ðæt] [dəunt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] , " [dɑːrn] [ri'mɑːkt] .

"	That	don't	interest	me	much	just	now	,	"	Darn	remarked	.
"	那	不	兴趣	我	很多	只是	现在	,	"	该死	评论	.

“我现在对这些不太感兴趣，”达恩说道。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

"	I'm	goin	'	to	the	circus	.
"	我是	去	-	到	这	马戏团	.

我要去看马戏团。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] , [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'piːs] .

We're	goin	'	to	have	reserved	seats	,	a	dollar	and	a	half	apiece	.
是	去	-	到	有	预订的	座位	,	一个	美元	和	一个	一半	一块	.

我们将预留座位，每个座位1.5美元。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . "

There	ain't	no	better	to	be	had	.	"
那里	不是	不	更好的	到	是	有	.	"

没有比这更好的了。

" [ə; eɪ]['dɑːlər][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][wʌn] [siːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['siːljə][dʒeɪn] .

"	A	dollar	an	'	a	half	for	one	seat	!	"	exclaimed	Celia	Jane	.
"	一个	美元	一个	-	一个	一半	为了	一	座位	!	"	惊呼	西莉亚	简	.

“一个座位要一块五美元！”西莉亚·简惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['oʊnli] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] . "

"	I	thought	it	cost	only	fifty	cents	to	see	the	circus	.	"
"	我	想法	它	成本	仅有的	五十	分	到	看	这	马戏团	.	"

“我以为看马戏表演只要五毛钱。”

" [ðæts] [dʒʌst][tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd][set][ɑːn][æn; ən][oʊl] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	That's	just	to	get	in	and	set	on	an	ole	board	without	any	back	to	it	,
"	那就是	只是	到	得到	在	和	放	在	一个	奥莱	木板	没有	任何	后退	到	它	,

“那只是随便找个地方坐下来，坐在一块没有靠背的旧木板上而已。”

" [dɑːrn] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

"	Darn	informed	her	.
"	该死	知情的	她	.

“该死告诉了她。”

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] . "

"	We're	goin	'	to	have	reserved	seats	in	the	boxes	,	with	chairs	to	sit	on	.	"
"	是	去	-	到	有	预订的	座位	在	这	盒子	,	和	椅子	到	坐	在	.	"

“我们将在包厢里预留座位，并配备椅子。”

" [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [siːt] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] , " [əb'zɜːrvd] ['dæni] .

"	A	fifty	-	cent	seat	would	suit	me	all	right	,	"	observed	Danny	.
"	一个	五十	-	中心	座位	会	套装	我	全部	正确的	,	"	观察到	丹尼	.

“五毛钱的座位我就能接受了，”丹尼说道。

" [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ekəud] [kris] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['dʒeri] .

"	An	'	me	,	too	,	"	echoed	Chris	and	Nora	and	Celia	Jane	and	Jerry	.
"	一个	-	我	,	也	,	"	回声	克里斯	和	诺拉	和	西莉亚	简	和	杰瑞	.

“我也是，”克里斯、诺拉、西莉亚·简和杰瑞附和道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kɪdz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ˌʌn'loʊd] ? " [æskt] [dɑːrn] .

"	Are	you	kids	goin	'	to	see	the	circus	unload	?	"	asked	Darn	.
"	是	你	孩子们	去	-	到	看	这	马戏团	卸下	?	"	问	该死	.

“你们这些孩子要去看马戏团卸货吗？”达恩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [wɪl] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ? " ['kwestʃənd] ['dæni] [ɪn] [tɜːrn] .

"	Will	they	let	you	get	close	enough	to	see	?	"	questioned	Danny	in	turn	.
"	将要	他们	让	你	得到	关闭	足够的	到	看	?	"	被质问	丹尼	在	转动	.

“他们会让你靠近看看吗？”丹尼反问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['lʊkɪn] - , [aɪ] [ges] . "

They	can't	keep	you	from	lookin	'	,	I	guess	.	"
他们	不能	保持	你	从	在看	-	,	我	猜测	.	"

我想，他们阻止不了你去看。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .

"	No	,	I	guess	not	.
"	不	,	我	猜测	不是	.

“不，我想不是。”

" ['dæni] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [baɪ] [kris] .

"	Danny	answered	his	own	question	as	though	it	had	been	asked	by	Chris	.
"	丹尼	回答	他的	自己的	问题	作为	尽管	它	有	到过	问	经过	克里斯	.

丹尼自问自答，就好像这个问题是克里斯问的一样。

" ['enibɑːdi] [noʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] . "

"	Anybody	knows	he	could	look	.	"
"	任何人	知道	他	可以	看	.	"

“谁都知道他可能会看。”

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - ?

"	Could	you	see	the	el'funt	?
"	可以	你	看	这	-	?

你能看到精灵之泉吗?

" ['dʒeri] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	Jerry	asked	timidly	.
"	杰瑞	问	胆怯地	.

杰瑞怯生生地问道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [aɪz] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːrn] ['lɔːftɪli] .

"	You	could	if	you	had	eyes	,	"	replied	Darn	loftily	.
"	你	可以	如果	你	有	眼睛	,	"	回复	该死	傲慢地	.

“如果你有眼睛，你就能看到了。”达恩傲慢地回答道。

" [hwɛr] [ðeɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] ?

"	Where're	they	goin	'	to	unload	?
"	在哪里	他们	去	-	到	卸下	?

他们要去哪里卸货?

" ['dæni] ['kwiərid] .
" Danny queried .
" 丹尼 查询 .

丹尼问道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdtræk] [baɪ] ['smɪθs] [haʊs] , [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
" On the sidetrack by Smith's house , just back of the depot , at five o'clock in
" 在 这 支线 经过 史密斯 房子 , 只是 后退 的 这 仓库 , 在 五 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

“在史密斯家旁边的支线上，就在车站后面，早上五点钟。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˌʌn'loʊd] . "
I'm goin ' to see them unload . "
我是 去 - 到 看 他们 卸下 . "

我要去看他们卸货。

" - [aɪ] ! " [kraɪd] ['dæni] .
" So'm I ! " cried Danny .
" - 我 ! " 哭 丹尼 .

“我也是！”丹尼喊道。

" [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [tuː] ! " [ə'sɜːrtɪd] [krɪs] .
" An ' me , too ! " asserted Chris .
" 一个 - 我 , 也 ! " 断言 克里斯 .

“我也是！”克里斯断言道。

" [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [tuː] !
" An ' me , too !
" 一个 - 我 , 也 !

“我也是！”

" ['dʒeri] ['hɜːrid] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] [soʊ] [ðæt] ['dæni] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ]
" Jerry hurried to make that statement so that Danny could not say he couldn't go
" 杰瑞 慌忙 到 制作 那 陈述 所以 那 丹尼 可以 不是 说 他 不能 去
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
because he had not chosen to go when there was a chance .
因为 他 有 不是 选定 到 去 什么时候 那里 曾是 一个 机会 .

“杰瑞急忙说了那番话，免得丹尼说他不能去，因为他之前有机会去的时候没有选择去。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [dɑːrn] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraʊn] .
" No , you're not , " Darn asserted with a sudden frown .
" 不 , 你是 不是 , " 该死 断言 和 一个 突然 皱眉 .

“不，你不是，”达恩突然皱起眉头，断然说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] ! " [kraɪd] ['dʒeri] .
" I am , too ! " cried Jerry .
" 我 是 , 也 ! " 哭 杰瑞 .

“我也是！”杰瑞喊道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [æskt] ['pleɪntɪvli] , " [waɪ] [eint] [aɪ] ?
Then after a moment he asked plaintively , " Why ain't I ?
然后 后 一个 片刻 他 问 哀怨地 , " 为什么 不是 我 ?

过了一会儿，他哀怨地问道：“为什么我不是？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['weðər] ['dʒeri] [goʊz] [ɔːr] [nɑːt] ,

"	I	guess	you	ain't	got	nothin	'	to	say	about	whether	Jerry	goes	or	not	,
"	我	猜测	你	不是	得到	什么也没有	-	到	说	关于	无论	杰瑞	去	或者	不是	,

“我想你对杰瑞去不去没什么发言权吧。”

" ['dæni] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] .

"	Danny	interposed	quickly	.
"	丹尼	插入	迅速地	.

丹尼迅速插话道。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] . "

"	He	can	go	if	he	wants	to	.	"
"	他	能	去	如果	他	想要	到	.	"

“他想走就走吧。”

" [noʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] , " [ˌkɔntrə'diktid] [dɑːrn] .

"	No	,	he	can't	,	"	contradicted	Darn	.
"	不	,	他	不能	,	"	矛盾	该死	.

“不，他不能，”达恩反驳道。

" [waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] ?

"	Why	can't	he	?
"	为什么	不能	他	?

他为什么不能?

" ['nɔːrə] [æskt] .

"	Nora	asked	.
"	诺拉	问	.

诺拉问道。

" [ðeɪ] [dəunt] [let] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] , " [wʌz; wəz] -

"	They	don't	let	anybody	in	the	poor	farm	go	to	the	circus	,	"	was	Darn's
"	他们	不	让	任何人	在	这	贫穷的	农场	去	到	这	马戏团	,	"	曾是	-

[ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

unexpected	reply	.
意外	回复	.

“贫民院里的人不让任何人去看马戏，”达恩出人意料地回答道。

" [ðæts] [nɑːt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['dʒeri] ! " [kraɪd] ['dæni] ['hɑːtli] .

"	That's	not	got	nothin	'	to	do	with	Jerry	!	"	cried	Danny	hotly	.
"	那就是	不是	得到	什么也没有	-	到	做	和	杰瑞	!	"	哭	丹尼	热	.

“这跟杰瑞一点关系都没有！”丹尼激动地喊道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [eint] [ɪn] [noʊ] [pʊr] [fɑːrm] . "

"	I	guess	he	ain't	in	no	poor	farm	.	"
"	我	猜测	他	不是	在	不	贫穷的	农场	.	"

“看来他肯定不是住在贫民窟里。”

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] , [ðoʊ] , " [pər'suːd] [dɑːrn] ['kɑːmli] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'streɪnd] , [suː'pɪriər] ,

"	He's	goin	'	to	be	,	though	,	"	pursued	Darn	calmly	,	in	that	restrained	,	superior	,
"	他是	去	-	到	是	,	尽管	,	"	追击	该死	平静地	,	在	那	克制	,	优越的	,

“不过，他肯定会……”达恩平静地追问道，语气中带着那种克制而高傲的气质。

[ɪn'fɔːrmətɪv] ['mænər] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['mædnɪŋ] .

informative	manner	which	sometimes	can	be	so	maddening	.
信息丰富的	方式	哪个	有时	能	是	所以	令人抓狂	.

信息量丰富，但有时却令人恼火。

" [aɪ] [eint] ['iːðər] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['dæni] ?

"	I	ain't	either	,	am	I	,	Danny	?
"	我	不是	任何一个	,	是	我	,	丹尼	?

“我也不是，对吧，丹尼？”

" ['dʒeri] [ə'pi:ld] ['doʊlfəli] .
" Jerry appealed dolefully .
" 杰瑞 上诉 悲伤地 .

杰瑞沮丧地提出上诉。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [eint] , " ['dæni] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" No , you ain't , " Danny assured him .
" 不 , 你 不是 , " 丹尼 保证 他 .

“不，你不是，”丹尼向他保证道。

" - [dʒest]['traɪɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][kraɪ] .
" Darn's jest tryin ' to make you cry .
" - 笑话 尝试 - 到 制作 你 哭 .

“该死的，我就是想让你哭。”

[dəunt][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [sker] [ju:; jʊ] . "
Don't you let him scare you . "
不 你 让 他 吓 你 . "

别让他吓到你。

" ['dʒeri] ['ɛlˌboʊz] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɜ:rkəs][gets] [hɪr] , " ['steɪtɪd][dɑ:rn] .
" Jerry Elbow's goin ' to the poor farm before the circus gets here , " stated Darn .
" 杰瑞 肘部的 去 - 到 这 贫穷的 农场 前 这 马戏团 获得 这里 , " 声明 该死 .

“在马戏团到达之前，杰瑞·埃尔博就要被送到贫民院了，”达恩说道。

" [aɪ] [eint] ! " [kraɪd] ['dʒeri][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .
" I ain't ! " cried Jerry in a shaky voice .
" 我 不是 ! " 哭 杰瑞 在 一个 摇晃 嗓音 .

“我才不是！”杰瑞颤抖着声音喊道。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] !
" I won't go !
" 我 惯于 去 !

“我不去！”

[soʊ][ðer; ðər] ! "
So there ! "
所以 那里 ! "

就是这样！

" [ðeɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] , " [dɑ:rn] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
" They'll take you , " Darn informed him , " and you won't have anything to
" 他们会 拿 你 , " 该死 知情的 他 , " 和 你 惯于 有 任何事物 到
[seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
say about it .
说 关于 它 .

“他们会把你带走，”达恩告诉他，“你对此没有任何发言权。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" ['mʌðər] - ['lɑ:rki] [wəʊnt] [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'i:] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] , ['dæni] ?
" Mother ' Larkey won't let them take me , will she , Danny ?
" 母亲 - 拉基 惯于 让 他们 拿 我 , 将要 她 , 丹尼 ?

“拉基妈妈不会让他们带走我的，对吧，丹尼？”

" [æskt] ['dʒeri][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [frʌm; frəm] [fɪr] .
" asked Jerry in a voice that was becoming shrill and high from fear .
" 问 杰瑞 在 一个 嗓音 那 曾是 成为 尖锐 和 高的 从 害怕 .

“杰瑞的声音因为恐惧而变得尖锐刺耳，”他问道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , " [əˈsɜːrtɪd] ['dæni] .

"	No	,	she	won't	,	"	asserted	Danny	.
"	不	,	她	惯于	,	"	断言	丹尼	.

“不，她不会的，”丹尼断言道。

" [dɑːrn] ['dɑːrnər] , [juː; jʊ] [dʒest] [let] ['dʒeri] [biː; bi] .

"	Darn	Darner	,	you	jest	let	Jerry	be	.
"	该死	达纳	,	你	笑话	让	杰瑞	是	.

“该死的达纳，你就放过杰瑞吧。”

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ] - [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] . "

You	ain't	got	no	right	to	scare	a	orfum	boy	like	that	.	"
你	不是	得到	不	正确的	到	吓	一个	-	男生	喜欢	那	.	"

你没权利那样吓唬一个卖香水的男孩。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ] , " ['kʌmfətid] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['sʌd(ə)nli] [əˈfekʃənət] ,

"	We	won't	let	them	take	you	,	"	comforted	Celia	Jane	,	suddenly	affectionate	,
"	我们	惯于	让	他们	拿	你	,	"	安慰	西莉亚	简	,	突然	亲热	,

“我们不会让他们带走你的，”西莉亚·简突然变得温柔起来，安慰道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈbaʊt] ['dʒɛriːz] [nek] .

and	put	her	arm	about	Jerry's	neck	.
和	放	她	手臂	关于	杰瑞的	脖子	.

她把胳膊搭在杰瑞的脖子上。

[dɑːrn] [stept] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒeri] [ænd; ənd] [stɛərd] ['kuːlli] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl]

Darn	stepped	directly	in	front	of	Jerry	and	stared	coolly	down	at	him	until
该死	步	直接地	在	正面	的	杰瑞	和	凝视	冷静地	向下	在	他	直到

['dʒeri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

Jerry	was	so	uncomfortable	that	he	couldn't	raise	his	eyes	from	the	ground	.
杰瑞	曾是	所以	不舒服	那	他	不能	增加	他的	眼睛	从	这	地面	.

达恩径直走到杰瑞面前，冷冷地俯视着他，直到杰瑞感到非常不自在，以至于他不敢抬头看向地面。

" [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,

"	You're	goin	'	to	the	poor	farm	Wednesday	morning	,	"	he	said	calmly	,
"	你是	去	-	到	这	贫穷的	农场	周三	早晨	,	"	他	说	平静地	,

“你星期三早上要去贫民救济院，”他平静地说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['mɪsɪz] . - [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	because	Mrs	.	Mullarkey's	too	poor	to	keep	you	any	longer	.
"	因为	太太	.	-	也	贫穷的	到	保持	你	任何	更长	.

“因为穆拉基太太太太穷了，没法再留你了。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [meɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɪdz] .

She	can't	make	enough	to	keep	her	own	kids	.
她	不能	制作	足够的	到	保持	她	自己的	孩子们	.

她挣的钱不够养活自己的孩子。

" ['dʒeri] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [koʊld] [wɜːrld] .

"	Jerry	felt	suddenly	very	little	and	all	alone	in	a	big	cold	world	.
"	杰瑞	毛毡	突然	非常	小的	和	全部	独自的	在	一个	大的	寒冷的	世界	.

“杰瑞突然感到自己在这个冰冷的大世界里渺小而孤独。”

[fɪr] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Fear	had	entered	his	heart	.
害怕	有	进入	他的	心	.

恐惧侵入了他的心房。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [nɑːt]['oʊnli] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt]

He	felt	that	Mrs	.	Mullarkey	not	only	hadn't	been	able	to	make	both	ends	meet
他	毛毡	那	太太	.	穆拉基	不是	仅有的	之前没有	到过	有能力的	到	制作	两个都	结束	见面

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	she	was	never	going	to	be	able	to	do	it	.
但	那	她	曾是	绝不	去	到	是	有能力的	到	做	它	.

他觉得穆拉基太太不仅没能维持生计，而且永远也做不到。

[hiː; hi][sʌm; səm] [weɪ] [nuː] [ðæt] [dɑːrn]['dɑːrnər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [hiː; hi]

He	some	way	knew	that	Darn	Darner	was	telling	the	truth	and	that	soon	he
他	一些	方式	知道	那	该死	达纳	曾是	讲述	这	真相	和	那	很快	他

[wʊd] [biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

would	be	torn	away	from	the	only	home	he	could	remember	.
会	是	撕裂	离开	从	这	仅有的	家	他	可以	记住	.

他隐约觉得达恩·达纳说的是真的，他很快就会离开他唯一记得的家。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

His	lips	twisted	and	he	felt	the
他的	嘴唇	扭曲	和	他	毛毡	这

他的嘴唇扭曲了一下，他感觉到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hɑːt] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

hot	tears	filling	his	eyes	.
热的	眼泪	填充	他的	眼睛	.

他眼中噙满了滚烫的泪水。

[jet] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] - ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] .

Yet	he	denied	Darn's	statement	with	all	his	soul	.
然而	他	否认	-	陈述	和	全部	他的	灵魂	.

但他却从心底里否认了达恩的说法。

" [ðeɪ] [wəʊnt] !

"	They	won't	!
"	他们	惯于	!

他们不会！

[ðeɪ] [ʃænt] [teɪk] [ˌem 'iː] !

They	shan't	take	me	!
他们	不会	拿	我	!

他们休想带走我！

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [fɜːrst] ! "

I'll	run	away	first	!	"
患病的	跑步	离开	第一的	!	"

我先逃跑！

" [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː][juː; jʊ] , " ['kɑːmɛntəd] [dɑːrn] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Much	good	that	would	do	you	,	"	commented	Darn	unsympathetically	.
"	很多	好的	那	会	做	你	,	"	评论	该死	冷漠地	.

“那对你有什么好处呢？”达恩冷冷地评论道。

" ['ɪtəd][biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "

"	It'd	be	easy	enough	to	find	you	.	"
"	它会	是	简单的	足够的	到	寻找	你	.	"

“找到你很容易。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] ['dʒeri] [ə'weɪ] ? " [æskt] [kris] .

"	How	do	you	know	they're	goin	'	to	take	Jerry	away	?	"	asked	Chris	.
"	如何	做	你	知道	它们是	去	-	到	拿	杰瑞	离开	?	"	问	克里斯	.

“你怎么知道他们会把杰瑞带走？”克里斯问道。

" [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	don't	know	it	!
"	他	不	知道	它	!

他不知道！

" [kraɪd] ['nɔːrə] .

"	cried	Nora	.
"	哭	诺拉	.

“诺拉喊道。”

" ['hiːz] [dʒest]['traɪɪn] - [tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es] . "

"	He's	jest	tryin	'	to	scare	us	.	"
"	他是	笑话	尝试	-	到	吓	我们	.	"

“他只是想吓唬我们。”

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , " [dɪ'naɪd] [dɑːrn] .

"	No	,	I	ain't	,	"	denied	Darn	.
"	不	,	我	不是	,	"	否认	该死	.

“不，我不是，”达恩否认道。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti]

"	My	father's	overseer	of	the	poor	in	this	county
"	我的	父亲的	监工	的	这	贫穷的	在	这	县

“我父亲是这个县的济贫官。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['mæmə] [læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk]

and	I	guess	I	heard	him	tell	mamma	last	night	that	he	was	goin	'	to	take
和	我	猜测	我	听到	他	告诉	妈妈	最后的	夜晚	那	他	曾是	去	-	到	拿

['dʒeri][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Jerry	to	the	poor	farm	Wednesday	morning	.
杰瑞	到	这	贫穷的	农场	周三	早晨	.

我昨晚好像听到他跟妈妈说，他要周三早上把杰瑞送到贫民救济院。

[hiː; hi] [sed] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [hæd; həd] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiːd] ['hæftə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] ['dʒeri]

He	said	Mrs	.	Mullarkey	had	agreed	as	to	how	she'd	hafta	let	him	take	Jerry
他	说	太太	.	穆拉基	有	同意	作为	到	如何	棚	哈夫塔	让	他	拿	杰瑞

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mʌl'ɑːki] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

because	her	insurance	money	from	Mr	.	Mullarkey	was	all	gone	and	she
因为	她	保险	钱	从	先生	.	穆拉基	曾是	全部	已消失	和	她

['kudnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɪdz] . "

couldn't	make	enough	to	support	her	own	kids	.	"
不能	制作	足够的	到	支持	她	自己的	孩子们	.	"

他说，穆拉基太太已经同意让他带走杰瑞，因为她从穆拉基先生那里得到的保险金已经用完了，她赚的钱不够养活自己的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ! " ['blʌstəd] ['dʒeri] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	It	ain't	so	!	"	blustered	Jerry	,	but	all	the	time	terribly	frightened	.
"	它	不是	所以	!	"	虚张声势	杰瑞	,	但	全部	这	时间	可怕	害怕	.

“才不是呢！”杰瑞大声嚷嚷，但心里却一直非常害怕。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd]

He	tried	to	think	of	something	to	say	that	would	show	he	was	not	afraid
他	尝试	到	思考	的	某物	到	说	那	会	展示	他	曾是	不是	害怕的

[ʌv; əv][dɑːrn]['dɑːrnər] ,

of	Darn	Darner	,
的	该死	达纳	,

他努力想说些什么，以表明他并不害怕达恩·达纳。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

who	**was**	**always**	**picking**	**on**	**little**	**boys**	**.**
WHO	曾是	总是	挑选	在	小的	男孩们	.

他总是欺负小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] !

"	**You**	**shan't**	**go**	**!**
"	你	不会	去	!

你不能去!

" ['siːljə] [dʒeɪn] [kraɪd] , [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	**Celia**	**Jane**	**cried**	**,**	**tears**	**running**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
"	西莉亚	简	哭	,	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	.

西莉亚·简哭了起来，泪水顺着脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['dʒɛriːz] [nek] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

She	**flung**	**both**	**arms**	**around**	**Jerry's**	**neck**	**and**	**squeezed**	**him**	**passionately**	**.**
她	扔	两个都	武器	大约	杰瑞的	脖子	和	挤压	他	热情地	.

她双臂环住杰瑞的脖子，热情地拥抱了他。

" [wʌt] [wɪl] [kæθ'lin] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeri] ? " [æskt] ['nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	**What**	**will**	**Kathleen**	**do**	**without**	**Jerry**	**?**	**"**	**asked**	**Nora**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**.**
"	什么	将要	凯瑟琳	做	没有	杰瑞	?	"	问	诺拉	在	一个	窒息	嗓音	.

“没有杰瑞，凯瑟琳该怎么办？”诺拉哽咽着问道。

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['wiːpɪŋ] , [tuː] .

Jerry	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**quietly**	**weeping**	**,**	**too**	**.**
杰瑞	看起来	向上	和	锯	那	她	曾是	悄悄	哭泣	,	也	.

杰瑞抬起头，看到她也在默默地哭泣。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

They	**believed**	**it**	**!**
他们	相信	它	!

他们竟然信了!

[bi'liːvd] [ðæt] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Believed	**that**	**Mother**	**'**	**Larkey**	**would**	**let**	**them**	**take**	**him**	**away**	**!**
相信	那	母亲	-	拉基	会	让	他们	拿	他	离开	!

相信“云雀妈妈”会让他们把他带走!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] [baɪ][ðer; ðər] [staʊt] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] - [wɜːrdz]

He	**had**	**been**	**somewhat**	**comforted**	**by**	**their**	**stout**	**assertions**	**that**	**Darn's**	**words**
他	有	到过	有些	安慰	经过	他们的	肥硕	断言	那	-	字

[wɜːr; wər] [fɔːls] , [bʌt; bət] [naʊ] — !

were	**false**	**,**	**but**	**now**	**—**	**!**
是	错误的	,	但	现在	—	!

他们斩钉截铁地断言达恩的话是假的，这让他稍感安慰，但现在——!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .

He	**was**	**stunned**	**.**
他	曾是	目瞪口呆	.

他惊呆了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:miŋ] [ɪn]

Then	his	lips	twisted	and	twitched	and	the	tears	that	had	been	forming	in
然后	他的	嘴唇	扭曲	和	抽搐	和	这	眼泪	那	有	到过	成型	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [spɪld] ['saɪləntli] ['oʊvər] .

his	eyes	spilled	silently	over	.
他的	眼睛	洒了	默默	超过	.

然后他的嘴唇抽搐了一下，眼中涌出的泪水无声地流了出来。

" [dəunt] [get] [skerd] , ['dʒeri] , " ['dæni] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	get	scared	,	Jerry	,	"	Danny	tried	to	comfort	him	.
"	不	得到	害怕的	,	杰瑞	,	"	丹尼	尝试	到	舒适	他	.

“别害怕，杰瑞，”丹尼试图安慰他。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] .

Then	he	turned	to	the	tormentor	.
然后	他	转向	到	这	折磨者	.

然后他转向了那个折磨他的人。

" [dɑ:rn] [ju:; jʊ] , [dɑ:rn] , [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] !

"	Darn	you	,	Darn	,	why	can't	you	let	him	be	!
"	该死	你	,	该死	,	为什么	不能	你	让	他	是	!

“该死的，该死的，你为什么就不能放过他呢！”

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !

"	There	it	was	!
"	那里	它	曾是	!

“就是它！”

[dʒʌst] [wʌt] ['dʒeri] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [dɑ:rn] [hi:; hi] ['kudnt] [sker] [hɪm; ɪm] .

Just	what	Jerry	wanted	to	show	Darn	he	couldn't	scare	him	.
只是	什么	杰瑞	通缉	到	展示	该死	他	不能	吓	他	.

这正是杰瑞想要向达恩证明他吓不倒他的。

[hɪz; ɪz] ['u:zɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [fler] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

His	oozing	courage	flamed	up	in	a	final	flare	of	desperation	.
他的	渗出	勇气	火焰	向上	在	一个	最终的	耀斑	的	绝望	.

他那点儿勉强挤出的勇气，最终在绝望中迸发出来。

[θru:] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hi:; hi] [kraɪd] :

Through	his	tears	and	the	choke	in	his	throat	he	cried	:
通过	他的	眼泪	和	这	呛	在	他的	喉	他	哭	:

他哽咽着，泪流满面地喊道：

" [dɑ:rn] [dɑ:rn] ['dɑ:rnər] !

"	Darn	Darn	Darner	!
"	该死	该死	达纳	!

“该死的！该死的！”

[dɑ:rn] !

Darn	!
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn] !

Darn	!
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn] !

Darn	!
该死	!

真糟糕！

[dɑːrn][dɑːrn]['dɑːrnər] !
Darn Darn Darner !
该死 该死 达纳 !

真是太糟糕了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['dʒeri] ['elboʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɑːrn] .
" That's about enough from you , Jerry Elbow ! " shouted Darn .
" 那就是 关于 足够的 从 你 , 杰瑞 弯头 ! " 喊叫 该死 .

“杰瑞·埃尔博，你够了！”达恩喊道。

[hiː; hi] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He gave Jerry a resounding slap in the face .
他 给予 杰瑞 一个 高亢 拍击 在 这 脸 .

他狠狠地扇了杰瑞一巴掌。

" [noʊ][kɪd] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪkɪn] - [hiː; hi]
" No kid like you can call me that without takin ' the biggest lickin ' he
" 不 孩子 喜欢 你 能 称呼 我 那 没有 拿 - 这 最大 舔 - 他
['evər] [gɑːt] . "
ever got . "
曾经 得到 . "

“像你这样的小屁孩，胆敢这么叫我，就等着挨你这辈子最狠的揍吧。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
" No , you don't !
" 不 , 你 不 !

“不，你没有！”

" [kraɪd] ['dæni] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][dɑːrn][ænd; ənd][bɪ'gæn]
" cried Danny and quick as a flash he rushed at Darn and began
" 哭 丹尼 和 快的 作为 一个 闪光 他 匆忙 在 该死 和 开始
['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃauldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
pounding him over the head and shoulders with his fists .
猛击 他 超过 这 头 和 肩膀 和 他的 拳头 .

“丹尼大叫一声，然后像闪电一样冲向达恩，开始用拳头猛击他的头部和肩膀。

[kris] [ænd; ənd]['nɔːrə] [went] [tuː; tə] ['dæniːz] [eɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [fɪsts] [kɔːzd] [dɑːrn]
Chris and Nora went to Danny's aid and the three pairs of fists caused Darn
克里斯 和 诺拉 去 到 丹尼的 援助 和 这 三 对 的 拳头 导致 该死
[tuː; tə] [dʌk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
to duck and run a short distance .
到 鸭子 和 跑步 一个 短的 距离 .

克里斯和诺拉上前帮助丹尼，三双拳头吓得达恩低头跑了一小段距离。

['dʒeri] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,
Jerry slumped down into the dust of the road , weeping bitterly ,
杰瑞 瘫倒 向下 进入 这 灰尘 的 这 路 , 哭泣 苦涩地 ,

杰瑞瘫倒在尘土飞扬的路上，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] [flɔpt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [hɜːr; hər]
and Celia Jane flopped down by him , hugging him tight and mingling her
和 西莉亚 简 失败 向下 经过 他 , 拥抱 他 紧的 和 混杂 她
[terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
tears with his .
眼泪 和 他的 .

西莉亚·简瘫倒在他身边，紧紧地抱住他，泪水与他的泪水交织在一起。

['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dʒent(ə)l]['nɔ:rə] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns]

Danny	**and**	**Chris**	**and**	**even**	**the**	**usually**	**gentle**	**Nora**	**,**	**but**	**for**	**once**
丹尼	和	克里斯	和	甚至	这	通常	温和的	诺拉	,	但	为了	一次

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs] ['vænɪʃt] ,

with	**all**	**her**	**gentleness**	**vanished**	**,**
和	全部	她	温柔	消失了	,

丹尼、克里斯，甚至连平时温柔的诺拉也一样，但这一次，她所有的温柔都消失了。

[geɪv] [vent] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ə'genst] [dɑ:rn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃænt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

gave	**vent**	**to**	**their**	**feelings**	**against**	**Darn**	**by**	**making**	**a**	**chant**	**out**	**of**	**his**	**name**	**.**
给予	发泄	到	他们的	情怀	反对	该死	经过	制作	一个	呗	出去	的	他的	姓名	.

他们通过高喊达恩的名字来发泄对达恩的不满。

" [dɑ:rn][dɑ:rn]['dɑ:rnər] !

"	**Darn**	**Darn**	**Darner**	**!**
"	该死	该死	达纳	!

“该死的！该死的！”

[dɑ:rn] !

Darn	**!**
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn] !

Darn	**!**
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn] !

Darn	**!**
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn][dɑ:rn]['dɑ:rnər] !

Darn	**Darn**	**Darner**	**!**
该死	该死	达纳	!

真是太糟糕了！

[dɑ:rn] !

Darn	**!**
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn] !

Darn	**!**
该死	!

真糟糕！

[dɑ:rn] !

Darn	**!**
该死	!

真糟糕！

" ['ɪntu:] [ðæt] [tʃænt] [bɔɪld] ['oʊvər][ɔ:l][ðer; ðər][pent] - [ʌp] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

"	**Into**	**that**	**chant**	**boiled**	**over**	**all**	**their**	**pent**	**-**	**up**	**dislike**	**for**	**him**	**which**	**had**	**been**
"	进入	那	呗	煮沸	超过	全部	他们的	五角星	-	向上	不喜欢	为了	他	哪个	有	到过

['sɪmərɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

simmering	**under**	**cover**	**for**	**so**	**long**	**.**
煨煮	在下面	覆盖	为了	所以	长的	.

“他们积压已久的对他的厌恶之情，在那阵呐喊中彻底爆发了出来。

[dɑːrn] ['stɑːrtɪd] [bæk]
Darn **started** **back**
该死 开始 后退

该死又回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['æŋgri] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə]
towards **them** **,** **angry** **through** **and** **through** **,** **but** **stopped** **as** **they** **rushed** **to**
向 他们 , 生气的 通过 和 通过 , 但 停止 作为 他们 匆忙 到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,
meet **him** **,**
见面 他 ,

他起初对他们怒气冲冲，但当他们冲上前去迎接他时，他便停了下来。

[fɪsts] ['dʌbld] [ʌp] ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
fists **doubled** **up** **ready** **for** **battle** **.**
拳头 双倍 向上 准备好 为了 战斗 .

紧握双拳，准备战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ['meni] [bɔɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
He **had** **fought** **many** **boys** **bigger** **than** **himself** **,**
他 有 战斗 许多 男孩们 大 比 他自己 ,

他曾与许多比他高大的男孩搏斗过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['enəmi] ,
but **he** **fled** **before** **the** **numerical** **strength** **of** **the** **present** **enemy** **,**
但 他 逃亡 前 这 数值 力量 的 这 展示 敌人 ,

但他却因敌军人数众多而逃走了。

[fliŋɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , " [bluː] - [aɪd] ['bjuːti] !
flinging **back** **over** **his** **shoulder** **from** **a** **safe** **distance** **,** **"** **Blue** **-** **eyed** **beauty** **!**
投掷 后退 超过 他的 肩膀 从 一个 安全的 距离 , " 蓝色的 - 眼睛 美丽 !

他从安全距离回头，大声说道：“蓝眼睛的美人！”

[oʊl] ['dæni] [dʌm] - [hed] !
Ole **Danny** **dumb** **-** **head** **!**
奥莱 丹尼 哑的 - 头 !

老丹尼真是个笨蛋！

[bluː] - [aɪd] ['bjuːti] !
Blue **-** **eyed** **beauty** **!**
蓝色的 - 眼睛 美丽 !

蓝眼睛的美人！

[oʊl] ['dæni] [dʌm] - [hed] !
Ole **Danny** **dumb** **-** **head** **!**
奥莱 丹尼 哑的 - 头 !

老丹尼真是个笨蛋！

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶！

[juːl] ['hæftə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dʒeri] ['elboʊ] ['æftər] ['wenzdeɪ] .
You'll **hafta** **go** **to** **the** **poor** **farm** **if** **you** **want** **to** **see** **Jerry** **Elbow** **after** **Wednesday** **.**
你会 哈夫塔 去 到 这 贫穷的 农场 如果 你 想 到 看 杰瑞 弯头 后 周三 .

如果你想在周三之后再见到杰瑞·埃尔博，你就得去贫民院了。

" [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] - [wɜːrdz] ['dʒeri] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]

"	Upon	hearing	Darn's	words	Jerry	stretched	out	at	full	length	in	the	road	and
"	之上	听力	-	字	杰瑞	拉伸	出去	在	满的	长度	在	这	路	和

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

his	voice	rose	in	a	quavering	wail	of	anguish	.
他的	嗓音	玫瑰	在	一个	颤抖	哀号	的	痛苦	.

“听到达恩的话，杰瑞四肢摊开躺在路上，发出颤抖的痛苦哀嚎。

['siːljə] [dʒeɪn][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['θɪnər] , ['ʃrɪlər] [weɪl] .

Celia	Jane	emitted	a	thinner	,	shriller	wail	.
西莉亚	简	发射	一个	更薄	,	更尖锐	哀号	.

西莉亚·简发出了一声更细弱、更尖锐的哀嚎。

['nɔːrə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][soʊ] [ðæt]

Nora	came	back	to	comfort	them	and	was	caught	by	the	contagion	so	that
诺拉	来了	后退	到	舒适	他们	和	曾是	捕捉	经过	这	传染	所以	那

[ʃiː; ʃi] [tuː] [plʌmpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [wept] .

she	too	plumped	down	in	the	road	and	wept	.
她	也	丰满的	向下	在	这	路	和	哭泣	.

诺拉回来安慰他们，结果也被传染了，她也瘫倒在路边哭泣。

['dæni] [ænd; ənd] [kris] , ['biːɪŋ] [bɔɪz] ,

Danny	and	Chris	,	being	boys	,
丹尼	和	克里斯	,	存在	男孩们	,

丹尼和克里斯，作为男孩，

[wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər] [i'məuʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] [ænd; ənd] [stʊd]

were	ashamed	to	give	vent	to	their	emotions	in	a	similar	way	and	stood
是	羞愧	到	给	发泄	到	他们的	情绪	在	一个	相似的	方式	和	站立

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdld] [fɔːrmz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

looking	down	at	the	huddled	forms	in	the	road	.
寻找	向下	在	这	蜷缩着	表格	在	这	路	.

他们羞于以类似的方式发泄自己的情绪，只能站在那里，低头看着路上挤成一团的人们。

[kris] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Chris	,	after	a	time	,
克里斯	,	后	一个	时间	,

过了一段时间，克里斯

[faʊnd] [hɪm'self] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['oʊpənli] [rʌbd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

found	himself	weeping	in	sympathy	and	openly	rubbed	away	the	tears	with	his
成立	他自己	哭泣	在	同情	和	公然	摩擦	离开	这	眼泪	和	他的

[ʃɜːrt] [sliːv] .

shirt	sleeve	.
衬衫	袖子	.

他情不自禁地流下了眼泪，并用衬衫袖子擦掉了眼泪。

['iːv(ə)n] ['dæni] ['swɑːloʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Even	Danny	swallowed	hard	and	dabbed	at	his	eyes	.
甚至	丹尼	吞咽	难的	和	轻拍	在	他的	眼睛	.

就连丹尼也艰难地咽了口唾沫，擦了擦眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][hɔːrn] - - !

"	Well	,	I'll	be	horn	-	swoggled	!
"	出色地，患病的		是		喇叭	-	-	!

“哎呀，我真是大吃一惊！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] , [ˈmɪstəˌfaɪd] [vɔɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

"	exclaimed	a	startled	,	mystified	voice	back	of	the	children	.
"	惊呼	一个	惊慌	,	困惑	嗓音	后退	的	这	孩子们	.

“孩子们惊愕地喊道，语气中充满了困惑。”

[ˈdʒeri] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [blɜːrd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdæni] [ænd; ənd] [kris] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli]

Jerry	opened	his	eyes	on	a	blurred	picture	of	Danny	and	Chris	turning	suddenly
杰瑞	打开	他的	眼睛	在	一个	模糊	图片	的	丹尼	和	克里斯	转弯	突然

[əˈbaʊt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈnɔːrə] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

about	and	of	Nora	springing	to	her	feet	.
关于	和	的	诺拉	弹簧	到	她	脚	.

杰瑞睁开眼，眼前一片模糊，只见丹尼和克里斯突然转身，诺拉也猛地站了起来。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [ˈsiːtɪd] [ˈbʌgi] .

A	man	was	just	getting	out	of	a	two	-	seated	buggy	.
一个	男人	曾是	只是	获得	出去	的	一个	二	-	坐着	有缺陷的	.

一名男子正从一辆双人马车里出来。

[ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [voʊˈsɪfərəs] [læmenˈteiʃənz]

All	sound	of	his	approach	had	been	drowned	out	by	the	vociferous	lamentations
全部	声音	的	他的	方法	有	到过	溺水	出去	经过	这	喧闹的	哀歌

[ʌv; əv][ˈdʒeri][ænd; ənd] [ˈsiːljə] [dʒeɪn] ,

of	Jerry	and	Celia	Jane	,
的	杰瑞	和	西莉亚	简	,

他走近的声音完全被杰瑞和西莉亚·简的大声哀嚎声淹没了。

[wɪtʃ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] .

which	still	continued	.
哪个	仍然	持续	.

这种情况仍在继续。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

"	What's	the	trouble	here	?	"	asked	the	man	in	a	deep	,
"	是什么	这	麻烦	这里	?	"	问	这	男人	在	一个	深的	,

“这里出了什么事？”那人深深地问道。

[ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkærid] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˈklæmər][ˈɪntuː][ˈdʒɛriːz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

pleasant	voice	that	carried	even	through	the	clamor	into	Jerry's	consciousness	.
令人愉快的	嗓音	那	携带	甚至	通过	这	叫嚣	进入	杰瑞的	意识	.

悦耳的声音即使在喧闹声中也能传到杰瑞的耳中。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ˈswoʊlən][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [drentʃt] [aɪz]

He	raised	his	head	and	looked	up	through	swollen	and	tear	-	drenched	eyes
他	提高	他的	头	和	看起来	向上	通过	肿	和	撕	-	湿透了	眼睛

[æt; ət][ðə; ði][mæn] .

at	the	man	.
在	这	男人	.

他抬起头，透过红肿的泪眼望着那个男人。

" [ðeə(r)] [dʒiː] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒeri] [ˈelboʊ] [tuː; tə][ðə; ði][piː] - [piː] - [pʊr] [fɑːrm] [ˈwenzdeɪ]

"	They're	g	-	goin	'	to	take	Jerry	Elbow	to	the	p	-	p	-	poor	farm	Wednesday
"	它们是	克	-	去	-	到	拿	杰瑞	弯头	到	这	p	-	p	-	贫穷的	农场	周三

[ˈmɔːrnɪŋ] , " [ˈdæni] [ˈstʌtərɪŋli] [ɪkˈspleɪnd] .

morning	,	"	Danny	stutteringly	explained	.
早晨	,	"	丹尼	结结巴巴地	解释	.

“他们周三早上要把杰瑞·埃尔博送到那个穷农场去，”丹尼结结巴巴地解释道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][mæn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
" Then you must be the Mullarkey children , " observed the man , speaking to
" 然后 你 必须 是 这 穆拉基 孩子们 , " 观察到 这 男人 , 请讲 到
[ðə; ði] [gruːp] .
the group .
这 团体 .

“那么你们一定是穆拉基家的孩子，”那人对众人说道。

" [aɪm] ['dæni] , " [sed] ['dæni] , [ænd; ənd] [kris] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] .
" I'm Danny , " said Danny , and Chris identified himself .
" 我是 丹尼 , " 说 丹尼 , 和 克里斯 已识别 他自己 .

“我是丹尼，”丹尼说道，克里斯也表明了自己的身份。

" [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒeri] ['elboʊ] , " [ðə; ði][mæn] [ri'mɑːkt] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['dʒeri] [ʌp]
" Then this must be Jerry Elbow , " the man remarked , stooping to pick Jerry up
. 然后 这 必须 是 杰瑞 弯头 , " 这 男人 评论 , 弯腰 到 挑选 杰瑞 向上
.
:
.

“那这一定是杰瑞·埃尔博，”那人说着，弯腰把杰瑞抱了起来。

['dʒeri] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] ['despərətli] .
Jerry flung his arms about the man's neck and clung there desperately .
杰瑞 扔 他的 武器 关于 这 男人的 脖子 和 紧紧抓住 那里 绝望地 .

杰瑞一把搂住那人的脖子，拼命地抱住他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [jes] , [sɜːr] , ['hiːz] ['dʒeri] , " ['nɔːrə] [ɪk'spleɪnd] ,
" Yes , sir , he's Jerry , " Nora explained ,
" 是的 , 先生 , 他是 杰瑞 , " 诺拉 解释 ,

“是的，先生，他就是杰瑞，”诺拉解释道。

[æz; əz] ['siːljə] [dʒeɪn][gɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as Celia Jane got up out of the road and brushed the dust from her
作为 西莉亚 简 得到 向上 出去 的 这 路 和 刷过 这 灰尘 从 她
[dres] .
dress .
裙子 .

西莉亚·简从路边站起来，拍了拍裙子上的灰尘。

" [maɪ] ['neɪmz] [tɑːm] ['fɪlɪps] , " [sed] [ðer; ðər] [nuː] [frend] .
" My name's Tom Phillips , " said their new friend .
" 我的 名字 汤姆 菲利普斯 , " 说 他们的 新的 朋友 .

“我叫汤姆·菲利普斯，”他们的新朋友说道。

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dæn] [mʌl'ɑːki] , ['veri] [wel] .
" I knew your father , Dan Mullarkey , very well .
" 我 知道 你的 父亲 , 担 穆拉基 , 非常 出色地 .

“我非常了解你的父亲丹·穆拉基。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] [fɑːr][frʌm; frəm]
He told me once how he found you by the roadside one stormy night far from
他 讲述 我 一次 如何 他 成立 你 经过 这 路边 一 暴风雨 夜晚 远的 从
['eni] [haʊs] ,
any house ,
任何 房子 ,

他曾告诉我，在一个暴风雨的夜晚，他在远离人烟的路边发现了你。

['dʒeri] ['elboʊ] .

Jerry	**Elbow**	**.**
杰瑞	弯头	.

杰瑞·埃尔博。

" ['dʒeri] [felt] ['kʌmfətid] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

"	**Jerry**	**felt**	**comforted**	**in**	**the**	**strong**	**arms**	**of**	**Mr**	**.**	**Phillips**	**and**	**at**	**the**	**pleasant**
"	杰瑞	毛毡	安慰	在	这	强的	武器	的	先生	.	菲利普斯	和	在	这	令人愉快的

,

,

,

“杰瑞在菲利普斯先生强壮的臂膀中感到安慰，并且感到很愉快，

[diːp] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

deep	**quality**	**of**	**his**	**voice**	**.**
深的	质量	的	他的	嗓音	.

他的声音浑厚有力。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

He	**stopped**	**crying**	**except**	**for**	**the**	**long**	**,**
他	停止	哭泣	除了	为了	这	长的	,

除了漫长的哭泣声之外，他不再哭泣了。

['ʃudərɪŋ] ['sɒbz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [soʊ][hɑːrd] .

shuddering	**sobs**	**that**	**always**	**came**	**at**	**intervals**	**after**	**he**	**had**	**cried**	**so**	**hard**	**.**
颤抖	啜泣	那	总是	来了	在	间隔	后	他	有	哭	所以	难的	.

他每次痛哭之后，都会不时地发出颤抖的抽泣声。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] ?

"	**Who**	**said**	**anything**	**about**	**taking**	**you**	**to**	**the**	**poor**	**farm**	**?**
"	WHO	说	任何事物	关于	采取	你	到	这	贫穷的	农场	?

谁说要把你送到贫民农场去?

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒeri] .

"	**he**	**asked**	**Jerry**	**.**
"	他	问	杰瑞	.

他问杰瑞。

" [diː] - [diː] - [dɑːrn] , " ['dʒeri] ['sɒbd] [aʊt] .

"	**D**	**-**	**D**	**-**	**Darn**	**,**	**"**	**Jerry**	**sobbed**	**out**	**.**
"	D	-	D	-	该死	,	"	杰瑞	啜泣	出去	.

“该死！”杰瑞抽泣着说。

" [dɑːrn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , ['pʌz(ə)ld] .

"	**Darn**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Phillips**	**,**	**puzzled**	**.**
"	该死	!	"	说	先生	.	菲利普斯	,	困惑	.

“糟糕！”菲利普斯先生困惑地说。

" [aɪ] [seɪ] [dɑːrn] , [tuː] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**I**	**say**	**darn**	**,**	**too**	**,**	**but**	**who**	**was**	**it**	**?**	**"**
"	我	说	该死	,	也	,	但	WHO	曾是	它	?	"

“我也觉得糟透了，但到底是谁呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrn]['dɑːrnər] , " ['dæni] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**It**	**was**	**Darn**	**Darner**	**,**	**"**	**Danny**	**told**	**him**	**.**
"	它	曾是	该死	达纳	,	"	丹尼	讲述	他	.

“真是倒霉透了，”丹尼告诉他。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Phillips**	**.**
"	哦	!	"	惊呼	先生	.	菲利普斯	.

“哦！”菲利普斯先生惊呼道。

" [ðæt] ['skæləwæg] ! "
" That scalawag ! "
" 那 饭桶 ! "

“那个无赖！”

" [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [soʊ] , " ['nɔːrə] [ɪk'spleɪnd] .
" He said his father said so , " Nora explained .
" 他 说 他的 父亲 说 所以 , " 诺拉 解释 .

“他说他父亲是这么说的，”诺拉解释道。

" [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] , " ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ri'mɑːkt] .
" That will have to be looked into , " Mr . Phillips remarked .
" 那 将要 有 到 是 看起来 进入 , " 先生 . 菲利普斯 评论 .

“这需要调查一下，”菲利普斯先生说道。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" Now you children climb into the buggy and I will take you home .
" 现在 你 孩子们 爬 进入 这 有缺陷的 和 我 将要 拿 你 家 .

“孩子们，现在上婴儿车，我带你们回家。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
I want to have a talk with your mother .
我 想 到 有 一个 讲话 和 你的 母亲 .

我想和你妈妈谈谈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə] [hoʊm] , " [sed] [kris] .
" She's not to home , " said Chris .
" 她是 不是 到 家 , " 说 克里斯 .

“她不在家，”克里斯说。

" [mɛ'bi] [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] , " [əb'zɜːrvd] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
" Mebbe she'll be back , " observed Nora , looking at the sun .
" 也许 壳 是 后退 , " 观察到 诺拉 , 寻找 在 这 太阳 .

“也许她还会回来的，”诺拉望着太阳说道。

" [its] ['gɛtɪn] - [ɑːn] [tɔːrdz] ['sʌpər] [taɪm] . "
" It's gettin ' on towards supper time . "
" 它是 获得 - 在 向 晚餐 时间 . "

“快到晚饭时间了。”

" [wiːl] [siː] ,
" We'll see ,
" 出色地 看 ,

我们拭目以待。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fɪlɪps] - ['oʊnli] ['kɑːment] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] ['dʒeri][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt]
" was Mr . Phillips ' only comment as he placed Jerry on the front seat
" 曾是 先生 . 菲利普斯 - 仅有的 评论 作为 他 放置 杰瑞 在 这 正面 座位
[ænd; ənd] [helpt] ['siːljə] [dʒeɪn][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and helped Celia Jane in beside him .
和 帮助 西莉亚 简 在 旁 他 .

“……”菲利普斯先生只说了这么一句，就把杰瑞放在前排座位上，然后扶着西莉亚·简坐到他旁边。

['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]['nɔːrə] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk]

Danny	and	Chris	and	Nora	,	in	the	meantime	,	had	climbed	into	the	back
丹尼	和	克里斯	和	诺拉	,	在	这	与此同时	,	有	攀登	进入	这	后退

[siːt] .

seat	.
座位	.

与此同时，丹尼、克里斯和诺拉爬到了后座上。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [klʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [trɔtid] [ɔːf]['ɪntuː] [taʊn] .

Mr	.	Phillips	clucked	to	the	horses	and	they	trotted	off	into	town	.
先生	.	菲利普斯	咯咯叫	到	这	马匹	和	他们	小跑	离开	进入	镇	.

菲利普斯先生对着马儿咯咯叫了几声，马儿便小跑着进了城。

['dʒeri] [felt] ['greɪtli] ['kʌmfətid] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪg] , ['plez(ə)nt] [mæn] ,

Jerry	felt	greatly	comforted	to	be	riding	home	with	this	big	,	pleasant	man	,
杰瑞	毛毡	非常	安慰	到	是	骑术	家	和	这	大的	,	令人愉快的	男人	,

杰瑞感到很欣慰，能和这位身材高大、和蔼可亲的男人一起回家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [edʒ] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf] .

and	the	cruel	edge	of	Darn's	words	began	to	wear	off	.
和	这	残忍的	边缘	的	-	字	开始	到	穿	离开	.

达恩话语中的残酷意味开始消退。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [nuː] ['frɛndz] [wɜːrdz] , " [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] ,

He	felt	that	this	new	friend's	words	,	"	That	will	have	to	be	looked	into	,
他	毛毡	那	这	新的	朋友们	字	,	"	那	将要	有	到	是	看起来	进入	,

他觉得这位新朋友的话，“那需要调查一下”，

" [ment] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	meant	almost	as	much	as	though	he	had	said	,
"	意思是	几乎	作为	很多	作为	尽管	他	有	说	,

这句话的意思几乎和他说“

" [aɪl] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['hæpənz] .

"	I'll	see	that	nothing	of	the	sort	happens	.
"	患病的	看	那	没有什么	的	这	种类	发生	.

“我会确保此类事件不会发生。”

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkən] , [æt; ət][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] , [baɪ] [ˈʃudəriŋ] ['sɒbz]

"	His	body	was	still	shaken	,	at	longer	and	longer	intervals	,	by	shuddering	sobs
"	他的	身体	曾是	仍然	摇晃	,	在	更长	和	更长	间隔	,	经过	颤抖	啜泣

,

,
,

“他的身体仍然不时地因抽泣而颤抖，而且颤抖的间隔越来越长。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mʌl'ɑːki] [hoʊm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

but	when	the	Mullarkey	home	was	reached	,
但	什么时候	这	穆拉基	家	曾是	达到	,

但当他们到达穆拉基家时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['bʌgi] [raɪd] .

they	had	subsided	and	he	was	enjoying	the	unaccustomed	buggy	ride	.
他们	有	平静下来	和	他	曾是	享受	这	不习惯	有缺陷的	骑	.

喧闹声渐渐平息，他开始享受这趟不寻常的马车之旅。

['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [wʌz; wəz] [hoʊm] ,

Mrs	.	Mullarkey	was	home	,
太太	.	穆拉基	曾是	家	,

穆拉基太太在家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [waɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bæk] [ɪn]

and	she	came	running	out	to	see	why	her	children	were	being	brought	back	in
和	她	来了	跑步	出去	到	看	为什么	她	孩子们	是	存在	带来	后退	在

[ə; eɪ] ['bʌgi] .

a	buggy	.
一个	有缺陷的	.

她跑出来查看为什么她的孩子被放在婴儿车里送回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [huːz] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ?

"	Who's	hurt	,	"	she	asked	anxiously	,	"	that	you're	bringing	them	home	in	a	buggy	?
"	谁是	伤害	,	"	她	问	焦虑地	,	"	那	你是	带来	他们	家	在	一个	有缺陷的	?

"

"

"

“谁受伤了？”她焦急地问，“你用婴儿车把他们带回家？”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][hɜːrt] , ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , " ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,

"	None	of	them	is	hurt	,	Mrs	.	Mullarkey	,	"	Mr	.	Phillips	assured	her	quickly	,
"	没有任何	的	他们	是	伤害	,	太太	.	穆拉基	,	"	先生	.	菲利普斯	保证	她	迅速地	,

“他们都平安无事，穆拉基太太，”菲利普斯先生连忙向她保证道。

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] .

and	helped	the	children	out	.
和	帮助	这	孩子们	出去	.

并帮助了孩子们。

" [aɪm][tɑːm] ['fɪlɪps] .

"	I'm	Tom	Phillips	.
"	我是	汤姆	菲利普斯	.

我是汤姆·菲利普斯。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kwaɪt] [wel] .

I	knew	your	husband	quite	well	.
我	知道	你的	丈夫	相当	出色地	.

我跟你丈夫很熟。

[aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [brˈkəz, brˈkɔːz]['mɪstər] . - [jʌŋ] ['skæləwæg][ʌv; əv]

I	found	these	children	crying	in	the	road	because	Mr	.	Darner's	young	scalawag	of
我	成立	这些	孩子们	哭泣	在	这	路	因为	先生	.	-	年轻的	饭桶	的

[ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒeri] ['elboʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

a	son	had	told	them	that	Jerry	Elbow	was	to	be	taken	to	the	poor
一个	儿子	有	讲述	他们	那	杰瑞	弯头	曾是	到	是	已采取	到	这	贫穷的

[fɑːrm] . "

farm	.	"
农场	.	"

我发现这些孩子在路边哭泣，因为达纳先生那个年轻的无赖儿子告诉他们，杰瑞·埃尔博要被送到贫民农场去。

" [oʊ] , ['dʒeri] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] ! " [kruːnd] ['mʌðər] - ['lɑːrki] , ['teɪkɪŋ] ['dʒeri][ɪn][hɜːr; hər]

"	Oh	,	Jerry	,	you	blessed	child	!	"	crooned	Mother	'	Larkey	,	taking	Jerry	in	her
"	哦	,	杰瑞	,	你	蒙福	孩子	!	"	低吟浅唱	母亲	-	拉基	,	采取	杰瑞	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“哦，杰瑞，你这幸福的孩子！”拉基妈妈轻声说道，并将杰瑞抱在怀里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] [wen] [aɪ'd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]

"	And	you	to	find	it	out	from	some	one	else	when	I'd	been	trying	for
"	和	你	到	寻找	它	出去	从	一些	一	别的	什么时候	ID	到过	尝试	为了

[ðɪs] [wiːk] [pæst][tuː; tə][get][ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tel][juː; jʊ] . "

this	week	past	to	get	up	courage	enough	to	tell	you	.	"
这	星期	过去的	到	得到	向上	勇气	足够的	到	告诉	你	.	"

“而你却从别人那里得知这件事，要知道我过去一周一直在努力鼓起勇气告诉你。”

" ['mʌðər] ! " [kraɪd]['nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	Mother	!	"	cried	Nora	in	a	shocked	voice	.
"	母亲	!	"	哭	诺拉	在	一个	震惊	嗓音	.

“妈妈！”诺拉惊叫道。

" [its] [truː] , [ðen] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

"	It's	true	,	then	?	"	asked	Mr	.	Phillips	.
"	它是	真的	,	然后	?	"	问	先生	.	菲利普斯	.

“是真的吗？”菲利普斯先生问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , ['drɔːɪŋ] ['dʒeri] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Yes	,	"	replied	Mrs	.	Mullarkey	,	drawing	Jerry	tightly	to	her	.
"	是的	,	"	回复	太太	.	穆拉基	,	绘画	杰瑞	紧紧	到	她	.

“是的，”穆拉基太太回答道，同时将杰瑞紧紧地搂在怀里。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] , ['dʒeri] ,

"	I	don't	want	to	let	you	go	,	Jerry	,
"	我	不	想	到	让	你	去	,	杰瑞	,

“我不想放你走，杰瑞。”

[bʌt; bət]['dænz] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	Dan's	insurance	money	is	all	gone	and	how	I	am	to	make	enough	to
但	丹的	保险	钱	是	全部	已消失	和	如何	我	是	到	制作	足够的	到

[kiːp] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [tə'geðər]

keep	the	bodies	and	souls	of	all	you	children	together
保持	这	身体	和	灵魂	的	全部	你	孩子们	一起

但是丹的保险金都花光了，我怎么才能挣到足够的钱来养活你们所有的孩子，让他们身心都得到慰藉呢？

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][oʊn] , [jʊə(r)] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

I	love	you	as	though	you	were	my	own	,	you're	that	sweet	and	gentle	.
我	爱	你	作为	尽管	你	是	我的	自己的	,	你是	那	甜的	和	温和的	.

我爱你就像爱你的亲生女儿一样，你就是那么温柔善良。

" ['dʒeri] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət]['sɔːftli] [ðɪs]

"	Jerry	began	crying	again	,	but	softly	this
"	杰瑞	开始	哭泣	再次	,	但	轻轻	这

杰瑞又开始哭了起来，但这次声音很轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['mʌðər] - ['lɑːrki] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help]

time	,	because	he	knew	Mother	'	Larkey	wouldn't	let	him	go	if	she	could	help
时间	,	因为	他	知道	母亲	-	拉基	不会	让	他	去	如果	她	可以	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他知道，如果能阻止的话，拉基妈妈绝不会让他走。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

She	kissed	him	and	turned	to	Mr	.	Phillips	.
她	亲吻	他	和	转向	到	先生	.	菲利普斯	.

她吻了他一下，然后转向菲利普斯先生。

" ['mɪstər] . ['dɑ:rnər][toʊld][ˌem 'i:][aɪ'd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][hæv; həv][tu:; tə][let][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

"	Mr	.	Darner	told	me	I'd	sooner	or	later	have	to	let	some	of	my	own
"	先生	.	达纳	讲述	我	ID	很快	或者	之后	有	到	让	一些	的	我的	自己的

['tʃɪldrən] [goʊ][ðer; ðər][ɔ:r][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [aʊt] ,

children	go	there	or	be	adopted	out	,
孩子们	去	那里	或者	是	已采用	出去	,

“达纳先生告诉我，我迟早要让自己的孩子去那里或者被收养。”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kən'sent] [tu:; tə] ['dʒɛri:z] ['goʊɪŋ] .

if	I	didn't	consent	to	Jerry's	going	.
如果	我	没有	同意	到	杰瑞的	去	.

如果我不同意杰瑞去的话。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [strɪŋ] . "

I'm	at	the	end	of	my	string	.	"
我是	在	这	结尾	的	我的	细绳	.	"

我已经黔驴技穷了。

" [aɪ] [si:] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] ['dʒentli] .

"	I	see	,	"	observed	Mr	.	Phillips	gently	.
"	我	看	,	"	观察到	先生	.	菲利普斯	轻轻地	.

“我明白了，”菲利普斯先生温和地说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [dæn] [mʌl'ɑ:ki] [left] [ju:; jʊ] [fɪkst] ,

"	I	didn't	know	just	how	Dan	Mullarkey	left	you	fixed	,
"	我	没有	知道	只是	如何	担	穆拉基	左边	你	固定的	,

“我不知道丹·穆拉基是怎么把你修好的，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .

but	I	can	do	something	to	help	you	.
但	我	能	做	某物	到	帮助	你	.

但我可以做点什么来帮助你。

['dɑ:rnər][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm]

Darner	can	be	made	to	listen	to	reason	and	I	can	bring	some
达纳	能	是	制成	到	听	到	原因	和	我	能	带来	一些

['ɪnfluəns] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

influence	to	bear	upon	him	.
影响	到	熊	之上	他	.

达纳可以被劝服，我可以对他施加一些影响。

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɑ:nt] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][ˌaɪ 'ti:]

I	don't	see	why	the	county	can't	let	you	have	as	much	as	it	would	cost	it
我	不	看	为什么	这	县	不能	让	你	有	作为	很多	作为	它	会	成本	它

[tu:; tə] [ki:p] ['dʒeri][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .

to	keep	Jerry	at	the	farm	.
到	保持	杰瑞	在	这	农场	.

我不明白为什么县里不能让你拥有和让杰瑞留在农场所需的费用一样多的东西。

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:dʒ] [æz; əz][dæn][dɪd][ænd; ənd] [wi:l] [help] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ðer; ðər] .

I	belong	to	the	same	lodge	as	Dan	did	and	we'll	help	you	some	there	.
我	属于	到	这	相同的	小屋	作为	担	做过	和	出色地	帮助	你	一些	那里	.

我和丹属于同一个分会，我们会在那边帮你一些忙。

[aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dæni] [tu:; tə][du:] .

I'll	find	something	for	Danny	to	do	.
患病的	寻找	某物	为了	丹尼	到	做	.

我会给丹尼找点事做。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm][ænd; ənd][help][juː; jʊ][aʊt]

He	can	be	earning	a	little	money	in	the	summer	time	and	help	you	out
他	能	是	收入	一个	小的	钱	在	这	夏天	时间	和	帮助	你	出去

[ðæt] [wei] . "

that	way	.	"
那	方式	.	"

他可以在夏天挣点钱，用这种方式帮帮你。

" [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , " [sed] ['mɪsɪz]

"	You're	an	angel	if	ever	there	was	one	in	this	world	,	Mr	.	Phillips	,	"	said	Mrs
"	你是	一个	天使	如果	曾经	那里	曾是	一	在	这	世界	,	先生	.	菲利普斯	,	"	说	太太

. [mʌl'ɑːki] .

.	Mullarkey	.
.	穆拉基	.

“菲利普斯先生，您简直就是这世上最像天使的人，”穆拉基太太说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['dʒɛriːz] [kiːp] ,

"	If	the	county	will	allow	me	for	Jerry's	keep	,
"	如果	这	县	将要	允许	我	为了	杰瑞的	保持	,

“如果县里允许我供养杰瑞的话，

[aɪl] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['hiːd] [get][æt; ət]['eni] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I'll	take	better	care	of	him	than	he'd	get	at	any	institution	and	it	would
患病的	拿	更好的	关心	的	他	比	他会	得到	在	任何	机构	和	它	会

[help][ˌem 'iː][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bruːd] [tə'geðər] . "

help	me	in	keeping	the	brood	together	.	"
帮助	我	在	保持	这	幼虫	一起	.	"

我会比任何机构都更好地照顾他，这也有助于我维系这个家。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

"	I'll	see	what	I	can	do	,	"	said	Mr	.	Phillips	.
"	患病的	看	什么	我	能	做	,	"	说	先生	.	菲利普斯	.

“我会尽力而为，”菲利普斯先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ðen] ['dʒeri][wəʊnt]['hæftə][goʊ] ?

"	Then	Jerry	won't	hafta	go	?
"	然后	杰瑞	惯于	哈夫塔	去	?

“那杰瑞就不用走了？”

" ['siːljə] [dʒeɪn] ['kwestʃənd] .

"	Celia	Jane	questioned	.
"	西莉亚	简	被质问	.

西莉亚·简问道。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	hope	not	,	"	he	replied	.
"	我	希望	不是	,	"	他	回复	.

“我希望不会，”他回答说。

" [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] , ['dʒeri] ! "

"	Keep	a	stiff	upper	lip	,	Jerry	!	"
"	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	杰瑞	!	"

“杰瑞，保持镇定！”

" [aɪ] — [aɪl] [traɪ] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] , [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ]
" I — I'll try , " Jerry promised , already feeling certain that the danger which
" 我 — 患病的 尝试 , " 杰瑞 承诺 , 已经 感觉 肯定 那 这 危险 哪个
['θretnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [pæst] .
threatened him had passed .
威胁 他 有 通过了 .

“我——我会试试的，”杰瑞承诺道，他已经确信威胁他的危险已经过去了。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] ,
" I'll come back in a day or two , " said Mr . Phillips ,
" 患病的 来 后退 在 一个 天 或者 二 , " 说 先生 . 菲利普斯 ,

菲利普斯先生说：“我过一两天再来。”

" [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
" and let you know what I have been able to do .
" 和 让 你 知道 什么 我 有 到过 有能力的 到 做 .

“并让你知道我取得了哪些成就。”

" ['dʒeri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['oʊvər] ['mʌðər] - [lɑːrkiːz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] .
" Jerry watched him from over Mother ' Larkey's shoulder as he drove off .
" 杰瑞 观看 他 从 超过 母亲 - 拉基的 肩膀 作为 他 驾驶 离开 .

“杰瑞从‘拉基妈妈’的肩膀上看着他开车离开。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
He thought he had never seen a man who looked so big and strong and
他 想法 他 有 绝不 已见 一个 男人 WHO 看起来 所以 大的 和 强的 和
[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
as though he could make people do just as he wanted them to .
作为 尽管 他 可以 制作 人们 做 只是 作为 他 通缉 他们 到 .

他心想，自己从未见过如此高大强壮的男人，仿佛可以随心所欲地控制别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tɪkɪts] [tuː; tə]['pærədaɪs]
Tickets to Paradise
门票 到 天堂

通往天堂的门票

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['mɪsɪz] .
On Wednesday Mr . Phillips reported that while the matter of allowing Mrs .
在 周三 先生 . 菲利普斯 据报道 那 尽管 这 事情 的 允许 太太 .
[mʌl'ɑːki] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒeri][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ,
Mullarkey to keep Jerry had not been decided ,
穆拉基 到 保持 杰瑞 有 不是 到过 决定 ,

菲利普斯先生周三报告说，虽然是否允许穆拉基夫人留下杰瑞一事尚未决定，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ænd; ənd][hiː; hi]
he would not be taken to the poor farm on that day at least and he
他 会 不是 是 已采取 到 这 贫穷的 农场 在 那 天 在 至少 和 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
thought it could be arranged that he shouldn't go there at all .
想法 它 可以 是 安排 那 他 不应该 去 那里 在 全部 .

至少那天他不会被送到贫民院，而且他认为可以安排让他根本不用去那里。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [ðæt]['dʒeri][ə'woʊk] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Consequently	**it**	**was**	**with**	**a**	**joyous**	**heart**	**that**	**Jerry**	**awoke**	**early**	**on**	**the**	**morning**
最后	它	曾是	和	一个	欢乐	心	那	杰瑞	醒来	早期的	在	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [taʊn] .

of	**the**	**great**	**day**	**that**	**the**	**circus**	**was**	**to**	**reach**	**town**	**.**
的	这	伟大的	天	那	这	马戏团	曾是	到	抵达	镇	.

因此，在马戏团即将抵达小镇的那个重要日子清晨，杰瑞怀着无比喜悦的心情早早醒来。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['fɪtfəli] [ɔːl] [naɪt] ,

He	**had**	**slept**	**fitfully**	**all**	**night**	**,**
他	有	睡着了	断断续续地	全部	夜晚	,

他整夜睡得很不安稳。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [weɪk] [ʌp][ɪn] [taɪm] .

thinking	**of**	**the**	**circus**	**and**	**fearing**	**that**	**he**	**might**	**not**	**wake**	**up**	**in**	**time**	**.**
思维	的	这	马戏团	和	害怕	那	他	可能	不是	唤醒	向上	在	时间	.

他想起了马戏团，担心自己可能来不及醒来。

['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns]['dʒeri][hæd; həd]

Mrs	**.**	**Mullarkey**	**had**	**promised**	**to**	**call**	**him**	**,**	**but**	**for**	**once**	**Jerry**	**had**
太太	.	穆拉基	有	承诺	到	称呼	他	,	但	为了	一次	杰瑞	有

[weɪkt] [ʌp] [hɪm'self] .

waked	**up**	**himself**	**.**
醒来	向上	他自己	.

穆拉基太太答应给他打电话，但这一次，杰瑞自己醒了过来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][stɜːr] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] .

He	**heard**	**a**	**stir**	**downstairs**	**and**	**called**	**to**	**Mother**	**'**	**Larkey**	**that**	**he**	**was**	**up**	**.**
他	听到	一个	搅拌	楼下	和	称为	到	母亲	-	拉基	那	他	曾是	向上	.

他听到楼下有动静，便喊“拉基妈妈”说他起来了。

[hiː; hi] [raʊzd] [kris] , [huː] [ɪn][tɜːrn] [kɔːld] ['dæni] ,

He	**roused**	**Chris**	**,**	**who**	**in**	**turn**	**called**	**Danny**	**,**
他	唤醒	克里斯	,	WHO	在	转动	称为	丹尼	,

他叫醒了克里斯，克里斯又叫来了丹尼。

[bʌt; bət] ['dæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] [ænd; ənd] ['mɪrli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	**Danny**	**was**	**a**	**sound**	**sleeper**	**and**	**merely**	**turned**	**on**	**his**	**side**	**.**
但	丹尼	曾是	一个	声音	轨枕	和	仅仅	转向	在	他的	边	.

但丹尼睡得很沉，只是翻了个身。

[kris] [ænd; ənd]['dʒeri] [ðen] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːf][ænd; ənd]['faɪnəli] [pʌm]

Chris	**and**	**Jerry**	**then**	**rolled**	**him**	**over**	**and**	**pulled**	**the**	**covers**	**off**	**and**	**finally**	**pum**
克里斯	和	杰瑞	然后	滚动	他	超过	和	拉	这	封面	离开	和	最后	水泵

克里斯和杰瑞随后把他翻了个身，掀开被子，最后开始抽打。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

- [ðə; ði] ['sliːpər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] .

meled	**the**	**sleeper**	**into**	**a**	**state**	**of**	**semi**	**-**	**consciousness**	**.**
-	这	轨枕	进入	一个	状态	的	半	-	意识	.

使睡眠者进入半昏迷状态。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəs][tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] , " [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**time**	**for**	**the**	**circus**	**to**	**unload**	**,**	**"**	**they**	**told**	**him**	**.**
"	它是	时间	为了	这	马戏团	到	卸下	,	"	他们	讲述	他	.

“马戏团该卸货了，”他们告诉他。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [drest] , ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
" We're all dressed , ready to go .
" 是 全部 穿着 , 准备好 到 去 .

“我们都穿戴整齐，准备出发了。”

" ['dæni] ['oʊpənd] [wʌn] ['swoʊlən] , ['sliːpi] [aɪ] , " [ɔː] , [its] [nɑːt] [taɪm] [jet] ,
" Danny opened one swollen , sleepy eye , " Aw , it's not time yet ,
" 丹尼 打开 一 肿 , 困 眼睛 , " 啊 , 它是 不是 时间 然而 ,

丹尼睁开一只红肿的、睡意朦胧的眼睛，“哎呀，还没到时间呢。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
" he muttered drowsily and went back to sleep .
" 他 低声说道 昏昏欲睡地 和 去 后退 到 睡觉 .

他迷迷糊糊地咕哝了几句，然后又睡着了。

" [ɔːl] [raɪt] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] , " [sed] [kris] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" All right , let him be , " said Chris in disgust .
" 全部 正确的 , 让 他 是 , " 说 克里斯 在 厌恶 .

“好吧，随他去吧。”克里斯厌恶地说。

" [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
" We ain't got time to wake him .
" 我们 不是 得到 时间 到 唤醒 他 .

我们没时间叫醒他。

[wiːl] [mɪs] [ðə; ði] - - [ɪf] [wiː; wi] [duː] .
We'll miss the unloadin ' if we do .
出色地 错过 这 - - 如果 我们 做 .

如果我们那样做，就会错过卸货环节。

" [soʊ] ['dʒeri] [ænd; ənd] [kris] ['tɪpˌtəʊd] ['kerfəli] [ˌdaʊn'sterz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki]
" So Jerry and Chris tiptoed carefully downstairs , for they knew Mrs . Mullarkey
" 所以 杰瑞 和 克里斯 踮着脚尖 小心 楼下 , 为了 他们 知道 太太 . 穆拉基
[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [bed] ,
had gone back to bed ,
有 已消失 后退 到 床 ,

于是杰瑞和克里斯蹑手蹑脚地走下楼，因为他们知道穆拉基太太已经回床上睡觉了。

[ænd; ənd] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
and ran through the dim light of dawn to the railway station .
和 跑 通过 这 暗淡 光 的 黎明 到 这 铁路 车站 .

然后，他趁着黎明微光跑向火车站。

[ðə; ði] ['sɜːrkəs] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .
The circus train was in and the unloading had already begun .
这 马戏团 火车 曾是 在 和 这 卸货 有 已经 开始 .

马戏团的火车已经进站，卸货工作也已经开始了。

['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [fensiz] , [ruːfs] , [ænd; ənd]
Nearly all the small boys in town seemed to be perched on fences , roofs , and
几乎 全部 这 小的 男孩们 在 镇 似乎 到 是 栖息 在 栅栏 , 屋顶 , 和
[ɪn] [triːz] ,
in trees ,
在 树木 ,

镇上几乎所有的小男孩似乎都栖息在篱笆上、屋顶上和树上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
watching the proceedings .
观看 这 诉讼程序 .

旁听庭审。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][men][wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd][krɔːs][ænd; ənd][meɪd][ðə; ði]['tʃɪldrən][kiːp][aʊt][ʌv; əv]

The	circus	men	were	tired	and	cross	and	made	the	children	keep	out	of
这	马戏团	男人	是	疲劳的	和	叉	和	制成	这	孩子们	保持	出去	的

[ðə; ði][wei] .

the	way	.
这	方式	.

马戏团的演员们又累又烦躁，让孩子们都让开。

['dʒeri][wʌz; wəz]['dredfəli][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ɪg'zɪləreɪtɪd][ə'pɑːn]['siːɪŋ][fɔːr]['elifənts][ɑːn][ðə; ði]

Jerry	was	dreadfully	excited	and	exhilarated	upon	seeing	four	elephants	on	the
杰瑞	曾是	极其糟糕	兴奋的	和	兴奋	之上	看到	四	大象	在	这

['ɑːpəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

opposite	side	of	the	train	,
对面的	边	的	这	火车	,

杰瑞看到火车对面有四头大象，兴奋极了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'laɪt][nuː][noʊ][baʊndz][wen][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪtʃt][tuː; tə][ə; eɪ]

and	his	delight	knew	no	bounds	when	one	of	them	was	hitched	to	a
和	他的	喜	知道	不	界限	什么时候	一	的	他们	曾是	搭便车	到	一个

['hevi]['sɜːrkəs]['wægən][ɑːn][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][pʊld][ˌaɪ 'tiː][daʊn][ə; eɪ][bɔːrd][ɪn'klaɪn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd]

heavy	circus	wagon	on	a	car	and	pulled	it	down	a	board	incline	to	the	road
重的	马戏团	车皮	在	一个	车	和	拉	它	向下	一个	木板	倾斜	到	这	路

.

:
.

当其中一辆马车被拴在一辆汽车上的重型马戏团篷车上，并被拉着沿着木板斜坡驶到路上时，他高兴极了。

[ðə; ði]['fʌni] ,

The	funny	,
这	有趣的	,

有趣的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['ɔːkwərd]['ænɪm(ə)l][wɔːkt][raɪt][ə'lɔːŋ][æz; əz][ðoʊ][ðə; ði]['wægən][wɜːr; wər][æz; əz][laɪt][æz; əz][ə; eɪ]

awkward	animal	walked	right	along	as	though	the	wagon	were	as	light	as	a
尴尬的	动物	步行	正确的	沿着	作为	尽管	这	车皮	是	作为	光	作为	一个

['feðər] .

feather	.
羽毛	.

这只笨拙的动物径直向前走去，仿佛马车轻如鸿毛。

['meni][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪz][kəm'pleɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði]

Many	of	the	boys	complained	because	the	sides	of	the	wagons	in	which	the
许多	的	这	男孩们	抱怨	因为	这	侧面	的	这	马车	在	哪个	这

[waɪld]['ænɪmlz][wɜːr; wər][kept][wɜːr; wər][kloʊzd] ,

wild	animals	were	kept	were	closed	,
荒野	动物	是	保留	是	关闭	,

许多男孩抱怨说，装野生动物的马车两侧是封闭的。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['dʒeri] .

but	not	so	Jerry	.
但	不是	所以	杰瑞	.

但杰瑞却不这么认为。

[æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fiːst][hɪz; ɪz][aɪz][ɑːn][ðə; ði]['elifənts][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

As	long	as	he	could	feast	his	eyes	on	the	elephants	he	was	content	.
作为	长的	作为	他	可以	盛宴	他的	眼睛	在	这	大象	他	曾是	内容	.

只要能看到大象，他就心满意足了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmpˌbækt] ['kæməlz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

He	had	but	a	passing	glance	for	the	humpbacked	camels	and	the	two
他	有	但	一个	通过	瞥一眼	为了	这	驼背	骆驼	和	这	二

[lɔːŋ] - [nekt] [dʒə'ræfs] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['elifənts] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

long	-	necked	giraffes	until	after	the	elephants	had	been	taken	away	.
长的	-	颈部	长颈鹿	直到	后	这	大象	有	到过	已采取	离开	.

直到大象被带走后，他才匆匆瞥了一眼驼背骆驼和两只长颈鹿。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['wægənz] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ə'weɪ] ,

When	the	train	had	been	unloaded	and	the	last	wagons	were	hauled	away	,
什么时候	这	火车	有	到过	卸载	和	这	最后的	马车	是	拖拽	离开	,

当火车卸完货，最后一节车厢也被拉走后，

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] — [ænd; ənd] ['meni] ['oʊldər] [wʌnz] [ænd; ənd] [groʊn] [men] [æz; əz] [wel] —

the	troop	of	small	boys	—	and	many	older	ones	and	grown	men	as	well	—
这	部队	的	小的	男孩们	—	和	许多	老	一个	和	生长	男人	作为	出色地	—

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊnd] .

followed	them	out	to	the	circus	ground	.
随后	他们	出去	到	这	马戏团	地面	.

一群小男孩——以及许多年龄稍大一些的男孩和成年男子——跟着他们来到了马戏团场地。

[ɔːl'redi] [wʌn] [bɪg] [tent] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔːlər] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ænd; ənd][ðə; ði]

Already	one	big	tent	and	several	smaller	ones	had	been	erected	and	the
已经	一	大的	帐篷	和	一些	较小的	一个	有	到过	竖立	和	这

['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

elephants	and	the	other	animals	were	not	to	be	seen	.
大象	和	这	其他	动物	是	不是	到	是	已见	.

已经搭起了一座大帐篷和几座小帐篷，但大象和其他动物却不见踪影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['sɜːrkəsi] [smel] [ʌv; əv] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd]

There	was	a	delightfully	circusy	smell	of	oils	and	sawdust	and	hay	and
那里	曾是	一个	令人愉悦	马戏团	闻	的	油	和	锯末	和	干草	和

['ænɪmlz] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [er] .

animals	pervading	the	air	.
动物	普遍存在	这	空气	.

空气中弥漫着一种令人愉悦的马戏团气味，混合着油、锯末、干草和动物的味道。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'nʌðər] [smel] [ðæt] [meɪd] ['dʒeri][ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

Then	through	it	all	came	another	smell	that	made	Jerry	and	Chris	and	many	of
然后	通过	它	全部	来了	其他	闻	那	制成	杰瑞	和	克里斯	和	许多	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [snɪf] .

the	boys	and	men	sniff	.
这	男孩们	和	男人	嗅	.

然后，在这一切之中，又传来另一种气味，让杰瑞、克里斯以及许多男孩和男人都忍不住去闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] ['fraɪɪŋ] .

It	was	the	smell	of	bacon	and	eggs	frying	.
它	曾是	这	闻	的	熏肉	和	鸡蛋	煎炸	.

那是培根和煎蛋的香味。

[ðə; ði] [kʊks] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəs] [truːp] .

The	cooks	were	preparing	breakfast	for	the	circus	troupe	.
这	厨师	是	准备	早餐	为了	这	马戏团	剧团	.

厨师们正在为马戏团准备早餐。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [bæk] [ʌv; əv]['dʒeri][tuː; tə]

"	I'm	hungry	,	"	said	a	man	back	of	Jerry	to
"	我是	饥饿的	,	"	说	一个	男人	后退	的	杰瑞	到

“我饿了，”杰瑞身后一个男人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the two boys with him .
这 二 男孩们 和 他 .

和他在一起的两个男孩。

" [wiːd] ['betər] [get] [hoʊm] .
" We'd better get home .
" 我们会 更好的 得到 家 .

我们最好回家。

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Mother will be waiting breakfast for us .
母亲 将要 是 等待 早餐 为了 我们 .

妈妈会等着我们吃早餐。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊndz] [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
" They left the circus grounds reluctantly , the two boys stopping every now and
" 他们 左边 这 马戏团 理由 勉强 , 这 二 男孩们 停止 每一个 现在 和
[ðen] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
then to look back .
然后 到 看 后退 .

“他们依依不舍地离开了马戏团场地，两个男孩不时停下来回头张望。

[ðæt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klærɪən][kɔːl][tuː; tə] ['brekfəst]
That inviting odor of frying bacon and eggs was a clarion call to breakfast
那 邀请 气味 的 煎炸 熏肉 和 鸡蛋 曾是 一个 号角 称呼 到 早餐
[tuː; tə] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,
to scores of the onlookers ,
到 得分 的 这 旁观者 ,

煎培根和煎蛋的诱人香味，对周围众多的围观者来说，无疑是早餐的召唤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['ferli] [meltid] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [left]
and the crowd fairly melted away until not more than a dozen boys were left
和 这 人群 相当 融化 离开 直到 不是 更多的 比 一个 打 男孩们 是 左边
,
,
,

人群渐渐散去，最后只剩下不到十几个男孩。

[ə'mʌŋ] [huːm] ['dʒeri] [sɔː] [dɑːrn]['dɑːrnər] .
among whom Jerry saw Darn Darner .
之中 谁 杰瑞 锯 该死 达纳 .

杰瑞在其中看到了达恩·达纳。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , " [sed] [kris] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
" I'm awful hungry , " said Chris , after they had wandered around half an hour
" 我是 可怕 饥饿的 , " 说 克里斯 , 后 他们 有 漫步 大约 一半 一个 小时
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“我饿死了，”克里斯在他们又闲逛了半个小时后说道。

" [lets] [goʊ] [hoʊm] .
" Let's go home .
" 我们来吧 去 家 .

我们回家吧。

[aɪ] [ges] [wiːv] [siːn] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [siː] .

I	guess	we've	seen	about	all	there	is	to	see	.
我	猜测	我们已经	已见	关于	全部	那里	是	到	看	.

我想我们已经把该看的东西都看完了。

" ['dʒeri] [prəu'testid] .

"	Jerry	protested	.
"	杰瑞	抗议	.

杰瑞抗议道。

" [lets] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [æn; ən] - [mɛ'bi] [ðeɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] - [aʊt] . "

"	Let's	wait	a	while	longer	an	'	mebbe	they'll	bring	the	el'funts	out	.	"
"	我们来吧	等待	一个	尽管	更长	一个	-	也许	他们会	带来	这	-	出去	.	"

“我们再等一会儿，也许他们会把精灵们带出来。”

" [mɛ'bi] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] [kris] [ænd; ənd] [siːmd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	Mebbe	they	will	,	"	said	Chris	and	seemed	straightway	to	forget	all	about	his
"	也许	他们	将要	,	"	说	克里斯	和	似乎	立刻	到	忘记	全部	关于	他的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

“也许他们会的，”克里斯说道，似乎立刻就忘记了饥饿。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tents] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd]

They	went	about	the	tents	again	and	once	caught	sight	of	the	elephants	and
他们	去	关于	这	帐篷	再次	和	一次	捕捉	视线	的	这	大象	和

['kæməlz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːrdʒɪst] [tent] ,

camels	in	the	second	largest	tent	,
骆驼	在	这	第二	最大	帐篷	,

他们再次在帐篷间穿梭，有一次在第二大的帐篷里看到了大象和骆驼。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [bæk] [ðə; ði] [flæps] .

as	one	of	the	canvasmen	came	out	and	held	back	the	flaps	.
作为	一	的	这	布景工	来了	出去	和	握住	后退	这	襟翼	.

这时，一个帆布工人走了出来，把帆布的帘子拉了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] , [blæk] [bɪrd] ,

He	was	followed	by	another	man	with	a	thick	,	black	beard	,
他	曾是	随后	经过	其他	男人	和	一个	厚的	,	黑色的	胡须	,

他身后跟着另一个留着浓密黑胡子的男人。

[huː] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

who	wore	something	that	flashed	in	his	shirt	front	.
WHO	穿着	某物	那	闪光灯	在	他的	衬衫	正面	.

他穿了一件衬衫前面会闪闪发光的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [dʒiː] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːrn] - [vɔɪs] [bæk] [ʌv; əv]

"	Gee	,	look	at	the	size	of	that	diamond	!	"	exclaimed	Darn	Darner's	voice	back	of
"	吉	,	看	在	这	尺寸	的	那	钻石	!	"	惊呼	该死	-	嗓音	后退	的

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

“哇，看看这颗钻石有多大！”达恩·达纳的声音从杰瑞的声音中传来。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] .

The	man	looked	sharply	about	.
这	男人	看起来	尖锐地	关于	.

那人目光锐利地环顾四周。

['dʒeri] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praizd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freid] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi]

Jerry	thought	he	seemed	very	much	surprised	and	was	afraid	he	might	be
杰瑞	想法	他	似乎	非常	很多	惊讶	和	曾是	害怕的	他	可能	是

['æŋgri] [bi'kəz, bi'kɔ:z] [hi:; hi] [ænd; ənd] [kris] [wɜ:r; wər] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] .

angry	because	he	and	Chris	were	so	close	to	the	tent	.
生气的	因为	他	和	克里斯	是	所以	关闭	到	这	帐篷	.

杰瑞觉得他看起来很惊讶，担心他会生气，因为他和克里斯离帐篷很近。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [spi:k] [hi:; hi] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] .

He	started	to	go	away	,	but	upon	hearing	the	man	speak	he	stood	rooted	to	the	spot	.
他	开始	到	去	离开	,	但	之上	听力	这	男人	说话	他	站立	根	到	这	点	.

他正要离开，但听到那人说话后，便愣在了原地。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] ?

"	What	in	the	world	has	become	of	all	the	small	boys	?
"	什么	在	这	世界	有	变得	的	全部	这	小的	男孩们	?

这些小男孩们都到哪里去了?

" [ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	the	black	-	bearded	man	had	asked	the	other	.
"	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	有	问	这	其他	.

“黑胡子男人问了另一个人。”

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	There	were	hundreds	about	a	few	minutes	ago	.
"	那里	是	数百	关于	一个	很少	分钟	前	.

“几分钟前还有数百人。”

[dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['kæri] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['elifənts] ? "

Don't	they	know	they	can	get	to	see	the	circus	if	they	want	to	carry	water	for	the	elephants	?	"
不	他们	知道	他们	能	得到	到	看	这	马戏团	如果	他们	想	到	携带	水	为了	这	大象	?	"

难道他们不知道，只要愿意给大象挑水，就能去看马戏表演吗?

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] [bɪ'fɔ:r] , ['mɪstər] . ['bɜ:oʊz] ,

"	I	guess	the	boys	in	this	town	never	saw	a	circus	before	,	Mr	.	Burrows	,
"	我	猜测	这	男孩们	在	这	镇	绝不	锯	一个	马戏团	前	,	先生	.	洞穴	,

“我猜镇上的男孩们以前都没见过马戏团，伯罗斯先生。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kænvəsmæn] .

"	replied	the	canvasman	.
"	回复	这	拉票员	.

“拉票员回答道。”

" [hɪr] , [ju:; jʊ] , " ['mɪstər] . ['bɜ:oʊz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [dɑ:rn] .

"	Here	,	you	,	"	Mr	.	Burrows	called	to	Darn	.
"	这里	,	你	,	"	先生	.	洞穴	称为	到	该死	.

“给你，”伯罗斯先生对达恩喊道。

" [wɑ:nt] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ? "

"	Want	to	earn	a	ticket	to	the	circus	?	"
"	想	到	赚	一个	票	到	这	马戏团	?	"

想赢一张马戏团的门票吗?

" [noʊ] , " [sed] [dɑ:rn] ['lɔ:ftɪli] .

"	No	,	"	said	Darn	loftily	.
"	不	,	"	说	该死	傲慢地	.

“不，”达恩傲慢地说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [bɑːks] [siːt] .
" I've got a reserved box seat .
" 我已经 得到 一个 预订的 盒子 座位 .

“我预订了一个包厢座位。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
" He turned and walked off .
" 他 转向 和 步行 离开 .

他转身就走。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sæm] ? " [læft] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːoʊz] .
" What did I tell you , Sam ? " laughed Mr . Burrows .
" 什么 做过 我 告诉 你 , 山姆 ? " 笑了 先生 . 洞穴 .

“我跟你说过什么来着，萨姆？”伯罗斯先生笑着说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [dʒeɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" There's money in this jay town and we're going to get a bunch of it .
" 有 钱 在 这 杰伊 镇 和 是 去 到 得到 一个 束 的 它 .

“这个小镇里有很多钱，我们要从中分一杯羹。”

" [ˈdʒeri] [stept] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːrwərd] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [kris] [tredɪŋ]
" Jerry stepped hastily forward , a light of joy dancing in his eyes , with Chris treading
" 杰瑞 步 草草 向前 , 一个 光 的 喜悦 跳舞 在 他的 眼睛 , 和 克里斯 踩踏

杰瑞急忙上前一步，眼中闪烁着喜悦的光芒，克里斯紧随其后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
on his heels .
在 他的 高跟鞋 .

紧随其后。

" [pliːz] , [ˈmɪstər] , " [sed] [ˈdʒeri] [ˈiːgərli] , " [wiːl] [ˈkæri] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈelifənts] . "
" Please , mister , " said Jerry eagerly , " we'll carry water for the elephants . "
" 请 , 先生 , " 说 杰瑞 急切地 , " 出色地 携带 水 为了 这 大象 . "

“先生，求求您了，”杰瑞急切地说，“我们会给大象们送水。”

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , " [ˈædɪd] [kris] .
" We want to see the circus , " added Chris .
" 我们 想 到 看 这 马戏团 , " 额外 克里斯 .

“我们想去看马戏表演，”克里斯补充道。

" [jʊə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈwɔːtər] , " [sed] [sæm] .
" You're too little to carry water , " said Sam .
" 你是 也 小的 到 携带 水 , " 说 山姆 .

“你太小了，不能挑水。”萨姆说。

" [hwɛr] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [kɪdz] ? "
" Where're all the bigger kids ? "
" 在哪里 全部 这 大 孩子们 ? "

“大孩子们都去哪儿了？”

" [ðeɪv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , " [rɪˈplaɪd] [kris] .
" They've gone home to breakfast , " replied Chris .
" 他们有 已消失 家 到 早餐 , " 回复 克里斯 .

“他们回家吃早餐了，”克里斯回答说。

" [pliːz] , ['mɪstər] , [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ['wɔːtər] .

"	Please	,	mister	,	we	can	carry	water	.
"	请	,	先生	,	我们	能	携带	水	.

“先生，请您帮我们运水。”

[aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] . "

I'm	big	enough	.	"
我是	大的	足够的	.	"

我够强壮了。

" [jes] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

"	Yes	,	I	guess	you're	big	enough	,	"	said	the	man	with	the	diamond	in	his	shirt	,
"	是的	,	我	猜测	你是	大的	足够的	,	"	说	这	男人	和	这	钻石	在	他的	衬衫	,

“是的，我想你够大了，”衬衫上别着钻石的男人说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['elifənts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)l] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	but	the	elephants	are	awful	thirsty	and	it	will	take	you	a	long	time	.
"	但	这	大象	是	可怕	渴	和	它	将要	拿	你	一个	长的	时间	.

“但是大象非常口渴，这会花费你很长时间。”

[sæm] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

Sam	,	you	see	if	you	can	find	some	other	boys	to	help	you	.
山姆	,	你	看	如果	你	能	寻找	一些	其他	男孩们	到	帮助	你	.

山姆，你看看能不能找些其他男孩来帮你。

" [sæm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪnstəntli] .

"	Sam	departed	instantly	.
"	山姆	已离开	即刻	.

山姆立刻离开了。

" [hwɛəl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði]['wɔːtər] ? " [æskt] [kris] .

"	Where'll	we	get	the	water	?	"	asked	Chris	.
"	会在哪里	我们	得到	这	水	?	"	问	克里斯	.

“我们从哪里弄水来？”克里斯问道。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

"	From	that	house	across	the	road	.
"	从	那	房子	穿过	这	路	.

“从马路对面的那栋房子里。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	have	to	pump	it	.
你会	有	到	泵	它	.

你得手动泵气。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ðer; ðər][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ; ['hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər] . "

Your	brother	there	had	better	go	home	;	he's	too	little	to	carry	water	.	"
你的	兄弟	那里	有	更好的	去	家	;	他是	也	小的	到	携带	水	.	"

你弟弟最好回家去，他太小了，挑不了水。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , ['mɪstər] , " [sed] ['dʒeri] ['iːgərli] .

"	No	,	I	ain't	,	mister	,	"	said	Jerry	eagerly	.
"	不	,	我	不是	,	先生	,	"	说	杰瑞	急切地	.

“不，我不是，先生，”杰瑞急切地说。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] . "

"	I'm	awful	strong	for	my	age	.	"
"	我是	可怕	强的	为了	我的	年龄	.	"

“就我这个年纪来说，我力气大得惊人。”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	How	old	are	you	?	"	asked	the	man	.
"	如何	老的	是	你	?	"	问	这	男人	.

“你多大了？”那人问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dʒeri] [kən'fest] .
" I don't know , " Jerry confessed .
" 我 不 知道 , " 杰瑞 坦白 .

“我不知道，”杰瑞坦白道。

[ðen] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Then , fearful of losing this opportunity to see the circus , he continued ,
然后 , 可怕 的 输 这 机会 到 看 这 马戏团 , 他 持续 ,

然后，他害怕失去这次看马戏的机会，于是继续说道：

" [aɪ] [ges] [aɪm]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n][ɔːr] [mɛ'bi] [eɪt] .
" I guess I'm almost seven or mebbe eight .
" 我 猜测 我是 几乎 七 或者 也许 八 .

“我猜我快七岁或者八岁了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
" You don't know how old you are ! " exclaimed the man .
" 你 不 知道 如何 老的 你 是 ! " 惊呼 这 男人 .

“你不知道自己多大了！”那人惊呼道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] . "
" You look much younger than seven or eight . "
" 你 看 很多 年轻 比 七 或者 八 . "

“你看起来比七八岁小得多。”

" ['hiːz] [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] , " [kris] [ɪk'spleɪnd] .
" He's not my brother , " Chris explained .
" 他是 不是 我的 兄弟 , " 克里斯 解释 .

“他不是我兄弟，”克里斯解释说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - [maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
" He's a orfum my father found when he was alive .
" 他是 一个 - 我的 父亲 成立 什么时候 他 曾是 活 .

“他是我父亲生前发现的一只金龟子。”

[maɪ] ['brʌðɚz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] .
My brother's at home with mother and my sisters .
我的 兄弟 在 家 和 母亲 和 我的 姐妹 .

我哥哥和妈妈、姐姐们在家。

[wiː; wi] ['kudnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
We couldn't wake him up .
我们 不能 唤醒 他 向上 .

我们怎么也叫不醒他。

[bʌt; bət] ['dʒɛriːz] ['ɔːf(ə)l] [strɔːŋ] . "
But Jerry's awful strong . "
但 杰瑞的 可怕 强的 . "

但杰瑞力气很大。

" [ə; eɪ] - , [heɪ] ?
" A orfum , hey ?
" 一个 - , 嘿 ?

“香水，是吗？”

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [strɔːŋ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] ['oʊvər]

And	awful	strong	?	"	said	the	man	and	seemed	to	be	studying	over
和	可怕	强的	?	"	说	这	男人	和	似乎	到	是	学习	超过

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

something	in	his	mind	.
某物	在	他的	头脑	.

“而且力气很大？”那人说着，似乎在思考着什么。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ?

"	Have	you	ever	seen	a	circus	?
"	有	你	曾经	已见	一个	马戏团	?

你见过马戏团吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ðeɪ] [bəuθ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kris] [kən'tɪnjuːd] : " ['mʌðər] [dɪd][wʌns] ,

"	No	,	sir	,	"	they	both	assured	him	and	Chris	continued	:	"	Mother	did	once	,
"	不	,	先生	,	"	他们	两个都	保证	他	和	克里斯	持续	:	"	母亲	做过	一次	,

“不，先生，”他们俩都向他保证道，克里斯接着说：“母亲曾经这样做过。”

[dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

just	after	she	was	married	to	father	.
只是	后	她	曾是	已婚	到	父亲	.

就在她嫁给父亲之后不久。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['mʌni]

She	wished	she	could	bring	us	all	to	the	circus	but	she	didn't	have	money
她	希望	她	可以	带来	我们	全部	到	这	马戏团	但	她	没有	有	钱

[ɪ'nʌf] . "

enough	.	"
足够的	.	"

她很想带我们去看马戏，但她没有足够的钱。

" [hm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	H'm	,	"	said	the	man	.
"	嗯	,	"	说	这	男人	.

“嗯，”那人说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [maɪ'self]

"	I	used	to	be	a	orfum	myself
"	我	用过的	到	是	一个	-	我

我以前也是个香水商。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "

and	I	know	how	you	feel	.	"
和	我	知道	如何	你	感觉	.	"

我知道你的感受。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['dʒeri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ˌʌnə'freɪd] ,

"	Did	you	?	"	asked	Jerry	,	and	he	smiled	up	at	the	man	,	unafraid	,
"	做过	你	?	"	问	杰瑞	,	和	他	微笑	向上	在	这	男人	,	无所畏惧	,

“你做了吗？”杰瑞问道，他抬头看着那人，脸上带着微笑，毫不畏惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] .

with	a	sort	of	fellow	feeling	.
和	一个	种类	的	同伴	感觉	.

一种同情之情。

" [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] , " [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət]['dʒeri] .

"	I	sure	did	,	"	the	man	smiled	down	at	Jerry	.
"	我	当然	做过	,	"	这	男人	微笑	向下	在	杰瑞	.

“我当然做了，”那人笑着低头看着杰瑞。

" [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [si:] [maɪ][fɜ:rst]['sɜ:rkəs] [θru:] ['kæriɪŋ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elifənts] .

"	I	got	to	see	my	first	circus	through	carrying	water	for	the	elephants	.
"	我	得到	到	看	我的	第一的	马戏团	通过	携带	水	为了	这	大象	.

“我第一次看马戏表演是通过给大象提水。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sæm] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r]

"	At	this	moment	Sam	returned	with	four
"	在	这	片刻	山姆	返回	和	四

这时，萨姆带着四个人回来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ʌðər] [bɔɪz] , [ɔ:l]['oʊldər][ðæn; ðən] ['i:ðər] ['dʒeri][ɔ:r] [kris] .

other	boys	,	all	older	than	either	Jerry	or	Chris	.
其他	男孩们	,	全部	老	比	任何一个	杰瑞	或者	克里斯	.

其他男孩，都比杰瑞或克里斯年纪大。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [bɔɪz] [soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [bɪ'fɔ:r] , ['mɪstər] . ['bɜ:oʊz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	never	saw	boys	so	shy	of	a	circus	before	,	Mr	.	Burrows	,	"	he	said	.
"	我	绝不	锯	男孩们	所以	害羞的	的	一个	马戏团	前	,	先生	.	洞穴	,	"	他	说	.

“我以前从未见过像伯罗斯先生这样对马戏团如此害羞的男孩，”他说。

" [ðeɪv] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sɜ:rkəs][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pleɪg] .

"	They've	melted	away	as	though	the	circus	were	a	plague	.
"	他们有	融化	离开	作为	尽管	这	马戏团	是	一个	瘟疫	.

“他们就像马戏团一样消失了，仿佛马戏团成了瘟疫。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] . "

But	I	guess	we	can	get	along	with	these	.	"
但	我	猜测	我们	能	得到	沿着	和	这些	.	"

但我想我们应该能和他们相处融洽。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sæm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɜ:oʊz] ,

"	All	right	,	Sam	,	"	replied	Mr	.	Burrows	,
"	全部	正确的	,	山姆	,	"	回复	先生	.	洞穴	,

“好的，萨姆，”伯罗斯先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʌmp] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][let][ðə; ði] [bɔɪz] [du:][ðə; ði] ['kæriɪŋ] .

"	but	I	want	you	to	pump	the	water	and	let	the	boys	do	the	carrying	.
"	但	我	想	你	到	泵	这	水	和	让	这	男孩们	做	这	携带	.

但我希望你来抽水，让孩子们来搬运。

[ði:z] [tu:] [bɔɪz] , " [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n]['dʒeri:z] [hed] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n] ['krɪsɪz] ['ʃoʊldər] ,

These	two	boys	,	"	and	he	put	a	hand	on	Jerry's	head	and	one	on	Chris's	shoulder	,
这些	二	男孩们	,	"	和	他	放	一个	手	在	杰瑞的	头	和	一	在	克里斯的	肩膀	,

“这两个男孩，”他一手放在杰瑞的头上，一手放在克里斯的肩膀上，

" [hæv; həv]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .

"	have	never	seen	a	circus	.
"	有	绝不	已见	一个	马戏团	.

“我从未看过马戏团。”

[ðeɪl] [help] ['kæri] ['wɔːtər][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ['tɪkɪt] [ə'piːs] . "

They'll	help	carry	water	and	be	sure	that	they	get	a	matinee	ticket	apiece	.	"
他们会	帮助	携带	水	和	是	当然	那	他们	得到	一个	午场	票	一块	.	"

他们会帮忙运水，并确保每人都能拿到一张午场电影票。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] .

"	All	right	,	sir	,	"	replied	Sam	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	回复	山姆	.

“好的，先生，”萨姆回答道。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] . "

"	Come	on	,	boys	.	"
"	来	在	,	男孩们	.	"

“来吧，孩子们。”

" [let] [ðiːz] [tuː] ['kæri] [ə; eɪ][peɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] ,

"	Let	these	two	carry	a	pail	between	them	,	"	continued	Mr	.	Burrows	,
"	让	这些	二	携带	一个	桶	之间	他们	,	"	持续	先生	.	洞穴	,

“让这两个人一起抬一个桶，”伯罗斯先生继续说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] .

"	I	don't	want	them	breaking	their	backs	.
"	我	不	想	他们	打破	他们的	背部	.

“我不想让他们累断腰。”

" ['dʒeri] [felt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] [goʊ] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

"	Jerry	felt	an	unusual	warmth	go	surging	through	him	.
"	杰瑞	毛毡	一个	异常	温暖	去	滔滔	通过	他	.

杰瑞感到一股异乎寻常的暖流涌遍全身。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]

He	was	going	to	carry	water	for	the	elephants	and	get	a	ticket	to
他	曾是	去	到	携带	水	为了	这	大象	和	得到	一个	票	到

[ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

the	circus	,
这	马戏团	,

他打算去给大象挑水，然后就能得到一张马戏团的门票。

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glædər] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [kɔːf] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]

He	was	gladder	than	ever	that	he	had	bought	the	cough	medicine	for
他	曾是	格拉德	比	曾经	那	他	有	买	这	咳嗽	药品	为了

[kæθ'lin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [hæf] - ['dɑːlər] .

Kathleen	with	the	black	half	-	dollar	.
凯瑟琳	和	这	黑色的	一半	-	美元	.

他无比庆幸自己用那枚黑色的半美元硬币给凯瑟琳买了止咳药。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] ,

He	looked	up	at	Mr	.	Burrows	,
他	看起来	向上	在	先生	.	洞穴	,

他抬头看向伯罗斯先生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendləs] [dɔːg] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

and	it	was	such	a	look	as	a	friendless	dog	might	give	to	a	man
和	它	曾是	这样的	一个	看	作为	一个	没有朋友	狗	可能	给	到	一个	男人

那眼神，就像一条孤苦伶仃的狗看向一个男人的眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['petɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
who had just petted it and given it something to eat .
WHO 有 只是 被宠爱 它 和 给定 它 某物 到 吃 .

刚刚有人抚摸过它，还喂了它一些东西。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] , [fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː] ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - , " [sed] ['dʒeri] .
" Thank you , mister , for lettin ' me carry water for the el'funts , " said Jerry .
" 感谢 你 , 先生 , 为了 莱廷 - 我 携带 水 为了 这 - , " 说 杰瑞 .

“谢谢你，先生，让我给精灵们提水，”杰瑞说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" That's all right , " replied the man .
" 那就是 全部 正确的 , " 回复 这 男人 .

“没关系，”那人回答道。

" [hɪr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər] ['piːnʌts] .
" Here , there's a dime for peanuts .
" 这里 , 有 一个 一角硬币 为了 花生 .

“这里有一角钱买花生。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Have a good time .
有 一个 好的 时间 .

玩的很开心。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [daɪm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜ˞ːoʊz] [prest] [ˌaɪ 'tiː]
" Jerry was too surprised to take the dime and Mr . Burrows pressed it
" 杰瑞 曾是 也 惊讶 到 拿 这 一角硬币 和 先生 . 洞穴 按下 它
['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] .
into his hand and went back into the tent before Jerry had recovered .
进入 他的 手 和 去 后退 进入 这 帐篷 前 杰瑞 有 恢复 .

“杰瑞太过惊讶，一时没接住那枚硬币，伯罗斯先生趁杰瑞还没回过神来，把硬币塞进他手里，然后回到了帐篷里。

" [ðə; ði] [bɔːs] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] [sæm][tuː; tə]['dʒeri] .
" The boss must have taken a fancy to you ! " said Sam to Jerry .
" 这 老板 必须 有 已采取 一个 想要 到 你 ! " 说 山姆 到 杰瑞 .

“老板肯定很喜欢你！”萨姆对杰瑞说。

" [wel] , [ðem; ðəm] ['elifənts] [ɪz]['ɔːf(ə)l] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] .
" Well , them elephants is awful thirsty and we've got to get to work .
" 出色地 , 他们 大象 是 可怕 渴 和 我们已经 得到 到 得到 到 工作 .

“哎呀，这些大象渴死了，我们得开始干活了。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" ['dʒeri] , ['envid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , [pʊt][ðə; ði] [daɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] .
" Jerry , envied of all the boys , put the dime in his blouse pocket .
" 杰瑞 , 令人羡慕 的 全部 这 男孩们 , 放 这 一角硬币 在 他的 女式衬衫 口袋 .

“杰瑞让所有男孩都羡慕不已，他把那枚一角硬币放进了衬衫口袋里。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tredɪŋ] [ɑːn] [er] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd]

He	seemed	to	be	treading	on	air	instead	of	the	solid	earth	as	he	followed
他	似乎	到	是	踩踏	在	空气	反而	的	这	坚硬的	地球	作为	他	随后

[sæm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][lɑːrdʒ] [peɪlz] .

Sam	to	another	part	of	the	ground	where	the	boys	were	given	large	pails	.
山姆	到	其他	部分	的	这	地面	在哪里	这	男孩们	是	给定	大的	水桶	.

他感觉自己像是在空中而不是在坚实的土地上行走，跟着萨姆来到场地另一边，那里男孩们拿到了大桶。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli]

He	felt	in	his	blouse	pocket	every	now	and	then	to	make	sure	that	he	really
他	毛毡	在	他的	女式衬衫	口袋	每一个	现在	和	然后	到	制作	当然	那	他	真的

[hæd; həd][ə; eɪ] [daɪm] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [wɪŋz] [ænd; ənd] [floʊn] [aʊt]

had	a	dime	and	also	that	it	had	not	grown	wings	and	flown	out
有	一个	一角硬币	和	还	那	它	有	不是	生长	翅膀	和	飞行	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

of	his	pocket	,
的	他的	口袋	,

他时不时地摸摸衬衫口袋，确认里面真的有一枚硬币，也确认它没有长翅膀飞出口袋。

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] .

or	made	a	hole	in	it	and	dropped	out	.
或者	制成	一个	洞	在	它	和	掉落	出去	.

或者在上面戳了个洞然后掉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

It	was	always	there	and	his	feeling	of	exhilaration	at	his	good	fortune
它	曾是	总是	那里	和	他的	感觉	的	兴奋	在	他的	好的	财富

[kept] [ʌp] ,

kept	up	,
保留	向上	,

这种感觉一直都在，他对好运的兴奋之情也始终未减。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

despite	the	hard	work	of	carrying
尽管	这	难的	工作	的	携带

尽管搬运工作很辛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðæt] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	pailful	of	water	from	the	pump	across	the	street	to	the	back	of	the
那	一桶	的	水	从	这	泵	穿过	这	街道	到	这	后退	的	这

['sekənd] [bɪgɪst] [tent] ,

second	biggest	tent	,
第二	最大	帐篷	,

从街对面的水泵那里提一桶水，运到第二大帐篷的后面。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [krɪs] ['emptɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .

where	he	and	Chris	emptied	it	into	a	kind	of	a	tub	.
在哪里	他	和	克里斯	清空	它	进入	一个	种类	的	一个	浴缸	.

他和克里斯把它倒进了一个类似桶的东西里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

There	were	half	a	dozen	of	the	tubs	to	be	filled	,
那里	是	一半	一个	打	的	这	浴缸	到	是	已填	,

有六个桶需要注水，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ˈdʒɛriːz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bæk] [eɪkt] ,

and	before	the	third	one	was	full	Jerry's	arms	and	back	ached	,
和	前	这	第三	一	曾是	满的	杰瑞的	武器	和	后退	疼痛	,

第三个还没吃完，杰瑞的胳膊和背就疼了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] .

but	he	gritted	his	teeth	and	kept	on	.
但	他	磨碎的	他的	牙齿	和	保留	在	.

但他咬紧牙关，继续前进。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	would	show	them	that	he	wasn't	too	little	to	carry	water	for	the
他	会	展示	他们	那	他	不是	也	小的	到	携带	水	为了	这

[ˈelifənts] .

elephants	.
大象	.

他会向他们证明，他个子并不小，不能给大象挑水。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bæk] ,

Under	the	ache	in	his	arms	and	back	,
在下面	这	疼痛	在	他的	武器	和	后退	,

他手臂和背部都隐隐作痛。

[hɪz; ɪz] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

his	exhilaration	at	the	possession	of	the	dime	and	the	prospect	of	a
他的	兴奋	在	这	拥有	的	这	一角硬币	和	这	前景	的	一个

[ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəs] [ˈwɪltɪd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] .

ticket	to	the	circus	wilted	but	did	not	die	.
票	到	这	马戏团	枯萎的	但	做过	不是	死	.

他因拥有那枚一角硬币和有望获得马戏团门票而感到兴奋，这种兴奋虽然消退了，但并没有完全消失。

[wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [tʌb] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fʊl] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pʌmp] [ˈplætfɔːrm] [waɪl] [sæm]

When	the	fourth	tub	was	about	full	he	sat	down	on	the	pump	platform	while	Sam
什么时候	这	第四	浴缸	曾是	关于	满的	他	卫星	向下	在	这	泵	平台	尽管	山姆

[fɪld] [ðer; ðər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] .

filled	their	pail	with	water	.
已填	他们的	桶	和	水	.

第四个桶快装满水的时候，他坐在水泵平台上，而山姆则往他们的桶里装水。

" - [mʌst; məst] [drɪŋk] [ə; eɪ] - [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	El'funts	must	drink	a	nawful	lot	of	water	,	"	he	said	.
"	-	必须	喝	一个	-	很多	的	水	,	"	他	说	.

“埃尔芬茨肯定喝了很多水，”他说。

" [ˈgɛtɪn] - [ˈtaɪərd] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [sæm] .

"	Gettin	'	tired	,	ain't	you	?	"	asked	Sam	.
"	获得	-	疲劳的	,	不是	你	?	"	问	山姆	.

“你累了吗？”萨姆问道。

" [noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] [ges] .

"	No	,	I	could	carry	water	all	day	,	I	guess	.
"	不	,	我	可以	携带	水	全部	天	,	我	猜测	.

“不，我想我可以整天提水。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [bæk] [eɪk] [sʌm; səm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	makes	my	back	ache	some	because	I	ain't	used	to	it	.	"
它	制作	我的	后退	疼痛	一些	因为	我	不是	用过的	到	它	.	"

因为不习惯，所以背有点疼。

" [juː; jʊ] [kɪdz] [hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [trɪps] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] , " [sed] [sæm] ,

"	You	kids	have	made	more	trips	than	the	other	boys	,	"	said	Sam	,
"	你	孩子们	有	制成	更多的	旅行	比	这	其他	男孩们	,	"	说	山姆	,

“你们这些孩子比其他男孩旅行的次数多，”萨姆说。

" [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər][peɪl] [klɪr] [fʊl] ['eni] [mɔːr] .

"	and	I	ain't	going	to	fill	your	pail	clear	full	any	more	.
"	和	我	不是	去	到	充满	你的	桶	清除	满的	任何	更多的	.

“我不会再把你的桶装满了。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə][goʊ][soʊ][fæst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	try	to	go	so	fast	with	it	.
不	尝试	到	去	所以	快速地	和	它	.

不要操之过急。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There's	plenty	of	time	.
有	很多	的	时间	.

时间很充裕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['tɪkɪts] , " [sed] ['dʒeri] ['kwɪkli] .

"	We	want	to	carry	enough	for	two	tickets	,	"	said	Jerry	quickly	.
"	我们	想	到	携带	足够的	为了	二	门票	,	"	说	杰瑞	迅速地	.

“我们想带够买两张票的钱，”杰瑞赶紧说道。

" [krɪs] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] , [krɪs] ? "

"	Chris	wants	to	see	the	circus	,	too	,	don't	you	,	Chris	?	"
"	克里斯	想要	到	看	这	马戏团	,	也	,	不	你	,	克里斯	?	"

“克里斯也想去看马戏，对吧，克里斯？”

" [juː; jʊ][bet] , " [rɪ'plaɪd] [krɪs] .

"	You	bet	,	"	replied	Chris	.
"	你	赌注	,	"	回复	克里斯	.

“当然，”克里斯回答道。

" [juːl] [get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ə'piːs] , [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , " [sed] [sæm] ,

"	You'll	get	a	ticket	apiece	,	all	right	,	as	long	as	I'm	on	the	job	,	"	said	Sam	,
"	你会	得到	一个	票	一块	,	全部	正确的	,	作为	长的	作为	我是	在	这	工作	,	"	说	山姆	,

“只要我还在上班，你们每人都能拿到一张票，”萨姆说。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][peɪl][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

giving	them	the	pail	not	much	more	than	half	full	of	water	.
给予	他们	这	桶	不是	很多	更多的	比	一半	满的	的	水	.

给他们的水桶里只装了半桶水。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['iziə] [tuː; tə] ['kæri] , " ['dʒeri] [ə'ʃʊrd] [sæm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]

"	That's	a	whole	lot	easier	to	carry	,	"	Jerry	assured	Sam	,	as	they	started	for
"	那就是	一个	所有的	很多	更轻松	到	携带	,	"	杰瑞	保证	山姆	,	作为	他们	开始	为了

[ðə; ði] [tʌb] .

the	tub	.
这	浴缸	.

“这样搬运起来容易多了，”杰瑞向萨姆保证道，然后他们一起走向浴缸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒeri] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [krɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['aʊərz]

It	seemed	to	Jerry	that	he	and	Chris	had	been	carrying	water	for	hours
它	似乎	到	杰瑞	那	他	和	克里斯	有	到过	携带	水	为了	小时

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [læst] [tʌb] [wʌz; wəz] [fʊl] .

by	the	time	the	last	tub	was	full	.
经过	这	时间	这	最后的	浴缸	曾是	满的	.

杰瑞觉得，他和克里斯提水走了好几个小时，最后一桶水才装满。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['stɑːrvɪŋ] .

He	felt	almost	starving	.
他	毛毡	几乎	饥饿	.

他感觉自己快要饿死了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] - [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

The	sun	seemed	to	be	'	way	up	and	he	was	so	tired	and	hot	that	he
这	太阳	似乎	到	是	-	方式	向上	和	他	曾是	所以	疲劳的	和	热的	那	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [drɑːp] ;

was	about	ready	to	drop	;
曾是	关于	准备好	到	降低	;

太阳似乎已经高高挂在天上，他又累又热，几乎要倒下了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [sæm] [geɪv] [iːtʃ] [bɔɪ] [ə; eɪ]

but	he	found	that	when	the	work	was	done	and	Sam	gave	each	boy	a
但	他	成立	那	什么时候	这	工作	曾是	完毕	和	山姆	给予	每个	男生	一个

['tɪkɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [leɪt] ,

ticket	it	wasn't	very	late	,
票	它	不是	非常	晚的	,

但他发现，当工作完成，山姆给每个男孩发完票时，时间并不算太晚。

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

" [its] [dʒʌst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [sæm] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] - ['betər] [skuːt] [hoʊm] [ænd; ənd]

"	It's	just	nine	o'clock	,	"	said	Sam	,	"	and	you	kids'd	better	scoot	home	and
"	它是	只是	九	点钟	,	"	说	山姆	,	"	和	你	-	更好的	溜走	家	和

[get] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

get	some	breakfast	.
得到	一些	早餐	.

“现在才九点，”萨姆说，“你们这些孩子最好赶紧回家吃早饭。”

[dʒʌst] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['mʌðərz] [ðem; ðəm] ['tɪkɪts] [ɪf] [ðeɪ] [skoʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [steɪɪn] - [soʊ] [lɔːŋ]

Just	show	your	mothers	them	tickets	if	they	scold	you	for	stayin	'	so	long
只是	展示	你的	母亲们	他们	门票	如果	他们	骂	你	为了	待在	-	所以	长的

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðeɪl] [hʌʃ] [raɪt] [ʌp] .

and	I	guess	they'll	hush	right	up	.
和	我	猜测	他们会	嘘	正确的	向上	.

如果妈妈们因为你待得太久而责骂你，你就把车票给她们看，我想她们就会立刻闭嘴了。

[ðə; ðɪ] [ˌmætn'eɪ] ['stɑːrts] [æt; ət] [ˌtuː'tuː] : - , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [mə'nædʒəri] ,

The	matinee	starts	at	2	:	15	,	but	if	you	want	to	see	the	menagerie	,
这	午场	开始	在	2	:	-	,	但	如果	你	想	到	看	这	动物园	,

下午场电影2点15分开始，但如果你想看动物园，

[juːd] ['betər] [kʌm] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [wʌn] [ɔːr] [raɪt] ['æftər] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] .

you'd	better	come	about	half	-	past	one	or	right	after	the	parade	.
你会	更好的	来	关于	一半	-	过去的	一	或者	正确的	后	这	游行	.

你最好在一点半左右或者游行结束后立即过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[ðoʊz] ['mædʒɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

Those	magic	pieces	of	paper	,
那些	魔法	件	的	纸	,

那些神奇的纸片，

[wɪtʃ] ['dʒeri][ænd; ənd] [kris] [held] ['taɪtli] [ɪn][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

which	Jerry	and	Chris	held	tightly	in	their	hands	for	fear	of	losing	them	,
哪个	杰瑞	和	克里斯	握住	紧紧	在	他们的	双手	为了	害怕	的	输	他们	,

杰瑞和克里斯紧紧地把它们拿在手里，生怕弄丢了。

[meɪd] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hoʊm]

made	them	forget	their	hunger	and	weariness	and	they	set	off	for	home
制成	他们	忘记	他们的	饥饿	和	疲劳	和	他们	放	离开	为了	家

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

at	full	speed	.
在	满的	速度	.

这让他们忘记了饥饿和疲惫，全速向家进发。

[ðeɪ] ['reɪst] ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [ænd; ənd]['nɔːrə]

They	raced	breathless	into	the	house	and	found	that	Mrs	.	Mullarkey	and	Nora
他们	比赛	喘不过气	进入	这	房子	和	成立	那	太太	.	穆拉基	和	诺拉

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] .

had	finished	washing	the	breakfast	dishes	.
有	完成的	洗涤	这	早餐	菜肴	.

他们气喘吁吁地冲进屋里，发现穆拉基太太和诺拉已经洗完了早餐的碗碟。

" [lʊk] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [kris] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ['æftər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd] ,

"	Look	,	mother	!	"	cried	Chris	,	panting	for	breath	after	almost	every	word	,
"	看	,	母亲	!	"	哭	克里斯	,	喘息	为了	气息	后	几乎	每一个	单词	,

“妈妈，快看！”克里斯喊道，几乎每说一个字都气喘吁吁。

" [wiːv] [gɑːt] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs][fɔːr; fər] ['hɛlpɪn] - ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - ! "

"	we've	got	tickets	for	the	circus	for	helpin	'	carry	water	for	the	el'funts	!	"
"	我们已经	得到	门票	为了	这	马戏团	为了	帮助	-	携带	水	为了	这	-	!	"

“我们帮精灵们运水，就赢得了马戏团的门票！”

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .

"	Oh	,	how	nice	!	"	said	Mrs	.	Mullarkey	.
"	哦	,	如何	好的	!	"	说	太太	.	穆拉基	.

“哦，真好！”穆拉基太太说。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tɪkɪts] [tuː; tə]['pærədaɪs][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	They	will	be	tickets	to	paradise	to	you	.
"	他们	将要	是	门票	到	天堂	到	你	.

它们将成为你通往天堂的门票。

[naʊ] [juːl] [get][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] , ['æftər][ɔːl] .

Now	you'll	get	to	see	the	circus	,	after	all	.
现在	你会	得到	到	看	这	马戏团	,	后	全部	.

现在你终于有机会去看马戏了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [stɑːrvd] . "

But	you	must	be	about	starved	.	"
但	你	必须	是	关于	饥饿	.	"

但你肯定饿坏了吧。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['ɔːlmoʊst] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] .

"	We	are	,	almost	,	"	Jerry	admitted	.
"	我们	是	,	几乎	,	"	杰瑞	承认	.

“我们差不多了，”杰瑞承认道。

" [dʒiː] , [maɪ][ɑːrmz] [eɪk] , " [kris] [ri'mɑːkt] .

"	Gee	,	my	arms	ache	,	"	Chris	remarked	.
"	吉	,	我的	武器	疼痛	,	"	克里斯	评论	.

“哎呀，我的胳膊好酸啊，”克里斯说道。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['betər] [rʌb] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [bæks] [wɪð; wɪθ] ['lɪnəmənt] [waɪl] [aɪ] [get] [jʊr; jər]
" You boys had better rub each other's backs with liniment while I get your
" 你 男孩们 有 更好的 擦 每个 其他的 背部 和 擦剂 尽管 我 得到 你的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“你们几个小子最好互相用药膏擦擦背，我去给你们准备早餐。”

" ['mʌðər] - ['lɑːrki] [sed] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
" Mother ' Larkey said , getting a bottle down from the cupboard .
" 母亲 - 拉基 说 , 获得 一个 瓶子 向下 从 这 橱柜 .

“拉基妈妈一边说着，一边从橱柜里拿出一个瓶子。”

" [dɪd] ['dæni] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [tuː] ?
" Did Danny get a ticket , too ?
" 做过 丹尼 得到 一个 票 , 也 ?

丹尼也收到罚单了吗?

" ['siːljə] [dʒeɪn] [æskt] .
" Celia Jane asked .
" 西莉亚 简 问 .

西莉亚·简问道。

" [noʊ] , " [sed] [kris] .
" No , " said Chris .
" 不 , " 说 克里斯 .

“不，”克里斯说。

" [waɪ] , [wer] [ɪz] ['dæni] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Why , where is Danny ? " inquired his mother .
" 为什么 , 在哪里 是 丹尼 ? " 询问 他的 母亲 .

“怎么回事？丹尼去哪儿了？”他母亲问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kris] .
" I don't know , " replied Chris .
" 我 不 知道 , " 回复 克里斯 .

“我不知道，”克里斯回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [wiː; wi] [left] .
" He was asleep when we left .
" 他 曾是 睡着了 什么时候 我们 左边 .

我们离开的时候他正在睡觉。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [ʌp] . "
We tried to wake him but he wouldn't get up . "
我们 尝试 到 唤醒 他 但 他 不会 得到 向上 . "

我们试图叫醒他，但他怎么也不肯起来。

" ['lændz] [seiks] !
" Land's sakes !
" 土地的 清酒 !

“看在老天的份上！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .
" exclaimed Mrs . Mullarkey .
" 惊呼 太太 . 穆拉基 .

“穆拉基夫人惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)
第5/8页

" [hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ˌʌp'sterz] , [fæst] [ə'sliːp] !
" He must still be upstairs , fast asleep !
" 他 必须 仍然 是 楼上 , 快速地 睡着了 !

“他肯定还在楼上，睡得正香呢！”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
I heard you calling him and then heard you tiptoeing downstairs and out of
我 听到 你 呼叫 他 和 然后 听到 你 踮着脚尖 楼下 和 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
the house and thought he was with you .
这 房子 和 想法 他 曾是 和 你 .

我听到你叫他，然后听到你蹑手蹑脚地下楼走出房子，以为他跟你在一起。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" She went to the foot of the stairs and called and the sleepy voice of
" 她 去 到 这 脚 的 这 楼梯 和 称为 和 这 困 嗓音 的
['dæni] ['ænsər] :
Danny answered :
丹尼 回答 :

她走到楼梯脚下喊了一声，丹尼睡意朦胧的声音回答道：

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəs][tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] ? "
Is it time for the circus to unload ? "
是 它 时间 为了 这 马戏团 到 卸下 ? "

马戏团该卸货了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'loʊdɪd] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" It unloaded hours ago , " she replied ,
" 它 卸载 小时 前 , " 她 回复 ,

“几个小时前就卸货了，”她回答说。

" [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]['dʒeri][hæv; həv][gɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]
" and Chris and Jerry have got back with each of them a ticket to
" 和 克里斯 和 杰瑞 有 得到 后退 和 每个 的 他们 一个 票 到
[ðə; ði]['sɜːrkəs][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elifənts] . "
the circus for helping carry water for the elephants . "
这 马戏团 为了 帮助 携带 水 为了 这 大象 . "

“克里斯和杰瑞因为帮忙给大象运水，每人都获得了一张马戏团门票。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ! " [weɪld] ['dæni] .
" Why didn't you call me ! " wailed Danny .
" 为什么 没有 你 称呼 我 ! " 哀嚎 丹尼 .

“你为什么不给我打电话！”丹尼哭喊道。

" [kris] [ænd; ənd]['dʒeri] [kɔːld] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Chris and Jerry called you , " answered his mother .
" 克里斯 和 杰瑞 称为 你 , " 回答 他的 母亲 .

“克里斯和杰瑞给你打过电话，”他母亲回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ænsər] .

"	I	heard	them	and	heard	you	answer	.
"	我	听到	他们	和	听到	你	回答	.

我听到了他们的回答，也听到了你的回答。

[its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpihed] .

It's	your	own	fault	for	being	such	a	sleepyhead	.
它是	你的	自己的	过错	为了	存在	这样的	一个	瞌睡虫	.

谁让你这么懒惰，都是你的错。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['dæni] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [get] [ˌdaʊn'sterz] ,

"	It	didn't	take	Danny	long	to	dress	and	get	downstairs	,
"	它	没有	拿	丹尼	长的	到	裙子	和	得到	楼下	,

丹尼很快就穿好衣服下了楼。

[hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] ['taʊzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

his	hair	all	tousled	and	his	eyes	still	heavy	with	sleep	.
他的	头发	全部	蓬乱的	和	他的	眼睛	仍然	重的	和	睡觉	.

他头发蓬乱，眼睛还很困。

" [lets] [siː] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Let's	see	your	tickets	,	"	he	demanded	.
"	我们来吧	看	你的	门票	,	"	他	要求	.

“让我看看你的票，”他命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[kris] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [pə'zesɪv] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [end] .

Chris	let	him	see	his	,	but	kept	a	possessive	hold	of	one	end	.
克里斯	让	他	看	他的	,	但	保留	一个	所有格	抓住	的	一	结尾	.

克里斯让他看了看自己的那份，但自己却紧紧抓着一端不放。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

There	it	was	:
那里	它	曾是	:

就在那里：

['bɜ˞ːoʊz] [ænd; ənd] ['fɛr˽tʃaɪldz]

Burrows	and	Fairchild's
洞穴	和	费尔柴尔德

伯罗斯和费尔柴尔德

['mæməθ] ['sɜːrkəs] [ænd; ənd]

MAMMOTH	CIRCUS	AND
长毛象	马戏团	和

猛犸马戏团和

[mə'nædʒəri]

MENAGERIE
动物园

动物园

[æd'mɪt] [wʌn]

ADMIT	ONE
承认	一

允许一人入场

[ˌkɑːmplɪ'mentri]

Complimentary
免费

免费

" [ðæts] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " ['dæni] [ri'mɑːkt] .
" That's a ticket , all right , " Danny remarked .
" 那就是 一个 票 , 全部 正确的 , " 丹尼 评论 .

“那确实是一张罚单，”丹尼说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] — ['kæri] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ?
" Was that all you had to do to get it — carry water for the el'funts ?
" 曾是 那 全部 你 有 到 做 到 得到 它 — 携带 水 为了 这 - ?
"
"
"

“你只需要做这些就能得到它——给精灵们挑水吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [kris] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .
" Yes , " replied Chris , " but it took hours and hours .
" 是的 , " 回复 克里斯 , " 但 它 采取 小时 和 小时 .

“是的，”克里斯回答说，“但这花了几个小时。”

[aɪm] [sɔːr] [ɔːl] ['oʊvər] . "
I'm sore all over . "
我是 疼 全部 超过 . "

我浑身都疼。

" - [aɪ] , " [sed] ['dʒeri] .
" So'm I , " said Jerry .
" - 我 , " 说 杰瑞 .

“我也是，”杰瑞说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪk] [ʌp] ? "
" Why didn't you make me wake up ? "
" 为什么 没有 你 制作 我 唤醒 向上 ? "

你为什么不叫醒我?

" [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [juː; jʊ] ['oʊvər] , " [kris] [rɪ'plaɪd] ,
" We called you and pounded you and turned you over , " Chris replied ,
" 我们 称为 你 和 猛击 你 和 转向 你 超过 , " 克里斯 回复 ,

“我们叫醒你，痛打你，把你翻了个身，”克里斯回答说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] . "
" but you went back to sleep . "
" 但 你 去 后退 到 睡觉 . "

但你又睡着了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [ɔːr] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ?
" Why didn't you kick me or pull me out of bed ?
" 为什么 没有 你 踢 我 或者 拉 我 出去 的 床 ?

你为什么不踢我或者把我从床上拽起来?

" ['dæni] [æskt] .
" Danny asked .
" 丹尼 问 .

丹尼问道。

" [ðen] [mɛ'bi] [aɪdʌv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [tuː] . "
" Then mebbe I'd've got a ticket , too . "
" 然后 也许 我本来会 得到 一个 票 , 也 . "

“那也许我也能买到票。”

" [mɛ'bi] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['eniweɪ] , " [sed] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" Mebbe you can , anyway , " said Celia Jane .
" 也许 你 能 , 反正 , " 说 西莉亚 简 .

“或许你还是可以的，”西莉亚·简说道。

" [ðə; ði] - [wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [nuːn] .
" The el'funts'll want a drink at noon .
" 这 - 想 一个 喝 在 中午 .

“精灵们中午会想喝点东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] ['dæni] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,
" I'll go out and see , " said Danny and was hurrying off at once ,
" 患病的 去 出去 和 看 , " 说 丹尼 和 曾是 匆忙 离开 在 一次 ,

“我出去看看，”丹尼说完就匆匆离开了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [meɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
but Mrs . Mullarkey made him wait for breakfast .
但 太太 . 穆拉基 制成 他 等待 为了 早餐 .

但穆拉基太太让他等早餐。

[hiː; hi] ['boʊltɪd] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['reɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
He bolted the oatmeal and bread and raced out of the house .
他 螺栓连接 这 麦片 和 面包 和 比赛 出去 的 这 房子 .

他狼吞虎咽地吃完燕麦粥和面包，冲出了房子。

" [aɪm] [glæd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] [laɪk] ['dæni] , " [sed] [kris] .
" I'm glad I'm not a sleepy - head like Danny , " said Chris .
" 我是 高兴的 我是 不是 一个 困 - 头 喜欢 丹尼 , " 说 克里斯 .

“我很高兴我不是像丹尼那样的瞌睡虫，”克里斯说。

" - [aɪ] , " ['ekəud] ['dʒeri] .
" So'm I , " echoed Jerry .
" - 我 , " 回声 杰瑞 .

“我也是，”杰瑞附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [terz] [ʌv; əv] ['siːljə] [dʒeɪn]
The Crocodile Tears of Celia Jane
这 鳄鱼 眼泪 的 西莉亚 简

西莉亚·简的鳄鱼眼泪

['dʒeri] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
Jerry could hardly wait until time for the parade .
杰瑞 可以 几乎 等待 直到 时间 为了 这 游行 .

杰瑞迫不及待地盼望着游行开始。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [kris] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ;
He and Chris were both too excited to play ;
他 和 克里斯 是 两个都 也 兴奋的 到 玩 ;

他和克里斯都太兴奋了，根本玩不下去；

[ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ə'baʊt]

they	stayed	in	the	house	most	of	the	time	and	questioned	Mother	'	Larkey	about
他们	入住	在	这	房子	最多	的	这	时间	和	被质问	母亲	-	拉基	关于

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]

what	she	had	seen	at	the	circus	the	time	her	husband	had	taken	her
什么	她	有	已见	在	这	马戏团	这	时间	她	丈夫	有	已采取	她

[tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

to	one	in	the	city	.
到	一	在	这	城市	.

他们大部分时间都待在房子里，询问拉基太太，在她丈夫带她去城里看马戏团表演时，她看到了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [baɪ]

She	was	busy	sewing	on	a	dress	for	Mrs	.	Johnson	which	was	wanted	by
她	曾是	忙碌的	缝纫	在	一个	裙子	为了	太太	.	约翰逊	哪个	曾是	通缉	经过

['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

Saturday	night	and	was	at	length	obliged	to	send	them	out	of	doors
周六	夜晚	和	曾是	在	长度	有义务	到	发送	他们	出去	的	门

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .

with	orders	to	stay	out	until	dinner	was	ready	.
和	订单	到	停留	出去	直到	晚餐	曾是	准备好	.

她正忙着为约翰逊太太缝制一件连衣裙，约翰逊太太需要在星期六晚上拿到。最后，她不得不把她们支开到外面，并命令她们待在外面直到晚餐准备好。

[ðeɪ] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] ['səːkəsiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	soon	exhausted	each	other's	conversation	relative	to	circuses	and	their
他们	很快	筋疲力尽的	每个	其他的	对话	相对的	到	马戏团	和	他们的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['gesɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ,

knowledge	and	guesses	about	what	they	would	see	,
知识	和	猜测	关于	什么	他们	会	看	,

他们很快就聊完了彼此关于马戏团的话题，以及他们对即将看到的景象的了解和猜测。

[ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .

and	fell	silent	.
和	跌倒	沉默的	.

然后陷入了沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [ðer; ðər] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

And	the	minutes	dragged	their	slow	length	out	towards	eleven	o'clock	.
和	这	分钟	拖拽	他们的	慢的	长度	出去	向	十一	点钟	.

时间仿佛凝固了一般，缓缓流逝，直到十一点钟。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [mʌʃ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ['fraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['dɪnər] [wen]

They	could	smell	the	mush	and	potatoes	frying	for	their	early	dinner	when
他们	可以	闻	这	糊状物	和	土豆	煎炸	为了	他们的	早期的	晚餐	什么时候

['dæni] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊnd] .

Danny	returned	from	the	circus	ground	.
丹尼	返回	从	这	马戏团	地面	.

丹尼从马戏团回来时，他们已经闻到了晚餐的土豆泥和煎土豆的香味。

[ðeɪ] [nuː]

They	knew
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] " ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['pærədaɪs] " ,

at	once	that	he	hadn't	succeeded	in	getting	a	"	ticket	to	paradise	"	,
在	一次	那	他	之前没有	成功了	在	获得	一个	"	票	到	天堂	"	,

他立刻意识到自己并没有成功获得"通往天堂的门票"。

[æz; əz] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər] ['sɜːrkəs] ['paːsiz] , [ˌnevərðə'les] [kris] [æskt] :

as	Mother	'	Larkey	had	called	their	circus	passes	,	nevertheless	Chris	asked	:
作为	母亲	-	拉基	有	称为	他们的	马戏团	通过	,	尽管如此	克里斯	问	:

正如"云雀夫人"称呼他们的马戏团通行证那样，克里斯还是问道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? "

"	Did	you	get	a	ticket	?	"
"	做过	你	得到	一个	票	?	"

你收到罚单了吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] .

"	No	,	"	replied	Danny	,	sitting	down	dejectedly	.
"	不	,	"	回复	丹尼	,	坐着	向下	沮丧地	.

"不,"丹尼沮丧地坐了下来，回答道。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

After	a	while	they	knew	he	didn't	intend	to	say	any	more	.
后	一个	尽管	他们	知道	他	没有	打算	到	说	任何	更多的	.

过了一会儿，他们就知道他没打算再说下去了。

['dʒeri] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪn] [tɜːrn] :

Jerry	waited	as	long	as	he	could	and	then	asked	in	turn	:
杰瑞	等待	作为	长的	作为	他	可以	和	然后	问	在	转动	:

杰瑞等了很久，然后才轮到他问：

" ['dɪdnt] [ðə; ði] - [wɑːnt] ['eni] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "

"	Didn't	the	el'funts	want	any	water	for	dinner	?	"
"	没有	这	-	想	任何	水	为了	晚餐	?	"

"精灵们晚饭时难道不需要水吗？"

" [noʊ] , " ['steɪtɪd] ['dæni] ['glʌmli] .

"	No	,	"	stated	Danny	glumly	.
"	不	,	"	声明	丹尼	闷闷不乐地	.

"不,"丹尼沮丧地说。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] " [noʊ] " [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] ['dæni] [kɛəd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

That	little	word	"	No	"	seemed	to	be	all	that	Danny	cared	to	say	about	his	experience	,
那	小的	单词	"	不	"	似乎	到	是	全部	那	丹尼	关心	到	说	关于	他的	经验	,

丹尼似乎只想用"不"这个字来表达他的经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['saɪləns] ['læstɪd] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] .

and	the	following	silence	lasted	fully	ten	minutes	.
和	这	下列的	沉默	持续	完全	十	分钟	.

接下来的沉默持续了整整十分钟。

['dæni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Danny	was	the	first	to	break	it	.
丹尼	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

丹尼是第一个发现这个问题的人。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ['æftər] [ə'pærəntli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

He	did	so	after	apparently	awakening	to	the	fact	that	dinner	was	preparing	.
他	做过	所以	后	显然	唤醒	到	这	事实	那	晚餐	曾是	准备	.

他这样做显然是醒来后才意识到晚餐正在准备中。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [mʌʃ] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]

He	sniffed	the	penetrating	odor	of	frying	potatoes	and	mush	that	had	got
他	嗅了嗅	这	渗透	气味	的	煎炸	土豆	和	糊状物	那	有	得到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəːnd] ,

a	little	burned	,
一个	小的	烧伤	,

他闻到了一股刺鼻的炸土豆和有点糊味的土豆泥的味道。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] .

and	sat	up	.
和	卫星	向上	.

然后坐了起来。

" [dʒiː] , [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [snɪft] [ə'gen] .

"	Gee	,	but	I'm	hungry	,	"	he	said	and	sniffed	again	.
"	吉	,	但	我是	饥饿的	,	"	他	说	和	嗅了嗅	再次	.

“哎呀，我饿了，”他说着又吸了吸鼻子。

" ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

"	Wasn't	there	anything	you	could	do	for	a	ticket	?
"	不是	那里	任何事物	你	可以	做	为了	一个	票	?

“难道你就不能想办法弄张票吗？”

" [kris] [æskt] .

"	Chris	asked	.
"	克里斯	问	.

克里斯问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd][gɑːt][ðə; ði][wɜːrm][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

The	man	said	the	early	bird	got	the	worm	at	the	circus	as	well	as	in	the
这	男人	说	这	早期的	鸟	得到	这	蠕虫	在	这	马戏团	作为	出色地	作为	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

这个人说，在马戏团和花园里，早起的鸟儿有虫吃。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['dʒeri] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dæni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

After	a	time	Jerry	woke	to	the	fact	that	Danny	was	looking	at	him	out	of
后	一个	时间	杰瑞	觉醒	到	这	事实	那	丹尼	曾是	寻找	在	他	出去	的

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,

the	corners	of	his	eyes	in	a	peculiar	,
这	角落	的	他的	眼睛	在	一个	奇特	,

过了一会儿，杰瑞才意识到丹尼正用一种奇怪的眼神斜眼看着他。

['kwestʃənɪŋ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

questioning	manner	that	made	him	feel	uneasy	.
提问	方式	那	制成	他	感觉	不安	.

他那种盘问的语气让他感到不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'weɪ] .

He	turned	his	glance	away	.
他	转向	他的	瞥一眼	离开	.

他别过脸去。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] [maɪ] [tɑːps] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['hɔːrsʃuː] [neɪl] [æn; ən] - ['beɪsbɔːl] [fɔːr; fər]
" I'll give you both my tops an - the shiny horseshoe nail an - baseball for
" 患病的 给 你 两个都 我的 最高额 一个 - 这 闪亮的 马蹄铁 指甲 一个 - 棒球 为了
[jʊr; jər] ['sɜːrkəs] ['tɪkɪt] ,
your circus ticket ,
你的 马戏团 票 ,

“我把我的两件上衣、闪亮的马蹄铁钉和棒球都给你，换你的马戏团门票。”

" ['dæni] [prə'poʊzd] .
" Danny proposed .
" 丹尼 建议的 .

丹尼求婚了。

['dʒɛriːz] [hænd] [fluː] [prə'tektɪŋlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊs] .
Jerry's hand flew protectingly to the pocket of his blouse .
杰瑞的 手 飞翔 保护性地 到 这 口袋 的 他的 女式衬衫 .

杰瑞下意识地把手伸进衬衫口袋里，像是在保护自己。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .
" he cried loudly .
" 他 哭 高声 .

他大声哭喊。

" [aɪ] [wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会!

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ! "
I earned it myself ! "
我 获得 它 我 ! "

这是我自己挣来的!

" [wel] , [aɪ] [eint] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
" Well , I ain't tryin ' to take it away from you , am I ?
" 出色地 , 我 不是 尝试 - 到 拿 它 离开 从 你 , 是 我 ?

“我又不是想把它从你那儿夺走，对吧？”

" ['dæni] [æskt] , [ə'griːvd] .
" Danny asked , aggrieved .
" 丹尼 问 , 受委屈的 .

丹尼愤愤不平地问道。

" [aɪ] [dʒest] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" I jest offered you some of my things for it .
" 我 笑话 提供 你 一些 的 我的 事物 为了 它 .

“我只是用我的一些东西跟你换了它。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [lɔː] [ə'genst] ['ɔːfərɪn] - [tuː; tə] [treɪd] , [aɪ] [ges] .
There ain't no law against offerin ' to trade , I guess .
那里 不是 不 法律 反对 提供 - 到 贸易 , 我 猜测 .

我想，提出交易请求应该不违法吧。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [skeɪt] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [skeɪts] [aɪ][gɑːt][æt; ət] ['krɪsməs] [ɪf] [juː; jʊ]
I'll teach you to skate and let you use the skates I got at Christmas if you
患病的 教 你 到 滑冰 和 让 你 使用 这 冰鞋 我 得到 在 圣诞节 如果 你
[wɪl] .
will .
将要 .

如果你愿意，我可以教你滑冰，还可以把我圣诞节收到的冰鞋借给你用。

[æn; ən] - [aɪl] [fiːd] [jʊr; jər] [waɪt] ['ræbɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
An ' I'll feed your white rabbit for you . "
一个 - 患病的 喂养 你的 白色的 兔子 为了 你 . "

我会帮你喂你的白兔。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒeri] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" No , " said Jerry , edging away from him ,
" 不 , " 说 杰瑞 , 边缘 离开 从 他 ,

“不，”杰瑞说着，往后挪了挪。

['redi] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] ['dæni] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][græb][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
ready to run to the house if Danny should try to grab the ticket .
准备好 到 跑步 到 这 房子 如果 丹尼 应该 尝试 到 抓住 这 票 .

如果丹尼试图抢票，我随时准备冲回家去。

" [aɪ] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] . "
" I earned the ticket and I'm a - goin ' to see the circus . "
" 我 获得 这 票 和 我是 一个 - 去 - 到 看 这 马戏团 . "

“我赢得了这张票，我要去看马戏团。”

" ['dɪnɚz] ['redi] , ['tʃɪldrən] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .
" Dinner's ready , children , " called Mrs . Mullarkey .
" 晚餐的 准备好 , 孩子们 , " 称为 太太 . 穆拉基 .

“孩子们，晚饭好了，”穆拉基太太喊道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
" You'll have to hurry to get a good place to see the parade .
" 你会 有 到 匆忙 到 得到 一个 好的 地方 到 看 这 游行 .

“你得抓紧时间找个好位置观看游行。”

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
" Jerry was ready to start without having
" 杰瑞 曾是 准备好 到 开始 没有 拥有

杰瑞已经准备好开始工作了，尽管他还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
anything to eat .
任何事物 到 吃 .

任何可以吃的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ,
He was too excited to be hungry ,
他 曾是 也 兴奋的 到 是 饥饿的 ,

他兴奋得根本感觉不到饿。

[bʌt; bət] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [meɪd] [hɪm; ɪm] [iːt] [soʊ][hiː; hi] " ['wʊdnt] [get] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

but	Mother	'	Larkey	made	him	eat	so	he	"	wouldn't	get	too	faint	to	enjoy	the
但	母亲	-	拉基	制成	他	吃	所以	他	"	不会	得到	也	头晕的	到	享受	这

['sɜːrkəs] .

circus	.
马戏团	.

但拉基妈妈让他吃东西，这样他"就不会因为太虚弱而无法欣赏马戏表演"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [fɜːrst] .

"	It	was	a	race	between	the	boys	to	see	who	would	finish	first	.
"	它	曾是	一个	种族	之间	这	男孩们	到	看	WHO	会	结束	第一的	.

"这是一场男孩之间的比赛，看谁能第一个到达终点。"

[krɪs] [wʌn] .

Chris	won	.
克里斯	韩元	.

克里斯赢了。

['dæni] , [huː] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [eɪt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒeri][ænd; ənd] [krɪs]

Danny	,	who	confessed	to	being	hungry	,	ate	twice	as	much	as	Jerry	and	Chris
丹尼	,	WHO	坦白	到	存在	饥饿的	,	吃	两次	作为	很多	作为	杰瑞	和	克里斯

.

:
.

丹尼坦言自己很饿，他吃的量是杰瑞和克里斯的两倍。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kiːp] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] , " [əd'mɒnɪʃ] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] ,

"	Now	you	children	keep	together	at	the	parade	,	"	admonished	Mrs	.	Mullarkey	,
"	现在	你	孩子们	保持	一起	在	这	游行	,	"	告诫	太太	.	穆拉基	,

"孩子们，游行的时候要站在一起，"穆拉基太太叮嘱道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

as	they	were	ready	to	start	.
作为	他们	是	准备好	到	开始	.

他们准备开始了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pə'reɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ʃoʊ]

"	You	can	follow	the	parade	out	to	the	circus	grounds	for	the	free	show
"	你	能	跟随	这	游行	出去	到	这	马戏团	理由	为了	这	自由的	展示

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

您可以跟随游行队伍前往马戏团场地，观看外面的免费表演。

[bʌt; bət] ['dæni] , [juː; jʊ] [kiːp] [wɪð; wɪθ]['nɔːrə][ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [get] [hoʊm]

but	Danny	,	you	keep	with	Nora	and	Celia	Jane	and	see	that	they	get	home
但	丹尼	,	你	保持	和	诺拉	和	西莉亚	简	和	看	那	他们	得到	家

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

但是丹尼，你一定要陪着诺拉和西莉亚·简，确保她们安全到家。

" ['dʒeri] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['sɜːrkəs][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'reɪd]

"	Jerry	didn't	see	how	the	circus	could	be	much	more	fascinating	than	the	parade
"	杰瑞	没有	看	如何	这	马戏团	可以	是	很多	更多的	迷人	比	这	游行

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['keɪdʒɪz]['oʊpən][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

with	all	its	cages	open	so	you	could	see	the	animals	.
和	全部	它是	笼子	打开	所以	你	可以	看	这	动物	.

杰瑞不明白，马戏团怎么可能比游行队伍更吸引人，游行队伍里所有的笼子都敞开着，你可以看到动物们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊnz] , [tuː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['goʊɪŋ] [θruː]

And	with	the	clowns	,	too	,	especially	the	one	with	the	donkey	,	going	through
和	和	这	小丑	,	也	,	尤其	这	一	和	这	驴	,	去	通过

[sʌtʃ] ['læfəbl] ['æntɪks] .

such	laughable	antics	.
这样的	可笑	滑稽动作	.

还有那些小丑，特别是那个牵着驴的小丑，他们的滑稽表演真是令人捧腹大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['elifənts] ['dɪdnt] [dʒʌmp][ə; eɪ] [fens] [ɔːr]

But	he	was	a	little	disappointed	that	the	elephants	didn't	jump	a	fence	or
但	他	曾是	一个	小的	失望的	那	这	大象	没有	跳	一个	栅栏	或者

[duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

do	anything	like	that	during	the	parade	.
做	任何事物	喜欢	那	期间	这	游行	.

但他有点失望的是，游行期间大象们没有跳过栅栏或做任何类似的事情。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['reɪmənt] [huː] [roʊd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	beautiful	ladies	in	gorgeous	raiment	who	rode	in	the	little	houses	strapped	to	the
这	美丽的	女士们	在	华丽的	服饰	WHO	骑	在	这	小的	房屋	绑带	到	这

['elifənts] - [bæks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fens] - ['dʒʌmpɪŋ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .

elephants	'	backs	made	him	forget	about	their	fence	-	jumping	proclivities	.
大象	-	背部	制成	他	忘记	关于	他们的	栅栏	-	跳	倾向	.

那些身着华丽服饰、乘坐绑在大象背上的小房子的漂亮女士们，让他忘记了她们喜欢翻越栅栏的习性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] ,

When	the	parade	was	over	,	Jerry	and	the	Mullarkey	children	,
什么时候	这	游行	曾是	超过	,	杰瑞	和	这	穆拉基	孩子们	,

游行结束后，杰瑞和穆拉基家的孩子们

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

together	with	a	hundred	or	more	small	boys	and	girls	,
一起	和	一个	百	或者	更多的	小的	男孩们	和	女孩们	,

以及一百多名小男孩和小女孩，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stiːm] - ['θroʊtɪd] [kə'laiəpi] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aʊt]

followed	the	steam	-	throated	calliope	through	the	principal	street	of	the	town	out
随后	这	蒸汽	-	喉咙	卡利俄珀	通过	这	主要的	街道	的	这	镇	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [tents] ,

to	the	tents	,
到	这	帐篷	,

循着汽笛声穿过镇上的主要街道，来到帐篷前，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [stiːm]

fascinated	by	the	loudness	of	the	music	and	the	escape	of	jets	of	steam
着迷	经过	这	响度	的	这	音乐	和	这	逃脱	的	喷气式飞机	的	蒸汽

[æz; əz][ðə; ði] ['pleɪər] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [kiːz] .

as	the	player	fingered	the	keys	.
作为	这	玩家	用手指	这	钥匙	.

音乐的响亮声和演奏者拨动琴键时喷出的蒸汽，让他着迷不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒeri] [ðæt] [ðer; ðər] ['kudnt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][biː; bi] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli]

It	seemed	to	Jerry	that	there	couldn't	in	all	the	wide	world	be	such	heavenly
它	似乎	到	杰瑞	那	那里	不能	在	全部	这	宽的	世界	是	这样的	天上

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

杰瑞觉得，全世界都不可能有如此美妙的音乐。

['siːljə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [kris] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Celia	Jane	and	Chris	shared	his	enthusiasm	,
西莉亚	简	和	克里斯	共享	他的	热情	,

西莉亚·简和克里斯也和他一样热情。

[bʌt; bət]['nɔːrə] [kən'fest] [tuː; tə]['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪdl] ['betər] [ænd; ənd] ['dæni] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

but	Nora	confessed	to	liking	a	fiddle	better	and	Danny	asserted	that	the
但	诺拉	坦白	到	喜欢	一个	小提琴	更好的	和	丹尼	断言	那	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][trɑːm'boʊn][wʌz; wəz] ['iziə] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] .

music	of	the	trombone	was	easier	on	the	ears	.
音乐	的	这	长号	曾是	更轻松	在	这	耳朵	.

但诺拉坦言她更喜欢小提琴，而丹尼则断言长号的音乐更悦耳动听。

[ðə; ði] [friː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊ] [tent] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

The	free	exhibition	on	the	little	platform	outside	the	side	-	show	tent	had	all	the
这	自由的	展览	在	这	小的	平台	外部	这	边	-	展示	帐篷	有	全部	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər]['dʒeri][ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn][ænd; ənd]['nɔːrə] ,

fascination	of	the	unknown	for	Jerry	and	Chris	and	Celia	Jane	and	Nora	,
魅力	的	这	未知	为了	杰瑞	和	克里斯	和	西莉亚	简	和	诺拉	,

在游乐场帐篷外的小平台上举办的免费展览，对杰瑞、克里斯、西莉亚·简和诺拉来说，充满了未知的魅力。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['dæni] ,

but	not	for	Danny	,
但	不是	为了	丹尼	,

但丹尼的情况并非如此。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ['θiːətər] [twaɪs] [ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd]

who	had	been	to	the	vaudeville	theater	twice	and	who	knew	that	this	outside
WHO	有	到过	到	这	杂耍剧	剧院	两次	和	WHO	知道	那	这	外部

['sæmp(ə)l] ['nevər] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər] ['fɪfti]

sample	never	could	come	up	to	the	glories	to	be	revealed	inside	for	fifty
样本	绝不	可以	来	向上	到	这	荣耀	到	是	揭晓	里面	为了	五十

[sents] ,

cents	,
分	,

他曾两次去过杂耍剧院，他知道这种外在的体验永远无法与剧院里五毛钱就能看到的精彩演出相提并论。

[ɔːr][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l]

or	a	dollar	and	a	half	for	reserved	seats	in	the	boxes	,	and	was	critical
或者	一个	美元	和	一个	一半	为了	预订的	座位	在	这	盒子	,	和	曾是	批判的

.

:
.

或者花一美元五便士就能买到包厢里的预留座位，这至关重要。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	dancing	girl	in	short	skirts	and	the	man	with	the	beard	which	fell	to	his
这	跳舞	女孩	在	短的	裙子	和	这	男人	和	这	胡须	哪个	跌倒	到	他的

[fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [red] - [feɪst] [sneɪk] ['tʃɑːrmər] ['mɪrli] [hwetid]

feet	and	the	very	red	-	faced	snake	charmer	merely	whetted
脚	和	这	非常	红色的	-	面对	蛇	魔术师	仅仅	磨砺

穿着短裙的舞女、胡子拉碴倒在地上的男人，还有那张涨得通红的耍蛇人，这一切都只是些许刺激而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
his appetite for what was to come ,
他的 食欲 为了 什么 曾是 到 来 ,

他对未来充满渴望，

[waɪl] [tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
while to Jerry and the rest of the Mullarkey children it was a
[səb'stænʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪt'self] .
substantial part of the feast itself .
尽管 到 杰瑞 和 这 休息 的 这 穆拉基 孩子们 它 曾是 一个
重大的 部分 的 这 盛宴 本身 .

而对于杰瑞和穆拉基家的其他孩子来说，这却是盛宴本身的重要组成部分。

[ðə; ði] [friː] [ʃoʊ] [siːmd] [tuː; tə]['dʒeri][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði]
The free show seemed to Jerry not to have much more than started when the
['rɔːkəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælihuː] [ə'naʊnst] :
raucous voice of the ballyhoo announced :
这 自由的 展示 似乎 到 杰瑞 不是 到 有 很多 更多的 比 开始 什么时候 这
沙哑 嗓音 的 这 大肆宣传 宣布 :

在杰瑞看来，这场免费演出似乎才刚刚开始，这时，叫卖者刺耳的声音宣布：

" [ðɪs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] , [kən'kluːdz] [ðə; ði] [friː] [ʃoʊ] .
" This , ladies and gents , concludes the free show .
" 这 , 女士们 和 男士们 , 结束 这 自由的 展示 .

女士们先生们，免费演出到此结束。

[ðə; ði][meɪn] [ʃoʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
The main show will not begin for half an hour ,
这 主要的 展示 将要 不是 开始 为了 一半 一个 小时 ,

主节目还有半小时才开始。

['θɜːrti] ['mɪnɪts] — [dʒʌst][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪd] [ʃoʊ] , [ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst]
thirty minutes — just time enough to see the side show , the world's greatest
['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [friːks] [ænd; ənd] [mɔn'strɔsɪtiːz] .
congress of freaks and monstrosities .
三十 分钟 — 只是 时间 足够的 到 看 这 边 展示 , 这 世界的 最
国会 的 怪胎 和 怪物 .

三十分钟——刚好够看完杂耍表演，这是世界上最大规模的畸形人和怪物的盛会。

[siː] [ðə; ði] [sɔːrd] - ['swɑːloʊər] [frʌm; frəm]['ɪndiə][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [stiːl] [sɔːrd] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
See the sword - swallower from India to whom a steel sword is no more than
[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [spə'geti] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] .
a string of spaghetti to an Italian .
看 这 剑 - 吞咽者 从 印度 到 谁 一个 钢 剑 是 不 更多的 比
一个 细绳 的 意大利细面条 到 一个 意大利语 .

看看这位来自印度的吞剑表演者，对他来说，钢剑就像意大利人手中的一串意大利面条一样。

[kəlɪlə] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dænsər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
Kelilah , the famous dancer of the Nile ,
凯莉拉 , 这 著名的 舞蹈家 的 这 尼罗河 ,

凯莉拉，尼罗河上的著名舞者

[huːz] ['greɪsf(ə)l] [kən'tɔːrʃəns] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
whose graceful contortions have delighted the eyes and moved the hearts of
谁 优美 扭曲 有 高兴极了 这 眼睛 和 已搬 这 心 的
[kɪŋz] .
kings .
国王 .

她们优美的舞姿令观者赏心悦目，感动了君王的心。

[siː] ['meɪdʒər] [wiː] - [wiː] , [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] -
See Major Wee - Wee , the smallest man in the world , no bigger than a two -
看 主要的 威 - 威 , 这 最小 男人 在 这 世界 , 不 大 比 一个 二 -
[jɪr] - [oʊld]['beɪbi] ,
year - old baby ,
年 - 老的 婴儿 ,

看看世界上最矮小的人——维维少校，他个头比两岁婴儿还小。

[ænd; ənd][tɑːm]['mɔːrgən] , [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [huː] [stændz]['sev(ə)n] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ]
and Tom Morgan , the giant who stands seven feet three inches in his stocking
和 汤姆 摩根 , 这 巨大的 WHO 站立 七 脚 三 英寸 在 他的 袜
[fiːt] .
feet .
脚 .

还有汤姆·摩根，这位巨人即使光脚也有七英尺三英寸高。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] — ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] [friːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [tuː; tə]
They are all there — every kind of human freak from the living skeleton to
他们 是 全部 那里 — 每一个 种类 的 人类 怪物 从 这 活的 骨骼 到
[ðə; ðɪ][fæt] ['wʊmən] [huː] [weɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
the fat woman who weighs four hundred pounds .
这 胖的 女士 WHO 重量 四 百 磅 .

他们都在那里——各种各样的人类怪胎，从活骷髅到体重四百磅的胖女人。

[ðə; ðɪ] [praɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — ['twenti] - [faɪv] [sents] , ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
The price is the same to one and all — twenty - five cents , only a quarter of
这 价格 是 这 相同的 到 一 和 全部 — 二十 - 五 分 , 仅有的 一个 四分之一 的
[ə; eɪ]['dɑːlər] .
a dollar .
一个 美元 .

价格对每个人来说都一样——25美分，也就是四分之一美元。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʃoʊ] .
This way and get your tickets for the side show .
这 方式 和 得到 你的 门票 为了 这 边 展示 .

这边可以买到杂耍表演的门票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['wʌndɝz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][bɪg] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [tent]
There is just time to take in all its wonders before the big show in the main tent
那里 是 只是 时间 到 拿 在 全部它是 奇迹 前 这 大的 展示 在 这 主要的 帐篷
[bɪ'gɪnz] .
begins .
开始 .

在主帐篷里的大型演出开始之前，还有时间好好欣赏一下这里的美景。

" [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [di'laits] [pruːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]

"	The	promise	of	all	these	delights	proved	irresistible	to	Jerry	and	Chris	and
"	这	承诺	的	全部	这些	美味	已证实	无法抗拒	到	杰瑞	和	克里斯	和

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [fɜːrst] [ɪn] [laɪn] ,

they	left	the	children	and	were	almost	first	in	line	,
他们	左边	这	孩子们	和	是	几乎	第一的	在	线	,

“所有这些美好的事物对杰瑞和克里斯来说都极具诱惑力，他们把孩子们留在家里，几乎排在了队伍的最前面。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['teɪkər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðem; ðəm] [æd'mɪt(ə)ns] .

but	the	ticket	taker	refused	them	admittance	.
但	这	票	接受者	拒绝	他们	准入	.

但检票员拒绝他们入场。

" [ðoʊz] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʃoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Those	tickets	are	not	good	to	the	side	show	,	"	he	said	.
"	那些	门票	是	不是	好的	到	这	边	展示	,	"	他	说	.

“这些票对附属表演没有用，”他说。

" [ðeɪ] [æd'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [tent] .

"	They	admit	you	to	the	main	tent	.
"	他们	承认	你	到	这	主要的	帐篷	.

“他们会允许你进入主帐篷。”

" [stʌnd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ,

"	Stunned	at	this	disaster	,
"	目瞪口呆	在	这	灾难	,

“对这场灾难感到震惊，

['dʒeri] [ænd; ənd] [kris] [slʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊps] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['dæni]

Jerry	and	Chris	slunk	under	the	ropes	at	the	entrance	and	rejoined	Danny
杰瑞	和	克里斯	斯伦克	在下面	这	绳索	在	这	入口	和	重新加入	丹尼

[ænd; ənd] ['nɔːrə] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] .

and	Nora	and	Celia	Jane	.
和	诺拉	和	西莉亚	简	.

杰瑞和克里斯从入口处的绳索下溜了过去，与丹尼、诺拉和西莉亚·简会合。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪd]

They	stood	in	silence	as	the	crowd	surged	around	the	ticket	seller	for	the	side
他们	站立	在	沉默	作为	这	人群	激增	大约	这	票	卖方	为了	这	边

[ʃoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [striːm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

show	and	watched	the	people	stream	through	the	door	.
展示	和	观看	这	人们	溪流	通过	这	门	.

他们默默地站在那里，看着人群涌向售票处观看杂耍表演，看着人们涌入大门。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] " ['twenti] - [faɪv] [sents] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] " ,

Never	had	the	lack	of	"	twenty	-	five	cents	,	only	a	quarter	of	a	dollar	"	,
绝不	有	这	缺少	的	"	二十	-	五	分	,	仅有的	一个	四分之一	的	一个	美元	"	,

从来不缺“二十五美分，才四分之一美元”，

[ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [smɔːl] [bɔɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] ['dʒeri] [ænd; ənd] [kris] .

meant	so	much	to	any	small	boy	as	it	meant	to	Jerry	and	Chris	.
意思是	所以	很多	到	任何	小的	男生	作为	它	意思是	到	杰瑞	和	克里斯	.

这对任何一个小男孩来说都意义非凡，就像对杰瑞和克里斯一样。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [tent] ,

Some	of	the	people	were	already	going	into	the	main	tent	,
一些	的	这	人们	是	已经	去	进入	这	主要的	帐篷	,

有些人已经进入了主帐篷。

['pæsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ʃoʊ] .

passing	up	the	glories	of	the	side	show	.
通过	向上	这	荣耀	的	这	边	展示	.

错过了杂耍表演的精彩之处。

['dʒeri] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['nesəseri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] .

Jerry	wondered	if	they	,	too	,	didn't	have	the	necessary	quarter	of	a	dollar	.
杰瑞	想知道	如果	他们	,	也	,	没有	有	这	必要的	四分之一	的	一个	美元	.

杰瑞心想，他们是不是也没有足够的25美分呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][grænd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðem; ðəm] [friːks] , " [said] ['siːljə][dʒeɪn] .

"	It	would	be	just	grand	to	see	all	them	freaks	,	"	sighed	Celia	Jane	.
"	它	会	是	只是	盛大	到	看	全部	他们	怪胎	,	"	叹了口气	西莉亚	简	.

“要是能见到这些怪人就好了，”西莉亚·简叹了口气。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [dʒʌst][hæf][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

"	If	I	could	only	see	just	half	the	circus	.
"	如果	我	可以	仅有的	看	只是	一半	这	马戏团	.

“如果我只能看到马戏团的一半就好了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

['dʒeri] , [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['dæni] ['glænsɪŋ] ['kʌvitəsli]

Jerry	,	his	ticket	still	in	his	hand	,	looked	up	and	saw	Danny	glancing	covetously
杰瑞	,	他的	票	仍然	在	他的	手	,	看起来	向上	和	锯	丹尼	瞥了一眼	贪婪地

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

杰瑞手里还拿着票，抬头看到丹尼正贪婪地盯着他的票看。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tɪkɪt] ?

"	What'll	you	take	for	your	ticket	?
"	什么会	你	拿	为了	你的	票	?

“你打算用什么来换票？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

"	he	asked	eagerly	.
"	他	问	急切地	.

他急切地问道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

"	I'll	give	you	anything	of	mine	you	want	.	"
"	患病的	给	你	任何事物	的	矿	你	想	.	"

“我想要什么都可以给我。”

" [aɪ][wəʊnt] [treɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] .

"	I	won't	trade	,	"	replied	Jerry	,	stuffing	the	ticket	into	his	blouse	pocket	.
"	我	惯于	贸易	,	"	回复	杰瑞	,	馅	这	票	进入	他的	女式衬衫	口袋	.

“我不换，”杰瑞回答道，一边把票塞进衬衫口袋里。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

"	I'm	a	-	goin	'	to	see	the	circus	.
"	我是	一个	-	去	-	到	看	这	马戏团	.

我要去看马戏团。

" ['dæni] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kris] [bʌt; bət] [kris] ['ɔːlsoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	Danny	made	the	same	proposition	to	Chris	but	Chris	also	refused	.
"	丹尼	制成	这	相同的	主张	到	克里斯	但	克里斯	还	拒绝	.

丹尼也向克里斯提出了同样的建议，但克里斯也拒绝了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dæni:z] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kɑ:mpenseɪt] ['dʒeri][ɔ:r] [kris] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪŋ]

There	was	nothing	of	Danny's	that	could	compensate	Jerry	or	Chris	for	missing
那里	曾是	没有什么	的	丹尼的	那	可以	补偿	杰瑞	或者	克里斯	为了	丢失的

[ðə; ði]['sɜ:rkəs] ,

the	circus	,
这	马戏团	,

丹尼的任何东西都无法弥补杰瑞和克里斯错过马戏团的遗憾。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ɪn][ðer; ðər]

especially	when	they	were	right	there	on	the	ground	with	their	tickets	in	their
尤其	什么时候	他们	是	正确的	那里	在	这	地面	和	他们的	门票	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

尤其是当他们手里拿着票，就站在现场的时候。

['æftər][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [pɑ:rt]['ɪntu:][ðə; ði][saɪd] [ʃoʊ] , [pɑ:rt]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn]

After	the	crowd	had	disappeared	—	part	into	the	side	show	,	part	into	the	main
后	这	人群	有	消失	—	部分	进入	这	边	展示	,	部分	进入	这	主要的

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

人群散去后——一部分人去了附属表演场地，一部分人去了主帐篷——

[sʌm; səm][tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] — ['dʒeri]

some	to	their	homes	and	some	to	wander	about	the	grounds	—	Jerry
一些	到	他们的	房屋	和	一些	到	漫步	关于	这	理由	—	杰瑞

[ænd; ənd] [kris] [wɜ:r; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [tent] [æt; ət] [wʌns][ɔ:r]

and	Chris	were	debating	whether	they	should	go	into	the	big	tent	at	once	or
和	克里斯	是	辩论	无论	他们	应该	去	进入	这	大的	帐篷	在	一次	或者

[weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] [pər'fɔ:rməns] ,

wait	until	time	for	the	main	performance	,
等待	直到	时间	为了	这	主要的	表现	,

有些人回家了，有些人则在场地里闲逛——杰瑞和克里斯正在讨论是应该立刻进入大帐篷，还是等到主要演出开始的时候再进去。

[wen] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] ['dæni] , [hu:] [hæd; həd] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

when	they	observed	Danny	,	who	had	edged	away	from	them	,
什么时候	他们	观察到	丹尼	,	WHO	有	边缘	离开	从	他们	,

当他们注意到丹尼已经悄悄地远离了他们时，

['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['si:ljə] [dʒeɪn] .

talking	in	a	low	voice	to	Celia	Jane	.
说	在	一个	低的	嗓音	到	西莉亚	简	.

低声和西莉亚·简说话。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['si:ljə]['dʒeɪnz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [en'tri:tɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dæni:z]

From	the	motion	of	Celia	Jane's	head	and	the	entreating	position	of	Danny's
从	这	运动	的	西莉亚	简的	头	和	这	恳求	位置	的	丹尼的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

从西莉亚·简的头部动作和丹尼恳求的手势来看，

[ðeɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'fju:zɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

they	knew	she	was	refusing	some	request	of	his	.
他们	知道	她	曾是	拒绝	一些	要求	的	他的	.

他们知道她拒绝了他的某个要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm]['sɜːrkəs] [ɪm'plɔɪiː]
If they had not just then become absorbed in watching some circus employee
如果 他们 有 不是 只是 然后 变得 吸收 在 观看 一些 马戏团 员工
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] [bɪg] , [fæt] ,
leading two big , fat ,
领导 二 大的 , 胖的 ,

如果他们当时没有全神贯注地观看某个马戏团工作人员牵着两个又大又胖的，

[waɪt] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['siːljə] ['dʒeɪnz] ['negətɪv] ['ʃeɪks] [ʌv; əv]
white horses out of a tent they would have seen Celia Jane's negative shakes of
白色的 马匹 出去 的 一个 帐篷 他们 会 有 已见 西莉亚 简的 消极的 奶昔 的
[ðə; ði] [hed] [bɪ'kʌm] ['wikər] [æz; əz] ['dæniːz] ['ætɪtuːd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] ,
the head become weaker as Danny's attitude became more and more commanding ,
这 头 变得 较弱 作为 丹尼的 态度 成为 更多的 和 更多的 指挥 ,

他们本以为会看到白马从帐篷里出来，随着丹尼的态度越来越强势，西莉亚·简的摇头也越来越无力。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['æftərwərd] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] .
and all that occurred afterward might never have happened .
和 全部 那 发生 之后 可能 绝不 有 发生 .

之后发生的一切可能根本就不会发生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'raʊnd] .
But they didn't look around .
但 他们 没有 看 大约 .

但他们没有环顾四周。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['dʒeri] [spoʊk] :
When the horses had disappeared , Jerry spoke :
什么时候 这 马匹 有 消失 , 杰瑞 辐 :

马匹消失后，杰瑞开口说道：

" [ðeɪ] [maɪt] [stɑːrt] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] .
" They might start early , " he said .
" 他们 可能 开始 早期的 , " 他 说 .

“他们可能会很早就开始，”他说。

" [lets] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [kris] . "
" Let's go in now , Chris . "
" 我们来吧 去 在 现在 , 克里斯 . "

“我们现在进去吧，克里斯。”

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] , " [kris] [rɪ'plaɪd] .
" All right , let's , " Chris replied .
" 全部 正确的 , 我们来吧 , " 克里斯 回复 .

“好的，我们开始吧。”克里斯回答道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌl'ɑːki] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['siːljə] [dʒeɪn]
They turned to tell the other Mullarkey children good - by and saw that Celia Jane
他们 转向 到 告诉 这 其他 穆拉基 孩子们 好的 - 经过 和 锯 那 西莉亚 简
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
was crying .
曾是 哭泣 .

他们转身向穆拉基家的其他孩子道别，却看到西莉亚·简在哭。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'sper] .
Her shoulders shook and she seemed to be in the utmost despair .
她 肩膀 摇晃 和 她 似乎 到 是 在 这 极致 绝望 .

她肩膀颤抖，看起来极度绝望。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['si:ljə] [dʒeɪn] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **Celia** **Jane** **?**
" 是什么 这 事情 和 西莉亚 简 ?

西莉亚·简怎么了?

" [krɪs] [æskt] .
" **Chris** **asked** **.**
" 克里斯 问 .

克里斯问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['nɔ:rə] .
" **I** **don't** **know** **,** " **said** **Nora** **.**
" 我 不 知道 , " 说 诺拉 .

“我不知道,”诺拉说。

" [wʌt] [eɪlz][hɜ:r; hər] , ['dæni] ? "
" **What** **ails** **her** **,** **Danny** **?** "
" 什么 疾病 她 , 丹尼 ? "

“她怎么了，丹尼？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dæni] [ə'sɜ:rtɪd] ['kwɪkli] .
" **I** **don't** **know** **,** " **Danny** **asserted** **quickly** **.**
" 我 不 知道 , " 丹尼 断言 迅速地 .

“我不知道,”丹尼迅速回答道。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][ju:; jʊ]['kraɪɪn] - [fɔ:r; fər] , ['si:ljə] [dʒeɪn] ? "
" **What're** **you** **cryin** **'** **for** **,** **Celia** **Jane** **?** "
" 是什么 你 哭泣 - 为了 , 西莉亚 简 ? "

“西莉亚·简，你哭什么呢？”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɜ:rkəs] , " ['sɒbd] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" **I** **want** **to** **see** **the** **circus** **,** " **sobbed** **Celia** **Jane** **.**
" 我 想 到 看 这 马戏团 , " 啜泣 西莉亚 简 .

“我想去看马戏表演,”西莉亚·简抽泣着说。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] .
She **raised** **her** **face** **and** **there** **were** **tears** **running** **down** **it** **.**
她 提高 她 脸 和 那里 是 眼泪 跑步 向下 它 .

她抬起头，泪水顺着脸颊流了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

" [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t][noʊ] ['tɪkɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['dæni] .
" **You** **ain't** **got** **no** **ticket** **,** **have** **you** **?** " **asked** **Danny** **.**
" 你 不是 得到 不 票 , 有 你 ? " 问 丹尼 .

“你没票吧？”丹尼问道。

" [nɔ:r] ['fɪfti] [sents] ? "
" **Nor** **fifty** **cents** **?** "
" 也不 五十 分 ? "

“连五毛钱都没有？”

" [en] - [en] - [noʊ] , " ['sɒbd] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" **N** **-** **n** **-** **no** **,** " **sobbed** **Celia** **Jane** **.**
" N - n - 不 , " 啜泣 西莉亚 简 .

“不……不,”西莉亚·简抽泣着说。

" [ðen] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɛtɪn] - [ɪn] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" **Then** **there** **ain't** **no** **chance** **at** **all** **of** **your** **gettin** **'** **in** **,** **is** **there** **?** "
" 然后 那里 不是 不 机会 在 全部 的 你的 获得 - 在 , 是 那里 ? "

“那你一点机会都没有，对吧？”

" [aɪ] [eint] ['nevər] [si:n] [noʊ]['sɜ:rkəs] , " [moʊn] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" I ain't never seen no circus , " moaned Celia Jane .
" 我 不是 绝不 已见 不 马戏团 , " 呻吟 西莉亚 简 .

“我从来没看过马戏团，”西莉亚·简抱怨道。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['dʒeri] , " [sed] [kris] ; " [lets] [goʊ][ɪn] [naʊ] ,
" Come on , Jerry , " said Chris ; " let's go in now ,
" 来 在 , 杰瑞 , " 说 克里斯 ; " 我们来吧 去 在 现在 ,

“走吧，杰瑞，”克里斯说，“我们现在进去吧。”

['soʊz] [wi:; wi][wəʊnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [stɑ:rt] ['ɜ:rli] .
so's we won't miss anything if they start early .
所以也是 我们 惯于 错过 任何事物 如果 他们 开始 早期的 .

这样，如果他们早点开始，我们就不会错过任何事情了。

" [æt; ət] [ðæt] ['si:ljə] [dʒeɪn] ['stɑ:rtɪd] ['kraɪɪŋ] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] ['dʒeri] [stʊd] [stɪl] ,
" At that Celia Jane started crying harder than ever and Jerry stood still ,
" 在 那 西莉亚 简 开始 哭泣 更难 比 曾经 和 杰瑞 站立 仍然 ,

“这时，西莉亚·简哭得更厉害了，杰瑞则呆立在那里。”

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sʌmθɪŋ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['groʊɪŋ] [ɔ:l]
a curious something making his heart beat faster and his throat growing all
一个 好奇的 某物 制作 他的 心 打 快点 和 他的 喉 生长 全部
['tʃoʊki] .
choky .
窒息 .

某种奇怪的感觉让他心跳加速，喉咙也变得哽咽难言。

" [lets] [goʊ] [hoʊm] , ['si:ljə] [dʒeɪn] , " [prə'poʊzd] ['nɔ:rə] , [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [toʊn] .
" Let's go home , Celia Jane , " proposed Nora , in a soothing tone .
" 我们来吧 去 家 , 西莉亚 简 , " 建议的 诺拉 , 在 一个 舒缓 语气 .

“我们回家吧，西莉亚·简，”诺拉用温柔的语气提议道。

" [mɛ'bi] [nekst] [taɪm] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] .
" Mebbe next time we can go .
" 也许 下一个 时间 我们 能 去 .

“也许下次我们可以去。”

[ðeɪ] [maɪt] [let] [ju: 'es] ['kæri] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
They might let us carry water for the elephants and earn a ticket to the
他们 可能 让 我们 携带 水 为了 这 大象 和 赚 一个 票 到 这
['sɜ:rkəs] ,
circus ,
马戏团 ,

他们或许会让我们帮大象挑水，以此换取一张马戏团的门票。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɜ˞:lz] . "
even if we are girls . "
甚至 如果 我们 是 女孩们 . "

即使我们是女孩。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " ['sɒbd] ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" I want to see it now , " sobbed Celia Jane .
" 我 想 到 看 它 现在 , " 啜泣 西莉亚 简 .

“我现在就想看，”西莉亚·简抽泣着说。

['dʒeri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʃʌdəri] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pʌkərd] [ʌp] [ðə; ði] [wei]
Jerry began to feel sort of shuddery inside and his mouth puckered up the way
杰瑞 开始 到 感觉 种类 的 颤抖 里面 和 他的 嘴 皱巴巴的 向上 这 方式
[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .
it did when he felt like crying .
它 做过 什么时候 他 毛毡 喜欢 哭泣 .

杰瑞开始感到一阵颤栗，他的嘴巴像想哭时那样撅了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ðæt] ['siːljə] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː] .

He	was	awfully	sorry	that	Celia	Jane	didn't	have	a	ticket	too	.
他	曾是	非常	对不起	那	西莉亚	简	没有	有	一个	票	也	.

他非常遗憾西莉亚·简也没有票。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪf] ['siːljə] [dʒeɪn] [kept]

He	knew	he	would	be	crying	out	of	sympathy	if	Celia	Jane	kept
他	知道	他	会	是	哭泣	出去	的	同情	如果	西莉亚	简	保留

他知道如果西莉亚·简继续下去，他会因为同情而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɑːn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [kris] ,

on	that	way	,	and	started	towards	Chris	,
在	那	方式	,	和	开始	向	克里斯	,

沿着这条路走，然后朝着克里斯的方向走去，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌhæf'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

who	had	gone	halfway	towards	the	entrance	to	the	tent	and	then	had
WHO	有	已消失	半	向	这	入口	到	这	帐篷	和	然后	有

[stɑːpt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

stopped	to	wait	for	him	.
停止	到	等待	为了	他	.

她走到帐篷入口一半的地方，然后停下来等他。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd]

His	joy	at	the	thought	of	what	he	was	going	to	witness	was	clouded
他的	喜悦	在	这	想法	的	什么	他	曾是	去	到	证人	曾是	阴天

[θruː] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['siːljə] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

through	the	fact	that	Celia	Jane	could	not	see	and	enjoy	it	too	.
通过	这	事实	那	西莉亚	简	可以	不是	看	和	享受	它	也	.

想到自己即将目睹的景象，他感到无比兴奋，但西莉亚·简却无法看到并享受这一切，这让他心中的喜悦蒙上了一层阴影。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] [tɔːrdz] [kris] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['siːljə] [dʒeɪn] .

He	walked	very	slowly	towards	Chris	and	looked	back	at	Celia	Jane	.
他	步行	非常	缓慢地	向	克里斯	和	看起来	后退	在	西莉亚	简	.

他慢慢地走向克里斯，回头看了看西莉亚·简。

" [oʊ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - ['dʒeri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] , " [aɪ] - [aɪ] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	Oh	,	J	-	J	-	Jerry	!	"	cried	the	weeping	girl	,	"	I	-	I	-	I	want	to	see	the
"	哦	,	J	-	J	-	杰瑞	!	"	哭	这	哭泣	女孩	,	"	我	-	我	-	我	想	到	看	这

['sɜːrkəs] [tuː] .

circus	too	.
马戏团	也	.

“哦，JJ-Jerry！”哭泣的女孩喊道，“我也想去看马戏团。”

" [æt; ət] [ðæt] [ə'piːl] ['dʒeri] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd]

"	At	that	appeal	Jerry	felt	as	though	his	heart	had	stopped	beating	and
"	在	那	上诉	杰瑞	毛毡	作为	尽管	他的	心	有	停止	殴打	和

[wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

was	sinking	down	into	his	bare	feet	.
曾是	下沉	向下	进入	他的	裸	脚	.

“在那次上诉中，杰瑞感觉自己的心脏仿佛停止了跳动，沉入了赤裸的双脚之中。”

[hiː; hi] [wiŋkt] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

He	winked	hard	to	keep	the	tears	from	coming	.
他	眨眼	难的	到	保持	这	眼泪	从	未来	.

他使劲眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

[hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['siːljə][dʒeɪn][soʊ] ['hɑːrtbroʊkən] [ə'baʊt][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	just	couldn't	bear	to	see	Celia	Jane	so	heartbroken	about	not	being	able	to
他	只是	不能	熊	到	看	西莉亚	简	所以	肠断	关于	不是	存在	有能力的	到

[siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

see	the	circus	.
看	这	马戏团	.

他实在不忍心看到西莉亚·简因为看不到马戏团而如此伤心。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][tiː] - [tiː] - ['tɪkɪt] ,

"	You	can	have	my	t	-	t	-	ticket	,
"	你	能	有	我的	t	-	t	-	票	,

“你可以拿走我的tt票，

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['treʒərd] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['kɑːrdbɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	he	said	slowly	and	pulled	the	treasured	bit	of	blue	cardboard	out	of	his
"	他	说	缓慢地	和	拉	这	珍藏	少量	的	蓝色的	纸板	出去	的	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

“他缓缓说道，并从口袋里掏出那块珍贵的蓝色硬纸板。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə] ['siːljə] [dʒeɪn] ,

There	were	tears	in	his	eyes	but	he	walked	slowly	to	Celia	Jane	,
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	但	他	步行	缓慢地	到	西莉亚	简	,

他眼里噙着泪水，但还是缓缓走向西莉亚·简。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

holding	out	the	ticket	to	her	.
保持	出去	这	票	到	她	.

把票递给她。

" [oʊ] , ['dʒeri] ! " [kraɪd] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	Oh	,	Jerry	!	"	cried	Celia	Jane	.
"	哦	,	杰瑞	!	"	哭	西莉亚	简	.

“哦，杰瑞！”西莉亚·简喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ?

"	Will	you	really	give	it	to	me	of	your	own	free	will	?
"	将要	你	真的	给	它	到	我	的	你的	自己的	自由的	将要	?

你真的会出于自愿把它给我吗?

" ['dʒeri] ['kudnt] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] .

"	Jerry	couldn't	speak	at	first	.
"	杰瑞	不能	说话	在	第一的	.

杰瑞一开始说不出话来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['siːljə] [dʒeɪn][dʒʌst] [tʊk] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt]

He	nodded	his	head	,	but	Celia	Jane	just	took	one	end	of	the	ticket
他	点头	他的	头	,	但	西莉亚	简	只是	采取	一	结尾	的	这	票

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

between	her	fingers	.
之间	她	手指	.

他点了点头，但西莉亚·简只是用手指捏住了票的一端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒeri] ?

"	Do	you	give	it	to	me	,	Jerry	?
"	做	你	给	它	到	我	,	杰瑞	?

“杰瑞，你把它给我好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

"	she	asked	,	in	a	voice	in	which	there	was	no	trace	of	weeping	.
"	她	问	,	在	一个	嗓音	在	哪个	那里	曾是	不	痕迹	的	哭泣	.

“她问道，声音里没有一丝哭泣的痕迹。”

[jet] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Yet	the	tears	stood	on	her	face	.
然而	这	眼泪	站立	在	她	脸	.

然而，她的脸上却满是泪水。

" [jes] , " [sed] ['dʒeri][æt; ət][læst][ænd; ənd][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

"	Yes	,	"	said	Jerry	at	last	and	let	go	of	the	ticket	.
"	是的	,	"	说	杰瑞	在	最后的	和	让	去	的	这	票	.

“是的，”杰瑞终于说道，然后松开了票。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['siːljə][dʒeɪn] . "

"	You	can	have	it	,	Celia	Jane	.	"
"	你	能	有	它	,	西莉亚	简	.	"

“西莉亚·简，你可以拿走它。”

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dæni] , " [sed] ['siːljə][dʒeɪn][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['hændɪd][ðə; ði] ['tɪkɪt]

"	Then	I	give	it	to	Danny	,	"	said	Celia	Jane	and	straightway	handed	the	ticket
"	然后	我	给	它	到	丹尼	,	"	说	西莉亚	简	和	立刻	递交	这	票

[tuː; tə] ['dæni] ,

to	Danny	,
到	丹尼	,

“那我就把它给丹尼，”西莉亚·简说着，立刻把票递给了丹尼。

[huː] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [tent] .

who	snatched	it	and	ran	to	the	entrance	of	the	main	tent	.
WHO	抢夺	它	和	跑	到	这	入口	的	这	主要的	帐篷	.

他抢过东西，跑向主帐篷的入口。

['dʒeri][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['siːljə] [dʒeɪn]['æftər][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt]

Jerry	was	so	surprised	at	the	treachery	of	Celia	Jane	after	her	recent
杰瑞	曾是	所以	惊讶	在	这	背信弃义	的	西莉亚	简	后	她	最近的

['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

evidences	of	affection	and	at	the	suddenness	of	it	all	that	he	could	not
证据	的	感情	和	在	这	突然	的	它	全部	那	他	可以	不是

['iːv(ə)n][kraɪ][aʊt] ,

even	cry	out	,
甚至	哭	出去	,

杰瑞对西莉亚·简的背叛感到非常惊讶，因为她最近还表现出对他的爱意，而且这一切发生得如此突然，以至于他甚至喊不出声来。

— [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] ['æftər] ['dæni] .

—	could	do	nothing	but	stare	after	Danny	.
—	可以	做	没有什么	但	盯	后	丹尼	.

——除了盯着丹尼的背影，什么也做不了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['dæniːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][baɪ]

He	saw	the	precious	bit	of	pasteboard	taken	from	Danny's	outstretched	hand	by
他	锯	这	宝贵的	少量	的	纸板	已采取	从	丹尼的	伸展	手	经过

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['teɪkər][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [kris] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

the	ticket	-	taker	and	dropped	into	a	box	and	then	saw	Chris	give	up	his
这	票	-	接受者	和	掉落	进入	一个	盒子	和	然后	锯	克里斯	给	向上	他的

['tɪkɪt] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] .

ticket	and	go	in	.
票	和	去	在	.

他看到检票员从丹尼伸出的手中拿走了那块珍贵的纸板，扔进了箱子里，然后看到克里斯交出了票走了进去。

" ['siːljə] [dʒeɪn] !
" Celia Jane !
" 西莉亚 简 !

“西莉亚·简！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['nɔːrə] [kraɪ] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː; tə] ['dʒeri] .
" he heard Nora cry , " I'm going to tell mother what you did to Jerry .
" 他 听到 诺拉 哭 , " 我是 去 到 告诉 母亲 什么 你 做过 到 杰瑞 .

他听到诺拉哭着说：“我要告诉妈妈你对杰瑞做了什么。”

[juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
You'll catch it . "
你会 抓住 它 . "

你会感染的。

" ['dæni] !
" Danny !
" 丹尼 !

“丹尼！”

" ['dʒeri] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [weɪl] .
" Jerry at last found his voice , and it rose in a forlorn wail .
" 杰瑞 在 最后的 成立 他的 嗓音 , 和 它 玫瑰 在 一个 绝望 哀号 .

杰瑞终于找回了自己的声音，那声音变成了一声凄厉的哀嚎。

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪz] [maɪn] !
" The ticket is mine !
" 这 票 是 矿 !

“这张票是我的！”

['dæni] !
Danny !
丹尼 !

丹尼！

" ['dʒeri] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['iːzəli] ['siːljə] [dʒeɪn]
" Jerry had forgotten how easily Celia Jane
" 杰瑞 有 被遗忘的 如何 容易地 西莉亚 简

杰瑞已经忘记了西莉亚·简有多么容易被人遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt]
could make the tears come whenever she liked , no matter if she didn't really want
可以 制作 这 眼泪 来 每当 她 喜欢 , 不 事情 如果 她 没有 真的 想
[tuː; tə] [kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

她可以随心所欲地让眼泪流下来，即使她并不真的想哭。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] ['siːljə] [dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [ðɪs] [taɪm] .
He would show that Celia Jane that she had gone too far this time .
他 会 展示 那 西莉亚 简 那 她 有 已消失 也 远的 这 时间 .

他要让西莉亚·简明白，她这次真的太过分了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He didn't know what he would do , but turned to go to her .
他 没有 知道 什么 他 会 做 , 但 转向 到 去 到 她 .

他不知道自己会做什么，但还是转身走向她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wen]

a	crowd	of	persons	going	to	the	circus	passed	between	them	and	when
一个	人群	的	人	去	到	这	马戏团	通过了	之间	他们	和	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [sɔː] ['siːljə] [dʒeɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrə] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət]

they	had	passed	he	saw	Celia	Jane	running	for	home	with	Nora	following	at
他们	有	通过了	他	锯	西莉亚	简	跑步	为了	家	和	诺拉	下列的	在

[ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] .

a	slower	pace	.
一个	慢点	步伐	.

一群去看马戏的人从他们中间经过，人群过去后，他看到西莉亚·简正往家跑，诺拉则慢悠悠地跟在后面。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Why	,	what's	the	matter	,	little	boy	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	小的	男生	?

“怎么了，小男孩？”

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

Why	are	you	crying	?
为什么	是	你	哭泣	?

你为什么哭?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [æsk] .

"	he	heard	a	man	ask	.
"	他	听到	一个	男人	问	.

他听到有人问。

['dʒeri] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ɔːl]

Jerry	felt	the	hot	tears	of	bitter	disappointment	coming	and	he	did	not	want	all
杰瑞	毛毡	这	热的	眼泪	的	苦的	失望	未来	和	他	做过	不是	想	全部

[ðoʊz] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] .

those	persons	to	see	him	crying	.
那些	人	到	看	他	哭泣	.

杰瑞感到一阵强烈的失望之泪涌上眼眶，他不想让所有人都看到他哭。

[soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] ['blaɪndli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [tent] ;

So	he	turned	and	ran	blindly	around	the	big	tent	;
所以	他	转向	和	跑	盲目地	大约	这	大的	帐篷	;

于是他转身，盲目地绕着大帐篷跑去；

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt]

when	he	was	alone	he	flung	himself	down	on	the	ground	and	sobbed	out
什么时候	他	曾是	独自的	他	扔	他自己	向下	在	这	地面	和	啜泣	出去

[hɪz; ɪz] [griːf] ,

his	grief	,
他的	悲伤	,

他独自一人时，便扑倒在地，放声痛哭，尽情释放悲伤。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græs] .

with	face	pressed	into	the	grass	.
和	脸	按下	进入	这	草	.

脸埋在草地上。

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] ['siːljə] [dʒeɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɜːrfədi] ,

Never	,	never	,	never	would	he	forgive	Celia	Jane	for	her	perfidy	,
绝不	,	绝不	,	绝不	会	他	原谅	西莉亚	简	为了	她	背信弃义	,

他永远、永远、永远不会原谅西莉亚·简的背叛。

— [nɔːr] ['dæni] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

—	nor	Danny	either	for	taking	the	ticket	,
—	也不	丹尼	任何一个	为了	采取	这	票	,

——丹尼也不应该因为收了罚单而受到指责。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['siːljə] [dʒeɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒeri] [θɔːt]

when	he	knew	that	it	had	been	given	to	Celia	Jane	because	Jerry	thought
什么时候	他	知道	那	它	有	到过	给定	到	西莉亚	简	因为	杰瑞	想法

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

she	was	really	crying	because	she	wanted	to	see	the	circus	.
她	曾是	真的	哭泣	因为	她	通缉	到	看	这	马戏团	.

当他得知这件礼物是送给西莉亚·简的，因为杰瑞以为她是因为想去看马戏团而哭泣时。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [rʌn] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	would	really	run	away	this	time	.
他	会	真的	跑步	离开	这	时间	.

他这次真的要逃跑了。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ]

He	would	run	away
他	会	跑步	离开

他会逃跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [ænd; ənd]['nɔːrə] [gʊd] - [baɪ] .

without	going	back	to	tell	Mother	'	Larkey	and	Kathleen	and	Nora	good	-	by	.
没有	去	后退	到	告诉	母亲	-	拉基	和	凯瑟琳	和	诺拉	好的	-	经过	.

没有回去向拉基妈妈、凯瑟琳和诺拉道别。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elifənts] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] , [nɔːr][ðə; ði] [trə'piːz] [pər'fɔːrmərz] ,

Now	he	would	not	get	to	see	the	elephants	jumping	the	fence	,	nor	the	trapeze	performers	,
现在	他	会	不是	得到	到	看	这	大象	跳	这	栅栏	,	也不	这	空中飞人	表演者	,

现在他既看不到大象跳过围栏，也看不到空中飞人表演了。

[nɔːr][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['poʊni] .

nor	the	dancing	pony	.
也不	这	跳舞	小马	.

也不是跳舞的小马。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [treɪnd] [siːlz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['tɪkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][ɔːl] [ðoʊz] [dʒɔɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] .

Even	the	trained	seals	took	on	a	halo	of	enchantment	now	that	the	magic	ticket	that	was	to	open	all	those	joys	to	him	was	irrevocably	gone	.
甚至	这	受过训练	封印	采取	在	一个	光环	的	魅力	现在	那	这	魔法	票	那	曾是	到	打开	全部	那些	喜悦	到	他	曾是	不可逆转地	已消失	.

就连训练有素的海豹也笼罩在一层迷人的光环之下，因为那张能为他开启所有快乐的魔法门票已经无可挽回地消失了。

[hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['aʊtbɜːrst] ,

His	sobbing	rose	in	a	renewed	outburst	,
他的	啜泣	玫瑰	在	一个	更新	爆发	,

他的抽泣声再次爆发，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['sɒbd] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['veri] ['slaɪtli] .

but	even	as	he	sobbed	he	felt	something	shake	his	foot	very	slightly	.
但	甚至	作为	他	啜泣	他	毛毡	某物	摇	他的	脚	非常	轻微地	.

但即便在他啜泣的时候，他还是感觉脚底有什么东西轻轻地晃动了一下。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsɔbiŋ] [soʊ][hɑːrd] .

He	stopped	sobbing	so	hard	.
他	停止	啜泣	所以	难的	.

他不再那么剧烈地抽泣了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgen] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə]

There	was	no	further	shaking	of	his	foot	and	he	again	gave	himself	up	to
那里	曾是	不	更远	摇晃	的	他的	脚	和	他	再次	给予	他自己	向上	到

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

the	bitterness	of	his	grief	.
这	苦味	的	他的	悲伤	.

他的脚不再抖动，他又一次沉浸在悲痛之中。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]

Then	there	came	a	tug	at	his	foot	;	it	was	shaken	harder	than	before
然后	那里	来了	一个	拖船	在	他的	脚	;	它	曾是	摇晃	更难	比	前

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] .

and	then	pulled	.
和	然后	拉	.

然后他的脚被人拽了一下；脚被用力摇晃，比之前更用力，然后被猛地拉了一下。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] ,

Very	much	startled	,
非常	很多	惊慌	,

非常惊讶，

[ˈdʒeri][sæt][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtwɪŋklɪŋ] [jet] [ˌsɪmpəˈθetɪk]

Jerry	sat	up	and	found	himself	staring	into	a	pair	of	twinkling	yet	sympathetic
杰瑞	卫星	向上	和	成立	他自己	凝视	进入	一个	一对	的	闪烁	然而	交感神经

[aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,

eyes	and	a	face	which	was	just	as	white	as	chalk	,
眼睛	和	一个	脸	哪个	曾是	只是	作为	白色的	作为	粉笔	,

杰瑞坐起身，发现自己正盯着一双闪烁着同情光芒的眼睛，以及一张惨白如粉笔的脸。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] , [ˈveri] [red] [lɪps] .

with	very	,	very	red	lips	.
和	非常	,	非常	红色的	嘴唇	.

嘴唇非常非常红。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈskʌlkæp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	a	man	,	and	he	wore	a	white	skullcap	over	his	head	and	a
它	曾是	一个	男人	,	和	他	穿着	一个	白色的	头盖骨	超过	他的	头	和	一个

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

那是一个男人，他头上戴着白色小圆帽，穿着白色.....

[luːs] [sɔːrt][ʌv; əv] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈdɑːts][ɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

loose	sort	of	gown	with	blue	dots	all	over	it	.
松动的	种类	的	袍	和	蓝色的	点	全部	超过	它	.

宽松的连衣裙，上面布满了蓝色圆点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwaɪtˌfeɪs] , [ðə; ði] [klaʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

It	was	Whiteface	,	the	clown	,	sitting	on	his	heels	right	there	in	front	of
它	曾是	白脸	,	这	小丑	,	坐着	在	他的	高跟鞋	正确的	那里	在	正面	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

原来是白脸小丑，就坐在他面前，脚跟朝下！

[ðæt] ['veri] [sər'praizɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə; eɪ][hænd]
That very surprising individual suddenly turned a hand
那 非常 奇怪 个人 突然 转向 一个 手

那个出人意料的人突然翻脸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[sprɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
spring , and without standing up ,
春天 , 和 没有 常设 向上 ,

春天，而且不用站起来，

[kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
kicked his heels together straight up into the air and then sat down in front of
踢 他的 高跟鞋 一起 直的 向上 进入 这 空气 和 然后 卫星 向下 在 正面 的
['dʒeri] ,
Jerry ,
杰瑞 ,

他双脚后跟并拢，直直地踢向空中，然后坐在杰瑞面前。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]
leaned his head on his elbow and smiled with twinkling eyes , without uttering
倾斜 他的 头 在 他的 弯头 和 微笑 和 闪烁 眼睛 , 没有 发出声音
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

他用手肘托着头，眨着眼睛笑着，一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[klaʊn] [ʌv; əv] [klaʊnz]
Clown of Clowns
小丑 的 小丑

小丑中的小丑

['dʒeri][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [aʊt]
Jerry was so surprised that he almost forgot that he had been cheated out
杰瑞 曾是 所以 惊讶 那 他 几乎 忘了 那 他 有 到过 作弊 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
of his ticket to the circus ,
的 他的 票 到 这 马戏团 ,

杰瑞惊讶极了，几乎忘了自己被骗走了马戏团的门票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃudərɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
and he stopped crying except for a long shuddering sob every now and
和 他 停止 哭泣 除了 为了 一个 长的 颤抖 哭泣 每一个 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他不再哭泣，只是偶尔发出长长的、颤抖的抽泣声。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

though	the	tears	stood	on	his	cheeks	.
尽管	这	眼泪	站立	在	他的	脸颊	.

尽管泪水仍挂在他的脸颊上。

[ðə; ði] [klaʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ;

The	clown	looked	at	him	long	and	steadily	;
这	小丑	看起来	在	他	长的	和	稳步	;

小丑长时间、专注地盯着他看；

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːki] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

finally	he	made	a	little	squeaky	noise	with	his	mouth	,
最后	他	制成	一个	小的	吱吱作响	噪音	和	他的	嘴	,

最后他用嘴发出了一声轻微的吱吱声。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	then	opened	his	lips	as	though	laughing	,	but	did	not	utter	a	sound	.
和	然后	打开	他的	嘴唇	作为	尽管	笑	,	但	做过	不是	说出	一个	声音	.

然后他张开嘴唇，好像要笑，但却没有发出任何声音。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] ['brɔːdnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [ʌn'tɪl] ['dʒeri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

His	mouth	seemed	to	keep	broadening	in	a	hearty	laugh	until	Jerry	thought	it
他的	嘴	似乎	到	保持	扩大	在	一个	爽朗	笑	直到	杰瑞	想法	它

[wʊd] ['riːəli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

would	really	touch	his	ears	.
会	真的	触碰	他的	耳朵	.

他的嘴巴似乎越咧越大，发出爽朗的笑声，直到杰瑞觉得他的嘴巴都要碰到耳朵了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [grɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [soʊ] [ðæt] ['dʒeri] [smaɪld]

It	was	such	a	good	-	natured	grin	and	his	eyes	twinkled	so	that	Jerry	smiled
它	曾是	这样的	一个	好的	-	自然	咧嘴笑	和	他的	眼睛	闪烁	所以	那	杰瑞	微笑

['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

ever	so	little	.
曾经	所以	小的	.

他的笑容如此和蔼可亲，眼睛闪闪发光，以至于杰瑞也微微一笑。

[æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðə; ði] [klaʊnz] ['saɪlənt] [læf] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

At	that	little	smile	the	clown's	silent	laugh	suddenly	disappeared	and	with	that
在	那	小的	微笑	这	小丑的	沉默的	笑	突然	消失	和	和	那

['fʌni] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

funny	little	squeak	in	his	mouth	,
有趣的	小的	吱	在	他的	嘴	,

看到那抹微笑，小丑无声的笑声突然消失了，取而代之的是嘴里发出的一声滑稽的吱吱声。

[wɪtʃ] ['dʒeri] [nuː] [ment] [dʒɔɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwiːk] ,

which	Jerry	knew	meant	joy	in	spite	of	its	being	nothing	but	a	squeak	,
哪个	杰瑞	知道	意思是	喜悦	在	尽管如此	的	它是	存在	没有什么	但	一个	吱	,

杰瑞知道，尽管那只是一声吱吱声，却代表着喜悦。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

he	jumped	suddenly	to	his	feet	and
他	跳了起来	突然	到	他的	脚	和

他突然跳了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hændsprɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

turned	a	series	of	handsprings	around	in	a	circle	,
转向	一个	系列	的	手翻	大约	在	一个	圆圈	,

他原地转了一圈，做了一系列手翻。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

kicking	**his**	**heels**	**in**	**the**	**air**	**and**	**ending**	**up**	**just**	**where**	**he**	**started**	**,**
踢	他的	高跟鞋	在	这	空气	和	结束	向上	只是	在哪里	他	开始	,

他双脚在空中乱蹬，结果却又回到了原点。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒeri] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] [ɑːn] [niː]

directly	**in**	**front**	**of**	**Jerry**	**,**	**squatting**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**with**	**elbow**	**on**	**knee**
直接地	在	正面	的	杰瑞	,	蹲姿	向下	在	这	地面	,	和	弯头	在	膝盖

, [tʃɪn] [ɪn][hænd] ,

,	**chin**	**in**	**hand**	**,**
,	下巴	在	手	,

就在杰瑞正前方，他蹲在地上，手肘撑在膝盖上，手托着下巴。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] ['dʒɛriːz] [aɪz] .

looking	**intently**	**into**	**Jerry's**	**eyes**	**.**
寻找	专注地	进入	杰瑞的	眼睛	.

他专注地看着杰瑞的眼睛。

[ðə; ði] [klaʊnz] [lɪps][wɜːr; wər] ['veri] ['soʊbər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læfəbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**clown's**	**lips**	**were**	**very**	**sober**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**general**	**laughableness**	**of**	**his**
这	小丑的	嘴唇	是	非常	清醒	在	尽管如此	的	这	一般的	可笑	的	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

尽管小丑的脸上带着滑稽的表情，但他的嘴唇却显得非常严肃。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒeri][ə; eɪ] [smaɪl] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

but	**as**	**he**	**kept**	**looking**	**at**	**Jerry**	**a**	**smile**	**started**	**right**	**at**	**the**	**corners**	**of**
但	作为	他	保留	寻找	在	杰瑞	一个	微笑	开始	正确的	在	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

his	**mouth**	**and**	**then**	**disappeared**	**.**
他的	嘴	和	然后	消失	.

但当他继续看着杰瑞时，嘴角开始浮现出一丝微笑，然后又消失了。

[ðæt] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

That	**smile**	**seemed**	**to**	**be**	**waiting**	**for**	**encouragement**	**,**
那	微笑	似乎	到	是	等待	为了	鼓励	,

那笑容似乎在等待鼓励。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [klaʊnz] [lɪps]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

for	**after**	**a**	**time**	**it**	**started**	**up**	**again**	**and**	**followed**	**the**	**clown's**	**lips**	**almost**	**to**
为了	后	一个	时间	它	开始	向上	再次	和	随后	这	小丑的	嘴唇	几乎	到

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	**center**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
这	中心	的	他的	嘴	.

过了一会儿，它又开始移动，沿着小丑的嘴唇几乎一直延伸到他嘴巴的中心。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [get] [kwaɪt] [ðæt] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['reɪst] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

It	**didn't**	**get**	**quite**	**that**	**far**	**,**	**however**	**,**	**but**	**raced**	**quickly**	**back**	**to**	**the**	**corners**	**of**
它	没有	得到	相当	那	远的	,	然而	,	但	比赛	迅速地	后退	到	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	**mouth**	**,**
他的	嘴	,

然而，它并没有到达那么远，而是迅速地回到了他的嘴角。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

as	**though**	**in**	**disappointment**	**,**	**and**	**disappeared**	**.**
作为	尽管	在	失望	,	和	消失	.

仿佛失望一般，消失了。

[ðen] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [klaʊnz] [feɪs] .

Then	a	remarkable	change	came	over	the	clown's	face	.
然后	一个	卓越	改变	来了	超过	这	小丑的	脸	.

随后，小丑的脸上发生了显著的变化。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][kloʊz] .

The	corners	of	his	mouth	began	to	droop	and	his	eyes	to	close	.
这	角落	的	他的	嘴	开始	到	下垂	和	他的	眼睛	到	关闭	.

他的嘴角开始下垂，眼睛也渐渐闭上了。

['dʒeri] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

Jerry	thought	he	was	going	to	cry	.
杰瑞	想法	他	曾是	去	到	哭	.

杰瑞觉得自己快要哭了。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][fər'lɔːrn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt]

His	shoulders	hunched	forward	until	the	clown	was	the	most	forlorn	looking	object
他的	肩膀	弓着背	向前	直到	这	小丑	曾是	这	最多	绝望	寻找	目的

['dʒeri][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['evər] [siːn] .

Jerry	had	almost	ever	seen	.
杰瑞	有	几乎	曾经	已见	.

他的肩膀向前耸起，直到小丑变成了杰瑞几乎见过的最凄惨的形象。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kept] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [tʌtʃt]

The	corners	of	his	mouth	kept	going	down	and	down	until	they	nearly	touched
这	角落	的	他的	嘴	保留	去	向下	和	向下	直到	他们	几乎	感动

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

他的嘴角不断向下移动，几乎碰到了下巴。

['dʒeri] [kept] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['tʃɔːki]

Jerry	kept	fascinated	eyes	on	that	chalky
杰瑞	保留	着迷	眼睛	在	那	粉笔

杰瑞的目光一直着迷地盯着那粉笔画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] , ['veri] [red] [lɪps] .

white	face	with	the	very	,	very	red	lips	.
白色的	脸	和	这	非常	,	非常	红色的	嘴唇	.

一张白脸，配上非常非常红的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drəʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

It	was	the	drollest	expression	of	grief	he	had	ever	seen	,
它	曾是	这	最滑稽的	表达	的	悲伤	他	有	曾经	已见	,

这是他见过的最滑稽的悲伤表现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

and	a	smile	began	to	play	about	his	own	lips	.
和	一个	微笑	开始	到	玩	关于	他的	自己的	嘴唇	.

他的嘴角开始浮现出一丝微笑。

[ðæt] ['tentətɪv] [smaɪl] [ɑːn] ['dʒɛriːz] [pɑːrt] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ]

That	tentative	smile	on	Jerry's	part	brought	another	sudden	and	remarkable	change
那	暂定的	微笑	在	杰瑞的	部分	带来	其他	突然	和	卓越	改变

['oʊvər][ðə; ði] [klaʊnz] ['kaʊntənəns] .

over	the	clown's	countenance	.
超过	这	小丑的	面容	.

杰瑞那试探性的微笑，给小丑的脸上带来了又一次突如其来的显著变化。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðæt] ['saɪlənt] [læf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [feɪs]

He	began	that	silent	laugh	again	and	it	grew	and	it	grew	until	the	face
他	开始	那	沉默的	笑	再次	和	它	生长	和	它	生长	直到	这	脸

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [grɪn] .

was	all	a	huge	grin	.
曾是	全部	一个	巨大的	咧嘴笑	.

他又开始无声地笑了起来，笑声越来越大，直到脸上露出了灿烂的笑容。

['dʒeri] [faʊnd] [hɪm'self] ['grɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] , [kən'teɪdʒəs] ['sɪmpəθi] .

Jerry	found	himself	grinning	out	of	pure	,	contagious	sympathy	.
杰瑞	成立	他自己	咧嘴笑	出去	的	纯的	,	传染性	同情	.

杰瑞发现自己咧嘴笑了，这是出于纯粹的、极具感染力的同情。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊn] [læft] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Then	the	clown	laughed	harder	than	ever	,	still	without	making	a	sound	,
然后	这	小丑	笑了	更难	比	曾经	,	仍然	没有	制作	一个	声音	,

然后，小丑笑得比以往任何时候都更厉害，但仍然没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [læft] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [eɪkt] .

and	held	his	sides	as	though	he	had	laughed	so	hard	that	they	ached	.
和	握住	他的	侧面	作为	尽管	他	有	笑了	所以	难的	那	他们	疼痛	.

他捂着肚子，好像笑得太厉害肚子都疼了。

[hiː; hi] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [wʌn] [ʃɔːrt] , ['lɪt(ə)l] [stə'kɑːtoʊ] [læf] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	emitted	one	short	,	little	staccato	laugh	and	stopped	suddenly	,
他	发射	一	短的	,	小的	断奏	笑	和	停止	突然	,

他发出了一声短促、断断续续的笑声，然后突然停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʒeri] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

as	if	he	were	waiting	to	see	if	Jerry	liked	the	sound	before	continuing	with
作为	如果	他	是	等待	到	看	如果	杰瑞	喜欢	这	声音	前	继续	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

仿佛他在等杰瑞是否喜欢这个声音，然后再继续。

['dʒeri] [dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [læft] [aʊt] [laʊd] [hɪm'self] .

Jerry	did	like	it	and	laughed	out	loud	himself	.
杰瑞	做过	喜欢	它	和	笑了	出去	大声	他自己	.

杰瑞很喜欢，自己也大笑起来。

[ðə; ði] [klaʊnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðæt] [læf] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ]

The	clown's	face	was	all	changed	at	that	laugh	of	Jerry's	and	became	so
这	小丑的	脸	曾是	全部	已更改	在	那	笑	的	杰瑞的	和	成为	所以

['kɑːmɪkli] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ðæt] ['dʒeri] [læft] ['hɑːrdər] .

comically	still	and	sorrowful	that	Jerry	laughed	harder	.
滑稽地	仍然	和	悲伤	那	杰瑞	笑了	更难	.

杰瑞的笑声让小丑的脸色完全变了，变得滑稽地僵硬而悲伤，杰瑞笑得更厉害了。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊn] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [aʊt] [laʊd] ,

Then	the	clown	started	laughing	out	loud	,
然后	这	小丑	开始	笑	出去	大声	,

然后小丑开始大笑起来。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [duː'et] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

holding	his	sides	until	it	became	a	laughing	duet	between	them	.
保持	他的	侧面	直到	它	成为	一个	笑	二重唱	之间	他们	.

他捂着肚子，直到两人之间爆发出一阵阵笑声。

['dʒeri] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ə'gen] .

Jerry	was	happy	again	.
杰瑞	曾是	快乐的	再次	.

杰瑞又高兴起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

He	had	forgotten
他	有	被遗忘的

他已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɔːl] [ə'baʊt] ['dæniːz] ['pɜːrfədi][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['siːljə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] " ['tɪkɪt]

all	about	Danny's	perfidy	and	the	tears	of	Celia	Jane	and	the	stolen	"	ticket
全部	关于	丹尼的	背信弃义	和	这	眼泪	的	西莉亚	简	和	这	被盗	"	票

[tuː; tə]['pærədaɪs] .

to	paradise	.
到	天堂	.

一切都与丹尼的背信弃义、西莉亚·简的眼泪以及被盗的"通往天堂的门票"有关。

" [ðə; ði] [klaʊnz] [fitʃər] ['sʌd(ə)nli] [fel] [kɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

"	The	clown's	features	suddenly	fell	calm	and	he	jumped	to	his	feet	and
"	这	小丑的	特征	突然	跌倒	冷静的	和	他	跳了起来	到	他的	脚	和

[ˌpɪruː'etid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['greɪsf(ə)l] [liːps] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

pirouetted	on	his	heels	with	little	graceful	leaps	in	the	air	,
旋转	在	他的	高跟鞋	和	小的	优美	跳跃	在	这	空气	,

"小丑的表情突然平静下来，他跳了起来，用脚后跟旋转着，在空中优雅地跳跃了几下。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

as	though	he	were	light	as	a	feather	and	going	to	take	flight	.
作为	尽管	他	是	光	作为	一个	羽毛	和	去	到	拿	航班	.

他仿佛轻如鸿毛，即将展翅高飞。

['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊnz] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd]

Jerry	was	sure	that	that	was	the	clown's	way	of	rejoicing	at	having	made
杰瑞	曾是	当然	那	那	曾是	这	小丑的	方式	的	欢欣鼓舞	在	拥有	制成

[hɪm; ɪm] [læf] .

him	laugh	.
他	笑	.

杰瑞确信那是小丑在为逗他笑而庆祝。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒeri] [ə'gen] .

Then	the	clown	was	suddenly	sitting	in	front	of	Jerry	again	.
然后	这	小丑	曾是	突然	坐着	在	正面	的	杰瑞	再次	.

然后，小丑突然又坐在了杰瑞面前。

" [soʊ] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði]['siːkrət] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs]

"	So	you've	found	the	secret	,	"	he	remarked	in	a	very	human	and	pleasant	voice
"	所以	你已经	成立	这	秘密	,	"	他	评论	在	一个	非常	人类	和	令人愉快的	嗓音

.

:
.

"所以你找到了秘密，"他用非常人性化和令人愉悦的声音说道。

" [wʌt] ['siːkrət] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	What	secret	?	"	asked	Jerry	.
"	什么	秘密	?	"	问	杰瑞	.

"什么秘密？"杰瑞问道。

[ðə; ði] [klaʊn] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['læftər] . "

The	clown	whispered	in	his	ear	,	"	The	secret	of	laughter	.	"
这	小丑	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	这	秘密	的	笑声	.	"

小丑在他耳边低语："笑的秘密。"

" [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['læftər] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒeri] ['wʌndrɪŋli] .

"	The	secret	of	laughter	?	"	repeated	Jerry	wonderingly	.
"	这	秘密	的	笑声	?	"	重复	杰瑞	惊奇地	.

“笑的秘密？”杰瑞疑惑地重复道。

" [ʃʊʃ] ! " [wɔ:rnd] ['waɪtˌfeɪs] , ['lʊkɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt] .

"	Shush	!	"	warned	Whiteface	,	looking	cautiously	about	.
"	嘘	!	"	警告	白脸	,	寻找	谨慎地	关于	.

“嘘！”白脸警告道，同时谨慎地环顾四周。

" [dəunt] [let] ['enibɑ:di] [noʊ] [ju:v] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [its] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

"	Don't	let	anybody	know	you've	found	it	till	it's	had	time	to	get	used	to	you	.
"	不	让	任何人	知道	你已经	成立	它	直到	它是	有	时间	到	得到	用过的	到	你	.

“在它适应你之前，不要让任何人知道你已经找到了它。”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [laɪk] ['sʌmbɑ:di] [els] ['betər] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

It	might	like	somebody	else	better	and	leave	you	for	that	somebody	else	,
它	可能	喜欢	某人	别的	更好的	和	离开	你	为了	那	某人	别的	,

它或许会更喜欢别人，然后离开你，投入别人的怀抱。

[ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['læftər] [kʊd; kəd] [laɪk] ['enibɑ:di] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]

though	I	don't	see	how	the	secret	of	laughter	could	like	anybody	better	than	you
尽管	我	不	看	如何	这	秘密	的	笑声	可以	喜欢	任何人	更好的	比	你

.

:

.

虽然我不明白，笑的秘密怎么会更喜欢你呢?

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

You're	such	a	brave	little	boy	.
你是	这样的	一个	勇敢的	小的	男生	.

你真是个勇敢的小男孩。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['læftər] [du:] ?

"	What	will	the	secret	of	laughter	do	?
"	什么	将要	这	秘密	的	笑声	做	?

“笑声的秘密会带来什么？”

" ['dʒeri] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Jerry	asked	in	a	low	tone	.
"	杰瑞	问	在	一个	低的	语气	.

杰瑞低声问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] ['waɪtˌfeɪs] .

"	It	will	make	you	happy	,	"	replied	Whiteface	.
"	它	将要	制作	你	快乐的	,	"	回复	白脸	.

“这会让你高兴的，”白脸回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪf] ['oʊnli] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]

"	Nothing	is	as	bad	as	you	think	it	is	if	only	you	can	keep	the	secret	of
"	没有什么	是	作为	坏的	作为	你	思考	它	是	如果	仅有的	你	能	保持	这	秘密	的

['læftər] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd] .

laughter	at	your	side	.
笑声	在	你的	边	.

“只要你心中有笑，就没有你想象的那么糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [læf] [tɪl] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [slɪŋks]

It	will	make	you	forget	your	sorrow	and	laugh	and	laugh	till	the	sorrow	slinks
它	将要	制作	你	忘记	你的	悲哀	和	笑	和	笑	直到	这	悲哀	潜行

[ə'weɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

它会让你忘记悲伤，开怀大笑，直到悲伤渐渐消散。

" ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	Never	to	come	back	?	"	asked	Jerry	.
"	绝不	到	来	后退	?	"	问	杰瑞	.

“永远不回来了吗？”杰瑞问道。

[ðə; ði] [klaʊnz] [maʊθ] [druːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] .

The	clown's	mouth	drooped	again	and	his	shoulders	sunk	forward	.
这	小丑的	嘴	下垂	再次	和	他的	肩膀	沉没	向前	.

小丑的嘴角再次耷拉下来，肩膀也向前耸了下去。

" [ðæts] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	the	tragedy	of	it	,	"	he	said	.
"	那就是	这	悲剧	的	它	,	"	他	说	.

“这就是悲剧所在，”他说。

" ['sɑːroʊ] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [groʊn] [ʌp] ,

"	Sorrow	takes	such	a	firm	hold	on	us	sometimes	,	especially	when	one	is	grown	up	,
"	悲哀	需要	这样的	一个	公司	抓住	在	我们	有时	,	尤其	什么时候	一	是	生长	向上	,

“悲伤有时会牢牢地控制我们，尤其是当一个人长大成人之后。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['læftər] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

that	it	comes	back	even	after	the	secret	of	laughter	has	driven	it	away	.
那	它	来	后退	甚至	后	这	秘密	的	笑声	有	驱动	它	离开	.

即使笑声的秘密驱散了它，它还是会回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ;

But	it	is	different	with	children	;
但	它	是	不同的	和	孩子们	;

但对孩子来说就不同了；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['læftər] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['draɪvz] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd]

with	them	the	secret	of	laughter	almost	always	drives	sorrow	away	for	good
和	他们	这	秘密	的	笑声	几乎	总是	驱动	悲哀	离开	为了	好的

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] ['hæpi] . "

and	all	and	leaves	them	happy	.	"
和	全部	和	树叶	他们	快乐的	.	"

对他们来说，笑声的秘密几乎总能彻底驱散悲伤，让他们快乐起来。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	How	can	it	make	them	happy	?	"	asked	Jerry	.
"	如何	能	它	制作	他们	快乐的	?	"	问	杰瑞	.

“这怎么能让他们高兴呢？”杰瑞问道。

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fər'get] . "

"	By	making	them	forget	.	"
"	经过	制作	他们	忘记	.	"

“让他们忘记。”

" [fər'get] [wʌt] ? " [pər'suːd] ['dʒeri] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Forget	what	?	"	pursued	Jerry	,	puzzled	.
"	忘记	什么	?	"	追击	杰瑞	,	困惑	.

“忘了什么？”杰瑞疑惑地追问道。

" [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][kraɪ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [klaʊn] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
" What made them cry , " responded the clown , " as you have .
" 什么 制成 他们 哭 , " 回应 这 小丑 , " 作为 你 有 .

“是什么让他们哭泣呢？”小丑回答说，“就像你一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['tʃɔːki] [braʊz] [fraund] .
Then his face clouded and his white , chalky brows frowned .
然后 他的 脸 阴天 和 他的 白色的 , 粉笔 眉毛 皱眉 .

然后他的脸色变得阴沉，苍白的眉毛也皱了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You have forgotten , haven't you ?
" 你 有 被遗忘的 , 还没有 你 ?

你已经忘记了，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] , " ['ɔːlmoʊst] . "
" Y - y - yes , " replied Jerry , " almost . "
" 是 - 是 - 是的 , " 回复 杰瑞 , " 几乎 . "

“嗯，是的，”杰瑞回答说，“差不多了。”

" ['ɔːlmoʊst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['waɪtˌfeɪs] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Almost ! " exclaimed Whiteface , very much disappointed .
" 几乎 ! " 惊呼 白脸 , 非常 很多 失望的 .

“差一点！”白脸失望地喊道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
" Then it has come back if you haven't forgotten it altogether .
" 然后 它 有 来 后退 如果 你 还没有 被遗忘的 它 共 .

“如果你还没有完全忘记它，那么它就又回来了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['læftər] [kɑːnt] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
I wonder what it can be if the secret of laughter can't drive it away ?
我 想知道 什么 它 能 是 如果 这 秘密 的 笑声 不能 驾驶 它 离开 ?

如果连笑声的秘密都无法驱散它，那它会是什么呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [soʊ] ['kwestʃənɪŋli] [ðæt] ['dʒeri] [ri'spɔndid] [æt; ət] [wʌns] .
" He looked up so questioningly that Jerry responded at once .
" 他 看起来 向上 所以 质疑地 那 杰瑞 回应 在 一次 .

“他抬起头，眼神中充满了疑问，杰瑞立刻做出了回应。”

" [its] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" It's Celia Jane .
" 它是 西莉亚 简 .

“是西莉亚·简。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊnz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .
" It was the clown's turn to be surprised .
" 它 曾是 这 小丑的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到小丑感到惊讶了。”

" ['siːljə] [dʒeɪn] !
" Celia Jane !
" 西莉亚 简 !

“西莉亚·简！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['kjuːpɪd]['stɑːrts][ɪn][soʊ] [jʌŋ] ['naʊədeɪz] ! "
" Cupid starts in so young nowadays ! "
" 丘比特 开始 在 所以 年轻的 如今 ! "

“现在丘比特出现得真早啊！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kjuːpɪd] , " [sed] ['dʒeri] ,
" It was not Cupid , " said Jerry ,
" 它 曾是 不是 丘比特 , " 说 杰瑞 ,

“那不是丘比特，”杰瑞说。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [huː] [ɔːr] [wʌt] ['kjuːpɪd] [maɪt]
who had no more idea than the man in the moon who or what Cupid might
WHO 有 不 更多的 主意 比 这 男人 在 这 月亮 WHO 或者 什么 丘比特 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

他就像月亮上的人一样，完全不知道丘比特是谁，或者是什么。

" [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" No ? " said the clown .
" 不 ? " 说 这 小丑 .

“不？”小丑说道。

" [ðæts] [gʊd] !
" That's good !
" 那就是 好的 !

“那挺好的！

[wʌt] [dɪd] ['siːljə] [dʒeɪn][duː] ? "
What did Celia Jane do ? "
什么 做过 西莉亚 简 做 ? "

西莉亚·简做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . "
" She cried . "
" 她 哭 . "

她哭了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['siːljə] [dʒeɪn] [kraɪd] ? "
" Was that what you were crying for — because Celia Jane cried ? "
" 曾是 那 什么 你 是 哭泣 为了 — 因为 西莉亚 简 哭 ? "

“你哭是不是因为西莉亚·简哭了？”

" [noʊ] , " ['dʒeri] ['ænsər] .
" No , " Jerry answered .
" 不 , " 杰瑞 回答 .

“不，”杰瑞回答道。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər] ['kæriɪn] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]
" I gave her my ticket to the circus which I got for carryin ' water for the
" 我 给予 她 我的 票 到 这 马戏团 哪个 我 得到 为了 携带 - 水 为了 这
- .
el'funts .
- .

“我把给小精灵们送水得到的马戏团门票给了她。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" Ah ! " said the clown .
" 啊 ! " 说 这 小丑 .

“啊！”小丑说道。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [hɜːr'self] .
" She cried to get your ticket so she could see the circus herself .
" 她 哭 到 得到 你的 票 所以 她 可以 看 这 马戏团 她自己 .

“她哭着要你的票，这样她就可以亲自去看马戏了。”

[aɪ] [siː] . "
I see . "
我 看 . "

我懂了。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['dæni] , " [pər'suːd] ['dʒeri] ,
She gave my ticket to Danny , " pursued Jerry ,
她 给予 我的 票 到 丹尼 , " 追击 杰瑞 ,

她把我的票给了丹尼，”杰瑞追问道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gɪn] ['twɪstɪŋ]
and his grief was coming back so rapidly that he felt his lips begin twisting
和 他的 悲伤 曾是 未来 后退 所以 快速 那 他 毛毡 他的 嘴唇 开始 扭曲
[ə'gen] .
again .
再次 .

他的悲伤迅速袭来，以至于他感觉自己的嘴唇又开始抽搐起来。

" [ænd; ənd] ['dæni] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [klaʊn] .
" And Danny went to the circus in your place ? " questioned the clown .
" 和 丹尼 去 到 这 马戏团 在 你的 地方 ? " 被质问 这 小丑 .

“丹尼代替你去马戏团了？”小丑问道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [terz] [ʌv; əv] ['siːljə] [dʒeɪn] [meɪd] [juː; jʊ] [ʃed] [soʊ] ['meni] ['riːəl] [wʌnz] ! "
" And the crocodile tears of Celia Jane made you shed so many real ones ! "
" 和 这 鳄鱼 眼泪 的 西莉亚 简 制成 你 棚 所以 许多 真实的 一个 ! "

“西莉亚·简的鳄鱼眼泪让你也流下了好多真眼泪！”

" ['siːljə] [dʒeɪn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] ['dæni] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [tuː; tə] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒeri] .
" Celia Jane always does what Danny wants her to , " continued Jerry .
" 西莉亚 简 总是 做 什么 丹尼 想要 她 到 , " 持续 杰瑞 .

“西莉亚·简总是听丹尼的话，”杰瑞继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" It was very naughty of her ! " said the clown .
" 它 曾是 非常 淘气 的 她 ! " 说 这 小丑 .

“她真是太淘气了！”小丑说道。

" [ænd; ənd] ['dæni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] . "
" And Danny should be spoken to . "
" 和 丹尼 应该 是 说 到 . "

“应该和丹尼谈谈。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	**Will**	**you**	**speak**	**to**	**him**	**?**	**"**	**asked**	**Jerry**	**.**
"	将要	你	说话	到	他	?	"	问	杰瑞	.

“你会跟他谈谈吗？”杰瑞问道。

" [ðen] [mɛˈbi] ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['tɪkɪt] [bæk] . "

"	**Then**	**mebbe**	**he'll**	**give**	**me**	**my**	**ticket**	**back**	**.**	**"**
"	然后	也许	地狱	给	我	我的	票	后退	.	"

“那他或许会把票还给我。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['dæni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**Danny**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**clown**	**,**
"	我	不	知道	丹尼	,	"	回复	这	小丑	,

“我不认识丹尼，”小丑回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

"	**but**	**I'll**	**probably**	**think**	**up**	**a**	**way**	**to**	**get**	**you**	**into**	**the**	**circus**	**even**	**if**	**you**
"	但	患病的	大概	思考	向上	一个	方式	到	得到	你	进入	这	马戏团	甚至	如果	你

[dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "

don't	**have**	**a**	**ticket**	**.**	**"**
不	有	一个	票	.	"

“但我大概能想出办法让你即使没有票也能进到马戏团里。”

" [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['dʒeri] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

"	**Oh**	**,**	**can**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**Jerry**	**excitedly**	**.**
"	哦	,	能	你	?	"	哭	杰瑞	兴奋地	.

“哦，真的吗？”杰瑞兴奋地喊道。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [pʊt][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər] -

He	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**in**	**his**	**eagerness**	**put**	**an**	**arm**	**over**	**Whiteface's**
他	得到	到	他的	脚	和	在	他的	渴望	放	一个	手臂	超过	-

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

他站起身来，急切地将一只胳膊搭在白脸的肩膀上。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [hɑːrd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**can**	**if**	**I**	**think**	**very**	**hard**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**clown**	**.**
"	我是	当然	我	能	如果	我	思考	非常	难的	,	"	返回	这	小丑	.

“如果我认真思考，肯定能做到。”小丑回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['veri] [hɑːrd] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	**You**	**will**	**think**	**very**	**hard**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	你	将要	思考	非常	难的	,	惯于	你	?

你会好好想想的，对吧?

[pliːz] . "

Please	**.**	**"**
请	.	"

请。”

" [oʊ] , ['ɔːfli] [hɑːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['waɪtˌfeɪs] .

"	**Oh**	**,**	**awfully**	**hard**	**,**	**"**	**replied**	**Whiteface**	**.**
"	哦	,	非常	难的	,	"	回复	白脸	.

“哦，太难了，”白脸回答道。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" But don't you worry .
" 但 不 你 担心 .

但你别担心。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['læftər] [meɪd] [jʊr; jər] [griːf] [slɪŋk] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .
The secret of laughter made your grief slink away for good .
这 秘密 的 笑声 制成 你的 悲伤 潜行 离开 为了 好的 .

笑声的秘密让你的悲伤彻底消散。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
But I must know your name .
但 我 必须 知道 你的 姓名 .

但我必须知道你的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] . "
It will help me to think . "
它 将要 帮助 我 到 思考 . "

这能帮助我思考。

" ['dʒeri] ['elboʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] ['prɑːmptli] .
" Jerry Elbow , " replied Jerry promptly .
" 杰瑞 弯头 , " 回复 杰瑞 及时 .

“杰瑞·埃尔博，”杰瑞立即回答道。

" [wel] , ['dʒeri] ['elboʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] , " [naʊ] [aɪl] [θɪŋk] .
" Well , Jerry Elbow , " said the clown , " now I'll think .
" 出色地 , 杰瑞 弯头 , " 说 这 小丑 , " 现在 患病的 思考 .

“好吧，杰瑞·埃尔博，”小丑说，“现在我要好好想想了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]
You may watch me think , but don't say anything , as I might get to thinking
[jʊr; jər] [θɔːts] ,
your thoughts ,
你可以看着我思考，但不要说话，因为我可能会开始思考你的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [get] [krɔːst] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] . "
and if our thoughts get crossed there's no telling what would happen . "
和 如果 我们的 想法 得到 交叉 有 不 讲述 什么 会 发生 . "

如果我们的想法混淆了，谁也说不准会发生什么。

" [aɪ][wəʊnt] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] .
" I won't , " Jerry promised .
" 我 惯于 , " 杰瑞 承诺 .

“我不会的，”杰瑞保证道。

[ðə; ði] [klaʊn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The clown put his chin in his hand ,
这 小丑 放 他的 下巴 在 他的 手 ,

小丑用手托着下巴，

[pɑːm] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [hæf] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
palm out so that his thumb and forefinger half encircled his face ,
棕榈 出去 所以 那 他的 拇指 和 食指 一半 包围 他的 脸 ,

他伸出手掌，拇指和食指半环住脸颊。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and began slowly rolling his head from side to side .
和 开始 缓慢地 滚动 他的 头 从 边 到 边 .

然后开始慢慢地左右摇晃他的头。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

Then	with	the	forefinger	of	his	other	hand	he	tapped	the	top	of	his	head
然后	和	这	食指	的	他的	其他	手	他	轻敲	这	顶部	的	他的	头

['sloʊli] ['sevrəl] [taɪmz] .

slowly	several	times	.
缓慢地	一些	时代	.

然后他用另一只手的食指轻轻地敲了敲自己的头顶，敲了几下。

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

"	he	commanded	his	own	head	.
"	他	命令	他的	自己的	头	.

他控制了自己的头颅。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['veri] ['hæpi] .

"	Here's	a	very	small	boy	that	you	can	make	very	happy	.
"	这里是	一个	非常	小的	男生	那	你	能	制作	非常	快乐的	.

“这里有个很小的男孩，你可以让他非常开心。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	a	way	to	do	it	.
思考	的	一个	方式	到	做	它	.

想想办法。

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考！

" ['dʒeri][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,

"	Jerry	sat	down	again	and	watched	him	eagerly	,
"	杰瑞	卫星	向下	再次	和	观看	他	急切地	,

杰瑞又坐了下来，热切地看着他。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts]

holding	on	to	himself	to	keep	from	speaking	and	getting	their	thoughts
保持	在	到	他自己	到	保持	从	请讲	和	获得	他们的	想法

[mɪkst] [ʌp] .

mixed	up	.
混合	向上	.

他强忍着不让自己开口说话，以免弄乱彼此的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊnz] ['moʊbəl] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] ['dʒɛriːz] .

Every	emotion	pictured	on	the	clown's	mobile	face	was	reflected	on	Jerry's	.
每一个	情感	如图所示	在	这	小丑的	移动的	脸	曾是	反映	在	杰瑞的	.

小丑动态脸上展现的每一种情绪，都反映在了杰瑞的脸上。

[wen] [ðə; ði] [klaʊn] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [wʊd]

When	the	clown	brightened	as	though	he	felt	the	thought	coming	that	would
什么时候	这	小丑	明亮	作为	尽管	他	毛毡	这	想法	未来	那	会

[prə'vaɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['dʒeri]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

provide	a	means	for	getting	Jerry	into	the	circus	,
提供	一个	方法	为了	获得	杰瑞	进入	这	马戏团	,

小丑的脸上顿时绽放出笑容，仿佛想到了能让杰瑞加入马戏团的办法。

['dʒɛriːz] [feɪs] ['laɪkwaɪz] ['braɪtnd] .

Jerry's	face	likewise	brightened	.
杰瑞的	脸	同样地	明亮	.

杰瑞的脸上也绽放出笑容。

[bʌt; bət] [wen] ['waɪtˌfeɪs] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	when	Whiteface	slumped	down	into	the	most	discouraged	attitude	in	the	world	,
但	什么时候	白脸	瘫倒	向下	进入	这	最多	灰心	态度	在	这	世界	,

但当怀特菲斯陷入世界上最沮丧的情绪时，

['dʒeri] [nuː] [ðæt] [ðæt] [aɪ'diːə] ['wʊdnt] [duː][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [druːpt]

Jerry	knew	that	that	idea	wouldn't	do	and	the	corners	of	his	own	mouth	drooped
杰瑞	知道	那	那	主意	不会	做	和	这	角落	的	他的	自己的	嘴	下垂

[ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

and	,	unconsciously	,
和	,	不知不觉	,

杰瑞知道这个主意行不通，他的嘴角耷拉下来，不由自主地，

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [dɪd][ænd; ənd]

he	rested	his	chin	in	the	palm	of	his	hand	just	as	the	clown	did	and
他	休息	他的	下巴	在	这	棕榈	的	他的	手	只是	作为	这	小丑	做过	和

[dɪ'sper] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hʌd(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

despair	made	him	huddle	down	in	a	heap	.
绝望	制成	他	乱堆	向下	在	一个	堆	.

他像小丑一样用手托着下巴，绝望让他蜷缩成一团。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [klaʊn] [meɪd] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

All	of	a	sudden	the	clown	made	a	clicking	noise	with	his	tongue	and	his
全部	的	一个	突然	这	小丑	制成	一个	点击	噪音	和	他的	舌头	和	他的

['fɪgjər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['laɪtn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz]

figure	began	to	straighten	up	and	his	face	to	lighten	until	it	was	all	smiles
数字	开始	到	拉直	向上	和	他的	脸	到	减轻	直到	它	曾是	全部	微笑

.

:

.

突然，小丑的舌头发出咔哒一声，他的身子开始挺直，脸上的笑容也逐渐消失。

['dʒeri] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jerry	bounded	to	his	feet	.
杰瑞	有界	到	他的	脚	.

杰瑞猛地站了起来。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] - ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [kraɪd] :

He	forgot	all	about	Whiteface's	caution	not	to	speak	and	cried	:
他	忘了	全部	关于	-	警告	不是	到	说话	和	哭	:

他完全忘记了白脸先生不许说话的警告，哭了起来：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	got	it	?
"	有	你	得到	它	?

你拿到了吗?

[dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [kʌm] ? "

Did	the	thought	come	?	"
做过	这	想法	来	?	"

你想到过这个主意吗?

" [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði] [klaʊn] .

"	Yes	!	"	cried	the	clown	.
"	是的	!	"	哭	这	小丑	.

“好！”小丑喊道。

" [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ! "
" I'll buy you a ticket ! "
" 患病的 买 你 一个 票 ! "

“我给你买张票！”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] .
" Will you ? " exclaimed Jerry .
" 将要 你 ? " 惊呼 杰瑞 .

“你愿意吗？”杰瑞惊呼道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Will you ? "
" 将要 你 ? "

“你会？ ”

" [jes] , [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ænd; ənd] ['waɪtˌfeɪs]
" Yes , here's the money , " and Whiteface
" 是的 , 这里是 这 钱 , " 和 白脸

“是的，钱在这里，”还有白脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
reached for his pocket .
达到 为了 他的 口袋 .

他伸手去摸口袋。

[hɪz; ɪz][hænd] [kept] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [luːs] , [bluː] - ['spɑːtɪd] , [waɪt] ['kɑːstuːm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
His hand kept sliding down his loose , blue - spotted , white costume , but did not
他的 手 保留 滑动 向下 他的 松动的 , 蓝色的 - 斑 , 白色的 戏服 , 但 做过 不是
['entər] ['ɪntuː] ['eni] ['pɑːkɪt] .
enter into any pocket .
进入 进入 任何 口袋 .

他的手不停地顺着他那件宽松的、带有蓝色斑点的白色衣服滑落，但始终没有伸进任何口袋里。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ? " [æskt] ['dʒeri] ['fɪrfəli] .
" Can't you find your pocket ? " asked Jerry fearfully .
" 不能 你 寻找 你的 口袋 ? " 问 杰瑞 恐惧地 .

“你找不到你的口袋吗？”杰瑞害怕地问道。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] ['sɑːləmli] ,
" I had one this morning , " replied the clown solemnly ,
" 我 有 一 这 早晨 , " 回复 这 小丑 庄严地 ,

“我今天早上吃了一个，”小丑严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" and there was money in it — enough to buy you a ticket to the
" 和 那里 曾是 钱 在 它 — 足够的 到 买 你 一个 票 到 这
['sɜːrkəs][ænd; ənd] [mɔːr] ,
circus and more ,
马戏团 和 更多的 ,

“而且里面还有钱——足够买一张马戏团门票，甚至更多。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but now I don't seem to be able to find it .
但 现在 我 不 似乎 到 是 有能力的 到 寻找 它 .

但我现在好像找不到它了。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] , ['dʒeri] ['elboʊ] ?

You	**don't**	**see**	**a**	**pocket**	**on**	**me**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Jerry**	**Elbow**	**?**
你	不	看	一个	口袋	在	我	,	做	你	,	杰瑞	弯头	?

杰瑞·埃尔博，你没看到我身上有口袋吧?

" ['dʒeri] [went] [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	**Jerry**	**went**	**close**	**and**	**walked**	**all**	**about**	**the**	**clown**	**.**
"	杰瑞	去	关闭	和	步行	全部	关于	这	小丑	.

杰瑞走近小丑，绕着他走了一圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['dredfəli]

There	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**a**	**pocket**	**and**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**dreadfully**
那里	曾是	不是	一个	符号	的	一个	口袋	和	他	开始	到	感觉	极其糟糕

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	**.**
失望的	.

他没找到口袋，开始感到非常失望。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] .

"	**There**	**ain't**	**no**	**pocket**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sorrowfully**	**.**
"	那里	不是	不	口袋	,	"	他	说	悲伤地	.

“没有口袋，”他悲伤地说。

" [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['pɑːkɪt] .

"	**Then**	**there**	**must**	**be**	**some**	**pocket**	**.**
"	然后	那里	必须	是	一些	口袋	.

“那肯定还有一些空余空间。”

[ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['pɑːkɪt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['sʌmwer] .

If	**there**	**ain't**	**no**	**pocket**	**,**	**there**	**must**	**be**	**a**	**pocket**	**somewhere**	**.**
如果	那里	不是	不	口袋	,	那里	必须	是	一个	口袋	某处	.

如果没有口袋，那肯定有口袋在某个地方。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .

If	**you**	**had**	**said**	**there**	**is**	**no**	**pocket**	**it**	**would**	**be**	**so**	**.**
如果	你	有	说	那里	是	不	口袋	它	会	是	所以	.

如果你说没有口袋，那就真的没有口袋了。

[lʊk] [ə'gen] .

Look	**again**	**.**
看	再次	.

再仔细看看。

" ['dʒeri] [lʊkt] ['kerfəli] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːroʊfəli] .

"	**Jerry**	**looked**	**carefully**	**,**	**more**	**and**	**more**	**sorrowfully**	**.**
"	杰瑞	看起来	小心	,	更多的	和	更多的	悲伤地	.

杰瑞仔细地看着，神情越来越悲伤。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trembli] ,

"	**There**	**is**	**no**	**pocket**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**trembly**	**,**
"	那里	是	不	口袋	,	"	他	说	在	最后的	在	一个	嗓音	那	曾是	颤抖	,

“没有口袋，”他最后颤抖着声音说道。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

all	**ready**	**to**	**cry**	**.**
全部	准备好	到	哭	.

眼泪都快要掉下来了。

" [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	**That's**	**funny**	**,**	**"**	**said**	**the**	**clown**	**.**
"	那就是	有趣的	,	"	说	这	小丑	.

“真好笑，”小丑说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [juːst]
" I know there was one this morning because I used
" 我 知道 那里 曾是 一 这 早晨 因为 我 用过的

我知道今天早上有一个，因为我用过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
some of the money that was in it .
一些 的 这 钱 那 曾是 在 它 .

其中一部分钱。

" [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]['dʒeri] .
" He sank into thought for a moment and then looked suddenly at Jerry .
" 他 沉没 进入 想法 为了 一个 片刻 和 然后 看起来 突然 在 杰瑞 .

他陷入沉思片刻，然后突然看向杰瑞。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .
" I know why we can't find a pocket ! " cried he .
" 我 知道 为什么 我们 不能 寻找 一个 口袋 ! " 哭 他 .

“我知道为什么我们找不到口袋了！”他喊道。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd]
" While I was thinking very hard of a way to get you into the circus and
" 尽管 我 曾是 思维 非常 难的 的 一个 方式 到 得到 你 进入 这 马戏团 和
['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] ,
almost had the thought ,
几乎 有 这 想法 ,

“我当时正在苦思冥想如何才能让你加入马戏团，几乎已经想到了……”

[juː; jʊ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
you said , ' Have you got it ?
你 说 , - 有 你 得到 它 ?

你说：“你拿到了吗？”

[dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [kʌm] ? -
Did the thought come ? '
做过 这 想法 来 ? -

你想到过这个主意吗?

[naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Now , didn't you ?
现在 , 没有 你 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn]['dʒeri] .
" The appalling truth burst upon Jerry .
" 这 令人震惊 真相 爆裂 之上 杰瑞 .

“可怕的真相突然冲击了杰瑞。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] - [θɔːt] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] [hæd; həd]
He had spoiled Whiteface's thought by interrupting and their thoughts had
他 有 被宠坏了 - 想法 经过 打断 和 他们的 想法 有
[gɑːt] [mɪkst] .
got mixed .
得到 混合 .

他打断了白脸的思路，两人的想法混在了一起。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	know	I	was	going	to	,	"	he	said	.
"	我	没有	知道	我	曾是	去	到	,	"	他	说	.

“我不知道我会去那里，”他说。

" [aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] . "

"	I	tried	so	hard	not	to	.	"
"	我	尝试	所以	难的	不是	到	.	"

“我努力克制自己不去那样做。”

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

"	And	didn't	you	think	that	it	would	take	only	fifty	cents	to	buy	a	ticket	?
"	和	没有	你	思考	那	它	会	拿	仅有的	五十	分	到	买	一个	票	?

“难道你以为买张票只需要五毛钱吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	asked	the	clown	.
"	问	这	小丑	.

“小丑问道。”

" [jes] , " ['dʒeri] ['mɪzrəbli] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	"	Jerry	miserably	admitted	.
"	是的	,	"	杰瑞	惨痛地	承认	.

“是的，”杰瑞沮丧地承认道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	That's	it	!	"	exclaimed	the	clown	.
"	那就是	它	!	"	惊呼	这	小丑	.

“就是这样！”小丑喊道。

" [ðæts] [wʌt] [mɪkst] [maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

"	That's	what	mixed	my	thoughts	all	up	with	yours	.
"	那就是	什么	混合	我的	想法	全部向上		和	你的	.

“正因为如此，我的想法才和你的想法混为一谈。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] .

I	was	trying	to	think	of	a	way	to	get	you	in	without	any	money	.
我	曾是	尝试	到	思考	的	一个	方式	到	得到	你	在	没有	任何	钱	.

我一直在想办法让你不用花一分钱就能进来。

[ðen] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [gɑːt] [mɪkst] ,

Then	,	when	our	thoughts	got	mixed	,
然后	,	什么时候	我们的	想法	得到	混合	,

然后，当我们的思绪变得混乱时，

[aɪ] [bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkəs][baɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]

I	began	thinking	of	the	ordinary	way	of	getting	into	a	circus	by	buying	a
我	开始	思维	的	这	普通的	方式	的	获得	进入	一个	马戏团	经过	购买	一个

['tɪkɪt] . "

ticket	.	"
票	.	"

我开始思考进入马戏团的常规方式——买票。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'gen] ?

"	Can't	you	think	again	?
"	不能	你	思考	再次	?

你就不能再想想吗?

" ['dʒeri]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

"	Jerry	pleaded
"	杰瑞	恳求

杰瑞恳求道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'traɪt] [vɔɪs] .
in a very contrite voice .
在 一个 非常 懊悔 嗓音 .

语气中充满了悔意。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [stɪl] [ðɪs] [taɪm] .
" I will keep still this time .
" 我 将要 保持 仍然 这 时间 .

这次我会保持沉默。

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][bænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] ['stɑːrtɪd] ['pleɪɪŋ] .
" Just as he spoke a band inside the tent started playing .
" 只是 作为 他 辐 一个 乐队 里面 这 帐篷 开始 玩耍 .

“他话音刚落，帐篷里的乐队就开始演奏了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
It was so near him that he was startled , and jumped .
它 曾是 所以 靠近 他 那 他 曾是 惊慌 , 和 跳了起来 .

它离他太近了，他吓了一跳，跳了起来。

" [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" The circus is about to begin , " said the clown .
" 这 马戏团 是 关于 到 开始 , " 说 这 小丑 .

“马戏表演即将开始，”小丑说道。

" [ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'reɪd] .
" The band is playing for the parade .
" 这 乐队 是 玩耍 为了 这 游行 .

乐队正在为游行演奏。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['kwɪkli] [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must think quickly so you won't miss any of it .
我 必须 思考 迅速地 所以 你 惯于 错过 任何 的 它 .

我必须迅速做出反应，以免你错过任何细节。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒeri][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
" There was no need of warning Jerry not to say anything this time .
" 那里 曾是 不 需要 的 警告 杰瑞 不是 到 说 任何事物 这 时间 .

“这次完全没必要警告杰瑞不要说话。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [klaʊn] [tɜːrn]['ɪntuː][æn; ən] ['elɪfənt] .
He would have said nothing if he had seen the clown turn into an elephant .
他 会 有 说 没有什么 如果 他 有 已见 这 小丑 转动 进入 一个 大象 .

:

如果他看到小丑变成大象，他也不会说什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][hɑːrd] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	**was**	**an**	**awful**	**hard**	**thought**	**to**	**think**	**,**
它	曾是	一个	可怕	难的	想法	到	思考	,

这是一个令人难以接受的想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊn] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [raɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [lʊkt]

for	**the**	**clown**	**stretched**	**out**	**on**	**the**	**ground**	**right**	**close**	**to**	**the**	**tent**	**and**	**looked**
为了	这	小丑	拉伸	出去	在	这	地面	正确的	关闭	到	这	帐篷	和	看起来

['ʌndər][ðə; ði]['kænvəs] .

under	**the**	**canvas**	**.**
在下面	这	帆布	.

小丑躺在帐篷旁边的地上，往帐篷底下张望。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] [æt; ət]['dʒeri] .

Then	**he**	**rolled**	**over**	**,**	**sat**	**up**	**and**	**wagged**	**his**	**head**	**solemnly**	**at**	**Jerry**	**.**
然后	他	滚动	超过	,	卫星	向上	和	摇晃	他的	头	庄严地	在	杰瑞	.

然后他翻了个身，坐了起来，郑重其事地朝杰瑞摇了摇头。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !

"	**I've**	**got**	**it**	**!**
"	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [klɪr] ['oʊvər]['dʒɛriːz] [hed] .

"	**he**	**cried**	**and**	**bounded**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**jumped**	**clear**	**over**	**Jerry's**	**head**	**.**
"	他	哭	和	有界	到	他的	脚	和	跳了起来	清除	超过	杰瑞的	头	.

他哭着跳了起来，径直从杰瑞的头顶跃过。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] !

"	**I**	**didn't**	**say**	**nothing**	**this**	**time**	**!**
"	我	没有	说	没有什么	这	时间	!

“这次我什么也没说！”

" ['boʊstɪd] ['dʒeri] .

"	**boasted**	**Jerry**	**.**
"	吹嘘	杰瑞	.

杰瑞吹嘘道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ! "

"	**I**	**didn't**	**say**	**nothing**	**this**	**time**	**!**	**"**
"	我	没有	说	没有什么	这	时间	!	"

“这次我什么也没说！”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['dɪdnt] [ɔːl] [get] [mɪkst] [ʌp] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**clown**	**,**	**"**	**you**	**didn't**	**and**	**our**	**thoughts**	**didn't**	**all**	**get**	**mixed**	**up**	**.**
"	不	,	"	说	这	小丑	,	"	你	没有	和	我们的	想法	没有	全部	得到	混合	向上	.

"

"

"

“不，”小丑说，“你没有，我们的想法也没有完全混淆。”

" [wɪl] [aɪ][get][ɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]['stɑːrts] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	**Will**	**I**	**get**	**in**	**before**	**it**	**starts**	**?**	**"**	**asked**	**Jerry**	**.**
"	将要	我	得到	在	前	它	开始	?	"	问	杰瑞	.

“我能赶在开始前进去吗？”杰瑞问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [jes] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][dʒæk] ['rɔbinsn] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" Yes , or my name's not Jack Robinson , " said the clown .
" 是的 , 或者 我的 名字 不是 杰克 罗宾逊 , " 说 这 小丑 .

“是的，否则我就不叫杰克·罗宾逊了，”小丑说道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['dʒeri] .
" Is that your name ? " asked Jerry .
" 是 那 你的 姓名 ? " 问 杰瑞 .

“那是你的名字吗？”杰瑞问道。

" ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] .
" Only to - day , " replied the clown .
" 仅有的 到 - 天 , " 回复 这 小丑 .

“只有今天，”小丑回答道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tɑːm] , [dɪk] [ɔːr] ['hæri] . "
" To - morrow it may be Tom , Dick or Harry . "
" 到 - 明天 它 可能 是 汤姆 , 迪克 或者 哈里 . "

“明天可能是汤姆、迪克或哈利。”

" ['rɔbinsn] ? " ['kwestʃənd] ['dʒeri] .
" Robinson ? " questioned Jerry .
" 罗宾逊 ? " 被质问 杰瑞 .

“罗宾逊？”杰瑞问道。

" [ɔːr] [smɪθ] [ɔːr] ['kɛtəlˌwɛl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Or Smith or Kettlewell , " replied the clown , smiling .
" 或者 史密斯 或者 凯特尔韦尔 , " 回复 这 小丑 , 微笑 .

“或者史密斯，或者凯特尔韦尔，”小丑笑着回答。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "
" Now you must do just what I tell you to and do it quickly . "
" 现在 你 必须 做 只是 什么 我 告诉 你 到 和 做 它 迅速地 . "

“现在你必须立刻按照我说的去做。”

" [aɪ] [wɪl] , " ['prɑːmɪst] ['dʒeri] .
" I will , " promised Jerry .
" 我 将要 , " 承诺 杰瑞 .

“我会的，”杰瑞承诺道。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
" Shut your eyes .
" 关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʃʌt] ? "
Are they shut ? "
是 他们 关闭 ? "

它们关门了吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] ,
" Yes , " said Jerry ,
" 是的 , " 说 杰瑞 ,

“是的，”杰瑞说。

['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [taɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]

closing	**them**	**so**	**tight**	**that**	**he**	**saw**	**funny**	**little**	**green**	**and**	**red**	**and**	**purple**
结束	他们	所以	紧的	那	他	锯	有趣的	小的	绿色的	和	红色的	和	紫色的

[striːks] [ʌv; əv] [laɪt] .

streaks	**of**	**light**	**.**
连胜	的	光	.

他把眼睛闭得那么紧，以至于看到了滑稽的绿色、红色和紫色的小光点。

" [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] .

"	**Keep**	**them**	**shut**	**.**
"	保持	他们	关闭	.

“让他们闭嘴。”

[dəunt]['oʊpən][ðem; ðəm][wʌns] [tɪl] [aɪ][tæp][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [twaɪs] .

Don't	**open**	**them**	**once**	**till**	**I**	**tap**	**you**	**on**	**the**	**back**	**twice**	**.**
不	打开	他们	一次	直到	我	轻敲	你	在	这	后退	两次	.

在我拍你背两下之前，不许打开它们。

[ðen] [juː; jʊ] [kaʊnt] [tuː; tə] ['twenti] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][tæp][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ə'gen] ,

Then	**you**	**count**	**to**	**twenty**	**,**	**and**	**if**	**I**	**don't**	**tap**	**you**	**on**	**the**	**back**	**again**	**,**
然后	你	数数	到	二十	,	和	如果	我	不	轻敲	你	在	这	后退	再次	,

然后你数到二十，如果我没有再拍你的背，

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] .

open	**your**	**eyes**	**and**	**you**	**will**	**be**	**in**	**the**	**circus**	**.**
打开	你的	眼睛	和	你	将要	是	在	这	马戏团	.

睁开你的眼睛，你就会发现自己身处马戏团之中。

[ðen] [juː; jʊ] [wɔːk] [raɪt] [ə'hed] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] [wer] [ðer; ðər] [wɪl]

Then	**you**	**walk**	**right**	**ahead**	**till**	**you**	**come**	**to**	**the**	**first**	**row**	**of**	**seats**	**where**	**there**	**will**
然后	你	走	正确的	前方	直到	你	来	到	这	第一的	排	的	座位	在哪里	那里	将要

[biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [pɪk] [aʊt] ['eni] ['empti] [siːt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][sɪt]

be	**a**	**lot**	**of**	**children**	**and**	**you**	**just**	**pick**	**out**	**any**	**empty**	**seat**	**you**	**see**	**and**	**sit**
是	一个	很多	的	孩子们	和	你	只是	挑选	出去	任何	空的	座位	你	看	和	坐

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

然后你一直往前走，直到走到第一排座位，那里会有很多孩子，你随便挑一个空位坐下就行了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	**you**	**understand**	**?**	**"**
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Jerry**	**.**
"	是的	,	"	回复	杰瑞	.

“是的，”杰瑞回答道。

" [aɪz] [ʃʌt] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ] [klaʊn] .

"	**Eyes**	**shut**	**,**	**"**	**commanded**	**the**	**clown**	**.**
"	眼睛	关闭	,	"	命令	这	小丑	.

“闭上眼睛！”小丑命令道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**Come**	**with**	**me**	**.**
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**140**	**]**
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [led] ['dʒeri] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] , ['dʒeri] [θɔːt] ,

He	led	Jerry	quite	a	distance	away	from	the	tent	,	Jerry	thought	,
他	引领	杰瑞	相当	一个	距离	离开	从	这	帐篷	,	杰瑞	想法	,

杰瑞心想，他把杰瑞引离帐篷很远了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz]

and	then	had	him	sit	down	on	the	ground	so	that	the	clown	was
和	然后	有	他	坐	向下	在	这	地面	所以	那	这	小丑	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

directly	behind	him	.
直接地	在后面	他	.

然后让他坐在地上，这样小丑就站在他身后。

" [naʊ] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,

"	Now	,	"	said	Whiteface	,	"	you	are	going	to	be	carried	into	the	circus	,
"	现在	,	"	说	白脸	,	"	你	是	去	到	是	携带	进入	这	马戏团	,

“现在，”白脸说道，“你要被抬进马戏团了。”

[bʌt; bət] [dəunt] ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [tɪl] [aɪ] [tæp] [twaɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]

but	don't	open	your	eyes	till	I	tap	twice	on	your	back	and	you	have	counted
但	不	打开	你的	眼睛	直到	我	轻敲	两次	在	你的	后退	和	你	有	计数

[tuː; tə] ['twenti] . "

to	twenty	.	"
到	二十	.	"

但是，在我轻拍你背两下，你数到二十之前，别睁开眼睛。

" [aɪ] [wəʊnt] , " ['prɑːmɪst] ['dʒeri] .

"	I	won't	,	"	promised	Jerry	.
"	我	惯于	,	"	承诺	杰瑞	.

“我不会的，”杰瑞保证道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] ,

"	If	you	see	me	in	the	circus	,	"	said	the	clown	,
"	如果	你	看	我	在	这	马戏团	,	"	说	这	小丑	,

“如果你在马戏团里看到我，”小丑说，

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

"	you	can	speak	to	me	if	you	want	to	.
"	你	能	说话	到	我	如果	你	想	到	.

如果你想跟我谈谈，可以随时联系。

[noʊ] , [dəunt] ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] .

No	,	don't	open	your	eyes	.
不	,	不	打开	你的	眼睛	.

不，别睁开眼睛。

" [fɔːr; fər] ['dʒeri] ,

"	For	Jerry	,
"	为了	杰瑞	,

“对于杰瑞来说，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['waɪtˌfeɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː]

in	his	eagerness	to	assure	Whiteface	that	he	would	speak	to	him	if	he	saw
在	他的	渴望	到	保证	白脸	那	他	会	说话	到	他	如果	他	锯

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,

him	in	the	circus	,
他	在	这	马戏团	,

他急于向白脸保证，如果他在马戏团见到白脸，一定会和他说话。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

was	about	to	look	up	at	him	.
曾是	关于	到	看	向上	在	他	.

正要抬头看他。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [maɪt] [duː][soʊ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪtər] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrt] ,

For	fear	that	he	yet	might	do	so	,	he	shut	his	eyes	tighter	,	till	they	hurt	,
为了	害怕	那	他	然而	可能	做	所以	,	他	关闭	他的	眼睛	更紧	,	直到	他们	伤害	,

他害怕他会真的那样做，于是紧紧闭上眼睛，直到眼睛疼痛。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

and	covered	them	with	both	hands	.
和	涵盖	他们	和	两个都	双手	.

并用双手盖住它们。

" [liːn] ['oʊvər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [klaʊn] , " [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Lean	over	,	"	whispered	the	clown	,	"	close	to	the	ground	.
"	倾斜	超过	,	"	低声说道	这	小丑	,	"	关闭	到	这	地面	.

“俯身，”小丑低声说，“贴近地面。”

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	As	he	did	so	,
"	作为	他	做过	所以	,

“当他这样做的时候，

['dʒeri] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [brʌʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] .

Jerry	felt	his	forehead	brush	something	that	felt	exactly	like	the	canvas	of	a	tent	.
杰瑞	毛毡	他的	前额	刷子	某物	那	毛毡	确切地	喜欢	这	帆布	的	一个	帐篷	.

杰瑞感觉他的额头擦过什么东西，那感觉就像帐篷的帆布一样。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] , " [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

"	Now	,	"	said	the	clown	,	"	good	-	by	till	you	speak	to	me	in	the	circus	.
"	现在	,	"	说	这	小丑	,	"	好的	-	经过	直到	你	说话	到	我	在	这	马戏团	.

“现在，”小丑说，“再见，直到你在马戏团里和我说话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

" [gʊd] - [baɪ] , " ['wɪspəd] ['dʒeri][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

"	Good	-	by	,	"	whispered	Jerry	in	a	daze	of	delight	and	mystery	.
"	好的	-	经过	,	"	低声说道	杰瑞	在	一个	发呆	的	喜	和	神秘	.

“再见，”杰瑞带着欣喜和神秘的迷茫低语道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [felt] [ðə; ði] [klaʊn] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	heard	a	swishing	sound	and	then	felt	the	clown	push	him	along	on	the	ground	.
他	听到	一个	嗖嗖声	声音	和	然后	毛毡	这	小丑	推	他	沿着	在	这	地面	.

他听到一阵嗖嗖声，然后感觉小丑推着他在地上往前走。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [felt] [tuː] [θʌmps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [kaʊnt]

A	moment	later	he	felt	two	thumps	on	his	back	and	he	started	in	to	count
一个	片刻	之后	他	毛毡	二	咚咚	在	他的	后退	和	他	开始	在	到	数数

.

:

.

片刻之后，他感到背部被重重地拍了两下，于是开始数数。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['twenti] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə'nʌðər] [θʌmp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	reached	twenty	without	feeling	another	thump	and	opened	his	eyes	.
他	达到	二十	没有	感觉	其他	扑通	和	打开	他的	眼睛	.

他没有再感觉到任何震动，就达到了二十岁，然后睁开了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][tent] !
He **was** **in** **the** **circus** **tent** **!**
他 曾是 在 这 马戏团 帐篷 !

他当时在马戏团帐篷里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

" [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] -
" **Great** **Sult** **Anna** **O'Queen**
" 伟大的 结果 安娜 -

“伟大的萨尔特·安娜·奥奎因”

" ['dʒeri] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][tent] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" **Jerry** **knew** **that** **he** **was** **in** **the** **circus** **tent** **although** **he** **had** **not** **expected** **it**
" 杰瑞 知道 那 他 曾是 在 这 马戏团 帐篷 虽然 他 有 不是 预期的 它
[tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
to **be** **anything** **like** **that** **.**
到 是 任何事物 喜欢 那 .

“杰瑞知道自己身处马戏团帐篷里，尽管他没想到会是这样。”

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , ['moʊstli] ['tʃɪldrən]
A **band** **was** **playing** **and** **hundreds** **and** **hundreds** **of** **persons** **,** **mostly** **children**
一个 乐队 曾是 玩耍 和 数百 和 数百 的 人 , 大多 孩子们
, [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['bɔrdz] ,
, **were** **sitting** **on** **boards** **,**
, 是 坐着 在 板 ,

乐队正在演奏，成百上千的人，其中大部分是孩子，坐在木板上。

[iːtʃ] [wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ]
each **one** **raised** **a** **little** **higher** **than** **the** **others** **,** **and** **whistling** **and** **clapping**
每个 一 提高 一个 小的 更高 比 这 其他的 , 和 吹口哨 和 鼓掌
[ðer; ðər][hændz] .
their **hands** **.**
他们的 双手 .

他们每个人都比其他人举得高一些，一边吹着口哨，一边拍着手。

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [siːts] ,
And **clear** **around** **the** **tent** **were** **other** **sections** **of** **seats** **,**
和 清除 大约 这 帐篷 是 其他 部分 的 座位 ,

帐篷周围还有其他区域的座位，

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
all **filled** **with** **men** **and** **women** **and** **children** **.**
全部 已填 和 男人 和 女性 和 孩子们 .

里面挤满了男人、女人和孩子。

[aɪz] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent]
Eyes **wide** **open** **with** **wonder** **at** **the** **smell** **and** **the** **bigness** **of** **the** **tent**
眼睛 宽的 打开 和 想知道 在 这 闻 和 这 大 的 这 帐篷
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ,
and **the** **paraphernalia** **used** **by** **the** **performers** **,**
和 这 用具 用过的 经过 这 表演者 ,

睁大眼睛，惊叹于帐篷的气味、规模以及表演者使用的各种道具。

['dʒeri] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jerry	rose	to	his	feet	.
杰瑞	玫瑰	到	他的	脚	.

杰瑞站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kænvəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz]

He	looked	back	of	him	,	but	only	the	canvas	side	of	the	tent	met	his	gaze
他	看起来	后退	的	他	,	但	仅有的	这	帆布	边	的	这	帐篷	遇见	他的	目光

.

:

.

他回头望去，却只看到帐篷的帆布墙。

['waɪtˌfeɪs] , [ðə; ði] [klaʊn] , [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] !

Whiteface	,	the	clown	,	had	entirely	disappeared	!
白脸	,	这	小丑	,	有	完全	消失	!

小丑白脸完全消失了!

[ðə; ði] ['laɪvli] [er] [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [get] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['dʒeri] ,

The	lively	air	the	band	was	playing	seemed	to	get	right	inside	of	Jerry	,
这	热闹	空气	这	乐队	曾是	玩耍	似乎	到	得到	正确的	里面	的	杰瑞	,

乐队演奏的欢快曲调似乎深深地感染了杰瑞。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paʊnd] [fæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .

for	his	heart	began	to	pound	fast	and	his	eyes	were	dancing	.
为了	他的	心	开始	到	磅	快速地	和	他的	眼睛	是	跳舞	.

因为他的心跳开始加速，眼睛也变得闪烁不定。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] !

He	was	going	to	see	the	circus	!
他	曾是	去	到	看	这	马戏团	!

他要去观看马戏表演!

[ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] !

The	clown	had	got	him	in	without	a	ticket	!
这	小丑	有	得到	他	在	没有	一个	票	!

小丑让他没票就进去了!

[hiː; hi] [sɔː]

He	saw
他	锯

他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [ænd; ənd] ['oʊldər] ['pɝːsənz] , [tuː] ,

many	boys	and	girls	and	older	persons	,	too	,
许多	男孩们	和	女孩们	和	老	人	,	也	,

许多男孩女孩以及老年人也参与其中。

['hʌriŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [siːts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

hurrying	to	find	places	on	the	board	seats	and	he	joined	the	throng	.
匆忙	到	寻找	地方	在	这	木板	座位	和	他	加入	这	人群	.

他急忙寻找董事会席位，加入了人群。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['waɪtˌfeɪs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [siːt] [ðer; ðər][hiː; hi]

He	remembered	that	Whiteface	had	told	him	to	take	any	seat	there	he
他	记得	那	白脸	有	讲述	他	到	拿	任何	座位	那里	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

could	find	and	he	sat	down	in	one	in	the	second	row	between	a	boy	a	good
可以	寻找	和	他	卫星	向下	在	一	在	这	第二	排	之间	一个	男生	一个	好的

[diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

deal	older	than	himself	and	a	man	with	a	black	mustache	.
交易	老	比	他自己	和	一个	男人	和	一个	黑色的	胡子	.

他记得白脸曾告诉他随便找个座位坐下，于是他坐到了第二排的一个座位上，坐在一个比他大很多的男孩和一个留着黑色胡子的男人之间。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt] ['siːtɪd] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,

He	had	hardly	got	seated	when	,	from	the	farther	side	of	the	tent	,
他	有	几乎	得到	坐着	什么时候	,	从	这	更远	边	的	这	帐篷	,

他刚坐下，就从帐篷的另一边传来声音：

[ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mɪlk] - [waɪt] ['hɔːrsɪz] .

there	entered	a	gorgeous	carriage	drawn	by	a	pair	of	milk	-	white	horses	.
那里	进入	一个	华丽的	运输	绘制	经过	一个	一对	的	牛奶	-	白色的	马匹	.

一辆由两匹雪白骏马拉着的华丽马车驶了进来。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [gɑːt] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dʒeri] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mɪstər] .

When	the	carriage	got	around	in	front	of	him	,	Jerry	saw	that	it	contained	Mr	.
什么时候	这	运输	得到	大约	在	正面	的	他	,	杰瑞	锯	那	它	包含	先生	.

['bɜːroʊz] ,

Burrows	,
洞穴	,

马车转到他面前时，杰瑞看到车里坐着伯罗斯先生。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elifənts] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	man	who	had	let	him	carry	water	for	the	elephants	even	if	he	was
这	男人	WHO	有	让	他	携带	水	为了	这	大象	甚至	如果	他	曾是

[tuː] [jʌŋ] ,

too	young	,
也	年轻的	,

即使他年纪太小，那个人也让他去给大象挑水。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	didn't	pay	much	attention	to	him	,
但	他	没有	支付	很多	注意力	到	他	,

但他并没有太在意他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

for	there	was	such	a	variety	of	different	things	to	absorb	his	attention	,
为了	那里	曾是	这样的	一个	种类	的	不同的	事物	到	吸收	他的	注意力	,

因为有太多不同的事情分散了他的注意力，

— ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] ['gɑːrmənts][ɑːn]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɑːn]['soʊbər] , ['hʌmpˌbækt]

—	beautiful	women	in	richly	colored	garments	on	horses	and	on	sober	,	humpbacked
—	美丽的	女性	在	丰富	有色	服装	在	马匹	和	在	清醒	,	驼背

['kæməlz] ,

camels	,
骆驼	,

——身着色彩艳丽服饰的美丽女子骑着骏马或体态温顺、驼背的骆驼，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['elifənts] ,

and	even	in	little	houses	on	the	elephants	,
和	甚至	在	小的	房屋	在	这	大象	,

甚至在大象背上的小房子里，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [pə'reɪd] .

just	as	he	had	seen	them	in	the	street	parade	.
只是	作为	他	有	已见	他们	在	这	街道	游行	.

正如他在街头游行中看到的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] - ['swɑːloʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['leɪdi] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	the	sword	-	swallower	and	the	fat	lady	,	the	giant	and	the
那里	曾是	这	剑	-	吞咽者	和	这	胖的	女士	,	这	巨大的	和	这

[dwɔːrf] ,

dwarf	,
矮人	,

有吞剑者、胖女人、巨人和侏儒，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['dʒeri] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	so	many	other	things	that	Jerry	couldn't	remember	them	all	.
和	所以	许多	其他	事物	那	杰瑞	不能	记住	他们	全部	.

还有好多其他的事情，杰瑞都记不清了。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst]

When	the	last	of	them	had	passed
什么时候	这	最后的	的	他们	有	通过了

当最后一个人去世后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

out	at	the	other	side	of	the	tent	,
出去	在	这	其他	边	的	这	帐篷	,

在帐篷的另一边，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

he	became	aware	of	a	smell	that	was	most	enticing	,
他	成为	意识到的	的	一个	闻	那	曾是	最多	诱人的	,

他闻到了一股极其诱人的气味，

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] , — [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz]

quite	different	from	the	smell	of	the	circus	,	—	the	sawdust	and	the	animals
相当	不同的	从	这	闻	的	这	马戏团	,	—	这	锯末	和	这	动物

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .

and	the	crowd	.
和	这	人群	.

与马戏团的气味截然不同——锯末、动物和人群的气味。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['freʃli] ['roʊstɪd] ['piːnʌts] [wen] [ə; eɪ]

He	had	just	identified	it	as	the	smell	of	freshly	roasted	peanuts	when	a
他	有	只是	已识别	它	作为	这	闻	的	新鲜的	烤	花生	什么时候	一个

[bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [koʊt][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [æskt] [ɪf] ['enibɑːdi] [ðer; ðər]['wɑːntɪd] ['freʃli] ['roʊstɪd]

boy	in	a	white	coat	in	the	aisle	asked	if	anybody	there	wanted	freshly	roasted
男生	在	一个	白色的	外套	在	这	走道	问	如果	任何人	那里	通缉	新鲜的	烤

['piːnʌts] [fɔːr; fər][faɪv] [sents] ,

peanuts	for	five	cents	,
花生	为了	五	分	,

他刚认出那是新鲜烤花生的香味，过道里一个穿白大褂的男孩就问有没有人想花五分钱买新鲜烤花生。

['oʊnli][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [daɪm] .

only	a	half	a	dime	.
仅有的	一个	一半	一个	一角硬币	.

才半个毛钱。

['dʒeri] [dɪd] , [ænd; ənd] ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] [smɔ:l] [bɔɪz] ['baɪɪŋ] [bægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

Jerry	did	,	and	after	watching	other	small	boys	buying	bags	of	the	delicacy	,
杰瑞	做过	,	和	后	观看	其他	小的	男孩们	购买	包	的	这	美味	,

杰瑞照做了，他看到其他小男孩纷纷购买这种美味食品后，

[hi:; hi] [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] [daɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

he	fished	out	the	dime	from	his	blouse	pocket	and	gave	it	to	the	boy	,
他	钓鱼	出去	这	一角硬币	从	他的	女式衬衫	口袋	和	给予	它	到	这	男生	,

他从衬衫口袋里掏出那枚硬币，递给了男孩。

[hu:] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['pi:nʌts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] .

who	handed	him	back	a	bag	of	peanuts	and	a	nickel	.
WHO	递交	他	后退	一个	包	的	花生	和	一个	镍	.

那人还给他一袋花生和五分钱。

['dʒeri] [hæd; həd] [dʒʌst] [krækt] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['pi:nʌt] [ʃel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [nʌts]

Jerry	had	just	cracked	his	first	peanut	shell	and	was	munching	the	two	nuts
杰瑞	有	只是	裂纹	他的	第一的	花生	壳	和	曾是	咀嚼	这	二	坚果

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

in	it	when	he	suddenly	became	aware	that	the	circus	was	going	on	.
在	它	什么时候	他	突然	成为	意识到的	那	这	马戏团	曾是	去	在	.

杰瑞刚刚剥开他的第一个花生壳，正在津津有味地嚼着里面的两颗花生仁，突然意识到马戏团正在上演。

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

In	fact	,	there	was	so	much	going	on	that	he	could	not	see	it	all	.
在	事实	,	那里	曾是	所以	很多	去	在	那	他	可以	不是	看	它	全部	.

事实上，当时发生的事情太多了，他根本无法全部看清。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [trə'pi:z] [pər'fɔ:rmərz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	watched	the	trapeze	performers	for	a	minute	,
他	观看	这	空中飞人	表演者	为了	一个	分钟	,

他看了会儿空中飞人表演，

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

swinging	and	turning	somersaults	and	throwing	each	other	about	in	the	air	,
摇摆	和	转弯	空翻	和	投掷	每个	其他	关于	在	这	空气	,

他们荡来荡去，翻跟头，互相抛向空中，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ækrəˌbæts] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ]

and	then	his	eyes	wandered	to	the	acrobats	going	through	the	most	surprising
和	然后	他的	眼睛	漫步	到	这	杂技演员	去	通过	这	最多	奇怪

[kən'tɔ:rʃəns] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['plætfɔ:rm] .

contortions	on	a	platform	.
扭曲	在	一个	平台	.

然后他的目光飘向了在平台上做出各种令人惊叹的扭曲动作的杂技演员们。

[hi:; hi] ['hædnt] [si:n] [hæf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ]

He	hadn't	seen	half	enough	of	that	when	his	attention	was	captured	by
他	之前没有	已见	一半	足够的	的	那	什么时候	他的	注意力	曾是	捕获	经过

他还没来得及好好欣赏这一切，注意力就被……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪər] [ðæt] [went] [klɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]

the	form	of	a	woman	sliding	down	a	wire	that	went	clear	to	the	top	of
这	形式	的	一个	女士	滑动	向下	一个	金属丝	那	去	清除	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪər] [æt; ət] [ɔ:l] !

the	tent	and	she	was	not	holding	on	to	the	wire	at	all	!
这	帐篷	和	她	曾是	不是	保持	在	到	这	金属丝	在	全部	!

一个女人顺着一根一直延伸到帐篷顶部的铁丝滑下来，而且她根本没有抓住铁丝！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] [tiːθ] !

She	was	hanging	from	it	by	her	teeth	!
她	曾是	绞刑	从	它	经过	她	牙齿	!

她竟然用牙齿咬着它!

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	expected	to	see	her	dash	into	the	crowd	of	people	when	she	reached	the
他	预期的	到	看	她	短跑	进入	这	人群	的	人们	什么时候	她	达到	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ,

end	of	the	wire	,
结尾	的	这	金属丝	,

他以为她跑到电线尽头时会冲进人群里。

[bʌt; bət] [tuː] [men] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

but	two	men	stopped	her	.
但	二	男人	停止	她	.

但有两个男人拦住了她。

[fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [stʌnts] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] .

Fast	and	furiously	the	circus	stunts	were	performed	.
快速地	和	愤怒地	这	马戏团	特技	是	执行	.

马戏团的特技表演快速而精彩地进行着。

[men] [ɪn] ['ʃægi] ['traʊzərz] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [θruː] [roʊps] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

Men	in	shaggy	trousers	on	horses	threw	ropes	about	each	other	and	picked	up
男人	在	毛茸茸	裤子	在	马匹	扔	绳索	关于	每个	其他	和	挑选	向上

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['lɪkəti] - [splɪt]

handkerchiefs	from	the	ground	while	their	horses	were	running	lickety	-	split
手帕	从	这	地面	尽管	他们的	马匹	是	跑步	快快	-	分裂

.

:

.

穿着毛茸茸裤子的男人骑着马，互相抛掷绳索，并从地上捡起手帕，而他们的马则飞奔而去。

[ðeɪ] [dʒʌst] [liːnd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ʌn'tɪl] ['dʒeri] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ,

They	just	leaned	over	in	the	saddle	until	Jerry	thought	they	were	falling	off	,
他们	只是	倾斜	超过	在	这	鞍	直到	杰瑞	想法	他们	是	坠落	离开	,

他们身体前倾，几乎要从马鞍上摔下来，直到杰瑞以为他们要掉下去了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

and	picked	up	the	handkerchiefs	.
和	挑选	向上	这	手帕	.

然后捡起了手帕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp] ['wɔːkər] .

And	there	was	a	tight	-	rope	walker	.
和	那里	曾是	一个	紧的	-	绳索	沃克	.

还有一位走钢丝的表演者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ][skəːts][ɑːn][æt; ət][ɔːl] ,

It	was	a	woman	with	no	skirts	on	at	all	,
它	曾是	一个	女士	和	不	裙子	在	在	全部	,

那是一个完全没穿裙子的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [weɪ] [ʌp] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

and	the	rope	was	way	up	much	higher	than	a	man's	head	and	she	didn't
和	这	绳索	曾是	方式	向上	很多	更高	比	一个	男人的	头	和	她	没有

[tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bælənsɪŋ] [poʊl] [æt; ət][ɔːl] .

touch	the	ground	with	her	balancing	pole	at	all	.
触碰	这	地面	和	她	平衡	极	在	全部	.

绳子挂得很高，比人的头还高，她的平衡杆根本没有碰到地面。

['nɔːrə][kʊd; kəd]['nevər] [wɔːk] [ðə; ði][roʊp] [laɪk] [ðæt] .

Nora	could	never	walk	the	rope	like	that	.
诺拉	可以	绝不	走	这	绳索	喜欢	那	.

诺拉永远不可能像那样走钢丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['pəuniz][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [siːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [wuːnd] [ɪn]

And	the	dancing	ponies	and	the	trained	seals	and	the	dog	that	wound	in
和	这	跳舞	小马	和	这	受过训练	封印	和	这	狗	那	伤口	在

[ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] [wiːl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ækts] [θrɪld]

and	out	among	the	spokes	of	a	buggy	wheel	and	all	the	other	acts	thrilled
和	出去	之中	这	发言人	的	一个	有缺陷的	车轮	和	全部	这	其他	行为	激动不已

['dʒeri][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] ,

Jerry	and	made	him	almost	dizzy	,
杰瑞	和	制成	他	几乎	晕眩的	,

跳舞的小马、训练有素的海豹、在马车轮辐条间穿梭的狗，以及所有其他的表演都让杰瑞兴奋不已，几乎让他头晕目眩。

[ðeɪ] [keɪm] [soʊ][fæst] ; [bʌt; bət][best][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [klaʊnz] [wɪð; wɪθ]

they	came	so	fast	;	but	best	of	all	he	liked	the	clowns	with
他们	来了	所以	快速地	;	但	最好的	的	全部	他	喜欢	这	小丑	和

他们来得真快；但他最喜欢的还是那些小丑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðer; ðər] ['fʌni] ['feɪsɪz][ænd; ənd][droʊl]['æntɪks] .

their	funny	faces	and	droll	antics	.
他们的	有趣的	面孔	和	滑稽	滑稽动作	.

他们滑稽的表情和古怪的举动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɪk] [aʊt] ['waɪtˌfeɪs] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [klaʊnz] [keɪm] [aʊt] ,

He	did	not	pick	out	Whiteface	the	first	time	the	clowns	came	out	,
他	做过	不是	挑选	出去	白脸	这	第一的	时间	这	小丑	来了	出去	,

小丑们第一次出场时，他并没有认出白脸小丑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

there	were	so	many	of	them	and	they	looked	so	much	alike	with	their
那里	是	所以	许多	的	他们	和	他们	看起来	所以	很多	同样	和	他们的

[waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [red] [maʊðz] .

white	faces	and	red	mouths	.
白色的	面孔	和	红色的	嘴	.

他们数量众多，而且长得非常相似，都有着白皙的脸庞和鲜红的嘴唇。

[bʌt; bət][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] [swɔːmd]

But	just	after	the	dancing	horses	had	left	the	tent	and	the	clowns	swarmed
但	只是	后	这	跳舞	马匹	有	左边	这	帐篷	和	这	小丑	蜂拥而至

[ɪn] [ə'gen] ,

in	again	,
在	再次	,

但就在跳舞的马匹离开帐篷，小丑们再次涌入之后，

['dʒeri] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

Jerry	saw	one	of	them	stop	and	look	up	at	the	boys	above	him	.
杰瑞	锯	一	的	他们	停止	和	看	向上	在	这	男孩们	多于	他	.

杰瑞看到其中一个男孩停下来，抬头看着他上面的男孩们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	had	a	bulldog	under	his	arm	.
他	有	一个	斗牛犬	在下面	他的	手臂	.

他胳膊下夹着一只斗牛犬。

['dʒeri] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

Jerry	,	unmindful	of	those	about	him	,	stood	up	and	shouted	:
杰瑞	,	漫不经心	的	那些	关于	他	,	站立	向上	和	喊叫	:

杰瑞全然不顾周围的人，站起身来大喊：

" ['waɪtˌfeɪs] !

"	Whiteface	!
"	白脸	!

“白脸！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	!
这里	我	是	!

我在这里！

" [ðə; ði] [klaʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ðæt] ['fʌni] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

"	The	clown	turned	to	him	,	made	that	funny	clicking	noise	in	his	mouth	and
"	这	小丑	转向	到	他	,	制成	那	有趣的	点击	噪音	在	他的	嘴	和

[boʊd] .

bowed	.
鞠躬	.

小丑转过身来，嘴里发出滑稽的咔哒声，然后鞠了一躬。

" ['dʒeri] ['elboʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Jerry	Elbow	,	"	said	the	clown	and	clapped	his	hands	.
"	杰瑞	弯头	,	"	说	这	小丑	和	鼓掌	他的	双手	.

“杰瑞·埃尔博，”小丑说着，拍了拍手。

" [ɪts] ['dʒeri] !

"	It's	Jerry	!
"	它是	杰瑞	!

“是杰瑞！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dæniːz] ['stɑːrtld] [vɔɪs] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]

"	exclaimed	Danny's	startled	voice	somewhere	among	the	hundreds	of	boys	and
"	惊呼	丹尼的	惊慌	嗓音	某处	之中	这	数百	的	男孩们	和

[groʊn] - [ʌps] [bæk] [ʌv; əv]['dʒeri] .

grown	-	ups	back	of	Jerry	.
生长	-	UPS	后退	的	杰瑞	.

“丹尼惊叫的声音从杰瑞身后数百名男孩和成年人中传来。”

[ðen] ['dæni] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [klaʊn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Then	Danny	added	in	an	awed	voice	,	"	The	clown	spoke	to	him	!
然后	丹尼	额外	在	一个	敬畏	嗓音	,	"	这	小丑	辐	到	他	!

然后丹尼用敬畏的语气补充道：“小丑跟他说话了！”

" ['dʒeri] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	Jerry	suddenly	sat	down	,	for	all	eyes	were	directed	towards	him	.
"	杰瑞	突然	卫星	向下	,	为了	全部	眼睛	是	指导	向	他	.

“杰瑞突然坐了下来，因为所有人的目光都集中在他身上。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] ,

He	didn't	look	around	for	Danny	and	Chris	,
他	没有	看	大约	为了	丹尼	和	克里斯	,

他没有四处寻找丹尼和克里斯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] [ðoʊz] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .

for	he	was	too	confused	to	face	all	those	pairs	of	eyes	.
为了	他	曾是	也	使困惑	到	脸	全部	那些	对	的	眼睛	.

因为他太过迷茫，无法面对那么多双眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [klaʊnz] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['waɪtˌfeɪs] ,
Four or five of the other clowns gathered about Whiteface ,
四 或者 五 的 这 其他 小丑 聚集 关于 白脸 ,

其他四五个小丑围在白脸周围，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['dʒeri] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər] [hændz] , [tuː] .
looked up at Jerry and clapped their hands , too .
看起来 向上 在 杰瑞 和 鼓掌 他们的 双手 , 也 .

他们抬头看着杰瑞，也拍起了手。

['dʒeri] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Jerry shut his eyes for a moment ,
杰瑞 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 ,

杰瑞闭上眼睛片刻，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['waɪtˌfeɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [klaʊnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['duːɪŋ]
and when he opened them Whiteface and the other clowns were all doing
和 什么时候 他 打开 他们 白脸 和 这 其他 小丑 是 全部 正在做
['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
something there right in front of him .
某物 那里 正确的 在 正面 的 他 .

当他打开它们时，白脸和其他小丑都在他面前表演着什么。

['waɪtˌfeɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊldɔːg] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['dʒeri] [kept] ['fæsɪneɪtɪd]
Whiteface was placing his bulldog down on the ground and Jerry kept fascinated
白脸 曾是 放置 他的 斗牛犬 向下 在 这 地面 和 杰瑞 保留 着迷
[aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
eyes on him .
眼睛 在 他 .

白脸把他的斗牛犬放在地上，杰瑞饶有兴致地看着他。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] ['æftərwərdz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [klaʊnz] [dɪd] [ðen] [ɪk'sept] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ]
He never could tell afterwards what the other clowns did then except that as they
他 绝不 可以 告诉 然后 什么 这 其他 小丑 做过 然后 除了 那 作为 他们
[left] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,
left to go to another part of the circus ,
左边 到 去 到 其他 部分 的 这 马戏团 ,

事后他再也说不清其他小丑当时做了什么，只知道他们离开去往马戏团的另一个区域时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['flætɪst] [ʃuːz] ['dʒeri]
one of them , who wore the biggest and longest and flattest shoes Jerry
一 的 他们 , WHO 穿着 这 最大 和 最长 和 最平坦 鞋 杰瑞
[hæd; həd] ['evər] [siːn] ,
had ever seen ,
有 曾经 已见 ,

其中一人穿着杰瑞见过的最大、最长、最平的鞋子，

[stept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ɔːf] !
stepped on his own foot and couldn't get off !
步 在 他的 自己的 脚 和 不能 得到 离开 !

他踩到自己的脚，却怎么也起不来！

[ə'nʌðər] [klaʊn] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] !
Another clown had to help him off his own foot !
其他 小丑 有 到 帮助 他 离开 他的 自己的 脚 !

另一个小丑不得不帮他把脚从自己脚上扶起来！

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['waɪtˌfeɪs] [dɪd]['dʒeri] [sɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

But	everything	that	Whiteface	did	Jerry	saw	and	remembered	,
但	一切	那	白脸	做过	杰瑞	锯	和	记得	,

但杰瑞目睹并记住了白脸所做的一切。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['waɪtˌfeɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

for	he	knew	that	Whiteface	was	playing	just	for	him	alone	.
为了	他	知道	那	白脸	曾是	玩耍	只是	为了	他	独自的	.

因为他知道白脸只是在为他一个人而战。

[ðə; ði] ['bʊldɔ:g] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ʌn'tɪl] ['waɪtˌfeɪs] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪk] ;

The	bulldog	stood	perfectly	still	until	Whiteface	held	out	a	stick	;
这	斗牛犬	站立	完美	仍然	直到	白脸	握住	出去	一个	戳	;

那只斗牛犬一动不动地站着，直到白脸递出一根棍子；

[ðen] [ðə; ði] [klaʊn] [dʒɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stræp] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

then	the	clown	jerked	upon	the	strap	which	he	held	in	his	right	hand	,
然后	这	小丑	猛地一抖	之上	这	带子	哪个	他	握住	在	他的	正确的	手	,

然后，小丑猛地拽了一下他右手拿着的皮带。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑ:lər] ,

one	end	of	which	was	fastened	to	the	dog's	collar	,
一	结尾	的	哪个	曾是	系紧	到	这	狗的	衣领	,

绳子的一端系在狗的项圈上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [dʒʌmpt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪk] !

and	the	dog	jumped	right	over	the	stick	!
和	这	狗	跳了起来	正确的	超过	这	戳	!

狗狗直接跳过了那根棍子！

[nekst] [taɪm] ['waɪtˌfeɪs] [reɪzd] [ðə; ði] [stɪk] [mʌtʃ] ['haɪər] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:g][baɪ]

Next	time	Whiteface	raised	the	stick	much	higher	,	but	when	he	signaled	to	the	dog	by
下一个	时间	白脸	提高	这	戳	很多	更高	,	但	什么时候	他	发出信号	到	这	狗	经过

下一次，白脸把棍子举得更高了，但他向狗发出信号时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[dʒə:kiŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp] ,

jerking	on	his	collar	that	it	was	time	for	him	to	jump	,
抽搐	在	他的	衣领	那	它	曾是	时间	为了	他	到	跳	,

他猛地拽住衣领，示意他该跳下去了。

[ðə; ði][dɔ:g] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪk] [ə'gen] .

the	dog	jumped	over	the	stick	again	.
这	狗	跳了起来	超过	这	戳	再次	.

狗又一次跳过了那根棍子。

['dʒeri] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] .

Jerry	heard	the	crowd	laughing	and	applauding	.
杰瑞	听到	这	人群	笑	和	鼓掌	.

杰瑞听到人群中传来笑声和掌声。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊnz]

He	thought	no	one	could	help	laughing	at	the	ludicrous	expression	on	the	clown's
他	想法	不	一	可以	帮助	笑	在	这	荒谬	表达	在	这	小丑的

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [spek'teitəs] ['evri] [taɪm] [ðə; ði][dɔːg] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [stɪk] .

face	as	he	looked	up	at	the	spectators	every	time	the	dog	jumped	the	stick	.
脸	作为	他	看起来	向上	在	这	观众	每一个	时间	这	狗	跳了起来	这	戳	.

他认为，每当小狗跳上棍子时，小丑都会抬头看向观众，脸上露出滑稽的表情，没有人能忍住不笑。

['dʒeri][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌft] [tɔɪ] [wʌn] ,

Jerry	did	not	awake	to	the	fact	that	the	bulldog	was	a	stuffed	toy	one	,
杰瑞	做过	不是	醒	到	这	事实	那	这	斗牛犬	曾是	一个	填充	玩具	一	,

杰瑞醒来后并没有意识到那只斗牛犬其实是个毛绒玩具。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][dɔːg] ,

and	not	a	real	dog	,
和	不是	一个	真实的	狗	,

而且它不是真狗。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [klaʊn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðər] [klaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ]

until	the	clown	took	it	by	the	tail	and	struck	another	clown	on	the	back	with
直到	这	小丑	采取	它	经过	这	尾巴	和	击	其他	小丑	在	这	后退	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

直到小丑抓住它的尾巴，用它抽打另一个小丑的背部。

[ðə; ði][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [smɔːl] [θroʊt] [toʊld]['dʒeri] [ðæt] ['ʌðər]

The	gasp	of	astonishment	that	came	from	many	small	throats	told	Jerry	that	others
这	喘气	的	惊讶	那	来了	从	许多	小的	喉咙	讲述	杰瑞	那	其他的

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl][dɔːg] ,

had	thought	it	a	real	dog	,
有	想法	它	一个	真实的	狗	,

许多孩子发出惊讶的倒吸一口气，杰瑞由此得知，其他人也以为那是一条真狗。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [fuːld]

He	joined	in	the	laughter	at	the	easy	manner	in	which	the	clown	had	fooled
他	加入	在	这	笑声	在	这	简单的	方式	在	哪个	这	小丑	有	被骗了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他也跟着笑了起来，因为小丑轻而易举地就骗过了他们。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['waɪtˌfeɪs] [tɜːrnd] [ɑːn]['dʒeri] [sent] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ] ['sɜːrdʒɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

The	look	that	Whiteface	turned	on	Jerry	sent	a	warm	glow	surging	over	his	body	.
这	看	那	白脸	转向	在	杰瑞	发送	一个	温暖的	辉光	滔滔	超过	他的	身体	.

白脸看向杰瑞的眼神让杰瑞感到一股暖流涌遍全身。

[hiː; hi] [laɪkt] ['waɪtˌfeɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['waɪtˌfeɪs] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

He	liked	Whiteface	and	was	happy	in	the	knowledge	that	Whiteface	liked	him	.
他	喜欢	白脸	和	曾是	快乐的	在	这	知识	那	白脸	喜欢	他	.

他喜欢白脸，并且很高兴知道白脸也喜欢他。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊn] ['fæsn] [ðə; ði] [laɪf] - [saɪz] [tɔɪ] ['bʊldɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	watched	the	clown	fasten	the	life	-	size	toy	bulldog	to	the	back	of	his
他	观看	这	小丑	系	这	生活	-	尺寸	玩具	斗牛犬	到	这	后退	的	他的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

他看着小丑把真人大小的玩具斗牛犬固定在他的戏服背面。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,

How	he	did	it	,	Jerry	could	not	tell	,
如何	他	做过	它	,	杰瑞	可以	不是	告诉	,

杰瑞也说不清他是怎么做到的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑːk] ['terər] [di'piktid] [ɑːn] - [fitʃər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊldɔːg]

but	the	mock	terror	depicted	on	Whiteface's	features	when	he	found	the	bulldog
但	这	嘲笑	恐怖	描绘	在	-	特征	什么时候	他	成立	这	斗牛犬

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [kɔːzd]

with	what	seemed	to	be	a	death	-	grip	on	the	seat	of	his	clothes	caused
和	什么	似乎	到	是	一个	死亡	-	紧握	在	这	座位	的	他的	衣服	导致

但当白脸发现那只斗牛犬死死咬住他衣服的臀部时，他脸上表现出的那种假装恐惧的表情，却引发了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['dʒeri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Jerry	and	the	rest	of	the	children	to	shriek	with	laughter	.
杰瑞	和	这	休息	的	这	孩子们	到	尖叫	和	笑声	.

杰瑞和其他孩子都发出尖叫般的笑声。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːk] ['terər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	that	look	of	mock	terror	on	his	face	,
和	那	看	的	嘲笑	恐怖	在	他的	脸	,

他脸上带着那种假装惊恐的表情，

[ðə; ði] [klaʊn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːg] ,

the	clown	started	to	run	to	get	away	from	the	dog	,
这	小丑	开始	到	跑步	到	得到	离开	从	这	狗	,

小丑开始奔跑，想要逃离那条狗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] [kə'vɔːtid] [ænd; ənd] [liːpt] [soʊ] ['luːdɪkrəsli] [ðæt] ['meni] [aɪz] [bɪ'saɪdz]

and	he	ran	and	cavorted	and	leaped	so	ludicrously	that	many	eyes	besides
和	他	跑	和	嬉戏	和	跳跃	所以	荒谬地	那	许多	眼睛	除了

['dʒɛriːz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði]

Jerry's	followed	him	all	the	way	around	the	arena	until	he	disappeared	through	the
杰瑞的	随后	他	全部	这	方式	大约	这	竞技场	直到	他	消失	通过	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他跑来跑去，嬉戏跳跃，动作滑稽可笑，以至于除了杰瑞之外，许多人的目光都追随着他，绕着竞技场走了一圈，直到他消失在入口处。

[ðen] ['dʒeri] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ækts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	Jerry	found	that	there	were	several	acts	going	on	,	of	which	he	had
然后	杰瑞	成立	那	那里	是	一些	行为	去	在	,	的	哪个	他	有

[mɪst] [mʌtʃ] .

missed	much	.
错过	很多	.

杰瑞这才发现有好几场演出正在进行，而他错过了很多。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
When they had finished ,
什么时候 他们 有 完成的 ,

他们完成后，

[ə'nʌðər] [klaʊn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hed] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
another clown came along with a big head that looked like some kind of a
其他 小丑 来了 沿着 和 一个 大的 头 那 看起来 喜欢 一些 种类 的 一个
['bɜːdz] [hed] .
bird's head .
鸟类 头 .

另一个小丑走了过来，他戴着一个看起来像某种鸟头的巨型面具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wei] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['jeloʊ] [bɪl] [ðæt] ['evri]
It was way up in the air on a long neck with a wide yellow bill that every
它 曾是 方式 向上 在 这 空气 在 一个 长的 脖子 和 一个 宽的 黄色的 账单 那 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [red] [tʌŋ] .
now and then opened and showed a red tongue .
现在 和 然后 打开 和 显示 一个 红色的 舌头 .

它高高地飞在空中，长长的脖子上长着宽阔的黄色喙，喙时不时张开，露出一条红色的舌头。

['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒeri] , [ðə; ði] [klaʊn] [stɑːpt] ,
Almost in front of Jerry , the clown stopped ,
几乎 在 正面 的 杰瑞 , 这 小丑 停止 ,

小丑几乎走到杰瑞面前时停了下来。

[bent] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɜːrd] - [hed] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
bent down his bird - head sidewise and suddenly gave a loud kiss to a little
弯曲 向下 他的 鸟 - 头 横向 和 突然 给予 一个 大声 吻 到 一个 小的
[gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] .
girl sitting on the end of the first row .
女孩 坐着 在 这 结尾 的 这 第一的 排 .

他侧过头，低下头，突然大声地亲吻了坐在第一排尽头的小女孩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The little girl gave a shriek of surprise and terror and jumped from the
这 小的 女孩 给予 一个 尖叫 的 惊喜 和 恐怖 和 跳了起来 从 这
[siːt] [ænd; ənd][ræn] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [bæk] [ʌv; əv]['dʒeri] ,
seat and ran up the aisle back of Jerry ,
座位 和 跑 向上 这 走道 后退 的 杰瑞 ,

小女孩惊恐地尖叫一声，从座位上跳起来，沿着过道跑到杰瑞身后。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
amid a roar of delight from the crowd .
之中 一个 吼 的 喜 从 这 人群 .

在人群的欢呼声中。

[ðə; ði][gɜːrl][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,
The girl hid her face and refused to go back to the front row ,
这 女孩 隐藏 她 脸 和 拒绝 到 去 后退 到 这 正面 排 ,

女孩捂住脸，拒绝回到前排。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
despite the coaxing of her mother .
尽管 这 哄骗 的 她 母亲 .

尽管她母亲百般劝说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

['dʒeri] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [si:t] .

Jerry	offered	to	let	her	have	his	seat	.
杰瑞	提供	到	让	她	有	他的	座位	.

杰瑞主动提出把自己的座位让给她。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊnz] .

He	wasn't	afraid	of	the	clowns	.
他	不是	害怕的	的	这	小丑	.

他并不害怕小丑。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tʊk]

Then	the	boy	next	to	him	got	up	and	the	woman	and	the	girl	took
然后	这	男生	下一个	到	他	得到	向上	和	这	女士	和	这	女孩	采取

[ðer; ðər] [si:ts] [waɪl] ['dʒeri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,

their	seats	while	Jerry	and	the	boy	sat	down	in	the	front	row	,
他们的	座位	尽管	杰瑞	和	这	男生	卫星	向下	在	这	正面	排	,

然后他旁边的男孩站了起来，女人和女孩坐了下来，而杰瑞和男孩则坐在了前排。

['dʒeri] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] .

Jerry	at	the	very	end	.
杰瑞	在	这	非常	结尾	.

杰瑞在最后。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['waɪtˌfeɪs] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] .

He	would	be	close	enough	to	touch	Whiteface	the	next	time	he	came	around	.
他	会	是	关闭	足够的	到	触碰	白脸	这	下一个	时间	他	来了	大约	.

下次白脸出现的时候，他就能离他很近，甚至能碰到他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪk] ['si:ljə] [dʒeɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

He	had	forgotten	all	about	Danny	and	Chris	and	the	trick	Celia	Jane	had	played	on	him	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	丹尼	和	克里斯	和	这	诡计	西莉亚	简	有	玩	在	他	.

他完全忘记了丹尼、克里斯以及西莉亚·简对他耍的把戏。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['waɪtˌfeɪs] ,

He	was	so	happy	that	he	would	willingly	have	shared	with	them	the	pleasure	of	seeing	the	circus	and	getting	acquainted	with	Whiteface	,
他	曾是	所以	快乐的	那	他	会	心甘情愿	有	共享	和	他们	这	乐趣	的	看到	这	马戏团	和	获得	熟人	和	白脸	,

他非常高兴，很乐意与他们分享观看马戏表演和结识白脸马戏团的乐趣。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] .

if	that	had	been	possible	.
如果	那	有	到过	可能的	.

如果那真的可行的话。

[hi:; hi] [wɪʃt] [kæθ'lin] [ænd; ənd] ['nɔ:rə] [ænd; ənd] ['mʌðər] - ['lɑ:rki] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	wished	Kathleen	and	Nora	and	Mother	'	Larkey	could	see	it	.
他	希望	凯瑟琳	和	诺拉	和	母亲	-	拉基	可以	看	它	.

他希望凯瑟琳、诺拉和拉基妈妈都能看到这一幕。

['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [soʊ] ['hæpi] .

Never	in	all	his	life	had	he	been	so	excited	and	so	happy	.
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	到过	所以	兴奋的	和	所以	快乐的	.

他一生中从未如此兴奋、如此快乐过。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

He	wanted	more	and	more	.
他	通缉	更多的	和	更多的	.

他想要的越来越多。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wʊd] ['nevər] [end] ! — ['eniweɪ] ,

If	only	the	circus	would	never	end	!	—	Anyway	,
如果	仅有的	这	马戏团	会	绝不	结尾	！	—	反正	，

如果马戏团永远不落幕就好了！——总之，

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [wʌn] ['sekənd] [lɔːŋgər] .

not	until	he	was	too	tired	to	stay	awake	one	second	longer	.
不是	直到	他	曾是	也	疲劳的	到	停留	醒	一	第二	更长	.

直到他累得一秒钟都睁不开眼为止。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bænd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] , — [wʌn] [ðæt] [set] ['dʒɛriːz] [pʌls] [tuː; tə] ['biːtɪŋ]

Suddenly	the	band	struck	into	a	different	air	,	—	one	that	set	Jerry's	pulse	to	beating
突然	这	乐队	击	进入	一个	不同的	空气	，	—	一	那	放	杰瑞的	脉冲	到	殴打

['iːv(ə)n]['fæstər] .

even	faster	.
甚至	快点	.

乐队突然奏起了另一种曲子，这让杰瑞的心跳得更快了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

It	was	like	an	echo	from	the	past	;	he	had	heard	it	before	.
它	曾是	喜欢	一个	回声	从	这	过去的	；	他	有	听到	它	前	.

这就像来自过去的呼应；他以前就听过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	was	the	music	he	had	thought	he	heard	when	he	stood	before	the
它	曾是	这	音乐	他	有	想法	他	听到	什么时候	他	站立	前	这

['sɜːrkəs]['poʊstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌmp]

circus	poster	of	the	elephant	jump
马戏团	海报	的	这	大象	跳

那是他站在马戏团大象跳跃海报前时，以为自己听到的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪŋ] [ðə; ði] [fens] !

ing	the	fence	!
ing	这	栅栏	！

撞到栅栏了！

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['dʒeri] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Unconsciously	Jerry	began	saying	something	softly	under	his	breath	.
不知不觉	杰瑞	开始	说	某物	轻轻	在下面	他的	气息	.

杰瑞不自觉地低声说了些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elifənts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] !

And	the	elephants	were	coming	!
和	这	大象	是	未来	！

大象来了！

['sevrəl] [klaʊnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] .

Several	clowns	were	running	ahead	.
一些	小丑	是	跑步	前方	.

几个小丑跑在前面。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['dʒeri] [ɪ'spaɪd] ['waɪtˌfeɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Among	them	Jerry	espied	Whiteface	,	and	in	his	excitement	rose	to	his	feet	,
之中	他们	杰瑞	窥视	白脸	，	和	在	他的	激动	玫瑰	到	他的	脚	，

杰瑞在其中发现了白脸，激动地站了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

as	they	came	closer	and	closer	.
作为	他们	来了	更近	和	更近	.

他们越靠越近。

[æz; əz][ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ɑːn] , [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['dʒɛriːz]

As	the	band	played	on	,	words	seemed	to	be	coming	of	themselves	to	Jerry's
作为	这	乐队	玩	在	,	字	似乎	到	是	未来	的	他们自己	到	杰瑞的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

随着乐队继续演奏，杰瑞的歌词似乎自然而然地涌上心头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [tʃænt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	in	a	sort	of	rhythmical	chant	he	was	repeating	in	time	to	the	music
和	在	一个	种类	的	有节奏的	呗	他	曾是	重复	在	时间	到	这	音乐

[æz; əz][ðə; ði] ['elifənts] [gɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

as	the	elephants	got	directly	in	front	of	him	:
作为	这	大象	得到	直接地	在	正面	的	他	:

当大象们径直走到他面前时，他伴着音乐的节奏，以一种有韵律的吟唱方式重复着：

" [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] - , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['kæriɪn] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [greɪt]

"	Great	Sult	Anna	O'Queen	,	in	the	jungle	,	Carryin	'	water	for	the	ellifants	,	Great
"	伟大的	结果	安娜	-	,	在	这	丛林	,	携带	-	水	为了	这	-	,	伟大的

['sʌlt] ['ʌnə] - ,

Sult	Anna	O'Queen	,
结果	安娜	-	,

“伟大的苏丹安娜·奥奎恩，在丛林里，为大象们挑水，伟大的苏丹安娜·奥奎恩，

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['kæriɪn] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - .

in	the	jungle	Carryin	'	water	for	the	ellifants	.
在	这	丛林	携带	-	水	为了	这	-	.

在丛林里，给大象们运水。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] ,

"	Jerry	was	aware	that	he	was	crooning	,
"	杰瑞	曾是	意识到的	那	他	曾是	低吟浅唱	,

杰瑞知道自己是在低声吟唱，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ]

but	did	not	know	that	he	had	risen	to	his	feet	and	was	repeating
但	做过	不是	知道	那	他	有	升起	到	他的	脚	和	曾是	重复

[ðoʊz] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [aʊt] [laʊd] .

those	two	lines	of	verse	out	loud	.
那些	二	线条	的	诗	出去	大声	.

但他并不知道他已经站了起来，并且大声地重复着这两句诗。

[ðə; ði][bænd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] ,

The	band	suddenly	stopped	playing	,
这	乐队	突然	停止	玩耍	,

乐队突然停止演奏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [ʌv; əv]['dʒɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ]

and	in	the	ensuing	silence	the	childish	treble	of	Jerry's	voice	was	heard	by
和	在	这	随后	沉默	这	幼稚	高音	的	杰瑞的	嗓音	曾是	听到	经过

['evri] [wʌn][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [siːts] ['seɪɪŋ] :

every	one	in	that	section	of	seats	saying	:
每一个	一	在	那	部分	的	座位	说	:

在随后的寂静中，杰瑞稚嫩的童音被那片座位上的每个人都听到了：

" [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] - , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
" Great Sult Anna O'Queen , in the jungle ,
" 伟大的 结果 安娜 - , 在 这 丛林 ,

“伟大的苏尔特·安娜·奥奎恩，在丛林中，

['kæriɪn] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
Carryin ' water for the ellifants .
携带 - 水 为了 这 - .

为大象运水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['elifənts]
He had hardly finished the words when the leader in the line of elephants
他 有 几乎 完成的 这 字 什么时候 这 领导者 在 这 线 的 大象
[tɜːrnd] [smɔːl] ,
turned small ,
转向 小的 ,

他话音未落，象群中的领头象就变得很小了。

['biːdi] [aɪz] [tɔːrdz] ['dʒeri] , ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [ə'laʊd] .
beady eyes towards Jerry , lifted up its trunk and trumpeted aloud .
珠子 眼睛 向 杰瑞 , 抬起 向上 它是 树干 和 吹响号角 大声 .

它眯着眼睛盯着杰瑞，抬起鼻子，大声鸣叫。

['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [ðæt] [kraɪ] , [bʌt; bət][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði]
Jerry was not frightened at all by that cry , but held out his arms toward the
杰瑞 曾是 不是 害怕 在 全部 经过 那 哭 , 但 握住 出去 他的 武器 朝向 这
['elɪfənt] ,
elephant ,
大象 ,

杰瑞一点也不害怕那声叫喊，反而向大象伸出了双臂。

['kraɪɪŋ] , " [ʌp] !
crying , " Up !
哭泣 , " 向上 !

哭喊着：“起来！”

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上!

['sʌlt] ['ʌnə] !
Sult Anna !
结果 安娜 !

萨尔特·安娜!

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][ænd; ənd][hiː; hi]
" as though that were the most natural thing in the world to do and he
" 作为 尽管 那 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 做 和 他
[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
had been doing it all his life .
有 到过 正在做 它 全部 他的 生活 .

“仿佛那是世界上最自然不过的事情，而且他一辈子都在做这件事。”

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['trʌmpətɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lʌmbərd] ['hevɪli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv] [si:ts]

The	elephant	trumpeted	again	and	lumbered	heavily	towards	the	tier	of	seats
这	大象	吹响号角	再次	和	笨重的	重度	向	这	层级	的	座位

[wer] ['dʒeri] [stʊd] ,

where	Jerry	stood	,
在哪里	杰瑞	站立	,

大象再次鸣叫一声，沉重地向杰瑞站立的那排座位走来。

['loʊɝd] [ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ['dʒɛri:z] ['bɑ:di] .

lowered	its	trunk	and	curled	it	about	Jerry's	body	.
降低	它是	树干	和	卷曲	它	关于	杰瑞的	身体	.

它垂下鼻子，蜷缩在杰瑞的身上。

[ə; eɪ] [greɪt] [gæsp] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒeri] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['wɪmɪn]

A	great	gasp	went	up	from	the	people	about	Jerry	and	then	some	women
一个	伟大的	喘气	去	向上	从	这	人们	关于	杰瑞	和	然后	一些	女性

[ænd; ənd] [men] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [skri:md] .

and	men	cried	out	and	a	girl	screamed	.
和	男人	哭	出去	和	一个	女孩	尖叫	.

杰瑞的遭遇让周围的人都倒吸了一口凉气，然后一些男人和女人发出哭喊声，一个女孩发出尖叫声。

" [its] [mæd] !

"	It's	mad	!
"	它是	疯狂的	!

“太疯狂了！”

[its] [rʌn] [ə'mʌk] !

It's	run	amuck	!
它是	跑步	横冲直撞	!

完全失控了！

" [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] ,

"	some	one	cried	,
"	一些	一	哭	,

有人哭了起来，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['terər] [æz; əz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [left]

and	in	an	instant	there	was	an	uproar	of	terror	as	the	people	left
和	在	一个	立即的	那里	曾是	一个	骚动	的	恐怖	作为	这	人们	左边

[ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd] ['sɝ:dʒd] [bæk] [tu:; tə] ['haɪər] [tɪəz] [wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [kʊd; kəd]

their	seats	and	surged	back	to	higher	tiers	where	they	hoped	the	elephant	could
他们的	座位	和	激增	后退	到	更高	层级	在哪里	他们	希望	这	大象	可以

[nɑ:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

not	reach	them	.
不是	抵达	他们	.

瞬间，人们惊恐地大叫起来，纷纷离开座位，涌向更高处的看台，希望大象够不着他们。

" [its] ['dʒeri] !

"	It's	Jerry	!
"	它是	杰瑞	!

“是杰瑞！”

[its] ['dʒeri] !

It's	Jerry	!
它是	杰瑞	!

是杰瑞！

" [keɪm] [æn; ən]['ægənaɪzd] [skriːm] [wɪtʃ] ['dʒeri] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði]
" came an agonized scream which Jerry , from his seat high in the air on the
" 来了 一个 痛苦的 尖叫 哪个 杰瑞 , 从 他的 座位 高的 在 这 空气 在 这
['ɛləfənts] [trʌŋk] ,
elephant's trunk ,
大象的 树干 ,

“一声痛苦的尖叫传来，杰瑞当时正坐在高高的象鼻上，

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kris] .
recognized as the voice of Chris .
认可 作为 这 嗓音 的 克里斯 .

被认为是克里斯的声音。

" ['hiːl] [biː; bi] [kɪld] !
" He'll be killed !
" 地狱 是 被杀 !

“他会被杀掉！”

" [kraɪd] ['dæniːz] [rɪ'mɔːrs]
" cried Danny's remorse
" 哭 丹尼的 悔恨

丹尼哭诉着他的悔恨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ful] [vɔɪs] , [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .
ful voice , high and shrill above the uproar .
满 嗓音 , 高的 和 尖锐 多于 这 骚动 .

在喧闹声中，他的声音洪亮而尖锐。

" [ænd; ənd] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ! "
" And it's all my fault ! "
" 和 它是 全部 我的 过错 ! "

“这都是我的错！”

" [ʌp] !
" Up !
" 向上 !

“向上!

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上!

['sʌlt] ['ʌnə] ! " [kə'mɑːndid] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Sult Anna ! " commanded Jerry , and laughed aloud and waved his arms .
结果 安娜 ! " 命令 杰瑞 , 和 笑了 大声 和 挥手 他的 武器 .

“萨尔特·安娜！”杰瑞命令道，然后大笑着挥舞着手臂。

[waɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'freɪd] ?
Why were all those people afraid ?
为什么 是 全部 那些 人们 害怕的 ?

为什么那些人都害怕?

['sʌlt] ['ʌnə] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] !
Sult Anna wasn't going to hurt him !
结果 安娜 不是 去 到 伤害 他 !

苏尔特·安娜不会伤害他的!

[ɔːl][ðə; ði] [klaʊnz] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['elɪfənt] .

All	the	clowns	had	come	running	about	the	elephant	.
全部	这	小丑	有	来	跑步	关于	这	大象	.

小丑们都围着大象跑来跑去。

" [its] ['dʒeri] ['elboʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['waɪtˌfeɪs] .

"	It's	Jerry	Elbow	!	"	exclaimed	Whiteface	.
"	它是	杰瑞	弯头	!	"	惊呼	白脸	.

“是杰瑞·埃尔博！”怀特菲斯惊呼道。

" [its] ['gæri] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] .

"	It's	Gary	!	"	cried	a	woman's	voice	from	the	palanquin	on	the	elephant's	back	.
"	它是	加里	!	"	哭	一个	女性的	嗓音	从	这	轿子	在	这	大象的	后退	.

“是加里！”一个女人的声音从象背上的轿子里传来。

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Jerry	looked	at	her	.
杰瑞	看起来	在	她	.

杰瑞看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	was	a	very	pretty	woman	in	a	most	wonderful	sparkling	dress	,	and	she
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女士	在	一个	最多	精彩的	闪闪发光	裙子	,	和	她

[liːnd] ['fɔːrwərd] ,

leaned	forward	,
倾斜	向前	,

她是一位非常漂亮的女士，穿着一件闪闪发光的华丽礼服，她向前倾了倾身子。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

extending	her	arms	towards	him	.
扩展	她	武器	向	他	.

她向他伸出双臂。

['dʒeri] [hɜːrd] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['tendər] [kə'mændɪŋ] ['sʌlt] ['ʌnə] [tuː; tə]

Jerry	heard	the	strident	voice	of	the	elephant	-	tender	commanding	Sult	Anna	to
杰瑞	听到	这	刺耳的	嗓音	的	这	大象	-	投标	指挥	结果	安娜	到

['loʊər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒæb][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ,

lower	him	and	the	man	started	to	jab	the	elephant	in	the	trunk	,
降低	他	和	这	男人	开始	到	戳	这	大象	在	这	树干	,

杰瑞听到驯象人厉声命令苏丹·安娜把大象放下来，那人便开始用棍子戳大象的鼻子。

[bʌt; bət] ['waɪtˌfeɪs] ['ʃaʊtɪd] :

but	Whiteface	shouted	:
但	白脸	喊叫	:

但白脸喊道：

" [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['elɪfənt] !

"	Don't	touch	the	elephant	!
"	不	触碰	这	大象	!

“别碰大象！”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] ! "

She	knows	the	boy	!	"
她	知道	这	男生	!	"

她认识那个男孩！

" ['hiːz] [nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd][æn; ən] [ə'meɪzd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

"	He's	not	hurt	at	all	!	"	cried	an	amazed	voice	in	the	crowd	.
"	他是	不是	伤害	在	全部	!	"	哭	一个	惊叹	嗓音	在	这	人群	.

“他一点都没受伤！”人群中传来一个惊讶的声音。

" [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] !
" Take your seats !
" 拿 你的 座位 !

请坐!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] !
There is no danger !
那里 是 不 危险 !

没有危险!

" ['waɪtˌfeɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hʌdld] [mæs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [tɪəz] [ʌv; əv]
" Whiteface called to the frightened and huddled mass at the top tiers of
" 白脸 称为 到 这 害怕 和 蜷缩着 大量的 在 这 顶部 层级 的
[siːts] .
seats .
座位 .

“白脸对着坐在顶层看台上惊恐地挤在一起的人群喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðen] [ðə; ði][bænd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪvli] [er] [ænd; ənd]['sɜːrkəs] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [spek'teitəs] [ræn]
Then the band struck into a lively air and circus attendants and spectators ran
然后 这 乐队 击 进入 一个 热闹 空气 和 马戏团 服务员 和 观众 跑
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elifənts] .
up to the elephants .
向上 到 这 大象 .

随后乐队奏起了欢快的乐曲，马戏团工作人员和观众们纷纷跑向大象。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [wɜːr; wər] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] , ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] ['kjʊriəs] ,
Among those who arrived early were Danny and Chris , frightened but curious ,
之中 那些 WHO 到达的 早期的 是 丹尼 和 克里斯 , 害怕 但 好奇的 ,
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] .
and Mr . Burrows .
和 先生 . 洞穴 .

早早到达的人群中，有丹尼和克里斯，他们既害怕又好奇，还有伯罗斯先生。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tent] [ænd; ənd][ðə; ði]
The performance was going on in other parts of the big tent and the
这 表现 曾是 去 在 在 其他 部分 的 这 大的 帐篷 和 这
[spek'teitəs] [ðer; ðər] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
spectators there seemed already to have forgotten the incident ,
观众 那里 似乎 已经 到 有 被遗忘的 这 事件 ,

演出在大帐篷的其他区域继续进行，那里的观众似乎已经忘记了刚才发生的事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [siːt] ['sekʃ(ə)n] [stɪl] [siːðd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
but the unreserved seat section still seethed with interest , apprehension and
但 这 毫无保留 座位 部分 仍然 沸腾 和 兴趣 , 忧虑 和
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

但无预订座位区仍然弥漫着兴趣、担忧和好奇。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] ,
" What's all this fuss ? " asked Mr . Burrows ,
" 是什么 全部 这 大惊小怪 ? " 问 先生 . 洞穴 ,

“这到底是怎么回事？”伯罗斯先生问道。

['pʌfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

puffing	from	the	speed	with	which	he	had	hurried	to	the	scene	.
抽气	从	这	速度	和	哪个	他	有	慌忙	到	这	场景	.

他气喘吁吁，显然是赶到现场的速度太快了。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [held] [ʌp] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	We	can't	have	the	performance	held	up	this	way	and	the	people	frightened	.	"
"	我们	不能	有	这	表现	握住	向上	这	方式	和	这	人们	害怕	.	"

“我们不能让演出这样被耽搁，也不能让民众感到害怕。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['elifənts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['waɪtˌfeɪs] ,

"	As	the	elephants	came	along	,	"	explained	Whiteface	,
"	作为	这	大象	来了	沿着	,	"	解释	白脸	,

“随着大象的到来，”怀特菲斯解释道，“

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] ['elɪfənt] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]

"	a	boy	was	singing	some	of	the	words	of	my	elephant	song	,	and
"	一个	男生	曾是	歌唱	一些	的	这	字	的	我的	大象	歌曲	,	和

[sʌl'tænə] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Sultana	,	I	believe	,
苏丹娜	,	我	相信	,

“一个男孩唱着我的大象之歌的部分歌词，还有苏丹娜，我想，

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	him	.
认可	他	.

认出了他。

[ʃiː; ʃi] ['trʌmpətɪd] [twaɪs] , [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

She	trumpeted	twice	,	reached	out	her	trunk	and	carried	him	high	into	the	air	.
她	吹响号角	两次	,	达到	出去	她	树干	和	携带	他	高的	进入	这	空气	.

她鸣叫了两声，伸出象鼻，把他高高地带到了空中。

[hiː; hi] [kept] ['kraɪɪŋ] , - [ʌp] !

He	kept	crying	,	'	Up	!
他	保留	哭泣	,	-	向上	!

他不停地喊着：“起来！”

[ʌp] !

Up	!
向上	!

向上!

[sʌl'tænə] ! -

Sultana	!	'
苏丹娜	!	-

苏丹娜!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

She	has	not	hurt	him	at	all	.
她	有	不是	伤害	他	在	全部	.

她根本没有伤害他。

" ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['dʒeri] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] .

"	Mr	.	Burrows	looked	up	at	Jerry	,	still	sitting	on	the	elephant's	trunk	.
"	先生	.	洞穴	看起来	向上	在	杰瑞	,	仍然	坐着	在	这	大象的	树干	.

伯罗斯先生抬头看着杰瑞，杰瑞仍然坐在大象的鼻子上。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] !

"	Why	,	bless	my	soul	!
"	为什么	,	保佑	我的	灵魂	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [its] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [huː] [helpt] [ˈkæri] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elifənts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ! "
" It's the orphan boy who helped carry water for the elephants this morning ! "
" 它是 这 孤儿 男生 WHO 帮助 携带 水 为了 这 大象 这 早晨 ! "

“是今天早上帮忙给大象运水的那个孤儿男孩！”

" [ˈrɑːbərt] , [its] ['gæri] !
" Robert , it's Gary !
" 罗伯特 , 它是 加里 !

“罗伯特，我是加里！”

" [əˈgen] [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [pæˈlənkiːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɛləfənts] [bæk] .
" again cried the beautiful lady in the palanquin on the elephant's back .
" 再次 哭 这 美丽的 女士 在 这 轿子 在 这 大象的 后退 .

“那坐在象背轿子里的美丽女子又喊道。”

[ˈdʒeri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] .
Jerry looked up at her and found her weeping .
杰瑞 看起来 向上 在 她 和 成立 她 哭泣 .

杰瑞抬头看向她，发现她正在哭泣。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [huː] ['gæri] [maɪt] [biː; bi] .
He wondered why she was crying and who Gary might be .
他 想知道 为什么 她 曾是 哭泣 和 WHO 加里 可能 是 .

他想知道她为什么哭，以及加里是谁。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] ['elifənts] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɝːoʊz] .
" The other elephants are getting restless , " said Mr . Burrows .
" 这 其他 大象 是 获得 不安 , " 说 先生 . 洞穴 .

“其他的大象开始躁动不安了，”伯罗斯先生说。

" [get] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] , [ˈboʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ]
" Get the boy down , Bowe , and take him with you to the dressing
" 得到 这 男生 向下 , 鲍伊 , 和 拿 他 和 你 到 这 敷料
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

“鲍伊，把那孩子弄下来，然后带他去更衣室。”

[ðə; ði][ækt][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
The act must go on .
这 行为 必须 去 在 .

演出必须继续进行。

" [ˈwaɪtˌfeɪs] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒentli] ,
" Whiteface went up to the elephant and began talking to her gently ,
" 白脸 去 向上 到 这 大象 和 开始 说 到 她 轻轻地 ,
[ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
patting her shoulder .
轻拍 她 肩膀 .

“白脸走到大象跟前，轻轻地和它说话，还拍了拍它的肩膀。

[hɜːr; hər] ['kiːpər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt]['dʒeri] [daʊn] .

Her	keeper	approached	and	ordered	her	to	put	Jerry	down	.
她	守门员	接近	和	订购	她	到	放	杰瑞	向下	.

她的饲养员走过来命令她把杰瑞放下来。

" [daʊn] , ['sʌlt] ['ʌnə] , [daʊn] ! " [kraɪd]['dʒeri] .

"	Down	,	Sult	Anna	,	down	!	"	cried	Jerry	.
"	向下	,	结果	安娜	,	向下	!	"	哭	杰瑞	.

“苏尔特·安娜，下来，下来！”杰瑞喊道。

['hɑːrdli][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] ['dʒeri][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]

Hardly	were	the	words	out	of	his	mouth	when	Jerry	was	literally	placed	by	the
几乎	是	这	字	出去	的	他的	嘴	什么时候	杰瑞	曾是	字面上地	放置	经过	这

['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['waɪtˌfeɪs] .

elephant	in	the	arms	of	Whiteface	.
大象	在	这	武器	的	白脸	.

他话音未落，杰瑞就被大象直接放在了白脸的怀里。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [klaʊn] [ʌv; əv]['dʒeri] , ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Who	are	you	?	"	asked	the	clown	of	Jerry	,	looking	long	into	his	eyes	.
"	WHO	是	你	?	"	问	这	小丑	的	杰瑞	,	寻找	长的	进入	他的	眼睛	.

“你是谁？”小丑问道，目光久久地盯着杰瑞的眼睛。

" ['hiːz] ['dʒeri] ['elboʊ] , " [sed] ['dæni] [huː] , [wɪð; wɪθ] [krɪs] ,

"	He's	Jerry	Elbow	,	"	said	Danny	who	,	with	Chris	,
"	他是	杰瑞	弯头	,	"	说	丹尼	WHO	,	和	克里斯	,

“他是杰瑞·埃尔博，”丹尼说道，他和克里斯一起，

[hæd; həd] [edʒd] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

had	edged	in	close	to	the	little	crowd	surrounding	the	elephant	.
有	边缘	在	关闭	到	这	小的	人群	周围	这	大象	.

他悄悄地靠近了围着大象的一小群人。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	He's	a	orfum	and	lives	with	us	.
"	他是	一个	-	和	生活	和	我们	.

“他是个流浪汉，和我们住在一起。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

" [wen] [dɪd][hɪz; ɪz] ['perənts] [daɪ] ? "

"	When	did	his	parents	die	?	"
"	什么时候	做过	他的	父母	死	?	"

他的父母是什么时候去世的?

" [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['perənts] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] .

"	He	ain't	got	no	parents	,	"	replied	Danny	.
"	他	不是	得到	不	父母	,	"	回复	丹尼	.

“他没有父母，”丹尼回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , ['dʒeri] ? "

"	Have	you	,	Jerry	?	"
"	有	你	,	杰瑞	?	"

“你有吗，杰瑞？”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒeri] .

"	No	,	"	said	Jerry	.
"	不	,	"	说	杰瑞	.

“不，”杰瑞说。

" ['rɑːbərt] , [help] [ˌem 'iː] [daʊn] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Robert	,	help	me	down	!	"	called	the	beautiful	lady	on	the	elephant	.
"	罗伯特	,	帮助	我	向下	！	"	称为	这	美丽的	女士	在	这	大象	.

“罗伯特，救我下来！”骑在大象背上的漂亮女士喊道。

['waɪtˌfeɪs] [set] ['dʒeri] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['kiːpəz] [went] [tuː; tə]

Whiteface	set	Jerry	down	and	with	two	of	the	elephant	keepers	went	to
白脸	放	杰瑞	向下	和	和	二	的	这	大象	守门员	去	到

- [saɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæf] [slɪd] ,

Sultana's	side	and	caught	the	woman	as	she	half	slid	,
-	边	和	捕捉	这	女士	作为	她	一半	滑行	,

白脸把杰瑞放下来，然后和两个驯象人一起走到苏丹娜身边，接住了半滑下去的她。

[hæf] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] .

half	jumped	from	her	high	seat	.
一半	跳了起来	从	她	高的	座位	.

她从高高的座位上半跳了下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

As	soon	as	she	touched	the	ground	,
作为	很快	作为	她	感动	这	地面	,

她一落地，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ræn] [tuː; tə] ['dʒeri] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gæðərd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

the	lady	ran	to	Jerry	and	he	found	himself	gathered	convulsively	in	her	arms	.
这	女士	跑	到	杰瑞	和	他	成立	他自己	聚集	痉挛地	在	她	武器	.

那位女士跑向杰瑞，杰瑞发现自己被她紧紧地抱在怀里。

" [oʊ] , ['gæri] , [maɪ] [sʌn] !

"	Oh	,	Gary	,	my	son	!
"	哦	,	加里	,	我的	儿子	!

“哦，加里，我的儿子！”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	know	me	?
不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['mʌðər] !

I	am	your	mother	!
我	是	你的	母亲	!

我是你妈妈!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['gæri]

A	Boy	Named	Gary
一个	男生	命名	加里

一个名叫加里的男孩

['dʒeri] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Jerry	looked	long	into	the	face	of	the	lady	.
杰瑞	看起来	长的	进入	这	脸	的	这	女士	.

杰瑞凝视着这位女士的脸庞良久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['veri] [red] .

It	was	all	pink	and	white	and	her	lips	were	very	red	.
它	曾是	全部	粉色的	和	白色的	和	她	嘴唇	是	非常	红色的	.

她的全身都是粉色和白色，嘴唇却很红。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd]

Her	hair	was	a	golden	brown	and	it	was	long	and	thick	and
她	头发	曾是	一个	金的	棕色的	和	它	曾是	长的	和	厚的	和

[hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

hung	down	her	back	.
悬挂	向下	她	后退	.

她的头发是金棕色的，又长又浓密，垂到背上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['mʌðər] ? " [æskt] ['dʒeri] ['wɪstfəli] .

"	Are	you	my	mother	?	"	asked	Jerry	wistfully	.
"	是	你	我的	母亲	?	"	问	杰瑞	怅然地	.

“你是我的妈妈吗？”杰瑞怅然地问道。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .

He	would	like	very	much	to	have	a	mother	as	beautiful	as	this	.
他	会	喜欢	非常	很多	到	有	一个	母亲	作为	美丽的	作为	这	.

他非常希望自己也能拥有像她一样美丽的母亲。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Oh	,	yes	,	I	am	!
"	哦	,	是的	,	我	是	!

“哦，是的，我是！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

我是！

" [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [klɑːspt] ['dʒeri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

"	cried	the	lady	and	clasped	Jerry	close	to	her	breast	.
"	哭	这	女士	和	紧握	杰瑞	关闭	到	她	胸部	.

“她哭了起来，把杰瑞紧紧地抱在胸前。”

" ['helən] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][jʊr; jər][hoʊps] [get] [tuː] [haɪ] . "

"	Helen	,	"	said	Whiteface	,	"	you	mustn't	let	your	hopes	get	too	high	.	"
"	海伦	,	"	说	白脸	,	"	你	不得	让	你的	希望	得到	也	高的	.	"

“海伦，”白脸说，“你不要抱太大的希望。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hɪr] [sed] [soʊ] ,

"	He	is	an	orphan	,	"	observed	Mr	.	Burrows	,	"	his	brother	here	said	so	,
"	他	是	一个	孤儿	,	"	观察到	先生	.	洞穴	,	"	他的	兄弟	这里	说	所以	,

“他是个孤儿，”伯罗斯先生说道，“他哥哥是这么说的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [kris] .

"	and	he	pointed	at	Chris	.
"	和	他	尖	在	克里斯	.

他指着克里斯。

" ['hiːz] [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [kris] ['kwɪkli] .

"	He's	not	my	brother	,	"	interposed	Chris	quickly	.
"	他是	不是	我的	兄弟	,	"	插入	克里斯	迅速地	.

“他不是我哥哥，”克里斯连忙插话道。

" ['fɑːðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] . "

"	Father	found	him	before	he	died	and	brought	him	home	.	"
"	父亲	成立	他	前	他	死亡	和	带来	他	家	.	"

“父亲在他去世前找到了他，并把他带回了家。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gæri] !
" Then it is Gary !
" 然后 它 是 加里 !

“那就是加里！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
" exclaimed the
" 惊呼 这

“他惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
beautiful lady .
美丽的 女士 .

美丽的女士。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] !
" As if I wouldn't know him — his eyes , his hair and his lips !
" 作为 如果 我 不会 知道 他 — 他的 眼睛 , 他的 头发 和 他的 嘴唇 !

“好像我不认识他似的——他的眼睛、他的头发和他的嘴唇！”

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [sʌl'tænə] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
Or as if Sultana could be mistaken .
或者 作为 如果 苏丹娜 可以 是 错误 .

或者说，苏丹娜会犯错吗?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [dɪr] ; [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? "
What is your name , dear ; do you remember that ? "
什么 是 你的 姓名 , 亲爱的 ; 做 你 记住 那 ? "

亲爱的，你叫什么名字？你还记得吗?

" ['dʒeri] ['elboʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .
" Jerry Elbow , " replied Jerry .
" 杰瑞 弯头 , " 回复 杰瑞 .

“杰瑞·埃尔博，”杰瑞回答道。

" [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? " ['waɪtˌfeɪs] [æskt] [kris] .
" What is yours ? " Whiteface asked Chris .
" 什么 是 你的 ? " 白脸 问 克里斯 .

“你的呢？”怀特菲斯问克里斯。

" [kris] [mʌl'ɑːki] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Chris Mullarkey , " he replied .
" 克里斯 穆拉基 , " 他 回复 .

“克里斯·穆拉基，”他回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz]['dʒeri] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" How long has Jerry been with you ? "
" 如何 长的 有 杰瑞 到过 和 你 ? "

杰瑞和你在一起多久了?

" [θriː] ['jɪrz] , " [pʊt][ɪn] ['dæni] .
" Three years , " put in Danny .
" 三 年 , " 放 在 丹尼 .

“三年，”丹尼插话道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðen] , " [sed] [ðə; ðiː]['wʊmən] ,
" He was only three and a half then , " said the woman ,
" 他 曾是 仅有的 三 和 一个 一半 然后 , " 说 这 女士 ,

“他当时才三岁半，”那位女士说。

" [ænd; ənd]['prɑːbəbli] ['kudnt] [seɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['pleɪnli] .
" and probably couldn't say his name very plainly .
" 和 大概 不能 说 他的 姓名 非常 显然 .

“而且可能还不能很清楚地说出他的名字。”

[hiː; hi] ['kudnt] [æt; ət][ðə; ðiː][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən] .
He couldn't at the time he was stolen .
他 不能 在 这 时间 他 曾是 被盗 .

他被偷走的时候，根本做不到。

['gæri][el] . ['boʊ] [wʊd] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]['dʒeri]['elboʊ][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] . "
Gary L . Bowe would sound very much like Jerry Elbow to any one who didn't know . "
加里 L . 鲍伊 会 声音 非常 很多 喜欢 杰瑞 弯头 到 任何 一 WHO 没有 知道 . "

对于不认识盖瑞·L·鲍的人来说，他的嗓音听起来很像杰瑞·埃尔博。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] .
" You're right , " said Whiteface .
" 你是 正确的 , " 说 白脸 .

“你说得对，”怀特菲斯说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] .
" I believe he is our boy .
" 我 相信 他 是 我们的 男生 .

我相信他就是我们的孩子。

" ['dʒeri] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː] [klaʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] ['oʊvər]
" Jerry looked up at the clown and such an expression of delight came over
" 杰瑞 看起来 向上 在 这 小丑 和 这样的 一个 表达 的 喜 来了 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðiː] [klaʊn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] - [vɔɪs] [went]
his face at the idea of the clown being his father that Whiteface's voice went
他的 脸 在 这 主意 的 这 小丑 存在 他的 父亲 那 - 嗓音 去
[ɔːl] ['hʌski]
all husky
全部 沙哑

杰瑞抬头看着小丑，一想到小丑是他的父亲，脸上就露出了欣喜若狂的表情，以至于白脸的声音都变得沙哑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['dʒeri][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and he took Jerry in his arms .
和 他 采取 杰瑞 在 他的 武器 .

他把杰瑞抱在怀里。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['perənts] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you remember anything about your parents ? " he asked .
" 做 你 记住 任何事物 关于 你的 父母 ? " 他 问 .

他问：“你还记得你的父母吗？”

" [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .
" Seems as though there was a man with a white face , " replied Jerry .
" 似乎 作为 尽管 那里 曾是 一个 男人 和 一个 白色的 脸 , " 回复 杰瑞 .

“好像有个白脸男人，”杰瑞回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [neɪmd] ['helən] .

"	That	would	be	you	,	Robert	,	"	said	the	woman	named	Helen	.
"	那	会	是	你	,	罗伯特	,	"	说	这	女士	命名	海伦	.

“那说的就是你，罗伯特，”名叫海伦的女子说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	Are	you	my	father	?
"	是	你	我的	父亲	?

你是我的父亲吗?

" ['dʒeri] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊnz] ['ʃoʊldər] .

"	Jerry	asked	,	putting	an	arm	timidly	about	the	clown's	shoulder	.
"	杰瑞	问	,	推杆	一个	手臂	胆怯地	关于	这	小丑的	肩膀	.

“杰瑞问道，怯生生地把一只胳膊搭在小丑的肩膀上。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Of	course	he	is	!	"	cried	Mr	.	Burrows	,	blowing	his	nose	until	it	made	a
"	的	课程	他	是	!	"	哭	先生	.	洞穴	,	吹	他的	鼻子	直到	它	制成	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [saʊnd] .

formidable	sound	.
强大	声音	.

“他当然是！”伯罗斯先生喊道，一边擤着鼻子，发出了一声响亮的声音。

" ['boʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [tent] , [soʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəs]

"	Bowe	,	you	take	your	wife	and	child	into	the	dressing	tent	,	so	the	circus
"	鲍伊	,	你	拿	你的	妻子	和	孩子	进入	这	敷料	帐篷	,	所以	这	马戏团

[kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

can	go	on	.
能	去	在	.

“鲍伊，你带着你的妻子和孩子去更衣帐篷，这样马戏团才能继续演出。”

[sʌl'tænə] [ɪz] ['getɪŋ] ['restləs] .

Sultana	is	getting	restless	.
苏丹娜	是	获得	不安	.

苏丹娜开始焦躁不安。

" ['waɪtˌfeɪs] [tʊk] ['dʒeri] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['mʌðər] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Whiteface	took	Jerry	up	in	his	arms	and	his	new	-	found	mother	clung	to	his
"	白脸	采取	杰瑞	向上	在	他的	武器	和	他的	新的	-	成立	母亲	紧紧抓住	到	他的

[hænd][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,

hand	as	they	started	to	leave	the	arena	,
手	作为	他们	开始	到	离开	这	竞技场	,

“怀特菲斯把杰瑞抱在怀里，他新认的母亲紧紧地握着他的手，他们开始离开竞技场。”

[terz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tears	still	in	her	eyes	.
眼泪	仍然	在	她	眼睛	.

她眼中仍噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

She	stopped	to	call	to	Danny	and	Chris	to	follow	them	.
她	停止	到	称呼	到	丹尼	和	克里斯	到	跟随	他们	.

她停下来叫丹尼和克里斯跟上他们。

[sʌl'tænə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] .

Sultana	lifted	up	her	trunk	and	trumpeted	.
苏丹娜	抬起	向上	她	树干	和	吹响号角	.

苏丹娜抬起象鼻，吹响了号角。

[æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [spek'teitəs] ['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ,

As	they	tramped	along	,	the	spectators	craning	their	necks	to	get	a	better	view	,
作为	他们	践踏	沿着	,	这	观众	起重机	他们的	脖子	到	得到	一个	更好的	看法	,

他们一路向前，围观者们伸长脖子想看得更清楚些。

['dʒeri] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['bɝ:oʊz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n]

Jerry	heard	Mr	.	Burrows	saying	in	a	loud	voice	to	the	audience	in	the	section
杰瑞	听到	先生	.	洞穴	说	在	一个	大声	嗓音	到	这	观众	在	这	部分

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] :

where	he	had	sat	:
在哪里	他	有	卫星	:

杰瑞听到伯罗斯先生在他所坐的那片区域大声对观众说：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	there	is	no	occasion	for	alarm	.
"	女士们	和	先生们	,	那里	是	不	场合	为了	警报	.

女士们、先生们，不必惊慌。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [sʌl'tænə] , ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒeri] ['elboʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	elephant	,	Sultana	,	recognized	in	the	boy	,	Jerry	Elbow	,	the	son	of	our
这	大象	,	苏丹娜	,	认可	在	这	男生	,	杰瑞	弯头	,	这	儿子	的	我们的

['feɪməs] [klaʊn] ,

famous	clown	,
著名的	小丑	,

那头名叫苏丹娜的大象，在男孩杰瑞·埃尔博（我们著名小丑的儿子）身上被认了出来。

['rɑ:bərt] ['ɛlɪsən] ['boʊ] ,

Robert	Ellison	Bowe	,
罗伯特	埃里森	鲍伊	,

罗伯特·埃里森·鲍

[hu:] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rkəs][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ]

who	was	stolen	from	the	circus	in	a	neighboring	State	three	years	ago	by	a
WHO	曾是	被盗	从	这	马戏团	在	一个	邻接	状态	三	年	前	经过	一个

[dɪs'grʌntld] [ɪm'plɔɪi:] .

disgruntled	employee	.
不满的	员工	.

三年前，他被邻州的一名心怀不满的员工从马戏团偷走了。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]

The	police	of	the	country	had
这	警察	的	这	国家	有

该国的警察曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊ] [hæd; həd] [spent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

been	searching	for	him	and	Mr	.	Bowe	had	spent	thousands	of
到过	搜索	为了	他	和	先生	.	鲍伊	有	花费	数千	的

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

dollars	in	the	effort	to	find	him	.
美元	在	这	努力	到	寻找	他	.

鲍先生一直在寻找他，并且为此花费了数千美元。

[wʌt] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [treɪnd] [dɪ'tektɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [feɪld] [tu:; tə][du:] , [ðə; ði]

What	money	and	mind	and	trained	detective	intelligence	failed	to	do	,	the
什么	钱	和	头脑	和	受过训练	侦探	智力	失败的	到	做	,	这

[rɪ'tentɪv] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

retentive	memory	of	the	elephant	,
保留	记忆	的	这	大象	,

金钱、智慧和训练有素的侦探情报都未能做到的事，大象的记忆力却做到了。

[sʌl'tænə] , [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Sultana , has accomplished and , thanks to her ,
苏丹娜 , 有 完成 和 , 谢谢 到 她 ,

苏丹娜取得了成就，多亏了她，

[ə; eɪ] ['griːvɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ˌriːju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] .
a grieving father and mother are reunited with their long - lost son .
一个 悲伤 父亲 和 母亲 是 重聚 和 他们的 长的 - 丢失的 儿子 .

一对悲痛欲绝的父母与他们失散多年的儿子重逢。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪl] [naʊ] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
The performance will now continue and you will see what a great degree of
这 表现 将要 现在 继续 和 你 将要 看 什么 一个 伟大的 程度 的
[ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ðiːz] ['pækidɜːrm] [ɪn][ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [pər'fɔːrm]
intelligence is possessed by these pachyderms in the tricks which they will now perform
智力 是 拥有 经过 这些 厚皮动物 在 这 技巧 哪个 他们 将要 现在 履行
[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for your gratification .
为了 你的 满足感 .

表演将继续，您将会看到这些庞然大物拥有多么高的智慧，它们将为您表演各种绝技，让您大饱眼福。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [æt; ət] [ðæt] !
" And how the people shouted and applauded at that !
" 和 如何 这 人们 喊叫 和 鼓掌 在 那 !

“人们为此欢呼鼓掌！”

" [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Bow to them .
" 弓 到 他们 .

向他们鞠躬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] [tuː; tə]['dʒeri] .
They are cheering for you , " said Whiteface to Jerry .
他们 是 欢呼 为了 你 , " 说 白脸 到 杰瑞 .

“他们都在为你加油，”怀特菲斯对杰瑞说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
" They are glad you have been found .
" 他们 是 高兴的 你 有 到过 成立 .

他们很高兴你被找到了。

" ['dʒeri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv][hænd] -
" Jerry waved his hands to them and bowed and a patter of hand -
" 杰瑞 挥手 他的 双手 到 他们 和 鞠躬 和 一个 语调 的 手 -
['klæpɪŋ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] .
clapping ran along the audience as they passed until they reached the entrance .
鼓掌 跑 沿着 这 观众 作为 他们 通过了 直到 他们 达到 这 入口 .

杰瑞向他们挥了挥手，鞠了一躬，观众席上响起了一阵阵掌声，直到他们到达入口处。

[kris] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , " ['dæni] !
Chris suddenly cried , " Danny !
克里斯 突然 哭 , " 丹尼 !

克里斯突然喊道：“丹尼！”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] - !
Look at them el'funts !
看 在 他们 - !

看看这些精灵！

[ðeə(r)] ['stændɪn] - [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] !
They're standin ' on their heads !
它们是 替身 - 在 他们的 头部 !

他们倒立着！

['lʊki] !
Lookee !
瞧瞧 !

瞧!

" ['dʒeri][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi] [skwɜːmd] [ə'raʊnd] [ɪn] - [ɑːrmz] .
" Jerry just had to see that and he squirmed around in Whiteface's arms .
" 杰瑞 只是 有 到 看 那 和 他 扭动着身子 大约 在 - 武器 .

“杰瑞非得看看那一幕，他在白脸的怀里扭来扭去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

" [ðeə(r)] ['fʌni] !
" They're funny !
" 它们是 有趣的 !

“他们真有趣！”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['sʌlt] ['ʌnə] ? "
" Which one is Sult Anna ? "
" 哪个 一 是 结果 安娜 ? "

“哪个是苏丹安娜？”

" [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" She's the one at the table , " replied his mother ,
" 她是 这 一 在 这 桌子 , " 回复 他的 母亲 ,

“她就是坐在桌旁的那个人，”他母亲回答说。

" ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
" ringing the bell for a waiter to bring her something to eat . "
" 铃声 这 钟 为了 一个 服务员 到 带来 她 某物 到 吃 . "

“按铃叫服务员给她送点吃的。”

" [kæn; kən] - [duː] [ðæt] ?
" Can el'funts do that ?
" 能 - 做 那 ?

“精灵能做到吗？”

" ['dʒeri] [æskt] [ə'meɪzd] .
" Jerry asked amazed .
" 杰瑞 问 惊叹 .

杰瑞惊讶地问道。

" [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['gæri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .
" Much more than that , Gary , " she responded .
" 很多 更多的 比 那 , 加里 , " 她 回应 .

“远不止这些，加里，”她回答道。

" [aɪ] [ges] - [noʊ] [mə'rɛn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , " ['dæni] [ri'mɑːkt] .
" I guess el'funts know more'n some people , " Danny remarked .
" 我 猜测 - 知道 更多 一些 人们 , " 丹尼 评论 .

“我猜精灵比某些人知道得多，”丹尼说道。

['dʒeri] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elifənts] .
Jerry craned his neck to see the elephants .
杰瑞 起重机 他的 脖子 到 看 这 大象 .

杰瑞伸长脖子去看大象。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [fens] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	they	going	to	jump	the	fence	now	?	"	he	asked	.
"	是	他们	去	到	跳	这	栅栏	现在	?	"	他	问	.

“他们现在要翻过围栏吗？”他问道。

['waɪtˌfeɪs] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [læf] .

Whiteface	burst	into	a	joyous	laugh	.
白脸	爆裂	进入	一个	欢乐	笑	.

白脸突然爆发出一阵欢快的笑声。

" ['helən] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['poʊstər] [wʊd] [fetʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

"	Helen	,	I	told	you	my	idea	for	a	circus	poster	would	fetch	the	children	!
"	海伦	,	我	讲述	你	我的	主意	为了	一个	马戏团	海报	会	拿来	这	孩子们	!

“海伦，我早就跟你说过，我的马戏团海报创意一定会吸引孩子们！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeɪ] [dəunt][dʒʌmp][ə; eɪ] [fens] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dʒeri] .

"	They	don't	jump	a	fence	,	"	he	explained	to	Jerry	.
"	他们	不	跳	一个	栅栏	,	"	他	解释	到	杰瑞	.

“他们不会跳过栅栏，”他向杰瑞解释道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] .

"	Oh	,	yes	!	"	exclaimed	Jerry	.
"	哦	,	是的	!	"	惊呼	杰瑞	.

“哦，是的！”杰瑞惊呼道。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	The	picture	shows	them	doing	it	!	"
"	这	图片	演出	他们	正在做	它	!	"

“照片上就是他们正在做的！”

" [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] , ['gæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	They	don't	really	,	Gary	,	"	said	his	mother	.
"	他们	不	真的	,	加里	,	"	说	他的	母亲	.

“他们其实并没有，加里，”他母亲说。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [drɔːn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði]

"	The	picture	was	just	drawn	that	way	to	fit	the	old	nursery	rhyme	about	the
"	这	图片	曾是	只是	绘制	那	方式	到	合身	这	老的	苗圃	韵	关于	这

['ɛləfənts] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] . "

elephant's	jumping	up	to	the	sky	.	"
大象的	跳	向上	到	这	天空	.	"

“这幅画之所以这样画，只是为了配合那首关于大象跳上天空的古老童谣。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ?

"	Then	it	ain't	so	?
"	然后	它	不是	所以	?

“那事实并非如此？”

" ['dʒeri] [æskt] , ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Jerry	asked	,	terribly	disappointed	.
"	杰瑞	问	,	可怕	失望的	.

杰瑞失望地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwaɪtˌfeɪs] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ˈʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] . "
" No , " replied Whiteface , " but they do other things more remarkable than that . "
" 不 , " 回复 白脸 , " 但 他们 做 其他 事物 更多的 卓越 比 那 . "

“不，”白脸回答说，“但他们还做了其他更了不起的事情。”

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .
" What ? " asked Jerry .
" 什么 ? " 问 杰瑞 .

“什么？”杰瑞问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
" I want to see them . "
" 我 想 到 看 他们 . "

“我想见见他们。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
" Of course you do , " said his father .
" 的 课程 你 做 , " 说 他的 父亲 .

“你当然会，”他父亲说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" You want to see all the circus and you shall to - night , and Mrs .
" 你 想 到 看 全部 这 马戏团 和 你 将 到 - 夜晚 , 和 太太 .
[mʌl'ɑːki] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] ,
Mullarkey and Celia Jane ,
穆拉基 和 西莉亚 简 ,

“你想看所有的马戏表演，今晚你就能看到了，还有穆拉基夫人和西莉亚·简，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] ['dʒeri] .
" All of it ? " questioned Jerry .
" 全部 的 它 ? " 被质问 杰瑞 .

“全部吗？”杰瑞问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] -
" The little man no bigger than a two - year - old baby and the sword -
" 这 小的 男人 不 大 比 一个 二 - 年 - 老的 婴儿 和 这 剑 -
['swɑːloʊər] [ænd; ənd][ɔːl] ? "
swallower and all ? "
吞咽者 和 全部 ? "

“那个个头比两岁婴儿还小的男人，还有那个吞剑的表演者什么的？”

" [ænd; ənd][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] ['waɪtˌfeɪs] .
" And all , " replied Whiteface .
" 和 全部 , " 回复 白脸 .

“还有所有的一切，”白脸回答道。

" [ðə; ði] [məˈnædʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [pərˈfɔːrməns] . "
" The menagerie and the side show and the main performance . "
" 这 动物园 和 这 边 展示 和 这 主要的 表现 . "

“动物园、杂耍表演和主要演出。”

" [wɪl] ['nɔːrə][ænd; ənd] [kæθ'lin] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː] ? "
" Will Nora and Kathleen see it all , too ? "
" 将要 诺拉 和 凯瑟琳 看 它 全部 , 也 ? "

“诺拉和凯瑟琳也会看到这一切吗？”

" [huː] [ɑːr; ər]['nɔːrə][ænd; ənd] [kæθ'lin] ?
" Who are Nora and Kathleen ?
" WHO 是 诺拉 和 凯瑟琳 ?

Nora和Kathleen是谁?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] .
" his mother asked .
" 他的 母亲 问 .

“他母亲问道。”

" [waɪ] , [ðeə(r)] ['dæniːz] ['sɪstər] !
" Why , they're Danny's sisters !
" 为什么 , 它们是 丹尼的 姐妹 !

“她们是丹尼的姐妹啊！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" Didn't you know that ? "
" 没有 你 知道 那 ? "

你不知道吗?

" [juː; jʊ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] , " [bʌt; bət] [ðeɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" You hadn't mentioned them before , " said Whiteface , " but they'll see it , too .
" 你 之前没有 提及 他们 前 , " 说 白脸 , " 但 他们会 看 它 , 也 .

“你之前没提过他们，”怀特菲斯说，“但他们也会看到的。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['fæməli] ? "
Are there any more in the Mullarkey family ? "
是 那里 任何 更多的 在 这 穆拉基 家庭 ? "

穆拉基家族还有其他人吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒeri] ,
" No , " answered Jerry ,
" 不 , " 回答 杰瑞 ,

“不，”杰瑞回答道。

" [dʒʌst] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]['nɔːrə][ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [kæθ'lin] [ænd; ənd]
" just Danny and Chris and Nora and Celia Jane and Kathleen and
" 只是 丹尼 和 克里斯 和 诺拉 和 西莉亚 简 和 凯瑟琳 和
['mʌðər] - ['lɑːrki] .
Mother ' Larkey .
母亲 - 拉基 .

“只有丹尼、克里斯、诺拉、西莉亚·简、凯瑟琳和‘云雀妈妈’。”

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
" By that time they had reached a part of
" 经过 那 时间 他们 有 达到 一个 部分 的

那时他们已经到达了一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ə'nʌðər] [tent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [skriːnd] [ɔːf] ['ɪntuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ,
another tent which was all screened off into small rooms ,
其他 帐篷 哪个 曾是 全部 筛选 离开 进入 小的 房间 ,

另一个帐篷则全部用屏风隔成一个个小房间，

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['waɪtˌfeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['kærid] ['dʒeri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dæni] [ænd; ənd]

into	one	of	which	Whiteface	and	the	lady	carried	Jerry	,	followed	by	Danny	and
进入	一	的	哪个	白脸	和	这	女士	携带	杰瑞	,	随后	经过	丹尼	和

[kris] , [huː] ,

Chris	,	who	,
克里斯	,	WHO	,

其中一辆载着怀特菲斯和那位女士，他们抬着杰瑞，丹尼和克里斯紧随其后。

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elifənts] [pər'fɔːrm][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt]

torn	between	their	desire	to	see	the	elephants	perform	and	their	curiosity	about
撕裂	之间	他们的	欲望	到	看	这	大象	履行	和	他们的	好奇心	关于

['dʒɛriːz] [nuː] - [faʊnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Jerry's	new	-	found	father	and	mother	and	their	desire	to	obey	the	beautiful
杰瑞的	新的	-	成立	父亲	和	母亲	和	他们的	欲望	到	服从	这	美丽的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他们既想看大象表演，又对杰瑞新认的父母感到好奇，同时又想服从那位美丽的女士，这种矛盾的心情让他们左右为难。

[hæd; həd] [kept] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

had	kept	close	at	their	heels	.
有	保留	关闭	在	他们的	高跟鞋	.

一直紧随其后。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊ] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒeri][ɑːn][hɜːr; hər]

"	Now	,	"	said	Mrs	.	Bowe	,	seating	herself	on	a	bench	and	taking	Jerry	on	her
"	现在	,	"	说	太太	.	鲍伊	,	座位	她自己	在	一个	长椅	和	采取	杰瑞	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

“好了，”鲍伊太太说着，在长椅上坐下，把杰瑞抱到腿上。

[ə'dresɪŋ] ['dæni] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] ['gæri] . "

addressing	Danny	as	the	oldest	,	"	tell	me	all	you	can	about	Gary	.	"
解决	丹尼	作为	这	最老	,	"	告诉	我	全部	你	能	关于	加里	.	"

他称呼年纪最大的丹尼为“加里”，说道：“请尽可能多地告诉我关于加里的事。”

" ['fɑːðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , ['kraɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [fens] ['kɔːrnər] ,

"	Father	found	him	one	night	along	a	country	road	,	cryin	'	in	a	fence	corner	,
"	父亲	成立	他	一	夜晚	沿着	一个	国家	路	,	哭泣	-	在	一个	栅栏	角落	,

“一天晚上，父亲在乡间小路边发现他，他正蜷缩在篱笆角里哭泣。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " [sed] ['dæni] , " [æn; ən] - ['hiːz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['evər] [sɪns] .

and	brought	him	home	,	"	said	Danny	,	"	an	'	he's	lived	with	us	ever	since	.
和	带来	他	家	,	"	说	丹尼	,	"	一个	-	他是	居住地	和	我们	曾经	自从	.

“然后把他带回了家，”丹尼说，“从那以后他就一直和我们住在一起。”

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	How	long	ago	was	that	?
"	如何	长的	前	曾是	那	?

那是多久以前的事了？

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdæni] .
" It was when I was five an ' a half , " replied Danny .
" 它 曾是 什么时候 我 曾是 五 一个 - 一个 一半 , " 回复 丹尼 .

“那是我五岁半的时候，”丹尼回答说。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ˈwaɪtˌfeɪs] [æskt] .
" How old are you now ? " Whiteface asked .
" 如何 老的 是 你 现在 ? " 白脸 问 .

“你现在多大了？”白脸问道。

" [eɪt] [ænd; ənd] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [hæf] . "
" Eight and more'n a half . "
" 八 和 更多 一个 一半 . "

“八又二分之一。”

" [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊ] .
" Three years ago , " said Mrs . Bowe .
" 三 年 前 , " 说 太太 . 鲍伊 .

“三年前，”鲍夫人说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstoʊlən] .
" That was only a few months after he was stolen .
" 那 曾是 仅有的 一个 很少 几个月 后 他 曾是 被盗 .

“那是在他被偷走几个月之后。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] ? "
How did he happen to be alone in a country road ? "
如何 做过 他 发生 到 是 独自的 在 一个 国家 路 ? "

他怎么会独自一人出现在乡间小路上呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdæni] .
" I don't know , " replied Danny .
" 我 不 知道 , " 回复 丹尼 .

“我不知道，”丹尼回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" [pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [noʊz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈwaɪtˌfeɪs] .
" Perhaps your mother knows , " suggested Whiteface .
" 也许 你的 母亲 知道 , " 建议 白脸 .

“或许你母亲知道，”怀特菲斯建议道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['dæni] [rɪˈplaɪd] .
" I don't think so , " Danny replied .
" 我 不 思考 所以 , " 丹尼 回复 .

“我不这么认为，”丹尼回答道。

" ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
" Father always said it was a mystery .
" 父亲 总是 说 它 曾是 一个 神秘 .

“父亲总是说这是个谜。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — ['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] , [aɪ] [ges] . "
It was very late at night — almost midnight , I guess . "
它 曾是 非常 晚的 在 夜晚 — 几乎 午夜 , 我 猜测 . "

当时已经是深夜了——我想快到午夜了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['gæri] .

"	We	must	see	her	,	Robert	,	and	thank	her	for	taking	care	of	Gary	.
"	我们	必须	看	她	,	罗伯特	,	和	感谢	她	为了	采取	关心	的	加里	.

"

"

"罗伯特，我们必须见见她，感谢她照顾加里。"

" [jes] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] — [wɪð; wɪθ] [faɪv]

"	Yes	,	"	said	Whiteface	,	"	she	kept	him	after	her	husband's	death	—	with	five
"	是的	,	"	说	白脸	,	"	她	保留	他	后	她	丈夫的	死亡	—	和	五

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

children	of	her	own	.
孩子们	的	她	自己的	.

"是的，"怀特菲斯说，"在她丈夫去世后，她把他留下了——而她自己还有五个孩子。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] — "

She	must	have	liked	him	very	—	"
她	必须	有	喜欢	他	非常	—	"

她一定很喜欢他——

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [kris] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgərli] .

"	She	does	,	"	Chris	interrupted	eagerly	.
"	她	做	,	"	克里斯	中断	急切地	.

"她确实有，"克里斯急切地插话道。

" [wiː; wi][ɔːl][duː] , " ['dæni] ['steɪtɪd] .

"	We	all	do	,	"	Danny	stated	.
"	我们	全部	做	,	"	丹尼	声明	.

"我们都这么想，"丹尼说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['boʊ] .

"	How	could	you	help	it	?	"	asked	Mrs	.	Bowe	.
"	如何	可以	你	帮助	它	?	"	问	太太	.	鲍伊	.

"你怎么能帮上忙呢？"鲍伊太太问道。

" [naʊ] , ['gæri] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Now	,	Gary	,	can	you	tell	me	anything	about	what	happened	to	you	?
"	现在	,	加里	,	能	你	告诉	我	任何事物	关于	什么	发生	到	你	?

"加里，你能告诉我你身上发生了什么事吗？"

[θɪŋk] [hɑːrd] . "

Think	hard	.	"
思考	难的	.	"

认真思考。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Yes	,	"	said	his	father	.
"	是的	,	"	说	他的	父亲	.

"是的，"他父亲说。

" [wiː; wi] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['ækrəˌbæts] [waɪl] [wiː; wi]

"	We	left	you	in	the	dressing	room	with	one	of	the	girl	acrobats	while	we
"	我们	左边	你	在	这	敷料	房间	和	一	的	这	女孩	杂技演员	尽管	我们

[wɜːr; wər][ɑːn][ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	on	and	when	we	came	back	you	were	gone	.
是	在	和	什么时候	我们	来了	后退	你	是	已消失	.

"我们演出的时候把你留在更衣室里，和一位女杂技演员在一起，等我们回来的时候，你已经不见了。"

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz]

The	girl	had	been	called	out	for	a	few	minutes	and	got	back	just	as
这	女孩	有	到过	称为	出去	为了	一个	很少	分钟	和	得到	后退	只是	作为

[wiː; wi][dɪd] .

we	did	.
我们	做过	.

女孩被叫出去了几分钟，和我们同时回来。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrkəs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [help] [juː 'es] . "

We	hunted	all	over	the	circus	for	you	and	got	the	police	to	help	us	.	"
我们	猎杀	全部	超过	这	马戏团	为了	你	和	得到	这	警察	到	帮助	我们	.	"

我们把马戏团里里外外都找遍了，还请警察来帮忙。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

"	Do	you	remember	any	one	taking	you	away	?
"	做	你	记住	任何	一	采取	你	离开	?

你还记得有人把你带走吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	asked	the	beautiful	lady	who	was	now	his	mother	.
"	问	这	美丽的	女士	WHO	曾是	现在	他的	母亲	.

“那位如今已成为他母亲的美丽女士问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

" ['noʊəm] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

"	No'm	,	"	replied	Jerry	.
"	诺姆	,	"	回复	杰瑞	.

“不，”杰瑞回答道。

" [seɪ] , ['mʌðər] , ['gæri] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [loʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Say	,	Mother	,	Gary	,	"	pleaded	her	low	,	beautiful	voice	close	to	his	ear	.
"	说	,	母亲	,	加里	,	"	恳求	她	低的	,	美丽的	嗓音	关闭	到	他的	耳朵	.

“妈妈，加里，”她低沉而优美的声音在他耳边恳求道。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " ['dʒeri] [rɪ'piːtɪd] [ə'biːdiəntli] .

"	No	,	Mother	,	"	Jerry	repeated	obediently	.
"	不	,	母亲	,	"	杰瑞	重复	顺从地	.

“不，妈妈，”杰瑞顺从地重复道。

" [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːfli] [hɑːrd] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] ;

"	Try	to	think	awfully	hard	,	"	said	Whiteface	;
"	尝试	到	思考	非常	难的	,	"	说	白脸	;

“好好想想，”怀特菲斯说；

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][mɑːrk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — "

"	was	there	a	man	with	a	big	mark	across	his	forehead	—	"
"	曾是	那里	一个	男人	和	一个	大的	标记	穿过	他的	前额	—	"

“那里是不是有个男人，额头上有一道很大的疤痕——”

" [ə; eɪ] [red] [mɑːrk] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒeri] ['iːgərli] .

"	A	red	mark	?	"	interrupted	Jerry	eagerly	.
"	一个	红色的	标记	?	"	中断	杰瑞	急切地	.

“红色的印记？”杰瑞急切地插话道。

" [jes] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Yes	!	"	cried	his	mother	.
"	是的	!	"	哭	他的	母亲	.

“是的！”他母亲喊道。

" ['rɑːbərt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn][rændˌrɑːnt] !
" Robert , it was John Rand !
" 罗伯特 , 它 曾是 约翰 兰德 !

“罗伯特，是约翰·兰德！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [loʊ] ['kriːtʃər] . "
I knew it was that low creature . "
我 知道 它 曾是 那 低的 生物 . "

我知道是那个卑鄙的家伙。

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" I feared it , " said the clown .
" 我 害怕 它 , " 说 这 小丑 .

“我害怕极了，”小丑说。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['gæri] ?
" What did he do to you , Gary ?
" 什么 做过 他 做 到 你 , 加里 ?

“他到底对你做了什么，加里？”

[wʌz; wəz][hiː; hi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Was he kind to you ? " asked his mother .
曾是 他 种类 到 你 ? " 问 他的 母亲 .

他母亲问：“他对你好吗？”

['dʒeri] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [mɑːrk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
Jerry seemed to see in a flash a man with a red mark across his forehead
杰瑞 似乎 到 看 在 一个 闪光 一个 男人 和 一个 红色的 标记 穿过 他的 前额
['kʌfɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
cuffing him over the head and twisting his arm till he cried out from the
袖口 他 超过 这 头 和 扭曲 他的 手臂 直到 他 哭 出去 从 这
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

杰瑞似乎在一瞬间看到一个额头上有红色印记的男人用手掌拍打他的头部，并扭动他的手臂，直到他疼得大叫起来。

" [aɪl] [pʊl] [jʊr; jər][ɑːrm] [raɪt] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [tel] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [eint] [maɪ][bræt] ,
" I'll pull your arm right out if you ever tell any one you ain't my brat ,
" 患病的 拉 你的 手臂 正确的 出去 如果 你 曾经 告诉 任何 一 你 不是 我的 小子 ,

“你要是敢跟任何人说你不是我亲弟弟，我就把你胳膊拽下来！”

" [ə; eɪ] [kɔːrs] , [θɪk] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" a coarse , thick voice seemed to be saying in his ear ,
" 一个 粗 , 厚的 嗓音 似乎 到 是 说 在 他的 耳朵 ,

“一个粗犷低沉的声音似乎在他耳边响起，

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [let] [ɑːn][æz; əz] [haʊ] [aɪ]['evər] [hɜːrt][juː; jʊ][ɪn] ['eniweɪ] [æt; ət][ɔːl] .
" or if you ever let on as how I ever hurt you in anyway at all .
" 或者如果 你 曾经 让 在 作为 如何 我 曾经 伤害 你 在 反正 在 全部 .

或者如果你透露我曾经以任何方式伤害过你。

" ['dʒeri] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
" Jerry cowered down in his mother's arms and hid his face against her breast .
" 杰瑞 畏缩 向下 在 他的 母亲的 武器 和 隐藏 他的 脸 反对 她 胸部 .

杰瑞蜷缩在母亲的怀里，把脸埋在她的胸前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .
He did not answer her questions .
他 做过 不是 回答 她 问题 .

他没有回答她的问题。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

His	heart	was
他的	心	曾是

他的心是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['gæləpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

galloping	with	fear	.
疾驰	和	害怕	.

恐惧如潮水般涌来。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [skɑːr] [maɪt] [kʌm] [bæk] .

The	man	with	the	red	scar	might	come	back	.
这	男人	和	这	红色的	瘢痕	可能	来	后退	.

那个脸上带着红色疤痕的男人或许会回来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] , ['gæri] ? " [æskt] [ðə; ði] [klaʊn] ['dʒentli] .

"	Why	don't	you	answer	,	Gary	?	"	asked	the	clown	gently	.
"	为什么	不	你	回答	,	加里	?	"	问	这	小丑	轻轻地	.

“加里，你为什么不回答呢？”小丑温和地问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Don't	you	remember	?
"	不	你	记住	?

你不记得了吗?

" ['dʒeri] [felt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	Jerry	felt	the	lady	who	was	his	mother	holding	him	tighter	in	her	arms
"	杰瑞	毛毡	这	女士	WHO	曾是	他的	母亲	保持	他	更紧	在	她	武器

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .

and	then	she	gave	a	sudden	start	.
和	然后	她	给予	一个	突然	开始	.

“杰瑞感到他的母亲紧紧地抱着他，然后她突然动了一下。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .

He	was	afraid	to	.
他	曾是	害怕的	到	.

他害怕了。

" ['rɑːbərt] !

"	Robert	!
"	罗伯特	!

“罗伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] !

"	His	heart	is	beating	as	though	it	would	burst	!
"	他的	心	是	殴打	作为	尽管	它	会	爆裂	!

“他的心脏跳得好像要爆炸了！”

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [biːst] [mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['terəbli] . "

The	memory	of	that	beast	must	frighten	him	terribly	.	"
这	记忆	的	那	兽	必须	吓唬	他	可怕	.	"

那头野兽的记忆一定让他恐惧不已。

" [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [hɜːrt][juː; jʊ] [ə'gen] , ['gæri] , " ['waɪtˌfeɪs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	He	can	never	hurt	you	again	,	Gary	,	"	Whiteface	assured	him	.
"	他	能	绝不	伤害	你	再次	,	加里	,	"	白脸	保证	他	.

“他再也伤害不了你了，加里，”怀特菲斯向他保证道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm]['evər]

"	You	will	always	be	with	us	from	now	on	and	we	won't	let	him	ever
"	你	将要	总是	是	和	我们	从	现在	在	和	我们	惯于	让	他	曾经

[kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [ə'gen] .

come	near	you	again	.
来	靠近	你	再次	.

“从今以后，你将永远和我们在一起，我们绝不会再让他靠近你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)
第7/8页

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?
Did he ever hurt you ?
做过 他 曾经 伤害 你 ?

他有没有伤害过你?

" ['dʒeri] , [rɪ'membərɪŋ] [naʊ] ['vɪvɪdli] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] [mɔːr]
" Jerry , remembering now vividly what the man had done to him , became more
" 杰瑞 , 记住 现在 生动地 什么 这 男人 有 完毕 到 他 , 成为 更多的
['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] ,
frightened than ever and ,
害怕 比 曾经 和 ,

杰瑞现在清楚地记得那个人对他所做的一切，他比以往任何时候都更加害怕，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .
instead of answering , began to cry .
反而 的 回答 , 开始 到 哭 .

没有回答，反而哭了起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] .
" We must not hurry him into confidence , " said Whiteface .
" 我们 必须 不是 匆忙 他 进入 信心 , " 说 白脸 .

“我们不能急于让他信任我们，”怀特菲斯说道。

" [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['leɪdi] .
" Oh , my boy ! " wailed the elephant lady .
" 哦 , 我的 男生 ! " 哀嚎 这 大象 女士 .

“哦，我的孩子！”象妇哀嚎道。

" [haʊ] ['terəbli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [soʊ][tuː; tə]
" How terribly you must have suffered when my heart was aching so to
" 如何 可怕 你 必须 有 遭受 什么时候 我的 心 曾是 疼痛 所以 到
[noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] !
know you were safe and to comfort and love you !
知道 你 是 安全的 和 到 舒适 和 爱 你 !

“当我的心痛得无法承受时，你一定非常难过，所以我才如此渴望知道你平安无事，并安慰你、爱你！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [went]
She kissed him passionately and squeezed him so hard that his breath went
她 亲吻 他 热情地 和 挤压 他 所以 难的 那 他的 气息 去
[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
entirely out of his body for a moment .
完全 出去 的 他的 身体 为了 一个 片刻 .

她热情地吻了他，紧紧地抱着他，以至于他一时喘不过气来。

" [hæz; həz]['gæri]['evər][toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl][hɪm; ɪm] ? " [æskt]
" Has Gary ever told you anything about the man who stole him ? " asked
" 有 加里 曾经 讲述 你 任何事物 关于 这 男人 WHO 偷窃 他 ? " 问
['waɪtˌfeɪs] [ʌv; əv] ['dæni] .
Whiteface of Danny .
白脸 的 丹尼 .

“加里有没有跟你说过偷走他的那个人的事？”怀特菲斯问丹尼。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət]['dʒeri][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

"	No	,	"	he	replied	,	"	but	Jerry	ran	away	from	him	.	"
"	不	,	"	他	回复	,	"	但	杰瑞	跑	离开	从	他	.	"

“不，”他回答说，“但杰瑞是从他那里逃走的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] . "

"	He	said	he	had	when	he	was	going	to	run	away	from	us	.	"
"	他	说	他	有	什么时候	他	曾是	去	到	跑步	离开	从	我们	.	"

“他说他当时正准备逃离我们。”

" [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

"	Why	was	he	going	to	run	away	from	you	?
"	为什么	曾是	他	去	到	跑步	离开	从	你	?

他为什么要逃离你?

" ['dæni] ['swɑːloʊd] ['ræpɪdli] [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Danny	swallowed	rapidly	but	didn't	answer	.
"	丹尼	吞咽	快速	但	没有	回答	.

丹尼快速地咽了口唾沫，但没有回答。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dæni] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ['sɜːrkəs] , " [kris] [ɪk'spleɪnd]

"	Because	Danny	wouldn't	let	him	be	el'funt	in	our	play	circus	,	"	Chris	explained
"	因为	丹尼	不会	让	他	是	-	在	我们的	玩	马戏团	,	"	克里斯	解释

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

for	his	brother	.
为了	他的	兄弟	.

“因为丹尼不让他在我们马戏团里玩闹，”克里斯替他哥哥解释道。

['mɪstər] . ['boʊ] [tʊk] [kris] - [wɜːrdz] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['dʒeri] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æŋgri]

Mr	.	Bowe	took	Chris	'	words	up	so	quickly	that	Jerry	thought	his	father	was	angry
先生	.	鲍伊	采取	克里斯	-	字	向上	所以	迅速地	那	杰瑞	想法	他的	父亲	曾是	生气的

[wɪð; wɪθ] [kris] .

with	Chris	.
和	克里斯	.

鲍先生很快就接受了克里斯的话，以至于杰瑞以为他父亲生克里斯的气了。

" ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði] ['elɪfənt] !

"	Wouldn't	let	him	be	the	elephant	!
"	不会	让	他	是	这	大象	!

“绝不让他当大象！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] [dɪd]['gæri][wɑːnt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['elɪfənt] ? "

"	Why	did	Gary	want	especially	to	be	the	elephant	?	"
"	为什么	做过	加里	想	尤其	到	是	这	大象	?	"

“为什么加里特别想当大象？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [kris] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	Chris	answered	.
"	我	不	知道	,	"	克里斯	回答	.

“我不知道，”克里斯回答道。

" [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ɝːdʒd] ['waɪtˌfeɪs] .
" Remember , if you can , " urged Whiteface .
" 记住 , 如果 你 能 , " 敦促 白脸 .

“记住，如果可以的话，”怀特菲斯恳切地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['gæri][ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] . "
" It will help me to prove to every one that Gary is our boy . "
" 它 将要 帮助 我 到 证明 到 每一个 一 那 加里 是 我们的 男生 . "

“这将有助于我向所有人证明，加里是我们的孩子。”

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - , " ['dæni] ['ventʃərd] .
" I guess it was because he knew something about el'funts , " Danny ventured .
" 我 猜测 它 曾是 因为 他 知道 某物 关于 - , " 丹尼 冒险 .

“我猜是因为他了解一些关于精灵的事情，”丹尼试探性地说道。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] - - [teɪlz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] ,
" He knew that el'funts ' tails are small and round like a rope ,
" 他 知道 那 - - 尾巴 是 小的 和 圆形的 喜欢 一个 绳索 ,

他知道精灵的尾巴又小又圆，像绳子一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] . "
but he didn't know how he knew . "
但 他 没有 知道 如何 他 知道 . "

但他不知道自己是怎么知道的。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" I see , " said the clown .
" 我 看 , " 说 这 小丑 .

“我明白了，”小丑说道。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .
" That is an important fact .
" 那 是 一个 重要的 事实 .

这是一个重要的事实。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] . "
I'm glad you told me . "
我是 高兴的 你 讲述 我 . "

很高兴你告诉我了。

" [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] - [oʊ] [kwiːn] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒʌmpɪŋ]
" An ' he said ' O Queen ' when he saw the picture of the el'funt jumping
" 一个 - 他 说 - 哦 女王 - 什么时候 他 锯 这 图片 的 这 - 跳
[ðə; ði] [fens] !
the fence !
这 栅栏 !

“当他看到精灵跳过栅栏的照片时，他说‘哦，女王！’”

" [kraɪd] ['dæni] [ɪk'saɪtɪdli] .
" cried Danny excitedly .
" 哭 丹尼 兴奋地 .

“丹尼兴奋地喊道。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wen] [ðə; ði][bænd] [stɑːpt] ['pleɪɪn] - [æn; ən] -
" Just the same as he did at the circus when the band stopped playin ' an '
" 只是 这 相同的 作为 他 做过 在 这 马戏团 什么时候 这 乐队 停止 玩耍 - 一个 -
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
before the el'funt picked him up . "
前 这 - 挑选 他 向上 . "

“就像他在马戏团时，乐队停止演奏，精灵把他带走之前那样。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [kris] ['ædɪd] ,
" He didn't know he said it , " Chris added ,
" 他 没有 知道 他 说 它 , " 克里斯 额外 ,

“他不知道自己说了那句话，”克里斯补充道。

" [æn; ən] - [hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['dæni] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['dæni] ? "
" an ' he couldn't tell Danny what he meant by it , could he , Danny ? "
" 一个 - 他 不能 告诉 丹尼 什么 他 意思是 经过 它 , 可以 他 , 丹尼 ? "

“他没办法告诉丹尼他这话是什么意思，对吧，丹尼？”

" [noʊ] , " ['dæni] [rɪ'plaɪd] .
" No , " Danny replied .
" 不 , " 丹尼 回复 .

“不，”丹尼回答道。

" [ðæt] [klɪntʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['waɪtˌfeɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒeri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
" That clinches it ! " exclaimed Whiteface , and took Jerry from his mother's
" 那 关键时刻 它 ! " 惊呼 白脸 , 和 采取 杰瑞 从 他的 母亲的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“这下总算定下来了！”白脸喊道，然后从杰瑞母亲的怀里抱走了杰瑞。

" [dəunt][juː; jʊ][kraɪ]['eni] [mɔːr] , ['gæri] - [bɔɪ] .
" Don't you cry any more , Gary - boy .
" 不 你 哭 任何 更多的 , 加里 - 男生 .

“别再哭了，加里小子。”

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][hɜːrt][juː; jʊ] [ə'gen] .
Nobody shall hurt you again .
无人 将 伤害 你 再次 .

不会再有人伤害你了。

- [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [sʌl'tænə] , [ðə; ði] ['elɪfənt] — - ['sʌlt] ['ʌnə] - ,
O'Queen was what you used to call Sultana , the elephant — ' Sult Anna O'Queen ,
- 曾是 什么 你 用过的 到 称呼 苏丹娜 , 这 大象 — - 结果 安娜 - ,

O'Queen 是人们过去对 Sultana（那头大象）的称呼——“Sult Anna O'Queen”，

- [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [neɪm] .
' as though that were her name .
- 作为 尽管 那 是 她 姓名 .

仿佛那就是她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [laɪn][ɪn][maɪ] ['elɪfənt] [sɔːŋ] :
It was the way you said a part of one line in my elephant song :
它 曾是 这 方式 你 说 一个 部分 的 一 线 在 我的 大象 歌曲 :

是你唱我那首大象之歌里其中一句歌词的方式：

- [greɪt] [sʌl'tænə] , [oʊ] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] !
' Great Sultana , Oh , Queen of the jungle !
- 伟大的 苏丹娜 , 哦 , 女王 的 这 丛林 !

伟大的苏丹娜，哦，丛林女王！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

" ['kæriɪn] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - , " [sed] ['dʒeri] , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
" Carryin ' water for the ellifants , " said Jerry , through his tears .
" 携带 - 水 为了 这 - , " 说 杰瑞 , 通过 他的 眼泪 .

“给大象们送水，”杰瑞含着泪说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ?
" Do you remember any of the chorus ?
" 做 你 记住 任何 的 这 合唱 ?

你还记得副歌部分吗?

" ['dʒeri] [θɔːt] [hɑːrd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jerry thought hard , but finally shook his head .
" 杰瑞 想法 难的 , 但 最后 摇晃 他的 头 .

杰瑞认真地想了想，但最终还是摇了摇头。

['waɪtˌfeɪs] [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] :
Whiteface then started to repeat the chorus :
白脸 然后 开始 到 重复 这 合唱 :

随后，怀特菲斯开始重复副歌部分:

" - [hoʊ] , [jiː; ji] ['draʊzi] [droʊnz] !
" ' Ho , ye drowsy drones !
" - 何 , 是的 昏昏欲睡 无人机 !

“喂，你们这些昏昏欲睡的无人机！”

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] - [θɜːrst] ;
The Queen is a - thirst ;
这 女王 是 一个 - 口渴 ;

女王口渴了;

[ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ][peɪl][fɜːrst] .
A penny for him who brings a pail first .
一个 一分钱 为了 他 WHO 带来 一个 桶 第一的 .

第一个带来水桶的人得一分钱。

['hɜːri] [ænd; ənd] ['skɜːri] — -
Hurry and scurry — '
匆忙 和 疾走 — -

快点，赶紧跑——

" ['dʒeri] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [wʌt] [keɪm] [nekst][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]
" Jerry suddenly found that he did remember what came next and interrupted his
" 杰瑞 突然 成立 那 他 做过 记住 什么 来了 下一个 和 中断 他的
['fɑːðər] :
father :
父亲 :

杰瑞突然发现自己确实记得接下来要发生的事，于是打断了父亲的话:

" - — [æn; ən] - [goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [præns] ! - "
" ' — an ' go at a prance ! ' "
" - — 一个 - 去 在 一个 轻快地 ! - "

“——然后昂首阔步地走去！”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊ] .
" That's it ! " cried Mrs . Bowe .
" 那就是 它 ! " 哭 太太 . 鲍伊 .

“就是这样！”鲍伊太太喊道。

" - [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , - " ['kwoʊtɪd]['mɪstər] . ['boʊ] [ænd; ənd]['dʒeri] ['fɪnɪʃt] :
" ' Run to the spring , ' " quoted Mr . Bowe and Jerry finished :
" - 跑步 到 这 春天 , - " 引 先生 . 鲍伊 和 杰瑞 完成的 :

“‘跑到泉水边去’，”鲍先生引用道，杰瑞总结道：

" - — [æn; ən] - [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .
" ' — an ' back at a dance .
" - — 一个 - 后退 在 一个 舞蹈 .

“——回到舞会。

['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - ! -
Bringing water for the ellifants ! '
带来 水 为了 这 - ! -

给大象们送水！

" ['dʒeri] [felt] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl]
" Jerry felt so proud of himself for having remembered so much that he forgot all
" 杰瑞 毛毡 所以 自豪的 的 他自己 为了 拥有 记得 所以 很多 那 他 忘了 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [skɑːr][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
about the man with the red scar and being afraid of him .
关于 这 男人 和 这 红色的 瘢痕 和 存在 害怕的 的 他 .

“杰瑞为自己记住了那么多事情而感到无比自豪，以至于他完全忘记了那个脸上带着红色疤痕的男人，也忘记了曾经害怕他。”

" [aɪ] - ['membəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [aɪ] , ['waɪtˌfeɪs] ? "
" I ' membered it , didn't I , Whiteface ? "
" 我 - 成员 它 , 没有 我 , 白脸 ? "

“我记得，对吧，白脸？”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [klaʊn] , " [juː; jʊ][dɪd] ,
" Yes , " answered the clown , " you did ,
" 是的 , " 回答 这 小丑 , " 你 做过 ,

“是的，”小丑回答说，“你做到了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] [sʌn]
and it proves beyond the shadow of a doubt that you are my lost little son
和 它 证明 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 那 你 是 我的 丢失的 小的 儿子
[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['fɑːðər] .
and you've got the right to call me father .
和 你已经 得到 这 正确的 到 称呼 我 父亲 .

这无可辩驳地证明，你就是我失散多年的小儿子，你有权叫我父亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

" ['fɑːðər] , " [sed] ['dʒeri] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .
" Father , " said Jerry experimentally , trying to see how it sounded .
" 父亲 , " 说 杰瑞 实验 , 尝试 到 看 如何 它 听起来 .

“父亲，”杰瑞试探性地说道，想看看这话听起来如何。

[ænd; ənd] [ðen] " ['fɑːðər] !
And then " Father !
和 然后 " 父亲 !

然后是“父亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" he cried exultantly .
" 他 哭 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喊道。

" [ænd; ənd][nɑːt] ['mʌðər] , [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

"	And	not	mother	,	too	?	"	asked	the	elephant	-	lady	in	a	reproachful	tone	.
"	和	不是	母亲	,	也	?	"	问	这	大象	-	女士	在	一个	责备的	语气	.

“连母亲也不例外吗？”象夫人用责备的语气问道。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['dʒeri] , ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	And	Mother	!	"	cried	Jerry	,	sliding	out	of	his	father's	arms	and	running	to	her	.
"	和	母亲	!	"	哭	杰瑞	,	滑动	出去	的	他的	父亲的	武器	和	跑步	到	她	.

“还有妈妈！”杰瑞喊道，从父亲的怀里滑下来，跑向她。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [hʌg] ,

He	climbed	upon	her	lap	and	buried	his	face	on	her	shoulder	and	gave	her	neck	a	very	hard	hug	,
他	攀登	之上	她	膝	和	埋葬	他的	脸	在	她	肩膀	和	给予	她	脖子	一个	非常	难的	拥抱	,

他爬到她腿上，把脸埋在她肩膀上，紧紧地抱住她的脖子。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

just	to	show	how	much	he	was	going	to	love	her	.
只是	到	展示	如何	很多	他	曾是	去	到	爱	她	.

只是为了表明他有多么爱她。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['gæri] !

"	Oh	,	you	are	my	own	darling	,	loving	Gary	!
"	哦	,	你	是	我的	自己的	亲爱的	,	爱	加里	!

“哦，你是我亲爱的加里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɪrfl] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒɔɪfl] [θruː] [ðə; ði] ['tɪrflnəs] ,

"	she	cried	in	a	voice	that	was	tearful	,	but	very	joyful	through	the	tearfulness	,
"	她	哭	在	一个	嗓音	那	曾是	内牛满面	,	但	非常	快乐	通过	这	泪水	,

她哭着说，声音里带着泪水，但泪水中又饱含喜悦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skwiːzd] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒeri] [ə'gen] .

while	she	almost	squeezed	the	breath	out	of	Jerry	again	.
尽管	她	几乎	挤压	这	气息	出去	的	杰瑞	再次	.

她几乎又把杰瑞掐得喘不过气来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [θæŋk] [kaɪnd] ,

"	And	now	we	must	go	at	once	and	thank	kind	,
"	和	现在	我们	必须	去	在	一次	和	感谢	种类	,

“现在我们必须立刻去感谢好心人，

[gʊd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] . "

good	Mrs	.	Mullarkey	for	caring	for	our	boy	.	"
好的	太太	.	穆拉基	为了	关怀	为了	我们的	男生	.	"

感谢穆拉基太太照顾我们的孩子。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	"	said	her	husband	.
"	是的	,	"	说	她	丈夫	.

“是的，”她丈夫说。

" [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] . "

"	The	circus	is	out	and	we	will	have	time	before	the	evening	performance	.	"
"	这	马戏团	是	出去	和	我们	将要	有	时间	前	这	晚上	表现	.	"

“马戏团已经结束了，晚间演出前我们还有时间。”

" ['mʌðər] - ['lɑ:rki] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɜ:rkəs] , " ['dʒeri] [ri'mɑ:kt] .

"	Mother	'	Larkey	will	be	awful	glad	to	see	the	circus	,	"	Jerry	remarked	.
"	母亲	-	拉基	将要	是	可怕	高兴的	到	看	这	马戏团	,	"	杰瑞	评论	.

"拉基妈妈看到马戏团一定会非常高兴，"杰瑞说道。

" [ʃi:; ʃi] [eint] [si:n] [nʌn] [sɪns] [dʒʌst]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

"	She	ain't	seen	none	since	just	after	she	was	married	.
"	她	不是	已见	没有任何	自从	只是	后	她	曾是	已婚	.

"她结婚后就没见过孩子了。"

[æn; ən] - [soʊ] [wɪl] ['nɔ:rə][ænd; ənd] ['si:ljə] [dʒeɪn] .

An	'	so	will	Nora	and	Celia	Jane	.
一个	-	所以	将要	诺拉	和	西莉亚	简	.

诺拉和西莉亚·简也会如此。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['dɪzi] [si:t] [ʌv; əv] ['glɔ:ri]

The	Dizzy	Seat	of	Glory
这	晕眩的	座位	的	荣耀

荣耀的眩晕之座

" [ju:; jʊ] [bɔɪz] [weɪt] [hɪr] [waɪl] ['helən]

"	You	boys	wait	here	while	Helen
"	你	男孩们	等待	这里	尽管	海伦

"你们几个小子在这里等着，海伦……"

[ænd; ənd][aɪ][get] ['redi] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] ,

and	I	get	ready	,	"	said	Whiteface	,
和	我	得到	准备好	,	"	说	白脸	,

"我准备好了，"怀特菲斯说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]['mɪsɪz] . [mʌl'ɑ:ki]

"	and	then	we'll	pay	our	respects	to	Mrs	.	Mullarkey
"	和	然后	出色地	支付	我们的	尊重	到	太太	.	穆拉基

[ænd; ənd]['nɔ:rə][ænd; ənd] ['si:ljə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [kæθ'lin] . "

and	Nora	and	Celia	Jane	and	Kathleen	.	"
和	诺拉	和	西莉亚	简	和	凯瑟琳	.	"

"然后我们将向穆拉基夫人、诺拉、西莉亚·简和凯瑟琳致敬。"

" [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['gæri] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['leɪdi] .

"	You	won't	go	out	of	the	tent	,	will	you	,	Gary	?	"	asked	the	elephant	-	lady	.
"	你	惯于	去	出去	的	这	帐篷	,	将要	你	,	加里	?	"	问	这	大象	-	女士	.

"你不会走出帐篷吧，加里？"象夫人问道。

" ['noʊəm] , " ['dʒeri] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

"	No'm	,	"	Jerry	promised	,	and	then	at	the	look	of	disappointment	and
"	诺姆	,	"	杰瑞	承诺	,	和	然后	在	这	看	的	失望	和

['lɔ:ŋɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

longing	on	her	face	,
渴望	在	她	脸	,

"不，她，"杰瑞保证道，然后看到她脸上失望和渴望的神情，

[kraɪd] , " [noʊ] , ['mʌðər] !
cried , " No , Mother !
哭 , " 不 , 母亲 !

喊道："不，妈妈！"

" [hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [hʌg] .
" He ran and gave her a good - by hug .
" 他 跑 和 给予 她 一个 好的 - 经过 拥抱 .

他跑过去给了她一个告别拥抱。

" [aɪl] [weɪt] [raɪt] [hɪr] .
" I'll wait right here .
" 患病的 等待 正确的 这里 .

"我就在这里等。"

" [wen] ['dʒeri][ænd; ənd] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bæʃt]
" When Jerry and Danny and Chris were left alone , there was an abashed
" 什么时候 杰瑞 和 丹尼 和 克里斯 是 左边 独自的 , 那里 曾是 一个 羞愧
['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst] ,
silence at first ,
沉默 在 第一的 ,

"当杰瑞、丹尼和克里斯单独留下时，起初是一阵尴尬的沉默。"

['broʊkən]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] [kris] - [ri'mɑːkɪŋ] :
broken after a minute by Chris ' remarking :
破碎的 后 一个 分钟 经过 克里斯 - 评论 :

一分钟后，克里斯开口打断了谈话：

" [dʒiː] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛksɪtɪn] - , ['dʒeri] !
" Gee , ain't it excitin ' , Jerry !
" 吉 , 不是 它 兴奋素 - , 杰瑞 !

"哇，真令人兴奋啊，杰瑞！"

['faɪndɪn] - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æn; ən] - ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - [trʌŋk] [æn; ən] -
Findin ' your father and mother an ' being lifted up in a el'funt's trunk an '
发现 - 你的 父亲 和 母亲 一个 - 存在 抬起 向上 在 一个 - 树干 一个 -
[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][ɔːl] ? "
your father a clown in the circus and all ? "
你的 父亲 一个 小丑 在 这 马戏团 和 全部 ? "

找到你的父母，被装进精灵的箱子里带走，你的父亲还是马戏团的小丑，诸如此类?

" [jes] , " [smaɪld] ['dʒeri][wɪd; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Yes , " smiled Jerry with satisfaction .
" 是的 , " 微笑 杰瑞 和 满意 .

"是的，"杰瑞满意地笑了。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['gretɪst] [klaʊn] ['evər] [lɪvd] .
" He's the greatest clown ever lived .
" 他是 这 最 小丑 曾经 居住地 .

"他是史上最伟大的小丑。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , " ['dæni] ['steɪtɪd] [dʒu'dɪʃəli] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" I guess that's so , " Danny stated judicially and also apologetically ,
" 我 猜测 那就是 所以 , " 丹尼 声明 司法 和 还 带着歉意地 ,

"我想是这样吧，"丹尼语气肯定又带着歉意地说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒeri][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrkəs] ['tɪkɪt] [ə'weɪ]

for	he	wished	to	make	up	with	Jerry	for	getting	his	circus	ticket	away
为了	他	希望	到	制作	向上	和	杰瑞	为了	获得	他的	马戏团	票	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

因为他想弥补杰瑞抢走他马戏团门票的过错。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

"	It	is	so	!
"	它	是	所以	!

确实如此!

" [kraɪd] ['dʒeri] [ɪm'fætɪkli] .

"	cried	Jerry	emphatically	.
"	哭	杰瑞	强调地	.

“杰瑞激动地喊道。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] , ['dʒeri] — [aɪ] [miːn] , ['gæri] .

"	That's	what	I	meant	,	Jerry	—	I	mean	,	Gary	.
"	那就是	什么	我	意思是	,	杰瑞	—	我	意思是	,	加里	.

“我的意思就是这个，杰瑞——我是说，加里。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ænd; ənd] [ðen] ['dæni] [kən'tɪnjuːd] :

"	A	silence	fell	and	then	Danny	continued	:
"	一个	沉默	跌倒	和	然后	丹尼	持续	:

一阵沉默后，丹尼继续说道:

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [ʌv; əv] [æskt] ['siːljə] [dʒeɪn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	I	wish	I'd	never	of	asked	Celia	Jane	to	cry	and	get	your	ticket	away	from
"	我	希望	ID	绝不	的	问	西莉亚	简	到	哭	和	得到	你的	票	离开	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我真希望我当初没让西莉亚·简哭出来，也没让你把票从你身边拿走。”

" ['dʒeri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['dæni] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Jerry	said	nothing	,	as	he	remembered	how	Danny	had	tricked	him	,	and
"	杰瑞	说	没有什么	,	作为	他	记得	如何	丹尼	有	被骗了	他	,	和

['dæni] , ['æftər] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] ,

Danny	,	after	shifting	about	uneasily	,
丹尼	,	后	转变	关于	不安地	,

杰瑞什么也没说，因为他想起了丹尼是如何欺骗他的，而丹尼不安地挪动了一下身子后，

['ædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] :

added	as	though	in	justification	of	his	action	:
额外	作为	尽管	在	理由	的	他的	行动	:

仿佛是为了证明自己的行为合理，他补充道:

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ʌv; əv] , [juːd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ʌv; əv] [met] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	If	I	hadn't	of	,	you'd	probably	never	of	met	your	father	.
"	如果	我	之前没有	的	,	你会	大概	绝不	的	遇见	你的	父亲	.

“如果我没有那样做，你可能永远都不会见到你的父亲。”

[hiː; hi] ['kudnt] [ʌv; əv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

He	couldn't	of	spoken	to	you	if	he	hadn't	seen	you	before	you	got	into	the
他	不能	的	说	到	你	如果	他	之前没有	已见	你	前	你	得到	进入	这

['sɜːrkəs] .

circus	.
马戏团	.

如果你进入马戏团之前他没见过你，他就不可能跟你说话。

" [ðæt] [ɪm'prest] ['dʒeri][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]

" That impressed Jerry as a point of view that might be true and somehow

" 那 印象深刻 杰瑞 作为 一个 观点 的 看法 那 可能 是 真的 和 不知何故

[hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] ['æŋgri][æt; ət] ['dæni] [ænd; ənd] ['si:ljə] [dʒeɪn] ['eni] [mɔ:r] .

he didn't feel angry at Danny and Celia Jane any more .

他 没有 感觉 生气的 在 丹尼 和 西莉亚 简 任何 更多的 .

"这让杰瑞觉得这种观点可能是对的，不知怎的，他不再对丹尼和西莉亚·简感到生气了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hoʊld] [rɪ'zentmənt] .

He was too happy at having a clown for his father to hold resentment .

他 曾是 也 快乐的 在 拥有 一个 小丑 为了 他的 父亲 到 抓住 怨恨 .

他太高兴父亲能有个小丑了，所以心里没有丝毫怨恨。

" [mɛ'bi] [nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ,

" Mebbe not , " was all he said ,

" 也许 不是 , " 曾是 全部 他 说 ,

"也许不是，"他只说了这么一句。

[bʌt; bət] ['dæni] [tʊk] [ðoʊz] [wɜ:rdz][æz; əz] ['mi:nɪŋ] [ðæt] ['dʒeri] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [mæd] .

but Danny took those words as meaning that Jerry wasn't going to stay mad .

但 丹尼 采取 那些 字 作为 意义 那 杰瑞 不是 去 到 停留 疯狂的 .

但丹尼认为杰瑞的话意思是他不会一直生气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

" ['haʊd] [ju:; jʊ][get][ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .

" How'd you get in ? " he asked eagerly .

" 怎么做到的 你 得到 在 ? " 他 问 急切地 .

"你是怎么进来的？"他急切地问道。

" ['waɪtˌfeɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['dɪdnt] [kɔ:st] ['eni] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] .

" Whiteface thought of a way that didn't cost any money , " replied Jerry .

" 白脸 想法 的 一个 方式 那 没有 成本 任何 钱 , " 回复 杰瑞 .

"怀特菲斯想出了一个不用花钱的办法，"杰瑞回答说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

" What kind of a way was that ?

" 什么 种类 的 一个 方式 曾是 那 ?

"那是什么方式？"

" ['dæni] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

" Danny was all eagerness for information of that sort .

" 丹尼 曾是 全部 渴望 为了 信息 的 那 种类 .

丹尼对这类信息非常渴望。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒeri] .

" I don't know , " said Jerry .

" 我 不 知道 , " 说 杰瑞 .

"我不知道，"杰瑞说。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æn; ən] - [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt]

" He thought of something an ' told me to keep my eyes shut an ' I didn't

" 他 想法 的 某物 一个 - 讲述 我 到 保持 我的 眼睛 关闭 一个 - 我 没有

[si:] [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] . "

see what he done . "

看 什么 他 完毕 . "

"他想到了什么，让我闭上眼睛，所以我没看到他做了什么。"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['oʊpən] - [ɪm] [dʒest] [wʌns] ? " [di'mɑːndid] ['dæni] .

"	Didn't	you	open	'	em	jest	once	?	"	demanded	Danny	.
"	没有	你	打开	-	呃	笑话	一次	?	"	要求	丹尼	.

“你不是曾经开玩笑地打开过它们吗？”丹尼质问道。

" [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ðen] [mɛ'bi] [wiː; wi][kʊd; kəd][ʌv; əv][gɑːt]['ɪntuː] ['ʌðər] ['səːkəsiz] [ðæt] [wei] . "

"	I	would	of	and	then	mebbe	we	could	of	got	into	other	circuses	that	way	.	"
"	我	会	的	和	然后	也许	我们	可以	的	得到	进入	其他	马戏团	那	方式	.	"

“我本来可以那样做，那样的话我们或许就能进入其他马戏团了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʌv; əv] [mɪkst] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [laɪk] [wen] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi][toʊld]

"	It	might	of	mixed	our	thoughts	,	like	when	I	said	something	when	he	told
"	它	可能	的	混合	我们的	想法	,	喜欢	什么时候	我	说	某物	什么时候	他	讲述

[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ,

me	not	to	,
我	不是	到	,

“这可能让我们的想法产生了冲突，就像我明明知道他不让我说，却还是说了一样。”

" ['dʒeri] [əb'zɜːrvd] .

"	Jerry	observed	.
"	杰瑞	观察到	.

杰瑞说道。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , ['mɪksɪŋ] - [jʊr; jər] [θɔːts] ?

"	What	d'you	mean	,	mixin	'	your	thoughts	?
"	什么	你	意思是	,	混合	-	你的	想法	?

“你这话是什么意思，混淆你的想法？”

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːoʊz] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

"	Jerry	was	saved	by	the	entrance	of	Mr	.	Burrows	from	trying	to	explain
"	杰瑞	曾是	已保存	经过	这	入口	的	先生	.	洞穴	从	尝试	到	解释

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [miːn] [baɪ] [ðæt] ,

just	what	he	did	mean	by	that	,
只是	什么	他	做过	意思是	经过	那	,

“伯罗斯先生的出现让杰瑞免于解释他那句话究竟是什么意思。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [hɪm'self] .

for	he	hadn't	understood	very	well	himself	.
为了	他	之前没有	理解	非常	出色地	他自己	.

因为他自己也没太明白。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][mæn][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['dʒeri][ænd; ənd] [siːmd] [dʒʌst]

The	circus	man	was	smiling	all	over	as	he	approached	Jerry	and	seemed	just
这	马戏团	男人	曾是	微笑	全部	超过	作为	他	接近	杰瑞	和	似乎	只是

[æz; əz] [pliːzd] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [æz; əz]['dʒeri][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

as	pleased	that	Jerry	had	found	his	parents	as	Jerry	was	himself	.
作为	高兴	那	杰瑞	有	成立	他的	父母	作为	杰瑞	曾是	他自己	.

马戏团的人脸上挂着笑容，走向杰瑞，似乎和杰瑞一样，为杰瑞找到了父母而感到高兴。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	well	,	well	,	"	he	said	,
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,

“嗯，嗯，嗯，”他说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['dʒeri] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æmɪkəb(ə)l]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

holding	out	a	hand	which	Jerry	accepted	in	the	same	amicable	spirit	in	which	it
保持	出去	一个	手	哪个	杰瑞	公认	在	这	相同的	友好的	精神	在	哪个	它

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ,

was	offered	,
曾是	提供	,

他伸出手，杰瑞以同样的友好精神接受了对方的手。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['boʊ] !
" so you're the son of Robert Bowe !
" 所以 你是 这 儿子 的 罗伯特 鲍伊 !

“原来你是罗伯特·鲍的儿子啊！”

[wiː; wi] [wɜːr; wər]
We were
我们 是

我们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[gʊd] [frendz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [get]
good friends before you were stolen and I hope will be again when you get
好的 朋友们 前 你 是 被盗 和 我 希望 将要 是 再次 什么时候 你 得到
[ˌriːə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
reacquainted with me .
重逢 和 我 .

在你被掳走之前我们是很好的朋友，我希望当我们再次相遇时，我们还能保持这样的关系。

['meɪbi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [naʊ]
Maybe your father and mother will be satisfied to stay with the circus now
或许 你的 父亲 和 母亲 将要 是 使满意 到 停留 和 这 马戏团 现在
[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] . "
that you have been found . "
那 你 有 到过 成立 . "

既然你被找到了，也许你的父母会乐意继续留在马戏团了。

" [wʌz; wəz] [ðeɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ? " [æskt] ['dæni] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" Was they goin ' to leave the circus ? " asked Danny in an awed voice .
" 曾是 他们 去 - 到 离开 这 马戏团 ? " 问 丹尼 在 一个 敬畏 嗓音 .

“他们要离开马戏团吗？”丹尼敬畏地问道。

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['bɜːoʊz] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ges] [ðeɪl] [steɪ] . "
" So they said , " answered Mr . Burrows , " but now I guess they'll stay . "
" 所以 他们 说 , " 回答 先生 . 洞穴 , " 但 现在 我 猜测 他们会 停留 . "

“他们是这么说的，”伯罗斯先生回答说，“不过现在我想他们会留下来。”

" [goʊ] [ə'weɪ] [æn; ən] - [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [klaʊn] [noʊ] [mɔːr] ?
" Go away an ' not be a clown no more ?
" 去 离开 一个 - 不是 是 一个 小丑 不 更多的 ?

“滚开，别再当小丑了？”

" ['dʒeri] [æskt] [ðɪs] [nuː] - [oʊld] [frend] , [æz; əz] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" Jerry asked this new - old friend , as one man to another .
" 杰瑞 问 这 新的 - 老的 朋友 , 作为 一 男人 到 其他 .

杰瑞以男人的身份向这位新老朋友问道。

" [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [klaʊn] ['eni] [mɔːr] , " ['mɪstər] . ['bɜːoʊz] [ə'sɜːrtɪd] .
" Go away and not be a clown any more , " Mr . Burrows asserted .
" 去 离开 和 不是 是 一个 小丑 任何 更多的 , " 先生 . 洞穴 断言 .

“滚开，别再当小丑了，”伯罗斯先生断言道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['entərd] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['dʒeri] .
Just then a man and woman entered and came straight to Jerry .
只是 然后 一个 男人 和 女士 进入 和 来了 直的 到 杰瑞 .

这时，一男一女走了进来，径直走到杰瑞面前。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛriːz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] !

Why	**,**	**it**	**was**	**Jerry's**	**mother**	**and**	**a**	**strange**	**man**	**!**
为什么	,	它	曾是	杰瑞的	母亲	和	一个	奇怪的	男人	!

原来是杰瑞的母亲和一个陌生男人!

['mɪsɪz] . ['boʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪnt]

Mrs	**.**	**Bowe**	**didn't**	**look**	**the**	**same**	**in**	**an**	**ordinary**	**blue**	**dress**	**and**	**without**	**the**	**paint**
太太	.	鲍伊	没有	看	这	相同的	在	一个	普通的	蓝色的	裙子	和	没有	这	画

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [jet] ['dʒeri][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət]

on	**her**	**cheeks**	**and**	**lips**	**and**	**yet**	**Jerry**	**had**	**recognized**	**her**	**almost**	**at**
在	她	脸颊	和	嘴唇	和	然而	杰瑞	有	认可	她	几乎	在

[wʌns] ;

once	**;**
一次	;

鲍夫人穿着普通的蓝色连衣裙，脸上和嘴唇上也没有了妆容，看起来和以前不太一样了，但杰瑞几乎立刻就认出了她;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['goʊldən] - [braʊn] [her] , [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] ,

perhaps	**it**	**was**	**her**	**golden**	**-**	**brown**	**hair**	**,**	**or**	**,**	**more**	**likely**	**,**
也许	它	曾是	她	金的	-	棕色的	头发	,	或者	,	更多的	可能	,

或许是她那金棕色的头发，或者，更有可能的是，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	**joy**	**which**	**sparkled**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**lighted**	**up**	**her**	**face**	**.**
这	喜悦	哪个	闪闪发光	在	她	眼睛	和	照明	向上	她	脸	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒，脸上也绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [wʌns] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**didn't**	**go**	**away**	**once**	**,**	**Mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	没有	去	离开	一次	,	母亲	,	"	他	说	.

“我一次也没离开过，妈妈，”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [spoʊk] .

She	**smiled**	**at**	**him**	**and**	**the**	**strange**	**man**	**spoke**	**.**
她	微笑	在	他	和	这	奇怪的	男人	辐	.

她对他笑了笑，然后那个陌生男人开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**knew**	**you**	**wouldn't**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	知道	你	不会	,	"	他	说	.

“我就知道你不会，”他说。

['dʒeri][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər]

Jerry	**was**	**dumfounded**	**and**	**so**	**must**	**Danny**	**and**	**Chris**	**have**	**been**	**,**	**for**
杰瑞	曾是	目瞪口呆	和	所以	必须	丹尼	和	克里斯	有	到过	,	为了

[ðeɪ] [gɑːspt] .

they	**gasped**	**.**
他们	倒吸一口气	.

杰瑞目瞪口呆，丹尼和克里斯肯定也一样，因为他们都倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

The	**voice**	**that**	**issued**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**strange**	**man**	**was**	**the**	**voice**	**of**
这	嗓音	那	发布	从	这	嘴唇	的	这	奇怪的	男人	曾是	这	嗓音	的

['waɪtˌfeɪs] ,

Whiteface	**,**
白脸	,

从那个陌生男人嘴里发出的声音，正是白脸的声音。

[ðə; ði] [klaʊn] , [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['dʒeri] !

the	clown	,	the	new	-	found	father	of	Jerry	!
这	小丑	,	这	新的	-	成立	父亲	的	杰瑞	!

小丑，杰瑞新认的父亲！

['dʒɛriːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ʌp]

Jerry's	thoughts	were	paralyzed	for	a	minute	and	he	could	only	stare	up
杰瑞的	想法	是	瘫痪	为了	一个	分钟	和	他	可以	仅有的	盯	向上

[æt; ət]['rɑːbərt] ['boʊ] ,

at	Robert	Bowe	,
在	罗伯特	鲍伊	,

杰瑞的思绪瞬间僵住了，他只能呆呆地望着罗伯特·鲍伊。

['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] , [ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

ordinary	citizen	,	in	stupefaction	.
普通的	公民	,	在	震惊	.

普通市民，惊愕不已。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] [laɪk] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [klaʊn] ['kɑːstuːm]

So	that	was	what	his	father	looked	like	when	he	didn't	have	the	clown	costume
所以	那	曾是	什么	他的	父亲	看起来	喜欢	什么时候	他	没有	有	这	小丑	戏服

[ɑːn] ,

on	,
在	,

所以，这就是他父亲不穿小丑服时的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [tʃɔːkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ruːʒd] !

with	his	face	all	chalked	and	his	lips	rouged	!
和	他的	脸	全部	粉笔	和	他的	嘴唇	胭脂	!

他脸上涂满了粉笔，嘴唇上也抹了胭脂！

[dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['ɔːrd(ə)neri] , ['evrideɪ] , [pleɪn][mæn] , [laɪk] — [laɪk][dæn] [mʌl'ɑːki] [wʌz; wəz] ,

Just	a	common	,	ordinary	,	everyday	,	plain	man	,	like	—	like	Dan	Mullarkey	was	,
只是	一个	常见的	,	普通的	,	每天	,	清楚的	男人	,	喜欢	—	喜欢	担	穆拉基	曾是	,

一个普通、平凡、平凡的人，就像——就像丹·穆拉基那样的人。

[ɔːr][tɑːm] ['fɪlɪps] [ɔːr][dɑːrn] - ['fɑːðər] .

or	Tom	Phillips	or	Darn	Darner's	father	.
或者	汤姆	菲利普斯	或者	该死	-	父亲	.

或者汤姆·菲利普斯，或者达恩·达纳的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [bɪg] ,

He	was	not	very	tall	and	not	very	big	,
他	曾是	不是	非常	高的	和	不是	非常	大的	,

他个子不高，身材也不魁梧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ]

and	his	face	was	rather	long	and	there	was	quite	a	sprinkling	of	gray
和	他的	脸	曾是	相当	长的	和	那里	曾是	相当	一个	洒	的	灰色的

[ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

in	his	hair	.
在	他的	头发	.

他的脸型比较长，头发里也夹杂着不少灰白。

['dʒeri][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] , ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [ster] ,

Jerry	was	so	terribly	disappointed	in	his	father	that	,	after	that	long	stare	,
杰瑞	曾是	所以	可怕	失望的	在	他的	父亲	那	,	后	那	长的	盯	,

杰瑞对父亲非常失望，在那漫长的凝视之后，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

he	gazed	away	and	would	not	look	up	at	him	again	.
他	凝视	离开	和	会	不是	看	向上	在	他	再次	.

他移开了视线，再也不愿抬头看他。

[hiː; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

He	winked	his	eyes	to	keep	the	tears	from	coming	.
他	眨眼	他的	眼睛	到	保持	这	眼泪	从	未来	.

他眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['boʊ] .

"	What	is	it	,	Jerry	?	"	asked	Mrs	.	Bowe	.
"	什么	是	它	,	杰瑞	?	"	问	太太	.	鲍伊	.

“什么事，杰瑞？”鲍伊太太问道。

" [tel] ['mʌðər] .

"	Tell	mother	.
"	告诉	母亲	.

告诉妈妈。

" ['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

"	Jerry	tried	to	think	of	something	to	say
"	杰瑞	尝试	到	思考	的	某物	到	说

杰瑞努力想说些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðæt] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fiːlɪŋz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , [bʌt; bət] ['kudnt] ,

that	wouldn't	hurt	his	father's	feelings	or	his	mother's	,	but	couldn't	,
那	不会	伤害	他的	父亲的	情怀	或者	他的	母亲的	,	但	不能	,

那样做既不会伤害他父亲也不会伤害他母亲的感情，但却做不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	he	stood	there	in	misery	and	disappointment	,
和	他	站立	那里	在	苦难	和	失望	,

他站在那里，满脸痛苦和失望。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] .

his	lips	quivering	and	twisting	and	the	tears	gathering	on	his	eyelashes	.
他的	嘴唇	颤抖	和	扭曲	和	这	眼泪	采集	在	他的	睫毛	.

他的嘴唇颤抖抽搐，泪水在睫毛上汇聚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæni] [huː] [vɔɪst] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] ['dʒeri][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .

It	was	Danny	who	voiced	the	emotions	that	Jerry	was	experiencing	.
它	曾是	丹尼	WHO	配音	这	情绪	那	杰瑞	曾是	体验	.

是丹尼表达了杰瑞当时的感受。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	look	different	,	"	he	said	.
"	你	看	不同的	,	"	他	说	.

“你看起来不一样了，”他说。

" ['oʊnli][jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [ðə; ði] [seɪm] . "

"	Only	your	voice	sounds	the	same	.	"
"	仅有的	你的	嗓音	声音	这	相同的	.	"

“只有你的声音听起来没变。”

" [bles] [maɪ][soʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['bɜːoʊz] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	cried	Mr	.	Burrows	,	and	laughed	heartily	.
"	哭	先生	.	洞穴	,	和	笑了	衷心地	.

“伯罗斯先生喊道，然后开怀大笑。”

" [ðə; ðI] ['bɔɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊn] . "
" The boy's disappointed that his father's just a man and not a clown . "
" 这 男孩们 失望的 那 他的 父亲的 只是 一个 男人 和 不是 一个 小丑 . "

“男孩很失望，因为他的父亲只是个普通人，而不是个小丑。”

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" Is that it , Jerry ? " asked his mother ,
" 是 那 它 , 杰瑞 ? " 问 他的 母亲 ,

“就这些吗，杰瑞？”他母亲问道。

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
falling to her knees and gathering him close to her breast .
坠落 到 她 膝盖 和 采集 他 关闭 到 她 胸部 .

她跪倒在地，将他紧紧抱在胸前。

" [hiː; hi] [eint] ['waɪtˌfeɪs] , " ['dʒeri] [mɔːnd] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" He ain't Whiteface , " Jerry mourned softly in her ear .
" 他 不是 白脸 , " 杰瑞 哀悼 轻轻 在 她 耳朵 .

“他不是白脸，”杰瑞在她耳边轻声哀叹道。

['mɪstər] . ['boʊ] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] ,
Mr . Bowe laughed at that , and it was such a good - humored ,
先生 . 鲍伊 笑了 在 那 , 和 它 曾是 这样的 一个 好的 - 幽默 ,

鲍先生听了哈哈大笑，那真是个幽默风趣的笑话。

[ɪn'fekʃəs] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ðæt] ['dʒeri] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]
infectious chuckle of mirth that Jerry at last looked up at his very disappointing
传染性 轻笑 的 欢笑 那 杰瑞 在 最后的 看起来 向上 在 他的 非常 令人失望
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

一阵极具感染力的爽朗笑声响起，杰瑞终于抬起头，看向他那令他非常失望的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ðI]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðI] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
and the twinkle in his father's eyes and the engaging ,
和 这 闪烁 在 他的 父亲的 眼睛 和 这 引人入胜 ,

他父亲眼中闪烁的光芒和迷人的.....

['twɪsti] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kʌmfətɪd] ['dʒeri] .
twisty smile that played about his lips comforted Jerry .
扭曲的 微笑 那 玩 关于 他的 嘴唇 安慰 杰瑞 .

他嘴角那抹略带苦涩的微笑让杰瑞感到安慰。

[ðɪs] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔznt] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] , ['æftər][ɔːl] !
This father of his wasn't so ordinary looking , after all !
这 父亲 的 他的 不是 所以 普通的 寻找 , 后 全部 !

他的父亲其实长相并不普通！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][dʒʌst][æn; ən] ['evrideɪ] ['fɑːðər] .
But a clown is so much more interesting than just an everyday father .
但 一个 小丑 是 所以 很多 更多的 有趣的 比 只是 一个 每天 父亲 .

但是，小丑比普通的父亲有趣得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [juːl] [siː] ['waɪtˌfeɪs] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['dʒeri] , " [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][juː; jʊ] . "
" You'll see Whiteface often enough , " he promised Jerry , " to satisfy even you . "
" 你会 看 白脸 经常 足够的 , " 他 承诺 杰瑞 , " 到 满足 甚至 你 . "

“你会经常见到白脸，”他向杰瑞保证，“甚至能让你满意。”

" ['nɔːrə] [wəʊnt] , " [sed] ['dʒeri] , " [nɔːr] [kæθ'lin] [nɔːr] ['siːljə] [dʒeɪn] . "

"	Nora	won't	,	"	said	Jerry	,	"	nor	Kathleen	nor	Celia	Jane	.	"
"	诺拉	惯于	,	"	说	杰瑞	,	"	也不	凯瑟琳	也不	西莉亚	简	.	"

“诺拉不会，”杰瑞说，“凯瑟琳也不会，西莉亚·简也不会。”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] .

"	The	boy's	right	!	"	exclaimed	Mr	.	Burrows	.
"	这	男孩们	正确的	!	"	惊呼	先生	.	洞穴	.

“这孩子说得对！”伯罗斯先生喊道。

" [dres] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['gæri] [ænd; ənd] [aɪl]

"	Dress	up	as	the	clown	to	see	the	woman	who's	cared	for	Gary	and	I'll
"	裙子	向上	作为	这	小丑	到	看	这	女士	谁是	关心	为了	加里	和	患病的

[hæv; həv] [sʌl'tænə] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] .

have	Sultana	got	ready	for	you	to	ride	on	.
有	苏丹娜	得到	准备好	为了	你	到	骑	在	.

“你打扮成小丑去见那位照顾加里的女人，我会让苏丹娜准备好让你骑上去。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ə; eɪ] ['betər] [pres] ['eɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [peɪ] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

The	boy's	a	better	press	agent	than	the	one	I	pay	to	advertise	the	circus	.
这	男孩们	一个	更好的	按	代理人	比	这	一	我	支付	到	广告	这	马戏团	.

这孩子比我雇来给马戏团做广告的那个宣传员强多了。

[aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [sʌl'tænə] [hæd; həd] [faʊnd] [jʊr; jər] ['stoʊlən] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]

I	announced	that	Sultana	had	found	your	stolen	child	and	told	the	newspaper
我	宣布	那	苏丹娜	有	成立	你的	被盗	孩子	和	讲述	这	报纸

[men] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

men	all	about	it	.
男人	全部	关于	它	.

我宣布苏丹娜找到了你被偷走的孩子，并把这件事告诉了报社记者。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] [raɪd] [ɑːn] [sʌl'tænə] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

You	and	your	wife	ride	on	Sultana	through	the	town	,
你	和	你的	妻子	骑	在	苏丹娜	通过	这	镇	,

你和妻子骑着苏丹娜穿过城镇，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

and	you'll	be	followed	by	all	the	children	at	the	circus	and	those	who	are
和	你会	是	随后	经过	全部	这	孩子们	在	这	马戏团	和	那些	WHO	是

[nɑːt] [hɪr] ,

not	here	,
不是	这里	,

你会被马戏团里的所有孩子以及那些没来的孩子跟着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [wɪl] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

and	the	circus	will	get	such	an	advertising	as	it	never	had	before	.
和	这	马戏团	将要	得到	这样的	一个	广告	作为	它	绝不	有	前	.

马戏团将会获得前所未有的宣传效果。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['gæri] ['hæpi] , [tuː] . "

And	it	will	make	Gary	happy	,	too	.	"
和	它	将要	制作	加里	快乐的	,	也	.	"

这也会让加里高兴。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['gæri] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Will	it	,	Gary	?	"	asked	his	father	.
"	将要	它	,	加里	?	"	问	他的	父亲	.

“会吗，加里？”他父亲问道。

" [jes] ! " [kraɪd] ['dʒeri] , [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][æn; ən]
" Yes ! " cried Jerry , thrilled at the thought of riding through the town on an
" 是的 ! " 哭 杰瑞 , 激动不已 在 这 想法 的 骑术 通过 这 镇 在 一个
['elɪfənt] ,
elephant ,
大象 ,

“太好了！”杰瑞喊道，一想到要骑着大象穿过小镇，他就兴奋不已。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
with his father and mother .
和 他的 父亲 和 母亲 .

和他的父母在一起。

" ['itl] [biː; bi] ['betər] - [en][ə; eɪ]['sɜːrkəs] . "
" It'll be better ' n a circus . "
" 它将 是 更好的 - n 一个 马戏团 . "

“去马戏团会更好。”

" ['rɑːbərt] ['boʊ] , [ˌdɪsə'pɪr] !
" Robert Bowe , disappear !
" 罗伯特 鲍伊 , 消失 !

罗伯特·鲍，消失！

" [kə'mɑːndid] ['rɑːbərt] ['boʊ] .
" commanded Robert Bowe .
" 命令 罗伯特 鲍伊 .

“罗伯特·鲍伊命令道。

[ðæt] [sər'praɪzɪŋ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [wægd]
That surprising father of Jerry's wagged
那 奇怪 父亲 的 杰瑞的 摇晃

杰瑞那令人惊讶的父亲摇着尾巴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ðæt] ['dʒeri] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz]
his head solemnly with such a comical look that Jerry shrieked with delight as
他的 头 庄严地 和 这样的 一个 滑稽 看 那 杰瑞 尖叫 和 喜 作为
['mɪstər] . ['boʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
Mr . Bowe turned a handspring that carried him through the curtains into another
先生 . 鲍伊 转向 一个 手翻 那 携带 他 通过 这 窗帘 进入 其他
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
part of the tent .
部分 的 这 帐篷 .

他神情严肃地抬起头，脸上带着滑稽的表情，杰瑞高兴地尖叫起来，因为鲍先生翻了个跟头，穿过帘子，进入了帐篷的另一部分。

['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [went] [aʊt] ['læfɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌl'tænə] [brɔːt] [ə'raʊnd] ,
Mr . Burrows went out laughing , to have Sultana brought around ,
先生 . 洞穴 去 出去 笑 , 到 有 苏丹娜 带来 大约 ,

伯罗斯先生笑着出去了，让人把苏丹娜带过来。

[ænd; ənd]['dʒeri] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['waɪtˌfeɪs] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .
and Jerry waited impatiently for Whiteface to reappear .
和 杰瑞 等待 不耐烦地 为了 白脸 到 再现 .

杰瑞焦急地等待着白脸再次出现。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['blɪsf(ə)l] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] ,

His	most	blissful	dreams	had	been	exceeded	this	wonderful	day	,
他的	最多	幸福的	梦境	有	到过	超出	这	精彩的	天	,

他最美好的梦想在这个美好的日子里都实现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

and	now	the	most	wonderful	part	was	still	to	come	.
和	现在	这	最多	精彩的	部分	曾是	仍然	到	来	.

而最精彩的部分还在后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['veri] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,

He	was	too	excited	to	pay	very	close	attention	to	what	his	mother	said	,
他	曾是	也	兴奋的	到	支付	非常	关闭	注意力	到	什么	他的	母亲	说	,

他太兴奋了，没怎么认真听妈妈说什么。

[ænd; ənd] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðɪs] ['dæzlɪŋ]

and	Danny	and	Chris	seemed	to	have	been	struck	dumb	by	this	dazzling
和	丹尼	和	克里斯	似乎	到	有	到过	击	哑的	经过	这	耀眼的

[haɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] " - " ['dʒeri] ['elboʊ] ,

height	of	glory	that	was	about	to	befall	"	Orfum	"	Jerry	Elbow	,
高度	的	荣耀	那	曾是	关于	到	降临	"	-	"	杰瑞	弯头	,

丹尼和克里斯似乎被即将降临在“奥芬”杰瑞·埃尔博身上的这耀眼荣耀所震撼，一时语塞。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]['gæri][el] . ['boʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] [ænd; ənd]

who	had	suddenly	been	transformed	into	Gary	L	.	Bowe	,	son	of	a	clown	and
WHO	有	突然	到过	转变	进入	加里	L	.	鲍伊	,	儿子	的	一个	小丑	和

[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] - ['leɪdi] .

of	an	elephant	-	lady	.
的	一个	大象	-	女士	.

他突然变成了加里·L·鲍，一个丑角和一个象女的儿子。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klɪkɪŋ] [ðæt] ['waɪtˌfeɪs] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Suddenly	there	sounded	the	delightful	clicking	that	Whiteface	made	with	his	mouth
突然	那里	听起来	这	愉快	点击	那	白脸	制成	和	他的	嘴

[ænd; ənd] ['dʒɛriːz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] ['waɪtˌfeɪs]

and	Jerry's	eyes	almost	popped	out	of	his	head	in	his	eagerness	for	Whiteface
和	杰瑞的	眼睛	几乎	爆裂	出去	的	他的	头	在	他的	渴望	为了	白脸

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

to	reappear	.
到	再现	.

突然，传来白脸用嘴发出的悦耳的咔哒声，杰瑞急切地盼望着白脸再次出现，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] ['evrideɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

He	watched	the	curtain	where	his	everyday	father	had	disappeared	,
他	观看	这	窗帘	在哪里	他的	每天	父亲	有	消失	,

他望着窗帘，他平日里的父亲已经消失在那里了。

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] ['waɪtˌfeɪs] [wʊd] [get] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ]

without	daring	to	wink	his	eyes	for	fear	Whiteface	would	get	in	without	his	seeing
没有	大胆	到	眨眼	他的	眼睛	为了	害怕	白脸	会	得到	在	没有	他的	看到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他甚至不敢眨眼，生怕白脸在他看不见的情况下溜进来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd]

As	he	watched	,	he	felt	himself	being	lifted
作为	他	观看	,	他	毛毡	他自己	存在	抬起

他看着这一切，感觉自己被抬了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
in a pair of strong arms and twisted his head around to see who it might
在 一个 一对 的 强的 武器 和 扭曲 他的 头 大约 到 看 WHO 它 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

他被一双强壮的胳膊搂住，扭过头去看是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪtˌfeɪs] !
It was Whiteface !
它 曾是 白脸 !

是白脸！

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɛriːz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] !
He had got back without Jerry's seeing him !
他 有 得到 后退 没有 杰瑞的 看到 他 !

他竟然在杰瑞没看见的情况下回来了！

[jet] ['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['hædnt] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wʌns] .
Yet Jerry was sure he hadn't winked his eyes , not even once .
然而 杰瑞 曾是 当然 他 之前没有 眨眼 他的 眼睛 , 不是 甚至 一次 .

但杰瑞确信他一次也没有眨眼。

" [ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] [haʊs] !
" Away we go to the Mullarkey house !
" 离开 我们 去 到 这 穆拉基 房子 !

“我们出发去穆拉基家吧！”

[ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʌl'ɑːki] [haʊs] ! " [tʃɑːntid] ['waɪtˌfeɪs] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'raʊnd]
Away we go to the Mullarkey house ! " chanted Whiteface , whirling around
离开 我们 去 到 这 穆拉基 房子 ! " 吟诵 白脸 , 旋转 大约
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
and around ,
和 大约 ,

“我们出发去穆拉基家！”白脸一边喊着，一边不停地转圈。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] ['dʒeri][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [wer] [sʌl'tænə] [ænd; ənd]
as he carried Jerry on his shoulder out of the tent to where Sultana and
作为 他 携带 杰瑞 在 他的 肩膀 出去 的 这 帐篷 到 在哪里 苏丹娜 和
[æn; ən] ['elɪfənt] ['kiːpər] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
an elephant keeper were awaiting them .
一个 大象 守门员 是 等待中 他们 .

他把杰瑞扛在肩上，走出帐篷，来到苏丹娜和一位大象饲养员等候他们的地方。

['dʒɛriːz] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [kloʊz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
Jerry's mother followed close , smiling at his delight .
杰瑞的 母亲 随后 关闭 , 微笑 在 他的 喜 .

杰瑞的母亲紧随其后，看着他高兴的样子，脸上露出笑容。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['dʒeri] [sɔː] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd]
From the corner of his eye , Jerry saw Danny and Chris walking slowly behind
从 这 角落 的 他的 眼睛 , 杰瑞 锯 丹尼 和 克里斯 步行 缓慢地 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

杰瑞眼角瞥见丹尼和克里斯慢慢地跟在她身后。

[ðə; ði] ['ki:pər] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [saɪd] [ænd; ənd] ['waɪtˌfeɪs] [ræn]

The	keeper	put	up	a	little	ladder	against	the	elephant's	side	and	Whiteface	ran
这	守门员	放	向上	一个	小的	梯子	反对	这	大象的	边	和	白脸	跑

['laɪtli] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['dʒeri] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [si:t] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

lightly	up	it	and	deposited	Jerry	on	a	cushioned	seat	that	ran	around	the	little
轻轻	向上	它	和	已存	杰瑞	在	一个	缓冲	座位	那	跑	大约	这	小的

[haʊs] [ɑ:n] - [bæk] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['haʊdə] .

house	on	Sultana's	back	that	he	called	a	howdah	.
房子	在	-	后退	那	他	称为	一个	轿子	.

饲养员在象身旁架起一个小梯子，白脸轻快地跑上去，把杰瑞放在苏丹娜背上小屋周围的软垫座位上，他把小屋叫做象轿。

[ðen] [hi:; hi] [helpt] ['mɪsɪz] . ['boʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

Then	he	helped	Mrs	.	Bowe	up	and	sat	down	by	her	.
然后	他	帮助	太太	.	鲍伊	向上	和	卫星	向下	经过	她	.

然后他扶起鲍伊太太，在她身边坐了下来。

[ðə; ði] ['ki:pər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lædər] [ə'weɪ] [wen] ['dʒeri] [ə'gen] [sɔ:] ['dæni] [ænd; ənd] [kris]

The	keeper	had	taken	the	ladder	away	when	Jerry	again	saw	Danny	and	Chris
这	守门员	有	已采取	这	梯子	离开	什么时候	杰瑞	再次	锯	丹尼	和	克里斯

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['envi] .

looking	up	at	him	in	envy	.
寻找	向上	在	他	在	嫉妒	.

守门人把梯子拿走后，杰瑞又一次看到丹尼和克里斯羡慕地抬头看着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

There	was	plenty	of	room	in	the	little	house	for	them	.
那里	曾是	很多	的	房间	在	这	小的	房子	为了	他们	.

小房子里空间足够他们住。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

He	turned	to	his	father	.
他	转向	到	他的	父亲	.

他转向父亲。

" [ɪz] [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] - [bæk] [strɔ:ŋ]

"	Is	Great	Sult	Anna	O'Queen's	back	strong
"	是	伟大的	结果	安娜	-	后退	强的

“伟大的苏尔特·安娜·奥奎因的回归是否强劲？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['kæri] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] , [tu:] ?

enough	for	her	to	carry	Danny	and	Chris	,	too	?
足够的	为了	她	到	携带	丹尼	和	克里斯	,	也	?

她够资格同时背着丹尼和克里斯吗?

" [ðə; ði] [moʊst] [sər'praɪzd] [lʊk] [spred] ['oʊvər] - [fitʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi]

"	The	most	surprised	look	spread	over	Whiteface's	features	and	the	beautiful	lady
"	这	最多	惊讶	看	传播	超过	-	特征	和	这	美丽的	女士

[ri'mɑ:kt] :

remarked	:
评论	:

“怀特菲斯脸上露出了最惊讶的表情，这位美丽的女士说道：

" ['gæri] [hæz; həz] [jʊr; jər] [kaɪnd] , ['θɔ:tf(ə)l] ['neɪtʃər] . "

"	Gary	has	your	kind	,	thoughtful	nature	.	"
"	加里	有	你的	种类	,	周到	自然	.	"

“加里和你一样，性格善良体贴。”

" [aɪ] [θɪŋk] [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] - ['aɪrɪʃ] [bæk] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['dæni] [ænd; ənd]
" I think Great Sult Anna O'Queen's Irish back is strong enough to carry Danny and
" 我 思考 伟大的 结果 安娜 - 爱尔兰 后退 是 强的 足够的 到 携带 丹尼 和
[kris] .
Chris .
克里斯 .

“我认为伟大的女王安娜·奥奎因的爱尔兰脊梁骨足够强壮，可以扛起丹尼和克里斯。”

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər] .
I'll ask her .
患病的 问 她 .

我去问问她。

[fɜːrst] [ðoʊ] , [wiːd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [weɪ] ? "
First though , we'd better find out how much they weigh ? "
第一的 尽管 , 我们会 更好的 寻找 出去 如何 很多 他们 称重 ? "

不过首先，我们最好先弄清楚它们的重量吧?

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] , ['dæni] ?
" How much do you weigh , Danny ?
" 如何 很多 做 你 称重 , 丹尼 ?

丹尼，你体重多少?

" ['dʒeri] [kɔːld] [daʊn] .
" Jerry called down .
" 杰瑞 称为 向下 .

杰瑞打了个电话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dæni] .
" I don't know , " replied Danny .
" 我 不 知道 , " 回复 丹尼 .

“我不知道，”丹尼回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [mɛ'bi] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kris] [kæn; kən][raɪd] , [tuː] . "
" If you don't weigh too much , mebbe you and Chris can ride , too . "
" 如果 你 不 称重 也 很多 , 也许 你 和 克里斯 能 骑 , 也 . "

“如果你体重不太重，也许你和克里斯也可以一起骑。”

" [ˌjuː 'es] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæni] .
" Us ride on a el'funt ! " exclaimed Danny .
" 我们 骑 在 一个 - ! " 惊呼 丹尼 .

“我们骑着精灵车！”丹尼惊呼道。

" [waɪ] , [waɪ] , [aɪ][dəunt] [weɪ] [mʌtʃ] , [duː][aɪ] , [kris] ? "
" Why , why , I don't weigh much , do I , Chris ? "
" 为什么 , 为什么 , 我 不 称重 很多 , 做 我 , 克里斯 ? "

“为什么，为什么，我体重不重吧，克里斯？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kris] ['iːgərli] .
" No , " replied Chris eagerly .
" 不 , " 回复 克里斯 急切地 .

“不，”克里斯急切地回答道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪm] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" You're not big enough to weigh much and I'm littler than you are . "
" 你是 不是 大的 足够的 到 称重 很多 和 我是 小 比 你 是 . "

“你个头太小，体重也不重，而我比你还小。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [nɪr] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] ;
" I think I can tell near enough , " said Whiteface ;
" 我 思考 我 能 告诉 靠近 足够的 , " 说 白脸 ;

“我想我差不多能分辨出来了，”怀特菲斯说；

" ['dæni] [weɪz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [paʊndz] [ænd; ənd] [kris] [ə'baʊt] ['fɔːrti] .
" Danny weighs about sixty pounds and Chris about forty .
" 丹尼 重量 关于 六十 磅 和 克里斯 关于 四十 .

丹尼体重约60磅，克里斯体重约40磅。

[ðæt] [meɪks] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][aɪ] [weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] .
That makes one hundred pounds and I weigh one hundred and sixty - five .
那 制作 一 百 磅 和 我 称重 一 百 和 六十 - 五 .

这样算下来，我重一百磅，而我的体重是一百六十五磅。

['helən] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] ?
Helen , how much do you weigh ?
海伦 , 如何 很多 做 你 称重 ?

海伦，你体重多少?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" A hundred and twenty pounds , " she answered .
" 一个 百 和 二十 磅 , " 她 回答 .

“一百二十英镑，”她回答道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] .
" I never can remember that .
" 我 绝不 能 记住 那 .

我总是记不住这件事。

[ðæt] [meɪks] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪz] [θriː]
That makes two hundred and sixty - five and one hundred and twenty is three
那 制作 二 百 和 六十 - 五 和 一 百 和 二十 是 三
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['gæri] .
hundred and eighty - five pounds and there's Gary .
百 和 八十 - 五 磅 和 有 加里 .

这样算下来，两百六十五磅，一百二十磅就是三百八十五磅，还有加里。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪ] ['θɜːrti] [paʊndz] — [seɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ˌɔːltə'geðər] .
He must weigh thirty pounds — say four hundred and fifteen pounds altogether .
他 必须 称重 三十 磅 — 说 四 百 和 十五 磅 共 .

他体重肯定有三十磅——也就是说，总共大约四百一十五磅。

" ['waɪtˌfeɪs] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] - [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Whiteface jumped from the little house on Sultana's back to her head ,
" 白脸 跳了起来 从 这 小的 房子 在 - 后退 到 她 头 ,

“白脸从苏丹娜背上的小屋跳到她的头上，

[sæt] [daʊn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] , [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛləfənts]
sat down on top of that , leaned over and whispered something in the elephant's
卫星 向下 在 顶部 的 那 , 倾斜 超过 和 低声说道 某物 在 这 大象的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

他坐在大象身上，俯身靠近大象，在它耳边低语了几句。

['dʒeri] [stʊd] [ʌp] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['betər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [ɪr] ,
Jerry stood up so he could see better , and as he did so the elephant's ear ,
杰瑞 站立 向上 所以 他 可以 看 更好的 , 和 作为 他 做过 所以 这 大象的 耳朵 ,

杰瑞站了起来，以便看得更清楚，就在这时，他看到了大象的耳朵。

[wɪtʃ] ['waɪtˌfeɪs] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] , ['wɪg(ə)l] [ænd; ənd] [flɔpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] [hænd] .

which	Whiteface	had	lifted	up	,	wiggled	and	flopped	out	of	the	clown's	hand	.
哪个	白脸	有	抬起	向上	,	扭动	和	失败	出去	的	这	小丑的	手	.

白脸把它举起来，扭动了几下，然后从小丑的手里掉了下来。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

"	She	says	four	hundred	and	fifteen	pounds	is	not	too	much	on	this	occasion	,
"	她	说道	四	百	和	十五	磅	是	不是	也	很多	在	这	场合	,

她说，这次415英镑不算多。

" ['waɪtˌfeɪs] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə] [help] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ʌp]

"	Whiteface	announced	and	directed	the	keeper	to	help	Danny	and	Chris	up
"	白脸	宣布	和	指导	这	守门员	到	帮助	丹尼	和	克里斯	向上

[tuː; tə] - [bæk] .

to	Sultana's	back	.
到	-	后退	.

“怀特菲斯宣布并指示守门员帮助丹尼和克里斯爬到苏丹娜的背上。

[bʌt; bət] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] [help] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

But	Danny	and	Chris	didn't	need	any	help	in	running	up	the	ladder	.
但	丹尼	和	克里斯	没有	需要	任何	帮助	在	跑步	向上	这	梯子	.

但丹尼和克里斯爬上梯子时不需要任何帮助。

[ðen] ['mɪstər] . ['bɜːoʊz] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊ] .

Then	Mr	.	Burrows	approached	and	tossed	a	bit	of	paper	up	to	Mrs	.	Bowe	.
然后	先生	.	洞穴	接近	和	抛掷	一个	少量	的	纸	向上	到	太太	.	鲍伊	.

然后伯罗斯先生走上前去，把一张纸扔给了鲍太太。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki]

"	That's	a	pass	for	a	box	at	the	circus	to	-	night	for	Mrs	.	Mullarkey
"	那就是	一个	经过	为了	一个	盒子	在	这	马戏团	到	-	夜晚	为了	太太	.	穆拉基

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli] ,

and	all	her	family	,
和	全部	她	家庭	,

“这是穆拉基夫人和她全家人今晚去看马戏团包厢的通行证。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" [ɪz][wʌn] [pæs] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['dʒeri] ,

"	Is	one	pass	good	for	all	of	them	?	"	asked	Jerry	,
"	是	一	经过	好的	为了	全部	的	他们	?	"	问	杰瑞	,

“一张通行证对他们所有人都适用吗？”杰瑞问道。

[æz; əz] ['dæni] [kɔːt] [ðə; ði] ['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊ] .

as	Danny	caught	the	precious	bit	of	paper	and	handed	it	to	Mrs	.	Bowe	.
作为	丹尼	捕捉	这	宝贵的	少量	的	纸	和	递交	它	到	太太	.	鲍伊	.

丹尼接住了那张珍贵的纸片，并把它递给了鲍太太。

" [jes] , " [læft] ['mɪstər] . ['bɜːoʊz] ,

"	Yes	,	"	laughed	Mr	.	Burrows	,
"	是的	,	"	笑了	先生	.	洞穴	,

“是的，”伯罗斯先生笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [its] [gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [dʒeɪ] . ['bɜːoʊz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	it	is	when	it's	got	the	name	of	Edward	J	.	Burrows	on	it	.
"	它	是	什么时候	它是	得到	这	姓名	的	爱德华	J	.	洞穴	在	它	.

“当上面有爱德华·J·伯罗斯的名字时，那就是了。”

[dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] [ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Just	tell	her	to	show	that	to	the	ticket	seller	and	he'll	give	her	the
只是	告诉	她	到	展示	那	到	这	票	卖方	和	地狱	给	她	这

[siːts] .

seats	.
座位	.

你就让她把这个给售票员看，他就会给她座位。

" [ðen] ['waɪtˌfeɪs] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [hed] ,

"	Then	Whiteface	,	still	sitting	on	top	of	the	elephant's	head	,
"	然后	白脸	,	仍然	坐着	在	顶部	的	这	大象的	头	,

“然后，白脸仍然坐在象头上，

[toʊld][ðə; ði] ['kiːpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [sʌl'tænə] ['stɑːrtɪd] .

told	the	keeper	he	was	ready	and	Sultana	started	.
讲述	这	守门员	他	曾是	准备好	和	苏丹娜	开始	.

他告诉守门员他准备好了，苏丹娜开始了比赛。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['dʒeri][ænd; ənd] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

It	took	Jerry	and	Danny	and	Chris	quite	a	while	to	become	accustomed	to
它	采取	杰瑞	和	丹尼	和	克里斯	相当	一个	尽管	到	变得	习惯	到

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] ['dʒɔgld] [ə'baʊt] [ɑːn] - [bæk] ,

the	manner	in	which	the	palanquin	joggled	about	on	Sultana's	back	,
这	方式	在	哪个	这	轿子	慢跑	关于	在	-	后退	,

杰瑞、丹尼和克里斯花了很长时间才习惯轿子在苏丹娜背上摇摇晃晃的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [kloʊz]

but	they	were	getting	used	to	it	when	the	elephant	reached	the	street	close
但	他们	是	获得	用过的	到	它	什么时候	这	大象	达到	这	街道	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [tent] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

to	the	entrance	of	the	main	tent	where	the	people	were	streaming	out	from
到	这	入口	的	这	主要的	帐篷	在哪里	这	人们	是	流媒体	出去	从

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

the	performance	.
这	表现	.

但当大象走到主帐篷入口附近的街道上时，人们已经逐渐习惯了，因为人们正从演出中涌出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [swɔːmd]

There	was	a	shout	from	the	small	boys	in	the	crowd	who	immediately	swarmed
那里	曾是	一个	喊	从	这	小的	男孩们	在	这	人群	WHO	立即地	蜂拥而至

[ə'baʊt] [sʌl'tænə] [ænd; ənd] [tægd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['æmb(ə)l] ['peɪʃntli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

about	Sultana	and	tagged	on	in	the	rear	as	she	ambled	patiently	down	the	street
关于	苏丹娜	和	标签	在	在	这	后部	作为	她	漫步	耐心	向下	这	街道

.

:
.

人群中几个小男孩大声喊叫，立刻围拢到苏丹娜身边，跟在她身后，看着她耐心地沿着街道漫步。

[ðeɪ] [lʊkt] ['enviəsli] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

They	looked	enviously	at	Jerry	and	Danny	and	Chris	and	raised	such	a
他们	看起来	羡慕地	在	杰瑞	和	丹尼	和	克里斯	和	提高	这样的	一个

['hʌbʌb] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld] [ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] ['pɜːsənz] ,

hubbub	that	every	child	they	passed	and	many	of	the	grown	persons	,
尘嚣	那	每一个	孩子	他们	通过了	和	许多	的	这	生长	人	,

他们嫉妒地看着杰瑞、丹尼和克里斯，闹出了一阵骚动，以至于他们遇到的每个孩子和许多成年人都感到震惊。

[tuː] , [fel] [ɪn] [laɪn] .
too , fell in line .
也 , 跌倒 在 线 .

他也跟着做了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [lɔːst] [bɔɪ] [ænd; ənd]
The story of how the elephant had recognized the lost boy and
这 故事 的 如何 这 大象 有 认可 这 丢失的 男生 和

大象如何认出迷路的男孩的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[pɪkt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [pæst] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,
picked him right up out of the audience passed rapidly from mouth to mouth ,
挑选 他 正确的 向上 出去 的 这 观众 通过了 快速 从 嘴 到 嘴 ,

把他从观众席中抱了出来，迅速地在人群中传递。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [left] [ðə; ði] ['evər] ['leŋkθənɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
with the result that no one left the ever lengthening procession that followed the
和 这 结果 那 不 一 左边 这 曾经 延长 游行 那 随后 这
['elɪfənt] .
elephant .
大象 .

结果，没有人离开跟随大象的越来越长的队伍。

['dʒeri] [tʊk] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['kiːpər] [haʊ]
Jerry took turns with Danny and Chris in directing the elephant keeper how
杰瑞 采取 转弯 和 丹尼 和 克里斯 在 导演 这 大象 守门员 如何
[tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .
to get to Mrs . Mullarkey's .
到 得到 到 太太 . - .

杰瑞和丹尼、克里斯轮流指挥大象饲养员如何到达穆拉基太太家。

['dʒeri] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [mɪst] [wʌn] ['dʒɑːg(ə)l] [ɔːr] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .
Jerry would not have missed one joggle or sway of that ride for worlds .
杰瑞 会 不是 有 错过 一 啮合 或者 摇摆 的 那 骑 为了 世界 .

就算拼了命，杰瑞也不会错过那趟旅程中的任何一次摇晃或摆动。

[hiː; hi] [sɔː] [dɑːrn] ['dɑːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He saw Darn Darner in the crowd following them ,
他 锯 该死 达纳 在 这 人群 下列的 他们 ,

他看到达恩·达纳也在人群中跟着他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]
and he was glad that such a stuck - up boy should see what a high place in
和 他 曾是 高兴的 那 这样的 一个 卡住 - 向上 男生 应该 看 什么 一个 高的 地方 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ['dʒeri] ['elboʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['enviəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
the world Jerry Elbow had reached and be envious of him .
这 世界 杰瑞 弯头 有 达到 和 是 羡慕 的 他 .

他很高兴看到像杰瑞·埃尔博这样自负的男孩能够看到杰瑞·埃尔博在世界上取得的成就，并对他心生嫉妒。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [weɪvd] [tuː; tə] [dɑːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [dɑːrn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He even waved to Darn to make sure that Darn knew that he saw him .
他 甚至 挥手 到 该死 到 制作 当然 那 该死 知道 那 他 锯 他 .

他甚至还向达恩挥手，确保达恩知道他看到了他。

" [hə'loʊ] , ['dʒeri] ! " [kraɪd] [dɑːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi]
" **Hello , Jerry ! " cried Darn in a loud voice , so that everybody would know he**
" 你好 , 杰瑞 ! " 哭 该死 在 一个 大声 嗓音 , 所以 那 大家 会 知道 他
[nuː] ['dʒeri] ,
knew Jerry ,
知道 杰瑞 ,

“你好，杰瑞！”达恩大声喊道，好让所有人都知道他认识杰瑞。

[ænd; ənd] ['swægəd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
and swaggered up close to the elephant .
和 趾高气扬 向上 关闭 到 这 大象 .

然后大摇大摆地走到大象跟前。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪdɪn] - [ɑːn] [æn; ən] - ? "
" How does it seem to be ridin ' on an el'funt ? "
" 如何 做 它 似乎 到 是 骑行 - 在 一个 - ? "

“感觉像是在骑着精灵车吗？”

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

" ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'stætɪkli] .
" Jerry exclaimed ecstatically .
" 杰瑞 惊呼 欣喜若狂 .

杰瑞欣喜若狂地惊呼道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] [hɪr] ?
" Don't you wish you was up here ?
" 不 你 希望 你 曾是 向上 这里 ?

你难道不想在这里吗?

" ['dæni] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['frendli] [æz; əz] ['dʒɛriːz] [hæd; həd] [bɪn] .
" Danny asked in a voice that was not nearly so friendly as Jerry's had been .
" 丹尼 问 在 一个 嗓音 那 曾是 不是 几乎 所以 友好的 作为 杰瑞的 有 到过 .

丹尼问道，语气远不如杰瑞友好。

" ['enibɑːdi] [wʊd] , [aɪ] [ges] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .
" Anybody would , I guess , " was Darn's reply .
" 任何人 会 , 我 猜测 , " 曾是 - 回复 .

“我想任何人都会这么做，”达恩回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [eint] , " [sed] ['dæni] .
" Well , you ain't , " said Danny .
" 出色地 , 你 不是 , " 说 丹尼 .

“哼，你可不是，”丹尼说。

" [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wiː; wi] [meɪk] .
" You're down there breathing the dust we make .
" 你是 向下 那里 呼吸 这 灰尘 我们 制作 .

“你们在下面呼吸着我们制造的尘土。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [haʊs] ! " [kraɪd] ['dʒeri] .
" There's the house ! " cried Jerry .
" 有 这 房子 ! " 哭 杰瑞 .

“房子在那儿！”杰瑞喊道。

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [æskt] ['waɪtˌfeɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [hed] .

"	Which	one	?	"	asked	Whiteface	from	his	seat	on	the	elephant's	head	.
"	哪个	一	?	"	问	白脸	从	他的	座位	在	这	大象的	头	.

“哪个？”坐在象头上的白脸问道。

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] [ɔːl] [wɔːr] [ɔːf] , " ['dæni] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	one	with	the	paint	all	wore	off	,	"	Danny	explained	.
"	这	一	和	这	画	全部	穿着	离开	,	"	丹尼	解释	.

“就是那幅油漆都磨掉了的画，”丹尼解释说。

" [ðeəz; ðəz]['nɔːrə][ænd; ənd]['siːljə][dʒeɪn] ! " [kraɪd] [krɪs] .

"	There's	Nora	and	Celia	Jane	!	"	cried	Chris	.
"	有	诺拉	和	西莉亚	简	!	"	哭	克里斯	.

“那是诺拉和西莉亚·简！”克里斯喊道。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] !

"	I	see	them	!
"	我	看	他们	!

“我看到他们了！”

" ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Jerry	exclaimed	and	called	his	mother's	attention	to	them	.
"	杰瑞	惊呼	和	称为	他的	母亲的	注意力	到	他们	.

杰瑞惊呼一声，引起了他母亲的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃ] .

They	were	standing	by	the	gate	,	watching	the	strange	procession	approach	.
他们	是	常设	经过	这	门	,	观看	这	奇怪的	游行	方法	.

他们站在大门旁，看着这支奇怪的队伍缓缓走来。

" [hə'loʊ] , ['siːljə] [dʒeɪn] !

"	Hello	,	Celia	Jane	!
"	你好	,	西莉亚	简	!

“你好，西莉亚·简！”

[aɪm]['raɪdɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] - !

I'm	ridin	'	on	a	el'funt	!
我是	骑行	-	在	一个	-	!

我骑着一辆精灵车！

" ['dʒeri] [kraɪd] ['ʃrɪlli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪr] .

"	Jerry	cried	shrilly	to	make	her	hear	.
"	杰瑞	哭	尖锐地	到	制作	她	听到	.

杰瑞尖声大哭，想让她听见。

['siːljə] [dʒeɪn][bəuθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst]

Celia	Jane	both	heard	and	saw	and	she	seemed	glued	to	the	gate	-	post
西莉亚	简	两个都	听到	和	锯	和	她	似乎	胶合	到	这	门	-	邮政

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

with	surprise	.
和	惊喜	.

西莉亚·简既听到了也看到了，她惊讶得好像被钉在了门柱上。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] ,

Her	mouth	opened	as	though	she	were	going	to	speak	and	remained	open	,
她	嘴	打开	作为	尽管	她	是	去	到	说话	和	剩余	打开	,

她张开嘴，好像要说话，但却一直张着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

without	a	word	coming	out	.
没有	一个	单词	未来	出去	.

一言不发。

['nɔːrə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['kraɪɪŋ] :

Nora	**turned**	**and**	**fled**	**into**	**the**	**house**	**crying**	**:**
诺拉	转向	和	逃亡	进入	这	房子	哭泣	:

诺拉转身哭着跑进了屋里:

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**	**Mother**	**!**
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

['dʒɛriːz] ['raɪdɪn] - [baɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] !

Jerry's	**ridin**	**'**	**by**	**on**	**a**	**el'funt**	**from**	**the**	**circus**	**!**
杰瑞的	骑行	-	经过	在	一个	-	从	这	马戏团	!

杰瑞骑着马戏团的精灵车经过!

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kiːpər] ['hɔːltɪd] [sʌl'tænə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	**A**	**moment**	**later**	**the**	**keeper**	**halted**	**Sultana**	**in**	**front**	**of**	**the**	**gate**	**,**
"	一个	片刻	之后	这	守门员	停止	苏丹娜	在	正面	的	这	门	,

片刻之后，守门人拦住了苏丹娜，让她站在大门前。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [ʌn'gluːd] ['siːljə] [dʒeɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] [ænd; ənd] [kɔːzd] [wɜːrdz] [æt; ət]

and	**that**	**fact**	**unglued**	**Celia**	**Jane**	**from**	**the**	**gate**	**-**	**post**	**and**	**caused**	**words**	**at**
和	那	事实	脱胶	西莉亚	简	从	这	门	-	邮政	和	导致	字	在

[læst] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['oʊpənd] [maʊθ] .

last	**to**	**flow**	**from**	**her**	**opened**	**mouth**	**.**
最后的	到	流动	从	她	打开	嘴	.

正是这个事实让西莉亚·简从门柱上挣脱出来，终于开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

" ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲!

[ðeə(r)] ['stɑːpɪn] - [hɪr] !

They're	**stoppin**	**'**	**here**	**!**
它们是	停止	-	这里	!

他们就在这里停下!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [tɜːrn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**she**	**cried**	**,**	**in**	**turn**	**running**	**to**	**the**	**house**	**.**
"	她	哭	,	在	转动	跑步	到	这	房子	.

她哭着跑回了家。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] ['nɔːrə] ,

She	**kept**	**her**	**eyes**	**turned**	**back**	**on**	**the**	**elephant**	**and**	**ran**	**into**	**Nora**	**,**
她	保留	她	眼睛	转向	后退	在	这	大象	和	跑	进入	诺拉	,

她目光始终追随着大象，然后撞见了诺拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , [wɪð; wɪθ] [kæθ'lin] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

who	**was**	**pulling**	**Mrs**	**.**	**Mullarkey**	**,**	**with**	**Kathleen**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**out**	**through**	**the**
WHO	曾是	拉	太太	.	穆拉基	,	和	凯瑟琳	在	她	武器	,	出去	通过	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

当时，他正拉着抱着凯瑟琳的穆拉基太太往门外走。

['waɪtˌfeɪs] [naʊ] [kə'mɑːndid] [sʌl'tænə] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]

Whiteface	**now**	**commanded**	**Sultana**	**to**	**help**	**him**	**down**	**,**	**and**	**she**	**raised**	**her**
白脸	现在	命令	苏丹娜	到	帮助	他	向下	,	和	她	提高	她

[trʌŋk] ,

trunk	**,**
树干	,

白脸命令苏丹娜扶他下来，苏丹娜举起了她的象鼻。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

wrapped	**it**	**around**	**his**	**body**	**and**	**lowered**	**him**	**to**	**the**	**ground**	**.**
包装	它	大约	他的	身体	和	降低	他	到	这	地面	.

将它裹在他的身上，然后把他放到地上。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	**crowd**	**of**	**boys**	**and**	**girls**	**who**	**had**	**pushed**	**up**	**as**	**close**	**as**	**they**	**could**
这	人群	的	男孩们	和	女孩们	WHO	有	推动	向上	作为	关闭	作为	他们	可以

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

made	**way**	**for**	**him**	**,**
制成	方式	为了	他	,

挤到他前面的男孩女孩们纷纷让开一条路，

[waɪl] ['dʒeri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['treɪnər] [pleɪst]

while	**Jerry**	**and**	**his**	**mother**	**climbed**	**down**	**the**	**ladder**	**the**	**elephant**	**trainer**	**placed**
尽管	杰瑞	和	他的	母亲	攀登	向下	这	梯子	这	大象	教练	放置

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

杰瑞和他的母亲顺着驯象员为他们准备的梯子爬了下来。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] .

followed	**by**	**Danny**	**and**	**Chris**	**.**
随后	经过	丹尼	和	克里斯	.

接着是丹尼和克里斯。

" ['mʌðər] ! " [kɔːld] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	**Mother**	**!**	**"**	**called**	**Celia**	**Jane**	**.**
"	母亲	!	"	称为	西莉亚	简	.

“妈妈！”西莉亚·简喊道。

" [ðeəz; ðəz] ['dæni] [ɑːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [kris] [tuː] ! "

"	**There's**	**Danny**	**on**	**the**	**el'funt**	**and**	**Chris**	**too**	**!**	**"**
"	有	丹尼	在	这	-	和	克里斯	也	!	"

“丹尼和克里斯都在精灵船上！”

" [fɔːr; fər] [lænd] [seiks] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .

"	**For**	**land**	**sakes**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Mullarkey**	**.**
"	为了	土地	清酒	!	"	哭	太太	.	穆拉基	.

“看在老天的份上！”穆拉基太太喊道。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz] [ðer; ðər] ? "

"	**Nothing**	**has**	**happened**	**to**	**any**	**of**	**the**	**children**	**,**	**has**	**there**	**?**	**"**
"	没有什么	有	发生	到	任何	的	这	孩子们	,	有	那里	?	"

“孩子们都没事吧？”

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] - ['lɑːrki] !

"	**We're**	**all**	**right**	**,**	**Mother**	**'**	**Larkey**	**!**
"	是	全部	正确的	,	母亲	-	拉基	!

“我们都很好，拉基妈妈！”

" ['dʒeri] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	**Jerry**	**assured**	**her**	**.**
"	杰瑞	保证	她	.

杰瑞向她保证。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['mædəm] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [ɪk'sept] [ðæt] ['dʒeri]

"	Nothing	at	all	,	madam	,	"	said	Whiteface	approaching	her	,	"	except	that	Jerry
"	没有什么	在	全部	,	女士	,	"	说	白脸	接近	她	,	"	除了	那	杰瑞

['elboʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

Elbow	has	found	his	parents	.
鸮头	有	成立	他的	父母	.

“没什么事，夫人，”白脸走近她说道，“只是杰瑞·埃尔博找到了他的父母。”

" ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑ:ki] [stɛərd][æt; ət] ['waɪtˌfeɪs] , [tu:] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

"	Mrs	.	Mullarkey	stared	at	Whiteface	,	too	astounded	to	speak	.
"	太太	.	穆拉基	凝视	在	白脸	,	也	震惊	到	说话	.

“穆拉基夫人盯着怀特菲斯，震惊得说不出话来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [eint] ['dʒeri] ['elboʊ] , " [kraɪd] ['dæni] .

"	An	'	his	name	ain't	Jerry	Elbow	,	"	cried	Danny	.
"	一个	-	他的	姓名	不是	杰瑞	鸮头	,	"	哭	丹尼	.

“他的名字可不是杰瑞·埃尔博，”丹尼喊道。

" [its] ['gæri][el] . ['boʊ] . "

"	It's	Gary	L	.	Bowe	.	"
"	它是	加里	L	.	鲍伊	.	"

“他是加里·L·鲍。”

" [æn; ən] - [ðə; ði] - [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , " [kris] ['ædɪd] ,

"	An	'	the	el'funt	knew	him	in	a	whole	crowd	of	people	,	"	Chris	added	,
"	一个	-	这	-	知道	他	在	一个	所有的	人群	的	人们	,	"	克里斯	额外	,

“而且，在一大群人中，精灵一眼就认出了他，”克里斯补充道。

" [æn; ən] - [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [trʌŋk] . "

"	an	'	picked	him	up	with	its	trunk	.	"
"	一个	-	挑选	他	向上	和	它是	树干	.	"

“它用树干把他叼了起来。”

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][mæd][æt; ət][fɜ:rst] , " [sed] [dɑ:rn]['dɑ:rnər] ,

"	The	people	thought	the	elephant	was	mad	at	first	,	"	said	Darn	Darner	,
"	这	人们	想法	这	大象	曾是	疯狂的	在	第一的	,	"	说	该死	达纳	,

“人们一开始以为大象发怒了，”达恩·达纳说道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [klaʊn] .

who	had	approached	as	close	as	he	could	get	to	the	clown	.
WHO	有	接近	作为	关闭	作为	他	可以	得到	到	这	小丑	.

他尽可能地靠近了小丑。

" [ðə; ði] - [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [trʌŋk] ? " [gɑ:spt] ['si:ljə] [dʒeɪn] ,

"	The	el'funt	picked	him	up	in	its	trunk	?	"	gasped	Celia	Jane	,
"	这	-	挑选	他	向上	在	它是	树干	?	"	倒吸一口气	西莉亚	简	,

“精灵兽用它的后备箱把他接走了？”西莉亚·简倒吸了一口气。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

her	eyes	growing	bigger	and	bigger	.
她	眼睛	生长	大	和	大	.

她的眼睛越睁越大。

" [æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔ:l] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs][tu:; tə] - [naɪt] !

"	An	'	we're	all	goin	'	to	the	circus	to	-	night	!
"	一个	-	是	全部	去	-	到	这	马戏团	到	-	夜晚	!

“我们今晚都要去看马戏！”

" ['dæni] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .
" **Danny informed them .**
" 丹尼 知情的 他们 .

丹尼告诉了他们。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] !
" **All of us !**
" 全部 的 我们 !

我们所有人!

" ['siːljə] [dʒeɪn] [gɑːt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] .
" **Celia Jane got breath enough to utter .**
" 西莉亚 简 得到 气息 足够的 到 说出 .

“西莉亚·简终于能喘口气说话了。”

" [ˌem 'iː] , [tuː] ?
" **Me , too ?**
" 我 , 也 ?

“我也是?

" ['nɔːrə] [æskt] .
" **Nora asked .**
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

" [jes] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! " [læft] ['dʒeri] .
" **Yes , all of you ! " laughed Jerry .**
" 是的 , 全部 的 你 ! " 笑了 杰瑞 .

“没错，你们所有人！”杰瑞笑着说。

" [ænd; ənd] [kæθ'lin] , [tuː] . "
" **And Kathleen , too . "**
" 和 凯瑟琳 , 也 . "

“还有凯瑟琳。”

" [aɪ] ['wʌntə] [siː] [sɜːkə] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] .
" **I wanta see serka , " cried the baby .**
" 我 想要 看 塞尔卡 , " 哭 这 婴儿 .

“我想见塞尔卡，”婴儿哭着说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [kæθ'lin] [druː] ['wɪmpərɪŋ] [ə'weɪ]
" **And so you shall , " said Whiteface , so close that Kathleen drew whimpering away**
" 和 所以 你 将 , " 说 白脸 , 所以 关闭 那 凯瑟琳 画 呜咽 离开
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,
from his white ,
从 他的 白色的 ,

“你一定会的，”白脸说道，他靠得那么近，凯瑟琳呜咽着从他白脸的脸前退开。

['tʃɔːki] [fitʃər] .
chalky features .
粉笔 特征 .

粉状特征。

" [its] [ɔːl] [truː] , ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] . "
" **It's all true , Mrs . Mullarkey . "**
" 它是 全部 真的 , 太太 . 穆拉基 . "

“都是真的，穆拉基夫人。”

" [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['waɪtˌfeɪs] , [kæθ'lin] ,
" **Don't be afraid of Whiteface , Kathleen ,**
" 不 是 害怕的 的 白脸 , 凯瑟琳 ,

“凯瑟琳，别害怕白脸人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[kɔːld] ['dʒeri] .
called Jerry .
称为 杰瑞 .

叫杰瑞。

" ['hiːz] ['fɑːðər] .
" He's father .
" 他是 父亲 .

“他是父亲。”

" [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] , ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd]
" At last Mrs . Mullarkey found her voice , but at the queer , choking sound
" 在 最后的 太太 . 穆拉基 成立 她 嗓音 , 但 在 这 酷儿 , 窒息 声音
[ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
she made ,
她 制成 ,

“穆拉基太太终于开口说话了，但她发出的声音却怪异而哽咽，

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Jerry looked up and saw tears running down her face .
杰瑞 看起来 向上 和 锯 眼泪 跑步 向下 她 脸 .

杰瑞抬起头，看到泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" I can't tell you how glad I am that you have found your father and mother ,
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 那 你 有 成立 你的 父亲 和 母亲 ,

“我无法告诉你我有多高兴你找到了你的父母，”

['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Jerry , " she said .
杰瑞 , " 她 说 .

“杰瑞，”她说。

" ['mɪstər] . ['dɑːrnər][ɪz] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ]
" Mr . Darner is here now and , after all , he was going to take you away
" 先生 . 达纳 是 这里 现在 和 , 后 全部 , 他 曾是 去 到 拿 你 离开
— [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
— this very day .
— 这 非常 天 .

“达纳先生现在就在这里，而且，他本来就是要带你走的——就在今天。”

[ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn] — " [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət] [pʊt] [kæθ'lin] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd]
And Celia Jane — " She couldn't finish , but put Kathleen down and covered
和 西莉亚 简 — " 她 不能 结束 , 但 放 凯瑟琳 向下 和 涵盖
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
her face with her apron ,
她 脸 和 她 围裙 ,

“还有西莉亚·简——”她没能说完，便把凯瑟琳放下，用围裙捂住了脸。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
rocking her body back and forth .
摇滚 她 身体 后退 和 前进 .

她前后摇晃着身体。

['dʒeri] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [feɪs]

Jerry	looked	towards	the	house	and	saw	at	the	living	-	room	window	the	face
杰瑞	看起来	向	这	房子	和	锯	在	这	活的	-	房间	窗户	这	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

杰瑞望向房子方向，看到客厅的窗户里映出一张男人的脸。

— [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hevi] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skaʊl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

—	a	large	,	heavy	face	that	seemed	to	scowl	out	at	the	crowd	.
—	一个	大的	,	重的	脸	那	似乎	到	皱眉头	出去	在	这	人群	.

一张又大又重的脸，似乎正怒视着人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" — [ænd; ənd] ['elifənts] [tuː; tə] [raɪd] [ə'pɑːn]

"	—	and	Elephants	to	Ride	Upon
"	—	和	大象	到	骑	之上

——以及可供骑乘的大象

" ['dʒɛriːz] [nuː] - [faʊnd] ['mʌðər] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['mʌðər] - ['lɑːrki] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]

"	Jerry's	new	-	found	mother	went	quickly	to	Mother	'	Larkey	and	placed	a
"	杰瑞的	新的	-	成立	母亲	去	迅速地	到	母亲	-	拉基	和	放置	一个

['kʌmfərtɪŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

comforting	arm	about	her	shoulder	.
令人感到安慰	手臂	关于	她	肩膀	.

“杰瑞新认的母亲迅速走到拉基太太身边，安慰地将一只胳膊搭在她的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['boʊ] , ['gɛriːz, 'gæriːz] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][oʊ] ,

"	I	am	Mrs	.	Bowe	,	Gary's	mother	,	"	she	said	,	"	and	oh	,
"	我	是	太太	.	鲍伊	,	加里的	母亲	,	"	她	说	,	"	和	哦	,

“我是鲍夫人，加里的母亲，”她说，“哦，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] ?

how	can	I	ever	thank	you	for	loving	him	and	giving	him	a	home	?
如何	能	我	曾经	感谢	你	为了	爱	他	和	给予	他	一个	家	?

我该如何感谢您爱他、给他一个家呢?

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] . "

I	never	can	repay	you	.	"
我	绝不	能	偿还	你	.	"

我永远也无法报答你。

" [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] , ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , " ['waɪtˌfeɪs] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	That	we	can't	,	Mrs	.	Mullarkey	,	"	Whiteface	interposed	.
"	那	我们	不能	,	太太	.	穆拉基	,	"	白脸	插入	.

“我们不能，穆拉基夫人，”怀特菲斯插话道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['gæri] [ə'weɪ] ?

"	But	what	is	this	about	taking	Gary	away	?
"	但	什么	是	这	关于	采取	加里	离开	?

“但是，为什么要把加里带走呢？”

[ænd; ənd] ['si:ljə] [dʒeɪn] ? "
And Celia Jane ? "
和 西莉亚 简 ? "

还有西莉亚·简?

" [lets] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɜ:rst] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊ] .
" Let's go into the house first , " suggested Mrs . Bowe .
" 我们来吧 去 进入 这 房子 第一的 , " 建议 太太 . 鲍伊 .

“我们先进屋吧，”鲍伊太太建议道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [bɪg][æn; ən] ['ɔ:diəns] [hɪr] .
" We have too big an audience here .
" 我们 有 也 大的 一个 观众 这里 .

“我们这里的观众太多了。”

" [ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [stɪl] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - ['ʃoʊldər] .
" She led the way , her arm still about Mrs . Mullarkey's shoulder .
" 她 引领 这 方式 , 她 手臂 仍然 关于 太太 . - 肩膀 .

她走在前面，手臂仍然搭在穆拉基太太的肩膀上。

['dʒeri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['fɑ:loʊd] ,
Jerry and his father followed ,
杰瑞 和 他的 父亲 随后 ,

杰瑞和他的父亲随后也跟了上去。

[ðoʊ] ['dʒeri] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [sʌl'tænə] [ænd; ənd][ðə; ði]
though Jerry turned at the door to have another look at Sultana and the
尽管 杰瑞 转向 在 这 门 到 有 其他 看 在 苏丹娜 和 这
[əd'maɪərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
admiring throng of children gathered about her .
钦佩 人群 的 孩子们 聚集 关于 她 .

杰瑞转身走到门口，又看了一眼苏丹娜和聚集在她周围的崇拜的孩子们。

['nɔ:rə][ænd; ənd] ['si:ljə] [dʒeɪn] , [hu:] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntu:] [tʌŋ] - - ['æftər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt]
Nora and Celia Jane , who had lapsed into tongue - tiedness after learning that
诺拉 和 西莉亚 简 , WHO 有 失效 进入 舌头 - - 后 学习 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər]
they were
他们 是

诺拉和西莉亚·简得知自己.....后，一时语塞，不知所措。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɜ:rkəs] [ðæt] [naɪt] , [naʊ] ['stɑ:rtɪd] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
all going to see the circus that night , now started slowly into the house ,
全部 去 到 看 这 马戏团 那 夜晚 , 现在 开始 缓慢地 进入 这 房子 ,

当晚所有去看马戏的人，现在都慢慢地走进了房子。

[kæθ'lin] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['nɔrəz] [hænd][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .
Kathleen clinging to Nora's hand to keep from falling .
凯瑟琳 依恋 到 诺拉的 手 到 保持 从 坠落 .

凯瑟琳紧紧抓住诺拉的手，以免摔倒。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [sʌl'tænə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði]
But their eyes were turned back towards Sultana until they passed through the
但 他们的 眼睛 是 转向 后退 向 苏丹娜 直到 他们 通过了 通过 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

但直到他们穿过那扇门，他们的目光才又回到苏丹娜身上。

['dæni] [ænd; ənd] [kris] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊn]

Danny	and	Chris	were	also	of	two	minds	whether	to	follow	the	great	clown
丹尼	和	克里斯	是	还	的	二	思想	无论	到	跟随	这	伟大的	小丑

[ɔːr] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

or	remain	outside	with	the	elephant	,
或者	保持	外部	和	这	大象	,

丹尼和克里斯也犹豫不决，不知道是该跟着大丑角走，还是留在外面陪着大象。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['steɪtmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːrnər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒeri] [ə'weɪ]

but	their	mother's	statement	that	Mr	.	Darner	had	come	to	take	Jerry	away
但	他们的	母亲的	陈述	那	先生	.	达纳	有	来	到	拿	杰瑞	离开

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['faɪnəli] [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] ,

and	was	even	then	in	the	house	finally	drew	them	as	a	magnet	,
和	曾是	甚至	然后	在	这	房子	最后	画	他们	作为	一个	磁铁	,

但是，他们母亲声称达纳先生是来带走杰瑞的，而且当时他还在屋里，这句话最终像磁铁一样吸引了他们。

[ðer; ðər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [sʌl'tænə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

their	eyes	also	directed	towards	Sultana	until	they	stumbled	through	the	door	.
他们的	眼睛	还	指导	向	苏丹娜	直到	他们	踉跄	通过	这	门	.

他们的目光也一直追随着苏丹娜，直到他们跌跌撞撞地走进门去。

['dʒeri] [sɔː] [dɑːrn] - ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

Jerry	saw	Darn	Darner's	father	sitting	by	the	living	-	room	window	and	came	to	a
杰瑞	锯	该死	-	父亲	坐着	经过	这	活的	-	房间	窗户	和	来了	到	一个

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

杰瑞看到达恩·达纳的父亲坐在客厅的窗边，便停了下来。

['mɪstər] . ['dɑːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daʊər] , ['hevi] - [set][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['brɪslɪŋ] [greɪ] [bɪrd]

Mr	.	Darner	was	a	dour	,	heavy	-	set	man	with	a	coarse	,	bristling	gray	beard
先生	.	达纳	曾是	一个	阴沉	,	重的	-	放	男人	和	一个	粗	,	竖起的	灰色的	胡须

.

:
.

达纳先生是一位面容阴郁、身材魁梧的男人，留着粗糙、蓬乱的灰色胡须。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['waɪtˌfeɪs] [θruː] [θɪk] ['glæsɪz] .

He	glared	at	Whiteface	through	thick	glasses	.
他	怒目而视	在	白脸	通过	厚的	眼镜	.

他透过厚厚的眼镜怒视着白脸。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	What	does	all	this	hullabaloo	mean	?	"	he	asked	Mrs	.	Mullarkey	,	in	a	gruff	voice	.
"	什么	做	全部	这	喧闹	意思是	?	"	他	问	太太	.	穆拉基	,	在	一个	粗暴	嗓音	.

“这一切喧闹到底是什么意思？”他粗声粗气地问穆拉基太太。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] , ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər]

"	It	means	,	"	said	Whiteface	,	answering	for	her	and	advancing	towards	Mr
"	它	方法	,	"	说	白脸	,	回答	为了	她	和	前进	向	先生

. ['dɑːrnər] ,

.	Darner	,
.	达纳	,

“意思是，”怀特菲斯替她回答道，并走向达纳先生。

['dʒɛriːz] [hænd] [held] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

Jerry's	hand	held	tightly	in	his	,
杰瑞的	手	握住	紧紧	在	他的	,

杰瑞的手紧紧地握着他的手，

" [ðæt] ['dʒeri] ['elboʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es]
" that Jerry Elbow has found his parents and the people have followed us
" 那 杰瑞 弯头 有 成立 他的 父母 和 这 人们 有 随后 我们
[hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
here to show how glad they are .
这里 到 展示 如何 高兴的 他们 是 .

"杰瑞·埃尔博找到了他的父母，人们也跟着我们来到这里，表达他们有多么高兴。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
" You his father ?
" 你 他的 父亲 ?

你是他父亲吗?

[ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dɑːrnər] .
A clown in a circus ? " asked Mr . Darner .
一个 小丑 在 一个 马戏团 ? " 问 先生 . 达纳 .

"马戏团里的小丑？"达纳先生问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , " [rɪ'plaɪd] ['waɪtˌfeɪs] .
" Yes , I am his father and I am a clown in a circus , " replied Whiteface .
" 是的 , 我 是 他的 父亲 和 我 是 一个 小丑 在 一个 马戏团 , " 回复 白脸 .

"是的，我是他的父亲，我是一个马戏团的小丑，"白脸回答道。

" ['mɪstər] . ['dɑːrnər][ɪz][ðə; ði] ['kaʊnti] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , " ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . Darner is the County Overseer of the Poor , " Mrs . Mullarkey explained .
" 先生 . 达纳 是 这 县 监工 的 这 贫穷的 , " 太太 . 穆拉基 解释 .

"达纳先生是郡济贫官，"穆拉基夫人解释道。

" ['hiːz] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['dʒeri] [ʌp][ænd; ənd] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
" He's been at me to give Jerry up and let him take him to the poor
" 他是 到过 在 我 到 给 杰瑞 向上 和 让 他 拿 他 到 这 贫穷的
[fɑːrm] ['evər] [sɪns] [maɪ][dæn][daɪd] . "
farm ever since my Dan died . "
农场 曾经 自从 我的 担 死亡 . "

"自从我丹去世后，他就一直缠着我，让我把杰瑞送去贫民农场。"

" [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] — [ænd; ənd]['dʒɛriːz] , [tuː] ,
" It's for your own good and your children's — and Jerry's , too ,
" 它是 为了 你的 自己的 好的 和 你的 孩子们的 — 和 杰瑞的 , 也 ,

"这既是为了你好，也是为了你的孩子好——当然也是为了杰瑞好。"

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['steɪtɪd] .
if you weren't too blind to see it , " the Overseer stated .
如果 你 不是 也 瞎的 到 看 它 , " 这 监工 声明 .

"如果你不是瞎子，看不出来的话，"监督者说道。

" ['æftər] ['dænz] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went]
" After Dan's insurance money was all gone — and a good part of it went
" 后 丹的 保险 钱 曾是 全部 已消失 — 和 一个 好的 部分 的 它 去
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] ,
to finish paying for this house ,
到 结束 付费 为了 这 房子 ,

"丹的保险金用完之后——其中很大一部分用来付清了这栋房子的剩余款项——

" ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['diːsntli] .
" Mrs . Mullarkey continued , " I couldn't make enough to keep the children decently .
" 太太 . 穆拉基 持续 , " 我 不能 制作 足够的 到 保持 这 孩子们 体面地 .

穆拉基太太继续说道："我挣的钱不够，无法让孩子们过上体面的生活。"

['mɪstər] . - [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['dʒeri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] ,

Mr	.	Darner's	kept	telling	me	that	if	I	didn't	let	him	take	Jerry	to	the	poor	farm	,
先生	.	-	保留	讲述	我	那	如果	我	没有	让	他	拿	杰瑞	到	这	贫穷的	农场	,

达纳先生一直跟我说，如果我不让他把杰瑞送到贫民农场，

[aɪd] [breɪk] [daʊn] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [ɔːr] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [aʊt] .

I'd	break	down	sooner	or	later	and	have	to	send	my	own	children	there	or	let	them	be	adopted	out	.
ID	休息	向下	很快	或者	之后	和	有	到	发送	我的	自己的	孩子们	那里	或者	让	他们	是	已采用	出去	.

我迟早会崩溃，不得不把自己的孩子送到那里，或者让他们被收养。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] — "

Mr	.	Phillips	thought	he	could	help	—	"
先生	.	菲利普斯	想法	他	可以	帮助	—	"

菲利普斯先生认为他可以帮忙——

" ['fɪlɪps] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [grauld] ['mɪstər] . ['dɑːrnər] .

"	Phillips	is	always	butting	into	things	that	are	none	of	his	business	,	"	growled	Mr	.	Darner	.
"	菲利普斯	是	总是	对冲	进入	事物	那	是	没有任何	的	他的	商业	,	"	咆哮	先生	.	达纳	.

“菲利普斯总是多管闲事，”达纳先生咆哮道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['dɑːrnər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒeri] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [hoʊld] [aʊt] ['eni]

"	But	this	afternoon	Mr	.	Darner	came	to	take	Jerry	and	I	just	couldn't	hold	out	any
"	但	这	下午	先生	.	达纳	来了	到	拿	杰瑞	和	我	只是	不能	抓住	出去	任何

“但是今天下午达纳先生来接杰瑞，我实在忍不住了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[lɔːŋgər] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] [ðə; ði] [streŋθ] .

longer	—	I	haven't	the	money	or	the	strength	.
更长	—	我	还没有	这	钱	或者	这	力量	.

时间更长了——我既没钱也没力气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] ['dæni] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] ['siːljə] [dʒeɪn] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] ['hæmptən] [huː] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

And	he	wants	Danny	to	go	to	a	place	in	the	country	to	work	for	his	board	and	wants	me	to	let	Celia	Jane	be	adopted	by	a	family	in	Hampton	who	are	looking	for	a	girl	.
和	他	想要	丹尼	到	去	到	一个	地方	在	这	国家	到	工作	为了	他的	木板	和	想要	我	到	让	西莉亚	简	是	已采用	经过	一个	家庭	在	汉普顿	WHO	是	寻找	为了	一个	女孩	.

他还想让丹尼去乡下为他的董事会工作，并且想让我让西莉亚·简被汉普顿一个正在寻找女孩的家庭收养。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['siːljə] [dʒeɪn] [wəʊnt] [suːt] [ðem; ðəm] . "

He	thinks	I	ought	to	see	if	Celia	Jane	won't	suit	them	.	"
他	思考	我	应该	到	看	如果	西莉亚	简	惯于	套装	他们	.	"

他觉得我应该看看西莉亚·简这个名字是否适合他们。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
Take me away from home !
拿 我 离开 从 家 !

带我离开家！

" [weɪld] ['siːljə] [dʒeɪn] [ə'gæst] .
" wailed Celia Jane aghast .
" 哀嚎 西莉亚 简 惊愕 .

“西莉亚·简惊恐地哭喊道。”

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [strɪŋ] , " ['mɪsɪz] . - [dɪs'kɜːrɪdʒd] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .
" I'm at the end of my string , " Mrs . Mullarkey's discouraged voice continued .
" 我是 在 这 结尾 的 我的 细绳 , " 太太 . - 灰心 嗓音 持续 .

“我已经筋疲力尽了，”穆拉基太太沮丧的声音继续说道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] [sɪns] [dæn][daɪd] . "
" I've never been able to make both ends meet since Dan died . "
" 我已经 绝不 到过 有能力的 到 制作 两个都 结束 见面 自从 担 死亡 . "

“自从丹去世后，我就一直入不敷出。”

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [miːt] ['soʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['tɪkɪts] [tuː; tə]
" She couldn't make them meet so's to give us money to buy tickets to
" 她 不能 制作 他们 见面 所以也是 到 给 我们 钱 到 买 门票 到
[ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
the circus ,
这 马戏团 ,

“她没办法让他们见面，所以没办法给我们钱买马戏团的票。”

" ['dʒeri] [ɪk'spleɪnd] [kə'rɒbəˌreɪtɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Jerry explained corroboratively to his father .
" 杰瑞 解释 佐证 到 他的 父亲 .

杰瑞向他父亲证实了这一点。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] , ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['kaʊnti]
" You'll have to come to it eventually , Mrs . Mullarkey , " warned the County
" 你会 有 到 来 到 它 最终 , 太太 . 穆拉基 , " 警告 这 县
['oʊvərsɪr] .
Overseer .
监工 .

“穆拉基夫人，你迟早都要面对这个问题的，”县监工警告说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['siːljə] [dʒeɪn] .
" This is a good chance for Celia Jane .
" 这 是 一个 好的 机会 为了 西莉亚 简 .

这对西莉亚·简来说是个好机会。

[ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][ɑːr; ər] [wel] [fɪkst] ; [ðeɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The Thompsons are well fixed ; they'll give her a fine home and a
这 汤普森 是 出色地 固定的 ; 他们会 给 她 一个 美好的 家 和 一个
[gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
good education .
好的 教育 .

汤普森一家条件不错，他们会给她一个舒适的家和良好的教育。

" ['si:ljə] [dʒeɪn] [æt; ət] [ðæt] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [rɪ'læks] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
" Celia Jane at that sat down on the floor and let her body relax into a
" 西莉亚 简 在 那 卫星 向下 在 这 地面 和 让 她 身体 放松 进入 一个
[lɪmp] ['bʌnd(ə)l] .
limp bundle .
跛行 捆 .

“西莉亚·简当时就坐在地板上，身体放松下来，瘫软成一团。”

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] !
" I won't go !
" 我 惯于 去 !

“我不去！”

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ] [wəʊnt] [li:v] ['mʌðər] !
" I won't leave mother !
" 我 惯于 离开 母亲 !

“我不会离开妈妈！”

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [du:] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] ?
What would I do without mother ?
什么 会 我 做 没有 母亲 ?

如果没有母亲，我该怎么办?

" ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [æt; ət] ['si:ljə]
" Jerry was very much distressed at Celia
" 杰瑞 曾是 非常 很多 苦恼 在 西莉亚

杰瑞对西莉亚感到非常难过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['dʒeɪnz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['pli:dɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klaʊn] - ['fɑ:ðər] ;
Jane's misery and he looked pleadingly up at his clown - father ;
简的 苦难 和 他 看起来 恳求地 向上 在 他的 小丑 - 父亲 ;

简的痛苦让他抬头可怜巴巴地望着他那滑稽的父亲；

[ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] [nu:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['spoʊkən] [ðæt] ['dʒeri] [ɪk'spektɪd]
that extraordinary man knew without a word having been spoken that Jerry expected
那 非凡的 男人 知道 没有 一个 单词 拥有 到过 说 那 杰瑞 预期的
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fɪks] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] ['si:ljə] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
him to fix things so that Celia Jane could stay with her mother .
他 到 使固定 事物 所以 那 西莉亚 简 可以 停留 和 她 母亲 .

这位非凡的人无需开口就知道杰瑞希望他能解决问题，让西莉亚·简能留在她母亲身边。

['waɪtˌfeɪs] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .
Whiteface spoke at once .
白脸 辐 在 一次 .

白脸立刻开口说话了。

" [dəunt] [kraɪ] , ['si:ljə] [dʒeɪn] .
" Don't cry , Celia Jane .
" 不 哭 , 西莉亚 简 .

“别哭，西莉亚·简。”

['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

Nobody	**is**	**going**	**to**	**take**	**you**	**away**	**.**
无人	是	去	到	拿	你	离开	.

没有人会把你带走。

[bəuθ] ['ɛndz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [naʊ] .

Both	**ends**	**are**	**going**	**to**	**meet**	**now**	**.**
两个都	结束	是	去	到	见面	现在	.

两头现在要汇合了。

[jʊə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

You're	**all**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**with**	**your**	**mother**	**.**	**"**
你是	全部	去	到	停留	这里	和	你的	母亲	.	"

你们都要留在这里陪你们的母亲。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪg] , " ['grʌmbld] ['mɪstər] . ['dɑːrnər] .

"	**You**	**talk**	**big**	**,**	**"**	**grumbled**	**Mr**	**.**	**Darner**	**.**
"	你	讲话	大的	,	"	咕哝	先生	.	达纳	.

“你吹牛吹牛，”达纳先生抱怨道。

" [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] .

"	**Now**	**to**	**come**	**down**	**to**	**brass**	**tacks**	**.**
"	现在	到	来	向下	到	黄铜	图钉	.

“现在该说到正题了。”

[huːz] — "

Who's	**—**	**"**
谁是	—	"

谁——

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['eni] ['mʌni] , ['mɪstər] . ['kaʊnti] ['oʊvərsɪr] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] ,

"	**As**	**long**	**as**	**I**	**have**	**any**	**money**	**,**	**Mr**	**.**	**County**	**Overseer**	**,**	**"**	**said**	**Whiteface**	**,**
"	作为	长的	作为	我	有	任何	钱	,	先生	.	县	监工	,	"	说	白脸	,

“只要我还有钱，县监工先生，”怀特菲斯说道。

" [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ,

"	**or**	**as**	**long**	**as**	**I**	**have**	**the**	**power**	**to**	**make**	**any**	**,**
"	或者	作为	长的	作为	我	有	这	力量	到	制作	任何	,

“或者只要我还有权力做出任何决定，

[ðə; ði] [mʌl'ɑːki] ['haʊshoʊld] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən][ʌp] . "

the	**Mullarkey**	**household**	**will**	**not**	**be**	**broken**	**up**	**.**	**"**
这	穆拉基	家庭	将要	不是	是	破碎的	向上	.	"

穆拉基一家不会解散。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , ['rɑːbərt] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['dʒɛriːz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][krɪsp] [vɔɪs] ,

"	**Of**	**course**	**it**	**won't**	**,**	**Robert**	**,**	**"**	**chimed**	**in**	**Jerry's**	**mother**	**in**	**a**	**crisp**	**voice**	**,**
"	的	课程	它	惯于	,	罗伯特	,	"	齐声说道	在	杰瑞的	母亲	在	一个	脆	嗓音	,

“当然不会，罗伯特，”杰瑞的母亲用干脆利落的声音插嘴道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['siːljə] [dʒeɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

as	**she**	**raised**	**Celia**	**Jane**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**comforted**	**her**	**.**
作为	她	提高	西莉亚	简	从	这	地面	和	安慰	她	.

她把西莉亚·简从地上扶起来，安慰她。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	**You**	**always**	**know**	**just**	**what**	**to**	**do**	**.**
"	你	总是	知道	只是	什么	到	做	.

你总是知道该怎么做。

" ['dʒɛriːz] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] :

"	**Jerry's**	**father**	**continued**	**:**
"	杰瑞的	父亲	持续	:

杰瑞的父亲继续说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['gæri][wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] ,
" We are going to take Gary with us now ,
" 我们 是 去 到 拿 加里 和 我们 现在 ,

“我们现在要带加里一起走。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi]
but we are going to try to repay Mrs . Mullarkey a little for all she
但 我们 是 去 到 尝试 到 偿还 太太 . 穆拉基 一个 小的 为了 全部 她
[hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] .
has done and suffered for our boy .
有 完毕 和 遭受 为了 我们的 男生 .

但我们会尽力回报穆拉基夫人为我们的孩子所做的一切和所受的苦难。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp]
I have some money saved up
我 有 一些 钱 已保存 向上

我有一些积蓄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .
and make a good salary .
和 制作 一个 好的 薪水 .

而且收入丰厚。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
I want you to go to Mr . Burrows , one of the proprietors of the circus ,
我 想 你 到 去 到 先生 . 洞穴 , 一 的 这 业主 的 这 马戏团 ,

我希望你去见伯罗斯先生，他是马戏团的老板之一。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .
and satisfy yourself on that point and that I am a man of my word .
和 满足 你自己 在 那 观点 和 那 我 是 一个 男人 的 我的 单词 .

请你自己去验证这一点，我是一个言而有信的人。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .
While you are doing that we can arrange with Mrs . Mullarkey .
尽管 你 是 正在做 那 我们 能 安排 和 太太 . 穆拉基 .

在你处理这些事情的同时，我们可以和穆拉基夫人商量一下。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
We want to be alone with her .
我们 想 到 是 独自的 和 她 .

我们想和她单独待一会儿。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['naɪts] [pər'fɔːrməns] .
I'll see you again before to - night's performance .
患病的 看 你 再次 前 到 - 夜晚 表现 .

今晚演出前我还会再见到你。

" ['mɪstər] . ['dɑːrnər] [stʊd] [ʌp] .
" Mr . Darner stood up .
" 先生 . 达纳 站立 向上 .

达纳先生站了起来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ɔːr] [ə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ,
" I do not doubt your desire or ability in the matter , " he said , " and ,
" 我 做 不是 怀疑 你的 欲望 或者 能力 在 这 事情 , " 他 说 , " 和 ,

“我毫不怀疑你在这方面的意愿和能力，”他说，“而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [kənˈsʌlt] [ˈmɪstər] . [ˈbɝːoʊz] .

as	you	wish	it	,	I	will	consult	Mr	.	Burrows	.
作为	你	希望	它	,	我	将要	咨询	先生	.	洞穴	.

照您说的做，我会去咨询伯罗斯先生。

[ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [ˈglædər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

Nobody	can	be	gladder	than	I	am	that	things	have	turned	out	this	way	.
无人	能	是	格拉德	比	我	是	那	事物	有	转向	出去	这	方式	.

没有人比我更庆幸事情最终是这样的结果。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ˈfæməliz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

I	don't	like	breaking	up	families	and	taking	children	out	to	the	farm	,
我	不	喜欢	打破	向上	家庭	和	采取	孩子们	出去	到	这	农场	,

我不喜欢拆散家庭，也不喜欢把孩子带到农场去。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] .

though	some	people	say	that	I	do	.
尽管	一些	人们	说	那	我	做	.

虽然有些人说我确实有这种感觉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪn] .

I	have	to	do	a	lot	of	things	that	go	against	the	grain	.
我	有	到	做	一个	很多	的	事物	那	去	反对	这	粮食	.

我必须做很多与常规相悖的事情。

[aɪv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [mʌlˈɑːki] . "

I've	wanted	to	do	what	was	best	for	you	,	Mrs	.	Mullarkey	.	"
我已经	通缉	到	做	什么	曾是	最好的	为了	你	,	太太	.	穆拉基	.	"

我一直想做对您最好的事，穆拉基夫人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ment] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːrnər] , " [sed] [ˈdʒɛriːz]

"	We	are	sure	you	meant	things	for	the	best	,	Mr	.	Darner	,	"	said	Jerry's
"	我们	是	当然	你	意思是	事物	为了	这	最好的	,	先生	.	达纳	,	"	说	杰瑞的

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

“我们相信您是出于好意，达纳先生，”杰瑞的母亲说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	.
"	好的	-	经过	.

再见。

" [ˈmɪsɪz] . [mʌlˈɑːki] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][æt; ət] [ˈdʒɛriːz] [ˈperənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn]

"	Mrs	.	Mullarkey	was	looking	so	hard	at	Jerry's	parents	that	she	did	not	return
"	太太	.	穆拉基	曾是	寻找	所以	难的	在	杰瑞的	父母	那	她	做过	不是	返回

[ˈmɪstər] . - " [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] " [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [siːm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

Mr	.	Darner's	"	Good	afternoon	"	as	he	left	the	house	or	seem	even	to	have
先生	.	-	"	好的	下午	"	作为	他	左边	这	房子	或者	似乎	甚至	到	有

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

heard	it	.
听到	它	.

“穆拉基太太目不转睛地看着杰瑞的父母，以至于达纳先生离开房子时，她既没有回应他的‘下午好’，似乎也没有听到。

" [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] , [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	can't	be	true	,	what	you	just	said	,	"	she
"	它	不能	是	真的	,	什么	你	只是	说	,	"	她

“你刚才说的不可能是真的，”她说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

at	length	articulated	in	a	choked	voice	.
在	长度	铰接式	在	一个	窒息	嗓音	.

最后，他用哽咽的声音说道。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] . "

"	Such	things	don't	happen	to	us	.	"
"	这样的	事物	不	发生	到	我们	.	"

“这种事不会发生在我们身上。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['dʒɛriːz] ['mʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	It	is	true	,	"	Jerry's	mother	assured	her	.
"	它	是	真的	,	"	杰瑞的	母亲	保证	她	.

“这是真的，”杰瑞的母亲向她保证道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]['gæri] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] .

"	We	shall	not	forget	what	you	have	done	for	Gary	,	"	said	Whiteface	.
"	我们	将	不是	忘记	什么	你	有	完毕	为了	加里	,	"	说	白脸	.

“我们不会忘记你为加里所做的一切，”怀特菲斯说道。

" [aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker]

"	I	calculate	that	I	owe	you	at	the	least	one	thousand	dollars	for	taking	care
"	我	计算	那	我	欠	你	在	这	至少	一	千	美元	为了	采取	关心

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — "

of	him	—	"
的	他	—	"

“我估计我至少应该付你一千美元的照顾费——”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ! " [gɑːspt] ['dæni] .

"	A	thousand	dollars	!	"	gasped	Danny	.
"	一个	千	美元	!	"	倒吸一口气	丹尼	.

“一千美元！”丹尼惊呼道。

" [waɪ] , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðɝz] [ɪn'ʃʊrəns] !

"	Why	,	that's	as	much	as	father's	insurance	!
"	为什么	,	那就是	作为	很多	作为	父亲的	保险	!

“哎呀，这和父亲的保险费一样多啊！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][get] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ən'les] [ðeɪ] [daɪd] !

I	didn't	know	anybody	could	get	that	much	money	unless	they	died	!
我	没有	知道	任何人	可以	得到	那	很多	钱	除非	他们	死亡	!

我不知道除非死了，否则没人能得到那么多钱！

" ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

"	Mrs	.	Mullarkey	said	nothing	;
"	太太	.	穆拉基	说	没有什么	;

穆拉基夫人什么也没说；

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stɪl] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	lips	were	trying	to	smile	though	the	tears	still	stood	in	her	eyes	.
她	嘴唇	是	尝试	到	微笑	尽管	这	眼泪	仍然	站立	在	她	眼睛	.

尽管泪水仍在眼眶中，她的嘴唇却努力挤出一个笑容。

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [klaʊn] ,

"	Besides	which	,	"	continued	the	clown	,
"	除了	哪个	,	"	持续	这	小丑	,

“除此之外，”小丑继续说道，

" ['helən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ]

"	Helen	and	I	will	help	you	look	out	for	the	children	and	we	want	you
"	海伦	和	我	将要	帮助	你	看	出去	为了	这	孩子们	和	我们	想	你

[tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

to	call	on	us	any	time	that	you	may	be	in	trouble	.	"
到	称呼	在	我们	任何	时间	那	你	可能	是	在	麻烦	.	"

“海伦和我会帮你照顾孩子们，如果你遇到任何麻烦，随时都可以联系我们。”

" [wiː; wi][duː] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dʒɛriːz] ['mʌðər] .

"	We	do	,	indeed	,	"	said	Jerry's	mother	.
"	我们	做	,	的确	,	"	说	杰瑞的	母亲	.

“的确如此，”杰瑞的母亲说道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɜːrk][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt]

"	You	cannot	work	so	hard	and	take	care	of	your	children	the	way	you	want
"	你	不能	工作	所以	难的	和	拿	关心	的	你的	孩子们	这	方式	你	想

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“你不可能既努力工作又能按照你想要的方式照顾孩子。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [lɪvd] [nɪr] [ˌjuː 'es] — "

If	you	only	lived	near	us	—	"
如果	你	仅有的	居住地	靠近	我们	—	"

如果你住在我们附近就好了——”

" ['helən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɛriːz] ['fɑːðər] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Helen	,	"	interrupted	Jerry's	father	,	"	I've	been	thinking	,
"	海伦	,	"	中断	杰瑞的	父亲	,	"	我已经	到过	思维	,

“海伦，”杰瑞的父亲打断了她的话，“我一直在想，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['bɪznəs] ,

now	that	we	are	going	to	settle	down	in	business	,
现在	那	我们	是	去	到	定居	向下	在	商业	,

既然我们打算安定下来，开始做生意了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [pleɪs] [hɪr]

it	would	be	a	wise	thing	for	Mrs	.	Mullarkey	to	sell	her	place	here
它	会	是	一个	明智的	事物	为了	太太	.	穆拉基	到	卖	她	地方	这里

[ænd; ənd]

and
和

对穆拉基太太来说，把这里的房子卖掉是件明智之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[muːv] [tuː; tə] ['kærəl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

move	to	Carroll	with	us	.
移动	到	卡罗尔	和	我们	.

和我们一起搬到卡罗尔吧。

[ðen] [wiːl] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

Then	we'll	know	how	they	are	getting	on	and	can	look	after	the	children
然后	出色地	知道	如何	他们	是	获得	在	和	能	看	后	这	孩子们

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

这样我们就能知道他们的情况如何，也能帮他们照看孩子。

[aɪl] [help] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [bai] [wʌn] [ɪn] ['kærəl] ,

I'll	help	her	dispose	of	the	place	here	and	buy	one	in	Carroll	,
患病的	帮助	她	处置	的	这	地方	这里	和	买	一	在	卡罗尔	,

我会帮她处理掉这里的房子，然后在卡罗尔买一套。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] . "

if	she	would	like	such	an	arrangement	.	"
如果	她	会	喜欢	这样的	一个	安排	.	"

如果她愿意的话。”

" [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] ? " [æskt] ['dʒɛriːz] ['mʌðər] .

"	Would	you	,	Mrs	.	Mullarkey	?	"	asked	Jerry's	mother	.
"	会	你	,	太太	.	穆拉基	?	"	问	杰瑞的	母亲	.

“穆拉基太太，您愿意吗？”杰瑞的母亲问道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

It	took	her	such	a	long	time	to	answer	that	Jerry	looked	up	and	saw	her
它	采取	她	这样的	一个	长的	时间	到	回答	那	杰瑞	看起来	向上	和	锯	她

[lɪps] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] .

lips	were	twisting	.
嘴唇	是	扭曲	.

她过了很久才回答，杰瑞抬头看到她的嘴唇在抽搐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马戏团进城啦！(The Circus Comes to Town)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

She	was	crying	inside	so	that	you	couldn't	hear	her	.
她	曾是	哭泣	里面	所以	那	你	不能	听到	她	.

她内心在哭泣，所以你听不到。

['dʒeri] [nuː] [haʊ] [ðæt] [hɜːrt] — [tuː; tə][kraɪ] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [der] [kraɪ] [aʊt] [laʊd] .

Jerry	knew	how	that	hurt	—	to	cry	when	you	didn't	dare	cry	out	loud	.
杰瑞	知道	如何	那	伤害	—	到	哭	什么时候	你	没有	敢	哭	出去	大声	.

杰瑞知道那种痛苦——明明不敢放声大哭，却只能默默流泪。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ,

He	had	often	done	it	in	the	night	,	before	he	ran	away	,
他	有	经常	完毕	它	在	这	夜晚	,	前	他	跑	离开	,

他经常在夜里这样做，然后才逃跑。

[soʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [red] [skɑːr] ['wʊdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

so	the	man	with	the	big	red	scar	wouldn't	hear	him	.
所以	这	男人	和	这	大的	红色的	瘢痕	不会	听到	他	.

所以那个脸上带着大红疤的男人听不到他的话。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kæθ'lin] , [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] ['mʌðər] - [lɑːrkiːz] [læp] ,

He	left	his	mother	and	Kathleen	,	climbed	up	on	Mother	'	Larkey's	lap	,
他	左边	他的	母亲	和	凯瑟琳	,	攀登	向上	在	母亲	-	拉基的	膝	,

他离开了母亲和凯瑟琳，爬到了拉基太太的腿上。

[pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk]

put	one	arm	about	her	neck	and	with	his	other	hand	patted	her	wet	cheek
放	一	手臂	关于	她	脖子	和	和	他的	其他	手	轻拍	她	湿的	脸颊

.

:

.

他一只胳膊搂着她的脖子，另一只手轻轻拍了拍她湿润的脸颊。

" [æn; ən] - [ðen] [kæθ'lin] [wəʊnt][kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kəukst] ,

"	An	'	then	Kathleen	won't	cry	for	me	,	"	he	coaxed	,
"	一个	-	然后	凯瑟琳	惯于	哭	为了	我	,	"	他	哄骗	,

“这样凯瑟琳就不会为我哭了，”他哄道。

" - [kɔːz] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər][æn; ən] - [kæn; kən] [rʌn] ['oʊvər] ['eni] [taɪm] , ['kudnt] [aɪ] , ['mʌðər] ?

"	'	cause	I'll	be	right	there	an	'	can	run	over	any	time	,	couldn't	I	,	Mother	?
"	-	原因	患病的	是	正确的	那里	一个	-	能	跑步	超过	任何	时间	,	不能	我	,	母亲	?

"

"

"

“因为我随时都在，可以跑过去，对吧，妈妈？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [dɪr] . "

"	Yes	,	of	course	you	could	,	dear	.	"
"	是的	,	的	课程	你	可以	,	亲爱的	.	"

“当然可以，亲爱的。”

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	There	,	you	see	,	"	he	continued	.
"	那里	,	你	看	,	"	他	持续	.

“你看，”他继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] , " ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
" I should love to , " Mrs . Mullarkey replied at last to Mr . and Mrs .
" 我 应该 爱 到 , " 太太 . 穆拉基 回复 在 最后的 到 先生 . 和 太太 .
['boʊ] .
Bowe .
鲍伊 .

“我很乐意，”穆拉基太太最后回答鲍先生和鲍太太说。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs]
would be such a relief to have some one I could go to for advice
会 是 这样的 一个 宽慰 到 有 一些 一 我 可以 去 到 为了 建议
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
about the children .
关于 这 孩子们 .

如果能找到人咨询孩子方面的问题，那该多好啊。

[its] [nɑːt] [ðæt] [ðeə(r)] ['weɪwərd] [ɔːr] [bæd] , [bʌt; bət] ['dæni] [ɪz] [hɑːt] - ['hedɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
It's not that they're wayward or bad , but Danny is hot - headed like his father
它是 不是 那 它们是 任性的 或者 坏的 , 但 丹尼 是 热的 - 标题 喜欢 他的 父亲
[ænd; ənd] ['θɔːtləs] .
and thoughtless .
和 轻率 .

倒不是说他们任性或坏，而是丹尼像他父亲一样性情急躁、做事不经大脑。

[aɪm] [ʃʊr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [stiːl] ['dʒɛriːz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] — "
I'm sure , he didn't mean to steal Jerry's ticket to the circus — "
我是 当然 , 他 没有 意思是 到 偷 杰瑞的 票 到 这 马戏团 — "

我相信，他并非有意偷走杰瑞的马戏团门票——

" [waɪ] , ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæni] .
" Why , mother ! " exclaimed Danny .
" 为什么 , 母亲 ! " 惊呼 丹尼 .

“妈妈，为什么！”丹尼惊呼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
" I didn't steal it !
" 我 没有 偷 它 !

“我没有偷它！”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['siːljə] [dʒeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
He gave it to Celia Jane of his own free will and she gave it to me ,
他 给予 它 到 西莉亚 简 的 他的 自己的 自由的 将要 和 她 给予 它 到 我 ,

他自愿把它送给了西莉亚·简，西莉亚·简又把它给了我。

['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['siːljə] [dʒeɪn] ? "
didn't you , Celia Jane ? "
没有 你 , 西莉亚 简 ? "

对吧，西莉亚·简?

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][pʊt] ['siːljə] [dʒeɪn][ʌp][tuː; tə]
" Yet it was stealing , " replied his mother , " for you put Celia Jane up to
" 然而 它 曾是 偷窃 , " 回复 他的 母亲 , " 为了 你 放 西莉亚 简 向上 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“但这确实是偷窃，”他的母亲回答说，“因为是你唆使西莉亚·简这么做的。”

['nɔːrə][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nɔːrə] ['nevər] [telz] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] . "
Nora told me all about it and Nora never tells what is not true . "
诺拉 讲述 我 全部 关于 它 和 诺拉 绝不 讲述 什么 是 不是 真的 . "

诺拉把事情的来龙去脉都告诉我了，诺拉从来不会说谎。

" [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['siːljə] [dʒeɪn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['dʒeri] — [aɪ] [miːn] , ['gæri] ? "
" You gave your ticket to Celia Jane , didn't you , Jerry — I mean , Gary ? "
" 你 给予 你的 票 到 西莉亚 简 , 没有 你 , 杰瑞 — 我 意思是 , 加里 ? "
[ə'piːld] ['dæni] .
appealed Danny .
上诉 丹尼 .

“你把票给了西莉亚·简，对吧，杰瑞——我是说，加里？”丹尼恳求道。

" [jes] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ['hezɪtəntli] .
" Yes , " Jerry replied hesitantly .
" 是的 , " 杰瑞 回复 犹豫地 .

“是的，”杰瑞犹豫地回答道。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dæni] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
" There , you see , Mother , I didn't steal it , " Danny defended himself .
" 那里 , 你 看 , 母亲 , 我 没有 偷 它 , " 丹尼 辩护 他自己 .

“你看，妈妈，我没有偷它，”丹尼为自己辩解道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][pʊt] ['siːljə][dʒeɪn][ʌp][tuː; tə] ['getɪŋ] ['dʒɛriːz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd]
" Because you put Celia Jane up to getting Jerry's ticket for you , " continued
" 因为 你 放 西莉亚 简 向上 到 获得 杰瑞的 票 为了 你 , " 持续
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

“因为你让西莉亚·简帮你买了杰瑞的票，”他母亲继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] — "
" you must stay home to - night and — "
" 你 必须 停留 家 到 - 夜晚 和 — "

“你今晚必须待在家里，而且——”

" [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæni] .
" Not go to the circus ! " exclaimed Danny .
" 不是 去 到 这 马戏团 ! " 惊呼 丹尼 .

“别去马戏团！”丹尼喊道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][kɔːst] ['nɑːθɪn] - ! "
" When it don't cost nothin ' ! "
" 什么时候 它 不 成本 什么也没有 - ! "

“当它完全免费的时候！”

" [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
" And Celia Jane can keep you company .
" 和 西莉亚 简 能 保持 你 公司 .

“西莉亚·简可以陪伴你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn]['dʒeri][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
I've told you again and again that you couldn't impose upon Jerry just because
我已经 讲述 你 再次 和 再次 那 你 不能 强加 之上 杰瑞 只是 因为
['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [mʌl'ɑːki] . "
he's not a Mullarkey . "
他是 不是 一个 穆拉基 . "

我已经跟你说过很多遍了，你不能因为杰瑞不是穆拉基家族的人就对他颐指气使。

" [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəs] ! " [weɪld] ['siːljə] [dʒeɪn] , [ə'pɔːld] ,
" Stay home from the circus ! " wailed Celia Jane , appalled ,
" 停留 家 从 这 马戏团 ! " 哀嚎 西莉亚 简 , 震惊 ,

“别去马戏团！”西莉亚·简惊恐地哭喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and then she burst into a flood of tears .
和 然后 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

然后她突然嚎啕大哭起来。

['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['krɑːkədaɪl][wʌnz] [ðɪs] [taɪm] ,
Jerry was sure they were not crocodile ones this time ,
杰瑞 曾是 当然 他们 是 不是 鳄鱼 一个 这 时间 ,

杰瑞确信这次它们不是鳄鱼。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
for her body shook with the sobs of anguished disappointment .
为了 她 身体 摇晃 和 这 啜泣 的 痛苦的 失望 .

她因极度失望而抽泣，身体颤抖不已。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['siːljə] [dʒeɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd] ['dæni] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]
He wanted Celia Jane to see the circus and Danny , too , and he knew
他 通缉 西莉亚 简 到 看 这 马戏团 和 丹尼 , 也 , 和 他 知道
['dæni] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .
Danny was sorry .
丹尼 曾是 对不起 .

他想让西莉亚·简也看看马戏团和丹尼，而且他知道丹尼很抱歉。

" [mɛ'bi] [aɪ] ['wʊdnt] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] ['waɪtˌfeɪs] — ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mʌðər] -
" Mebbe I wouldn't never have seen Whiteface — Father , " he said to Mother '
" 也许 我 不会 绝不 有 已见 白脸 — 父亲 , " 他 说 到 母亲 -
['lɑːrki] ,
Larkey ,
拉基 ,

“也许我永远都不会见到白脸——父亲，”他对拉基太太说。

" [ɪf] ['dæni] ['hædnt] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs] . "
" if Danny hadn't gone into the circus . "
" 如果 丹尼 之前没有 已消失 进入 这 马戏团 . "

“如果丹尼没有去马戏团的话。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['waɪtˌfeɪs] [kə'rɔbəˌreɪtid] .
" That is true , " Whiteface corroborated .
" 那 是 真的 , " 白脸 证实 .

“没错，”怀特菲斯证实道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]
" I found him crying outside the tent and told him he could speak to
" 我 成立 他 哭泣 外部 这 帐篷 和 讲述 他 他 可以 说话 到
[ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .
me inside if he recognized me .
我 里面 如果 他 认可 我 .

“我发现他在帐篷外哭泣，便告诉他，如果他认出我，就可以进去和我说话。”

[hiː; hi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [led]

He	did	recognize	me	and	that	was	undoubtedly	one	of	the	things	that	led
他	做过	认出	我	和	那	曾是	无疑	一	的	这	事物	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] . "

to	the	discovery	of	his	identity	.	"
到	这	发现	的	他的	身份	.	"

他认出了我，这无疑是导致他身份被发现的原因之一。

" ['dæni] [laɪks] [ˌem 'iː] , " ['dʒeri] ['ædɪd] .

"	Danny	likes	me	,	"	Jerry	added	.
"	丹尼	点赞	我	,	"	杰瑞	额外	.

“丹尼喜欢我，”杰瑞补充道。

" [hiː; hi] [fɔːt] [dɑːrn]['dɑːrnər] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	fought	Darn	Darner	when	he	said	they	was	goin	'	to	take	me	to	the
"	他	战斗	该死	达纳	什么时候	他	说	他们	曾是	去	-	到	拿	我	到	这

[pʊr] [fɑːrm] . "

poor	farm	.	"
贫穷的	农场	.	"

“当达纳说他们要把我送到贫民农场时，他跟他拼命斗争。”

" [soʊ][duː][aɪ][el] - [el] - [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒeɪ] — [dʒeɪ] — ['dʒeri] , " ['sɒbd] ['siːljə] [dʒeɪn] .

"	So	do	I	l	-	l	-	like	you	,	J	—	J	—	Jerry	,	"	sobbed	Celia	Jane	.
"	所以	做	我	我	-	我	-	喜欢	你	,	J	—	J	—	杰瑞	,	"	啜泣	西莉亚	简	.

“我也一样，杰——杰——杰瑞，”西莉亚·简抽泣着说。

" — [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] — " [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [pri'ventid] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

"	—	I	—	I'm	sorry	I	—	"	A	fresh	outburst	of	sobbing	prevented	further	speech	.
"	—	我	—	我是	对不起	我	—	"	一个	新鲜的	爆发	的	啜泣	阻止	更远	演讲	.

“——我——对不起，我——”一阵新的抽泣声阻止了她继续说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['dʒɛriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] .

Jerry's	heart	was	touched	at	her	grief	and	his	own	lips	began	to	twist	.
杰瑞的	心	曾是	感动	在	她	悲伤	和	他的	自己的	嘴唇	开始	到	捻	.

杰瑞被她的悲伤所感动，他的嘴角也开始抽搐起来。

" [aɪ][wɑːnt] ['dæni] [ænd; ənd] ['siːljə] [dʒeɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] , [tuː] , ['mʌðər] - ['lɑːrki] , " ['dʒeri]

"	I	want	Danny	and	Celia	Jane	to	see	the	circus	,	too	,	Mother	'	Larkey	,	"	Jerry
"	我	想	丹尼	和	西莉亚	简	到	看	这	马戏团	,	也	,	母亲	-	拉基	,	"	杰瑞

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

“我也想让丹尼和西莉亚·简去看马戏，拉基妈妈，”杰瑞抗议道。

" [aɪ] [eint] [mæd][æt; ət][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] . "

"	I	ain't	mad	at	them	any	more	.	"
"	我	不是	疯狂的	在	他们	任何	更多的	.	"

“我不再生他们的气了。”

" [pliːz] [let][ðem; ðəm] [kʌm] , " ['ɜːdʒd] ['dʒɛriːz] ['mʌðər] .

"	Please	let	them	come	,	"	urged	Jerry's	mother	.
"	请	让	他们	来	,	"	敦促	杰瑞的	母亲	.

“求求你们让他们进来吧，”杰瑞的母亲恳求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðæt][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['terəbli]

"	I	am	so	happy	that	I	can't	bear	to	think	of	them	being	so	terribly
"	我	是	所以	快乐的	那	我	不能	熊	到	思考	的	他们	存在	所以	可怕

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“我太高兴了，一想到他们会如此失望，我就不忍心。”

[ænd; ənd]['gɛri:z, 'gæri:z] ['pleʒər] [wʊd] [bi:; bi] [spɔɪld] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm]

And	Gary's	pleasure	would	be	spoiled	knowing	they	were	here	at	home
和	加里的	乐趣	会	是	被宠坏了	会心	他们	是	这里	在	家

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rkəs] . "

while	the	rest	of	you	were	at	the	circus	.	"
尽管	这	休息	的	你	是	在	这	马戏团	.	"

如果加里知道他们待在家里，而你们其他人却在马戏团，他肯定会觉得很扫兴。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] , " ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑ:ki] [rɪ'lentɪd] ,

"	It	does	seem	hard	-	hearted	,	"	Mrs	.	Mullarkey	relented	,
"	它	做	似乎	难的	-	心地	,	"	太太	.	穆拉基	让步	,

“这确实显得很冷酷无情，”穆拉基太太让步道。

" [bʌt; bət] ['dæni] [noʊz] [hi:; hi] [kɑ:nt] [pɪk] [ɑ:n]['dʒeri][ænd; ənd][nɑ:t] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	but	Danny	knows	he	can't	pick	on	Jerry	and	not	suffer	for	it	.
"	但	丹尼	知道	他	不能	挑选	在	杰瑞	和	不是	遭受	为了	它	.

但丹尼知道他不能欺负杰瑞而不付出代价。

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ,

They	can	go	to	the	circus	,
他们	能	去	到	这	马戏团	,

他们可以去看马戏团，

[bʌt; bət] [aɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][du:][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðeɪ]

but	I'll	leave	it	to	them	what	they	shall	do	as	a	reminder	that	they
但	患病的	离开	它	到	他们	什么	他们	将	做	作为	一个	提醒	那	他们

['mʌsnt] [pɪk] [ɑ:n]['dʒeri] [ə'gen] .

mustn't	pick	on	Jerry	again	.
不得	挑选	在	杰瑞	再次	.

但我会让他们自己决定该怎么做，以此来提醒他们以后不许再欺负杰瑞。

['dæni] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?

Danny	,	what	will	you	do	?
丹尼	,	什么	将要	你	做	?

丹尼，你打算怎么办?

" ['dæni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] :

"	Danny	hesitated	a	moment	and	then	said	without	a	tremor	:
"	丹尼	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	说	没有	一个	震颤	:

丹尼犹豫了一下，然后平静地说：

" ['dʒeri][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] ['mɑ:rblz] [ænd; ənd] [aɪl] [fi:d] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['ræbɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:l]

"	Jerry	can	have	all	my	marbles	and	I'll	feed	his	white	rabbit	for	him	all
"	杰瑞	能	有	全部	我的	弹珠	和	患病的	喂养	他的	白色的	兔子	为了	他	全部

['sʌmər] . "

summer	.	"
夏天	.	"

“杰瑞可以拿走我所有的弹珠，整个夏天我都会帮他喂他的白兔。”

" [nɑ:t][ɔ:l][jʊr; jər] ['mɑ:rblz] ? " ['kwiərid] ['dʒeri] ,

"	Not	all	your	marbles	?	"	queried	Jerry	,
"	不是	全部	你的	弹珠	?	"	查询	杰瑞	,

“你脑子是不是有点糊涂了？”杰瑞问道。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] ['dæni] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]

knowing	what	a	pang	it	must	have	cost	Danny	voluntarily	to	decide	to
会心	什么	一个	疼痛	它	必须	有	成本	丹尼	自愿	到	决定	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

part	with	all	his
部分	和	全部	他的

知道丹尼自愿决定放弃所有的一切，一定让他内心无比痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['ægət] [ænd; ənd] ['glæsi] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [ænd; ənd] ['kɔmiz] [ænd; ənd] ['stiːli] .

agates	and	glassies	and	pee	-	wees	and	commies	and	steelies	.
玛瑙	和	玻璃	和	撒尿	-	小便	和	共产主义者	和	钢头 ...	.

玛瑙、玻璃、小家伙、共产主义者和钢铁侠。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , " ['evri] [læst] [wʌn] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Mullarkey	,	"	every	last	one	.
"	是的	,	"	说	太太	.	穆拉基	,	"	每一个	最后的	一	.

“是的，”穆拉基太太说，“每一个都是。”

[naʊ] , ['siːljə] [dʒeɪn] , [stɑːp][jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] . "

Now	,	Celia	Jane	,	stop	your	crying	and	tell	us	what	you	will	do	.	"
现在	,	西莉亚	简	,	停止	你的	哭泣	和	告诉	我们	什么	你	将要	做	.	"

“西莉亚·简，别哭了，告诉我们你打算怎么办。”

" [aɪl] [swiːp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][duː] ['dɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] , " ['siːljə] [dʒeɪn] ['snɪfəld] ,

"	I'll	sweep	the	kitchen	every	day	and	do	dishes	without	grumbling	,	"	Celia	Jane	sniffled	,
"	患病的	扫	这	厨房	每一个	天	和	做	菜肴	没有	抱怨	,	"	西莉亚	简	抽泣	,

“我每天都会打扫厨房，洗碗，绝不抱怨。”西莉亚·简抽泣着说。

[waɪl] ['dæni] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .

while	Danny	was	off	upstairs	at	a	run	.
尽管	丹尼	曾是	离开	楼上	在	一个	跑步	.

丹尼跑上楼去了。

" [ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] ,

"	That	will	remind	you	to	be	more	careful	,	"	said	Mrs	.	Mullarkey	,
"	那	将要	提醒	你	到	是	更多的	小心	,	"	说	太太	.	穆拉基	,

“这会提醒你更加小心，”穆拉基夫人说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][wɜːrk] ['wɪlɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['grʌmblɪŋ] . "

"	and	remember	you	are	to	work	willingly	,	without	any	grumbling	.	"
"	和	记住	你	是	到	工作	心甘情愿	,	没有	任何	抱怨	.	"

“记住，你们要心甘情愿地工作，不得抱怨。”

" [aɪ] [wɪl] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	will	,	Mother	,	"	sobbed	the	girl	.
"	我	将要	,	母亲	,	"	啜泣	这	女孩	.

“我会的，妈妈，”女孩抽泣着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['dʒeri] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['seɪɪŋ] ,

"	And	now	,	"	Jerry	heard	his	father	saying	,
"	和	现在	,	"	杰瑞	听到	他的	父亲	说	,

“现在，”杰瑞听到他父亲说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]

"	it	is	time	for	us	to	be	going	back	to	the	circus	and	of	course
"	它	是	时间	为了	我们	到	是	去	后退	到	这	马戏团	和	的	课程

['helən] ['wɒnts] ['gæri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

Helen	wants	Gary	with	her	now	.
海伦	想要	加里	和	她	现在	.

“我们该回到马戏团了，当然，海伦现在也希望加里和她在一起。”

[wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi] [pleɪ] ['hæmptən]

We'll	keep	him	with	us	for	three	weeks	and	then	,	when	we	play	Hampton
出色地	保持	他	和	我们	为了	三	周	和	然后	,	什么时候	我们	玩	汉普顿

,

,

,

我们会把他留在我们这里三个星期，然后，当我们和汉普顿队比赛时，

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

I'll	bring	him	back	here	for	the	rest	of	the	summer	.
患病的	带来	他	后退	这里	为了	这	休息	的	这	夏天	.

我会把他带回来，让他在这里待到夏天结束。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['siːz(ə)n] [kläuziz] [wiːl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kærəl] . "

When	our	season	closes	we'll	come	for	him	and	take	him	to	Carroll	.	"
什么时候	我们的	季节	关闭	出色地	来	为了	他	和	拿	他	到	卡罗尔	.	"

赛季结束后，我们会把他接过来，送到卡罗尔那里。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər] , [tuː] , ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] , " [sed]

"	And	we	hope	you	will	decide	to	move	there	,	too	,	Mrs	.	Mullarkey	,	"	said
"	和	我们	希望	你	将要	决定	到	移动	那里	,	也	,	太太	.	穆拉基	,	"	说

['mɪsɪz] . ['boʊ] .

Mrs	.	Bowe	.
太太	.	鲍伊	.

“我们也希望您能决定搬到那里去，穆拉基夫人，”鲍夫人说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] ['mɪstər] . ['boʊ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	if	Mr	.	Bowe	thinks	it	will	be	best	for	the	children	,	"	she	replied	.
"	我	将要	如果	先生	.	鲍伊	思考	它	将要	是	最好的	为了	这	孩子们	,	"	她	回复	.

“如果鲍先生认为这对孩子们有好处，我会的。”她回答说。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] ['waɪtˌfeɪs] .

"	I	do	think	it	so	,	"	said	Whiteface	.
"	我	做	思考	它	所以	,	"	说	白脸	.

“我确实这么认为，”怀特菲斯说道。

" [tuː; tə] -

"	To	-
"	到	-

“到-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['mɔːroʊ] [aɪl] [meɪl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

morrow	I'll	mail	you	a	check	for	one	hundred	dollars	and	the	rest	of
明天	患病的	邮件	你	一个	查看	为了	一	百	美元	和	这	休息	的

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [aɪl] [send] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

the	thousand	I'll	send	to	you	as	you	want	it	.
这	千	患病的	发送	到	你	作为	你	想	它	.

明天我会给你寄一张一百美元的支票，剩下的1000美元我会按你的要求寄给你。

[wiːl] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ˈgæri] [bæk] .

We'll	arrange	that	when	I	bring	Gary	back	.
出色地	安排	那	什么时候	我	带来	加里	后退	.

等我把加里带回来，我们会安排这件事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈpɑːkɪt] [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] . "

I	have	nothing	with	me	now	,	as	I	haven't	any	pocket	in	these	clothes	.	"
我	有	没有什么	和	我	现在	,	作为	我	还没有	任何	口袋	在	这些	衣服	.	"

我现在身上什么都没有，因为我的衣服没有口袋。

" [aɪ][hæv; həv] ,

"	I	have	,
"	我	有	,

“我有，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsevrəl] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm]

"	said	Mrs	.	Bowe	and	took	several	bills	from	her	bag	and	pressed	them
"	说	太太	.	鲍伊	和	采取	一些	账单	从	她	包	和	按下	他们

['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [hændz] .

into	Mrs	.	Mullarkey's	hands	.
进入	太太	.	-	双手	.

“鲍伊太太说着，从包里掏出几张钞票，塞到穆拉基太太手里。”

" [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmʌðər] - [ˈlɑːrki] .

"	I	can't	thank	you	,	"	said	Mother	'	Larkey	.
"	我	不能	感谢	你	,	"	说	母亲	-	拉基	.

“我无法感谢你，”拉基妈妈说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "

"	I	don't	know	how	.	"
"	我	不	知道	如何	.	"

“我不知道该怎么做。”

" [juːv] [lʌvd] [ˈgæri] , [ˈmɪsɪz] . [mʌlˈɑːki] .

"	You've	loved	Gary	,	Mrs	.	Mullarkey	.
"	你已经	喜爱	加里	,	太太	.	穆拉基	.

“穆拉基夫人，您一直都很爱加里。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] .

He	wouldn't	love	you	so	much	if	you	hadn't	.
他	不会	爱	你	所以	很多	如果	你	之前没有	.

如果你不爱他，他不会那么爱你。

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [θæŋks] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt] .

That	is	more	thanks	than	I	want	.
那	是	更多的	谢谢	比	我	想	.

这让我感激不尽。

[wiː; wi] [oʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

We	owe	more	than	thanks	to	you	.
我们	欠	更多的	比	谢谢	到	你	.

我们对你的感激之情远不止于此。

[tel] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [ˈgæri] .

Tell	them	good	-	by	,	Gary	.
告诉	他们	好的	-	经过	,	加里	.

替我向他们道别，加里。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] .

We	must	start	.
我们	必须	开始	.

我们必须开始了。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

"	Jerry	was	awfully	glad	that	he	had	found	his	parents	and	that	he
"	杰瑞	曾是	非常	高兴的	那	他	有	成立	他的	父母	和	那	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

was	going	with	them	and	was	much	excited	at	the	thought	of
曾是	去	和	他们	和	曾是	很多	兴奋的	在	这	想法	的

['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [wiːks] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['riːəl] [wel] [ə'kweɪntɪd]

traveling	with	the	circus	for	three	whole	weeks	and	getting	real	well	acquainted
旅行	和	这	马戏团	为了	三	所有的	周	和	获得	真实的	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌlt] ['ʌnə] - ,

with	Great	Sult	Anna	O'Queen	,
和	伟大的	结果	安娜	-	,

“杰瑞非常高兴找到了父母，并且要和他们一起走。一想到要和马戏团一起旅行整整三个星期，还能好好认识一下伟大的苏尔特·安娜·奥奎恩，他就兴奋不已。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [gruː] [ɔːl] ['lʌmpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['kaɪndli] ['mʌðər] - ['lɑːrki] ,

but	his	throat	grew	all	lumpy	at	the	thought	of	leaving	kindly	Mother	'	Larkey	,
但	他的	喉	生长	全部	凹凸不平	在	这	想法	的	离开	亲切地	母亲	-	拉基	,

但一想到要离开慈祥的“云雀妈妈”，他的喉咙就哽咽了。

['lʌvɪŋ] [kæθ'lin] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['nɔːrə][ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd] — [jes] , [ænd; ənd] ['dæni] [ænd; ənd]

loving	Kathleen	and	gentle	Nora	and	Chris	and	—	yes	,	and	Danny	and
爱	凯瑟琳	和	温和的	诺拉	和	克里斯	和	—	是的	,	和	丹尼	和

['siːljə][dʒeɪn] , [tuː] .

Celia	Jane	,	too	.
西莉亚	简	,	也	.

可爱的凯瑟琳、温柔的诺拉、克里斯，还有——是的，还有丹尼和西莉亚·简。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Mullarkey	gathered	him	up	in	her	arms	and	kissed	him	.
太太	.	穆拉基	聚集	他	向上	在	她	武器	和	亲吻	他	.

穆拉基夫人将他抱在怀里，亲吻了他。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒeri] .

"	Good	-	by	,	Jerry	.
"	好的	-	经过	,	杰瑞	.

再见，杰瑞。

[juːv] [brɔːt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli][ænd; ənd] [pʊt] [fuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][maɪ]

You've	brought	good	fortune	to	this	family	and	put	food	into	the	mouths	of	my
你已经	带来	好的	财富	到	这	家庭	和	放	食物	进入	这	嘴	的	我的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wen] [aɪ] ['kudnt] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

children	and	clothes	on	their	backs	when	I	couldn't	see	where	they	were	to
孩子们	和	衣服	在	他们的	背部	什么时候	我	不能	看	在哪里	他们	是	到

[kʌm] [frʌm; frəm] .

come	from	.
来	从	.

你给这个家庭带来了好运，在我看不到任何希望的时候，你让我的孩子们有了食物和衣服。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hɑːrd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]

You	must	love	your	mother	hard	for	all	the	time	she	has	been	without	you
你	必须	爱	你的	母亲	难的	为了	全部	这	时间	她	有	到过	没有	你

— [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

—	and	your	father	,
—	和	你的	父亲	,

你必须深深地爱你的母亲，因为她失去了你这么久——还有你的父亲，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [aɪ] [wɪl] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [nek] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" I will , " Jerry promised and squeezed her neck very hard and kissed her .
" 我 将要 , " 杰瑞 承诺 和 挤压 她 脖子 非常 难的 和 亲吻 她 .

“我会的，”杰瑞承诺道，然后用力掐住她的脖子吻了她。

[dʒʌst] [ðen] ['dæni] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['breθləsli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɔːθ] [sæk]
Just then Danny came tumbling breathlessly downstairs and thrust a little cloth sack
只是 然后 丹尼 来了 翻滚 气喘吁吁 楼下 和 推力 一个 小的 布 解雇
, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] ,
, which was very heavy ,
, 哪个 曾是 非常 重的 ,

就在这时，丹尼气喘吁吁地从楼上滚下来，塞给我一个很重的小布袋。

['ɪntuː] ['dʒɛriːz] [hænd] .
into Jerry's hand .
进入 杰瑞的 手 .

落入杰瑞手中。

" [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['mɑːrblz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here are my marbles , " he said .
" 这里 是 我的 弹珠 , " 他 说 .

“这是我的弹珠，”他说。

" [ɔːl] ['θɜːrti] - [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" All thirty - two of them . "
" 全部 三十 - 二 的 他们 . "

“总共三十二个人。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒeri] .
" I don't want them , " said Jerry .
" 我 不 想 他们 , " 说 杰瑞 .

“我不要它们，”杰瑞说。

" [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒeri] , " ['mʌðər] - ['lɑːrki] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] .
" Take them with you , Jerry , " Mother ' Larkey urged him .
" 拿 他们 和 你 , 杰瑞 , " 母亲 - 拉基 敦促 他 .

“带上他们，杰瑞，”拉基妈妈催促道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] ['dæni] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mʌsnt] [fər'get] .
" It will help Danny to remember some things which he mustn't forget .
" 它 将要 帮助 丹尼 到 记住 一些 事物 哪个 他 不得 忘记 .

“这将帮助丹尼记住一些他不能忘记的事情。”

" ['dʒeri] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] .
" Jerry consulted his mother's eyes .
" 杰瑞 咨询 他的 母亲的 眼睛 .

杰瑞咨询了他母亲的眼睛。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɑːrblz] .
She nodded her head and he took the marbles .
她 点头 她 头 和 他 采取 这 弹珠 .

她点了点头，他便拿走了弹珠。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['dæni] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd]['nɔːrə][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]

Then	he	shook	hands	with	Danny	and	Chris	and	Nora	and	kissed	and
然后	他	摇晃	双手	和	丹尼	和	克里斯	和	诺拉	和	亲吻	和

[hʌgɪd] [kæθ'lin] ,

hugged	Kathleen	,
拥抱	凯瑟琳	,

然后他与丹尼、克里斯和诺拉握手，并亲吻拥抱了凯瑟琳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['liːvɪŋ] ['siːljə] [dʒeɪn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] .

leaving	Celia	Jane	till	the	last	,	because	she	was	still	sobbing	.
离开	西莉亚	简	直到	这	最后的	,	因为	她	曾是	仍然	啜泣	.

把西莉亚·简留到最后，因为她还在抽泣。

['siːljə] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'taɪərli] [fə'givn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒeri] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər]

Celia	Jane	did	not	feel	entirely	forgiven	because	Jerry	seemed	to	avoid	her
西莉亚	简	做过	不是	感觉	完全	已原谅	因为	杰瑞	似乎	到	避免	她

西莉亚·简并没有完全感到被原谅，因为杰瑞似乎在躲着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'beɪst] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	she	abased	herself	before	him	.
和	她	以	她自己	前	他	.

她俯身在他面前卑躬屈膝。

" [aɪ] — [aɪm][es] - [es] - ['sɑːri] , ['dʒeri] .

"	I	—	I'm	s	-	s	-	sorry	,	Jerry	.
"	我	—	我是	s	-	s	-	对不起	,	杰瑞	.

“我……我对不起，杰瑞。”

[aɪl] [en] - [en] - ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I'll	n	-	n	-	never	do	it	again	.
患病的	n	-	n	-	绝不	做	它	再次	.

我以后再也不会那样做了。

[juː; jʊ] [eint] [mæd][æt; ət][em] - [em] - [ˌem 'iː] ['eni] [em] - [em] - [mɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʒeri] ? "

You	ain't	mad	at	m	-	m	-	me	any	m	-	m	-	more	,	are	you	,	Jerry	?	"
你	不是	疯狂的	在	米	-	米	-	我	任何	米	-	米	-	更多的	,	是	你	,	杰瑞	?	"

杰瑞，你不生我的气了吧?

" [noʊ] , [aɪ] [eint] [mæd][æt; ət][juː; jʊ] , " ['dʒeri] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	No	,	I	ain't	mad	at	you	,	"	Jerry	assured	her	.
"	不	,	我	不是	疯狂的	在	你	,	"	杰瑞	保证	她	.

“不，我没有生你的气，”杰瑞向她保证道。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][em] - [em] - ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒiː] - [dʒiː] - [groʊn] [ʌp] , ['dʒeri] ?

"	Then	will	you	m	-	m	-	marry	me	when	we	are	g	-	g	-	grown	up	,	Jerry	?
"	然后	将要	你	米	-	米	-	结婚	我	什么时候	我们	是	克	-	克	-	生长	向上	,	杰瑞	?

“那么，等我们长大成人后，你愿意娶我吗，杰瑞？”

" ['dʒeri] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['siːljə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

"	Jerry	flushed	uncomfortably	at	that	and	felt	that	Celia	Jane	was	taking
"	杰瑞	酡	不舒服地	在	那	和	毛毡	那	西莉亚	简	曾是	采取

[æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

an	unfair	advantage	of	him	,
一个	不公平	优势	的	他	,

杰瑞闻言脸红了，感到很不自在，觉得西莉亚·简在占他便宜。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

so	he	did	not	answer	.
所以	他	做过	不是	回答	.

所以他没有回答。

" ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - ['dʒeri] ?

"	W	-	西	-	will	将要	you	你	,	J	-	J	-	Jerry	杰瑞	?

“你愿意吗，JJ-Jerry？”

" ['siːljə] [dʒeɪn] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	Celia	Jane	besought	him	.
"	西莉亚	简	恳求	他	.

西莉亚·简恳求他。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒeri][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	No	,	"	said	Jerry	at	length	.
"	不	,	"	说	杰瑞	在	长度	.

“不，”杰瑞长长地说。

" [waɪ] ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Why	w	-	w	-	won't	you	?
"	为什么	西	-	西	-	惯于	你	?

你为什么不呢?

" ['dʒeri] [felt] [hɪm'self] ['flʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['hɑːtli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

"	Jerry	felt	himself	flushing	still	more	hotly	from	head	to	foot	,
"	杰瑞	毛毡	他自己	冲洗	仍然	更多的	热	从	头	到	脚	,

杰瑞感到自己从头到脚都更加脸红了，

['pɑːrtli] [æt; ət] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æt; ət]

partly	at	the	smile	he	saw	his	father	and	mother	exchange	and	partly	at
部分	在	这	微笑	他	锯	他的	父亲	和	母亲	交换	和	部分	在

['siːljə] ['dʒeɪnz] [ɪmpər'tjʊnəti] .

Celia	Jane's	importunity	.
西莉亚	简的	恳求	.

一部分原因是他看到父母相视一笑，一部分原因是西莉亚·简的恳求。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Because	,	"	he	said	.
"	因为	,	"	他	说	.

“因为，”他说。

" [aɪl] [dʒiː] - [dʒiː] - [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['sɪlvər] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒeri] .

"	I'll	g	-	g	-	give	you	my	silver	ring	if	you	will	,	Jerry	.
"	患病的	克	-	克	-	给	你	我的	银	戒指	如果	你	将要	,	杰瑞	.

“如果你愿意，我就把我的银戒指给你，杰瑞。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

" [noʊ] , " [sed] ['dʒeri] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

"	No	,	"	said	Jerry	more	firmly	.
"	不	,	"	说	杰瑞	更多的	牢牢	.

“不，”杰瑞语气更加坚定地说。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - ['dʒeri] ? "

"	Why	won't	you	,	J	-	J	-	Jerry	?	"
"	为什么	惯于	你	,	J	-	J	-	杰瑞	?	"

“你为什么不肯，JJ-Jerry？”

" [jes] , ['gæri] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] , ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Yes , Gary , " interposed his father with a dancing , twinkling light in his eyes ,
" 是的 , 加里 , " 插入 他的 父亲 和 一个 跳舞 , 闪烁 光 在 他的 眼睛 ,

“是的，加里，”他父亲插话道，眼中闪烁着跳跃的光芒。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]['leɪdi] ? "
" why can't you promise it to oblige the lady ? "
" 为什么 不能 你 承诺 它 到 必须 这 女士 ? "

“你为什么不能答应这位女士呢？”

" - [kɔːz] , " ['dʒeri] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , " [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri]
" ' Cause , " Jerry informed him gravely , " when I grow up I'm goin ' to marry
" - 原因 , " 杰瑞 知情的 他 严重地 , " 什么时候 我 生长 向上 我是 去 - 到 结婚
[kæθ'lin] .
Kathleen .
凯瑟琳 .

“因为，”杰瑞严肃地告诉他，“等我长大后，我要娶凯瑟琳。”

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]
" Jerry was somewhat dumfounded at the burst of laughter which followed his
" 杰瑞 曾是 有些 目瞪口呆 在 这 爆裂 的 笑声 哪个 随后 他的
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

杰瑞宣布完消息后，大家爆发出一阵哄笑，他对此感到有些不知所措。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [kæθ'lin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][oʊld] ,
They did not know , he thought , that Kathleen had given him her old ,
他们 做过 不是 知道 , 他 想法 , 那 凯瑟琳 有 给定 他 她 老的 ,

他心想，他们并不知道凯瑟琳把她以前的.....给了他。

[ə'dɔrd] [ræg][dɔːg][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
adored rag dog of her own free will .
受人喜爱 抹布 狗 的 她 自己的 自由的 将要 .

她出于自愿，非常喜爱这只破布狗。

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ! " [kraɪd] ['mʌðər] - ['lɑːrki] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .
" The darling ! " cried Mother ' Larkey , after she had stopped laughing .
" 这 亲爱的 ! " 哭 母亲 - 拉基 , 后 她 有 停止 笑 .

“宝贝！”拉基太太笑完后喊道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [jet] . "
" But there is plenty of time to change your mind yet . "
" 但 那里 是 很多 的 时间 到 改变 你的 头脑 然而 . "

“不过你还有足够的时间改变主意。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [kæθ'lin] , ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['dʒeriːz] ['mʌðər] .
" Then you must be very kind to Kathleen , always , " said Jerry's mother .
" 然后 你 必须 是 非常 种类 到 凯瑟琳 , 总是 , " 说 杰瑞的 母亲 .

“那么你一定要一直对凯瑟琳很好，”杰瑞的母亲说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mʌl'ɑːki] .
" He has been , " said Mrs . Mullarkey .
" 他 有 到过 , " 说 太太 . 穆拉基 .

“他一直是，”穆拉基夫人说。

[kæθ'lin] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd] ['gɜːgəld] .
Kathleen looked up at Jerry and gurgled .
凯瑟琳 看起来 向上 在 杰瑞 和 咕噜咕噜 .

凯瑟琳抬头看着杰瑞，咕哝了一声。

" ['nevər] [maɪnd] , ['siːljə] [dʒeɪn] , " [kən'səʊl] ['nɔːrə] .

"	Never	mind	,	Celia	Jane	,	"	consoled	Nora	.
"	绝不	头脑	,	西莉亚	简	,	"	安慰	诺拉	.

“没关系，西莉亚·简，”诺拉安慰道。

" ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['eniweɪ] .

"	He'll	be	in	the	family	,	anyway	.
"	地狱	是	在	这	家庭	,	反正	.

“反正他也是这个家庭的一份子。”

" ['siːljə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃɪrd] [baɪ] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['braɪtnd] ['vɪzəbli] , [mʌtʃ]

"	Celia	Jane	was	greatly	cheered	by	that	consolation	and	brightened	visibly	,	much
"	西莉亚	简	曾是	非常	欢呼	经过	那	安慰	和	明亮	明显地	,	很多

[tuː; tə] ['dʒɛriːz] [rɪ'liːf] .

to	Jerry's	relief	.
到	杰瑞的	宽慰	.

“西莉亚·简听到这番安慰后，精神焕发，明显容光焕发，这让杰瑞松了一口气。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [θroʊ]

She	kissed	him	good	-	by	,	throw
她	亲吻	他	好的	-	经过	,	扔

她吻别了他，然后扔掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ɪŋ] [bəuθ][ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] .

ing	both	arms	tightly	about	his	neck	in	her	impetuous	fashion	.
ing	两个都	武器	紧紧	关于	他的	脖子	在	她	浮躁	时尚	.

她冲动地双臂紧紧环住他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [jet] ['sɪŋɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['dʒeri] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

It	was	with	a	sad	and	yet	singing	heart	that	Jerry	followed	his	father
它	曾是	和	一个	伤心	和	然而	歌唱	心	那	杰瑞	随后	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [aʊt] [tuː; tə] [sʌl'tænə] ,

and	mother	out	to	Sultana	,
和	母亲	出去	到	苏丹娜	,

杰瑞怀着悲伤却又充满歌声的心情，跟随父母来到了苏丹娜。

— [sæd][æt; ət] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrld][ðə; ði][pæst]

—	sad	at	leaving	behind	all	that	had	made	his	life	and	his	world	the	past
—	伤心	在	离开	在后面	全部	那	有	制成	他的	生活	和	他的	世界	这	过去的

[θriː] ['jɪrz] ,

three	years	,
三	年	,

——他很伤心要离开过去三年里构成他生活和世界的一切。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	singing	at	the	thought	of	the	new	world	and	the	new	life	he	was
和	歌唱	在	这	想法	的	这	新的	世界	和	这	新的	生活	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ,

about	to	enter	into	,
关于	到	进入	进入	,

想到即将进入的新世界和新生活，他不禁歌唱起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

with	a	father	and	mother	of	his	very	own	,	a	circus	twice	a	day	,
和	一个	父亲	和	母亲	的	他的	非常	自己的	,	一个	马戏团	两次	一个	天	,

他有自己的父母，每天还有两场马戏表演，

['evri]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[wiːk]	[bʌt; bət]	['sʌndeɪ]	,	[ænd; ənd]	['elifənts]	[tuː; tə]	[raɪd]	[ə'pɑːn]	.
every	**day**	**in**	**the**	**week**	**but**	**Sunday**	**,**	**and**	**elephants**	**to**	**ride**	**upon**	**.**
每一个	天	在	这	星期	但	星期日	,	和	大象	到	骑	之上	.

除了星期天以外，一周的每一天都可以骑大象。

[-]	[noʊt]	:	[ɔːl]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['nɔːrməlaɪzd]	.
Transcriber's	**Note**	**:**	**All**	**punctuation**	**normalized**	**.**
转录员的	笔记	:	全部	标点	归一化	.

转录者注：所有标点符号均已规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神